

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地掌握英语发音规律，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套英语有声读物。这些读物涵盖了从基础到高级的各个阶段，深受广大英语学习者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过“双语音标有声读物”的帮助，广大英语学习者一定能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000001

2. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000002

3. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000003

4. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000004

5. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000005

6. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000006

7. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000007

8. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000008

9. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000009

10. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000010

11. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000011

12. 这是每个人的事。(everybody's Business) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这是每个人的事。(Everybody's business)

第1/12页

[ɪ] [noʊt] : [ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] ['speliŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
" **You haven't been to see us for ever so long .**
" 你 还没有 到过 到 看 我们 为了 曾经 所以 长的 .
“你已经很久没来看我们了。”

" ['evriː,bɑːdiːz]
" **Everybody's**
" 每个人的

“每个人的

[ˈbɪznəs]
Business
商业

商业

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈæɡnəs] -
AGNES GIBERNE
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [oʊld] ['kɒmreɪdz] , "
" **OLD COMRADES** , "
" 老的 同志们 , "

“老战友们,”

" [laɪf] - ['tæŋɡlɪz] , "
" **LIFE - TANGLES** , "
" 生活 - 缠结 , "

“生活纠葛”

" [wʌn] [æt; ət] [læst] ,
" **WON AT LAST** ,
" 韩元 在 最后的 ,

终于赢了！

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **ETC** .
" ETC .

“ETC。

[ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

ETC .
ETC .

ETC。

[nu:] [iˈdiʃn]
NEW EDITION
新的 版

新版本

[dʒɑ:n][ef] . [ɔ:] & [ʃi: ˈoʊ] . , [ˈlimitɪd] .
John F . Shaw & Co . , Ltd .
约翰 F . 肖 & 合作 . , 有限公司 .

约翰·F·肖有限公司

[ˈpʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

[θri:] , [ˈpɪlɡrɪm] [stri:t] , [ˈlʌndən] , [i:] . [si:] .
3 , Pilgrim Street , London , E . C .
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦朝圣者街3号，EC

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm]
I . THE VILLAGE OF OLD MAXHAM
我 . 这 村庄 的 老的 马克斯汉姆

一、老马克斯汉姆村

[i:] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [breɪv] [ˈventʃər]
A BRAVE VENTURE
一个 勇敢的 风险投资

一次勇敢的冒险

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ri:f]
UPON THE ROCKY REEF
之上 这 岩石 礁

在岩石礁上

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[oʊld] [ˈmæksəm]
OLD MAXHAM
老的 马克斯汉姆

老马克斯汉姆

[vi:] . [tu:] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər]
V . TWO LITTLE DRESSMAKERS
V . 二 小的 服装设计师

五、两位小裁缝

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] ?
WHAT WOULD BE SAID ?
什么 会 是 说 ?

会说什么？

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [nuː] [ˈɪnmert]
MISS PERKINS ' NEW INMATE
错过 珀金斯 - 新的 囚犯

珀金斯小姐的新囚犯

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈhɪroʊ]
HERO
英雄

英雄

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] ?
WHAT WAS TO BE DONE NEXT ?
什么 曾是 到 是 完毕 下一个 ?

接下来该怎么做？

[eks] . [ˈdʒɛsɪz] [ˌdekləˈreɪʃn]
X . JESSIE'S DECLARATION
X . 杰西的 宣言

X. 杰西的声明

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɪnjuːˈendʊz]
INNUENDOS
影射

影射

[ˈhu:] [kʊd; kəd][ˈhæv; həv] [sent] [ˈaɪ ˈti:] ?
WHO COULD HAVE SENT IT ?
WHO 可以 有 发送 它 ?

谁会寄的？

[ˌɛks,aɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈdʒɛsɪz] [ˈwʌndərɪŋz]
JESSIE'S WONDERINGS
杰西的 疑惑

杰西的奇思妙想

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[rʌŋ] [ˈoʊvər]
RUN OVER
跑步 超过

碾压

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z]
THE TELLING OF THE NEWS
这 讲述 的 这 消息

新闻的报道

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈdɪfəkəltɪz]
DIFFICULTIES
困难

困难

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[wʌt] [ˈdʒesi] [wʊd] [seɪ]
WHAT JESSIE WOULD SAY
什么 杰西 会 说

杰西会怎么说

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns]
AN OLD ACQUAINTANCE
一个 老的 熟人

一位老相识

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV :
25 .

二十五、

[ðə; ði] [nuː] ['laɪfbɔʊt]
THE NEW LIFEBOAT
这 新的 救生艇

新的救生艇

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI :
26 .

二十六、

[ˈmɪstər] . ['wɪləbiz] [əˈfer]
MR . WILLOUGHBY'S AFFAIR
先生 威洛比的 事务

威洛比先生的婚外情

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII :
xxvii .

二十七、

[əˈnʌðər] [geɪl]
ANOTHER GALE
其他 大风

又一场大风

[ˈɛvriːbɔːdiːz] ['bɪznəs]
EVERYBODY'S BUSINESS
每个人的 商业

人人有责

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['mæksəm]
THE VILLAGE OF OLD MAXHAM
这 村庄 的 老的 马克斯汉姆

老马克斯汉姆村

" [ɪts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [stɔːrm] !
" IT'S getting to be a regular storm !
" 它是 获得 到 是 一个 常规的 风暴 !

“这已经是一场常规的暴风雨了！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stɔːrmz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['leɪtli] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] !
What a lot of storms we have had lately , to be sure !
什么 一个 很多 的 暴风雨 我们 有 有 最近 , 到 是 当然 !

最近我们这里确实遭遇了很多暴风雨！

[dʒʌst][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] ['dʒesi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
Just hark to the wind , " said Jessie Perkins .
只是 听着 到 这 风 , " 说 杰西 珀金斯 .

“只要听听风声就好，”杰西·珀金斯说道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" And I do believe I can hear the waves down at the Point .
" 和 我 做 相信 我 能 听到 这 波浪 向下 在 这 观点 .

“而且我确实能听到海岬那边的海浪声。”

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][kæən; kən] .
I do believe I can .
我 做 相信 我 能 :

我相信我能做到。

" [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [ˈsoʊd] [ɑ:n] [ˈsɑ:ləmlɪ] .
" Miss Perkins sewed on solemnly .
" 错过 珀金斯 缝制的 在 庄严地 :

“珀金斯小姐神情严肃地继续缝纫。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [di:l] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [laɪt]
She was seated at the round deal table , with her shoulder towards the light
她 曾是 坐着 在 这 圆形的 交易 桌子 , 和 她 肩膀 向 这 光
:
:
:

她坐在圆桌旁，肩膀朝向灯光。

" [ænt] [ˈbɑ:rbrə] , [ju:; jʊ][dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] . . .
" Aunt Barbara , you just listen . . .
" 阿姨 芭芭拉 , 你 只是 听 . . .

“芭芭拉阿姨，你听着……”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] ?
Can't you hear the waves ?
不能 你 听到 这 波浪 ?

你听不到海浪声吗？

[aɪ][kæən; kən] ! . . .
I can ! . . .
我 能 ! . . .

我可以！ 。。。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊk] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈnoʊ,bɑ:,di:z, ˈnoʊbədi:z][ˈevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f]
Mrs . Mokes will have it that nobody's ever heard them as far off
太太 : 莫克斯 将要 有 它 那 没有人 曾经 听到 他们 作为 远的 离开
[æz; əz] [ðɪs] ;
as this ;
作为 这 ;

莫克斯太太会说，从来没有人从这么远的地方听到过他们的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊ] [ˈbetər] .
but I know better .
但 我 知道 更好的 :

但我知道真相并非如此。

[aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɪts] [rʌf] ; [ænd; ænd][aɪ] [dɪˈkler] [aɪ]
I've heard them many a time at night , when it's rough ; and I declare I
我已经 听到 他们 许多 一个 时间 在 夜晚 , 什么时候 它是 粗糙的 ; 和 我 宣布 我
[kæən; kən] [naʊ] .
can now .
能 现在 :

我曾在夜晚恶劣的环境中多次听到过它们；我可以肯定地说，我现在也能听到了。

[ju:; jʊ][dʒʌst][hɑ:rk] ! "
You just hark ! "
你 只是 听着 ! "

你只要听着！

" [ðer; ðər] ['iznt] ['oʊvər] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniɒ:di] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [jər; jər] ['klæpər] ,
" **There isn't over much chance of anybody hearing anything , except your clapper ,**
" 那里 不是 超过 很多 机会 的 任何人 听力 任何事物 , 除了 你的 拍板 ,
[wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
when you're in the room ,
什么时候 你是 在 这 房间 ,

“当你在房间里的时候，除了你的拍手声之外，其他人不太可能听到任何声音。”

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .
" **Miss Perkins observed with severity .**
" 错过 珀金斯 观察到 和 严重性 .

珀金斯小姐严肃地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɔ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [twɑɪs] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" **But I stopped talking twice on purpose , and you wouldn't try to listen .**
" 但 我 停止 说 两次 在 目的 , 和 你 不会 尝试 到 听 .
“但我故意两次停止说话，而你却不肯听。”

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['regjələr] [bu:m] ! — [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
There it is again — a regular boom ! — as clear as can be .
那里 它 是 再次 — 一个 常规的 繁荣 ! — 作为 清除 作为 能 是 .
又来了——一声规律的巨响！——非常清晰。

[ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] [soʊ][dɑ:rk] .
And it's getting so dark .
和 它是 获得 所以 黑暗的 .

天色越来越黑了。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ɔ:l] , [ə'weɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
I can't think how ever you can manage to see at all , away there at the
我 不能 思考 如何 曾经 你 能 管理 到 看 在 全部 , 离开 那里 在 这
[terbl] .
table .
桌子 .

我实在想不明白，你坐在桌子那边，是怎么做到完全看清东西的。

[ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [θred] [maɪ] ['ni:d(ə)] [hɪr] . "
It's all I can do to thread my needle here . "
它是 全部 我 能 做 到 线 我的 针 这里 . "

我只能尽力把针线穿进去了。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] ['despərət] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [aʊt][oʊ] - ['wɪndəʊz] [æz; əz][səm; səm][fəʊks] , " [snæpt]
" **I'm not so desperate fond of staring out o ' windows as some folks , " snapped**
" 我是 不是 所以 绝望的 喜爱 的 凝视 出去 o - 视窗 作为 一些 各位 , " 啪啪
[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
Miss Perkins .
错过 珀金斯 .

“我可不像有些人那样痴迷于凝视窗外，”珀金斯小姐厉声说道。

['dʒesi] [said] ['ɔ:dəbli] ,
Jessie sighed audibly ,
杰西 叹了口气 可听见的 ,

杰西明显地叹了口气。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'hʌðər] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [plænts] [wɪtʃ] [ɪntə'septɪd] [hɜ:r; hər] [vju:]
and took another peep through the clustering plants which intercepted her view
和 采取 其他 窥视 通过 这 聚类 植物 哪个 截获 她 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
of the outside world .
的 这 外部 世界 .

她透过遮蔽视线的茂密植物，再次向外窥视。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] , [wið; wiθ][soʊ] [səbˈstæɪn](ə)] [ə; eɪ] [skriːn] [ɪn][ðə; ði]
It was not easy to see anything clearly , with so substantial a screen in the
它 曾是 不是 简单的 到 看 任何事物 清楚地 , 和 所以 重大的 一个 屏幕 在 这
[wei] .
way .
方式 :

由于屏幕太大，很难看清任何东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈɑːpəzɪt] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪd]
She had , however , a distinct glimpse of the shop opposite , beyond the wide
她 有 , 然而 , 一个 清楚的 一瞥 的 这 店铺 对面的 , 超过 这 宽的
[ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
and irregular village street ,
和 不规则的 村庄 街道 ,

然而，她却能清晰地瞥见对面那条宽阔而崎岖的村庄街道尽头的商店。

[ˈɔːlsəʊ][ʌ; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flæɡd] [ˈpæθweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [sed] [ʃɑːp] .
also of a group standing on the flagged pathway in front of the said shop .
还 的 一个 团体 常设 在这 已标记 路径 在 正面 的 这 说 店铺 .
还有一群人站在该商店门前的石板路上。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **Something is the matter** .
" 某物 是 这 事情 :

出事了。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] .
I am sure something is the matter , " she murmured , deeply interested .
我 是 当然 某物 是 这 事情 , " 她 低声说道 , 深 感兴趣的 .
“我确信出了什么事,”她低声说道，语气中充满了兴趣。

[ˈdʒesi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [wens] [aɪˈtiː] [slɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Jessie allowed her work to fall upon her knees , whence it slid to the
杰西 允许 她 工作 到 落下 之上 她 膝盖 , 何处 它 滑行 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 :

杰西任由她的作品掉落在膝盖上，然后滑落到地上。

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ʃɔːrt] [feɪs] , [ˈniːtli] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈroʊzli] [ˈkʌlərd] ,
Her pretty little short face , neatly rounded and rosily coloured ,
她 漂亮的 小的 短的 脸 , 整齐地 圆润 和 乐观地 有色 ,
她那张漂亮的小短脸，圆润饱满，红润动人。

[bɪˈkeɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
became altogether absorbed in what was going on across the road .
成为 共 吸收 在 什么 曾是 去 在 穿过 这 路 .
完全被马路对面发生的事情吸引住了。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [blɔːkt] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] , — [siː] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] , — [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
" **I'll have that window blocked up some day , — see if I don't , — the bottom**
" 患病的 有 那 窗户 已屏蔽 向上 一些 天 , — 看 如果 我 不 , — 这 底部
[hæf] [ʌ; əv] [aɪˈtiː] ,
half of it ,
一半 的 它 ,
“总有一天我会把那扇窗户封起来，——看看我能不能做到，——封住它的下半部分，

" [bɜːrst] [aʊt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
" **burst out Miss Perkins** .
" 爆裂 出去 错过 珀金斯 :

“珀金斯小姐突然说道。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [du:] .
" **That's what I'll do .**
" 那就是 什么 患病的 做 .

“我会这么做。”

" [ˈdʒesi] [hæd; həd][pər'hæps] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θret] [brɪ'fɔ:r] .
" **Jessie had perhaps heard the threat before .**
" 杰西 有 也许 听到 这 威胁 前 .

“杰西或许之前就听过这种威胁。”

" [bʌt; bət][ˈwɜ:z, ˈhɜ:z][ðə; ði] [ˈhɜ:ri] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **But where's the hurry ? " she asked .**
" 但 在哪里? 这 匆忙 ? " 她 问 .

“但你急什么呢？”她问道。

" [aɪv] [hi:ps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænt] [ˈbɑ:rbrə] .
" **I've heaps of time , aunt Barbara .**
" 我已经堆积如山 的 时间 , 阿姨 芭芭拉 .

“我有很多时间，芭芭拉阿姨。”

[ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ni:d] [ðoʊz] [naɪt] - [ˈdresɪz] [tɪl] [nekst] [ˈwɪntər] ; [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ]
You said yourself I shouldn't need those night - dresses till next winter ; and March
你 说 你自己 我 不应该 需要 那些 夜晚 - 连衣裙 直到 下一个 冬天 ; 和 行进
[ˈɪznt] [aʊt] [jet] .
isn't out yet .
不是 出去 然而 .

你自己也说过，我到明年冬天之前都不需要那些睡衣；而三月还没到呢。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] !
Just hear the wind !
只是 听到 这 风 !

听听风声！

[wʌt] [ə; eɪ] [haʊl] !
What a howl !
什么 一个 嚎 !

好大的嚎叫声！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] . . .
I wish I was out in it . . .
我 希望 我 曾是 出去 在 它 . . .

我真希望自己身处其中.....

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈsʌmwɜr] , [aɪm] [kwɑɪt] [ʃʊr] .
Something has happened somewhere , I'm quite sure .
某物 有 发生 某处 , 我是 相当 当然 .

我非常肯定，某个地方发生了什么事。

[ˈmɪstər] . [moʊk] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] .
Mr . Mokes is all in a taking .
先生 . 莫克斯 是 全部 在 一个 采取 .

莫克斯先生一心只想捞钱。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈseɪlər] , — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrəubɪnz] , — [ænd; ənd] —
And there's Mr . Gilbert , and a sailor , — I think it's Robins , — and —
和 有 先生 . 吉尔伯特 , 和 一个 水手 , — 我 思考 它是 知更鸟 , — 和 —
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ben] [tu:] .
and there's Ben too .
和 有 本 也 .

还有吉尔伯特先生，还有一位水手——我想是罗宾斯——还有——还有本。

" [dʒɛsɪz] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] [pɪŋk] .
" Jessie's face grew more pink .
" 杰西的 脸 生长 更多的 粉色的 .

杰西的脸变得更红了。

[nɔ:t] [ðæt] [ʃi: ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər] [ben] [moʊk] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]
Not that she cared a brass farthing for Ben Mokes ; but he was one of
不是 那 她 关心 一个 黄铜 法辛 为了 本 莫克斯 ; 但 他 曾是 一 的
[hɜ:r; hər] [əd'maɪərəz] ,
her admirers ,
她 仰慕者 ,

她对本·莫克斯根本不在乎；但他却是她的仰慕者之一。

[ænd; ænd] [ʃi: ʃi] [dɪd] [ker] [fɔ:r; fər] [ædmə'reɪ(ə)n] .
and she did care for admiration .
和 她 做过 关心 为了 钦佩 .

她确实很在意别人的赞美。

" [ben] [moʊk] [ɪz] [æz; əz] ['aɪd(ə)l] [ænd; ænd] ['ju:sləs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spendθrɪft] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] , "
" Ben Mokes is as idle and useless a young spendthrift as ever lived , "
" 本 莫克斯 是 作为 闲置的 和 无用 一个 年轻的 败家子 作为 曾经 居住地 , "
['kɑ:mentəd] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
commented Miss Perkins :
评论 错过 珀金斯 .

“本·莫克斯是史上最游手好闲、最没用的挥霍无度的年轻人,”珀金斯小姐评论道。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['perənts] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [ɑ:n] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] .
" I wonder at his parents for letting him go on as he does .
" 我 想知道 在 他的 父母 为了 出租 他 去 在 作为 他 做 .

“我真不明白他的父母为什么会让他这样下去。”

[aɪ] ['wʊdnt] !
I wouldn't !
我 不会 !

我不会！

[aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] , [ɔ:r] [aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
I'd make him work , or I'd send him about his business .
ID 制作 他 工作 , 或者 ID 发送 他 关于 他的 商业 .

我会让他干活，或者让他去做他自己的事。

[oʊld] [moʊk] [dʒʌst] [sleɪvz] , [ænd; ænd] ['æləs] [moʊk] [laɪk] [ə'hʌðər] ;
Old Mokes just slaves , and Alice Mokes like another ;
老的 莫克斯 只是 奴隶 , 和 爱丽丝 莫克斯 喜欢 其他 ;

老莫克斯只是奴隶，爱丽丝·莫克斯也一样；

[ænd; ænd] [ben] [dəʊnt] [du:][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hændz] [tɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə'blaɪdʒd] .
and Ben don't do a single hand's turn that he isn't obliged .
和 本 不 做 一个 单身的 手的 转动 那 他 不是 有义务 .

本没有义务做任何一次手部动作。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[ðeɪv] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [θru:] , [ænd; ænd] [ðeɪv] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [ri:p] [æz; əz] [ðeɪv] ['saʊd, 'soʊd] .
They've spoilt him all through , and they've got to reap as they've sowed .
他们有 被宠坏了 他 全部 通过 , 和 他们有 得到 到 收割 作为 他们有 播种 .

他们一直溺爱他，现在他们必须自食其果。

[ˈhi:l] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] , [nɔ:r][ˈnoʊbə:di] [els] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:][wið; wiθ] .
He'll come to no good , nor nobody else that he has to do with .
地狱 来 到 不 好的 , 也不 无人 别的 那 他 有 到 做 和 .

他不会有好下场, 和他有关系的人也不会有好下场。

" [ðɪs] [ˈaʊtbɜ:rst] [si:md] [tu:; tə][əˈmju:z] [ˈdʒesi] [ɪˈmensli] .
" This outburst seemed to amuse Jessie immensely .
" 这 爆发 似乎 到 娱乐 杰西 非常 .

“杰西似乎被杰西的这番举动逗乐了。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][baɪt][hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ˈlæftər] .
She had to bite her lips to keep in laughter .
她 有 到 咬 她 嘴唇 到 保持 在 笑声 .

她不得不咬着嘴唇才能忍住笑出来。

" [pʊr] [ben] !
" Poor Ben !
" 贫穷的 本 !

可怜的本！

[oʊ] , [ˈhi:z] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænt] [ˈbɑ:rbrə] .
Oh , he's well enough , aunt Barbara .
哦 , 他是 出色地 足够的 , 阿姨 芭芭拉 .

哦, 他身体好多了, 芭芭拉阿姨。

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈɔ:fli] [ˈleɪzi][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstu:pɪd] ,
He isn't handsome , and he's awfully lazy and rather stupid ,
他 不是 英俊的 , 和 他是 非常 懒惰的 和 相当 愚蠢的 ,

他长相并不英俊, 而且极其懒惰, 还相当愚笨。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [help] [ðæt] .
but I don't see how he can help that .
但 我 不 看 如何 他 能 帮助 那 .

但我不知道他能对此做些什么。

[ˈpi:p(ə)l] [kɑ:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstu:pɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [soʊ] .
People can't help being stupid when they are made so .
人们 不能 帮助 存在 愚蠢的 什么时候 他们 是 制成 所以 .

人被塑造成愚蠢的样子, 是无法改变的。

[kæn; kən] [ðeɪ] ?
Can they ?
能 他们 ?

他们可以吗?

" [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɜ:rˈself] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
" Miss Perkins did not feel herself competent to answer this question .
" 错过 珀金斯 做过 不是 感觉 她自己 胜任的 到 回答 这 问题 .

“珀金斯小姐觉得自己没有能力回答这个问题。”

[aɪ ˈti:] [ɪnˈvɔ:lvd] [tu:] [mʌtʃ] .
It involved too much .
它 涉及 也 很多 .

这牵涉的事情太多了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ænd; ənd] [kəmˈbætv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
She sewed in a persistent and combative fashion ,
她 缝制的 在 一个 执着的 和 好斗的 时尚 ,

她缝纫时带着一种执着和好斗的劲头,

[ðə; ði] [dru:p] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɪn] [pɪntʃt] [noʊz] [ˈveri] [nɪr] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
the droop at the end of her thin pinched nose very near indeed to her
这 下垂 在 这 结尾 的 她 薄的 捏 鼻子 非常 靠近 的确 到 她
[ˈni:d(ə)l] .
needle .
针 .

她那细长而略微下垂的鼻子末端，离她的针头非常近。

[pərˈhæps][hɜ:r; hər] [saɪt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][feɪl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈoʊvər] [ˈfɪftɪ]
Perhaps her sight had begun to fail a little , for she was well over fifty
也许 她 视线 有 开始 到 失败 一个 小的 , 为了 她 曾是 出色地 超过 五十
; [brɪˈsaɪdz] ,
; besides ,
; 除了 ,

或许她的视力已经开始有些衰退，毕竟她已经五十多岁了；此外，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:mənli] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dʌl] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][hæf] - [pæst] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][ɑ:n][æŋ; ən]
it was uncommonly dark and dull for only half - past four o'clock on an
它 曾是 不寻常地 黑暗的 和 乏味的 为了 仅有的 一半 - 过去的 四 点钟 在 一个
[æftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
afternoon in the end of March .
下午 在 这 结尾 的 行进 .

三月底的一个下午，直到四点半，天色都异常昏暗阴沉。

[twʌs] [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [raʊnd] [wið; wiθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈprəʊtest][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmhaʊ]
Twice she looked round with indignant protest at the window , as if somehow
两次 她 看起来 圆形的 和 愤怒 反对 在 这 窗户 , 作为 如果 不知何故
[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] .
it were to blame .
它 是 到 责备 .

她两次愤愤不平地环顾窗外，仿佛这一切都是窗户的错。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [si:] [tu:; tə][wɜ:rk] [ˈeni] [mɔ:r] .
" I can't possibly see to work any more .
" 我 不能 可能 看 到 工作 任何 更多的 .

“我实在没法再工作了。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪd] [em ˈi:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [ˈdʒesi] [əbˈzɜ:rvd] .
I couldn't if you paid me for it , " Jessie observed .
我 不能 如果 你 有薪酬的 我 为了 它 , " 杰西 观察到 .

“就算你付钱我也做不到，”杰西说道。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [laɪts] , [ɔ:r] [tɪl] [aɪ ˈti:][gets] [ˈklɪrər] .
" I'll wait till we have lights , or till it gets clearer .
" 患病的 等待 直到 我们 有 灯 , 或者直到 它 获得 更清晰 .

“我会等到有电灯亮起，或者等到天气好转。”

[ɪts] [ˈaʊərz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [laɪts] [jet] .
It's hours too early for lights yet .
它是 小时 也 早期的 为了 灯 然而 .

现在离亮灯还早着呢。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] . . .
I don't see the good of sitting here doing nothing . . .
我 不 看 这 好的 的 坐着 这里 正在做 没有什么 . . .

我看不出坐在这里无所事事有什么好处.....

[ænt] [ˈbɑ:rbərə] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
Aunt Barbara , there is something wrong , and I'm going to see what it is .
阿姨 芭芭拉 , 那里 是 某物 错误的 , 和 我是 去 到 看 什么 它 是 .
芭芭拉阿姨，出事了，我要去看看是什么事。

[dəʊnt] ['hɪndə] [em 'i:] .
Don't hinder me .
不 阻碍 我 .

不要阻拦我。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kinz] [geɪzd] [ɪn][grɪm] [dɪsə'pru:vl] ['æftər][ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]
" Miss Perkins gazed in grim disapproval after the girl's retreating figure , and
" 错过 珀金斯 凝视 在 严峻 不赞成 后 这 女孩们 撤退 数字 , 和
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

“珀金斯小姐神色凝重地望着女孩离去的背影，一言不发。

[ʃi; jɪ] ['prɪti] [wel] [nu:] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊər] ,
She pretty well knew the extent of her own restraining power ,
她 漂亮的 出色地 知道 这 程度 的 她 自己的 限制 力量 ,
她很清楚自己的自制力有多强。

[ænd; ənd][ʃi; jɪ][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [rɪsk][ə; eɪ]['bæt(ə)] [wer] [ʃi; jɪ][kəd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
and she did not often risk a battle where she could not be secure of victory .
和 她 做过 不是 经常 风险 一个 战斗 在哪里 她 可以 不是 是 安全的 的 胜利 .
她很少冒险打没有把握获胜的仗。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɪdi] [jʌŋ] [fəʊks] !
But , oh , the ways of these giddy young folks !
但 , 哦 , 这 方式 的 这些 头晕 年轻的 各位 !
但是，唉，这些轻浮的年轻人真是太任性了！

[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kinz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['dʒesi] .
Miss Perkins shook her head over them all , including Jessie .
错过 珀金斯 摇晃 她 头 超过 他们 全部 , 包括 杰西 .
珀金斯小姐对她们所有人，包括杰西，都摇了摇头。

[i:v(ə)n] [waɪl] ['dʒesi] ['tʃætəd] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:dəbl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ]
Even while Jessie chattered the wind had been audible enough , and now nothing
甚至 尽管 杰西 喋喋不休 这 风 有 到过 可听见的 足够的 , 和 现在 没有什么
[hɪndəd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] .
hindered her from listening .
受阻 她 从 聆听 .
即使杰西喋喋不休的时候，风声也清晰可闻，现在没有任何东西能阻止她倾听了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] ['rʌʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [i:tʃ] [taɪm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] ,
It came in rushes , with a roar each time as of a great gun ,
它 来了 在 冲刺 , 和 一个 吼 每个 时间 作为 的 一个 伟大的 枪 ,
它一波接一波地涌来，每次都伴随着如同巨炮般的轰鸣声。

[swə:lɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] , ['bendɪŋ] [tri:z] [laɪk] [ri:dz] , [[ri:k] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
swirling round the cottages , bending trees like reeds , shrieking in the chimney ,
旋转 圆形的 这 小屋 , 弯曲 树木 喜欢 芦苇 , 尖叫 在 这 烟囱 ,
围绕着小屋盘旋，把树木像芦苇一样弯曲，在烟囱里发出尖锐的啸叫声。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dʒesɪz] [laɪt] ['fɪgjər] ['stægər] [æz; əz][ʃi; jɪ] ['strʌɡld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .
and making Jessie's light figure stagger as she struggled across the road .
和 制作 杰西的 光 数字 错开 作为 她 挣扎 穿过 这 路 .
杰西轻盈的身躯踉跄着，艰难地穿过马路。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊləŋ] [ʃɔːl] , [ˈræpɪŋ] [aɪˈtiː] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd]
She had caught up a small woollen shawl , wrapping it round head and
她有捕捉向上一个小的羊毛披肩 , 包装它圆形的头和和
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她抓起一条小羊毛披肩，裹在头和肩膀上。

[ðəʊ] [ˈdʒesi] [ˈwaːntɪd] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
Though Jessie wanted greatly to know what was wrong ,
尽管杰西通缉非常到知道什么曾是错误的 ,
[sɪrɪəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
虽然杰西很想知道到底出了什么事 ,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈlaːrmd] [ɔːr] [ˈæŋkʃəs] .
she was not in the least alarmed or anxious .
她曾是不是在这至少惊慌或者焦虑的 .
[əbˈhɔː] .
她丝毫没有惊慌或焦虑。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [fɔːrmd] [ə; eɪ][naɪs][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
It only formed a nice excuse for getting away from the needlework which she
它仅有的形成一个好的原谅为了获得离开从这针线活哪个她
[əbˈhɔː] .
abhorred .
令人厌恶 .

这只是她逃避自己厌恶的针线活的一个好借口而已。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈvjuːd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈæftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
But other people viewed the matter after a more serious fashion ,
但其他人们已查看这事情后一个更多的严肃的时尚 ,
[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈvjuːd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈæftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
但其他人则以更严肃的态度看待此事。

[ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ˈspiːdəli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] [ɡruːp] ;
and Jessie speedily found herself close to a troubled and intent group ;
和杰西迅速地成立她自己关闭到一个麻烦和意图团体 ;
[ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ˈspiːdəli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] [ɡruːp] ;
杰西很快发现自己与一群心事重重、目标明确的人走得很近 ;

[faːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][faːr] [tuː] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [self]
far too much troubled and far too intent to pay any attention to her little self
远的也很多麻烦和远的也意图到支付任何注意力到她小的自己
[faːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][faːr] [tuː] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [self]
.
.
.
她太过忧虑，太过专注，以至于根本无暇顾及自己。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃɑːp] , [aʊtˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] , [stʊd] [bæk] , [ˈkʌntri] - [waɪz] , [ɪn][ɪts]
The village shop , outside which they were gathered , stood back , country - wise , in its
这村庄店铺 , 外部哪个他们是聚集 , 站立后退 , 国家 - 明智的 , 在它是
[oʊn] [ˈɡɑːrdn] ,
own garden ,
自己的花园 ,
[wɜːr] [ɪn] [ˈsʌmə] [streɪ] [ˈræmblər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][sɪt]
where in summer stray ramblers from the neighbourhood were wont to sit
在哪里在夏天流浪漫步者从这邻里是惯于到坐
[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [tiː] .
and have their tea .
和有他们的茶 .
[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [tiː] .
夏天，附近闲逛的游客经常会在这里坐下来喝茶。

夏天，附近闲逛的游客经常会在这里坐下来喝茶。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [flægd] [ˈpæθweɪ] , [bɪtwi:n] [dɔ:r] [ænd; ənd] [geɪt] , [stʊd] [moʊk] [hɪm'self] ,
On the front flagged pathway , between door and gate , stood Mokes himself ,
在这正面已标记路径 , 之间门和门 , 站立莫克斯他自己 ,
在门和栅栏之间的前院石板路上, 站着莫克斯本人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] .
a man of elderly middle age , bareheaded and aproned .
一个男人 的 老年 中间 年龄 , 免冠 和 围裙 .
一位上了年纪的中年男子, 没戴帽子, 只围着围裙。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər] [ma:rkɪt] [baɪ][maɪld][ˈswɑ:vəti][ænd; ənd][baɪ][æən; ən] [er] [ʌv; əv][ˈpra:pər] [ˈdɪgnəti] .
His manners were marked by mild suavity and by an air of proper dignity .
他的 礼仪 是 标记 经过 温和的 温文尔雅 和 经过 一个 空气 的 恰当的 尊严 .
他举止温和谦逊, 仪态端庄。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪ] [tæn] , [ðə; ði][noʊz] [ˈθɪkɪ] , [bʌt; bət] [wel] - [ˈfeɪpt]
His face was all over of a reddish tan , the nose thickish , but well - shaped
他的 脸 曾是 全部 超过 的 一个 微红 棕褐色 , 这 鼻子 腴 , 但 出色地 - 形状
; [ðə; ði] [laɪt] - [ˈtɪntɪd] [aɪz] ,
; the light - tinted eyes ,
; 这 光 - 有色 眼睛 ,
他的脸呈红褐色, 鼻子略粗, 但形状很好; 眼睛是浅色的,

[ˈʌndər] [ˈbʊʃi] [braʊz] , [ki:n] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] ; [ðə; ði] [greɪ] [her] [brʌʃt] [ˈʌpwərdz] , [kənˈvə:dʒɪŋ]
under bushy brows , keen and benevolent ; the grey hair brushed upwards , converging
在下面 茂密的 眉毛 , 敏锐的 和 仁慈 ; 这 灰色的 头发 刷过 向上 , 收敛
[tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
to a point .
到 一个 观点 .
浓密的眉毛下, 目光锐利而慈祥; 灰白的头发向上梳起, 汇聚成一点。

[gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈkri:pɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [blu:z] [hɪz; ɪz][ˈeɪprən][tu:; tə][ænd; ənd]
Gusts of wind creeping round a corner of the house blew his apron to and
阵风 的 风 爬行 圆形的 一个 角落 的 这 房子 吹 他的 围裙 到 和
[froʊ][ɪn] [ˈvi:əmənt] [ˈdʒɜ:ks] ;
fro in vehement jerks ;
弗 在 慷慨 混蛋 ;
一阵阵风从屋角吹过, 猛烈地吹动着他的围裙;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [moʊk] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌnˈrʌfld] [er] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
but Mr . Mokes stood with an unruffled air and an expression of
但 先生 . 莫克斯 站立 和 一个 镇定自若 空气 和 一个 表达 的
[ˈsɔ:ləm] [kənˈsɜ:rn] .
solemn concern .
庄严 忧虑 .
但莫克斯先生神态镇定, 脸上带着严肃的担忧。

[ˈmɪsɪz] . [moʊk] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈkʌstəmərz] [ɑ:n][hænd] , [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;
Mrs . Mokes , having no customers on hand , was peering out of the front door ;
太太 . 莫克斯 , 拥有 不 顾客 在 手 , 曾是 窥视 出去 的 这 正面 门 ;
[ænd; ənd][ben] [moʊk] ,
and Ben Mokes ,
和 本 莫克斯 ,
莫克斯太太身边没有顾客, 便从前门向外张望; 而本·莫克斯,

[hɜ:r; hər][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈjʌŋˈɪst] , [ə; eɪ][lɪmp] [ˈlæŋki] [ju:θ] , [lʌʊndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [rɪr] .
her hopeful youngest , a limp lanky youth , lounged in his father's rear .
她 充满希望 最小的 , 一个 跛行 瘦长的 青年 , 休闲 在 他的 父亲的 后部 .
她怀着希望的小儿子, 一个瘦弱无力的少年, 懒洋洋地靠在父亲的背上。

[ˈoʊnli] [ˈælis] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] .
Only Alice remained within .
仅有的 爱丽丝 剩余 之内 .

只有爱丽丝留在了里面。

[ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈælis] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Somebody had to see to things , and Alice , as a matter of course ,
某人 有 到 看 到 事物 , 和 爱丽丝 , 作为 一个 事情 的 课程 ,
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] .
was that somebody .
曾是 那 某人 .

总得有人来处理这些事，而爱丽丝自然而然地成为了那个人。

[brɪfɔːr] [moʊk] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈseɪlər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈfɪʃərmən] , [ɪn] [bluː] [ˈdʒɜːrzi]
Before Mokes stood a weather - beaten sailor , or rather fisherman , in blue jersey
前 莫克斯 站立 一个 天气 - 被打败 水手 , 或者 相当 渔夫 , 在 蓝色的 球衣
[ænd; ənd] [suː] - - [ˈwestər] ;
and sou ' - wester ;
和 苏 - - 西方 ;

在莫克斯面前站着一位饱经风霜的水手，或者更确切地说是一位渔夫，他身穿蓝色针织衫，头戴防风帽；

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [smuːð] - [ˈfeɪvn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɪn] [blæk]
and beside him was a boyish - looking smooth - shaven individual , in black
和 旁 他 曾是 一个 男孩气 - 寻找 光滑的 - 剃光 个人 , 在 黑色的
[koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [ˈnektai] ,
coat and white necktie ,
外套 和 白色的 领带 ,

他旁边站着一个看起来很年轻、胡子刮得很干净的人，穿着黑色外套，系着白色领带。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ˈvɪkər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] .
the new Vicar of Old Maxham .
这 新的 牧师 的 老的 马克斯汉姆 .

老马克斯汉姆的新牧师。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ;
Judging from appearances , he might have been under one - and - twenty ;
评判 从 外貌 , 他 可能 有 到过 在下面 一 - 和 - 二十 ;
[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [fɪld] [tuː] [ˈkjʊərəsi] ,
but since he had already filled two Curacies ,
但 自从 他 有 已经 已填 二 神职人员 ,

从外表上看，他可能不到二十一岁；但由于他已经担任过两个副主教职位，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] ,
remaining in each about two years ,
其余的 在 每个 关于 二 年 ,

每处停留约两年，

[ænd; ənd] [sɪns] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [θriː] ,
and since no man can be ordained under the age of twenty - three ,
和 自从 不 男人 能 是 受戒 在下面 这 年龄 的 二十 - 三 ,
由于任何男性都不能在二十三岁之前被授予圣职，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [lʊks] [wɜːr; wər] [dɪˈseptɪv] .
it is obvious that in his case looks were deceptive .
它 是 明显的 那 在 他的 案件 看起来 是 欺骗性的 .

很明显，他的外表具有欺骗性。

[ðə; ðɪ] [ˈjuːθfl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪkər] [ʃoʊd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The youthful features of the Vicar showed excitement .
这 青春 特征 的 这 牧师 显示 激动 .

牧师年轻的面容上流露出兴奋之情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [mi:n] , ['mɪstər] . [moʊk] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪfbəʊt] ['nɪrər] [ðæn; ðən]
" **And you actually mean , Mr . Mokes , that there is no lifeboat nearer than**
" 和 你 实际上 意思是 , 先生 : 莫克斯 , 那 那里 是 不 救生艇 更近 比
[twelv] [maɪlz] [ɔ:f] !
twelve miles off !
十二 英里 离开 !

“莫克斯先生，您的意思是说，最近的救生艇也在十二英里之外！”

" ['mɪstər] . ['ɡɪlbərt] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ði:z] [wɜ:rdz] , [dʒʌst][æz; əz] ['dʒesi] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
" **Mr . Gilbert gave vent to these words , just as Jessie arrived on the scene ,**
" 先生 : 吉尔伯特 给予 发泄 到 这些 字 , 只是 作为 杰西 到达的 在 这 场景 ,
“就在杰西赶到现场的时候，吉尔伯特先生把这些话说了出来。”

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [di:p] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
in an extraordinarily deep voice , which no one would have expected from his
在 一个 非常 深的 嗓音 , 哪个 不 一 会 有 预期的 从 他的
['bɔɪʃ] [ə'pɪrəns] .
boyish appearance .
男孩气 外貌 :

他的声音异常低沉，这与他稚嫩的外表完全不符。

" [twelv] [maɪlz] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊst] , [sʌtʃ] ['rɑ:ks] , [sʌtʃ] ['kɜ:ənts] , [æz; əz] [jɔ:rz] !
" **Twelve miles off , with such a coast , such rocks , such currents , as yours !**
" 十二 英里 离开 , 和 这样的 一个 海岸 , 这样的 岩石 , 这样的 电流 , 作为 你的 !
“十二英里之外，拥有和你们一样的海岸线、岩石和水流！”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
" **He had not been in the place a fortnight ,**
" 他 有 不是 到过 在 这 地方 一个 两星期 ,
“他到那里还不到两周，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊnaʊn] " ['aʊər; ɑ:r] " [dɪd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ['redɪli] .
and the pronoun " our " did not yet come readily .
和 这 代词 " 我们的 " 做过 不是 然而 来 容易 .
而代词“我们”当时还不太容易理解。

" [ðæts] [soʊ] , [sɜ:r] , " [əd'mɪtɪd] [moʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] .
" **That's so , sir , " admitted Mokes , with an air of regret .**
" 那就是 所以 , 先生 , " 承认 莫克斯 , 和 一个 空气 的 后悔 .
“的确如此，先生，”莫克斯带着一丝遗憾承认道。

" [aɪ 'tiː] ['hædnt] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:v] [tɔ:kt] ['oʊvər] [wʌt]
" **It hadn't ought to be ; and times and again we've talked over what**
" 它 之前没有 应该 到 是 ; 和 时代 和 再次 我们已经 谈话 超过 什么
[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
could be done .
可以 是 完毕 :

“本来不应该是这样的；我们已经反复讨论过可以采取哪些措施。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] . "
But there's a lot of difficulties in the way . "
但 有 一个 很多 的 困难 在 这 方式 . "
但前进的路上困难重重。

" [tɔ:kt] !
" **Talked !**
" 谈话 !
“谈过了！”

[ɑ:] , [aɪ] [si:] !
Ah , I see !
啊 , 我 看 !
啊，我明白了！

[ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɡoʊz][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][jər; jər] [ˈrɑːks] , [juː; jə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈlaɪfboʊt] .
Every time a ship goes to pieces on your rocks , you talk about a lifeboat .
每一个 时间 一个 船 去 到 件 在 你的 岩石 , 你 讲话 关于 一个 救生艇 .
每当有船在你们的礁石上解体, 你们就会谈论救生艇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ˈoʊvər] , [juː; jə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , — [tɪl] [nekst][taɪm] !
And then , when the storm is over , you forget it all , — till next time !
和 然后 , 什么时候 这 风暴 是 超过 , 你 忘记 它 全部 , — 直到 下一个 时间 !
然后, 当暴风雨过去, 你就会忘记这一切, ——直到下一次!

[ðæts] [aɪ ˈtiː] : [eɪ] ?
That's it : eh ?
那就是 它 : 嗯 ?

就这样吧?

" [moʊk] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmaɪldli] .
" Mokes shook his head mildly .
" 莫克斯 摇晃 他的 头 轻微地 .

莫克斯轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] " [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] ;
He " supposed it had ought to be seen to , but he didn't know ;
他 " 据称 它 有 应该 到 是 已见 到 , 但 他 没有 知道 ;
他“认为应该有人处理这件事, 但他不知道;

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊbəːdiːz , ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] . "
it didn't seem to be nobody's business in particular . "
它 没有 似乎 到 是 没有人 商业 在 特别的 . "

这似乎与任何人的具体情况都不有关。

" [ɪts] [ˈevriːbəːdiːz] [ˈbɪznəs] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] .
" It's everybody's business , " declared Mr . Gilbert .
" 它是 每个人的 商业 , " 声明 先生 : 吉尔伯特 .
“这是每个人的事,”吉尔伯特先生宣称。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈmæksəm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈlaɪfboʊt] .
" And it's a disgrace to Maxham to have no lifeboat .
" 和 它是 一个 耻辱 到 马克斯汉姆 到 有 不 救生艇 .
“而对于马克斯汉姆来说, 没有救生艇简直是耻辱。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [huː] [ˈhiːrɪz] [em ˈiː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
I don't care who hears me say it .
我 不 关心 WHO 听到 我 说 它 .

我不在乎谁听到我说这话。

[ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈmæksəm] !
A disgrace to Maxham !
一个 耻辱 到 马克斯汉姆 !

马克斯汉姆家族蒙羞!

" [ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [fer] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] [flʌʃt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [diːp] [toʊnz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" The speaker's fair boyish face flushed , while his deep tones rolled down the street .
" 这 演讲者的 公平的 男孩子气 脸 配 , 尽管 他的 深的 音调 滚动 向下 这 街道 .
“演讲者白皙稚嫩的脸庞泛起了红晕, 他低沉的声音沿着街道传来。”

" [siː] [naʊ] , [ɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [juː; jə] [hæd; həd][ɔːl] [klʌbd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [bɔːt]
" See now , if , instead of talking , you had all clubbed together and bought
" 看 现在 , 如果 , 反而 的 说 , 你 有 全部 俱乐部 一起 和 买

[ə; eɪ][boʊt] ,
a boat ,
一个 船 ,

“你看, 如果你们当初不是光说不做, 而是凑钱买了一艘船,

[ðoʊz] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [maɪt] [hæv; həv]
those poor fellows who are coming to their death upon the rocks might have
那些 贫穷的 伙伴们 WHO 是 未来 到 他们的 死亡 之上 这 岩石 可能 有
[bɪn] [seɪvd] ,
been saved ,
到过 已保存 ,

那些可怜的、即将坠入岩石送死的家伙们原本可以得救。

[wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one and all of them .
一 和 全部 的 他们 .

他们所有人。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmæksəm] [wəʊnt][bi:; bi] [ˈrekənd] [əˈkaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Do you think the people of Maxham won't be reckoned accountable for the
做 你 思考 这 人们 的 马克斯汉姆 惯于 是 估计 问责制 为了 这
[ʌnˈtaɪmli] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [men] ?
untimely death of those poor men ?
不合时宜 死亡 的 那些 贫穷的 男人 ?

你认为马克斯汉姆镇的居民不会为那些可怜人的过早死亡承担责任吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ˈevriːbəːdiːz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ˈevribəːdi; ˈevrɪbɒdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
I tell you it's everybody's business , and everybody has a share in the
我 告诉 你 它是 每个人的 商业 , 和 大家 有 一个 分享 在 这
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .

我告诉你，这是每个人的事，每个人都负有责任。

" [moʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈfendɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Mokes could have been offended ; but he remembered that it was the**
" 莫克斯 可以 有 到过 被冒犯了 ; 但 他 记得 那 它 曾是 这
[ˈvɪkər] [hu:] [spoʊk] ,
Vicar who spoke ,
牧师 WHO 辐 ,

“莫克斯本可能感到被冒犯；但他记得说话的是牧师，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
and also that the Vicar was young .
和 还 那 这 牧师 曾是 年轻的 .

而且这位牧师很年轻。

" [æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] , [ðæt] [rɪˈproʊt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][laɪ][əˈpɑ:n] [ˈmæksəm] [mʌt] [lɔːŋɡər] .
" **At all events , that reproach shall not lie upon Maxham much longer** .
" 在 全部 活动 , 那 责备 将 不是 说谎 之上 马克斯汉姆 很多 更长 .

“无论如何，马克斯汉姆不会再背负这种耻辱太久了。”

[aɪl] [stɑːrt][ə; eɪ] [səbˈskɪp](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] [nekst] [ˈsʌndeɪ] .
I'll start a subscription for the boat next Sunday .
患病的 开始 一个 订阅 为了 这 船 下一个 星期日 .

我将于下周日开始订阅这艘船的服务。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈevribəːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] ,
" **Mr . Gilbert came from a large town , and , as everybody knows ,**
" 先生 . 吉尔伯特 来了 从 一个 大的 镇 , 和 , 作为 大家 知道 ,

“吉尔伯特先生来自一个大城镇，而且，众所周知，

[ə; eɪ] [səbˈskɪp](ə)n] [lɪst] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪz][ðə; ði][ˌpænəˈsiːə][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈiːvəlz] .
a subscription list in a town is the panacea for all evils .
一个 订阅 列表 在 一个 镇 是 这 万能药 为了 全部 罪恶 .

城镇里的订阅名单是解决一切问题的灵丹妙药。

" [waɪ] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] ['pa:sɪz] [maɪ] [kɑ:mprɪ'hen](ə)n] .
" **Why it hasn't been done before passes my comprehension** .
" 为什么 它 还没有 到过 完毕 前 通过 我的 理解 .
“我不明白为什么以前没有人这样做过。”

[wel] , [bʌt; bət] [lək] [hɪr] — [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
Well , but look here — what's to be done now ?
出色地 , 但 看 这里 — 是什么 到 是 完毕 现在 ?
但是, 现在该怎么办呢?

[wi:; wi] [kɑ:nt] [li:v] [ðoʊz] [pʊr] ['feləʊz] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɑ:n][ðər; ðər] [deθ] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]
We can't leave those poor fellows to rush on their death without an effort to
我们 不能 离开 那些 贫穷的 伙伴们 到 匆忙 在 他们的 死亡 没有 一个 努力 到
[seɪv] [ðem; ðəm] .
save them .
节省 他们 .
我们不能眼睁睁地看着这些可怜的人走向死亡而不去尽力营救他们。

['wɪmɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [tu:] , [ju:; jʊ] [seɪ] . "
Women on board , too , you say . "
女性 在 木板 , 也 , 你 说 . "
你说船上也有女性?

" ['ædəmz][wʌz; wəz] [ʃɒr] [hi:; hi] [-] [wʌn] , [sɜ:r] , [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Adams was sure he see'd one , sir , through his glass** .
" 亚当斯 曾是 当然 他 种子 一 , 先生 , 通过 他的 玻璃 .
“亚当斯确信他透过玻璃看到了一个, 先生。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['daʊtɪd] [noʊ][boʊt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [si:] , [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] .
But he doubted no boat could live in this sea , without it was a lifeboat .
但 他 怀疑 不 船 可以 居住 在 这 海 , 没有 它 曾是 一个 救生艇 .
"
"
"

但他怀疑, 在这片海域, 没有救生艇的船是无法生存的。

" [wi:; wi][kæən; kən][traɪ] ; ['ɔ:lweɪz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][traɪ] .
" **We can try ; always possible to try** .
" 我们 能 尝试 ; 总是 可能的 到 尝试 .
我们可以尝试; 总是可以尝试的。

['betər] [tu:; tə][daɪ] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti][ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ti] [left] [ʌn'dʌn] !
Better to die doing our duty than to live with the duty left undone !
更好的 到 死 正在做 我们的 责任 比 到 居住 和 这 责任 左边 未完成 !
宁死履行职责, 也不愿苟活于世, 留下未尽的职责!

" [ðə; ðɪ] " ['aʊər; ɑ:r] " [keɪm] ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [hɪr] .
" **The " our " came naturally enough here** .
" 这 " 我们的 " 来了 自然 足够的 这里 .
这里“我们的”一词是自然而然出现的。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .
" **Out of the question that the lifeboat should arrive in time** .
" 出去 的 这 问题 那 这 救生艇 应该 到达 在 时间 .
“救生艇不可能及时赶到。”

[ʃɪ:l] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk]
She'll be on the rocks in less than an hour , and it will be short work
壳 是 在 这 岩石 在 较少的 比 一个 小时 , 和 它 将要 是 短的 工作
[ðen] .
then .
然后 .
不到一个小时她就会陷入困境, 到时候就很容易了。

[hu:z] [ɪz][ðə; ði][best] [boʊt] ?
Whose is the best boat ?
谁 是 这 最好的 船 ？

谁的船最好？

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [roʊ] ?
And who can row ?
和 WHO 能 排 ？

谁会划船？

" [moʊk] ['dʒentli] [rʌbd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ] ['du:biəs]
" **Mokes gently rubbed the side of his head , surveying the speaker with dubious**
" 莫克斯 轻轻地 摩擦 这 边 的 他的 头 , 测量 这 扬声器 和 可疑
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“莫克斯轻轻揉了揉脑袋，用怀疑的目光打量着说话的人。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 ！

“来！

[hu:z] [boʊt][jæl; jəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Whose boat shall it be ?
谁 船 将 它 是 ？

那艘船该归谁所有？

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [mæn][aɪ 'ti:] ?
And who will man it ?
和 WHO 将要 男人 它 ？

谁来操作它？

[aɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [vɔ:lən'tɪr] . "
I'm the first volunteer . "
我是 这 第一的 志愿者 . "

我是第一个志愿者。

" [ðen] [aɪm][ðə; ði]['sekənd] , " ['ædɪd] ['rəubɪnz] .
" **Then I'm the second , I added Robins** .
" 然后 我是 这 第二 , " 额外 知更鸟 .

“那我就是第二个了，”罗宾斯补充道。

" [aɪl] ['nevər][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][hoʊld] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] ['ɪtl] [bi:; bi][noʊ] [ɡʊd] .
" **I'll never be the one to hold back , though I doubt it'll be no good** .
" 患病的 绝不 是 这 一 到 抓住 后退 , 尽管 我 怀疑 它将 是 不 好的 .

“我绝不会退缩，尽管我怀疑这样做不会有什么好结果。”

[ðeə(r)] [du:md] , [pʊr] [tʃæps] . "
They're doomed , poor chaps . "
它们是 注定失败 , 贫穷的 小伙子们 . "

他们完蛋了，可怜的家伙们。

" [noʊ][mæn][ɪz] [du:md] [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['ʌʊər; ɑ:r]
" **No man is doomed while life remains — at all events , so far as our**
" 不 男人 是 注定失败 尽管 生活 遗迹 — 在 全部 活动 , 所以 远的 作为 我们的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
knowledge is concerned .
知识 是 担心的 .

“只要生命尚存，就没有注定要灭亡的人——至少就我们所知是这样。”

[hɪr] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['redi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ʼædəmz] .
Here are two of us ready , and we may count upon Adams .
这里 是 二 的 我们 准备好 , 和 我们 可能 数数 之上 亚当斯 .

我们两人已经准备就绪，而且我们可以指望亚当斯。

[hi:; hi][ɪz][oʊld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] ['evri] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [stɪr] .
He is old , but he knows every inch of the rocks , and he must steer .
他 是 老的 , 但 他 知道 每一个 英寸 的 这 岩石 , 和 他 必须 转向 .
他年纪大了，但他对每一寸岩石都了如指掌，他必须掌舵。

[ʼædəmz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] .
Adams will be the third , I don't doubt .
亚当斯 将要 是 这 第三 , 我 不 怀疑 .

亚当斯将是第三位，我毫不怀疑。

[hu:z] [fɔ:rθ] ? "
Who's fourth ? "
谁是 第四 ? "

谁是第四名？

" [hɪəz] [jɔɹ; jər] [fɔ:rθ] , [sɜ:r] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [br'haɪnd] ;
" Here's your fourth , sir , " a voice said behind ;
" 这里是 你的 第四 , 先生 , " 一个 嗓音 说 在后面 ;

“先生，这是您的第四个，”身后传来一个声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['dʒesi] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [ʼʌndər] [ðə; ði] [ɔ:l] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .
and at the sound Jessie clasped her hands under the shawl which she wore .
和 在 这 声音 杰西 紧握 她 双手 在下面 这 披肩 哪个 她 穿着 .

听到声音，杰西连忙把手放在披肩下面。

[ə; eɪ] [laɪð] [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊ] [stʊd] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .
A lithe well - built young fellow stood outside the gate .
一个 轻盈 出色地 - 建造 年轻的 同伴 站立 外部 这 门 .

一个身形矫健、肌肉结实的年轻小伙子站在大门外。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [moʊk] - [feɪs] [fel] ,
At sight of him Mokes ' face fell ,
在 视线 的 他 莫克斯 - 脸 跌倒 ,

看到他，莫克斯的脸色顿时沉了下来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['jʌŋgər] [moʊk] - [braʊ] [maɪt] [bi:; bi][ʼnoʊtɪd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [skaʊl] .
and on the younger Mokes ' brow might be noted an unpleasant scowl .
和 在 这 年轻 莫克斯 - 眉头 可能 是 著名的 一个 令人不快的 皱眉头 .

年轻的莫克斯眉头上似乎带着一丝不悦的表情。

" [raɪt] , [maɪ] [læd] !
" Right , my lad !
" 正确的 , 我的 小伙子 !

“好的，我的孩子！ ”

[ænd; ənd][jɔɹ; jər] [neɪm] ? "
And your name ? "
和 你的 姓名 ? "

你的名字是？

" [dʒæk] - . "
" Jack Groates . "
" 杰克 - . "

“杰克·格罗茨。”

" [gʊd] [æt; ət][æn; ən] [ɔ:r] ? "
" Good at an oar ? "
" 好的 在 一个 桨 ? "

“你划船划得好吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər] ?

" **You know what it's for ?**

" 你 知道 什么 它是 为了 ?

你知道它是做什么用的吗？

[ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] . "

A work of danger . "

一个 工作 的 危险 . "

一部危险的作品。

" [jes] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [bɑ:rk] ['drɪftɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ks] . "

" **Yes** , **sir** , **a barque drifting on to the rocks** . "

" 是的 , 先生 , 一个 帆船 漂流 在 到 这 岩石 . "

“是的，先生，一艘小船正在漂向礁石。”

" [ʃi:z] [dɪs'eɪblɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] ['aʊər] .

" **She's disabled** , **and she'll be on them in less than an hour** .

" 她是 已禁用 , 和 壳 是 在 他们 在 较少的 比 一个 小时 .

“她行动不便，不到一个小时她就会上去。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [breɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kræʃ] , [wi:; wi] [meɪ] [get] [ɔ:f] [ðə; ði] [kru:z] .

If she doesn't break up with the first crash , we may get off the crew .

如果 她 不 休息 向上 和 这 第一的 碰撞 , 我们 可能 得到 离开 这 全体人员 .

如果她不和第一次事故发生的人分手，我们可能就会被踢出机组。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tɪkklɪʃ] [dʒɑ:b] .

But it will be a ticklish job .

但 它 将要 是 一个 痒痒的 工作 .

但这将是一项棘手的任务。

[ˈredi] ?

Ready ?

准备好 ?

准备好？

" [dʒæk] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **Jack Groates nodded** .

" 杰克 - 点头 .

杰克·格罗茨点了点头。

" [ðen] [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .

" **Then the sooner the better** .

" 然后 这 很快 这 更好的 .

“那么越快越好。”

[ˈeni] [mɔ:r] [ˌvɒləntɪəz] ?

Any more volunteers ?

任何 更多的 志愿者 ?

还有其他志愿者吗？

" ['mɪstər] . ['ɡɪlbərt] [lʊkt] [tɔ:rdz] [jʌŋ] [moʊk] .

" **Mr . Gilbert looked towards young Mokes** .

" 先生 . 吉尔伯特 看起来 向 年轻的 莫克斯 .

吉尔伯特先生看向年轻的莫克斯。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [æt; ət] ['roʊɪŋ] [ɪn] [rʌf] ['weðər] ?

" **Are you good at rowing in rough weather ?**

" 是 你 好的 在 划船 在 粗糙的 天气 ?

你擅长在恶劣天气下划船吗？

" [ben] [moʊk] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɑ:bəbli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][dʒæk] - , [bʌt; bət][hi:; hi]
" **Ben Mokes knew himself to be probably as good as Jack Groates , but he**
" 本 莫克斯 知道 他自己 到 是 大概 作为 好的 作为 杰克 - , 但 他
[sed] ['nʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,
" 本·莫克斯知道自己可能和杰克·格罗茨一样优秀，但他什么也没说。"

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɪl] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , —
and a shrill voice sounded in his rear , —
和 一个 尖锐 嗓音 听起来 在 他的 后部 , —
身后传来一声尖锐的声音，——

" [nɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r][ben] ! ['benz] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] .
" **Not our Ben ! Ben's not to go .**
" 不是 我们的 本 ! 本的 不是 到 去 .
" 我们的本不能走！本不能走。"

[ju:; jʊ] [hɪr] , [ben] !
You hear , Ben !
你 听到 , 本 !
你听到了吗，本！

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['gʊʊɪŋ] !
You ain't going !
你 不是 去 !
你哪儿也去不了！

" [ben] [ʼʌfəld] [ʼʃi:pɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼʌðər] .
" **Ben shuffled sheepishly from one foot to the other .**
" 本 洗牌 羞怯地 从 一 脚 到 这 其他 .
本不好意思地来回挪动着脚步。

[ʼdʒesɪz] [aɪz] [ʼspɑ:kld] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ʼstɑ:rtɪd] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] [ʼswɪŋɪŋ] [peɪs] ,
Jessie's eyes sparkled , as the three started off at a swinging pace ,
杰西的 眼睛 闪闪发光 , 作为 这 三 开始 离开 在 一个 摇摆 步伐 ,
杰西的眼睛闪闪发光，三人开始以轻快的步伐前进。

[ænd; ʌnd][ʼmɪsɪz] . [moʊk] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
and Mrs . Mokes came out with a red face of indignation .
和 太太 . 莫克斯 来了 出去 和 一个 红色的 脸 的 愤慨 .
莫克斯太太气愤地满脸通红地走了出来。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] !
" **I never heard of such a thing in all my born days !**
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 在 全部 我的 出生 天 !
"我活了这么多年，从来没听说过这种事！"

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈwa:ntɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r][ben] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [bɔɪ] [wi:v] [gɑ:t] !
To be wanting our Ben , the only boy we've got !
到 是 想要 我们的 本 , 这 仅有的 男生 我们已经 得到 !
我们竟然想要我们的本，我们唯一的儿子！

[waɪ] , [ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [draʊnd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] . "
Why , they'll all be drowned , as sure as fate . "
为什么 , 他们会 全部 是 溺水 , 作为 当然 作为 命运 . "
"他们都会淹死，这是命中注定的。"

" [ɪts] [æz; əz][bæd][fɔ:r; fər] [ʼʌðər] , [aɪ] [spoʊz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [bɜ:rst] [aʊt] [ˈdʒesi] .
" **It's as bad for others , I s'pose , if they are , " burst out Jessie .**
" 它是 作为 坏的 为了 其他的 , 我 假设 , 如果 他们 是 , " 爆裂 出去 杰西 .
"我想，如果其他人也是这样的话，那对他们来说也一样糟糕，"杰西突然说道。

" [dʒæk] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:] . "

" Jack Groates has a mother too . "

" 杰克 - 有 一个 母亲 也 . "

“杰克·格罗茨也有母亲。”

" ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [ri'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . [moʊk] .

" He's one of seven ; that's all the difference , " retorted Mrs . Mokes .

" 他是 一 的 七 ； 那就是 全部 这 不同之处 , " 反驳 太太 . 莫克斯 .

“他是七个孩子中的一个；这就是全部区别，”莫克斯太太反驳道。

" [ju:; jʊ][goʊ][hoʊm] , ['dʒesi] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] .

" You go home , Jessie , and don't be talking of things you can't understand .

" 你 去 家 , 杰西 , 和 不 是 说 的 事物 你 不能 理解 .

“杰西，你回家去，别说你不懂的事情。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] [ænt] — "

And you just tell your aunt — "

和 你 只是 告诉 你的 阿姨 — "

你只要告诉你阿姨——”

" [nɑ:t] [jet] .

" Not yet .

" 不是 然而 .

“还没有。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r] [fɜ:rst][ænd; ənd] [si:] [wɒts] ['du:ɪŋ] . "

I'm going to take a look at the shore first and see what's doing . "

我是 去 到 拿 一个 看 在 这 支撑 第一的 和 看 是什么 正在做 . "

我打算先去岸边看看情况。

" [ʌv; əv][ɔ:l]['aɪd(ə)l]['gɜ:lz] — " [bɪ'gæŋ]['mɪsɪz] . [moʊk] .

" Of all idle girls — " began Mrs . Mokes .

" 的 全部 闲置的 女孩们 — " 开始 太太 . 莫克斯 .

“在所有闲散的女孩中——”莫克斯太太开口说道。

" [wel] , [aɪm] [fɔr] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][hæz; həz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk]

" Well , I'm sure Miss Perkins has a handful of her , and no mistake

" 出色地 , 我是 当然 错过 珀金斯 有 一个 少数 的 她 , 和 不 错误

.
:
.

“嗯，我敢肯定珀金斯小姐有很多这样的孩子，这一点毋庸置疑。”

" ['dʒesi] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌtərəns] .

" Jessie did not wait to hear the latter half of this utterance .

" 杰西 做过 不是 等待 到 听到 这 后者 一半 的 这 发声 .

杰西没等听完这句话的后半部分就接话了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɔɪstərəs] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər] [ɔ:l] [mɔ:r]

The wind was cold as well as boisterous but she folded her shawl more

这 风 曾是 寒冷的 作为 出色地 作为 喧闹的 但 她 折叠 她 披肩 更多的

['kloʊsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

closely round her ,

密切 圆形的 她 ,

风又冷又猛烈，但她还是把披肩裹得更紧了些。

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɔ:r] — [ðæt]

and set off at full speed for the nearest part of the distant shore — that

和 放 离开 在 满的 速度 为了 这 最近的 部分 的 这 遥远 支撑 — 那

['dʒʌtrɪŋ] [rɑ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] " [ri:f] [pɔɪnt] .

jutting rock which was known among them as " Reef Point .

突出 岩石 哪个 曾是 已知 之中 他们 作为 " 礁 观点 .

然后全速向远处海岸最近的那块突出岩石——他们称之为“礁石点”——出发。

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['ves(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [ɑ:n] [ðʊʊz] ['rɑ:ks] .
" Many and many a good vessel had come to grief on those rocks .
" 许多 和 许多 一个 好的 血管 有 来 到 悲伤 在 那些 岩石 :
“许多良船都曾在那片礁石上沉没。”

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ə; eɪ] [breɪv] ['ventʃər]
A BRAVE VENTURE
一个 勇敢的 风险投资

一次勇敢的冒险

[ðə; ði] ['fɪʃəmənz] ['kɒtɪdʒz] [nɪr] [ri:f] [pɔɪnt] [wɜ:r; wər] ['striktli] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['mæksəm]
THE fishermen's cottages near Reef Point were strictly an outlying part of Maxham
这 渔民的 小屋 靠近 礁 观点 是 严格 一个 边远 部分 的 马克斯汉姆
,
:
,

礁石角附近的渔民小屋严格来说是马克斯汉姆的偏远地区。

[pɑ:səbli] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['eɪnʃənt] [pɑ:rt][ðæn; ðən][i:v(ə)n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
possibly a more ancient part than even the village ;
可能 一个 更多的 古老的 部分 比 甚至 这 村庄 ;
可能比村庄本身还要古老;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mənli] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sɪmpli] " [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
but they were commonly distinguished as being simply " down at the Point .
但 他们 是 通常 杰出的 作为 存在 简单地 " 向下 在 这 观点 :
但它们通常被简单地称为“在岬角”。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['perələs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊst] , [ði:z] ['veri] ['rɑ:ks] [wʊd] , [wen] [ðə; ði] [wind]
" **Despite the perilous nature of the coast , these very rocks would , when the wind**
" 尽管 这 危险的 自然 的 这 海岸 , 这些 非常 岩石 会 , 什么时候 这 风
[wʌz; wəz] ['westərli] ,
was westerly ,
曾是 西风 ,
“尽管海岸环境险恶，但当西风吹拂时，这些岩石却会.....”

[meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feltərd] ['semi] - ['hɑ:rbər] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:ɹ]
make something of a sheltered semi - harbour between themselves and the shore
制作 某物 的 一个 避难所 半 - 港口 之间 他们自己 和 这 支撑
:
:
:

他们在自己和海岸之间建造了一个类似避风港的半封闭式港湾。

[ɪn] [fer] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [bæd] [pleɪs] [fɔ:ɹ; fər] ['fɪʃɪŋ] ;
In fair weather it was no such bad place for fishing ;
在 公平的 天气 它 曾是 不 这样的 坏的 地方 为了 钓鱼 ;
天气晴朗时，这里其实是个不错的钓鱼地点；

[ænd; ənd] [wen] [rʌf] ['weðər] [keɪm] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,
and when rough weather came on from the east ,
和 什么时候 粗糙的 天气 来了 在 从 这 东方 ;
当恶劣天气从东方袭来时，

[ðə; ði] ['boʊts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] ['mæksəm] .
the boats which were out made no attempt to get back to Maxham .
这 船 哪个 是 出去 制成 不 试图 到 得到 后退 到 马克斯汉姆 :
出海的船只没有尝试返回马克斯汉姆。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][əˈweɪt][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbəl] [tʃeɪndʒ] .
They would take refuge in the next fishing village , and await a favourable change .
他们会 会 拿 避难所 在 这 下一个 钓鱼 村庄 , 和 等待 一个 有利 改变 .
他们会在附近的渔村避难, 等待形势好转。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ɹ; əv][ˈmæksəm] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhɑːrdi] [reɪs] ;
The fishermen of Maxham were a hardy race ;
这 渔民 的 马克斯汉姆 是 一个 耐寒的 种族 ;
马克斯汉姆的渔民是一个坚韧不拔的民族;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɹ; əv] [səˈspens] .
and their wives had grown used to a life of suspense .
和 他们的 妻子们 有 生长 用过的 到 一个 生活 的 悬念 .
他们的妻子也早已习惯了这种提心吊胆的生活。

[ɪf] [ə; eɪ][stɔːrm] [broʊk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] [naːt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] - [ˈboʊts] [nɪr]
If a storm broke , they were well pleased not to see their husbands ' boats near
如果 一个 风暴 打破 , 他们 是 出色地 高兴 不是 到 看 他们的 丈夫们 - 船 靠近
[lənd] .
land .
土地 .
如果暴风雨来临, 她们会非常高兴地看到丈夫的船没有靠近陆地。

[æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [stɜːr][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː]
An unwonted stir was created when the young clergyman , with his two
一个 不寻常的 搅拌 曾是 创建 什么时候 这 年轻的 牧师 , 和 他的 二
[kəmˈpænjənz] , [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæmlət] ,
companions , dashed into the hamlet ,
同伴 , 虚线 进入 这 村庄 ,
这位年轻的牧师带着两个同伴冲进村庄, 引起了一阵意想不到的骚动。

[dɪˈmændɪŋ] [vɒlənˈtiəz] .
demanding volunteers .
要求 志愿者 .
要求志愿者。

[əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] , [ɹ; əv] [kɔːrs] , [waɪd] [əˈweɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɹ; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
Attention was already , of course , wide awake on the subject of the unhappy
注意力 曾是 已经 , 的 课程 , 宽的 醒 在 这 主题 的 这 不开心
[bɑːrk] ;
barque ;
帆船 ;
当然, 人们的注意力早已高度集中到那艘不幸的帆船上;

[ðoʊ] [ˈnoʊbəːdi][səˈpouzd; səˈpouɪd] [ðæt] [nʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
though nobody supposed that much could be done .
尽管 无人 据称 那 很多 可以 是 完毕 .
虽然没人认为能做成什么事。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][fɜːrst] [held] [bæk] ,
The men at first held back ,
这 男人 在 第一的 握住 后退 ,
起初, 男人们都按兵不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [θruː] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɹ; əv][ðə; ði] [skeɪl] .
and the women threw their influence into the safe side of the scale .
和 这 女性 扔 他们的 影响 进入 这 安全的 边 的 这 规模 .
而女性们则将她们的影响力投入到安全的一方。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [vɑːlənˈtɪr] ,
But when it dawned upon them who was the first volunteer ,
但 什么时候 它 黎明 之上 他们 WHO 曾是 这 第一的 志愿者 ,
但当他们意识到谁是第一个志愿者时,

[wɛn] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbɜːts] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˈiːgər] [ɪnˈdɪɡnənt]
when they looked into Mr . Gilbert's face , and heard his deep eager indignant
 什么时候 他们 看起来 进入 先生 . 吉尔伯特的 脸 , 和 听到 他的 深的 渴望的 愤怒
 [vɔɪs] , [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈweɪvəd] .
voice , opposition wavered .
 嗓音 , 反对 犹豫不决 .

当他们看到吉尔伯特先生的脸, 听到他那深沉、热切、愤慨的声音时, 反对的声音开始动摇了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][hoʊld] [bæk] , [wen] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔ:pən]
How could they continue to hold back , when a clergyman and a shopman
 如何 可以 他们 继续 到 抓住 后退 , 什么时候 一个 牧师 和 一个 店员
 [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] ?
were willing to go ?
 是 愿意的 到 去 ?

既然牧师和店主都愿意去，他们怎么还能继续犹豫不决呢？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,
It might be just possible that a boat could approach near enough ,
 它 可能 是 只是 可能的 那 一个 船 可以 方法 靠近 足够的 ,
 或许有艘船会足够靠近。

[wen] [ðə; ði] [bɑ:rk] ['drɪftɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [tu:; tə] [seɪv] ['eni] [men] [hu:] [θru:] [ðəm'selvz]
when the barque drifted on the rocks , to save any men who threw themselves
 什么时候 这 帆船 漂移 在 这 岩石 , 到 节省 任何 男人 WHO 扔 他们自己
 ['oʊvəbɔ:rd] ,
overboard ,
 落水 ,

当帆船漂到礁石上时，要救起任何跳入海中的船员。

[ɔːr] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɔːld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] .
or who could be hauled in with a line .
 或者 WHO 可以 是 拖拽 在 和 一个 线 .
 或者可以用绳子拉上来的人。

[ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:f] ,
All agreed that to attempt to get beyond the reef ,
 全部 同意 那 到 试图 到 得到 超过 这 礁 ,
 所有人都一致认为, 要尝试越过礁石,

[θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wəd] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [si:] , [bi; bi] [wɜ:rs]
through one of the narrow openings in it , would , in such a sea , be worse
 通过 一 的 这 狭窄的 开口 在 它 , 会 , 在 这样的 一个 海 , 是 更糟
 [ðæn; ðən] ['mædnəs] .
than madness .
 比 疯狂 .

在这样的大海中, 从其中一个狭窄的开口进入大海, 比疯癫还要可怕。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:ɾθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ventʃər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd] .
But at least it was worth making the venture of doing what they could .
 但 在 至少 它 曾是 值得 制作 这 风险投资 的 正在做 什么 他们 可以 .
 但至少他们尽力而为是值得的。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,
In a very short time the crew was complete ,
 在 一个 非常 短的 时间 这 全体人员 曾是 完全的 ,
 很快, 船员就全部到位了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃoʊzn] [bəʊt] [wɔːz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
and the chosen boat was down at the water's edge in readiness .
 和 这 选定 船 曾是 向下 在 这 水的 边缘 在 准备就绪 .
 选定的船只已停泊在水边，准备就绪。

[baɪ] [ðɪs] [steɪdʒ] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði][spa:t] , [kəʊld][ænd; ənd] [bluː] - [lɪpt] , [dɪˈspɑːt]
By this stage Jessie had arrived on the spot , cold and blue - lipped , despite
经过 这 阶段 杰西 有 到达的 在 这 点 , 寒冷的 和 蓝色的 - 嘴唇 , 尽管
[hɜːr; hər] [rʌn] ,
her run ,
她 跑步 ,

这时, 杰西已经跑到了现场, 虽然一路狂奔, 但还是冻得浑身冰冷, 嘴唇发紫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] .
with a chill at her little heart .
和 一个 寒意 在 她 小的 心 .

她幼小的心灵感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [fərˈlɔːrnlɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒæk] - [kɔːt] [saɪt]
She stood somewhat apart , looking on forlornly ; and there Jack Groates caught sight
她 站立 有些 除 , 寻找 在 凄凉地 ; 和 那里 杰克 - 捕捉 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她站在一旁, 神情落寞地望着前方; 杰克·格罗茨这时看到了她。

[hiː; hi] [draːpt] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
He dropped a rope , and sprang to her side .
他 掉落 一个 绳索 , 和 弹簧 到 她 边 .

他扔下一根绳子, 跳到她身边。

[ðə; ðɪ] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [wʌz; wəz] [bent][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈhelpləs] [bɑːrk] ,
The attention of everybody else was bent upon the tossing helpless barque ,
这 注意力 的 大家 别的 曾是 弯曲 之上 这 抛掷 无助 帆船 ,
其他人的注意力都集中在那艘无助地颠簸的帆船上。

[ˈdɪmli] [siːn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːfɪŋ] .
dimly seen at intervals in the offing .
依稀 已见 在 间隔 在 这 离岸 .

在远处隐约可见。

[ɪn] [moʊk] - [ˈgɑːrdn] [dʒæk] - [hæd; həd] [ˈberli] [ækˈnɑːlɪdʒd] [ˈdʒesɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
In Mokes ' garden Jack Groates had barely acknowledged Jessie's presence ,
在 莫克斯 - 花园 杰克 - 有 仅仅 已确认 杰西的 在场 ,
在莫克斯的花园里, 杰克·格罗茨几乎没有注意到杰西的存在。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmætər] ,
partly because his mind was full of another matter ,
部分 因为 他的 头脑 曾是 满的 的 其他 事情 ,
部分原因是他的心思都在想别的事情上。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [moʊk] [ˈfæməli] [felt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
partly because he knew what the Mokes family felt about his family ,
部分 因为 他 知道 什么 这 莫克斯 家庭 毛毡 关于 他的 家庭 ,
部分原因是他知道莫克斯一家对他的家庭是什么态度。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə] [drɔː] [bleɪm] [əˈpɑːn] [ˈdʒesi] .
and he did not wish to draw blame upon Jessie .
和 他 做过 不是 希望 到 画 责备 之上 杰西 .
他不想把责任推卸给杰西。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪˈstreɪnt] .
Now , however , there was not the same restraint .
现在 , 然而 , 那里 曾是 不是 这 相同的 克制 .
然而, 现在却没有了同样的克制。

" [ˈdʒesi] !
" **Jessie** !
" 杰西 !

“杰西！”

[juː; jɒ] [hɪr] !
You here !
你 这里 !

你在这里！

[wətˈevər] [dɪd][juː; jɒ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "
Whatever did you come for ? "
任何 做过 你 来 为了 ? "

你来这里是做什么的？

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — " [wɜːrdz] [feɪld] ,
" **I wanted to see —** " **Words failed** ,
" 我 通缉 到 看 — " 字 失败的 ,

“我想看看——”话到嘴边又咽了下去。

[ænd; ʌnd][fiː; fi] [klʌtʃt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːl] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈtʃɪli] [hændz] .
and she clutched a corner of her shawl between two chilly hands .
和 她 紧握 一个 角落 的 她 披肩 之间 二 寒冷 双手 .

她用两只冰冷的手紧紧攥着披肩的一角。

" [dəʊnt] [steɪ] .
" **Don't stay** .
" 不 停留 .

“别留下来。”

[goʊ] [bæk] [streɪt] [hoʊm] .
Go back straight home .
去 后退 直的 家 .

直接回家。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fɪt][fɔːr; fər][juː; jɒ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
It isn't fit for you to be here .
它 不是 合身 为了 你 到 是 这里 .

你不该待在这里。

[jʊə(r)] [laɪk] [aɪs] . "
You're like ice . "
你是 喜欢 冰 . "

你就像冰一样。

" [juː; jɒ][wəʊnt] — [wəʊnt] — " [fiː; fi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [seɪ] , " [wəʊnt] [get][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] ? "
" **You won't — won't —** " **she struggled to say ,** " **won't get into danger ?** "
" 你 惯于 — 惯于 — " 她 挣扎 到 说 , " 惯于 得到 进入 危险 ? "

“你不会——不会——”她艰难地说道，“不会陷入危险吗？”

" [aɪl] [duː][maɪ][ˈduːti] , [aɪ] [hoʊp] .
" **I'll do my duty , I hope** .
" 患病的 做 我的 责任 , 我 希望 .

“我希望我能尽到我的职责。”

[ˈdeɪndʒər] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪtˈself] . "
Danger may take care of itself . "
危险 可能 拿 关心 的 本身 . "

危险或许会自行消失。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [get] [hɜːrt] .
" **I don't want you to get hurt** .
" 我 不 想 你 到 得到 伤害 .

“我不想你受伤。”

" [hi:; hi][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **He just caught the words** .
" 他 只是 捕捉 这 字 .

他只是听懂了这些话。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒesi] , [jʊə(r)] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [hʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Now look here , Jessie , you're to go back home directly** .
" 现在 看 这里 , 杰西 , 你是 到 去 后退 家 直接地 .

“杰西，你现在要直接回家。”

[ɪts] [nʊʊ] [gʊd] [jʊr; jər] [ˈsteɪn] , [nɑ:t][wʌn][skræp] .
It's no good your staying , not one scrap .
它是 不 好的 你的 入住 , 不是 一 废料 .

你待在这里一点用都没有，一点用都没有。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I've got to be off ; and you can do something for me .
我已经 得到 到 是 离开 ; 和 你 能 做 某物 为了 我 .

我得走了；你能帮我个忙吗？

[gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [ˈmʌðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Go and tell mother about it .
去 和 告诉 母亲 关于 它 .

去告诉妈妈这件事。

[tel] [hɜ:r; hər][aɪm] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [raɪt] ,
Tell her I'm come because it's right ,
告诉 她 我是 来 因为 它是 正确的 ,

告诉她我来是因为这是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .
and I hadn't a moment to look in and see her .
和 我 之前没有 一个 片刻 到 看 在 和 看 她 .

我甚至来不及往里看一眼她。

[ɪf] [ʃi:d] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ʃi:d] [wɑ:nt][fɒks][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
If she'd a boy on board , she'd want folks to try and save him ;
如果 棚 一个 男生 在 木板 , 棚 想 各位 到 尝试 和 节省 他 ;

如果船上有个男孩，她会希望大家尽力救他；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmʌðərz] [hæv; həv][gɔ:t] [bɔɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and there's some mothers have got boys on board .
和 有 一些 母亲们 有 得到 男孩们 在 木板 .

有些母亲甚至让儿子也参与其中。

[tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Tell her to think of that .
告诉 她 到 思考 的 那 .

让她好好想想。

[ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] [ju:l] [gʊʊ] . "
Promise me you'll go . "
承诺 我 你会 去 . "

答应我你会去。

" [jes] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈdʒesi] .
" **Yes , " faltered Jessie** .
" 是的 , " 犹豫不决 杰西 .

“是的，”杰西结结巴巴地说。

" [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] ? "
" **This very minute ?** "
" 这 非常 分钟 ? "

“就是现在吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [bæk] ? "

" **And you won't look back ?** "

" 和 你 惯于 看 后退 ? "

“你不会回头看吗？”

" [aɪl] — [traɪ][na:t] . "

" **I'll — try not .** "

" 患病的 — 尝试 不是 . "

“我会——尽量不。”

" - ! " [ˈʒəʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

" **Groates ! " shouted a voice .**

" - ! " 喊叫 一个 嗓音 .

“格罗茨！”有人喊道。

" [maɪnd] !

" **Mind !**

" 头脑 !

“头脑！”

[ju:v] [ˈprə:mɪst] !

You've promised !

你已经 承诺 !

你答应过！

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

" **And he was gone .**

" 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

[ˈdʒesi] [kept] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] .

Jessie kept her word .

杰西 保留 她 单词 .

杰西信守了承诺。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [went] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [roʊd] ,

She turned her back upon them all , and went swiftly up the rugged road ,

她 转向 她 后退 之上 他们 全部 , 和 去 迅速地 向上 这 崎岖 路 ,

她背过身去，径直沿着崎岖的小路走去。

[wɪð; wɪθ] [fɜ:rz] [bʊʃɪz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ˈnevər] [ˈpɔ:zɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [spɑ:t][wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

with furze bushes on either side , never pausing till a higher spot was reached ,

和 金雀花 灌木丛 在 任何一个 边 , 绝不 暂停 直到 一个 更高 点 曾是 达到 ,

两侧长满金雀花灌木，一路向上，直到到达地势更高的地方才停下来。

[wens] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] .

whence she knew she could command a good view of the sea she had left .

何处 她 知道 她 可以 命令 一个 好的 看法 的 这 海 她 有 左边 .

她知道从那里她可以清楚地看到她离开时的大海。

[ˈdʒesi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [pru:vd] [tu:] [strɔ:ŋ] .

Jessie hesitated then ; and the temptation proved too strong .

杰西 犹豫了一下 然后 ; 和 这 诱惑 已证实 也 强的 .

杰西犹豫了片刻；最终，诱惑力实在太。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][na:t] [ˈæktʃuəli] [ˈprə:mɪst] [tu:; tə] [ɡɪv] [noʊ] [ˈbækwərd] [ɡlæns] .

She had not actually promised to give no backward glance .

她 有 不是 实际上 承诺 到 给 不 落后 瞥一眼 .

她其实并没有承诺过绝不回头看一眼。

[wʌŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
One look , and she stood rooted to the spot .
一 看 , 和 她 站立 根 到 这 点 .

她只看了一眼，就呆立在原地。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] , [dʒʌst] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [stroʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,
At that instant the boat , just launched and not two strokes from the beach ,
在 那 立即的 这 船 , 只是 发射 和 不是 二 笔画 从 这 海滩 ,
就在那一刻，那艘刚下水、离岸边还不到两桨的船，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][græsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [swel] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ˈbrɔːdsaɪd]
was caught in the grasp of a huge swell , which turned her round broadside
曾是 捕捉 在 这 抓牢 的 一个 巨大的 膨胀 , 哪个 转向 她 圆形的 舷侧
[tuː; tə][ðə; ði][lənd] ,
to the land ,
到 这 土地 ,

被巨浪卷入，船身转向，船舷对着陆地。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [ˈbɑːtəm] [ʌp] .
and flung her back , bottom up .
和 扔 她 后退 , 底部 向上 .

然后把她从下往上甩了下去。

[hɜːr; hər] [kruː] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
Her crew was scattered right and left .
她 全体人员 曾是 疏散 正确的 和 左边 .

她的船员们四散奔逃。

[noʊ] [saʊnd] [left] [ˈdʒɛsɪz] [lɪps] .
No sound left Jessie's lips .
不 声音 左边 杰西的 嘴唇 .

杰西没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [stʊd] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈstɛrɪŋ] , [tɪl] [wʌŋ][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [swæm][ɔːr] [ˈstrʌɡld]
She only stood like an image , staring , till one and another swam or struggled
她 仅有的 站立 喜欢 一个 图像 , 凝视 , 直到 一 和 其他 游泳 或者 挣扎
[tuː; tə] [ɔːr] .
to shore .
到 支撑 .

她像一幅画一样站在那里，呆呆地望着，直到一个又一个游泳或挣扎着游到岸边。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [seɪf] [soʊ][faːr][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈhɜːrt] .
All were there , safe so far and apparently unhurt .
全部 是 那里 , 安全的 所以 远的 和 显然 毫发无损 .

所有人都到齐了，目前看来都很安全，而且似乎没有受伤。

[əˈhʌðər] [ˈtraɪəl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ; [ˈdʒesi] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] .
Another trial would be made ; Jessie saw so much .
其他 审判 会 是 制成 ; 杰西 锯 所以 很多 .

还会再做一次审判；杰西目睹了太多。

[ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [əˈlɔːŋ]
Then , remembering her promise , she once more turned away and went on along
然后 , 记住 她 承诺 , 她 一次 更多的 转向 离开 和 去 在 沿着
[ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd] ,
the lonely road ,
这 孤独 路 ,

然后，她想起自己的诺言，再次转身沿着寂静的小路继续前行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with a weight pulling at her heart .
和 一个 重量 拉 在 她 心 .

她感觉心里像压着一块巨石。

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [lʊk] [dʒæk] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
Who could say whether she would ever again look Jack Groates in the face ?
WHO 可以 说 无论 她 会 曾经 再次 看 杰克 - 在 这 脸 ?

谁又能说她是否还敢再次直视杰克·格罗茨的眼睛呢？

[aɪ 'ti:] [siːmd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][dʒæk][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] .
It seemed , oh , such a pity for Jack to risk his life .
它 似乎 , 哦 , 这样的 一个 遗憾 为了 杰克 到 风险 他的 生活 .

杰克冒着生命危险，真是太可惜了。

[nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒæk][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] .
Not that she would have liked Jack to be willing to hold back .
不是 那 她 会 有 喜欢 杰克 到 是 愿意的 到 抓住 后退 .

当然，她并不希望杰克有所保留。

['dʒesi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ʌv; əv][ben] [moʊk] , ['leɪzɪli] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
Jessie thought with scorn of Ben Mokes , lazily safe at home .
杰西 想法 和 轻蔑 的 本 莫克斯 , 懒洋洋 安全的 在 家 .

杰西鄙夷地想着本·莫克斯，懒洋洋地待在家里，安然无恙。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][dɪd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !
And yet it did seem such a pity !
和 然而 它 做过 似乎 这样的 一个 遗憾 !

然而，这确实令人感到惋惜！

['dʒesi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [noʊn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][dʒæk] .
Jessie had hardly known till to - day how much she cared for Jack .
杰西 有 几乎 已知 直到 到 - 天 如何 很多 她 关心 为了 杰克 .

直到今天，杰西才几乎意识到自己有多么在乎杰克。

['berli] [naɪn] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [fɜːrst][ðə; ði] ['eldər] - [hæd; həd][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp]
Barely nine months had elapsed since first the elder Groates had set up his shop
仅仅 九 几个月 有 过去 自从 第一的 这 长老 - 有 放 向上 他的 店铺

[ɪn][oʊld] ['mæksəm] ,
in Old Maxham ,
在 老的 马克斯汉姆 ,

从老格罗茨在老马克斯汉姆开设店铺到现在，还不到九个月的时间。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['veri] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fæməli] .
and Jessie had learnt very gradually to know the family .
和 杰西 有 学会了 非常 逐步地 到 知道 这 家庭 .

杰西是慢慢地才逐渐了解这个家庭的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] [naʊ] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ən'les] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɜːr; wər]
She knew them now well , and she liked them all , unless the father were
她 知道 他们 现在 出色地 , 和 她 喜欢 他们 全部 , 除非 这 父亲 是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'septɪd] ;
to be excepted ;
到 是 例外 ;

她现在对他们都很了解，也都很喜欢他们，除了父亲以外；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [dʒæk] [stʊd] [fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [estɪ'meɪʃn] .
but certainly Jack stood first in her estimation .
但 当然 杰克 站立 第一的 在 她 估算 .

但杰克在她心中无疑是第一位的。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dæft] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðooz] ['kruːəl] ['rɑːks] .
And perhaps he would be dashed to pieces on those cruel rocks .
和 也许 他 会 是 虚线 到 件 在 那些 残忍的 岩石 .

或许他会在那些残酷的岩石上摔得粉身碎骨。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [brɪʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Jessie was aware that just such an attempt had been made before , with a
杰西 曾是 意识到的 那 只是 这样的 一个 试图 有 到过 制成 前 , 和 一个
[ˈka:mən] [bəʊt] ,
common boat ,
常见的 船 ,

杰西知道以前有人用一艘普通的船做过类似的尝试。

[sʌm; səm] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembə] [tuː] [wel] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
some three or four years earlier ; and she remembered too well the result .
一些 三 或者 四 年 早些时候 ; 和 她 记得 也 出色地 这 结果 .
那是三四年前的事了 ; 她对结果记忆犹新。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kruː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [əˈlaɪv] .
Not a man of the little crew had come back alive .
不是 一个 男人 的 这 小的 全体人员 有 来 后退 活 .
小船员中无一人活着回来。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈmɜːrməɪnɪŋ] [ðæt] [ðæt] [stɔːrm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
Then she tried to comfort herself by murmuring that that storm was worse than
然后 她 尝试 到 舒适 她自己 经过 淙淙 那 那 风暴 曾是 更糟 比
[ðɪs] .
this .
这 .

然后她喃喃自语，试图安慰自己说，那场暴风雨比这场更可怕。

[ˈdʒæks] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .
Jack's message had to be taken to his mother the first thing .
杰克的 信息 有 到 是 已采取 到 他的 母亲 这 第一的 事物 .
杰克的信必须第一时间转交给他母亲。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hə] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
So she made her way to the western end of the main village street ,
所以 她 制成 她 方式 到 这 西 结尾 的 这 主要的 村庄 街道 ,
于是她走到了村里主街的西端。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈstændɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
and was soon standing outside the rival establishment ,
和 曾是 很快 常设 外部 这 竞争对手 建立 ,
很快，他就站在了竞争对手的店外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [moʊk] - " [ɑːp] " [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈjæŋki] [neɪm] [ʌv; əv] "
which was distinguished from Mokes ' ' shop " by the more Yankee name of "
哪个 曾是 杰出的 从 莫克斯 - " 店铺 " 经过 这 更多的 扬基 姓名 的 "
[stɔːr] .
store .
店铺 .
它与 Mokes 的“商店”不同，它采用了更具美国特色的名称“store”。

" [ˈdʒesi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Jessie waited a moment .**
" 杰西 等待 一个 片刻 .
杰西等了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ˈsɔːftli] [ɪn] , [ˈpæsɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈhaɪnd] .
Then she slipped softly in , passing without a pause to the room behind .
然后 她 滑倒了 轻轻 在 , 通过 没有 一个 暂停 到 这 房间 在后面 .
然后她轻轻地溜了进去，没有丝毫停顿地走到后面的房间。

[ˈbɪznəs] [ˈbiːɪŋ] [slæk] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . - [stʊd] [əˈloʊn][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
Business being slack that afternoon , Mr . Groates stood alone at the counter ,
商业 存在 松弛 那 下午 , 先生 . - 站立 独自的 在 这 柜台 ,
那天下午生意清淡，格罗茨先生独自一人站在柜台前。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkæənɪstər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈʃelf]
and since he was occupied in lifting down a big canister from a high shelf
和 自从 他 曾是 占领 在 举重 向下 一个 大的 罐 从 一个 高的 架子
,
!
!

由于他正忙着从高高的架子上取下一个大罐子，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siː] [ˈdʒesɪz] [ˈentrəns] .
he did not even see Jessie's entrance .
他 做过 不是 甚至 看 杰西的 入口 .

他甚至都没看到杰西进来。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈdʒiːniəl] [bluː] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] ,
In the back room was Mrs . Groates , a plump genial blue - eyed little body ,
在 这 后退 房间 曾是 太太 . - , 一个 丰满 和蔼可亲 蓝色的 - 眼睛 小的 身体 ,
后面的房间里是格罗茨太太，她身材矮小，圆润可爱，有着一双蓝眼睛，性格和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ˈdʒæks] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkwɪkli]
with a smile like Jack's own and a motherly tenderness which had quickly
和 一个 微笑 喜欢 杰克的 自己的 和 一个 母性 压痛 哪个 有 迅速地
[wʌn] [ˈdʒesɪz] [hɑːrt] .
won Jessie's heart .
韩元 杰西的 心 .

她脸上带着杰克般的笑容，还有着母性的温柔，很快就赢得了杰西的心。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [sɪks][wɜːr; wər] [stiɪl] [æt; ət] [hoʊm] .
Of the seven children , six were still at home .
的 这 七 孩子们 , 六 是 仍然 在 家 .

七个孩子中，有六个还待在家里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][ˈæftər][dʒæk][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] .
The boy next after Jack had gone to sea .
这 男生 下一个 后 杰克 有 已消失 到 海 .

杰克出海之后，下一个男孩就是他。

[ðen] [keɪm] - , [ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] , [θriː] [mɔːr] [bɔɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] .
Then came Mimy , a girl of fifteen , three more boys , and one little girl .
然后 来了 - , 一个 女孩 的 十五 , 三 更多的 男孩们 , 和 一 小的 女孩 .
然后来了15岁的米米，三个男孩和一个小女孩。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈjʌŋˈɪst] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [wen] [ˈdʒesi] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The four youngest were at school when Jessie stumbled into the room .
这 四 最小的 是 在 学校 什么时候 杰西 踉跄 进入 这 房间 .

四个最小的孩子当时都在学校，杰西跌跌撞撞地走进了房间。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈɔːlmoʊst][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] .
A sudden realization of what she had to say almost overcame her .
一个 突然 实现 的 什么 她 有 到 说 几乎 克服 她 .

她突然意识到自己要说什么，几乎让她不知所措。

" [waɪ] , [ˈdʒesi] , [soʊ] [ɪts] [juː; jʊ] !
" Why , Jessie , so it's you !
" 为什么 , 杰西 , 所以 它是 你 !

“哎呀，杰西，原来是你啊！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - .
" exclaimed Mrs . Groates .
" 惊呼 太太 . - .

“格罗茨夫人惊喊道。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [deɪz] .

" We haven't seen you for days .
" 我们 还没有 已见 你 为了 天 .

“我们已经好几天没见到你了。”

[daɪr] [em 'iː] , [wʌt] [æn; ən] [æftər'nuːn] [aɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] !
Dear me , what an afternoon it is , to be sure !
亲爱的 我 , 什么 一个 下午 它 是 , 到 是 当然 !

哎呀，这下午真是太漫长了！

[kʌm] [ə'biːŋ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][faɪər] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .
Come along and sit down by the fire , and tell us all the news .
来 沿着 和 坐 向下 经过 这 火 , 和 告诉 我们 全部 这 消息 .

过来，坐在火堆旁，跟我们说说你的消息吧。

[haʊ] [ɪz] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ?
How is Miss Perkins ?
如何 是 错过 珀金斯 ?

珀金斯小姐怎么样了？

[waɪ] , [tʃaɪld] , [jʊə(r)] [æz; əz][kʊld][æz; əz] ['eniθɪŋ] .
Why , child , you're as cold as anything .
为什么 , 孩子 , 你是 作为 寒冷的 作为 任何事物 .

孩子，你真是冷血无情。

[wʌts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
What's come to you , and where have you been ?
是什么 来 到 你 , 和 在哪里 有 你 到过 ?

你经历了什么？你从哪里来？

" ['dʒesi] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Jessie could not utter a word .
" 杰西 可以 不是 说出 一个 单词 .

杰西一句话也说不出来说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʃɪvər] .
She could only shiver .
她 可以 仅有的 颤抖 .

她只能瑟瑟发抖。

[ˈmɪsɪz] . - [pʊld] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][faɪər] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
Mrs . Groates pulled her closer to the fire , and set a kettle on the
太太 . - 拉 她 更近 到 这 火 , 和 放 一个 壶 在 这
['gloʊɪŋ] [kʊl] .
glowing coals .
发光 煤炭 .

格罗茨太太把她拉到火堆旁，把一个水壶放在炽热的煤炭上。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
" I'll make you a cup of tea as sharp as can be .
" 患病的 制作 你 一个 杯子 的 茶 作为 锋利的 作为 能 是 .

“我会给你泡一杯最清爽的茶。”

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [wɪnd] ,
Just to think of you walking out in this bitter wind ,
只是 到 思考 的 你 步行 出去 在 这 苦的 风 ,

一想到你顶着这凛冽的寒风走出去，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [ɔːl] !
and nothing on but a little thin shawl !
和 没有什么 在 但 一个 小的 薄的 披肩 !

身上只披着一条薄薄的披肩！

[jʊː; jʊ][dəʊnt][hæf] [teɪk] [kə] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] .

You don't half take care of yourself , child .
你 不 一半 拿 关心 的 你自己 , 孩子 .

孩子，你真会照顾自己。

" [ʃiː; ʃi][brɪ'gæən] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz] [tʃɪld] ['fɪŋgəz] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][oʊn] [plʌmp] ['kʊʃ(ə)n] - [laɪk]
" She began rubbing the girl's chilled fingers between her own plump cushion - like
" 她 开始 擦 这 女孩们 冷藏 手指 之间 她 自己的 丰满 软垫 - 喜欢
[pɑːmz] ;
palms ;
棕榈树 ;

她开始用自己丰满柔软的手掌揉搓女孩冰冷的手指；

[ænd; ænd] ['dʒesi] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ][es oʊ 'biː] .

and Jessie had difficulty in checking a sob .
和 杰西 有 困难 在 检查 一个 哭泣 .

杰西很难抑制住抽泣的情绪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['tʃɪri] [feɪs] .

It was dreadful to think of bringing a cloud upon that cheery face .
它 曾是 可怕 到 思考 的 带来 一个 云 之上 那 欢快的 脸 .

想到要给那张开朗的脸上带来阴霾，真是令人难过。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæz; həz] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
" I shouldn't wonder but Miss Perkins has been scolding her for
" 我 不应该 想知道 但 错过 珀金斯 有 到过 责骂 她 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] ,
something or other ,
某物 或者 其他 ,

“我本不该感到奇怪，但珀金斯小姐肯定因为这样那样的事情训斥过她。”

" [θɔːt] ['mɪsɪz] . - .
" thought Mrs . Groates .
" 想法 太太 . - .

格罗茨太太心想。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , [ðoʊ] [fəʊks][duː] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] ;
" It's too bad , though folks do say that her bark is worse than her bite ;
" 它是 也 坏的 , 尽管 各位 做 说 那 她 吠 是 更糟 比 她 咬 ;

“真是太可惜了，虽然人们都说她虚张声势比实际行动更可怕；

[ænd; ænd] [ʃiːz] ['riːəli] [faːnd][ʌv; əv] ['dʒesi] .

and she's really fond of Jessie .
和 她是 真的 喜爱 的 杰西 .

她真的很喜欢杰西。

" [ə'laʊd] , ['mɪsɪz] . - [æskt] , " ['nʌθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] !
" Aloud , Mrs . Groates asked , " Nothing gone wrong , I hope !
" 大声 , 太太 . - 问 , " 没有什么 已消失 错误的 , 我 希望 !

格罗茨太太大声问道：“希望一切顺利吧！ ”

[eɪ] , [daɪ] ?
Eh , dear ?
嗯 , 亲爱的 ?

嗯，亲爱的？

" ['dʒesi] ['fɔːltəd] [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Jessie faltered and had a struggle to get out the words .
" 杰西 犹豫不决 和 有 一个 斗争 到 得到 出去 这 字 .

杰西说话结结巴巴，费了好大劲才把话说完。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bə:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It's a barque , " she said .**
" 它是 一个 帆船 , " 她 说 .

“这是一艘三桅帆船,”她说。

" [ɪts] [gɑ:t] [dɪs'mɑ:st] ; [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] . "
" **It's got dismasted ; and its coming right upon the rocks . "**
" 它是 得到 桅杆折断 ; 和 它是 未来 正确的 之上 这 岩石 . "

“它桅杆折断了, 正朝着礁石驶去。”

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的, 亲爱的!

[ðæt] [ɪz][bæd] !
That is bad !
那 是 坏的 !

那太糟糕了!

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ʌp'set] .
I don't wonder you're upset .
我 不 想知道 你是 沮丧的 .

我一点也不奇怪你生气。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm][aɪ] [spəʊz] [ðeəz; ðəz] [skers] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And in this storm I s'pose there's scarce a chance for any of them .
和 在 这 风暴 我 假设 有 稀少 一个 机会 为了 任何 的 他们 .

在这场风暴中, 我想他们几乎没有任何机会。

[pʊr] [θɪŋz] ! "
Poor things ! "
贫穷的 事物 ! "

可怜的人们!

" [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] ;
" **The lifeboat has been sent for ;**
" 这 救生艇 有 到过 发送 为了 ;

“救生艇已经派人来了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] ['eni] [gʊd] .
but they say it can't be here soon enough to do any good .
但 他们 说 它 不能 是 这里 很快 足够的 到 做 任何 好的 .

但他们说, 它来得再快也无济于事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəʊts] [gɔ:n] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
And a boat's gone off from down at the point . "
和 一个 船的 已消失 离开 从 向下 在 这 观点 . "

有一艘船从岬角那边开走了。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['plʌki] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **Well , now , that's plucky , ain't it ?**
" 出色地 , 现在 , 那就是 勇敢的 , 不是 它 ?

“嗯, 这真是勇气可嘉, 不是吗? ”

[raɪt] [ɪ'nʌf] , [tu:] !
Right enough , too !
正确的 足够的 , 也 !

确实如此!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [rʌf] [si:] .
But it must be an uncommon rough sea .
但 它 必须 是 一个 罕见 粗糙的 海 .

但这一定是罕见的巨浪。

[aɪ][hʊəp][noʊ][hɑ:rm] - [əl][kʌm][tu:; tə] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I hope no harm 'll come to any of them .
我 希望 不 伤害 - 二 来 到 任何 的 他们 :

我希望他们都不会受到伤害。

[ju:; jʊ][dəunt][noʊ][wɪtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləz][ɪz][gɔ:n] ? "

You don't know which of the sailors is gone ? "
你 不 知道 哪个 的 这 水手们 是 已消失 ? "

你不知道哪个水手失踪了？

" ['ædəmz] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪlbərt] — [ænd; ənd] —

" Adams — and Mr . Gilbert — and —
" 亚当斯 — 和 先生 : 吉尔伯特 — 和 —

“亚当斯——还有吉尔伯特先生——还有——”

" ['dʒesi][tɜ:rnd][hɜ:r; həɹ][feɪs][ə'wei] , [ænd; ənd][æn; ən]['æŋkʃəs][lʊk][krept]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðəz][aɪz]

" Jessie turned her face away , and an anxious look crept into the other's eyes
" 杰西 转向 她 脸 离开 , 和 一个 焦虑的 看 悄悄地爬 进入 这 其他的 眼睛

.
:
.

杰西把脸转开，对方眼中闪过一丝焦虑。

" [pʊr]['lɪt(ə)l][dɪr] !

" Poor little dear !
" 贫穷的 小的 亲爱的 !

可怜的小家伙！

" [ʃi:; ʃi][sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kɪst]['dʒesɪz][tʃi:k] .

" she said , and she kissed Jessie's cheek .
" 她 说 , 和 她 亲吻 杰西的 脸颊 .

“她说着，亲吻了杰西的脸颊。”

" [jʊə(r)][kwɑɪt][ʌp'set][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] .

" You're quite upset with it all .
" 你是 相当 沮丧的 和 它 全部 .

你对这一切感到非常沮丧。

[naʊ] , [naʊ] , [aɪ]['wʊdnt][kraɪ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][ni:d] , [ænd; ənd][aɪ][der][seɪ]['ɪtl][ɔ:l][kʌm][raɪt] .

Now , now , I wouldn't cry ; there's no need , and I dare say it'll all come right .
现在 , 现在 , 我 不会 哭 ; 有 不 需要 , 和 我 敢 说 它将 全部 来 正确的 .

好了好了，我不会哭的；没必要哭，而且我敢说一切都会好起来的。

- , [ðæt]['ketəlz][ɑ:n][ðə; ði][bɔɪl] ; [aɪ 'ti:]['hæznt][bɪn][lɔ:ŋ][tʊk][ɔ:f] .

Mimmy , that kettle's on the boil ; it hasn't been long took off .
- , 那 水壶 在 这 熬 ; 它 还没有 到过 长的 采取 离开 .

咪咪，水壶里的水已经烧开了；它刚烧开不久。

[get][aʊt][ðə; ði]['ti:pɑ:t][kwɪk] .

Get out the teapot quick .
得到 出去 这 茶壶 快的 .

快把茶壶拿出来。

['dʒesi][wɪl][bi:; bi][ə; eɪ][di:l]['betər][wen][ʃi:; ʃi][hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:t][drɪŋk] .

Jessie will be a deal better when she has had a hot drink .
杰西 将要 是 一个 交易 更好的 什么时候 她 有 有 一个 热的 喝 .

杰西喝了杯热饮后会好很多。

[dəunt][ju:; jʊ][fret] , ['dɪri] !

Don't you fret , dearie !
不 你 烦恼 , 亲爱的 !

别担心，亲爱的！

[θɪŋz] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːnt] [hæf][soʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi][ɪkˈspekt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Things often aren't half so bad as we expect , you know .
事物 经常 不是 一半 所以 坏的 作为 我们 预计 , 你 知道 .
你知道吗, 事情往往没有我们想象的那么糟糕。

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] !
Come , cheer up !
来 , 欢呼 向上 !
来, 振作起来!

[naʊ] [juː; jʊ] [fænt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [tɪl] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] .
Now you shan't say another word till you've had your tea .
现在 你 不会 说 其他 单词 直到 你已经 有 你的 茶 .
喝完茶之前, 你不许再说话。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [sɪps] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ðɪ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][kraɪ] [wenˈevər]
" After a few sips Jessie was able to master the inclination to cry whenever
" 后 一个 很少 啜饮 杰西 曾是 有能力的 到 掌握 这 倾角 到 哭 每当
[fɪː; jɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
she tried to speak .
她 尝试 到 说话 .
“喝了几口之后, 杰西就能控制住一开口说话就想哭的冲动了。”

" [aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪli] , " [fɪː; jɪ] [sed] ;
" I oughtn't to have been so silly , " she said ;
" 我 不应该 到 有 到过 所以 愚蠢的 , " 她 说 ;
“我不该那么傻,”她说;

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" but I didn't know how to say it .
" 但 我 没有 知道 如何 到 说 它 .
但我不知道该怎么说。

[aɪm][soʊ] [ˈveri] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] — " [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'm so very very sorry for — " and a break — " for you . "
我是 所以 非常 非常 对不起 为了 — " 和 一个 休息 — " 为了 你 . "
我真的非常非常抱歉——“以及休息一下——“为你”。

" [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [kʌp] [fɜːrst] , [ˈdʒesi] . . .
" Finish that cup first , Jessie . . .
" 结束 那 杯子 第一的 , 杰西 . . .
“杰西, 先把那杯喝完.....”

[ðæts] [aɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !
就是这样!

[naʊ] [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] . . .
Now you'll be better . . .
现在 你会 是 更好的 . . .
现在你会好起来的.....

[ˈsɔːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Sorry for me , are you ?
对不起 为了 我 , 是 你 ?
你为我感到难过吗?

[ðen] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒæk] .
Then it's something to do with Jack .
然后 它是 某物 到 做 和 杰克 .
那肯定跟杰克有关。

[wʌt] [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?
What has he been doing ?
什么 有 他 到过 正在做 ?

他一直在做什么？

[ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] . "
Nothing wrong , I know .
没有什么 错误的 , 我 知道 . "

我知道没什么不对劲。

" [oʊ] [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] !
" Oh no , nothing wrong !
" 哦 不 , 没有什么 错误的 !

“哦，没事！”

[ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [pəˈsweɪdɪd] [ðem; ðəm][tu; tə][traɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] ; [ænd; ənd][hi; hi] [æskt]
Only Mr . Gilbert persuaded them to try having the boat out ; and he asked
仅有的 先生 : 吉尔伯特 被说服 他们 到 尝试 拥有 这 船 出去 ; 和 他 问
[fɔːr; fər] [ˈvɒləntiəz] .
for volunteers .
为了 志愿者 .

只有吉尔伯特先生说服他们尝试把船开出去；他还征集志愿者。

[ænd; ənd] — [dʒæk] — "
And — Jack —
和 — 杰克 — "

还有——杰克——”

" [dʒæk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈwɔznt] [hi; hi] ?
" Jack was one of the first , wasn't he ?
" 杰克 曾是 一 的 这 第一的 , 不是 他 ?

杰克是最早一批人之一，对吧？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hi; hi][wʌz; wəz] !
Why , of course he was !
为什么 , 的 课程 他 曾是 !

他当然是！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hi; hi][wʌz; wəz] !
Of course he was !
的 课程 他 曾是 !

他当然是！

[hi; hi] [ˈwʊdnt] [bi; bi][maɪ][dʒæk] , [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][wʌn][tu; tə][hoʊld] [bæk] !
He wouldn't be my Jack , if he was one to hold back !
他 不会 是 我的 杰克 , 如果 他 曾是 一 到 抓住 后退 !

如果他是个有所保留的人，那他就不是我的杰克了！

" [ˈmɪsɪz] . - [spuːk] [ˈbreɪvli] , [ðoʊ] [hɜːr; həɪ][lɪps] [ˈtwɪtʃt] .
" Mrs . Groates spoke bravely , though her lips twitched .
" 太太 : - 辐 勇敢地 , 尽管 她 嘴唇 抽搐 .

格罗茨夫人勇敢地发言，尽管她的嘴唇抽搐了一下。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ; [hi; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tu; tə][help] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
" He's a brave boy ; he always was ; and always ready to help other people ,
" 他是 一个 勇敢的 男生 ; 他 总是 曾是 ; 和 总是 准备好 到 帮助 其他 人们 ,

“他是个勇敢的孩子；他一直都是；而且总是乐于助人。”

[ˈspeʃəli] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] .
specially if it's a woman or child .
特别 如果 它是 一个 女士 或者 孩子 .

尤其是如果受害者是女性或儿童。

[pər'hæps][ðeəz; ðəz] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
Perhaps there's women on board . "

也许 有 女性 在 木板 . "

或许船上有女性。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , " [sed] [ˈdʒesi] , " [ænd; ənd][dʒæk] [nu:] .
" **Yes , there is one , " said Jessie , " and Jack knew** .

" 是的 , 那里 是 一 , " 说 杰西 , " 和 杰克 知道 .

“是的，有一个，”杰西说，“杰克知道。”

[ænd; ənd][hi;; hi][təʊld][em 'i:] — [hi;; hi][təʊld][em 'i:][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] — " [ˈdʒesi] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] .
And he told me — he told me to tell you — " Jessie could not get on .

和 他 讲述 我 — 他 讲述 我 到 告诉 你 — " 杰西 可以 不是 得到 在 .

他告诉我——他让我告诉你——“杰西上不去。

" [jes] ; [hi;; hi][təʊld][ju;; jʊ][tu;; tə] [tel] [em 'i:] — [ju;; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] , [ˈdʒesi] .
" **Yes ; he told you to tell me — You must tell me , Jessie** .

" 是的 ; 他 讲述 你 到 告诉 我 — 你 必须 告诉 我 , 杰西 .

“是的；他让你告诉我——你必须告诉我，杰西。”

[aɪv] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [ˈeni] [mɔ:r] .
I've waited patiently till now ; and I can't wait any more .

我已经 等待 耐心 直到 现在 ; 和 我 不能 等待 任何 更多的 .

我一直耐心等待到现在；我再也等不下去了。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [plʌmp] [ˈwʊmən] [spəʊk] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɜ:rnli] .
" **The little plump woman spoke almost sternly** .

" 这 小的 丰满 女士 辐 几乎 严厉地 .

“那个胖乎乎的小妇人说话的语气几乎是严厉的。”

" [tel] [em 'i:] , [daɪr] ; [ju;; jʊ][kæn; kən][kraɪ] [ˈæftərwərdz] . "
" **Tell me , dear ; you can cry afterwards** . "

" 告诉 我 , 亲爱的 ; 你 能 哭 然后 . "

“亲爱的，告诉我吧；你可以之后再哭。”

" [hi;; hi] [sed] — [sed] — " [ˈsɒbd] [ˈdʒesi] , " [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] — [ˈgoʊɪŋ] — [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:]
" **He said — said — " sobbed Jessie , " he was going — going — because it**
" 他 说 — 说 — " 啜泣 杰西 , " 他 曾是 去 — 去 — 因为 它
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

“他说——他说——”杰西抽泣着说，“他要去——要去——因为这是正确的。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [sed] , [ɪf] — [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ju:d] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu;; tə][goʊ]
And he said , if — if you had a boy on board , you'd want him to go
和 他 说 , 如果 — 如果 你 有 一个 男生 在 木板 , 你会 想 他 到 去
.
:
.

他说，如果——如果船上有个男孩，你会希望他去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第2/12页

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] ['mʌðərz] [hæd; həd][gɑ:t] [bɔɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
 And he said some mothers had got boys on board . "
 和 他 说 一些 母亲们 有 得到 男孩们 在 木板 . "
 他还说，有些母亲让男孩也上了飞机。

" ['hi:z] [raɪt] , [tu:] .
 " He's right , too . "
 他是 正确的 , 也 .
 他说的也对。

" [ðen] ['mɪsɪz] . - [tʊk] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][,ɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [wer] [,aɪ 'ti:]
 " Then Mrs . Groates took down her bonnet from inside a cupboard , where it
 " 然后 太太 . - 采取 向下 她 引擎盖 从 里面 一个 橱柜 , 在哪里 它
 [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] .
 hung on a nail .
 悬挂 在 一个 指甲 .
 “然后格罗茨太太从橱柜里取下挂在钉子上的帽子。”

" - , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ʃɑ:p] .
 " Mimy , you'll have to keep shop .
 " - , 你会 有 到 保持 店铺 .
 “咪咪，你得继续开店。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] - [əl][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [tu:] .
 I'm going , and I shouldn't wonder but father ' ll want to go too .
 我是 去 , 和 我 不应该 想知道 但 父亲 - 二 想 到 去 也 .
 我要去，我也不奇怪，父亲肯定也想去。

[wət'evər] ['hæpənz] [tu:; tə][dʒæk] , [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][stɔ:p]
 Whatever happens to Jack , I'll be there to see , and you must stop
 任何 发生 到 杰克 , 患病的 是 那里 到 看 , 和 你 必须 停止
 [hɪr] .
 here .
 这里 .
 无论杰克发生什么，我都会在场看着，你必须到此为止。

['meɪbi] ['dʒesi] - [əl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
 Maybe Jessie ' ll keep you company for a while .
 或许 杰西 - 二 保持 你 公司 为了 一个 尽管 .
 或许杰西会陪你一会儿。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['meni] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [baɪ] .
 There won't be many come in to buy .
 那里 惯于 是 许多 来 在 到 买 .
 不会有很多人进来买。

[foʊks] - ['hedz] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] .
 Folks ' heads will be full of this .
 各位 - 头部 将要 是 满的 的 这 .
 人们的脑子里都会想着这些。

['dʒæks][ə; eɪ] [dɪr] [breɪv] [bɔɪ] ; [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] . "
 Jack's a dear brave boy ; that's what he is . "
 杰克的 一个 亲爱的 勇敢的 男生 ; 那就是 什么 他 是 . "
 杰克是个可爱又勇敢的孩子，他就是这样的人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ? " ['sɒbd] ['dʒesi] .
" **And you don't mind ?** " **sobbed Jessie** .
" 和 你 不 头脑 ? " 啜泣 杰西 :
" 你不介意吗? "杰西抽泣着问。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **I didn't know how to tell you** . "
" 我 没有 知道 如何 到 告诉 你 . "
" 我不知道该怎么告诉你。

" [maɪnd] !
" **Mind !** !
" 头脑 !
" 头脑!

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Is that all you understand ?
是 那 全部 你 理解 ?
" 你只明白这些吗?

[aɪ'd][maɪnd] [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['du:ti] !
I'd mind if my boy was afraid to do his duty !
ID 头脑 如果 我的 男生 曾是 害怕的 到 做 他的 责任 !
" 如果我的儿子害怕履行职责，我会很介意的!

[bʌt; bət] — [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — ['dʒæks][ðə; ði][æp(ə)][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]
But — all the same — Jack's the apple of my eye — and if anything was
但 — 全部 这 相同的 — 杰克的 这 苹果 的 我的 眼睛 — 和 如果 任何事物 曾是
[tu:; tə][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
to go wrong with him —
到 去 错误的 和 他 —
" 但是——尽管如此——杰克是我的掌上明珠——如果他出了什么事——

" ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
" **Mrs . Groates for a moment hid her face in both hands** ,
" 太太 : - 为了 一个 片刻 隐藏 她 脸 在 两个都 双手 ,
" 格罗茨太太一时用双手捂住了脸，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] [hi:vɪd] [ænd; ənd] [[ʊk] .
and her whole frame heaved and shook .
和 她 所有的 框架 喘息 和 摇晃 .
" 她的整个身体剧烈地起伏颤抖。

" [dəunt] , [pli:z] , " [en'tri:tɪd] ['dʒesi] .
" **Don't , please ,** " **entreated Jessie** .
" 不 , 请 , " 恳求 杰西 :
" 求求你，别这样。”杰西恳求道。

" [aɪm][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] , — [nɑ:t] [naʊ] !
" **I'm not going to , — not now !**
" 我是 不是 去 到 , — 不是 现在 !
" 我不会，——现在不会! "

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'hʌf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
There's time enough by - and - by .
有 时间 足够的 经过 - 和 - 经过 .
" 以后有的是时间。

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] [naʊ] , [fɜ:rst] .
I've got to see what they're doing now , first .
我已经 得到 到 看 什么 它们是 正在做 现在 , 第一的 .
" 我得先看看他们现在在做什么。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [maɪ][dʒæk] - [ə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .

Anyway , I know one thing : my Jack ' ll be doing his duty .
反正 , 我 知道 一 事物 : 我的 杰克 - 二 是 正在做 他的 责任 .

总之, 我知道一件事: 我的杰克会尽职尽责的。

" [ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,

" Mrs . Groates smiled with the words ,
" 太太 . - 微笑 和 这 字 ,

格罗茨太太笑着说道:

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈnɪrər] [əˈkɪn] [tuː; tə] [terz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈlæftər] ;

though it was a smile nearer akin to tears than to laughter ;
尽管 它 曾是 一个 微笑 更近 类似的 到 眼泪 比 到 笑声 ;

虽然那笑容更接近于泪水而非欢笑;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [waɪt] [ɔːl][ˈoʊvər] .

and by this time her face was quite white all over .
和 经过 这 时间 她 脸 曾是 相当 白色的 全部 超过 .

这时她的脸已经完全变得惨白了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɔːf] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;

Then she walked off , folding her shawl around her ;
然后 她 步行 离开 , 折叠式的 她 披肩 大约 她 ;

然后她转身离开, 把披肩叠好裹在身上;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ˈseɪɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] , -

and the girls could hear her voice in the shop , saying firmly , -
和 这 女孩们 可以 听到 她 嗓音 在 这 店铺 , 说 牢牢 , -

女孩们在店里都能听到她坚定的声音——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] , [ˈdʒɪm] ,

" There's a vessel drifting down upon the rocks , Jim ,
" 有 一个 血管 漂流 向下 之上 这 岩石 , 吉姆 ,

“吉姆, 有一艘船正在漂向礁石。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [ˈseɪləz] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒæks] [gɔːn] [ɪn]

and a boat has gone out to help the sailors ; and our Jack's gone in
和 一个 船 有 已消失 出去 到 帮助 这 水手们 ; 和 我们的 杰克的 已消失 在

[ðə; ðɪ] [boʊt] .

the boat .
这 船 .

一艘船已经出海去帮助水手们了; 我们的杰克也上了那艘船。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - - [hænd] [fel] [ˈklætɜːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

" Something in Groates ' hand fell clattering to the ground .
" 某物 在 - - 手 跌倒 咔嗒咔嗒 到 这 地面 .

“格罗茨手里的什么东西哐当一声掉在了地上。”

" [dʒæk] ! "

" Jack ! "
" 杰克 ! "

“杰克! ”

" [jes] , [ˈaʊər; ɑːr][dʒæk] .

" Yes , our Jack .
" 是的 , 我们的 杰克 .

“是的, 我们的杰克。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːd] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈfɜːrst][tuː; tə] [goʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

Why , of course he'd be the first to go , if he had a chance .
为什么 , 的 课程 他会 是 这 第一的 到 去 , 如果 他 有 一个 机会 .

当然, 如果他有机会, 他肯定会第一个离开。

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enɪbə:di] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] .
And he's as good as anybody with his oar .

和 他是 作为 好的 作为 任何人 和 他的 桨 .

他的划桨技术丝毫不逊色于任何人。
[aɪm] [ɔ:f] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
I'm off straight to the Point .
我是 离开 直的 到 这 观点 .
我直奔主题。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:] , - [əl] [ki:p] [fɑ:p] . "
And if you want to come too , Mimy ' ll keep shop . "
和 如果 你 想 到 来 也 , - - 二 保持 店铺 . "

如果你也想来，咪咪会继续开店。
" [dʒeɪn] , [ju:d] [best] [stɑ:p] [hɪr] .
" Jane , you'd best stop here .
" 简 , 你会 最好的 停止 这里 .
简，你最好到此为止。

[aɪl] [goʊ] ! "
I'll go ! "
患病的 去 ! "
我去！

" [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rezəlu:t] ['ænsər] .
" I'm not going to stay , not for anybody , " was the resolute answer .
" 我是 不是 去 到 停留 , 不是 为了 任何人 , " 曾是 这 坚决 回答 .
“我不会留下来，不会为了任何人留下来，”他斩钉截铁地回答道。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .
然后，一片寂静。

" ['dʒesi] , [aɪ] [du:] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] - [əl] ['hæpən] [tu:; tə] [dʒæk] , " [saɪd] - .
" Jessie , I do hope nothing ' ll happen to Jack , " sighed Mimy .
" 杰西 , 我 做 希望 没有什么 - 二 发生 到 杰克 , " 叹了口气 - .
“杰西，我真希望杰克不会出什么事，”咪咪叹了口气。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['evər] ['mʌðər] [wʊd] [ber] [aɪ 'ti:] .
" I don't know how ever mother would bear it .
" 我 不 知道 如何 曾经 母亲 会 熊 它 .
我不知道母亲该如何承受这一切。

" ['tʃæptər] [aɪ'ɑ:r'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、
第三章

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ri:f]
UPON THE ROCKY REEF
之上 这 岩石 礁
在岩石礁上

[ædəmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
ADAMS had been in the right when he thought he saw a woman on board the
亚当斯 有 到过 在 这 正确的 什么时候 他 想法 他 锯 一个 女士 在 木板 这
[bɑ:rk] " ['sʌnlaɪt] .
barque " Sunlight .
帆船 " 阳光 .
亚当斯认为他在“阳光号”帆船上看到了一个女人，他的感觉是对的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **There was a woman , the Captain's sister ; and there was also a little**
" 那里 曾是 一个 女士 , 这 船长的 姐姐 ; 和 那里 曾是 还 一个 小的
[ˈberbi][gɜːrɪ] ,
baby girl ,
婴儿 女孩 ,

“那里有一个女人，是船长的妹妹；还有一个小女婴，

[ðə; ði] ['kæptənz] [tʃaɪld] .
the Captain's child .
这 船长的 孩子 .

船长的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈveri] [bæd] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] .
They had come in for very bad weather this voyage .
他们 有 来 在 为了 非常 坏的 天气 这 航程 .

他们这次航行遇到了非常恶劣的天气。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [geɪl] , [ˈlæstɪŋ] [tuː] [deɪz] , [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [ɡɪr] .
A heavy gale , lasting two days , had carried away the masts and gear .
一个 重的 大风 , 持久 二 天 , 有 携带 离开 这 桅杆 和 齿轮 .

持续两天的强风暴将桅杆和设备卷走了。

[ˈdʒʊri] - [mɑːsts][hæd; həd] [bɪn] [rɪɡd] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈterəb(ə)] [stɔːrm] [ˈkærid] [ðɪːz] [ˈɔːlsʊʊ][baɪ]
Jury - masts had been rigged , but another terrible storm carried these also by
陪审团 - 桅杆 有 到过 作弊 , 但 其他 糟糕的 风暴 携带 这些 还 经过
[ðə; ði] [bɔːrd] ,
the board ,
这 木板 ,

陪审员桅杆已经架设完毕，但另一场可怕的风暴也将它们连根拔起。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnɪ] .
and washed away a great portion of the gunwale .
和 洗过 离开 一个 伟大的 部分 的 这 舷缘 .

船舷的大部分都被冲走了。

[ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər][bəʊθ][ðə; ði] [ˈrʌdə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [swept] [kliːn] [əˈweɪ] ,
Somewhat later both the rudder and the boats were swept clean away ,
有些 之后 两个都 这 舵 和 这 船 是 扫荡 干净的 离开 ,

不久之后，舵和船都被冲走了。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [went] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and three of the crew went with them .
和 三 的 这 全体人员 去 和 他们 .

船员中有三人随他们一起去了。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪsˈeɪblɪd] [bəːrk] [kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [drɪft] [ˈwɪðər] [wɪnd] [ɔːr] [ˈkɜːrənt]
After this the disabled barque could do little more than drift whither wind or current
后 这 这 已禁用 帆船 可以 做 小的 更多的 比 漂移 往哪里去 风 或者 当前的
[ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɜːr; hər] .
should bear her .
应该 熊 她 .

此后，这艘失去动力的帆船只能随风或水流漂流。

[ə; eɪ] [brɪːf] [lʌl] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] : [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈves(ə)] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsaɪtɪd] [ænd; ənd]
A brief lull succeeded : but before any other vessel could be sighted and
一个 简短的 麻痹 成功了 : 但 前 任何 其他 血管 可以 是 目击者 和
[ˈsʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
summoned to her aid ,
被召唤 到 她 援助 ,

短暂的平静之后，但还没等她发现其他船只前来支援，

[ðə; ði] ['weðər] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ə; eɪ] [freʃ] [geɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
the weather again changed for the worse , a fresh gale coming on .
这 天气 再次 已更改 为了 这 更糟 , 一个 新鲜的 大风 未来 在 .
天气再次恶化, 新的狂风袭来。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stedəli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The damaged ship was now steadily nearing the shore ,
这 损坏的 船 曾是 现在 稳步 临近 这 支撑 ,
受损的船只正稳步向岸边靠近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [gliːm] [ʌv; əv] ['breɪkəz] [ə'hed] [spʊʊk] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['rɑːks] .
and a long white gleam of breakers ahead spoke of hidden rocks .
和 一个 长的 白色的 闪耀 的 断路器 前方 辐 的 隐 岩石 .
前方绵延的白色浪花预示着暗礁密布。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['prɑːbəbli] [ʌndər] ['θɜːrti] , [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [aɪz] [bent]
On the deck stood a young woman , probably under thirty , her serious eyes bent
在 这 甲板 站立 一个 年轻的 女士 , 大概 在下面 三十 , 她 严肃的 眼睛 弯曲
['lændwərd] ,
landward ,
陆向 ,
甲板上站着一位年轻女子, 大概不到三十岁, 她神情严肃地望着陆地。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['paʊərf(ə)l] [njoʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ,
and one hand resting on the head of a large powerful Newfoundland dog ,
和 一 手 休息 在 这 头 的 一个 大的 强大的 纽芬兰 狗 ,
一只手搭在一只体型庞大、力大无穷的纽芬兰犬的头上。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [held] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] ,
while the other held fast to a rope ,
尽管 这 其他 握住 快速地 到 一个 绳索 ,
另一人则紧紧抓住绳子,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
as she swayed to and fro with the heaving of the ship .
作为 她 摇摆 到 和 弗 和 这 起伏 的 这 船 .
随着船身的颠簸, 她也随之摇晃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bəʊθ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
She looked both grave and sad .
她 看起来 两个都 严重 和 伤心 .
她神情既严肃又悲伤。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['ʌlstər] [kloʊðd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd]
A dark ulster clothed her from head to foot , and she wore a round
一个 黑暗的 阿尔斯特 穿着衣服 她 从 头 到 脚 , 和 她 穿着 一个 圆形的
['seɪlər] [hæt] ,
sailor hat ,
水手 帽子 ,
她从头到脚都穿着一件深色长袍, 头上戴着一顶圆圆的水手帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .
with a black ribbon .
和 一个 黑色的 丝带 .
系着一条黑色丝带。

['mɪldrɪd] ['pætɪsn] [hæd; həd] [bɔːst] [bəʊθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][wʌn] [wiːk] ,
Mildred Pattison had lost both her parents in one week ,
米尔德里德 帕蒂森 有 丢失的 两个都 她 父母 在 一 星期 ,
米尔德里德·帕蒂森在一周内失去了双亲。

[ˈɔ:rtli] [brɪfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] ;
shortly before starting on this voyage with her brother and his wife ;
不久 前 开始 在 这 航程 和 她 兄弟 和 他的 妻子 ;
在与哥哥和嫂子一起开始这次航行之前不久；

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [tu:] [wi:ks] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [deɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [left] [brɪˈloʊ]
and only two weeks before this date her brother's wife had been left below
和 仅有的 二 周 前 这 日期 她 兄弟 妻子 有 到过 左边 以下
[ðə; ði] [di:p] [ətˈlæntɪk] [ˈwɔ:təɹz] .
the deep Atlantic waters .
这 深的 大西洋 水 .
就在两周前，她哥哥的妻子被遗弃在大西洋深处。

[noʊ] [nɪr] [ˈrelatɪv] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
No near relative remained to her on earth save her brother and his little
不 靠近 相对的 剩余 到 她 在 地球 节省 她 兄弟 和 他的 小的
[wʌn] .
one .
— .
除了她的哥哥和他的孩子之外，她在世上没有其他近亲了。

[naʊ] [deθ] [stɛəd][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Now death stared them all in the face .
现在 死亡 凝视 他们 全部 在 这 脸 .
现在，死亡正直逼他们所有人。

[ˈkæptɪn] [ˈpætɪsn] , [ə; eɪ] [brɔ:nzɪd] [ænd; ɐnd][kaɪnd] - [feɪst] [mæn] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊldəɹ][ðæn; ðən]
Captain Pattison , a bronzed and kind - faced man , many years older than
队长 帕蒂森 , 一个 古铜色 和 种类 - 面对 男人 , 许多 年 老 比
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,
帕蒂森上尉，一位皮肤黝黑、面容慈祥的男子，比她年长许多岁。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
made his way to her side .
制成 他的 方式 到 她 边 .
他走到她身边。

[hi:; hi] [tu:] [lʊkt] [sæd][ænd; ɐnd] [ˈæŋkʃəs] .
He too looked sad and anxious .
他 也 看起来 伤心 和 焦虑的 .
他看起来也很悲伤焦虑。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt] , [ˈmɪli] . "
" It's a bad look - out , Millie . "
" 它是 一个 坏的 看 - 出去 , 米莉 . "
“米莉，这里视野不好。”

" [ɪf] [wi:; wi][gʊv][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ɑ:n] [ðʊvz] [ˈrɑ:ks] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" If we go on like this , we shall soon be on those rocks , " she replied .
" 如果 我们 去 在 喜欢 这 , 我们 将 很快 是 在 那些 岩石 , " 她 回复 .
“如果我们继续这样下去，很快就会搁浅在礁石上了，”她回答说。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪɹ] , [ðʊv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] .
It was not easy to make him hear , though she had a penetrating voice .
它 曾是 不是 简单的 到 制作 他 听到 , 尽管 她 有 一个 渗透 嗓音 .
虽然她的声音洪亮，但要让他听见并不容易。

" [wɪə(r)] [ˈsetɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm] [streɪt] .
" We're setting for them straight .
" 是 环境 为了 他们 直的 .
“我们正在为他们指明方向。”

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɑːr; ər] ['kæriŋ] [juː 'es] [fæst] [tuː; tə] ['liːwərd] . "
" **The wind and tide are carrying us fast to leeward .** "
" 这 风 和 潮 是 携带 我们 快速地 到 背风面 . "

风和潮水正迅速地把我们推向背风面。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?
" **And nothing can be done ?**
" 和 没有什么 能 是 完毕 ?

“难道就没办法了吗？”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] [saɪn] .
" **He made a negative sign .**
" 他 制成 一个 消极的 符号 .

他做了个否定手势。

" [ðeɪ] [siː] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
" **They see us from the shore .**
" 他们 看 我们 从 这 支撑 .

“他们从岸边看到我们。”

[pər'hæps] [ðeɪl] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] .
Perhaps they'll try something or other .
也许 他们会 尝试 某物 或者 其他 .

或许他们会尝试一些方法。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['breɪkəz] .
But look at those breakers .
但 看 在 那些 断路器 .

但看看那些断路器。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ! "
Not much chance for us when we get among them ! "
不是 很多 机会 为了 我们 什么时候 我们 得到 之中 他们 ! "

我们一旦和他们混在一起，就没什么胜算了！

" [aɪl] [brɪŋ] ['luːi] [ɑːn] [dek] .
" **I'll bring Louey on deck .**
" 患病的 带来 路易 在 甲板 .

“我会把路易带到甲板上来。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] .
She was sound asleep , and I left her for ten minutes .
她 曾是 声音 睡着了 , 和 我 左边 她 为了 十 分钟 .

她睡得很沉，我离开了她十分钟。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] !
Poor little dear !
贫穷的 小的 亲爱的 !

可怜的小家伙！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] .
" **The Captain sighed .**
" 这 队长 叹了口气 .

船长叹了口气。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['luːsi] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [soʊ] ['piːsfəli] .
" **I'm glad to think Lucy passed away as she did — so peacefully .**
" 我是 高兴的 到 思考 露西 通过了 离开 作为 她 做过 — 所以 和平地 .

“我很高兴露西是以这样的方式离世的——如此平静。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [ə; eɪ] [sti:l] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ʼaʊə; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [brɪ'gæn]
Do you remember what a still day it was , just before all our troubles began
做 你 记住 什么 一个 仍然 天 它 曾是 , 只是 前 全部 我们的 麻烦 开始
?
?
?

你还记得在我们所有麻烦开始之前，那是一个多么平静的日子吗？

" [ˈmɪli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .
" **Millie nodded , with moist eyes .**
" 米莉 点头 , 和 潮湿 眼睛 .

米莉点了点头，眼眶湿润。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:; tə][gou] , [bʌt; bət] [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] .
" **She wasn't frightened to go , but she'd have been frightened at this .**
" 她 不是 害怕 到 去 , 但 棚 有 到过 害怕 在 这 .

“她去的时候并不害怕，但她会害怕这件事。”

- [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][ʌndə'stænd] , [ænd; ænd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] .
Louey's too young to understand , and that's a mercy .
- 也 年轻的 到 理解 , 和 那就是 一个 怜悯 .

路易年纪太小，还不懂事，这倒也算是一件好事。

[wel] , [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ˈɜ:rlɪ] [mi:nz] [ˈbi:ɪŋ] [sperd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
Well , going Home early means being spared a lot of trouble .
出色地 , 去 家 早期的 方法 存在 幸存 一个 很多 的 麻烦 .

早点回家意味着可以避免很多麻烦。

" [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] , [wel] [ju:st] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'genst] [ˈbɔɪstərəs] [ˈwaɪndz] ,
" **His strong voice , well used to making itself heard against boisterous winds ,**
" 他的 强的 嗓音 , 出色地 用过的 到 制作 本身 听到 反对 喧闹的 风 ,

“他那洪亮的声音，早已习惯在狂风中被人听到，

[ri:tʃt] [ˈmɪli] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [ðæn; ðən][hɜ:rz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
reached Millie more easily than hers reached him .
达到 米莉 更多的 容易地 比 她的 达到 他 .

米莉比他更容易收到米莉的来信。

" [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ˈlu:si] [si:z] [ju: 'es] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜd] .
" **I wonder if Lucy sees us now , " she murmured .**
" 我 想知道 如果 露西 看到 我们 现在 , " 她 低声说道 .

“不知道露西现在能不能看到我们，”她喃喃自语道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndə] [ɪf] [wɪə(r)] [ɔ:l] [tə'geðə] [ə'gen] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] — [ju:; jʊ][ænd; ænd][em 'i:][ænd; ænd]
" **I shouldn't wonder if we're all together again this evening — you and me and**
" 我 不应该 想知道 如果 是 全部 一起 再次 这 晚上 — 你 和 我 和
[ˈlu:si] [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [lu:] — [ʌp][ðer; ðər] .

Lucy and little Lou — up there .
露西 和 小的 卢 — 向上 那里 .

“我不应该怀疑今晚我们是否又能聚在一起——你、我、露西和小露——在天堂。”

" [fɔ:r; fər][æen; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hæf] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'spɑt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtə] [blæst] ,
" **For an instant the Captain half bared his head , despite the bitter blast ,**
" 为了 一个 立即的 这 队长 一半 裸露 他的 头 , 尽管 这 苦的 爆炸 ,

“尽管寒风刺骨，船长还是短暂地露出了半颗头颅。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ˈʌpwərd] [glæns] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [brɑ:nzɪd]
with a reverent upward glance , and a light of hope sprang into the bronzed
和 一个 虔诚的 向上 瞥一眼 , 和 一个 光 的 希望 弹簧 进入 这 古铜色
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

他虔诚地仰望天空，古铜色的脸上闪过一丝希望的光芒。

" [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [əˈbɔːrd] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][get][ˈɪntuː][pɔːrt] . "

" **So long as One is aboard , it don't much matter which way we get into port .** "

" 所以 长的 作为 一 是 船上 , 它 不 很多 事情 哪个 方式 我们 得到 进入 港口 . "

"只要‘一号’在船上, 我们从哪个方向进港都无所谓。"

" [ɪz][hiː; hi] [əˈbɔːrd] ? " ['kwestʃənd] ['mɪli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

" **Is HE aboard ?** " questioned **Millie to herself .**

" 是 他 船上 ? " 被质问 米莉 到 她自己 .

"他上船了吗?"米莉自言自语道。

[ðen] [əˈlaʊd] , " [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , [fɪl] , [ɡʊd] [ɔːr][bæd] .

Then aloud , " I don't seem to feel anything much , Phil , good or bad .

然后 大声 , " 我 不 似乎 到 感觉 任何事物 很多 , 菲尔 , 好的 或者 坏的 .

然后大声说道:“菲尔, 我好像没什么感觉, 既没有好的感觉, 也没有坏的感觉。”

[aɪm][ˈstjuːpɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪv] [ɡɔːn] [θruː] [ðɪs] [læst] [jɪr] .

I'm stupefied with all I've gone through this last year .

我是 目瞪口呆 和 全部我已经 已消失 通过 这 最后的 年 .

过去一年我经历的一切让我感到震惊。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .

" **The Captain's hand came on her shoulder .**

" 这 船长的 手 来了 在 她 肩膀 .

船长的手搭在了她的肩膀上。

" [pʊr] ['mɪli] !

" **Poor Millie !**

" 贫穷的 米莉 !

可怜的米莉!

[pʊr] [oʊld][gɜːrl] !

Poor old girl !

贫穷的 老的 女孩 !

可怜的老太太!

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [wɒts] [best][fɔːr; fər][juː ˈes] , ['mɪli] . "

But HE knows what's best for us , Millie . "

但 他 知道 是什么 最好的 为了 我们 , 米莉 . "

但祂知道什么对我们最好, 米莉。

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [get] ['luːi] [ɑːn] [dek] ? " "

" **Hadn't I better get Louey on deck ?** " "

" 之前没有 我 更好的 得到 路易 在 甲板 ? " "

"我难道不应该让路易上船吗? "

" [dəʊnt] [weɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] .

" **Don't wake the child .**

" 不 唤醒 这 孩子 .

不要吵醒孩子。

[ɪf] [ʃiːz] [əˈsliːp] , [let][hɜːr; hər] [sliːp] . "

If she's asleep , let her sleep . "

如果 她是 睡着了 , 让 她 睡觉 . "

如果她睡着了, 就让她睡吧。

" [jes] , [bʌt; bət] , [fɪl] , [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [daʊn] [ðər; ðər] ˈeni [bɔːŋɡər] , [bɑːkst] [ʌp] .

" **Yes , but , Phil , I can't stay down there any longer , boxed up .**

" 是的 , 但 , 菲尔 , 我 不能 停留 向下 那里 任何 更长 , 盒装 向上 .

"是的, 但是, 菲尔, 我不能再待在那里了, 被困在箱子里。"

" ['mɪli] ['ʌdəd] .

" **Millie shuddered .**

" 米莉 颤抖 .

米莉打了个寒颤。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wɒts] ['kʌmɪŋ] .
" **I must see what's coming** .
" 我 必须 看 是什么 未来 .

我必须看清即将发生的事情。

[ænd; ənd] , [fɪl] , [lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
And , Phil , listen to me .
和 , 菲尔 , 听 到 我 .

菲尔，听我说。

[fɪl] , [rɪ'membə] [wʌn] [θɪŋ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [lu:] .
Phil , remember one thing : you are to look to Lou .
菲尔 , 记住 一 事物 : 你 是 到 看 到 卢 .

菲尔，记住一件事：你要听卢的。

[ɪf] ['enibə:di] [kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['hɪrəʊ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
If anybody can do anything for me , Hero will do it .
如果 任何人 能 做 任何事物 为了 我 , 英雄 将要 做 它 .

如果有人能帮我做任何事，那一定是Hero。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪv] ['lɪt(ə)] [lu:] , [fɔ:r; fər] ['lu:si:z] [seɪk] . "
You've got to save little Lou , for Lucy's sake . "
你已经 得到 到 节省 小的 卢 , 为了 露西的 清酒 . "

为了露西，你一定要救救小露。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['mɪli] .
" **God bless you , Millie** .
" 上帝 保佑 你 , 米莉 .

“上帝保佑你，米莉。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] . "
You're a brave woman . "
你是 一个 勇敢的 女士 . "

你是个勇敢的女人。

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['flɪkəd] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [θɔ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dedli]
" **A smile flickered , as she thought how little he could guess at the deadly**
" 一个 微笑 闪烁 , 作为 她 想法 如何 小的 他 可以 猜测 在 这 致命
[hɑ:rt] - ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] .
heart - sinking below .
心 - 下沉 以下 .

“想到他根本猜不到下面那令人心碎的致命真相，她嘴角不禁露出一丝微笑。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
" **I hope I know what is right , at all events** .
" 我 希望 我 知道 什么 是 正确的 , 在 全部 活动 .

“无论如何，我希望我知道什么是对的。”

" [pər'hæps][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
" **Perhaps he failed to catch her words** .
" 也许 他 失败的 到 抓住 她 字 .

“或许他没听清她的话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ˈʃɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] [bəːrk] [swei] [ænd; ənd] [lɜːtɪ] [ˈlʌndər]
His eyes were strained shoreward as the barque swayed and lurched under
他的 眼睛 是 紧张 向岸边 作为 这 帆船 摇摆 和 踉跄了一下 在下面
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ;

他的目光紧紧盯着岸边，小船在他们脚下摇晃颠簸。

[tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈbɪləʊz] , [wɪtɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [brʊʊk] [ˈoʊvər]
tossed to and fro by the surging billows , which again and again broke over
抛掷 到 和 弗 经过 这 滔滔 波澜 , 哪个 再次 和 再次 打破 超过
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

被汹涌的波涛抛来抛去，波涛一次又一次地拍打在甲板上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [ˈmɪli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ɔːl] .
It was marvellous how Millie managed to stand at all .
它 曾是 奇妙 如何 米莉 管理 到 站立 在 全部 .

米莉居然还能站着，真是个奇迹。

[ɪːtʃ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪˈregjələr] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈnɪrər] ;
Each minute the broad irregular line of breakers seemed to draw nearer ;
每个 分钟 这 广阔 不规律的 线 的 断路器 似乎 到 画 更近 ;

每一分钟，那宽阔而又不规则的浪线似乎都在靠近；

[ɪːtʃ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][ˈæŋgri] [kreɪsts] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ˈhaɪər] .
each minute their angry crests seemed to leap higher .
每个 分钟 他们的 生气的 冠状物 似乎 到 飞跃 更高 .

每一分钟，它们愤怒的怒吼似乎都更加猛烈地冲击着它们。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
The very terror of the sight was fascinating ,
这 非常 恐怖 的 这 视线 曾是 迷人 ,

眼前景象的恐怖之处反而令人着迷。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ðəmˈselvz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfjʊriəs] [ˈwɔːtərz]
for in a short time they would themselves be in the grip of those furious waters
为了 在 一个 短的 时间 他们 会 他们自己 是 在 这 紧握 的 那些 狂怒 水
.
:
.

因为不久之后，他们自己也会被那汹涌的波涛所吞噬。

[ðə; ði] [ˈrʌdərləs] [ˈves(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] , [ə; eɪ] [ˈmeɪkʃɪft] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌdər]
The rudderless vessel could not be guided , a makeshift attempt at a rudder
这 无舵 血管 可以 不是 是 引导 , 一个 临时搭建 试图 在 一个 舵
[ˈhævɪŋ] [pruːvd] [ˈvæljuːləs] ;
having proved valueless ;
拥有 已证实 无价值 ;

由于没有舵，这艘船无法航行，临时制作的舵也毫无用处；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪˈðəʊt] [mɑːsts] ,
and in any case she could not , without masts ,
和 在 任何 案件 她 可以 不是 , 没有 桅杆 ,

而且无论如何，没有桅杆她也做不到。

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] ['drægd] [hɜːr; hər]
have escaped from the clutch of the strong current which dragged her
有 逃脱 从 这 离合器 的 这 强的 当前的 哪个 拖拽 她
[ˈɑːnwərdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .
onwards to her fate .
开始 到 她 命运 .
她挣脱了强劲水流的束缚，摆脱了被卷入命运漩涡的命运。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['mɪldrɪd] ['pætɪsn] [felt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˈaʊtwərdli]
But whatever Mildred Pattison felt below the surface , she remained outwardly
但 任何 米尔德里德 帕蒂森 毛毡 以下 这 表面 , 她 剩余 向外
[kəm'pouzɪd] .
composed .
由 .
但无论米尔德里德·帕蒂森内心作何感想，她表面上都表现得十分镇定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːk] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kaɪnd] .
She was not one of the shrieking and hysterical kind .
她 曾是 不是 一 的 这 尖叫 和 歇斯底里的 种类 .
她不是那种尖叫歇斯底里的人。

[æpə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setlɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kruː]
Apathetic indifference seemed to have settled down for a while upon the crew
冷漠的 漠不关心 似乎 到 有 定居 向下 为了 一个 尽管 之上 这 全体人员
,
.
,
船员们似乎暂时陷入了冷漠麻木的状态。

[ˈoʊnli][ˈsev(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'meɪnd] .
only seven of whom remained .
仅有的 七 的 谁 剩余 .
只剩下七个人。

[ˈnʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
Nothing further could be done .
没有什么 更远 可以 是 完毕 .
已经无计可施了。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [traɪd]
Not even a boat was left to them , or they would no doubt have tried
不是 甚至 一个 船 曾是 左边 到 他们 , 或者 他们 会 不 怀疑 有 尝试
[ˈlɔːntʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
launching it ,
发射 它 ,
甚至连条船都没留给他们，否则他们肯定会尝试把它下水。

[haʊ'evər] ['hoʊpləsli] .
however hopelessly .
然而 绝望地 .
然而，却毫无希望。

[ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnɪrər] , [ðeɪ] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] .
Nearer , and nearer , and yet nearer , they drew to the rocks .
更近 , 和 更近 , 和 然而 更近 , 他们 画 到 这 岩石 .
他们越来越远，越来越远，越来越远，最终抵达了岩石边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ˈweɪtɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kræʃ] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd]
It was worse , waiting thus for the final crash , than if the crash had
它 曾是 更糟 , 等待 因此 为了 这 最终的 碰撞 , 比 如果 这 碰撞 有
[kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ;
come unexpectedly ;
来 不料 ;

这样等待最终崩溃的到来，比崩溃猝不及防地发生还要糟糕；

[wɜːrs] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] .
worse in some respects .
更糟 在 一些 尊重 .

在某些方面更糟。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][soʊ] [[ʊr] , [jet] [soʊ][ˈgrædʒuəl] .
The end was so sure , yet so gradual .
这 结尾 曾是 所以 当然 , 然而 所以 逐渐地 .

结局如此确定，却又如此渐进。

[truː] , [taɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd] [prer] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ]
True , time was given them for thought and prayer , and for this they
真的 , 时间 曾是 给定 他们 为了 想法 和 祷告 , 和 为了 这 他们
[maɪt] [wel] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
might well be grateful .
可能 出色地 是 感激的 .

的确，他们有时间思考和祈祷，对此他们应该心存感激。

[bʌt; bət] [ˈmɪli] [felt] [hɜːrˈself][ˌʌnˈeɪb(ə)] [ˈiːðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [preɪ] .
But Millie felt herself unable either to think or to pray .
但 米莉 毛毡 她自己 无法 任何一个 到 思考 或者 到 祈祷 .

但米莉觉得自己既无法思考，也无法祈祷。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
This may have been a mistake .
这 可能 有 到过 一个 错误 .

这或许是个错误。

[fiː; ji] [dɪd] [θɪŋk] [ˌʌnˈkɑːnʃəsli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdefɪnət] [wɜːrdz][ɔːr] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [pəˈtɪʃ(ə)n]
She did think unconsciously ; and while definite words or sentences of petition
她 做过 思考 不知不觉 ; 和 尽管 定 字 或者 句子 的 请愿
[wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
were impossible ,
是 不可能的 ,

她确实在无意识中思考过；虽然她无法说出明确的词语或句子来表达请求，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] .
the whole attitude of her heart was a despairing cry for help .
这 所有的 态度 的 她 心 曾是 一个 绝望 哭 为了 帮助 .

她内心的整个态度就是绝望的求救声。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] , [pərˈhæps] , [səˈfɪntli] [ˈpræktɪst] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈstedi] [prer] [ɪn] [ˈhæpiːɜː] [ˈaʊərz]
She had not , perhaps , sufficiently practised habits of steady prayer in happier hours
她 有 不是 , 也许 , 足够 已实践 习惯 的 稳定的 祷告 在 更快乐 小时
,
.
,

或许，她在快乐时光里并没有充分养成坚持祈祷的习惯。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [lɛt] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
and during late months she had yielded herself too much of a victim to a
和 期间 晚的 几个月 她 有 产生 她自己 也 很多 的 一个 受害者 到 一个
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈhevi] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] .
spirit of heavy repining .
精神 的 重的 重新装订 .
近几个月来，她过于沉溺于深深的怨恨之中。

[naʊ] , [ɪn][ˈdaɪər][ˈdeɪndʒər] ,
Now , in dire danger ,
现在 , 在 可怕的 危险 ,
现在，处境极其危险，
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌeɪk] [hɜːrˈself] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][klɑːg] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd]
she could not shake herself free from the clog which she had hung round
她 可以 不是 摇 她自己 自由的 从 这 阻塞 哪个 她 有 悬挂 圆形的
[hɜːr; hər] [oʊn] [nek] .
her own neck .
她 自己的 脖子 .

她无法挣脱挂在自己脖子上的木屐。
[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌld] , [ˈwɜːrdləs] , [ˈhelpləs] .
She seemed to be dulled , wordless , helpless .
她 似乎 到 是 迟钝 , 无言 , 无助 .
她似乎麻木了，说不出话来，无助极了。

[wʌz; wəz] [kraɪst] [ɪnˈdiːd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [bɑːrk] ,
Was Christ indeed on board this barque ,
曾是 基督 的确 在 木板 这 帆船 ,
基督真的在这艘船上吗？

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][boʊt] [wɪt] [krɔːst] [gæləliːz] [ˈwɔːtərz] , [nɑːt][ɪn] [ˈbɔːdɪli]
as He had been on board the boat which crossed Galilee's waters , not in Bodily
作为 他 有 到过 在 木板 这 船 哪个 交叉 加利利的 水 , 不是 在 身体
[fɔːrm] ,
Form ,
形式 ,
祂虽然没有以肉身的形式，而是乘船横渡加利利海。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈprez(ə)nt] ?
but none the less absolutely present ?
但 没有任何 这 较少的 绝对地 展示 ?
但即便如此，它仍然绝对存在吗？

[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈpætɪsn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlɪk] [trʌst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] .
To Captain Pattison , a man of childlike trust , it was so undoubtedly .
到 队长 帕蒂森 , 一个 男人 的 孩子气 相信 , 它 曾是 所以 无疑 .
对于像孩子一样天真的帕蒂森上尉来说，这无疑是真的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmɪli] [ˈpætɪsn] ?
But to Millie Pattison ?
但 到 米莉 帕蒂森 ?
但对米莉·帕蒂森来说呢？

[ɪf] [θɪŋz] [ˈspɪrɪtʃuəl][ɑːr; ər] [ˈverɪli] [tuː; tə][juː ˈes] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] , " [ðen] ,
If things spiritual are verily to us " according to our faith , " then ,
如果 事物 精神 是 确实 到 我们 " 根据 到 我们的 信仰 , " 然后 ,
如果属灵的事物对我们来说确实是“按照我们的信仰”，那么，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪlɪz] [læk] [ʌv; əv] [trʌst] ,
according to Millie's lack of trust ,
根据 到 米莉的 缺少 的 相信 ,
根据米莉缺乏信任这一点来看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] ,
she had not that Divine Presence to bear her through the bitter hour ,
她 有 不是 那 神圣的 在场 到 熊 她 通过 这 苦的 小时 ,
她没有那份神圣的力量来支撑她度过那段痛苦的时刻。

[nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋli] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
not consciously and comfortably at all events .
不是 有意识地 和 令人欣慰的是 在 全部 活动 .
无论如何，都不是出于自觉和安慰。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] [daʊn] [brɪˈloʊ] .
The Captain would not let her go down below .
这 队长 会 不是 让 她 去 向下 以下 .
船长不让她下到船舱里去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][hɜːr; hər] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
He had noted her shudder at the thought ,
他 有 著名的 她 不寒而栗 在 这 想法 ,
他注意到她想到这件事时浑身一颤。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ɔːr] [seɪf] [ˈmætər] .
and crossing the deck was no easy or safe matter .
和 过境 这 甲板 曾是 不 简单的 或者安全的 事情 .
穿越甲板并非易事，也不安全。

[hiː; hi] [went] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː] , [stiːl] [hæf] [əˈsliːp] ,
He went himself , and brought the fair - haired child of two , still half asleep ,
他 去 他自己 , 和 带来 这 公平的 - 头发 孩子 的 二 , 仍然 一半 睡着了 ,
他亲自去了，带来了那个两岁大的金发孩子，孩子还半睡半醒。

[ræpt] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ɔːl] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
wrapped warmly in a thick shawl and folded in his arms .
包装 热情地 在 一个 厚的 披肩 和 折叠 在 他的 武器 .
他裹着厚厚的披肩，蜷缩在怀里。

" [jæl; jəl][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ˈmɪli] .
" **Shall I take her ?** " **asked Millie** .
" 将 我 拿 她 ? " 问 米莉 .
“我带她去吗？”米莉问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːrˈself] [friː] .
" **No , no ; you keep yourself free** .
" 不 , 不 ; 你 保持 你自己 自由的 .
“不，不；你要保持自由。”

[aɪv] [təʊld] [bɪl] [ˈdʒɑːnsən][tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I've told Bill Jonson to mind and see if he can do anything for you ,
我已经 讲述 账单 约翰逊 到 头脑 和 看 如果 他 能 做 任何事物 为了 你 ,
我已经嘱咐比尔·约翰逊留意一下，看看他能不能帮上什么忙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] .
and he will .
和 他 将要 .

他会的。

[ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ɑːn] [ɔːr] [tuː; tə] [bɔːntʃ] [ə; eɪ] [boʊt] . "
They're trying on shore to launch a boat . "
它们是 尝试 在 支撑 到 发射 一个 船 . "
他们正在岸上尝试下水一艘船。

" [ɪts] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [twaɪs] .
" **It's been thrown back twice** .
" 它是 到过 抛掷 后退 两次 .
“它已经被退回两次了。”

[ænd; ənd] [həʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [get][tu:; tə][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['rɑ:ks] [bɪ'twi:n] ? "
And how can they get to us , with those rocks between ? "
和 如何 能 他们 得到 到 我们 , 和 那些 岩石 之间 ? "
他们怎么可能绕过这些岩石到达我们这里呢?

" [ðeɪ] [wəʊnt][traɪ] .
" They won't try .
" 他们 惯于 尝试 :

他们不会尝试。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['rɑ:ks] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:f] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [si:] — [noʊ] ,
There's a break in the line of rocks some way off : But in this sea — no ,
有 一个 休息 在 这 线 的 岩石 一些 方式 离开 : 但 在 这 海 — 不 ,
远处岩石线上有一处缺口: 但在这片海域——不,

[ðeɪ] [wəʊnt][traɪ] .
they won't try .
他们 惯于 尝试 :

他们不会尝试。

[ðeɪl] [dʒʌst] [ki:p] [nɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] .
They'll just keep near , if they can , and pick up some of us .
他们会 只是 保持 靠近 , 如果 他们 能 , 和 挑选 向上 一些 的 我们 :

如果可以的话, 他们会一直待在附近, 然后接走我们中的一些人。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [tʃæns] .
That's the one chance .
那就是 这 一 机会 :

这是唯一的机会。

[taɪm] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['laɪfbelt] !
Time for your lifebelt !
时间 为了 你的 救生圈 !

该戴上你的救生衣了!

" [ʃi; ji] [pʊt][aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə'bi:diəntli] , ['oʊnli] ['mɜ:rmərɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ?
" She put it on obediently , only murmuring , " What is the use ?
" 她 放 它 在 顺从地 , 仅有的 涒涒 , " 什么 是 这 使用 ?

她顺从地戴上了它, 只是喃喃自语道: “有什么用呢?”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [dʒʌst] [mi:n] [b:ŋgər] ['tɔ:rtʃər] .
It may just mean longer torture .
它 可能 只是 意思是 更长 酷刑 :

这可能只是意味着更长时间的折磨。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] , [æftər] [tu:] ['feɪljɜ:z] ,
" In the distance they had glimpses of the boat , which , after two failures ,
" 在 这 距离 他们 有 惊鸿一瞥 的 这 船 , 哪个 , 后 二 失败 ,

“远处, 他们隐约看到了那艘船, 在两次失败之后,

[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['ferli] [ɔ:f] .
was at length fairly off .
曾是 在 长度 相当 离开 :

最终结果相当糟糕。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:kl] - [ʃel] , [tɔ:st] [frʌm; frəm] ['bɪləʊ] [tu:; tə] ['bɪləʊ] ,
It seemed a mere cockle - shell , tossed from billow to billow ,
它 似乎 一个 仅仅 鸟蛤 - 壳 , 抛掷 从 巨浪 到 巨浪 ,

它看起来就像一个小小的鸟蛤壳, 在波涛间颠簸摇曳。

[ænd; ənd][ɪts] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [sləʊ] .
and its advance in the teeth of the rising tide was of necessity slow .
和 它是 进步 在 这 牙齿 的 这 上升 潮 曾是 的 必要性 慢的 :

逆着不断上涨的潮水, 它的推进必然缓慢。

[ˈmɪli] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [aɪ ˈti:] [əˈhu:] .
Millie saw it , and lost it , and saw it , and lost it anew .
米莉 锯 它 , 和 丢失的 它 , 和 锯 它 , 和 丢失的 它 重新 :

米莉看到了它, 失去了它; 她又看到了它, 再次失去了它。

[wɒz; wəz] [aɪ ˈti:] [əˈfloʊt] [stɪl] , [ɔ:r] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ɡɔ:n] [daʊn] ?
Was it afloat still , or had it gone down ?
曾是 它 漂浮 仍然 , 或者 有 它 已消失 向下 ?

它还在水面上吗? 还是已经沉没了?

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
In the distance they had glimpses of the boat .
在 这 距离 他们 有 惊鸿一瞥 的 这 船 .

他们远远地瞥见了那艘船。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:r] [wɒz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪl] ,
Then she found that the shore was blotted out as by a veil ,
然后 她 成立 那 这 支撑 曾是 印迹 出去 作为 经过 一个 面纱 ;

然后她发现, 岸边仿佛被一层面纱遮蔽了一样。

[ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ˈhævɪŋ] [ɡroʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [sprɛɪ] ;
the air around having grown thick with flying spray ;
这 空气 大约 拥有 生长 厚的 和 飞行 喷 ;

周围空气中弥漫着飞溅的水雾;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [kraʃ] [ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [klaʊz] [æt; ət] [hænd] .
and the thundering crash of breakers was suddenly close at hand .
和 这 雷鸣 碰撞 的 断路器 曾是 突然 关闭 在 手 .

突然间, 巨浪翻滚的轰鸣声近在眼前。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɔ:t] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪt] [soʊ] [nɪr] .
She had not known that they were quite so near .
她 有 不是 已知 那 他们 是 相当 所以 靠近 :

她之前并不知道他们离得这么近。

[ðə; ði] [bə:rk] [si:md] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [pɔ:z] , [ˈɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ,
The barque seemed for a moment to pause , almost to draw back ,
这 帆船 似乎 为了 一个 片刻 到 暂停 , 几乎 到 画 后退 ,

那艘小船似乎停顿了一下, 几乎要后退。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [kraʃ] .
and to plunge forward with a fearful crash .
和 到 暴跌 向前 和 一个 可怕 碰撞 .

然后猛地向前冲去, 伴随着可怕的撞击。

[ˈmɪli] [wɒz; wəz] [dæʃt] [flæt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈkʌʃn] ,
Millie was dashed flat on her face by the concussion ,
米莉 曾是 虚线 平坦的 在 她 脸 经过 这 脑震荡 ,

米莉因脑震荡脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈsləʊli] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ˈkliŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] [tu:; tə] [roʊp]
and when she slowly struggled to her knees , clinging for support to rope
和 什么时候 她 缓慢地 挣扎 到 她 膝盖 , 依恋 为了 支持 到 绳索

[ænd; ənd] [ˈbʊlwɜ:rk] ,
and bulwark ,
和 堡垒 ,

当她慢慢挣扎着跪起来, 抓住绳索和墙壁支撑身体时,

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dek] [soʊ] [ˈslæntɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [stænd] [ˈʌpraɪt] [wɒz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ˈpɔ:səb(ə)l] .
she found the deck so slanting that to stand upright was no longer possible .
她 成立 这 甲板 所以 斜 那 到 站立 直立 曾是 不 更长 可能的 .

她发现甲板倾斜得太厉害, 根本无法站直。

[ðə; ði] [bə:rk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər]['ɔ:lmʊst][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['mɪli] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
The barque was lying over almost on her side , and Millie was alone .
这 帆船 曾是 说谎 超过 几乎 在 她 边 , 和 米莉 曾是 独自的 .
小船几乎侧翻在地, 米莉独自一人待在船上。

['i:v(ə)n][ˈhɪroʊ][hæd; həd] ['væniʃt] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] ,
Even Hero had vanished , and through the masses of flying spray ,
甚至 英雄 有 消失了 , 和 通过 这 群众 的 飞行 喷 ,
就连英雄也消失了, 在飞溅的水雾中,

[wɪtʃ] [hæf] ['blaɪndɪd][ænd; ənd][hæf] ['staɪf(ə)ld][hɜ:r; hər] ,
which half blinded and half stifled her ,
哪个 一半 失明 和 一半 窒息 她 ,
那让她半睁不开眼, 半窒息,

[ʃi; ji][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃaɪld] .
she could catch no glimpse of her brother or the child .
她 可以 抓住 不 一瞥 的 她 兄弟 或者 这 孩子 .
她既没能看到哥哥, 也没能看到孩子。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [veɪl][ʌv; əv] [spreɪ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
For one instant the veil of spray was flung aside by the wind ,
为了 一 立即的 这 面纱 的 喷 曾是 扔 旁边 经过 这 风 ,
刹那间, 水雾被风吹开。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [sɔ:] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , ['kɪŋɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz][ʃi; ji] [hɜ:r'self] [klʌŋ] ;
and she saw two of the crew , clinging to the vessel as she herself clung ;
和 她 锯 二 的 这 全体人员, 依恋 到 这 血管 作为 她 她自己 紧紧抓住 ;
她看到两名船员紧紧抓住船体, 就像她自己紧紧抓住船体一样;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
but the Captain was not there .
但 这 队长 曾是 不是 那里 .
但船长不在场。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['waɪnɪŋ] [nekst] [br'keɪm] ['ɔ:dəbl] , [ænd; ənd][ˈhɪroʊ] ['strʌɡld] , ['drɪpɪŋ] , [tu; tə][hɜ:r; hər]
A faint whining next became audible , and Hero struggled , dripping , to her
一个 头晕的 抱怨 下一个 成为 可听见的 , 和 英雄 挣扎 , 滴落 , 到 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,
接着传来一阵微弱的呜咽声, 希罗挣扎着, 浑身湿透地翻身到她身边。

[tu; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] [dres] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ,
to seize her dress in his jaws ,
到 抢占 她 裙子 在 他的 下颚 ,
他用牙齿咬住她的裙子,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪdɪənt] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'gen] ['sepəreɪtɪd] .
with an evident determination that they two should not be again separated .
和 一个 明显 决心 那 他们 二 应该 不是 是 再次 分开 .
他们显然下定决心, 两人不应该再次分开。

[ðə; ði] [bə:rk] [si:md] [tu; tə][bi:; bi] ['setlɪŋ] ['sləʊli] ['oʊvər] ,
The barque seemed to be settling slowly over ,
这 帆船 似乎 到 是 安顿 缓慢地 超过 ,
帆船似乎正在慢慢地倾斜下来。

[ænd; ənd] ['evri] [plæŋk] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] ['si:z] ,
and every plank quivered with the shock of those heavy seas ,
和 每一个 板 颤抖 和 这 震惊 的 那些 重的 海域 ,
每块木板都因巨浪的冲击而颤抖。

[wɪtʃ] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .
which swept her from stem to stern .
哪个 扫荡 她 从 干 到 船尾 .
这股浪潮从船头席卷到船尾。

[ˈmɪli] [held] [ɑːn] [dɪˈtɜːrminətli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə]
Millie held on determinately ; but she knew that it would not be possible to
米莉 握住 在 坚定地 ; 但 她 知道 那 它 会 不是 是 可能的 到
[hoʊld][ɑːn] [lɔːŋ] .
hold on long .
抓住 在 长的 .
米莉坚定地坚持着；但她知道，她不可能坚持太久。

[breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər][fæst] [ˈfeɪlɪŋ] .
Breath and strength were fast failing .
气息 和 力量 是 快速地 失败 .
呼吸和体力都迅速衰竭。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ][noʊ] [lɔːŋɡər] [felt] [əˈfreɪd] .
Yet somehow she no longer felt afraid .
然而 不知何故 她 不 更长 毛毡 害怕的 .
然而，不知为何她不再感到害怕了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [dæʃ] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
In the booming rush of billows and the blinding dash of spray ,
在 这 蓬勃发展 匆忙 的 波澜 和 这 失明 短跑 的 喷 ,
在汹涌澎湃的波涛和耀眼飞溅的水花中，

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs]
a vision had come to her eyes of a distant lull and a Cross
一个 想象 有 来 到 她 眼睛 的 一个 遥远 麻痹 和 一个 叉
[ˈðerəˈpɑːn] ,
thereupon ,
于是 ,
她眼前浮现出一幅景象：远处一片宁静，其上耸立着一座十字架。

[ænd; ənd] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈhæŋɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [krɒs] ;
and ONE whom she knew hanging patiently on the Cross ;
和 一 谁 她 知道 绞刑 耐心 在 这 叉 ;
还有一位她认识的，正耐心地挂在十字架上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [lept] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [prer] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
and her whole soul leapt up in a passionate prayer for pardon ,
和 她 所有的 灵魂 跳跃 向上 在 一个 热情的 祷告 为了 赦免 ,
她整个灵魂都涌了出来，发出了一声充满恳求的祈祷，请求宽恕。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
because she had doubted His love .
因为 她 有 怀疑 他的 爱 .
因为她曾怀疑过他的爱。

" [aɪ][fæɪ; fəl] [ˈnevər] [daʊt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
" I shall never doubt Him again .
" 我 将 绝不 怀疑 他 再次 .
我再也不会怀疑他了。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː] [naʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
He will take me now Home , " she thought .
他 将要 拿 我 现在 家 , " 她 想法 .
“他现在要带我回家了，”她心想。

[ænd; ənd] [wen] [ə'nlʌðər] ['mɒməntəri] [breɪk] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [swept] [tu:; tə]
And when another momentary break allowed her to see something swept to
和 什么时候 其他 瞬间 休息 允许 她 到 看 某物 扫荡 到
[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ][sɜ:rdʒ] [br'loʊ] ,
and fro in the surge below ,
和 弗 在 这 涌 以下 ,

当又一次短暂的间隙让她看到下方涌动的波浪中有什么东西在来回摆动时，

[wɪtʃ] [ʃi: ʃɪ] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] , [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] .
which she recognised as her brother , almost a smile came .
哪个 她 已确认 作为 她 兄弟 , 几乎 一个 微笑 来了 .

她认出那是她的哥哥，脸上几乎露出了笑容。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" It is over for him !
" 它 是 超过 为了 他 !

“他完了！”

[aɪ 'ti:][wɪl] [su:n] [bi: bi]['oʊvər][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:] .
It will soon be over for me too .
它 将要 很快 是 超过 为了 我 也 .

我的也很快会结束了。

" [ðen] [hɜ:r; həɹ][hænd] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɒgz] [rʌf] [koʊt] .
" Then her hand went to the dog's rough coat .
" 然后 她 手 去 到 这 狗的 粗糙的 外套 .

然后她的手伸向了狗粗糙的毛发。

" [dɪr] [oʊld]['hɪroʊ] !
" Dear old Hero !
" 亲爱的 老的 英雄 !

“亲爱的老英雄！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:]['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
You can't do any more for me .
你 不能 做 任何 更多的 为了 我 .

你已经帮不了我更多了。

[pʊr] [oʊld] ['feləʊ] !
Poor old fellow !
贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙！

[ɪts] ['nɪrli] ['oʊvər] !
It's nearly over !
它是 几乎 超过 !

快结束了！

" [ə; eɪ] ['maʊntənəs] [weɪv] [rʌʃt] [pæst] , [ænd; ənd] ['mɪli] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][tɔ:rn] [ə'weɪ] .
" A mountainous wave rushed past , and Millie was all but torn away .
" 一个 多山 海浪 匆忙 过去的 , 和 米莉 曾是 全部 但 撕裂 离开 .

“巨浪滔天，米莉几乎被卷走。”

[ʃi: ʃɪ] [held] [ɑ:n] , ['gæspɪŋ] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [ə'nlʌðər] .
She held on , gasping , and knew that she could not withstand such another .
她 握住 在 , 喘息 , 和 知道 那 她 可以 不是 经受 这样的 其他 .

她紧紧抓住，喘着粗气，知道自己再也承受不住这样的打击了。

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [swept] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] [fi:t] ,
The return rush of water swept a small bundle to her very feet ,
这 返回 匆忙 的 水 扫荡 一个 小的 捆 到 她 非常 脚 ,

回涌的河水将一个小包裹冲到了她的脚边。

[ænd; ənd] ['mili] ['kwɪtɪd] [hɜːr; həɹ][hoʊld][tuː; tə][græsp][aɪ 'tiː] .

and Millie quitted her hold to grasp it .

和 米莉 辞职 她 抓住 到 抓牢 它 .

米莉松开手，一把抓住了它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][oʊn] , [ðə; ði] [waɪt] [stɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːi] , [fɪkst] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)]

As she saw , close to her own , the white still face of Louey , fixed in eternal

作为 她 锯 , 关闭 到 她 自己的 , 这 白色的 仍然 脸 的 路易 , 固定的 在 永恒

[piːs] ,

peace ,

和平 ,

她看见，在她身边，路易白皙而静止的脸庞，永远地安详着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][nekst]['dʒaɪənt] ['bɪloʊ] , [wɪtʃ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

it was torn away by the next giant billow , which came crashing up from

它 曾是 撕裂 离开 经过 这 下一个 巨大的 巨浪 , 哪个 来了 崩溃 向上 从

[br'haɪnd] .

behind .

在后面 .

它被后面涌来的下一个巨浪撕扯掉了。

[ɑːn] ['mɪlɪz] [pɑːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

On Millie's part there was a momentary sense of helplessness , of whirling

在 米莉的 部分 那里 曾是 一个 瞬间 感觉 的 无助 , 的 旋转

[nɔɪz] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] [br'wɪldərmənt] ,

noise and darkness and bewilderment ,

噪音 和 黑暗 和 困惑 ,

米莉当时感到一阵短暂的无助，周围是旋转的噪音、黑暗和困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .

and then she remembered no more .

和 然后 她 记得 不 更多的 .

然后她就什么都记不起来了。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

When the great green mass of water had passed by ,

什么时候 这 伟大的 绿色的 大量的 的 水 有 通过了 经过 ,

当那片巨大的绿色水体流过时，

['niːðər] ['mili] [nɔːr]['hɪroʊ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

neither Millie nor Hero remained on the deck .

两者都不 米莉 也不 英雄 剩余 在 这 甲板 .

米莉和希罗都没有留在甲板上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] [bɪn] ['lɪftɪd] [kliːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [riːf] ,

They had together been lifted clean over the rocky reef ,

他们 有 一起 到过 抬起 干净的 超过 这 岩石 礁 ,

他们一起被抬升到岩礁上方。

[ænd; ənd] [swept] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔːtərz] [brɪ'ɑːnd] .

and swept far into the troubled waters beyond .

和 扫荡 远的 进入 这 麻烦 水 超过 .

并席卷到远处波涛汹涌的海面上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [ʃɑːk] [ðə; ði] [bɑːrk] ['pɑːrtɪd] [ə'mɪdʃɪps] .

With this last shock the barque parted amidships .

和 这 最后的 震惊 这 帆船 分手了 船体中部 .

随着这最后一次冲击，帆船船体中部裂开了。

[ðə; ði] ['mæksəm] [bəʊt] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [i:tʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kæpsaɪzd] , [wʌz; wəz]
The Maxham boat , in imminent danger each moment of being capsized , was
这 马克斯汉姆 船 , 在 迫在眉睫 危险 每个 片刻 的 存在 倾覆 , 曾是
[ˈdrɔ:ɪŋ] ['sləʊli] ['nɪrər] ,
drawing slowly nearer ,
绘画 缓慢地 更近 ,
马克斯汉姆的船时刻处于倾覆的危险之中, 正缓缓靠近。

[ænd; ənd][oʊld][ˈædəmz] , [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] , [ˈwɪtnɪst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and old Adams , at the stern , witnessed what had happened .
和 老的 亚当斯 , 在 这 船尾 , 目击者 什么 有 发生 .
而老亚当斯则在船尾目睹了这一切。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [tɪl] ['mɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] , [ɪk'skleɪmd] , —
He said nothing at first , till Mr . Gilbert , glancing round , exclaimed , —
他 说 没有什么 在 第一的 , 直到 先生 . 吉尔伯特 , 瞥了一眼 圆形的 , 惊呼 , —
他起初一言不发, 直到吉尔伯特先生环顾四周, 惊呼道:

" [ʃi:z] [ɡɔ:n] ! "
" She's gone ! "
" 她是 已消失 ! "
她走了!

" [eɪ] , [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ɡɔ:n] , [sɜ:r] .
" Ay , she be gone , sir .
" 哎 , 她 是 已消失 , 先生 .
“哎, 她走了, 先生。”

[broʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mætʃwʊd] .
Broke up like a bit of matchwood .
打破 向上 喜欢 一个 少量 的 火柴木 .
像火柴棍一样断了。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'fiəd] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:rd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
And I'm afeared them aboard be gone with her . "
和 我是 恐惧 他们 船上 是 已消失 和 她 . "
我担心船上的人都和她一起遇难了。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" The tide is coming in .
" 这 潮 是 未来 在 .
潮水正在上涨。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ðɪs] [wei] .
Some of them may be carried this way .
一些 的 他们 可能 是 携带 这 方式 .
有些东西可能会以这种方式运送。

[wi:l] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [jet] , " [ˈʃaʊtɪd] ['ɡɪlbərt] .
We'll not give up yet , " shouted Gilbert .
出色地 不是 给 向上 然而 , " 喊叫 吉尔伯特 .
“我们绝不放弃! ”吉尔伯特喊道。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .
“不, 先生。”

" [ə'ɡen] [ðeɪ] [bent] [tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz] ,
" Again they bent to their oars ,
" 再次 他们 弯曲 到 他们的 桨 ,
他们再次弯下腰划桨,

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [æz; əz][wʌn][bɪg] [weɪv] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [swept] [ˈʌndər][ðem; ðəm] .
rising and falling as one big wave after another swept under them .
上升 和 坠落 作为 一 大的 海浪 后 其他 扫荡 在下面 他们 :

随着一波又一波巨浪在他们脚下翻滚起伏。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [skɪl] [ʌv; əv][ˈædəmz] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəmˈselvz]
But for the practised skill of Adams , they would soon have found themselves
但 为了 这 已实践 技能 的 亚当斯 , 他们 会 很快 有 成立 他们自己
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
struggling in the water .
挣扎 在 这 水 :

若非亚当斯技艺娴熟，他们很快就会发现自己在水中挣扎不已。

[əˈnʌðər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ˈɡɪlbərt] .
Another shout from Gilbert .
其他 喊 从 吉尔伯特 :

吉尔伯特又喊了一声。

" [si:] [ðer; ðər] : [ˈsʌmθɪŋ] [ˈjɑ:ndər] !
" **See there : something yonder !**
" 看 那里 : 某物 远处 !

“看那边：有什么东西！ ”

" [ænd; ənd] [su:n] [tu:; tə][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk][ˈɑ:bdʒekt] , [hæf]
" **And soon to one and another became apparent a small dark object , half**
" 和 很快 到 一 和 其他 成为 明显 一个 小的 黑暗的 目的 , 一半
[ˈswɪmɪŋ] , [hæf] [bɔ:rn] [əˈlɔ:ŋ] ,
swimming , half borne along ,
游泳 , 一半 出生 沿着 ,

“很快，人们都注意到一个黑色的小物体，它一半在游动，一半随波逐流。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈɑ:bdʒekt] , [ˈfloʊtɪŋ] [ɔ:r] [ˈdrægd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and a larger object , floating or dragged with it .
和 一个 更大的 目的 , 漂浮的 或者 拖拽 和 它 :

以及一个较大的物体，漂浮或被它拖拽着。

" [ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **A dog , and he's got hold of something** .
" 一个 狗 , 和 他是 得到 抓住 的 某物 :

“一条狗，它叼着什么东西。”

[ˈstedi] , [bɔɪz] , [ˈstedi] !
Steady , boys , steady !
稳定的 , 男孩们 , 稳定的 !

稳住，伙计们，稳住！

[i:z] [ə; eɪ][bɪt] !
Ease a bit !
舒适 一个 少量 !

放松点！

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

" [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ˈhɪroʊ] ,
" **Another minute , and they were beside the almost exhausted Hero** ,
" 其他 分钟 , 和 他们 是 旁 这 几乎 筋疲力尽的 英雄 ,

又过了一分钟，他们就来到了筋疲力尽的英雄身边。

[hu:z] [ti:θ] [held] [ˈfɜ:rmlɪ] [stɪl] [ə; eɪ][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv] [ˈmɪlɪz] [dres] .
whose teeth held firmly still a portion of Millie's dress .
谁 牙齿 握住 牢牢 仍然 一个 部分 的 米莉的 裙子 .

他的牙齿牢牢地咬住了米莉裙子的一部分。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðeɪ] [hɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɪn] — [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈsensləs] [ˈfɪgjər] ,
With difficulty they hauled her in — a dripping senseless figure ,
和 困难 他们 拖拽 她 在 — 一个 滴落 无意义的 数字 ,
他们费了好大劲才把她拖进来——她浑身湿透，毫无知觉。

[pərˈhæps][pæst] [rɪˈkʌvəri] — [ænd; ənd][ˈhɪrəʊ][wʌz; wəz] [helpt] [tu:; tə] [klaɪm] [ɪn][ˈæftər] .
perhaps past recovery — and Hero was helped to climb in after .
也许 过去的 恢复 — 和 英雄 曾是 帮助 到 爬 在 后 .

或许已经康复——之后有人帮助Hero爬了上去。

[ˈmɪli] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [stɪl]
Millie was laid in the bottom of the boat , and for a few minutes still
米莉 曾是 铺设 在 这 底部 的 这 船 , 和 为了 一个 很少 分钟 仍然
[ðeɪ] [ˈlɪŋgə] ,
they lingered ,
他们 徘徊不去 ,

米莉被放在船底，他们又停留了几分钟。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[nəʊ] [ˈʌðər] [ˈbɑ:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
No other body could be seen .
不 其他 身体 可以 是 已见 .

没有发现其他尸体。

[lɔ:ŋgər] [dɪˈleɪ] [maɪt] [mi:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd]
Longer delay might mean the certainty of death for the one whom they had
更长 延迟 可能 意思是 这 肯定 的 死亡 为了 这 一 谁 他们 有
[ˈreskju:d] ;
rescued ;
获救 ;

拖延时间越长，被救者可能就越容易丧命；

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and soon they turned towards the shore .
和 很快 他们 转向 向 这 支撑 .

很快，他们就转向了岸边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðər; ðər] [ˈfeɪvər] ,
This was quicker work , for now the incoming tide was in their favour ,
这 曾是 更快 工作 , 为了 现在 这 即将到来 潮 曾是 在 他们的 偏爱 ,
这样工作效率更高，因为现在涨潮对他们有利。

[ænd; ənd] [weɪv] [ˈæftər] [weɪv] [ˈkæɪɪd] [ðəm; ðəm][ɑ:n] .
and wave after wave carried them on .
和 海浪 后 海浪 携带 他们 在 .

一波又一波的浪潮带着他们向前涌去。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈoʊvər] , [wen] , [nɪr] [ðə; ði][lənd] ,
The worst was , or seemed to be , over , when , near the land ,
这 最差 曾是 , 或者 似乎 到 是 , 超过 , 什么时候 , 靠近 这 土地 ,
最糟糕的情况似乎已经过去，就在陆地附近，

[ə; eɪ] ['hevi] [swel] [kɔ:t] [ðə; ði][boʊt] , ['kærid] [aɪ 'ti:]['fɔ:rwəd] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [brɪ'ɔ:r]
a heavy swell caught the boat , carried it forward , turned it as before
一个 重的 膨胀 捕捉 这 船 , 携带 它 向前 , 转向 它 作为 前
[ˈbrɔ:dsɑɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] ,
broadside to the beach ,
舷侧 到 这 海滩 ,
巨浪拍打着小船, 把它向前推, 又像之前那样把它横向推向海滩。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][iks'paɪərɪŋ] ['efərt] [dæft] [aɪ 'ti:] , [ˈbɑ:təm] [ʌp] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
then , as if with a last expiring effort dashed it , bottom up , upon the
然后 , 作为 如果 和 一个 最后的 到期 努力 虚线 它 , 底部 向上 , 之上 这
[ˈʃɪŋɡl] .
shingle .
卵石 .
然后, 仿佛用尽最后一丝力气, 将它从下往上猛地摔在瓦片上。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[oʊld] ['mæksəm]
OLD MAXHAM
老的 马克斯汉姆
老马克斯汉姆

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :
先生。

[moʊk] - [ɑ:p] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɔ:n] - [ɪ'stæblɪft] [ɑ:p] [ʌv; əv][oʊld] ['mæksəm] ,
MOKES ' shop was the general and long - established shop of Old Maxham ,
莫克斯 - 店铺 曾是 这 一般的 和 长的 - 已确立的 店铺 的 老的 马克斯汉姆 ,
MOKES商店是老马克斯汉姆一家历史悠久的杂货店。

[ə; eɪ] [ɑ:p] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [wen] [oʊld] ['mæksəm][wʌz; wəz] ['mæksəm] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ,
a shop which had existed when Old Maxham was Maxham whole and entire ,
一个 店铺 哪个 有 存在 什么时候 老的 马克斯汉姆 曾是 马克斯汉姆 所有的 和 全部的 ,
这家商店在老马克斯汉姆还是一个完整无缺的马克斯汉姆镇时就已经存在了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [brɪsk] [jʌŋ] ['grəʊɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [tu:; tə][kæst][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]
with no brisk young growing town of the same name to cast it into the
和 不 轻快 年轻的 生长 镇 的 这 相同的 姓名 到 投掷 它 进入 这
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,
没有一个同名的、蓬勃发展的年轻城镇来掩盖它的光芒,

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [ɑ:p] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]
and when no other shop of any kind was to be found for nearly a
和 什么时候 不 其他 店铺 的 任何 种类 曾是 到 是 成立 为了 几乎 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
couple of miles in any direction :
夫妻 的 英里 在 任何 方向 :
方圆两英里内, 根本找不到任何其他类型的商店。

[θɪŋz] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .
Things now were different .
事物 现在 是 不同的 :
现在情况不同了。

[ˈnuː] [ˈmæksəm] , [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][maɪl] [ˈdɪstənt] , [pəˈzest] [ˈɑːps] [ɪn] [ˈplenti] ; [bʌt; bət][ˈoʊld] [ˈmæksəm] ,
New Maxham , hardly a mile distant , possessed shops in plenty ; but Old Maxham ,
新的 马克斯汉姆 , 几乎 一个 英里 遥远 , 拥有 商店 在 很多 ; 但 老的 马克斯汉姆 ,
新马克斯汉姆距离这里不到一英里, 商店林立; 但老马克斯汉姆却并非如此。

[ˈðoo] [ˈnoʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌ; əv][wʌn] [ˈɑːp] , [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈvɪlɪdʒ] ,
though no longer a place of one shop , was still a primitive village ,
尽管 不 更长 一个 地方 的 一 店铺 , 曾是 仍然 一个 原始 村庄 ,
虽然不再只有一家店铺, 但仍然是一个原始的村庄。

[ˈveri] [ˈmʌtʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] .
very much behind the age .
非常 很多 在后面 这 年龄 .
远远落后于时代。

[haʊ] [ˈmʌtʃ] [lɔːŋgər][aɪˈtiː][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [soʊ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
How much longer it could remain so was doubtful .
如何 很多 更长 它 可以 保持 所以 曾是 疑 .
这种情况还能持续多久, 尚属未知。

[ɔːˈredi] [ˈlenkθənɪŋ] [ɑːrmz][ʌ; əv] [red] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] [stretʃt] [əˈfekʃənətli] [ˈaʊtwərdz]
Already lengthening arms of red houses in rows stretched affectionately outwards
已经 延长 武器 的 红色的 房屋 在 行 拉伸 亲切地 向外
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtaʊn] ,
from the younger town ,
从 这 年轻 镇 ,
一排排红色的房屋如同伸出的臂膀, 从这座年轻的城镇向外延伸, 亲切地注视着周围。

[ˈθretnɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈperənt] [ˈvɪlɪdʒ] .
threatening by - and - by to engulf in their embrace the whole parent village .
威胁 经过 - 和 - 经过 到 吞噬 在 他们的 拥抱 这 所有的 父母 村庄 .
威胁着要将整个母村吞噬。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [ˈkɑːnsəˈmeɪʃn] [leɪ] [jet] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːp] [ʌ; əv][ˈoʊld] [ˈmæksəm]
However , this consummation lay yet in the future ; and the shop of Old Maxham
然而 , 这 圆房 躺 然而 在 这 未来 ; 和 这 店铺 的 老的 马克斯汉姆
,
.
,
然而, 这一圆满的实现还在未来; 而老马克斯汉姆的店铺,

[waɪl] [ˈpɑːrtli] [səˈplæntɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈæspərənts] , [stiːl] [held] [ɪts] [oʊn] ,
while partly supplanted by young aspirants , still held its own ,
尽管 部分 取代 经过 年轻的 有志者 , 仍然 握住 它是自己的 ,
虽然部分被年轻的竞争者取代, 但仍然保持了自己的地位。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][ˈvenərəb(ə)l] [θruː] [ænˈtɪkwəti][ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [rɪˈlaɪəb(ə)l][ˈæftər]
as an institution venerable through antiquity and altogether reliable after
作为 一个 机构 可敬 通过 古代 和 共 可靠的 后
[dʒenəˈeɪʃənz] [ʌ; əv] [ˈɑːnəsti] .
generations of honesty .
几代人 的 诚实 .
作为一个历史悠久的机构, 经过几代人的诚实经营, 它完全值得信赖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [gruː] , [freɪ] [ˈɑːps] [ʃʊd; ʃəd]
It was only to be expected that , as the place grew , fresh shops should
它 曾是 仅有的 到 是 预期的 那 , 作为 这 地方 生长 , 新鲜的 商店 应该
[biː; bi] [ˈstɑːrtɪd] .
be started .
是 开始 .
随着地方的发展, 出现新的商店也是意料之中的事。

[ˈmɪstər] . [ˈmoʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈmæn][ɪn][moʊst][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] ;
Mr . Mokes was a reasonable man in most respects ;
先生 . 莫克斯 曾是 一个 合理的 男人 在 最多 尊重 ;

莫克斯先生在大多数方面都是个通情达理的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈvju:d] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈri:z(ə)nəbli] .
and he viewed the question on the whole reasonably .
和 他 已查看 这 问题 在 这 所有的 合理 .

总的来说，他对这个问题的看法是合理的。

[hi:; hi][dɪd][na:t][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ˈænsɛstərz] [ænd; ənd][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,
He did not expect his family — ancestors and descendants ,
他 做过 不是 预计 他的 家庭 — 祖先 和 后代 ,

他没想到他的家人——祖先和后代，

[ɪnˈklu:sɪv] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [θru:] [ˈeɪdʒɪz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [məˈna:pəli] [ʌv; əv][oʊld]
inclusive of himself — to retain through ages a complete monopoly of Old
包容性 的 他自己 — 到 保持 通过 年龄 一个 完全的 垄断 的 老的
[ˈmæksəm] [treɪd] .
Maxham trade .
马克斯汉姆 贸易 .

包括他自己在内——要世代代保持对老马克斯汉姆贸易的完全垄断。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [ʃəd; ʃəd][stɑ:rt][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:p] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ;
That a butcher should start his little shop was only to be looked for ;
那 一个 屠夫 应该 开始 他的 小的 店铺 曾是 仅有的 到 是 看起来 为了 ;

一个屠夫开一家小店，这本身就是一件值得期待的事；

[hi:; hi][ˈnevər][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [treɪd] ,
he never had taken to that branch of trade ,
他 绝不 有 已采取 到 那 分支 的 贸易 ,

他从来就不喜欢从事那方面的贸易。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔ:r][tu:; tə] [nu:] [ˈmæksəm] [fɔ:r; fər]
and people had gone to a neighbouring village or to New Maxham for
和 人们 有 已消失 到 一个 邻接 村庄 或者 到 新的 马克斯汉姆 为了

[ðer; ðər] [mi:t] .
their meat .
他们的 肉 .

人们都去邻近的村庄或新马克斯汉姆买肉了。

[ə; eɪ] [ˈfɪʃmə:ŋgər] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [raɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡri:ŋɡroʊsər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪərnma:ŋgər] ,
A fishmonger was equally right ; and a greengrocer , a small ironmonger ,
一个 鱼贩 曾是 同样地 正确的 ; 和 一个 蔬菜水果店 , 一个 小的 五金商 ,

[i:v(ə)n][ə; eɪ][ˈdreɪpər] ,
even a draper ,
甚至 一个 德雷珀 ,

鱼贩的说法也同样正确；蔬菜水果商、小五金店，甚至布料商，也都如此。

[keɪm] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
came one and all in the natural course of events .
来了 — 和 全部 在 这 自然的 课程 的 活动 .

这一切都是顺其自然的结果。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈmæn][frʌm; frəm] [nu:] [ˈmæksəm] , - [baɪ] [neɪm] ,
But when a man from New Maxham , Groates by name ,
但 什么时候 一个 男人 从 新的 马克斯汉姆 , - 经过 姓名 ,

但是，当一位来自新马克斯汉姆、名叫格罗茨的男子

[tʃoʊz] [tuː; tə][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] —
chose to set up in the same street with himself a rival house to his own —
选择 到 放 向上 在 这 相同的 街道 和 他自己 一个 竞争对手 房子 到 他的 自己的 —
[ə; eɪ]['sekənd] " ['dʒen(ə)rəl] ,
a second " general ,
一个 第二 " 一般的 ,

他选择在同一条街上开设一家与自己竞争的店铺——第二个“将军”店铺。

" ['fa:ləʊɪŋ] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [laɪnz] ,
" following in almost every respect his own particular lines ,
" 下列的 在 几乎 每一个 尊重 他的 自己的 特别的 线条 ,

“几乎在所有方面都遵循他自己的路线，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] — [ðen] ['mɪstər] . [moʊk] , [maɪld] - ['tempərd]
with the one exception of the Post - office — then Mr . Mokes , mild - tempered
和 这 一 例外 的 这 邮政 - 办公室 — 然后 先生 . 莫克斯 , 温和的 - 淬火
[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
though he might be ,
尽管 他 可能 是 ,

除了邮局之外——尽管莫克斯先生脾气温和，

[dɪd] " [tɜːrɪn] " [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [wɜːrɪm] .
did " turn " like the proverbial worm .
做过 " 转动 " 喜欢 这 谚语 蠕虫 .

确实像谚语中的虫子一样“转身”了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][wɪð; wɪθ] [peɪ](ə)ns] [sʌtʃ] ['berfeɪst] [kɑːmpə'tɪ](ə)n] — ['groʊsəri][ɑːn][wʌn] [saɪd]
He could not stand with patience such barefaced competition — grocery on one side
他 可以 不是 站立 和 耐心 这样的 露骨 竞赛 — 杂货店 在 一 边
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;
and everything else on the other side ;
和 一切 别的 在 这 其他 边 ;

他无法忍受这种赤裸裸的竞争——一边是食品杂货，另一边是其他一切；

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] ['feɪdi] [siːts] [ə'mʌŋ] [triːz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [teɪblz] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] [fruːt] !
and outside shady seats among trees , with little tables for tea and fruit !
和 外部 阴凉 座位 之中 树木 , 和 小的 表格 为了 茶 和 水果 !
户外树荫下设有座位，还有供茶水和水果享用的小桌子！

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ɪmp'ruːvmənts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
The whole thing was a careful imitation , with improvements , which made the
这 所有的 事物 曾是 一个 小心 模仿 , 和 改进 , 哪个 制成 这
['mætər] [wɜːrs] .
matter worse .
事情 更糟 .

整件事都是精心模仿，甚至还做了一些改进，结果反而使情况变得更糟。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
Flesh and blood could not be expected to endure such conduct .
肉 和 血 可以 不是 是 预期的 到 忍受 这样的 执行 .

血肉之躯是无法忍受这种行为的。

['mɪstər] . [moʊk] [ˈɔbdʒɪktɪd] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ɪk'stendɪd]
Mr . Mokes objected strongly , and his indignant dislike to the man extended
先生 . 莫克斯 反对 强烈 , 和 他的 愤怒 不喜欢 到 这 男人 扩展
[tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['fæməli] .
to the man's whole family .
到 这 男人的 所有的 家庭 .

莫克斯先生强烈反对，他对这个人的愤慨厌恶甚至蔓延到这个人的整个家庭。

[wen] - [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪmpjədənt] [æz; əz][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt]
When Groates was so impudent as to rent a pew in Church exactly in front
什么时候 - 曾是 所以 厚颜无耻 作为 到 租 一个 座位 在 教会 确切地 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊk] - [pjuː] ,
of the Mokes ' pew ,
的 这 莫克斯 - 座位 ,

格罗茨竟然厚颜无耻地在教堂里租了一张长椅，正好就在莫克斯家长椅的前面。

[ˈmɪstər] . [moʊk] [æktʃuəli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [pjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,
Mr . Mokes actually quitted the pew of his forefathers ,
先生 . 莫克斯 实际上 辞职 这 座位 的 他的 祖先 ,
莫克斯先生实际上已经放弃了他祖辈所信奉的教会。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [æz; əz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and went to another as far removed as possible .
和 去 到 其他 作为 远的 已移除 作为 可能的 .
然后去了另一个尽可能远的地方。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi][lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [ˈpleʒərz] :
By this means he lost one of his Sunday pleasures :
经过 这 方法 他 丢失的 一 的 他的 星期日 快乐 :
这样一来，他就失去了周日的一项乐趣：

[ðə; ði] [əˈtentɪv] [pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrdi] [ɪnˈskrip(ə)n] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stoʊn]
the attentive perusal of a long and wordy inscription upon a certain stone
这 细心 仔细阅读 的 一个 长的 和 冗长 题词 之上 一个 肯定 石头
[slæb] ,
slab ,
板 ,

仔细阅读某块石板上冗长而晦涩的铭文，

[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [moʊk] - [ˈgrænfɑːðər] ,
detailing all the virtues of his deceased Mokes ' grandfather ,
详细说明 全部 这 美德 的 他的 死者 莫克斯 - 祖父 ,
详细描述了他已故的莫克斯祖父的所有美德，

[huː] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərʊd] , [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə]
who apparently had been a benefit to the neighbourhood , a blessing to
WHO 显然 有 到过 一个 益处 到 这 邻里 , 一个 祝福 到
[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][mæn] ,
his acquaintances , a model man ,
他的 熟人 , 一个 模型 男人 ,
他显然对邻里有益，对熟人来说是个福星，堪称模范人物。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈtreɪdzmən] .
and an ideal tradesman .
和 一个 理想的 零售商 .
是一位理想的工匠。

[ˈmɪstər] . [moʊk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔːri][ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈstiːmd]
Mr . Mokes had always rejoiced in the reflected glory of that esteemed
先生 . 莫克斯 有 总是 欣喜若狂 在 这 反映 荣耀 的 那 尊敬的
[ˈmɑːnjumənt] .
monument .
纪念碑 .
莫克斯先生一直都为这座受人尊敬的纪念碑所散发的光辉而感到高兴。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [aɪˈtiː][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] - , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
But to sit and see just below it the row of Groateses , big and little ,
但 到 坐 和 看 只是 以下 它 这 排 的 - , 大的 和 小的 ,
但坐在那里，可以看到它下面一排大大小小的格罗特斯雕像，

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] .
was too much for his equanimity .
曾是 也 很多 为了 他的 平静 .

这对他来说太过沉重，让他无法保持平静。

[hiː; hi] ['kʊdn̩t] [duː][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [əˈvʌʊd] , [ænd; ənd] " [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
He couldn't do it , he avowed , and " feel like a Christian .
他 不能 做 它 , 他 公开承认 , 和 " 感觉 喜欢 一个 基督教 .

他坦言自己做不到，“感觉自己像个基督徒”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒesi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnz, 'aɪˈɛːnəs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][oʊld] ['mæksəm]
" Of course Jessie Perkins knew all the ins and outs of Old Maxham
" 的 课程 杰西 珀金斯 知道 全部 这 保险 和 出局 的 老的 马克斯汉姆
[səˈsaɪəti][ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .
society and politics .
社会 和 政治 .

“杰西·帕金斯当然对老马克斯汉姆的社会和政治了如指掌。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['periwɪŋkl] ['kɑːtɪdʒ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]
She had lived at Periwinkle Cottage ever since she became an orphan , at the
她 有 居住地 在 长春花 小屋 曾经 自从 她 成为 一个 孤儿 , 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] .
age of four .
年龄 的 四 .

自从四岁成为孤儿后，她就一直住在长春花小屋。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] .
Miss Perkins had adopted and brought her up .
错过 珀金斯 有 已采用 和 带来 她 向上 .

珀金斯小姐收养了她并把她抚养长大。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['dʒesi] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz]
Miss Perkins was practically very good to Jessie , and no doubt was
错过 珀金斯 曾是 几乎 非常 好的 到 杰西 , 和 不 怀疑 曾是
[sɪnˈsɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
sincerely fond of her .
真挚地 喜爱 的 她 .

珀金斯小姐对杰西非常好，毫无疑问，她是真心喜欢杰西的。

[ʌnˈhæpɪli] , [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][fɑːr]
Unhappily , the fondness was not apparent , and the goodness was far
不幸地 , 这 喜爱 曾是 不是 明显 , 和 这 善良 曾是 远的
[frʌm; frəm] [əˈtræktɪv] [ɪn][ɪts] [ˌmæənəfeˈsteɪʃənz] .
from attractive in its manifestations .
从 吸引人的 在 它是 表现 .

可惜的是，这份喜爱之情并不明显，而这份善良的表现形式也远谈不上吸引人。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .
And Jessie was not very fond of her aunt .
和 杰西 曾是 不是 非常 喜爱 的 她 阿姨 .

杰西并不太喜欢她的姑姑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [əˈgen] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dʒesɪz] ['fɑːðər] — [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]
It was the same thing over again as with Jessie's father — Miss Perkins
它 曾是 这 相同的 事物 超过 再次 作为 和 杰西的 父亲 — 错过 珀金斯
- ['oʊnli] ['brʌðər] .
' only brother .
- 仅有的 兄弟 .

事情和杰西的父亲——珀金斯小姐唯一的哥哥——的情况一模一样。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]
Miss Perkins would have worked her fingers to the bone to serve him
错过 珀金斯 会 有 工作 她 手指 到 这 骨 到 服务 他
,
!
,

珀金斯小姐会拼尽全力服侍他。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
but somehow she had not managed to keep his love .
但 不知何故 她 有 不是 管理 到 保持 他的 爱 .

但不知为何，她最终还是没能留住他的爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['æŋɡlɪz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] , [tuː] ['testɪ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ə; eɪ] ['tempər] , [tuː; tə]
She had too many angles and corners , too testy and jealous a temper , to
她 有 也 许多 角度 和 角落 , 也 暴躁的 和 嫉妒的 一个 脾气 , 到
[biː; bi] ['lʌvəbl] .
be lovable .
是 可爱的 .

她性格棱角太多，脾气太暴躁、太爱嫉妒，让人难以喜欢。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [frendz] [ɔːr]['krəʊniːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [pə'zes] ,
Two or three friends or cronies she did possess ,
二 或者 三 朋友们 或者 亲信 她 做过 具有 ,

她确实有两三个朋友或密友，

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
but then they had never lived under the same roof with Miss Perkins .
但 然后 他们 有 绝不 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 和 错过 珀金斯 .

但他们之前从未和珀金斯小姐一起生活过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] ['pɪtɪd] ['dʒesi] ;
There were many who pitied Jessie ;
那里 是 许多 WHO 可怜的 杰西 ;

很多人都同情杰西；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [hɜːr; hər]
and while she tried to be patient and dutiful to her aunt , her
和 尽管 她 尝试 到 是 病人 和 尽职尽责的 到 她 阿姨 , 她
[ə'fekʃənz] [tɜːrnd] ['els,wer] .
affections turned elsewhere .
情感 转向 别处 .

虽然她努力对姑姑保持耐心和尽责，但她的感情却转移到了别处。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlɪz]['oʊldɪst] [frendz] , ['æftər][ə; eɪ][sɔːrt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] - ['ɑːpəzɪt] ;
Among the girl's oldest friends , after a sort , were the Mokeses opposite ;
之中 这 女孩们 最老 朋友们 , 后 一个 种类 , 是 这 - 对面的 ;

在女孩的老朋友中，有一位是住在对面的莫克塞斯一家；

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [njuɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [meɪn] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [tuː; tə]
among her newest were the Groateses , down the same main village street to
之中 她 最新 是 这 - , 向下 这 相同的 主要的 村庄 街道 到
[ðə; ði] [west] .
the west .
这 西方 .

她最新搬来的人中包括格罗特斯一家，他们住在同一条村庄主街的西边。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][dʒʌst] [nuː] [ðə; ði] - ['sɪvəli] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Miss Perkins just knew the Groateses civilly , and no more .
错过 珀金斯 只是 知道 这 - 文明地 , 和 不 更多的 .

珀金斯小姐与格罗茨一家只有礼貌上的交情，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm][ɔːr][ker][tuː; tə][noʊ][ðem; ðəm][ˈbetər] .

She did not like them or care to know them better .
她 做过 不是 喜欢 他们 或者 关心 到 知道 他们 更好的 .

她不喜欢他们，也不想更了解他们。

[ˈdʒesi] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] , [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; ei][fæst] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntɪməsi] ,
Jessie , on the contrary , had somehow slipped into a fast - growing intimacy ,
杰西 , 在 这 相反 , 有 不知何故 滑倒了 进入 一个 快速地 - 生长 亲密关系 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

相反，杰西不知不觉地陷入了一段迅速发展的亲密关系中，而且，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfriːkwənt] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
after the frequent fashion of young people ,
后 这 频繁 时尚 的 年轻的 人们 ,

效仿年轻人经常穿的时尚风格，

[ʃiː; ʃi][geɪv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][nuː] [ˈfrendz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .
she gave much more ardent love to the new friends than to the old .
她 给予 很多 更多的 热心 爱 到 这 新的 朋友们 比 到 这 老的 .

她对新朋友的喜爱远胜于对老朋友的喜爱。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [səˈpraɪzɪŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][nuː] [ˈfrendz]
Perhaps this was not altogether surprising , since she had chosen the new friends
也许 这 曾是 不是 共 奇怪 , 自从 她 有 选定 这 新的 朋友们

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

这或许并不完全出乎意料，因为这些新朋友是她自己选择的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
while the others had been chosen for her .
尽管 这 其他的 有 到过 选定 为了 她 .

而其他人都是为她挑选的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
But she seldom spoke of the Groateses to the Mokeses or even to her
但 她 很少 辐 的 这 - 到 这 - 或者 甚至 到 她

[ænt] :
 aunt :
阿姨 :

但她很少向莫克斯一家，甚至向她的姑姑提起格罗特斯一家：

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ˈspiːkɪŋ] [wʌz; wəz][æpt]
not from any wish for secrecy , but simply because such speaking was apt
不是 从 任何 希望 为了 保密 , 但 简单地 因为 这样的 请讲 曾是 易于

[tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; ei] [ˈsnʌbɪŋ] .
to produce a snubbing .
到 生产 一个 冷落 .

并非出于任何保密的愿望，而是因为这样的言论很容易招致冷落。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈðerfɔːr] [baɪ] [ˈlðər] .
The growth of her new friendship was not fully understood therefore by others .
这 生长 的 她 新的 友谊 曾是 不是 完全 理解 所以 经过 其他的 .

因此，其他人并没有完全理解她新友谊的发展。

[ˈmoʊk] - [[ɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] ['kʌntri] [kənˈsɜ:rn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˌhetərəˈdʒiːniəs]
Mokes ' shop was a genuine country concern , of a mixed and heterogeneous
莫克斯 - 店铺 曾是 一个 真的 国家 忧虑 , 的 一个 混合 和 异质
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

莫克斯的商店是一家地道的乡村商店，商品种类繁多，性质各异。

['kʌntri] [[ɑ:ps] [ɑ:r; ə][laɪk] ['kʌntri] [ˈdɑ:ktɜ-z] : [ðeɪ] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [raʊnd] [ˈtri:tment] .
Country shops are like country doctors : they go in for all round treatment .
国家 商店 是 喜欢 国家 医生 : 他们 去 在 为了 全部 圆形的 治疗 .

乡村商店就像乡村医生：他们提供全方位的治疗。

[ˈspeʃəlist] [ɑ:r; ə][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [taʊn] [nɪˈsesɪtɪz] .
Specialists are a growth of town necessities .
专家 是 一个 生长 的 镇 必需品 .

专家是城镇需求增长的动力。

[ðə; ði][droʊl][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndəʊz] — - - [plert] - [glæs] [peɪnz] [wɜ:r; wər][noʊ][ˈkɑ:pi]
The droll little old - fashioned windows — Groates ' plate - glass panes were no copy
这 滑稽 小的 老的 - 造型 视窗 — - - 盘子 - 玻璃 窗格 是 不 复制
[ʌv; əv] [ði:z] — [foʊd] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪˈðɪn] .
of these — showed an astonishing assortment of articles within .
的 这些 — 显示 一个 惊人 品种 的 文章 之内 .

这些滑稽的小老式窗户——格罗茨的平板玻璃窗并非仿照这些窗户——展示了里面琳琅满目的物品。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][wɜ:r; wər] [ˈgroʊsərɪz] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][ɪts][moʊst] [ɪˈlæstɪk] [sens] ;
On one side were groceries , using the word in its most elastic sense ;
在 一 边 是 杂货 , 使用 这 单词 在 它是 最多 松紧带 感觉 ;

一边是杂货，这里“杂货”一词使用了最宽泛的含义；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wɜ:r; wər] [ˈdreɪpəri] [ɡʊdz] , [ˈfænsɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [tɔɪz] , [wʊl] , [ˈsteɪʃənəri] .
on the other side were drapery goods , fancy articles , toys , wools , stationery .
在 这 其他 边 是 布料 商品 , 想要 文章 , 玩具 , 羊毛 , 静止的 .

另一边摆放着布料、精美小物、玩具、毛线制品和文具。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
At the back was the Post - office .
在 这 后退 曾是 这 邮政 - 办公室 .

后面是邮局。

[soʊ] [moʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
So Mokes had a good deal to attend to in his calling ,
所以 莫克斯 有 一个 好的 交易 到 出席 到 在 他的 呼叫 ,
所以莫克斯有很多事情要处理。

— [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv][wʌn] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈdɔ:tər] ,
— even with the help of his wife , of one very capable daughter ,
— 甚至 和 这 帮助 的 他的 妻子 , 的 一 非常 有能力的 女儿 ,
——即便有他妻子和一个非常能干的女儿的帮助，

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][moʊst] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt] [sʌn] .
and of one most incompetent son .
和 的 一 最多 不称职的 儿子 .

还有一个极其无能的儿子。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [nɑ:t][ˈsev(ə)n] [laɪk] - .
He had only two children , not seven like Groates .
他 有 仅有的 二 孩子们 , 不是 七 喜欢 - .

他只有两个孩子，不像格罗茨那样有七个。

[ɪɡ'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] - - [stɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:pər] - [grʊn] ['kɑ:tɪdʒ] , [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði]
Exactly opposite Groates ' Store was a creeper - grown cottage , much after the
 确切地 对面的 - - 店铺 曾是 一个 苦力怕 - 生长 小屋 , 很多 后 这
 ['ma:d(ə)l][ʌv; əv] ['periwɪŋkl] ['kɑ:tɪdʒ] ,
model of Periwinkle Cottage ,
 模型 的 长春花 小屋 ,
 格罗茨商店正对面是一座爬满藤蔓的小屋，其样式与长春花小屋非常相似。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [moʊk] - [ʃɑ:p] ;
which stood in like manner just opposite Mokes ' shop ;
 哪个 站立 在 喜欢 方式 只是 对面的 莫克斯 - 店铺 ;

它就位于莫克斯商店的正对面；

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [frʌnt] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [slɪp][ʌv; əv][bed][ænd; ʌnd]
and on the little gate of the tiny front garden , a more slip of bed and
 和 在 这 小的 门 的 这 微小的 正面 花园 , 一个 更多的 滑 的 床 和
 ['græv(ə)l] ,
gravel ,
 碎石 ,

在小前花园的小门上, 还有一小块花坛和碎石地。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hɪr] [rɪˈzaɪdɪd] " [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑːksən] , [ˈdresmeɪkər] .
was a plate intimating that here resided " The Misses Coxen , Dressmakers .
 曾是 一个 盘子 暗示 那 这里 居住地 " 这 小姐们 考克森 , 服装设计师 .
 一块牌匾暗示这里是“考克森小姐的服装店”。

" [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [sæt] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈju:ʒuəl]
" On this particular afternoon the two sisters sat , as indeed was their usual
" 在 这 特别的 下午 这 二 姐妹 卫星 , 作为 的确 曾是 他们的 通常
 [ˈhæbɪt] ,
habit ,
 习惯 ,

“这天下午，两姐妹像往常一样坐着，

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪm] [ˈlɪt(ə)] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , [wʌn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər]
close to the prim little bay - window , one on either side , occasionally moving their
 关闭 到 这 原始 小的 湾 - 窗户 , 一 在 任何一个 边 , 偶尔 移动 他们的
 [rɪˈspektɪv] [ˈniːdlz] ,
respective needles ,
 各自 针 ,

在精致的小凸窗附近，两侧各有一个，偶尔会移动各自的指针。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [həʊl] [mɔ:ɹ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər] [wɜ:ɹld] .
but on the whole more intent upon the outer than upon the inner world .
 但 在 这 所有的 更多的 意图 之上 这 外 比 之上 这 内 世界 .

但总体而言，他更注重外在世界而非内在世界。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [peɪ] [lɪv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ;
They were a well-meaning pair of little women ;
 他们 是 一个 出色地 - 意义 一对 的 小的 女性 ;
 她们是两个心地善良的小妇人;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [æən; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪbəz] - [kən'sɜ:rnz] , — [nɑ:t][æən; ən]
and they took an enormous interest in their neighbours ' concerns , — not an
 和 他们 采取 一个 巨大的 兴趣 在 他们的 邻居 - 担忧 , — 不是 一个
 [ʌn'kaɪnd] [ˈɪntrəst] ,
unkind interest ,
 不友善 兴趣 ,

他们对邻居们的烦恼表现出极大的兴趣——这绝非恶意。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ['medlsəm] [ɪn][kaɪnd] .
though at times a degree meddlesome in kind .
尽管 在 时代 一个 程度 好事 在 种类 :

虽然有时在某种程度上有点爱管闲事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntrəst] ,
It was no doubt natural that they should take this interest ,
它 曾是 不 怀疑 自然的 那 他们 应该 拿 这 兴趣 ,
他们对此感兴趣无疑是自然而然的。

[sɪns] [ðeɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [nu:] [dres] [fɔ:r; fər]
since they really had no concerns of their own , beyond the new dress for
自从 他们 真的 有 不 担忧 的 他们的 自己的 , 超过 这 新的 裙子 为了
[ðə; ði] ['bʊtʃɜ:z] [waɪf] ,
the butcher's wife ,
这 肉铺 妻子 ,

除了给屠夫妻子买新裙子之外, 他们自己真的没有什么烦心事。

[ɔ:r][ðə; ði] ['leɪtɪst] [frɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
or the latest frock for the linen - draper's little girl ,
或者 这 最新的 连衣裙 为了 这 亚麻布 - 德雷珀的 小的 女孩 ,
或者, 是给布料商的小女儿买的最新款连衣裙。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [dɑ:nz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] [i:tʃ] [wi:k] ,
or the question of how many darns were needed in the household linen each week ,
或者 这 问题 的 如何 许多 真糟糕 是 需要 在 这 家庭 亚麻布 每个 星期 ,
或者, 每周家用亚麻布需要缝补多少针的问题,

[ɔ:r][ðə; ði] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪrli] [brɪ'laɪd] ['tæbi] [kæt] , [ʌv; əv] ['pɜ:rn] [bri:d] ,
or the fluctuating health of their dearly beloved tabby cat , of Persian breed ,
或者 这 波动 健康 的 他们的 亲爱的 心爱 虎斑猫 猫 , 的 波斯语 品种 ,
或者他们心爱的波斯虎斑猫的健康状况时好时坏,

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .
the pride of the whole village .
这 自豪 的 这 所有的 村庄 :

全村的骄傲。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər]
TWO LITTLE DRESSMAKERS
二 小的 服装设计师

两个小裁缝

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑ:ksən] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [mɪs] - - ['perənts] ,
IT was whispered that the Misses Coxen , or at least the Miss Coxens ' parents ,
它 曾是 低声说道 那 这 小姐们 考克森 , 或者 在 至少 这 错过 - - 父母 ,
有传言说, 考克森小姐们, 或者至少是考克森小姐们的父母,

[hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz]
had seen better days , and that they themselves had been by no means
有 已见 更好的 天 , 和 那 他们 他们自己 有 到过 经过 不 方法
[ə'ɪrɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['dresmeɪkər] .
originally intended for dressmakers .
起初 故意的 为了 服装设计师 .

它们曾经辉煌一时, 而且它们本身最初也并非是为裁缝设计的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [soʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [pər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['wɪmɪn] ,
If it were so , they had , like a wise pair of little women ,
如果 它 是 所以 , 他们 有 , 喜欢 一个 明智的 一对 的 小的 女性 ,
如果真是那样, 她们就像一对睿智的小妇人一样,

[ˈsetld] [daʊn] [tʃɪrəli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [wər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ;
settled down cheerily into the position where they found themselves ;
定居 向下 兴高采烈地 进入 这 位置 在哪里 他们 成立 他们自己 ;
他们愉快地安顿下来, 接受了自己所处的位置;

[ænd; ʌnd] [ˈæftər] [ˈθɜ: rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dresmeɪkɪŋ] [ɪn] [oʊld] ['mæksəm] ,
and after thirty years of dressmaking in Old Maxham ,
和 后 三十 年 的 服装制作 在 老的 马克斯汉姆 ,
在奥尔德马克斯汉姆从事服装制作三十年后,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpraɪbəbli] [ˈsi: st] [tu:; tə] [wɪʃ] ['veri] ['ki: nli] [fɔ: r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ: r] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn]
they had probably ceased to wish very keenly for anything more distinguished in
他们 有 大概 停止 到 希望 非常 敏锐地 为了 任何事物 更多的 杰出的 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .
the way of a career .
这 方式 的 一个 职业 .
他们可能已经不再强烈渴望在事业上取得更杰出的成就。

[ə; eɪ] [smɔ: l] [ə'nu: əti] , [left] [tu:; tə] [i: t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['θɔ: tf(ə)] ['relətv] , [hæd; həd] ['leɪtli]
A small annuity , left to each of them by a thoughtful relative , had lately
一个 小的 年金 , 左边 到 每个 的 他们 经过 一个 周到 相对的 , 有 最近
[pleɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
placed them both ,
放置 他们 两个都 ,
最近, 一位体贴的亲戚给他们每人留下了一笔数额不大的年金, 这笔年金让他们俩的生活都安稳了不少。

[ˈæftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [i: z] .
after years of struggling , in a position of comparative ease .
后 年 的 挣扎 , 在 一个 位置 的 比较 舒适 .
经过多年的奋斗, 如今已处于相对轻松的境地。

['dresmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ['hesəserɪ] , [ɔ: r] [æt; ət] [li: st] [dɪ'zaɪərəb(ə)] ;
Dressmaking was still to some extent necessary , or at least desirable ;
服装制作 曾是 仍然 到 一些 程度 必要的 , 或者 在 至少 理想 ;
在某种程度上, 服装制作仍然是必要的, 或者至少是可取的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] ['soʊd] [fɔ: r; fər] ['bʌtər] [ænd; ʌnd] [dʒæm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bred] , [nɔ: t] [fɔ: r; fər] [ðə; ði]
but they now sewed for butter and jam to their bread , not for the
但 他们 现在 缝制的 为了 黄油 和 果酱 到 他们的 面包 , 不是 为了 这
[bred] [ɪt'self] ,
bread itself ,
面包 本身 ,
但他们现在缝制面包是为了涂抹黄油和果酱, 而不是为了面包本身。

[wɪtʃ] [merks] [ɔ: l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] .
which makes all the difference in the world .
哪个 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 .
这可是天壤之别。

[ðeɪ] [maɪt] ['seɪfli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [pi: p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,
They might safely indulge in many a peep out of the front window ,
他们 可能 安全 放纵 在 许多 一个 窥视 出去 的 这 正面 窗户 ,
他们可以放心地多次从前窗向外张望。

[ɔ: r] ['i: v(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [hoʊl] ['hɑ: lədeɪ] ,
or even in an occasional whole holiday ,
或者 甚至 在 一个 偶然 所有的 假期 ,
或者偶尔整个假期都是如此,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [hoʊld] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi]
instead of having to toil with might and main to hold soul and body
反而 的 拥有 到 辛劳 和 可能 和 主要的 到 抓住 灵魂 和 身体
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

而不是拼尽全力去维持身心的平衡。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [mɪs] [ˈkɑːksən] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [hɜːr; hær]
" **It seems such a Providence , you know , " Miss Coxen would remark to her**
" 它 似乎 这样的 一个 普罗维登斯 , 你 知道 , " 错过 考克森 会 评论 到 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“这似乎真是天意啊,”考克森小姐会这样对她的朋友们说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst] [wen] [aɪ ˈtiː] [dɪd] ,
" **such a Providence , the money coming just when it did ,**
" 这样的 一个 普罗维登斯 , 这 钱 未来 只是 什么时候 它 做过 ,

“真是天意, 钱来得正是时候。”

[wen] [maɪ] [saɪt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [feɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
when my sight had begun to fail a little — only just a little ,
什么时候 我的 视线 有 开始 到 失败 一个 小的 — 仅有的 只是 一个 小的 ,

当我的视力开始略微下降时——只是略微下降而已——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [wen] [pʊr] [dɪr] [ˈsəʊfi] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [rəʊˈmætɪki] [ɪn] [hɜːr; hær] [hændz] .
of course — and when poor dear Sophy getting so rheumatically in her hands .
的 课程 — 和 什么时候 贫穷的 亲爱的 索菲 获得 所以 风湿病 在 她 双手 .

当然——还有可怜的索菲, 她的手都患上了风湿病。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [juː ˈes] [bəʊθ] ;
It really seemed quite a special Providence to us both ;
它 真的 似乎 相当 一个 特别的 普罗维登斯 到 我们 两个都 ;

对我们俩来说, 这似乎真的是冥冥之中的安排;

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
I am sure I hope we are properly grateful .
我 是 当然 我 希望 我们 是 适当地 感激的 .

我希望我们能表达出应有的感激之情。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] .
I am sure we try to be .
我 是 当然 我们 尝试 到 是 .

我相信我们都在努力做到这一点。

" [ðə; ði] [pər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlegəsi] ,
" **The pair talked much of their legacy ,**
" 这 一对 谈话 很多 的 他们的 遗产 ,

两人谈了很多关于他们留下的遗产,

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
and always carefully avoided stating the amount which they had received .
和 总是 小心 避免 声明 这 数量 哪个 他们 有 已收到 .

他们总是小心翼翼地避免透露自己收到了多少。

[rɪˈpɔːrts] [ˈðerfɔːr] [ˈverɪd] [mʌtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [moʊk] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [sʌm; səm] - [ˈtoʊt(ə)l]
Reports therefore varied much , Mrs . Mokes setting down the annual sum - total
报告 所以 多种多样 很多 , 太太 . 莫克斯 环境 向下 这 年度的 和 - 全部的

[æz; əz] £40 [ɔːr] £50 ,
as £40 or £50 ,
作为 £40 或者 £50 ,

因此, 各方报告大相径庭, 莫克斯夫人将年度总额列为 40 英镑或 50 英镑。

[waɪl] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] £60 [ɔːr] £70 .
while Miss Perkins believed it to be at least £60 or £70 .
尽管 错过 珀金斯 相信 它 到 是 在 至少 £60 或者 £70 .

而珀金斯小姐则认为至少有 60 或 70 英镑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [laɪk][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [mɪs] [ˈsəʊfi] [wʊd] [tʃaɪm]
" Of course we shouldn't like not to work , you know , " Miss Sophy would chime
" 的 课程 我们 不应该 喜欢 不是 到 工作 , 你 知道 , " 错过 索菲 会 钟声
[ɪn][ˈmaɪldli] .
in mildly .
在 轻微地 .

“当然，我们不应该喜欢不工作，你知道的，”索菲小姐温和地插话道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][bæd][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ˈaɪd(ə)l] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
" It would be so bad for us to be idle , and such an example ,
" 它 会 是 所以 坏的 为了 我们 到 是 闲置的 , 和 这样的 一个 例子 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

“如果我们无所事事，那就太糟糕了，而且这也是一个很好的榜样。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] !
to the neighbourhood !
到 这 邻里 !

去附近！

[ænd; ænd] [ðen] [ˈdresɪz] [hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
And then dresses have got to be made ,
和 然后 连衣裙 有 得到 到 是 制成 ,

然后就得把裙子做出来。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ˈprɔːpərli] ,
and there isn't a single person here who knows how to do it properly ,
和 那里 不是 一个 单身的 人 这里 WHO 知道 如何 到 做 它 适当地 ,
[nɔː] ,
这里没有一个人知道该怎么做。

[ɪkˈsept] [ˈsɪstər][ænd; ænd][em ˈiː] .
except sister and me .
除了 姐姐 和 我 .

除了我和我妹妹。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪf] [hɜːr; hər] [saɪt] [kwaɪt] [went] , [ænd; ænd][maɪ][hændz] [tuː] ,
I suppose if her sight quite went , and my hands too ,
我 认为 如果 她 视线 相当 去 , 和 我的 双手 也 ,

我想，如果她的视力完全丧失，我的双手也失去功能的话.....

— [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðeɪ] [gɔːt][soʊ] [rʊˈmætɪki] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [wɜːrk] , — [waɪ] ,
— **I mean if they got so rheumatically that I couldn't work , — why ,**
— 我 意思是 如果 他们 得到 所以 风湿病 那 我 不能 工作 , — 为什么 ,

——我的意思是，如果他们的风湿病严重到我无法工作，——为什么，

[ðen] [aɪ] [səˈpouz] [ˈprɔːvɪdəns] [wʊd] [send] [əˈnʌðər] [ˈdresmeɪkər] [tuː; tə][oʊld] [ˈmæksəm] .
then I suppose Providence would send another dressmaker to Old Maxham .
然后 我 认为 普罗维登斯 会 发送 其他 裁缝 到 老的 马克斯汉姆 .

那么我想，老天爷大概会派另一位裁缝去老马克斯汉姆吧。

[θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwaːntɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , — " [wɪtʃ] [ˈæksɪəm] [wʊd] ,
Things generally come when they are wanted , you know , — " which axiom would ,
事物 一般来说 来 什么时候 他们 是 通缉 , 你 知道 , — " 哪个 公理 会 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

你知道，事情通常会在你想要的时候发生——”这条公理或许会说

[nɑ:t][bi:; bi] ['fɒli] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] .
not be fully endorsed by everybody :
不是 是 完全 认可 经过 大家 :

并非所有人都完全赞同。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstə] [wɜ:r; wə] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['æftə][ðer; ðər][kaɪnd] ;
The two sisters were good little women after their kind ;
这 二 姐妹 是 好的 小的 女性 后 他们的 种类 ;

这两个姐妹都是善良的好女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑ:d] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " ['prɑ:vɪdəns] , " [æz; əz]
but they had odd impersonal ideas on the subject of " Providence , " as
但 他们 有 奇怪的 不具个人色彩 想法 在 这 主题 的 " 普罗维登斯 , " 作为
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [mə'ʃi:n] ,
of some hidden machine ,
的 一些 隐 机器 ,

但他们对于“天意”这一概念却有着奇怪的、不带个人色彩的看法，仿佛天意是某种隐藏的机器在运作。

[wɪtʃ] [kept] ['mætəz] ['gʊvɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] ['pi:pəlz] [ni:dz] .
which kept matters going , and supplied people's needs .
哪个 保留 事情 去 , 和 供应 人们的 需求 :

这维持了社会的运转，并满足了人们的需求。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [jet] , [aɪ][hoʊp] , " [mɪs] ['kɑ:ksən] [wʊd] [eɪ di: 'di:] .
" **And that will not be yet , I hope , " Miss Coxen would add** .
" 和 那 将要 不是 是 然而 , 我 希望 , " 错过 考克森 会 添加 .

“我希望那一天还不会到来,”考克森小姐补充道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][get] [ə'ɔ:n] ['prɪtɪ] [wel] — [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['prɪtɪ] [wel] — [ðʊʊ]
" **At present we get along pretty well — on the whole pretty well — though**
" 在 展示 我们 得到 沿着 漂亮的 出色地 — 在 这 所有的 漂亮的 出色地 — 尽管
[sʌmhaʊ] [wi:; wi][dəʊnt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk][soʊ][ha:rd][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
somehow we don't seem able to work so hard as we used to do .
不知何故 我们 不 似乎 有能力的 到 工作 所以 难的 作为 我们 用过的 到 做 .

“目前我们相处得还不错——总体来说还不错——虽然不知何故，我们似乎无法像以前那样努力工作了。”

" [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɜ:rk][ha:rd][æt; ət][ɔ:l] .
" **On this particular afternoon they did not work hard at all** .
" 在 这 特别的 下午 他们 做过 不是 工作 难的 在 全部 .

“那天下午，他们根本没怎么努力工作。”

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌmθɪŋ] [ʌn'wʊəntɪd] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It became evident that something unwanted was stirring the air of the village ,
它 成为 明显 那 某物 不寻常的 曾是 搅拌 这 空气 的 这 村庄 ,
很明显，村子里正酝酿着某种不寻常的情绪。

['oʊvə] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [kept] [ðə; ði] ['sɪstə] ['prɪzənəz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]
over and above the gale that had hitherto kept the sisters prisoners in fear of
超过 和 多于 这 大风 那 有 迄今为止 保留 这 姐妹 囚犯 在 害怕 的
[pɑ:səb(ə)l] [tʃɪlz] .
possible chills .
可能的 寒意 :

除了之前一直让姐妹俩因害怕受寒而困住她们的狂风之外，还有更糟糕的情况发生。

['noʊbɑ:di][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði]
Nobody had happened to call and to tell them what had befallen the
无人 有 发生 到 称呼 和 到 告诉 他们 什么 有 发生 这
[plɜ:s] .
place .
地方 :

没有人打电话告诉他们那里发生了什么事。

[ðeɪ] [sɔ:] ['dʒesi] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ə'raɪv] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] , [tu:; tə] ['væniʃ] [ɪn'saɪd][ðə; ði]
They saw Jessie Perkins arrive , breathless and troubled , to vanish inside the
他们 锯 杰西 珀金斯 到达 , 喘不过气 和 麻烦 , 到 消失 里面 这
[ʼɑ:pəzɪt] [dɔ:r] .
opposite door .
对面的 门 .

他们看到杰西·帕金斯气喘吁吁、神情忧虑地走了过来，然后消失在对面的门里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . - , [rɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] [peɪl] , [kʌm] [aʊt] ;
And they saw Mrs . Groates , resolved and pale , come out ;
和 他们 锯 太太 . - , 已解决 和 苍白 , 来 出去 ;
他们看见格罗茨太太面色苍白，神情坚定地走了出来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . - [hɪm'self] ['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and a minute later they saw Mr . Groates himself hasten away in rear of his
和 一个 分钟 之后 他们 锯 先生 . - 他自己 趋 离开 在 后部 的 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

一分钟后，他们看到格罗茨先生本人跟在妻子身后匆匆离去。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [mɪs] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] .
At this , the Miss Coxens exchanged glances full of meaning .
在 这 , 这 错过 - 交换 眼神 满的 的 意义 .
这时，考克森小姐们交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz]['bɒʊni][ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rkskru:] [kə:lz] [ænd; ənd][blæŋk]
The elder sister , who was bony and thin , with corkscrew curls and blank
这 长老 姐姐 , WHO 曾是 骨质 和 薄的 , 和 开瓶器 卷发 和 空白的
[aɪz] , ['mɜ:mɜ-d] , " [dɪr] [em 'i:] !
eyes , murmured , " Dear me !
眼睛 , 低声说道 , " 亲爱的 我 !

姐姐骨瘦如柴，头发卷曲成螺旋状，眼神空洞，喃喃自语道：“我的天哪！”

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !
天哪！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ?
这到底是什么意思？

" [ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] , [hu:] [wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [lu:s] - [lɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['θɪkər] [ænd; ənd]
" And Miss Sophy , who was plump and loose - lipped , with thicker and
" 和 错过 索菲 , WHO 曾是 丰满 和 松动的 - 嘴唇 , 和 较厚 和
['lɑ:rdʒər] [kə:lz] , [brɪ'gæn][tu:; tə][wæks] ['restləs] .
larger curls , began to wax restless .
更大的 卷发 , 开始 到 蜡 不安 .

“而身材丰满、嘴唇松弛、卷发更浓密更大的索菲小姐开始变得焦躁不安。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , " [fɪ:; fɪ] [rɪ'mɑ:kt] , " [ænd; ənd] ['ræðər] ['bɔɪstərəs] —
" It's a strong wind , to be sure , " she remarked , " and rather boisterous —
" 它是 一个 强的 风 , 到 是 当然 , " 她 评论 , " 和 相当 喧闹的 —
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

“风确实很大，”她说道，“而且相当狂风大作——至少……”

[aɪˈti:] [saʊndz] [soʊ] — [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [koʊld] , [ˈsɪstər] .

it sounds so — but not so very cold , sister .

它 声音 所以 — 但 不是 所以 非常 寒冷的 , 姐姐 .

听起来是这样——但其实没那么冷, 姐姐。

[mɑ:rtʃ] [ˈɪznt] [soʊ][koʊld][æz; əz][ˈdʒænjueɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [get] [aʊt] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈdʒænjueɪ] .

March isn't so cold as January ; and I generally get out even in January .

行进 不是 所以 寒冷的 作为 一月 ; 和 我 一般来说 得到 出去 甚至 在 一月 .

三月没有一月那么冷; 而且我通常即使在一月也会出门。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌnz][tu:; tə] - [deɪ] . "

I haven't been outside the door once to - day . "

我 还没有 到过 外部 这 门 一次 到 - 天 . "

我今天一次都没出过门。

" [noʊ] , [ˈsəʊfi] ; [ju:; jʊ] [ˈhævnt] . "

" No , Sophy ; you haven't . "

" 不 , 索菲 ; 你 还没有 . "

“不, 索菲, 你没有。”

" [aɪ][ˈɔ:lmʊʊst] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][get][dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] .

" I almost think I should like to get just a breath . "

" 我 几乎 思考 我 应该 喜欢 到 得到 只是 一个 气息 . "

“我几乎觉得我应该好好喘口气。”

[ɪts] [soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] .

It's so refreshing .

它是 所以 令人耳目一新 .

真是令人耳目一新。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em ˈi:][aɪˈti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] .

You mustn't , because of your eyes ; but for me it is different .

你 不得 , 因为 的 你的 眼睛 ; 但 为了 我 它 是 不同的 .

你不应该这样做, 因为你的眼睛有问题; 但对我来说情况不同。

[aɪ][kæn; kən] [ræp] [ʌp] [ˈwɔ:rmli] .

I can wrap up warmly .

我 能 裹 向上 热情地 .

我可以穿得暖和些。

[ðeəz; ðəz] - [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

There's Mimy taking a look down the street .

有 - 采取 一个 看 向下 这 街道 .

咪咪正在向街上张望。

[ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ɪz][ðer; ðər] [sti:l] : [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; hər][goʊ] [əˈweɪ] .

And Jessie is there still : because we haven't seen her go away .

和 杰西 是 那里 仍然 : 因为 我们 还没有 已见 她 去 离开 .

杰西还在那里: 因为我们还没看到她离开。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][naɪs][ˈgɜ:lz] .

They are nice girls .

他们 是 好的 女孩们 .

她们都是很不错的女孩。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [laɪk] - , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [tu:] ,

I always do like Mimy , and her mother too ,

我 总是 做 喜欢 - , 和 她 母亲 也 ,

我一直都很喜欢咪咪, 也很喜欢她的妈妈。

[ðəʊ] [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [du:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [moʊk] . "

though it doesn't do to say so to Mrs . Mokes . "

尽管 它 不 做 到 说 所以 到 太太 : 莫克斯 . "

不过, 我不好意思直接跟莫克斯太太说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['dʒesi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , " [di'beɪtɪd]
" **I wonder what Jessie Perkins has got to do with the matter , " debated**
" 我 想知道 什么 杰西 珀金斯 有 得到 到 做 和 这 事情 , " 辩论
[mɪs] ['kɑːksən] ,
Miss Coxen ,
错过 考克森 ,

“我很好奇杰西·帕金斯跟这件事有什么关系，”考克森小姐说道。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
letting her work lie on her knee .
出租 她 工作 说谎 在 她 膝盖 .

她把工作放在膝盖上。

" [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ˈslɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
" **Seems to me she's a great deal with the Groateses , slipping in and out** .
" 似乎 到 我 她是 一个 伟大的 交易 和 这 - , 滑倒 在 和 出去 .

“在我看来，她和格罗特斯一家关系密切，经常来来往往。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæf] [noʊz] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] .
I don't believe Miss Perkins half knows how often .
我 不 相信 错过 珀金斯 一半 知道 如何 经常 .

我不相信珀金斯小姐知道这种情况发生的频率。

[ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɔːr] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
It's no business of yours or mine , of course ;
它是 不 商业 的 你的 或者 矿 , 的 课程 ;

这当然与你我无关；

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [noʊz] . "
but still I do wonder if Miss Perkins knows . "
但 仍然 我 做 想知道 如果 错过 珀金斯 知道 . "

但我仍然想知道珀金斯小姐是否知道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈwʊmən] , [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [ˈwɒdnt] [duː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ]
" **She's a funny woman , Miss Perkins , though it wouldn't do to say so**
" 她是 一个 有趣的 女士 , 错过 珀金斯 , 尽管 它 不会 做 到 说 所以
[tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] . "
to everybody . "
到 大家 . "

“珀金斯小姐是个很有趣的女人，不过这么说不太合适。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] ['dʒesi] .
" **And she's done a lot for Jessie** .
" 和 她是 完毕 一个 很多 为了 杰西 .

“她为杰西做了很多事。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['dʒesi] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːniən] .
Why , if it wasn't for her , Jessie might just have gone into the Union .
为什么 , 如果 它 不是 为了 她 , 杰西 可能 只是 有 已消失 进入 这 联盟 .

要不是她，杰西可能就去参军了。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] .
The girl ought to be grateful .
这 女孩 应该 到 是 感激的 .

这女孩应该心存感激。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðər; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] .
But young people in these days don't trouble their heads to be grateful .
但 年轻的 人们 在 这些 天 不 麻烦 他们的 头部 到 是 感激的 .

但如今的年轻人却不懂得感恩。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊnz] [wei] .
They only want to have their owns way .
他们 仅有的 想 到 有 他们的 拥有 方式 .
他们只想随心所欲。

[ænd; ənd] ['dʒesiz] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
And Jessie's like the rest of them . "
和 杰西的 喜欢 这 休息 的 他们 : "
杰西和其他人一样。

" [wel] , [wel] ! " [said] [mɪs] ['səufi] , [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊnz] .
" Well , well ! " sighed Miss Sophy , in deprecating tones .
" 出色地 , 出色地 ! " 叹了口气 错过 索菲 , 在 弃用 音调 :
“唉, 唉! ”索菲小姐叹了口气, 语气中带着一丝自责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] , [bʌt; bət][did][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
She was burning to get out , but did not see her way to doing so ,
她 曾是 燃烧 到 得到 出去 , 但 做过 不是 看 她 方式 到 正在做 所以 ,
她渴望逃离, 却找不到出路。

[ən'les] [mɪs] ['kɑːksən][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
unless Miss Coxen should take up her suggestion .
除非 错过 考克森 应该 拿 向上 她 建议 :
除非考克森小姐采纳她的建议。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðæt] ['gɜːlz][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊz]
" I don't believe it ever so much as comes into that girl's mind how much she owes
" 我 不 相信 它 曾经 所以 很多 作为 来 进入 那 女孩们 头脑 如何 很多 她 欠款
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
to her aunt .
到 她 阿姨 :
“我根本不相信那个女孩会想到她欠她姑姑多少人情。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She takes it all as a matter of course .
她 需要 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 :
她对此习以为常。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .
That's the way .
那就是 这 方式 :
就是这样。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] , — " [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːksən] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rɪŋlɪts] ,
I don't say , — " and Miss Coxen shook her little ringlets ,
我 不 说 , — " 和 错过 考克森 摇晃 她 小的 环状物 ,
“我不说——”科克森小姐甩了甩她的小卷发,

— " [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ɪz][wʌŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪl][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
— " I don't say Miss Perkins is one to make a young girl fond of her .
— " 我 不 说 错过 珀金斯 是 一 到 制作 一个 年轻的 女孩 喜爱 的 她 :
“我并不是说珀金斯小姐会让年轻女孩喜欢她。”

[ʃiːz] [sɔːrt][ʌv; əv][kəʊld][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's sort of cold in her ways , you know .
她是 种类 的 寒冷的 在 她 方式 , 你 知道 :
你知道, 她性格有点冷漠。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "
But there's duty to be thought of . "
但 有 责任 到 是 想法 的 : "
但是, 我们也要考虑到责任。

" [ænd; ənd] ['ri:əli] , ['sistə] , [aɪ] [kɑ:nt] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
" And really , sister , I can't , for my part ,
" 和 真的 , 姐姐 , 我 不能 , 为了 我的 部分 ,
" 说真的, 姐姐, 就我个人而言, 我做不到。"

[si:] [ðæt] ['dʒesi] [ɪz] ['wa:ntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
see that Jessie is wanting in her duty to Miss Perkins .
看 那 杰西 是 想要 在 她 责任 到 错过 珀金斯 .
可以看出杰西没有尽到对珀金斯小姐的职责。

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] !
I really can't !
我 真的 不能 !
我真的做不到!

[aɪm] [ʃʊ] [ʃi:z] [æz; əz] ['stedɪ] [ænd; ənd][naɪs][ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
I'm sure she's as steady and nice a girl as you could wish ;
我是 当然 她是 作为 稳定的 和 好的 一个 女孩 作为 你 可以 希望 ;
我相信她一定像你希望的那样, 是个稳重又善良的女孩;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ænt] [telz] [hɜ:r; hər] .
and she always does as her aunt tells her .
和 她 总是 做 作为 她 阿姨 讲述 她 .
她总是听她姑姑的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [faɪnd][hɜ:r; hər] [hoʊm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [ænd; ənd] [meɪks] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] ,
And if she does find her home a little dull , and makes friends outside ,
和 如果 她 做 寻找 她 家 一个 小的 乏味的 , 和 制作 朋友们 外部 ,
['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] ?
isn't it natural ?
不是 它 自然的 ?
如果她觉得家里有点无聊, 于是去外面结交朋友, 这难道不正常吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] - [ɪz][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz] ['enɪbə:di] [kæn; kən] [kʌm]
And that young Groates is as nice a young fellow as anybody can come
和 那 年轻的 - 是 作为 好的 一个 年轻的 同伴 作为 任何人 能 来
[ə'krɔ:s] ;
across ;
穿过 ;
而那个年轻的格罗茨先生, 简直是你能遇到的最友善的年轻人之一;

[æz; əz] [gʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] . "
as good to his mother as a daughter . "
作为 好的 到 他的 母亲 作为 一个 女儿 . "
他对母亲如同女儿一般。

" ['hi:z] [nɑ:t][bæd] , " ['mɜ:mɜ:d] [mɪs] ['kɑ:ksən] .
" He's not bad , " murmured Miss Coxen .
" 他是 不是 坏的 , " 低声说道 错过 考克森 .
"他并不坏,"考克森小姐低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - .
" I don't say much for Mr . Groates .
" 我 不 说 很多 为了 先生 . - .
"我不太喜欢格罗茨先生。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒznt] ['prɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][set] [ʌp][æŋ; ən] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [[ɑ:p] [tu:; tə]
It wasn't pretty of him to come and set up an opposition shop to
它 不是 漂亮的 的 他 到 来 和 放 向上 一个 反对 店铺 到
['mɪstər] . [moʊk] ,
Mr . Mokes ,
先生 . 莫克斯 ,
他来这里设立一家与莫克斯先生竞争的店铺, 这种做法实在不太体面。

[ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ðæt] [moʊk] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [wei] .
after all these years and years that Mokes has had everything his own way .
后 全部 这些 年 和 年 那 莫克斯 有 有 一切 他的 自己的 方式 .
这么多年来，莫克斯一直都随心所欲。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . - [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][laɪf] ;
But I suppose Mr . Groates has got to make his way in life ;
但 我 认为 先生 : 有 得到 到 制作 他的 方式 在 生活 ;
但我认为格罗茨先生总得在生活中闯出一片天地；

[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:nt] [soʊ] [ˈi:zəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][æz; əz] [tu:] .
and seven children aren't so easily provided for as two .
和 七 孩子们 不是 所以 容易地 假如 为了 作为 二 .
养活七个孩子不像养活两个孩子那么容易。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , — [ðoʊ]
And I know one thing , — though
和 我 知道 一 事物 , — 尽管
我知道一件事，——尽管

[aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ][aɪˈti:][tu:; tə][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] , — [aɪ] [noʊ] - - [ˈkɑ:t(ə)n][ɪz][ˈevər][soʊ] [mʌt]
I wouldn't say it to everybody , — I know Groates ' cotton is ever so much
我 不会 说 它 到 大家 , — 我 知道 - - 棉布 是 曾经 所以 很多
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [moʊk] - .
better than Mokes ' .
更好的 比 莫克斯 - .
我不会对每个人都这么说，——我知道格罗茨的棉花比莫克斯的棉花好得多。

[aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][snæp][maɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈmɪnɪt] .
I've done nothing but snap my cotton every other minute .
我已经 完毕 没有什么 但 折断 我的 棉布 每一个 其他 分钟 .
我除了每隔一分钟弹一下棉花糖之外，什么也没做。

[ɪts] [ðæt] [ri:l] [frʌm; frəm] [moʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It's that reel from Mokes , you know .
它是 那 卷轴 从 莫克斯 , 你 知道 .
就是 Mokes 的那卷胶片，你知道的。

" [mɪs] [ˈkɑ:ksən] [ˈsloʊli] [ˈswɑ:ləʊd] [ðə; ði][beɪt] .
" **Miss Coxen slowly swallowed the bait .**
" 错过 考克森 缓慢地 吞咽 这 饵 .
考克森小姐慢慢地吞下了诱饵。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [mɪs] [ˈsəʊfi] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ʌ:p] [ˈɑ:pəzɪt] .
She looked up at Miss Sophy , then at the shop opposite .
她 看起来 向上 在 错过 索菲 , 然后 在 这 店铺 对面的 .
她抬头看了看索菲小姐，然后又看了看对面的商店。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Well , I don't mind , " she said .**
" 出色地 , 我 不 头脑 , " 她 说 .
“嗯，我不介意，”她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ˈsəʊfi] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fi:l] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
" **If you want a breath of air , Sophy , and don't feel afraid of the wind ,**
" 如果 你 想 一个 气息 的 空气 , 索菲 , 和 不 感觉 害怕的 的 这 风 ,
“如果你想呼吸一下新鲜空气，索菲，而且不要害怕风，

[aɪ] [ˈʊdənt] [maɪnd][ə; eɪ] [ri:l] [ʌv; əv][noʊ] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri:l] [ʌv; əv][noʊ] . - [frʌm; frəm] [ˈɑ:pəzɪt] .
I shouldn't mind a reel of No . 36 and a reel of No . 30 from opposite .
我 不应该 头脑 一个 卷轴 的 不 : 和 一个 卷轴 的 不 : - 从 对面的 .
我不介意从对面拿一卷第36号胶片和一卷第30号胶片。

[ɪts] [ʌnˈkɑ:mənli] [ɡʊd] [ˈkɑ:t(ə)n] - [səˈplaɪz] , [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][wi:; wi][get][frʌm; frəm]
It's uncommonly good cotton Groates supplies , almost as good as we get from
它是 不寻常地 好的 棉布 - 补给品 , 几乎 作为 好的 作为 我们 得到 从
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

格罗茨供应的棉花品质异常优良，几乎和我们从伦敦进口的棉花一样好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第3/12页

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [moʊk] [ˈkʊdnt] [ɪkˈspekt][ju: ˈes][tu:; tə][gʊʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [[ɑ:p] [ɪn] [sʌt]]
And Mr . Mokes couldn't expect us to go so far as to his shop in such
和 先生 . 莫克斯 不能 预计 我们 到 去 所以 远的 作为 到 他的 店铺 在 这样的
[ə; eɪ][wɪnd] .
a wind .
一个 风 .

莫克斯先生不可能指望我们在这种风浪中走到他的店门口。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][lend] [əˈdɪʃən(ə)] [weɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][wɜ:rdz] ,
" **At this moment , as if to lend additional weight to her words ,**
" 在 这 片刻 , 作为 如果 到 借 额外的 重量 到 她 字 ,
“此时, 仿佛是为了给她的话增添分量,

[ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [ˈtaɪdɪ][gɜ:rl] , [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz][ðer; ðər][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ,
the small and not very tidy girl , who acted as their maid - of - all - work ,
这 小的 和 不是 非常 整齐的 女孩 , WHO 行动 作为 他们的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,
[bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
burst into the room .
爆裂 进入 这 房间 .

那个身材矮小、衣着邋遢的女孩, 也就是他们家的万能女佣, 冲进了房间。

" [oʊ] [mʌm] ! — " [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈi:kwəli] [waɪd] — " [oʊ] [mʌm] !
" **O mum ! — " with eyes and mouth equally wide — " O mum !**
" 哦 妈妈 ! — " 和 眼睛 和 嘴 同样地 宽的 — " 哦 妈妈 !
“哦, 妈妈! ——”眼睛和嘴巴都睁得大大的——“哦, 妈妈!

[ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] ! " **Only to think ! " .**
仅有的 到 思考 ! " .

只需思考!

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [su:ˈzænə] ? " [æskt] [mɪs] [ˈkɑ:ksən] , [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜ:r; həɪ]
" **Do you know what is the matter , Susanna ? " asked Miss Coxen , retaining her**
" 做 你 知道 什么 是 这 事情 , 苏珊娜 ? " 问 错过 考克森 , 保留 她
[self] - [kənˈtroʊl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,

“苏珊娜, 你知道发生了什么事吗?”考克森小姐强忍着情绪问道。

[waɪl] [mɪs] [ˈsəʊfi] [gɑ:spt] [ˈɔ:dəbli] .
while Miss Sophy gasped audibly .
尽管 错过 索菲 倒吸一口气 可听见的 .

索菲小姐倒吸了一口凉气。

" [oʊ] [mʌm] , [ɪts] [ə; eɪ] [[ɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɔ:l] [ˈdraʊndɪd] — [ˈevri] [wʌn]
" **O mum , it's a ship on the rocks , and the sailors all drowned — every one**
" 哦 妈妈 , 它是 一个 船 在 这 岩石 , 和 这 水手们 全部 溺水 — 每一个 —
[ʌv; əv] - [ɪm] [ˈdraʊndɪd] .
of 'em drowned .
的 - 呃 溺水 .

“哦, 妈妈, 那是一艘搁浅的船, 水手们全都淹死了——全都淹死了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌt] [went] [aʊt] - [es][gɑ:t] [tɜ:rnd] [tɑ:p][saɪd] [daʊn] ,
And the boat what went out ' s got turned top side down ,
和 这 船 什么 去 出去 - s 得到 转向 顶部 边 向下 ,
而那艘出海的船已经翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv] - [ɛmz] [ˈdraʊndɪd] [tu:] .
and every man jack of 'em's drowned too .
和 每一个 男人 杰克 的 - em's 溺水 也 .
他们全都淹死了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] . "
And young Groates is one of 'em ."
和 年轻的 - 是 一 的 - 呢 . "
年轻的格罗茨就是其中之一。

" [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [seɪ] - [ˈevri] [mæn][dʒæk] , - [su:'zænə] .
" **You shouldn't say ' every man jack , ' Susanna .**
" 你 不应该 说 - 每一个 男人 杰克 , - 苏珊娜 .
“你不应该说‘每个男人都是杰克’， 苏珊娜。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ɪk'spre(ə)n] .
It's a foolish expression .
它是 一个 愚蠢 表达 .
这是个愚蠢的表达。

" [ðen] [mɪs] [ˈkɑ:ksən] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈsəʊfi] .
" **Then Miss Coxen looked at Miss Sophy .**
" 然后 错过 考克森 看起来 在 错过 索菲 .
然后考克森小姐看向了索菲小姐。

" [dɪr] [em 'i:] , [haʊ] [ˈmelənkɔ:li] . "
" **Dear me , how melancholy .** "
" 亲爱的 我 , 如何 忧郁 . "
“唉，真是令人伤感。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] , [su:'zænə] ? " [pæntɪd] [mɪs] [ˈsəʊfi] .
" **You are quite sure , Susanna ? " panted Miss Sophy .**
" 你 是 相当 当然 , 苏珊娜 ? " 喘息 错过 索菲 .
“苏珊娜，你真的确定吗？”索菲小姐气喘吁吁地问道。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [mʌm] ;
" **The doctor's been sent for all of a hurry , mum ;**
" 这 医生的 到过 发送 为了 全部 的 一个 匆忙 , 妈妈 ;
“妈妈，医生已经匆匆赶来了；

[ænd; ənd][hi:; hi] - [ˈvi:] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and he ' ve gone down to the Point .
和 他 - ve 已消失 向下 到 这 观点 .
他已经下到岬角了。

[bʌt; bət] [tɪm] , [hi:; hi] [sez] [ɪts] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɡʊd] .
But Tim , he says it's no manner of good .
但 蒂姆 , 他 说道 它是 不 方式 的 好的 .
但蒂姆说，这绝对不是什么好事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] [ded] ,
And all the bodies is laid in a row like , and every one of 'em dead ,
和 全部 这 身体 是 铺设 在 一个 排 喜欢 , 和 每一个 一 的 - 呢 死的 ,
所有的尸体都排成一排，而且每一具都死了。

[ˈevri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] , [tɪm] [sez] . "
every man jack of 'em , Tim says . "
每一个 男人 杰克 的 - 呢 , 蒂姆 说道 . "
“他们每个人都是混蛋，”蒂姆说。

" [tɪm] [ˈrəubɪnz] [ˈɪznt] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈtru:θfl] [bɔɪ] , " [riˈmɑ:kt] [mɪs] [ˈsəʊfi] .
" **Tim Robins isn't always a perfectly truthful boy , " remarked Miss Sophy .**
" 蒂姆 知更鸟 不是 总是 一个 完美 真实 男生 , " 评论 错过 索菲 .
“蒂姆·罗宾斯并不总是那么诚实，”索菲小姐评论道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [wei] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd]
This was a mild way of stating the fact that Tim was known far and wide
这 曾是 一个 温和的 方式 的 声明 这 事实 那 蒂姆 曾是 已知 远的 和 宽的
[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ærənt] ['laɪər] .
to be an arrant liar .
到 是 一个 绝对的 说谎者 .

这委婉地表明，蒂姆是出了名的彻头彻尾的骗子。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tɪm] , [su:'zænə] ? "
" How came you to see Tim , Susanna ? "
" 如何 来了 你 到 看 蒂姆 , 苏珊娜 ? "

苏珊娜，你怎么会见到蒂姆呢？

" [oʊ] , [pliːz] , [mʌm] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] - ['piːpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [baɪ] ,
" Oh , please , mum , I was only just a - peeping out , and he went by ,
" 哦 , 请 , 妈妈 , 我 曾是 仅有的 只是 一个 - 偷窥 出去 , 和 他 去 经过 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] ,
and he told me ,
和 他 讲述 我 ,

“哦，妈妈，我只是往外偷看，他走过来，然后告诉我.....”

[ænd; ənd] ['hiːd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['draʊndɪd] , [hiː; hi] [sez] .
and he'd been for the doctor , and all of ' em was drowned , he says .
和 他会 到过 为了 这 医生 , 和 全部 的 - 呃 曾是 溺水 , 他 说道 .
"
"
"

他说，他当时是去找医生的，结果他们都淹死了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [truː] , " [said] [mɪs] ['kɑ:ksən] .
" I'm afraid it must really be true , " sighed Miss Coxen .
" 我是 害怕的 它 必须 真的 是 真的 , " 叹了口气 错过 考克森 .

“恐怕这是真的，”考克森小姐叹了口气。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [su:'zænə] ; [ænd; ənd][maɪnd] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tuː; tə] [piːp] [aʊt] ['eni] [mɔːr] .
" Well , you may go , Susanna ; and mind , you are not to peep out any more .
" 出色地 , 你 可能 去 , 苏珊娜 ; 和 头脑 , 你 是 不是 到 窥视 出去 任何 更多的 .
“好了，苏珊娜，你可以走了；记住，你不许再往外偷看了。”

" [hwɛr'æt] [su:'zænə] ['væniʃt] .
" Whereat Susanna vanished .
" 哪里 苏珊娜 消失了 .

苏珊娜消失的地方。

[ðɛr; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['səʊfi]
There could be no further question as to the propriety of Miss Sophy
那里 可以 是 不 更远 问题 作为 到 这 礼 的 错过 索菲
[ˈdresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spiːd] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
dressing with all speed and hastening across the road .
敷料 和 全部 速度 和 加速 穿过 这 路 .

索菲小姐迅速穿好衣服，匆匆穿过马路，她的举止是否得体已毋庸置疑。

[nɑ:t]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [riːlz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] ,
Not only were the two reels of cotton found to be an urgent necessity ,
不是 仅有的 是 这 二 卷轴 的 棉布 成立 到 是 一个 紧迫的 必要性 ,
不仅这两卷棉花被发现是急需的，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] " [ðæt] [pʊr] [dɪr] [gɜ:rl] - " [wʊd] [ni:d] ['kʌmfərtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðəz]
but also " that poor dear girl Mimy " would need comforting for her brother's
但 还 " 那 贫穷的 亲爱的 女孩 - " 会 需要 令人感到安慰 为了 她 兄弟
[deθ] .
death .
死亡 .

但“可怜的米米”也需要安慰，因为她失去了哥哥。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['wʊmən] ['bʌslɪd] [hɜ:r'self][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [su:pərə'bʌndəns]
So the little woman bustled herself as fast as possible into a superabundance
所以 这 小的 女士 熙熙攘攘 她自己 作为 快速地 作为 可能的 进入 一个 过多
[ʌ; əv] [ræps] ,
of wraps ,
的 卷饼 ,

于是，这位小妇人赶紧把自己裹进一大堆裹布里。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪtə] - ['pætəd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] ,
and then pitter - pattered over to the opposite door ,
和 然后 皮特 - 图案 超过 到 这 对面的 门 ,
[ˈlɪt(ə)] [dɔ:r] ,
然后轻快地走到对面的门边，

['bi:ɪŋ] ['veri] ['nɪrli] [bloʊn] [kli:n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][blæst] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər][hæf] - [wei] .
being vary nearly blown clean away by the blast which assailed her half - way .
存在 各不相同 几乎 吹 干净的 离开 经过 这 爆炸 哪个 遭受攻击 她 一半 - 方式 .
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
爆炸几乎将她整个人炸飞，爆炸从她半路袭来。

[haʊ'evər] , [ʃi; ʃɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [i:kwi'libriəm] ,
However , she just managed to keep her equilibrium ,
然而 , 她 只是 管理 到 保持 她 平衡 ,
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
然而，她勉强保持了镇定。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˈfeltər] .
and in two or three more seconds she was under shelter .
和 在 二 或者 三 更多的 秒 她 曾是 在下面 庇护所 .
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
又过了两三秒钟，她就躲到了掩体后面。

" [aɪv] [kʌm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ri:lz] [ʌ; əv]['kɑ:t(ə)n] , - ; [noʊ] . - [ænd; ənd][noʊ] . - , [ðə; ði] [best]
" **I've come for some reels of cotton , Mimy ; No . 30 and No . 36 , the best**
" 我已经 来 为了 一些 卷轴 的 棉布 , - ; 不 . - 和 不 . - , 这 最好的
[meɪk] .
make .
制作 .

“咪咪，我是来买几卷棉线的；30号和36号，最好的。”

" - [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [bel] .
" **Mimy had appeared at the sound of the bell** .
" - 有 出现 在 这 声音 的 这 钟 .
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
“铃声响起时，咪咪出现了。”

" [wi; wi] [laɪk] [jʊr; jər]['kɑ:t(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] , ['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] .
" **We like your cotton so much , sister and I** .
" 我们 喜欢 你的 棉布 所以 很多 , 姐姐 和 我 .
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
“我和姐姐都非常喜欢你们的棉布。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , ['ɪznt] [ðɪs] [bæd] [nu:z] !
But , oh dear , isn't this bad news !
但 , 哦 亲爱的 , 不是 这 坏的 消息 !
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
哎呀，这可真是个坏消息！

[aɪm][soʊ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] ; [aɪ][eɪ'em] ['ri:əli] .
I'm so sorry for you all ; I am really .
我是 所以 对不起 为了 你 全部 ; 我 是 真的 .
[ˈhæf] [ˈweɪ] .
我真的非常抱歉。

" [mɪs] ['səʊfi] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kaɪnd] ; [bʌt; bət][fɪ:; ji] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]
" **Miss Sophie had no intention of being unkind ; but she never could resist**
" 错过 索菲 有 不 意图 的 存在 不友善 ; 但 她 绝不 可以 抵抗
[ˈtɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

索菲小姐并无意伤害任何人；但她总是忍不住要说话，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['saɪləns] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
and it did not so much as occur to her that silence would be the
和 它 做过 不是 所以 很多 作为 发生 到 她 那 沉默 会 是 这
[ˈkɪndər] [kɔ:rs] ,
kinder course ,
幼儿园 课程 ,

她丝毫没有想到，沉默或许才是更仁慈的做法。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [li:st] [fɪ:; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fækt्स]
until at least she was sure of her facts .
直到 在 至少 她 曾是 当然 的 她 事实 .

直到她至少确信自己掌握了事实为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [jet] .
There was no need to say anything yet .
那里 曾是 不 需要 到 说 任何事物 然而 .

现在还不需要什么。

- [ræðər] ['stɑ:lɪd] [feɪs] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] " [wʌt] ? "
Mimy's rather stolid face looked straight at her , with a blunt " What ? "
- 相当 沉稳 脸 看起来 直的 在 她 , 和 一个 钝 " 什么 ? "

米米面无表情地直视着她，生硬地问道：“什么？”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **About the ship on the rocks , you know** .
" 关于 这 船 在 这 岩石 , 你 知道 .

“你知道，就是那艘搁浅的船。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] .
Of course you've heard all that .
的 课程 你已经 听到 全部 那 .

当然，这些你都听说了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [boʊt] [went] [aʊt][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [draʊnd] ;
And a boat went out to save the sailors , and they're all drowned ;
和 一个 船 去 出去 到 节省 这 水手们 , 和 它们是 全部 溺水 ;

一艘船出海去营救水手，结果他们全部溺水身亡；

[ænd; ʌnd][aɪm][toʊld][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
and I'm told your brother was in the boat .
和 我是 讲述 你的 兄弟 曾是 在 这 船 .

据说你哥哥当时也在那艘船上。

" [ə; eɪ] [ri:l] [slɪpt] [θru:] - ['fɪŋgərz] .
" **A reel slipped through Mimy's fingers** .
" 一个 卷轴 滑倒了 通过 - 手指 .

“一卷胶卷从咪咪的指缝间滑落。”

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] ? "
" **Who told you ?** "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [tɪm] ['rəubinz][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [soʊ] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
" Tim Robins was sent for the doctor , and he says so — every one of
" 蒂姆 知更鸟 曾是 发送 为了 这 医生 , 和 他 说道 所以 — 每一个 一 的
[ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sez] .
them , he says .
他们 , 他 说道 :
“蒂姆·罗宾斯被派去请医生，他说——他说，他们每个人都被派去请医生了。”

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[ɪts] [tu:] ['dredf(ə)l] . "
It's too dreadful . "
它是 也 可怕 . "

太可怕了。

" [aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , " - [ri'spɒndɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [skerd] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't believe it , " Mimy responded , turning scared eyes to the door of the
" 我 不 相信 它 , " - 回应 , 转弯 害怕的 眼睛 到 这 门 的 这
[bæk] [ru:m] ,
back room ,
后退 房间 ,
“我不相信，”咪咪回答道，惊恐地望向后屋的门。

[wens] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['mɜ:rmər] , —
whence came a hoarse murmur , —
何处 来了 一个 嘶哑 低语 , —

那里传来一阵沙哑的低语声，——

" [dʒæk] [draʊnd] !
" Jack drowned !
" 杰克 溺水 !

杰克溺水了！

" - [fər'gɔ:t][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [æz; əz] ['seɪlzwʊmən] .
" Mimy forgot her duties as saleswoman .
" - 忘了 她 职责 作为 售货员 .

“咪咪忘记了她作为售货员的职责。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [ri:lz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tə:rdz] ['dʒesi] .
Leaving the cotton reels to take care of themselves , she went towards Jessie .
离开 这 棉布 卷轴 到 拿 关心 的 他们自己 , 她 去 向 杰西 .
她把棉线轴留给别人照看，然后朝杰西走去。

" [aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I don't believe it , " she repeated .
" 我 不 相信 它 , " 她 重复 .

“我不相信，”她重复道。

" [tɪm] ['ɪznt] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
" Tim isn't to be trusted .
" 蒂姆 不是 到 是 可信 .

“蒂姆不可信。”

[aɪ][dəunt] [br'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I don't believe a word of it . "
我 不 相信 一个 单词 的 它 . "

我一个字都不信。

" [dʒæk] [draʊnd] ！
" **Jack drowned** ！
" 杰克 溺水 ！

杰克溺水了！

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [frʌm; frəm] ['dʒesiz] [waɪt] [lɪps] .
" **The words seemed to be forced from Jessie's white lips** .
" 这 字 似乎 到 是 强制 从 杰西的 白色的 嘴唇 ！

杰西苍白的嘴唇里似乎挤出了这些话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] , [went] ['grʊpɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] ,
Then she turned her back , went gropingly into the room once more ,
然后 她 转向 她 后退 , 去 摸索着 进入 这 房间 一次 更多的 ,

然后她转过身，再次摸索着走进房间。

[ænd; ənd] [kraʊtft] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
and crouched down in the big arm - chair , with her face hidden .
和 蹲着 向下 在 这 大的 手臂 - 椅子 , 和 她 脸 隐 ！

她蹲在大扶手椅里，把脸藏了起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
They could see her through the open door .
他们 可以 看 她 通过 这 打开 门 ！

他们透过敞开的门看到了她。

" [dɪr] [em 'i:] , [pʊr] [gɜ:rl] ！
" **Dear me , poor girl** ！
" 亲爱的 我 , 贫穷的 女孩 ！

“我的天哪，可怜的女孩！”

[hu:] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:d] [maɪnd][,aɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] ?
Who ever would have thought she'd mind it like that ?
WHO 曾经 会 有 想法 棚 头脑 它 喜欢 那 ？

谁能想到她会这么介意呢？

" - [flæft] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Mimy flashed out upon the visitor** .
" - 闪光灯 出去 之上 这 游客 ！

“咪咪突然出现在来访者面前。”

" [maɪnd][,aɪ 'ti:] ！
" **Mind it** ！
" 头脑 它 ！

注意！

[hu:] ['wʊdnt] [maɪnd][,aɪ 'ti:] [ðæt] [noʊz] ['aʊər; ɑ:r][dʒæk] ?
Who wouldn't mind it that knows our Jack ?
WHO 不会 头脑 它 那 知道 我们的 杰克 ？

认识我们杰克的人谁会不介意呢？

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [dʌz] ！
You don't know him , and Jessie does ！
你 不 知道 他 , 和 杰西 做 ！

你不认识他，但杰西认识他！

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk][ɪz] [ded] , ['ɪtl] [kɪl] ['mʌðər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
And if Jack is dead , it'll kill mother ; I know it will .
和 如果 杰克 是 死的 , 它将 杀 母亲 ; 我 知道 它 将要 ！

如果杰克死了，母亲也会崩溃；我知道一定会崩溃。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
And you to come and tell it in such a way ,
和 你 到 来 和 告诉 它 在 这样的 一个 方式 ,

而你却以这种方式来讲述这件事，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] !
as if it was just nothing at all !
作为 如果 它 曾是 只是 没有什么 在 全部 !

就好像什么都没发生过一样!

[ʼaʊər; ɑ:r] [dʒæk] [tu:; tə] [bi:; bi] [draʊnd] !
Our Jack to be drowned !
我们的 杰克 到 是 溺水 !

我们的杰克要被淹死了!

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I don't believe it , and I won't believe it .
我 不 相信 它 , 和 我 惯于 相信 它 .

我不相信, 也永远不会相信。

[ɪf] [ju:d] [dʒʌst] [goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] !
If you'd just go away and leave us !
如果 你会 只是 去 离开 和 离开 我们 !

你最好还是离开我们吧!

[ˈkɑ:t(ə)n] !
Cotton !
棉布 !

棉布!

[oʊ] , [aɪ] [si:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:t(ə)n] .
Oh , I'll see to the cotton .
哦 , 患病的 看 到 这 棉布 .

哦, 棉花的事我来办。

[meɪk] [heɪst] , [pli:z] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [goʊ] [nɪr] ['dʒesi] .
Make haste , please , and don't go near Jessie .
制作 匆忙 , 请 , 和 不 去 靠近 杰西 .

请快点, 别靠近杰西。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
You don't know anything about it . "
你 不 知道 任何事物 关于 它 . "

你对此一无所知。

" ['ri:əli] , - ! " ['fɔ:ltəd] [mɪs] ['səufi] .
" Really , Mimy ! " faltered Miss Sophy .
" 真的 , - ! " 犹豫不决 错过 索菲 .

“真的吗, 咪咪!” 索菲小姐结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] .
She hardly knew whether to be offended or unhappy .
她 几乎 知道 无论 到 是 被冒犯了 或者 不开心 .

她几乎不知道该生气还是不高兴。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] , [rɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
To receive such a rebuke , especially from a young girl , was not what she
到 收到 这样的 一个 训斥 , 尤其 从 一个 年轻的 女孩 , 曾是 不是 什么 她

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .
was accustomed to .
曾是 习惯 到 .

受到这样的斥责, 尤其是来自一个年轻女孩的斥责, 是她以前从未经历过的。

[rɪ'zentmənt] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
Resentment strove with regret ; and when she turned her back upon the shop ,
怨恨 努力 和 后悔 ; 和 什么时候 她 转向 她 后退 之上 这 店铺 ,

怨恨与悔恨交织在一起; 当她转身离开店铺时,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhɪrli] [ɪn] [terz] .
she was very nearly in tears .
她 曾是 非常 几乎 在 眼泪 .

她几乎要哭了。

- [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd] , [wer] [ˈdʒesi] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [hi:p] .
Mimmy hurried into the room behind , where Jessie still crouched in a silent heap .
- 慌忙 进入 这 房间 在后面 , 在哪里 杰西 仍然 蹲着 在 一个 沉默的 堆 .

米米匆匆走进后面的房间，杰西仍然默默地蜷缩在那里。

" [ˈdʒesi] !
" Jessie !
" 杰西 !

“杰西！”

" [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
No answer came .
不 回答 来了 .

没有回应。

- [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] .
Mimmy put her arms round the other girl .
- 放 她 武器 圆形的 这 其他 女孩 .

米米搂住了另一个女孩。

" [pʊr] [ˈdʒesi] !
" Poor Jessie !
" 贫穷的 杰西 !

可怜的杰西！

[dəʊnt][maɪnd] .
Don't mind .
不 头脑 .

别介意。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [truː] .
I don't believe it's true .
我 不 相信 它是 真的 .

我不相信这是真的。

[ðæt] [tɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] .
That Tim is a regular story - teller .
那 蒂姆 是 一个 常规的 故事 - 出纳员 .

蒂姆是个很会讲故事的人。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] . "
It isn't likely , you know , — all of them to be drowned . "
它 不是 可能 , 你 知道 , — 全部 的 他们 到 是 溺水 . "

你知道，他们不太可能全部都被淹死。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , " [moʊn] [ˈdʒesi] .
" I don't see why not , " moaned Jessie .
" 我 不 看 为什么 不是 , " 呻吟 杰西 .

“我不明白为什么不行，”杰西抱怨道。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Then she pulled herself together , and sat up .
然后 她 拉 她自己 一起 , 和 卫星 向上 .

然后她定了定神，坐了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪm] [soʊ] ['sɪli] .
" **I can't think why I'm so silly** .
" 我 不能 思考 为什么 我是 所以 愚蠢的 .

“我不知道自己为什么这么傻。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ['sɪli] [ʌv; əv] [em ˈiː] !
Isn't it silly of me !
不是 它 愚蠢的 的 我 !

我真是太傻了！

[aɪm] [koʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , — [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪvər] !
I'm cold , I think , — all of a shiver !
我是 寒冷的 , 我 思考 , — 全部 的 一个 颤抖 !

我感觉冷，浑身发抖！

[ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kraɪ] , [nɑːt] [em ˈiː] .
It's you that ought to cry , not me .
它是 你 那 应该 到 哭 , 不是 我 .

应该哭的是你，不是我。

[ðeəz; ðəz] ['nʊsbɑːdi] [brɪˈvɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] ['deɪndʒər] .
There's nobody belonging to me in danger .
有 无人 属于 到 我 在 危险 .

我的人没有危险。

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Mimy said nothing** .
" - 说 没有什么 .

“咪咪什么也没说。”

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊnli] [hoʊld] ['dʒesi] [fæst] .
She only hold Jessie fast .
她 仅有的 抓住 杰西 快速地 .

她只紧紧抓住杰西不放。

" [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] , [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] , [əˈbʌʊt] [haʊ] ['stuːpɪd] [aɪv]
" **And you mustn't say anything to anybody , not one word , about how stupid I've**
" 和 你 不得 说 任何事物 到 任何人 , 不是 一 单词 , 关于 如何 愚蠢的 我已经
[bɪn] .
been .
到过 .

“你绝对不能跟任何人说我有多蠢，一个字都不能说。”

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] , - — [nɑːt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)] [wɜːrd] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] .
Promise me , Mimy — not one single word to anybody .
承诺 我 , - — 不是 一 单身的 单词 到 任何人 .

妈咪，答应我——一个字都不要告诉任何人。

[aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] . "
I've no business to be so silly . "
我已经 不 商业 到 是 所以 愚蠢的 . "

我真不该这么傻。

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , " - ['ænsər] .
" **No , I won't , " Mimy answered** .
" 不 , 我 惯于 , " - 回答 .

“不，我不会，”咪咪回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪˈmaɪnd] [ˈdʒesi] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [fərˈɡɑːtn] , — [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
She would not remind Jessie of what was evidently forgotten , — the presence of
她 会 不是 提醒 杰西 的 什么 曾是 显然 被遗忘的 , — 这 在场 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdresmeɪkər] .
the little dressmaker .
这 小的 裁缝 .

她不会提醒杰西那件显然已被遗忘的事——小裁缝的存在。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
" I ought to go home .
" 我 应该 到 去 家 .

我该回家了。

[ænt] [ˈbɑːrbrə] [wɪl] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈevər][hæz; həz] [brɪˈklʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] . "
Aunt Barbara will wonder what ever has become of me . "
阿姨 芭芭拉 将要 想知道 什么 曾经 有 变得 的 我 . "

芭芭拉阿姨肯定会想知道我到底去了哪里。

" [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , [dʒʌst] [tɪl] [ˈsʌmbəːdi] [kʌmz] .
" But mother asked you to stop here , just till somebody comes .
" 但 母亲 问 你 到 停止 这里 , 只是 直到 某人 来 .

“但是妈妈让你在这里停一下，等有人来。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
It won't be long now .
它 惯于 是 长的 现在 .

不会太久了。

" [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] .
" Nor was it long .
" 也不 曾是 它 长的 .

“时间也不长。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [klʌŋ] [təˈgeðər] , [iːtʃ] [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
As the two girls clung together , each hiding her face from the other ,
作为 这 二 女孩们 紧紧抓住 一起 , 每个 隐藏 她 脸 从 这 其他 ,
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] .
approaching footsteps became audible .
接近 脚步声 成为 可听见的 .

两个女孩紧紧地抱在一起，互相掩面不让对方看到自己，这时，越来越近的脚步声清晰可闻。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɑːp] - [bel] [ræŋ] [ˈʌːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Another moment , and the shop - bell rang sharply with the opening of the
其他 片刻 , 和 这 店铺 - 钟 响铃 尖锐地 和 这 开幕 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

片刻之后，商店的门开了，门铃也随之响起。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌstəmə] , [haʊˈevər] ; [ænd; ænd] - [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
That was no customer , however ; and Mimy did not stir .
那 曾是 不 顾客 , 然而 ; 和 - 做过 不是 搅拌 .

然而，那并不是顾客；咪咪也没有动弹。

[ˈmɪsɪz] . - [wɔːkt] [ɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [jet] [ˈdʒɔɪəs] .
Mrs . Groates walked in , her face agitated , yet joyous .
太太 . - 步行 在 , 她 脸 激动 , 然而 欢乐 .

格罗茨太太走了进来，脸上既激动又喜悦。

[ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] .
A variety of feelings seemed to be striving for the mastery .
一个 种类 的 情怀 似乎 到 是 努力 为了 这 精通 .

各种各样的情感似乎都在争夺主导权。

" [ˈmʌðər] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:]? "

" **Mother , is it true ?** "

" 母亲 , 是 它 真的 ? "

“母亲，这是真的吗？ ”

" [pʊr] [bɔɪ] !

" **Poor boy !**

" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [di:l] [wɜ:rs] , - . "

But it might have been worse ; it might have been a deal worse , Mimy . "

但 它 可能 有 到过 更糟 ; 它 可能 有 到过 一个 交易 更糟 , - . "

但情况可能更糟；情况可能比这糟糕得多，咪咪。

" [ðen] [dʒæk] ['ɪznt] [draʊnd] ! "

" **Then Jack isn't drowned !** "

" 然后 杰克 不是 溺水 ! "

“那杰克就没淹死！ ”

" [draʊnd] !

" **Drowned !**

" 溺水 !

“溺水了！ ”

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[wɒts] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:] [jɔr; jər] [hed] ?

What's put that into your head ?

是什么 放 那 进入 你的 头 ?

是什么让你产生这种想法？

[nɔ:t][bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Not but what he might have been .

不是 但 什么 他 可能 有 到过 .

不是，而是他本可以成为的样子。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] — [wʌn] ['mɪnɪt] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪznt] [kɪld] .

I did think — one minute — but he isn't killed .

我 做过 思考 — 一 分钟 — 但 他 不是 被杀 .

我确实想过——就那么一分钟——但他没死。

['hi:z] [gɔ:t][ə; eɪ]['brʊkən] [leg] , [ænd; ɐnd] [ðæts] [ɔ:l] . "

He's got a broken leg , and that's all . "

他是 得到 一个 破碎的 腿 , 和 那就是 全部 . "

他腿骨折了，仅此而已。

" [mɪs] ['səʊfi] [keɪm] [ænd; ɐnd][tʊld][ju: 'es] [ðæt] [tɪm] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [draʊnd] , ['evri] [wʌn]

" **Miss Sophy came and told us that Tim said they were all drowned , every one**

" 错过 索菲 来了 和 讲述 我们 那 蒂姆 说 他们 是 全部 溺水 , 每一个 一

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

of them . "

的 他们 . "

“索菲小姐过来告诉我们，蒂姆说他们全都淹死了，一个不剩。”

" [mɪs] [ˈsəʊfɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˈhɜːrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuːz] !
" **Miss Sophy needn't have been in such a mighty hurry with her news !**
" 错过 索菲 不必 有 到过 在 这样的 一个 强大的 匆忙 和 她 消息 !
" 索菲小姐其实不必那么急着告诉大家她的消息! "

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][soʊ][tɑːrt][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] ;
" **It was seldom that Mrs . Groates gave utterance to so tart a remark ;**
" 它 曾是 很少 那 太太 . - 给予 发声 到 所以 酸 一个 评论 ;
" 格罗茨太太很少说出如此尖刻的话;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ˈdʒɛsɪz] [woʊ] - [brɪˈɡɔːn] [ˈvɪzɪdʒ] .
but her eyes had fallen upon Jessie's woe - begone visage .
但 她 眼睛 有 倒下 之上 杰西的 悲哀 - 走开 面容 .
但她的目光却落在了杰西那张悲伤凄惨的脸上。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˈfɒks] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈfɒks] [ˈmɪzrəb(ə)] .
" **There's some folks can't be happy without they can make other folks miserable .**
" 有 一些 各位 不能 是 快乐的 没有 他们 能 制作 其他 各位 悲惨的 .
有些人离不开让别人痛苦的东西，否则就无法快乐。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] , - .
No , it isn't true , Mimy .
不 , 它 不是 真的 , - .
不，这不是真的，咪咪。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
But it might have been .
但 它 可能 有 到过 .
但有可能确实如此。

[ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
They got back close to shore ,
他们 得到 后退 关闭 到 支撑 ,
他们回到了靠近岸边的地方，

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt][ænd; ænd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈʌpsaɪd]
and then a big wave caught the boat and threw it on the beach upside
和 然后 一个 大的 海浪 捕捉 这 船 和 扔 它 在 这 海滩 上行
[daʊn] .
down .
向下 .
然后一个大浪卷起小船，把它翻了个底朝天扔到沙滩上。

[ænd; ænd][ˈdʒæks][ˌleg][ɪz][ˈbroʊkən] ; [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbɜːts] [ɑːrm][ɪz] [krʌft] ; [ænd; ænd][ˈoʊld][ˈædəmz]
And Jack's leg is broken ; and Mr . Gilbert's arm is crushed ; and old Adams
和 杰克的 腿 是 破碎的 ; 和 先生 . 吉尔伯特的 手臂 是 碎 ; 和 老的 亚当斯
[wʌz; wəz] [stʌnd] . "
was stunned . "
曾是 目瞪口呆 . "
杰克的腿断了；吉尔伯特先生的胳膊被压碎了；老亚当斯被吓晕了。

" [ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] [kɪld] ? "
" **And nobody killed ? "**
" 和 无人 被杀 ? "
" 竟然没有人死亡? "

" [ðə; ði] [ˈɪp] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [lɔːst] .
" **The ship broke up , and all the sailors were lost .**
" 这 船 打破 向上 , 和 全部 这 水手们 是 丢失的 .
" 船解体了，所有水手都遇难了。"

[pʊr] [ˈfeloʊz] ！
Poor fellows ！
贫穷的 伙伴们 ！

可怜的家伙们！

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wʌn] [seɪvd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ！
Not a single one saved except a woman ！
不是 一个 单身的 一 已保存 除了 一个 女士 ！

除了一个女人之外，没有一个人获救！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kept] [əˈfloʊt] [baɪ][ə; eɪ][bɪɡ][dɔːg] , [tɪl] [ðə; ðɪ][boʊt] [pɪkt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ʌp] .
And she was kept afloat by a big dog , till the boat picked them both up .
和 她 曾是 保留 漂浮 经过 一个 大的 狗 , 直到 这 船 挑选 他们 两个都 向上 .

一只大狗托着她，让她漂浮在水面上，直到船把他们俩都救起。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhæznt] [kʌm] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ʃiːl] [duː] [wel] [jet] .
She hasn't come round , but they say she's alive , and maybe she'll do well yet .
她 还没有 来 圆形的 , 但 他们 说 她是 活 , 和 或许 壳 做 出色地 然而 .

她还没醒过来，但据说她还活着，也许她最终会好起来的。

" [ˈmɪsɪz] . - [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" **Mrs . Groates collapsed into a chair , and into a flood of tears .**
" 太太 . - 倒塌 进入 一个 椅子 , 和 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

格罗茨太太瘫倒在椅子上，泪如雨下。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][ðer; ðər] [ðæt] [wiːd] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [əˈlaɪv] ;
" **I didn't think when I got there that we'd have any of them back alive ;**
" 我 没有 思考 什么时候 我 得到 那里 那 我们会 有 任何 的 他们 后退 活 ;

“我到那里的时候，根本没想到我们还能把他们活着带回来；

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] ！
that I didn't ！
那 我 没有 ！

我没有！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ！
It was a sight ！
它 曾是 一个 视线 ！

真是壮观！

[oʊ] [dɪr] [em ˈiː] ！
O dear me ！
哦 亲爱的 我 ！

我的天哪！

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [əˈgen] .
" **Then she jumped up again .**
" 然后 她 跳了起来 向上 再次 .

然后她又跳了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [θɪŋz] [ˈredi] [fɔːr; fər][dʒæk] .
" **And now we must get things ready for Jack .**
" 和 现在 我们 必须 得到 事物 准备好 为了 杰克 .

“现在我们必须为杰克做好准备。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃʌtər] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən] - [əl]
They are bringing him on a shutter ; and Dr . Bateson ' ll
他们 是 带来 他 在 一个 快门 ; 和 博士 . 贝特森 - 二
[kʌm] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ][boʊn] .
come to set the bone .
来 到 放 这 骨 .

他们正用钢索把他抬过来；贝特森医生会来给他接骨。

[pʊr] [dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 ！

可怜的杰克！

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ； [ˈɪznt] [hi:; hi] , [ˈdʒesi] ？
He's a brave boy ; isn't he , Jessie ?
他是 一个 勇敢的 男生 ； 不是 他 ， 杰西 ？

他是个勇敢的孩子，对吧，杰西？

" [ˈdʒesi] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][fɪ:; fi] [lækt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə][du:]
" Jessie had not spoken a word , simply because she lacked the power to do
" 杰西 有 不是 说 一个 单词 ， 简单地 因为 她 缺乏 这 力量 到 做
[soʊ] .
so .
所以 。

“杰西一句话也没说，因为她没有能力说话。”

[wen] [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][wet] [praʊd] [aɪz] ,
When Mrs . Groates looked her in the face , with wet proud eyes ,
什么时候 太太 ； - 看起来 她 在 这 脸 ， 和 湿的 自豪的 眼睛 ；
格罗茨太太用湿润而骄傲的眼神看着她时，

[ˈdʒesi] [dʒʌst] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .
Jessie just stooped to kiss her , and ran away .
杰西 只是 弯腰 到 吻 她 ， 和 跑 离开 。

杰西弯下腰吻了她一下，然后就跑开了。

" [pʊr] [dɪr] [ˈdʒesi] ! " [ˈmɜ:məʊd] [ˈmɪsɪz] . - .
" Poor dear Jessie ! " murmured Mrs . Groates .
" 贫穷的 亲爱的 杰西 ！ " 低声说道 太太 ； - 。

“可怜的杰西！”格罗茨夫人低声说道。

- [bɪˈɡæn] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˈdʒesɪz] [dɪˈstres] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [dʒæk][wɜz; wəz]
Mimy began impulsively to tell about Jessie's distress on hearing that Jack was
- 开始 冲动地 到 告诉 关于 杰西的 痛苦 在 听力 那 杰克 曾是
[draʊnd] .
drowned .
溺水 。

听到杰克溺水的消息后，咪咪情不自禁地开始讲述杰西的悲痛欲绝。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpra:mɪs] ； [ænd; ənd][fɪ:; fi] [pɒld] [hɜ:rˈself] [ʌp]
Then came a recollection of her own promise ; and she pulled herself up
然后 来了 一个 回忆 的 她 自己的 承诺 ； 和 她 拉 她自己 向上
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 。

然后她想起了自己的承诺；于是她猛地站了起来。

[ˈmɪsɪz] . - [wɜz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˈɑ:kjupaɪd][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [hæd; həd][ɔ:r][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
Mrs . Groates was too much occupied to notice what had or had not been
太太 ； - 曾是 也 很多 占领 到 注意 什么 有 或者 有 不是 到过
[sed] .
said .
说 。

格罗茨太 ...

" [jes] , [fɪ:z] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] , - .
" Yes , she's a nice girl , Mimy .
" 是的 ， 她是 一个 好的 女孩 ， - 。

“是的，她是个好女孩，咪咪。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [laɪk] [ˈdʒesi] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kinz] .

I always do like Jessie Perkins .
我 总是 做 喜欢 杰西 珀金斯 .

我一直都很喜欢杰西·帕金斯。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfi:lɪŋ] , [tu:] !

And so feeling , too !
和 所以 感觉 , 也 !

感觉也是如此！

[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kinz][hɜ:r'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] .

Only think , there was Miss Perkins herself down at the beach .
仅有的 思考 , 那里 曾是 错过 珀金斯 她自己 向下 在 这 海滩 .

想想看，当时帕金斯小姐本人就在海滩上。

[ænd; ənd] [wen] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən]

And when everybody was wondering what to do with the poor woman
和 什么时候 大家 曾是 好奇 什么 到 做 和 这 贫穷的 女士

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ,

from the wreck ,
从 这 破坏 ,

当大家都在想该如何安置那位在沉船事故中受伤的可怜女人时，

[ɪf] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kinz] [ˈdɪdnt] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æz; əz][ɪi:; ʃi]

if Miss Perkins didn't up and say , ' I've got a bedroom as she
如果 错过 珀金斯 没有 向上 和 说 , - 我已经 得到 一个 卧室 作为 她

[kæn; kən][hæv; həv] ! -

can have ! ' -
能 有 ! -

如果珀金斯小姐没有站出来说：“我给她准备了一间卧室！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɪkˈspektrɪd] [aɪ ˈti:][ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kinz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

I wouldn't have expected it of Miss Perkins , and that's a fact .
我 不会 有 预期的 它 的 错过 珀金斯 , 和 那就是 一个 事实 .

我真没想到珀金斯小姐会做出这种事，这是事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˈnoʊbɑ:di][ˈevər] [noʊz] .

But there , nobody ever knows .
但 那里 , 无人 曾经 知道 .

但在那里，谁也不知道。

[ˈfoʊks][hæz; həz][gɑ:t][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər][bæd][saɪdz] ,

Folks has got their good and their bad sides ,
各位 有 得到 他们的 好的 和 他们的 坏的 侧面 ,

人有好的一面，也有坏的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpi:p(ə)l] [hæz; həz][ˈmoʊstli][gɑ:t][sʌm; səm][sɔ:ft][spɑ:t][ɔ:r] [ˈʌðər] , [aɪ][du:]

and the very tiresomest people has mostly got some soft spot or other , I do
和 这 非常 最烦人的 人们 有 大多 得到 一些 柔软的 点 或者 其他 , 我 做

[brɪli:v] ,
believe ,
相信 ,

我相信，即使是最令人讨厌的人，大多数也都会有一些柔软的一面。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t][æt; ət] .

if only it can be got at .
如果 仅有的 它 能 是 得到 在 .

如果能得到就好了。

[naʊ] , - , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][brɪsk] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [ˈredi] .

Now , Mimy , we've got to brisk up and make things ready .
现在 , - , 我们已经 得到 到 轻快 向上 和 制作 事物 准备好 .

好了，咪咪，我们得赶紧行动起来，准备一下。

[dʒæk] - [əl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] .
Jack 'll soon be here .
杰克 - 二 很快 是 这里 .

杰克很快就会到。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [sed] ?
WHAT WOULD BE SAID ?
什么 会 是 说 ?

会说什么？

" [wel] , [aɪ] [ˈnevər] ! " [ˈʌtəd] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][æz; əz] [ˈdʒesi] [stept] [ɪn] .
" WELL , I never ! " uttered Miss Perkins as Jessie stepped in .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 说出 错过 珀金斯 作为 杰西 步 在 .

“哎呀，真是没想到！”杰西走上前来时，珀金斯小姐说道。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
" So that's what you call just going across the road , is it ?
" 所以 那就是 什么 你 称呼 只是 去 穿过 这 路 , 是 它 ?

“所以，这就是你所谓的过马路吗？”

" [ˈdʒesi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
" Jessie had not the faintest recollection of any such words as coming from
" 杰西 有 不是 这 最微弱 回忆 的 任何 这样的 字 作为 未来 从
[hɜ:rˈself] ;
herself ;
她自己 ;

杰西丝毫没有印象自己说过这样的话；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:mɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [sɪns] [læst]
but she seemed to have lived through a small lifetime of feeling since last
但 她 似乎 到 有 居住地 通过 一个 小的 寿命 的 感觉 自从 最后的
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
crossing the threshold ,
过境 这 临界点 ,

但自从上次跨过这道门槛以来，她似乎经历了一段短暂的情感历程。

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] .
and memory was confused .
和 记忆 曾是 使困惑 .

记忆变得混乱。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˈænsər] [ˈmi:kli] .
" I couldn't help it , " she made answer meekly .
" 我 不能 帮助 它 , " 她 制成 回答 温顺地 .

“我没办法，”她怯怯地回答道。

[mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [tʃer] [wer] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [læst]
Miss Perkins still sat in the self - same chair where Jessie had seen her last
错过 珀金斯 仍然 卫星 在 这 自己 - 相同的 椅子 在哪里 杰西 有 已见 她 最后的
,
.
,

珀金斯小姐仍然坐在杰西最后一次见到她的那把椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
with the self - same piece of work in her hands ,
和 这 自己 - 相同的 片 的 工作 在 她 双手 ,

她手里拿着同样的作品，

[ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [gluːd] [ðer; ðər] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒesɪz] [ˈæbsəns]
exactly as if she had been glued there throughout the time of Jessie's absence
确切地 作为 如果 她 有 到过 胶合 那里 自始至终 这 时间 的 杰西的 缺席
.
:
.

就好像杰西不在的这段时间里，她一直都待在那里一样。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [skænt] [ædˈvæns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [leɪ]
Only her sewing had made scant advance ; and a bonnet and shawl lay
仅有的 她 缝纫 有 制成 稀少 进步 ; 和 一个 引擎盖 和 披肩 躺
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

只有她的缝纫工作进展甚微；一顶帽子和一条披肩就放在旁边。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɜːrliər] .
where they had not been earlier .
在哪里 他们 有 不是 到过 早些时候 .

他们之前从未去过那里。

[ˈdʒesi] [əbˈzɜːrvd] [ˈniːðər] [fækt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈskruːtəni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Jessie observed neither fact , being painfully conscious of the scrutiny which she was
杰西 观察到 两者都不 事实 , 存在 痛苦地 有意识的 的 这 审查 哪个 她 曾是
[hɜːrˈself] [ʌndəˈgəʊɪŋ] .
herself undergoing .
她自己 正在经历 .

杰西对这两个事实都视而不见，她痛苦地意识到自己正遭受着审视。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
The colour in her face came and went .
这 颜色 在 她 脸 来了 和 去 .

她脸上的红晕时隐时现。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [snɪf] , [wɪtʃ] [ˈdʒesi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈɪntɪmət]
Miss Perkins gave vent to a sniff , which Jessie supposed to intimate
错过 珀金斯 给予 发泄 到 一个 嗅 , 哪个 杰西 据称 到 亲密的
[dɪsˈpleɪzər] ,
displeasure ,
不满 ,

珀金斯小姐轻哼了一声，杰西认为这是她不满的表现。

[ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [kənˈsɜːrɪn] .
though possibly it may have meant concern .
尽管 可能 它 可能 有 意思是 忧虑 .

虽然这或许意味着担忧。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][maɪˈself] , [ænt] [ˈbɑːrbrə] — [aɪ] [miːn] [ˈpɑːrtli] .
" **I couldn't help myself , aunt Barbara — I mean partly** .
" 我 不能 帮助 我 , 阿姨 芭芭拉 — 我 意思是 部分 .

“我情不自禁，芭芭拉阿姨——我是说，部分情不自禁。”

[ˈmɪsɪz] . - [æskt] [emˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - . "
Mrs . Groates asked me to stay with Mimy . "
太太 . - 问 我 到 停留 和 - . "

格罗茨太太让我留下来陪米米。

" [oʊ] , [ɪts] [ðə; ðɪ] - , [ɪz][aɪˈtiː] ? " [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [dɪsˈdeɪn] .
" **Oh , it's the Groateses , is it ? "** **with unmitigated disdain** .
" 哦 , 它是 这 - , 是 它 ? " 和 未加缓解的 蔑视 .

“哦，是格罗特斯一家啊？”带着毫不掩饰的轻蔑说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈæftər][ðə; ðɪ] -
" **I might have guessed you were after the Groateses** .
" 我 可能 有 猜对了 你 是 后 这 -
" 我早就猜到你是 在追捕格罗特斯一家。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈevər] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
And how ever came you to see Mrs . Groates at all , I wonder ?
和 如何 曾经 来了 你 到 看 太太 . 在 全部 , 我 想知道 ?
我很好奇, 你究竟是如何见到格罗茨太太的?

" [ˈdʒesi] [draːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd]
" **Jessie dropped upon a chair , with her back to the window , and**
" 杰西 掉落 之上 一个 椅子 , 和 她 后退 到 这 窗户 , 和
[ˈmɜːmɜːd] , " [aɪ] [went] [ðer; ðər] . "
murmured , " I went there . "
低声说道 , " 我 去 那里 . "
杰西背对着窗户, 一屁股坐在椅子上, 喃喃自语道: “我去过那里。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" **What for ?** "
" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [dʒæk] - [æskt] [em ˈiː] .
" **Jack Groates asked me** .
" 杰克 - 问 我 .

杰克·格罗茨问我。

[hiː; hi][ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
He hadn't time to see his mother .
他 之前没有 时间 到 看 他的 母亲 .
他没时间去看望母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wəz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] . "
And he wanted me to tell her he was gone in the boat . "
和 他 通缉 我 到 告诉 她 他 曾是 已消失 在 这 船 . "
他想让我告诉她, 他乘船走了。

" [wʌt] [boʊt] ? "
" **What boat ?** "
" 什么 船 ? "

“什么船? ”

" [ðə; ðɪ] [boʊt] [ðæt] [traɪd] — [traɪd] — " [ˈdʒesi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪnɪ] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] .
" **The boat that tried — tried — " Jessie could not finish her sentence** .
" 这 船 那 尝试 — 尝试 — " 杰西 可以 不是 结束 她 句子 .
“那艘试图——试图——”杰西没能说完这句话。

" [dʒæk] - [ˈdɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wei] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmoʊk] - .
" **Jack Groates didn't speak to you over the way at Mr . Mokes** ' .
" 杰克 - 没有 说话 到 你 超过 这 方式 在 先生 . 莫克斯 - .
“杰克·格罗茨没有在莫克斯先生家那边跟你说话。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I know he didn't , for I could see quite well from here .
我 知道 他 没有 , 为了 我 可以 看 相当 出色地 从 这里 .
我知道他没有, 因为我从这里看得很清楚。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
He didn't say a word to you . "
他 没有 说 一个 单词 到 你 . "
他一句话也没跟你说。

" [nɒʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [wen] [dɪd][hi:; hi] ? "

" **When did he** ? "

" 什么时候 做过 他 ？ "

“他是什么时候做的？”

" [aɪ] — [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] .

" **I — ran to the shore ; I wanted to see** .

" 我 — 跑 到 这 支撑 ； 我 通缉 到 看 。

“我——跑到岸边；我想看看。”

[dʒæk][sent][em 'i:] [bæk] .

Jack sent me back .

杰克 发送 我 后退 。

杰克把我送回去了。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [let][em 'i:] [steɪ] . "

He wouldn't let me stay . "

他 不会 让 我 停留 。

他不让我留下来。

" [ðæts] [wʌn]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] ['hi:z] [dʌn] , ['eniweɪ] .

" **That's one sensible thing he's done , anyway** .

" 那就是 一 明智的 事物 他是 完毕 ， 反正 。

“至少，这是他做的一件明智的事。”

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ləʊəɪd] [aɪz] ,

" **Miss Perkins continued to sew , with lowered eyes** ,

" 错过 珀金斯 持续 到 缝 ， 和 降低 眼睛 ；

珀金斯小姐低着头，继续缝纫。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] ['getɪŋ] [ðə; ði] [si:m] [dʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] .

as if her existence depended on getting the seam done within a given time .

作为 如果 她 存在 取决于 在 获得 这 接缝 完毕 之内 一个 给定 时间 。

仿佛她的存在就取决于能否在规定时间内完成缝合工作。

" [ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] .

" **And I s'pose you wanted to catch your death o ' cold** .

" 和 我 假设 你 通缉 到 抓住 你的 死亡 o - 寒冷的 。

“我猜你是想感冒而死吧。”

[dʌn] [jʊr; jər][best] , ['enihaʊ] , ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] ,

Done your best , anyhow , running all that way to the beach , in this wind ,

完毕 你的 最好的 ， 无论如何 ， 跑步 全部 那 方式 到 这 海滩 ， 在 这 风 ，

无论如何，你已经尽力了，顶着这样的风跑到海滩。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:bweb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:l] ！

with nothing but a cobweb of a shawl ！

和 没有什么 但 一个 蛛网 的 一个 披肩 ！

身上只有一条像蜘蛛网一样的披肩！

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['dʒesi] ！

I wonder at you , Jessie ！

我 想知道 在 你 ， 杰西 ！

杰西，我真佩服你！

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

At your age .

在 你的 年龄 。

你这个年纪。

" ['dʒesi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Jessie was silent .
" 杰西 曾是 沉默的 .

杰西沉默不语。

" [ˈmɪsɪz] . [moʊk] [təʊld][em ˈiː] [juːd] [gɔːn] .
" Mrs . Mokes told me you'd gone .
" 太太 . 莫克斯 讲述 我 你会 已消失 .

“莫克斯太太告诉我你已经走了。”

- [ˈsɪli] [gɜːrl] , [tuː] ! - [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
' Silly girl , too ! ' says she .
- 愚蠢的 女孩 , 也 ! - 说道 她 .

“真是个傻丫头！”她说。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd][hɑː] - [dʌn] [ə; eɪ][skræp][oʊ] - [gʊd] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [baɪ][ɔːl][jɔː; jər][ˈgoʊɪŋ] !
As if you could ha ' done a scrap o ' good to anybody by all your going !
作为 如果 你 可以 哈 - 完毕 一个 废料 o - 好的 到 任何人 经过全部 你的 去 !

好像你走了这么久还能对任何人有一点好处似的！

[waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [draʊnd] [brɪˈɔːr] [jɔː; jər] [aɪz] ;
Why , they might have been all drowned before your eyes ;
为什么 , 他们 可能 有 到过 全部 溺水 前 你的 眼睛 ;

为什么呢，他们可能都在你眼前溺水身亡了？

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [juːd] [dʒʌst][hɑː] - [sæt][ænd; ənd][kraɪd] .
and I s'pose you'd just ha ' sat and cried .
和 我 假设 你会 只是 哈 - 卫星 和 哭 .

我想你大概会坐在那里哭吧。

[mʌtʃ] [juːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Much use that would have been .
很多 使用 那 会 有 到过 .

那本来会很有用。

" ['dʒesi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [tiːθ] .
" Jessie tried to speak , and produced only a clatter of shaking teeth .
" 杰西 尝试 到 说话 , 和 生产 仅有的 一个 哒 的 摇晃 牙齿 .

杰西试图说话，却只发出牙齿打颤的咔哒声。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [glɑːnst] [ʌp][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Miss Perkins glanced up in astonishment .
错过 珀金斯 瞥了一眼 向上 在 惊讶 .

珀金斯小姐惊讶地抬起头。

" [eɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Eh ? " she said .
" 嗯 ? " 她 说 .

“嗯？”她说道。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
The girl was clinging to her chair , white as a table - cloth .
这 女孩 曾是 依恋 到 她 椅子 , 白色的 作为 一个 桌子 - 布 .

女孩紧紧抓住椅子，脸色苍白得像桌布。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃer] [ʃɒk] [brɪˈniːθ]
She met her aunt's eyes , and tried to laugh ; but the chair shook beneath .
她 遇见 她 姑姑的 眼睛 , 和 尝试 到 笑 ; 但 这 椅子 摇晃 下面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她与姑妈对视，想笑，但椅子在她身下摇晃起来。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **That's the sort of thing , is it ?**
" 那就是 这 种类 的 事物 , 是 它 ?

“是那种事吗？”

" [kwʊθ] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][grɪm][sætɪs'fæk](ə)n) .
" **quoth Miss Perkins , with a certain grim satisfaction .**
" 引用 错过 珀金斯 , 和 一个 肯定 严峻 满意 .
“珀金斯小姐带着某种阴冷的满足感说道。”

" ['dɪdnt] [aɪ][seɪ] [ju:d] [kætʃ] [jɜ; jər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] ?
" **Didn't I say you'd catch your death o ' cold ?**
" 没有 我 说 你会 抓住 你的 死亡 o - 寒冷的 ?
我不是说过你会冻死吗？

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
Shouldn't wonder but you've done it now .
不应该 想知道 但 你已经 完毕 它 现在 .
虽然不应该感到惊讶，但你现在已经这么做了。

[ju:l] [dʒʌst] [kʌm] [streɪt] [ʌp'sterz] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][get]['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
You'll just come straight upstairs this minute , and get into bed , and have a
你会 只是 来 直的 楼上 这 分钟 , 和 得到 进入 床 , 和 有 一个
['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['gru:əl] ,
basin of gruel ,
盆地 的 粥 ,
你就直接上楼，躺到床上，喝一碗粥。

[ænd; ənd][nɑ:t][stɜ:r] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ] [li:v] .
and not stir till I give you leave .
和 不是 搅拌 直到 我 给 你 离开 .
在我允许之前，不许动弹。

[aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ] [ɪl] [ɑ:n][maɪ][hændz] [tu:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] . "
I'm not going to have you ill on my hands too , if I can help it . "
我是 不是 去 到 有 你 患病的 在 我的 双手 也 , 如果 我 能 帮助 它 . "
如果可以的话，我不想让你也染上病。

" [pli:z] — " [prəu'testɪd] ['dʒesi] .
" **Please — " protested Jessie .**
" 请 — " 抗议 杰西 .

“求求你们——”杰西抗议道。

[bʌt; bət][ʃi; ji][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [fɔ:r; fər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'zɪstəns] ;
But she was in no state for effective resistance ;
但 她 曾是 在 不 状态 为了 有效的 反抗 ;
但她当时的状态根本无法进行有效抵抗；

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [hɔ:ld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [helpt] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [tu:] [flaɪts] .
and Miss Perkins hauled rather than helped her up the two flights .
和 错过 珀金斯 拖拽 相当 比 帮助 她 向上 这 二 航班 .
珀金斯小姐不是扶她上去，而是把她拽上去的两层楼梯。

[mɪd'weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,
Midway , as they passed the open door of the spare room on the first landing ,
中途 , 作为 他们 通过了 这 打开 门 的 这 空闲的 房间 在 这 第一的 降落 ,
走到一半，他们经过一楼楼梯平台上那间空房敞开的门时，

['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] ! "
Jessie exclaimed , " Why , there's a fire ! "
杰西 惊呼 , " 为什么 , 有 一个 火 ! "
杰西惊呼道：“哎呀，着火了！”

" [wel] , [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Well , why not ?**
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么呢？”

" [ˈdʒesi] [ˈsteəd][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
" **Jessie stared in bewilderment** .
" 杰西 凝视 在 困惑 .

杰西一脸茫然地盯着她。

" [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈerɪŋ] , " [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .
" **The room wanted airing , Miss Perkins condescended to explain** .
" 这 房间 通缉 播出 , " 错过 珀金斯 居高临下的 到 解释 .

“房间需要通风，”珀金斯小姐纡尊降贵地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] , — [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
" **And I thought of a fire , — all of a sudden** .
" 和 我 想法 的 一个 火 , — 全部 的 一个 突然 .

“我突然想到了一场火。”

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] .
Come , make haste .
来 , 制作 匆忙 .

快点。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][lɔ:t][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] . "
I've got a lot to see to . "
我已经 得到 一个 很多 到 看 到 . "

我有很多事要办。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [ˈni:dnt] [gɒʊ][tu:; tə][bed] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] . "
" **If only I needn't go to bed — And then I could see to something too** . "
" 如果 仅有的 我 不必 去 到 床 — 和 然后 我 可以 看 到 某物 也 . "

“如果我不用睡觉就好了——那样我还能做点别的事。”

" [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] [θɪŋz] , — [ə; eɪ] [ˈkweɪki] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊdz] [laɪk] [ju:; jʊ] !
" **You see to things , — a quaky piece of goods like you !**
" 你 看 到 事物 , — 一个 颤抖的 片 的 商品 喜欢 你 !

“你这种摇摇晃晃的家伙，真是个麻烦精！”

[jʊə(r)] [best] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .
You're best out of the way .
你是 最好的 出去 的 这 方式 .

你最好离开。

[li:v] [ˈʌðər] [foʊks] [mɔ:r] [ru:m] .
Leave other folks more room .
离开 其他 各位 更多的 房间 .

给其他人留出更多空间。

" [ˈdʒesi] [ˈnəʊtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈwɔ:kɪŋ] [bu:ts] , [ænd; ənd]
" **Jessie noted suddenly the creaking of her aunt's walking boots , and**
" 杰西 著名的 突然 这 嘎吱作响 的 她 姑姑的 步行 靴子 , 和
 [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] ,
remembered the words ,
 记得 这 字 ,

杰西突然注意到她姑妈的登山靴发出吱吱嘎嘎的声音，想起了那些话：

" [ˈmɪsɪz] . [moʊk] [təʊld][em ˈi:] .
" **Mrs . Mokes told me** .
" 太太 . 莫克斯 讲述 我 .

“莫克斯太太告诉我的。”

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [səɹ'praɪz] , " [waɪ] , [ænt] , [juːv] [bɪn] [aʊt] . "

" **She exclaimed again , in her surprise , " Why , aunt , you've been out . "**

" 她 惊呼 再次 , 在 她 惊喜 , " 为什么 , 阿姨 , 你已经 到过 出去 . "

她惊讶地再次惊呼：“姨妈，您出去了！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [wʌt] [ðen] ?

" **And if I have , what then ?**

" 和 如果 我 有 , 什么 然后 ?

“如果我真的有，那又怎样呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] , [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] ?

And if I choose to go out again , what's that to anybody ?

和 如果 我 选择 到 去 出去 再次 , 是什么 那 到 任何人 ?

如果我选择再次外出，那又关别人什么事呢？

[sʌm; səm] [huː] [eɪnt] [kwaɪt][soʊ][spraɪ][æz; əz] [ˈðər] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ˈðər] [foʊks] - [ˈbɪznəs] [ˈmeɪbi]

Some who ain't quite so spry as others in running after other folks ' business maybe

一些 WHO 不是 相当 所以 轻快 作为 其他的 在 跑步 后 其他 各位 - 商业 或许

[duː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

do as much in the world .

做 作为 很多 在 这 世界 .

有些人虽然不像其他人那样热衷于处理别人的事情，但他们或许也能在世界上做出同样多的贡献。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [maɪ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .

I shouldn't wonder if my going out had been a deal more use than yours .

我 不应该 想知道 如果 我的 去 出去 有 到过 一个 交易 更多的 使用 比 你的 .

我不应该怀疑我的外出活动是否比你的更有意义。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] ;

" **This was crushing ;**

" 这 曾是 压碎 ;

这令人心碎；

[fɔːr; fər] [ˈdʒesi] [kʊd; kəd][naːt] [ˈɑːnɪstli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [baɪ]

for Jessie could not honestly feel that she had done much good to anybody by

为了 杰西 可以 不是 诚实地 感觉 那 她 有 完毕 很多 好的 到 任何人 经过

[hɜːr; həɹ][ˈgoʊɪŋ] .

her going .

她 去 .

因为杰西实在无法真诚地感受到，她的离开对任何人来说并没有带来多少好处。

[ʃiː; ji] [druːpt] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mjuːt] , [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈzɪstəns] .

She drooped her head , and was mute , offering no further resistance .

她 下垂 她 头 , 和 曾是 沉默的 , 提供 不 更远 反抗 .

她低下了头，一言不发，不再反抗。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [tʌkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈætɪk] ,

Ten minutes later saw her tucked up in her little white bed , in the front attic ,

十 分钟 之后 锯 她 塞进去 向上 在 她 小的 白色的 床 , 在 这 正面 阁楼 ,

十分钟后，我看到她躺在前阁楼里的小白床上。

[ə; eɪ][ˈkoʊzi] [smɔːl] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] , [ˈskruːpjələsli] [kliːn] .

a cosy small bedroom with sloping roof , scrupulously clean .

一个 舒适 小的 卧室 和 倾斜的 屋顶 , 一丝不苟地 干净的 .

一间温馨的小卧室，屋顶倾斜，一尘不染。

[ðə; ði] " [sper] [ruːm] , " [soʊ] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [let][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈleɪdi] ,

The " spare room , " so called , which in summer was often let to a single lady ,

这 " 空闲的 房间 , " 所以 称为 , 哪个 在 夏天 曾是 经常 让 到 一个 单身的 女士 ,

这间所谓的“空房间”，在夏天通常会租给一位单身女士。

[dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][sʌm; səm][fjuː] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [leɪ] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈætɪk] ,
desirous of some few days or weeks by the sea , lay under this attic ,
渴望 的 一些 很少 天 或者 周 经过 这 海 , 躺 在下面 这 阁楼 ,
渴望在海边待上几天或几周, 就躺在这个阁楼里吧。

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and over the front sitting - room .
和 超过 这 正面 坐着 - 房间 .
以及前客厅上方。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sed] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [mɪs]
Behind the said sitting - room was the kitchen ; over the kitchen was Miss
在后面 这 说 坐着 - 房间 曾是 这 厨房 ; 超过 这 厨房 曾是 错过
[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ;
Perkins ' bedroom ;
珀金斯 - 卧室 ;

客厅后面是厨房; 厨房楼上是珀金斯小姐的卧室;

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz][æn; ən][ˈætɪk][bɑːks] - [ruːm] .
and over Miss Perkins ' bedroom was an attic box - room .
和 超过 错过 珀金斯 - 卧室 曾是 一个 阁楼 盒子 - 房间 .
珀金斯小姐的卧室上方是一个阁楼储物间。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ˈwɜːrkər] , [kept] [noʊ][ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] ,
Miss Perkins , being an indefatigable worker , kept no servant - girl ,
错过 珀金斯 , 存在 一个 不懈 工人 , 保留 不 仆人 - 女孩 ,
珀金斯小姐是个勤劳能干的人, 所以没有雇佣女佣。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈtwɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] "
but only had a woman in for two or three hours twice a week , to "
但 仅有的 有 一个 女士 在 为了 二 或者 三 小时 两次 一个 星期 , 到 "
[skrʌb] [daʊn] .
scrub down .
擦洗 向下 .
但每周只请一位女性来两次, 每次两三个小时, 进行“彻底清洁”。

" [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ʌnd] [rest] [wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] , [ænd; ʌnd] [ˈdʒɛsɪz] [ˈʃɪvərɪŋ] [fɪt] [suːn]
" **The warmth and rest were comfortable , and Jessie's shivering fit soon**
" 这 温暖 和 休息 是 舒服的 , 和 杰西的 瑟瑟发抖 合身 很快
[səbˈsaɪdɪd] .
subsided .
平静下来 .
“温暖舒适的环境让杰西的颤抖很快平息了下来。”

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ʌnd] [felt] [ˈveri] [ˈθæŋkfl̩] [fɔːr; fər][ˈdʒæks] [ɪˈskeɪp]
She turned her face from the light , and felt very thankful for Jack's escape
她 转向 她 脸 从 这 光 , 和 毛毡 非常 感恩 为了 杰克的 逃脱
,
,
,
她转过脸, 避开光线, 心中无比庆幸杰克逃脱了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt]
as well as somewhat ashamed of having been betrayed into showing what she felt
作为 出色地 作为 有些 羞愧 的 拥有 到过 背叛 进入 显示 什么 她 毛毡
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .
她也有些羞愧, 因为被背叛而不得不袒露自己对他的感情。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wið; wiθ] ['sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [dʒæk] [kæəd] [fɔːr; fər] ['dʒesi] ?
For who could say with certainty whether Jack cared for Jessie ?
为了 WHO 可以 说 和 肯定 无论 杰克 关心 为了 杰西 ?
谁又能确定杰克是否关心杰西呢？

" [bʌt; bət] - ['prɜːmɪst] ; - [wəʊnt] [tel] ['enɪbʌːdi] [haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz] .
" But Mimy promised ; Mimy won't tell anybody how silly I was .
" 但 - 承诺 ; - 惯于 告诉 任何人 如何 愚蠢的 我 曾是 .
“但是咪咪答应过我；咪咪不会告诉任何人我有多傻。”

[aɪm] [fɔːr] - [wɪl] [teɪk] [ker] .
I'm sure Mimy will take care .
我是 当然 - 将要 拿 关心 .
我相信咪咪会照顾好的。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; fɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dresmeɪkər] , [fər'gaːtn] [hɪðər'tuː] .
" Then in a moment she remembered the little dressmaker , forgotten hitherto .
" 然后 在 一个 片刻 她 记得 这 小的 裁缝 , 被遗忘的 迄今为止 .
“突然间，她想起了那位之前一直被她遗忘的小裁缝。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [səf'juːzd] ['dʒesɪz] [feɪs] .
A rush of hot blood suffused Jessie's face .
一个 匆忙 的 热的 血 弥漫 杰西的 脸 .
杰西的脸上瞬间涌起一股热流。

[mɪs] ['səʊfi] ['kɑːksən][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] ['kɑːksən] [wʊd] [tɔːk] .
Miss Sophy Coxen had seen , and Miss Sophy Coxen would talk .
错过 索菲 考克森 有 已见 , 和 错过 索菲 考克森 会 讲话 .
索菲·考克森小姐看到了，索菲·考克森小姐会说出来。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,
Not a man , woman ,
不是 一个 男人 , 女士 ,
不是男人，也不是女人

[ɔːr][tʃaɪld][ɪn][oʊld]['mæksəm] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [mɪs] ['səʊfi] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]
or child in Old Maxham would fail to receive from Miss Sophy a full and
或者 孩子 在 老的 马克斯汉姆 会 失败 到 收到 从 错过 索菲 一个 满的 和
['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [haʊ] ['dʒesi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd] [lʊkt] ,
detailed description of precisely how Jessie Perkins had looked ,
详细的 描述 的 恰恰 如何 杰西 珀金斯 有 看起来 ,
或者说，住在老马克斯汉姆的孩子将无法从索菲小姐那里得到关于杰西·珀金斯确切外貌的完整而详细的描述。

[hæd; həd]['spʊkən] , [hæd; həd]['æktɪd] ,
had spoken , had acted ,
有 说 , 有 行动 ,
已经说过话，已经做过事，

[ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊtəb(ə)] [ə'keɪzn] [wen] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [dʒæk] - [hæd; həd] [met]
upon that notable occasion when she was informed that Jack Groates had met
之上 那 值得注意的 场合 什么时候 她 曾是 知情的 那 杰克 - 有 遇见
[hɪz; ɪz][end] .
his end .
他的 结尾 .
在她得知杰克·格罗茨去世的那个重要时刻。

['dʒesi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] .
Jessie could easily picture to herself what would be said .
杰西 可以 容易地 图片 到 她自己 什么 会 是 说 .
杰西很容易就能想象出别人会说什么。

" [ðæt] [pɔr] [dɪr] [gɜ:rl] [ˈdʒesi] !
" **That poor dear girl Jessie !**
" 那 贫穷的 亲爱的 女孩 杰西 ！

“可怜的杰西女孩！ ”

" [mɪs] [ˈsəufi] [ˈkɑ:ksən] [wəd] [rɪˈmɑ:rk] .
" **Miss Sophy Coxen would remark .**
" 错过 索菲 考克森 会 评论 。

索菲·考克森小姐会这样评论。

" [naʊ] [wəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] ?
" **Now would you have thought it ?**
" 现在 会 你 有 想法 它 ？

你觉得会是这样吗？

[aɪ] [ˈʃʊdənt] !
I shouldn't !
我 不应该 ！

我不应该！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ji] [keəd] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] - [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
I didn't know she cared for young Groates any more than for anybody else .
我 没有 知道 她 关心 为了 年轻的 - 任何 更多的 比 为了 任何人 别的 。

我之前并不知道她对小格罗茨的关心程度不亚于对其他人。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [dʌz] !
But she does !
但 她 做 ！

但她确实做到了！

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [kwɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
O yes , it is quite certain .
哦 是的 , 它 是 相当 肯定 。

是的，这一点非常确定。

[aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I can answer for that .
我 能 回答 为了 那 。

我可以回答这个问题。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [pɔr] [jʌŋ] - [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] , [ænd; ənd] [wen]
You see , I was told that poor young Groates had been drowned , and when
你 看 , 我 曾是 讲述 那 贫穷的 年轻的 - 有 到过 溺水 , 和 什么时候
[ˈdʒesi] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] ,
Jessie heard it ,
杰西 听到 它 ,

你看，我听说可怜的格罗茨先生溺水身亡了，杰西听到这个消息后，

[waɪ] , [ðə; ði] [pɔr] [dɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪˈmentɪd] .
why , the poor dear was like a thing demented .
为什么 , 这 贫穷的 亲爱的 曾是 喜欢 一个 事物 精神错乱 。

可怜的家伙简直像疯了一样。

[ʃi:; ji] [kept] [ˈseɪɪŋ] , - [dʒæk] - [draʊnd] ! -
She kept saying , ' Jack Groates drowned ! ' !
她 保留 说 , - 杰克 - 溺水 ! -

她不停地说：“杰克·格罗茨溺水了！ ”

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen]
over and over again
超过 和 超过 再次

反复

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [hæf][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and she hid her face , and didn't seem half to know where she was .
和 她 隐藏 她 脸 , 和 没有 似乎 一半 到 知道 在哪里 她 曾是 .

她捂住了脸，似乎完全不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['enɪbɑːdi] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [miːnz] !
And of course anybody can guess what that sort of thing means !
和 的 课程 任何人 能 猜测 什么 那 种类 的 事物 方法 !

当然，任何人都能猜到这意味着什么！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" And so on , and so on .
" 和 所以 在 , 和 所以 在 .

如此等等。

" [ɪts] ['hɔːrɪd] !
" It's horrid !
" 它是 可怕的 !

太可怕了！

['hɔːrɪd] !
Horrid !
可怕的 !

太可怕了！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ? " [kraɪd] ['dʒesi] .
How could I be so foolish ? " cried Jessie .
如何 可以 我 是 所以 愚蠢 ? " 哭 杰西 .

“我怎么会这么傻？”杰西喊道。

[wʌn] ['bɜːrɪŋ] [blʌʃ] ['fɑːləʊd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
One burning blush followed upon another .
一 燃烧 脸红 随后 之上 其他 .

一阵阵绯红袭来，接着又是一阵。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [wʌt] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh dear , oh dear , what ever shall I do ?
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 什么 曾经 将 我 做 ?

“哎呀，哎呀，我该怎么办呢？”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] ?
How can I put things right ?
如何 能 我 放 事物 正确的 ?

我该如何纠正这件事？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒæks] [ɪrz] !
And if it should come to Jack's ears !
和 如果 它 应该 来 到 杰克的 耳朵 !

如果这事传到杰克耳中会怎样！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] !
And it will ; I know it will !
和 它 将要 ; 我 知道 它 将要 !

一定会的；我知道一定会的！

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [telz] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi][ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [pleɪs] .
Everybody tells everything to everybody in this horrid place .
大家 讲述 一切 到 大家 在 这 可怕的地方 :

在这个可怕的地方，每个人都无话不谈。

" [ˈdʒesi] [ˈgroʊn] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [keɪm] .
" Jessie groaned aloud , and another rush of crimson came .
" 杰西 呻吟 大声 , 和 其他 匆忙 的 赤红 来了 .
杰西大声呻吟，又一股鲜红的血液涌了出来。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [tʃoʊz] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ˈentər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪst] " [ˈbeɪs(ə)n] " [ʌv; əv]
Miss Perkins chose this instant to enter with the promised " basin " of
错过 珀金斯 选择 这 立即的 到 进入 和 这 承诺 " 盆地 " 的
[ˈstiːmɪŋ] [ˈgruːəl] .
steaming gruel .
蒸煮 粥 .

珀金斯小姐选择在这个时候端着承诺的那盆热气腾腾的粥走了进来。

[ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [ˈhæroʊ] [ˈvɪzɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈsɜːveɪd] [ˈdʒɛsɪz]
A dubious expression crept into her long narrow visage as she surveyed Jessie's
一个 可疑 表达 悄悄地爬 进入 她 长的 狭窄的 面容 作为 她 调查 杰西的
[feɪs] .
face .
脸 .

她打量着杰西的脸，狭长的脸上浮现出一丝怀疑的表情。

[hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [nɜːrs] ,
Had she been anything of an experienced nurse ,
有 她 到过 任何事物 的 一个 经验丰富的 护士 ,
如果她是一位经验丰富的护士的话，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [moɪst] [ɪn][kaɪnd] , [nɑːt][ˈfiːvər] [hiːt] .
she would have known quickly that the heat was moist in kind , not fever heat .
她 会 有 已知 迅速地 那 这 热 曾是 潮湿 在 种类 , 不是 发烧 热 .
她很快就会知道，这热是湿热，而不是发烧的热。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ji] [tʊk] [əˈlɑːrm] .
As it was , she took alarm .
作为 它 曾是 , 她 采取 警报 .
她顿时感到恐慌。

" [aɪ] [dɪˈkler] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈfiːvəriʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
" I declare you're as feverish as can be .
" 我 宣布 你是 作为 发烧 作为 能 是 .
“我断定你发烧得厉害。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ðæt] [ˈkʌlər] [ˈdaʊnˈsterz] . "
You weren't that colour downstairs . "
你 不是 那 颜色 楼下 . "
楼下你的肤色不是这样的。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][skræp] [ˈfiːvəriʃ] .
" I'm not a scrap feverish .
" 我是 不是 一个 废料 发烧 .
“我不是个狂热的打架狂。”

" [ˈdʒesi] [əkˈsentʃuətɪd] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˈædɪd] [ɡloʊ] .
" Jessie accentuated the assertion by an added glow .
" 杰西 强调 这 断言 经过 一个 额外 辉光 .
杰西的笑容更加凸显了这一说法。

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" **It's nothing of the sort** .
" 它是 没有什么 的 这 种类 :

“根本不是那样。”

[aɪm][nɑ:t] [ɪl] [wʌn][bɪt] , ['oʊnli][dʒʌst] ['naɪsli] [wɔ:rm] . " **I'm not ill one bit , only just nicely warm** . "
我是 不是 患病的 一 少量 , 仅有的 只是 很好 温暖的 : "

我一点儿也没生病，只是感觉有点儿暖和。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [aɪ'd] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ] [ə'bɔ:ŋ] ['meɪkɪŋ]
" **If I was you , I'd speak the truth another time , and not go along making**
" 如果 我 曾是 你 , ID 说话 这 真相 其他 时间 , 和 不是 去 沿着 制作
[br'i:ʌ] .
believe .
相信 :

“如果我是你，我会改天再说真话，而不是继续自欺欺人。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][i:z][hɑ:t][æz; əz]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] ['fi:vər] , [maɪ] [neɪm] ['ɪznt] ['bɑ:rbrə]
Your face is es hot as fire ; and if that isn't fever , my name isn't Barbara
你的 脸 是 es 热的 作为 火 ; 和 如果 那 不是 发烧 , 我的 姓名 不是 芭芭拉
['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
Perkins :
珀金斯 :

你的脸烫得像火一样；如果那都不算发烧，那我可就不是芭芭拉·珀金斯了。

" [ə; eɪ] ['ræðər] [ræʃ] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] [noʊ] [ʌðər] [neɪm] .
" **A rather rash assertion , since she possessed no other name** .
" 一个 相当 皮疹 断言 , 自从 她 拥有 不 其他 姓名 :

“这是一个相当草率的断言，因为她没有别的名字。”

[dʒesi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['gɪɡ(ə)] .
Jessie broke into a nervous giggle .
杰西 打破 进入 一个 紧张的 傻笑 :

杰西忍不住紧张地咯咯笑了起来。

" [its] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ju:v] [gɑ:t] ; [ænd; ənd] [ju:l] [dʒʌst] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][bed] [tɪl] [its] [gɔ:n] .
" **It's a chill you've got ; and you'll just lay quiet in bed till it's gone** .
" 它是 一个 寒意 你已经 得到 ; 和 你会 只是 躺 安静的 在 床 直到 它是 已消失 :

“你只是有点冷，就安静地躺在床上，直到冷感消失。”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ræmpeɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪ'ðəʊt] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [li:v] . " **I'll have no more rampaging about , without I give you leave** . "
患病的 有 不 更多的 横冲直撞 关于 , 没有 我 给 你 离开 : "

未经允许，我不会再让你到处乱跑。

" [ænt] ['bɑ:rbrə] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:z] [hɜ:rt] ? " [æskt] ['dʒesi] .
" **Aunt Barbara , do you know who's hurt ?** " **asked Jessie** .
" 阿姨 芭芭拉 , 做 你 知道 谁是 伤害 ? " 问 杰西 :

“芭芭拉阿姨，你知道谁受伤了吗？”杰西问道。

[sɪns] ['blʌʃɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['fi:vər] ,
Since blushing was to be taken for fever ,
自从 脸红 曾是 到 是 已采取 为了 发烧 ,

因为脸红会被误认为是发烧，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'baʊt] [æz; əz]['krɪmz(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)l][tu:; tə]
and since she was already about as crimson as it was possible to
和 自从 她 曾是 已经 关于 作为 赤红 作为 它 曾是 可能的 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

而且她当时的脸已经红得不能再红了，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n] .
the question might be ventured upon .
这 问题 可能 是 冒险 之上 ；

这个问题或许值得探讨。

[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
Miss Perkins offered no response .
错过 珀金斯 提供 不 回复 ；

珀金斯小姐没有回应。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][boʊt] [wɒz; wəz] [θroʊn] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" Because the boat was thrown up on the beach , and all of them
" 因为 这 船 曾是 抛掷 向上 在 这 海滩 , 和 全部 的 他们
[wɜ:r; wər] [tɔ:st] [aʊt] .
were tossed out .
是 抛掷 出去 ；

因为船被冲上了沙滩，他们都被扔了出去。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər][hɜ:rt] , [aɪ] [noʊ] — [pɒr] ['mɪstər] . [ɡɪlbərt] , [ænd; ənd][oʊld]['ædəmz] , [oʊ] ,
And some were hurt , I know — poor Mr . Gilbert , and old Adams , oh ,
和 一些 是 伤害 , 我 知道 — 贫穷的 先生 : 吉尔伯特 , 和 老的 亚当斯 , 哦 ,
[jes] , [ænd; ənd][dʒæk] - [tu:] .
yes , and Jack Groates too .
是的 , 和 杰克 - 也 ；

我知道有些人受伤了——可怜的吉尔伯特先生，还有老亚当斯，哦，是的，还有杰克·格罗茨。

[wɒz; wəz][ðer; ðər] ['enɪbə:di] [els] ?
Was there anybody else ?
曾是 那里 任何人 别的 ?

还有其他人吗？

[aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
I do want to know how they're all getting on .
我 做 想 到 知道 如何 它们是 全部 获得 在 ；

我很想知道他们现在过得怎么样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɒr] ['wʊmən] [ɔ:f][ðə; ði] [rek] — [wɒz; wəz][fiː; ji] [kɪld] ? "
And the poor woman off the wreck — was she killed ? "
和 这 贫穷的 女士 离开 这 破坏 — 曾是 她 被杀 ? "

那位从沉船残骸中逃生的可怜女人——她遇难了吗？

" [fiː; ji] ['wɔznt] [ded] [æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] .
" She wasn't dead an hour ago .
" 她 不是 死的 一个 小时 前 ；

“一个小时前她还没死。”

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
That's about all I know .
那就是 关于 全部 我 知道 ；

我所知道的就只有这些了。

[ænd; ənd]['ædəmz][wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] ;
And Adams was come to ;
和 亚当斯 曾是 来 到 ；

亚当斯醒了过来；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈɡɪlbɜːts] [ɑ:rm][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:di] [sɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
and Mr . Gilbert's arm was enough to make a body sick to look at
和 先生 : 吉尔伯特的 手臂 曾是 足够的 到 制作 一个 身体 生病的 到 看 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 ；

吉尔伯特先生的手臂，光是看着就让人作呕。

[ænd; ʌnd][dʒæk] - [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ['feləʊ] . "
And Jack Groates is a silly fellow ."
和 杰克 - 是一个 愚蠢的 同伴 . "

杰克·格罗茨是个傻瓜。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ! "
" Oh - h ! "
" 哦 - h ! "

“哦！ ”

" [ə; eɪ] ['sɪli] ['feləʊ] !
" A silly fellow ! "
" 一个 愚蠢的 同伴 ! "

“一个傻瓜！ ”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
That's what he is .
那就是 什么 他 是 .

他就是这样的人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
He ought to have thought of his family .
他 应该 到 有 想法 的 他的 家庭 .

他应该为家人着想。

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
" Miss Perkins always took a peculiar pleasure in saying exactly the opposite to
" 错过 珀金斯 总是 采取 一个 奇特 乐趣 在 说 确切地 这 对面的 到
[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
what was expected of her .
什么 曾是 预期的 的 她 .

“珀金斯小姐总是喜欢说一些与人们对她的期望截然相反的话，并从中获得一种奇特的乐趣。”

" [ə; eɪ][naɪs] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ɪtl] [biː; bi] ,
" A nice expense for them it'll be ,
" 一个 好的 费用 为了 他们 它将 是 ,

“对他们来说，这将是一笔不错的开支。”

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][leɪd][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][fɔːr; fər]['nʊɒbəːdi] [nʊʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .
to have him laid by with a broken leg for nobody knows how long .
到 有 他 铺设 经过 和 一个 破碎的 腿 为了 无人 知道 如何 长的 .

让他躺在那里，腿断了，也不知道要躺多久。

[ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ə'gen] .
Shouldn't wonder if he never was able to walk straight again .
不应该 想知道 如果 他 绝不 曾是 有能力的 到 走 直的 再次 .

他再也无法笔直行走，这也不足为奇。

" ['dʒesi] ['gɪɡld] [ə'huː] ['feɪntli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][dʒæk] [saɪdl]
" Jessie giggled anew faintly , as a picture arose in her mind of Jack sidling
" 杰西 咯咯地笑 重新 淡淡的 , 作为 一个 图片 出现 在 她 头脑 的 杰克 侧身
[ə'lɔːŋ] , [kræb] ['fæɪ(ə)n] .
along , crab fashion .
沿着 , 螃蟹 时尚 .

“杰西又轻轻地咯咯笑了起来，因为她的脑海中浮现出杰克像螃蟹一样横着走的画面。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊdənt] .
" Well , I shouldn't .
" 出色地 , 我 不应该 .

“嗯，我不应该。”

[ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] ['fræktʃər] .
It's what they call a compound fracture .
它是 什么 他们 称呼 一个 化合物 断裂 .

这就是所谓的复合性骨折。

[ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [raɪt] [aʊt] , " [pər'su:d] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ,
The bone was sticking right out , " pursued Miss Perkins ,
这 骨 曾是 粘性 正确的 出去 , " 追击 错过 珀金斯 ,
“骨头都露在外面了,”珀金斯小姐继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [di:l] [ɪn] ['hɒrəz] .
with the relish of one who loved to deal in horrors .
和 这 尽情享受 的 一 WHO 喜爱 到 交易 在 恐怖 .

带着一种嗜好恐怖事物的快感。

" [raɪt] [aʊt] !
" Right out !
" 正确的 出去 !

“滚出去！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] - [ʌd][bi:; bi] ['ɔ:f(ə)] , [ðeɪ] [seɪ] .
And the setting of it ' ud be awful , they say .
和 这 环境 的 它 - ud 是 可怕 , 他们 说 .

他们说，那场景会很糟糕。

[sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tu:] !
Serve him right , too !
服务 他 正确的 , 也 !

他活该！

[wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi] ['med(ə)] [fɔ:r; fər] ?
What must he meddle for ?
什么 必须 他 插手 为了 ?

他究竟为何要插手？

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlə] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪznt] !
If he was a sailor — but he isn't !
如果 他 曾是 一个 水手 — 但 他 不是 !

如果他真是个水手——但他不是！

[ben] [moʊk] [ɪz][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] ['sensəb(ə)] . "
Ben Mokes is a deal more sensible . "
本 莫克斯 是 一个 交易 更多的 明智的 . "

签下本·莫克斯更明智一些。

" [ben] [moʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] ['leɪzi] ['selfɪ] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [hɪm; ɪm] , " ['dʒesi] [kraɪd]
" Ben Mokes is a horrid lazy selfish creature , and I can't bear him , " Jessie cried
" 本 莫克斯 是 一个 可怕的 懒惰的 自私 生物 , 和 我 不能 熊 他 , " 杰西 哭
,
!
,

“本·莫克斯是个可怕的、懒惰的、自私的家伙，我受不了他！”杰西哭着说。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][es əv 'bi:] .
with almost a sob .
和 几乎 一个 哭泣 .

几乎是哽咽着说的。

" [ænd; ənd][dʒæk][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænt]
" **And Jack has behaved like a man ; and you know he has , aunt**
" 和 杰克 有 表现 喜欢 一个 男人 ; 和 你 知道 他 有 , 阿姨
[ˈbɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

“杰克表现得像个男人；你知道的，芭芭拉阿姨。”

" [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [snɪft] .
" **Miss Perkins sniffed** .
" 错过 珀金斯 嗅了嗅 .

珀金斯小姐抽了抽鼻子。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [els] [hiː; hi][ɪz] .
" **If he isn't a man , I don't know what else he is** .
" 如果 他 不是 一个 男人 , 我 不 知道 什么 别的 他 是 .

“如果他不是人，我真不知道他是什么了。”

[fʊʊks][hæz; həz][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] ;
Folks has their different sorts of ways of thinking , though ;
各位 有 他们的 不同的 排序 的 方式 的 思维 , 尽管 ;

人们的思维方式各不相同；

[ænd; ənd][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɪznt] [jɔːrɪz] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] .
and my way of thinking isn't yours by a long chalk .
和 我的 方式 的 思维 不是 你的 经过 一个 长的 粉笔 .

我的想法和你的想法截然不同。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈdʒesi] , [ˈpʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈgruːəl] ,
" **Then she quitted the room , and Jessie , pushing aside the basin of gruel ,**
" 然后 她 辞职 这 房间 , 和 杰西 , 推动 旁边 这 盆地 的 粥 ,
然后她离开了房间，杰西推开那盆粥，

[tɔːst] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
tossed restlessly to and fro for a long while ,
抛掷 躁动不安 到 和 弗 为了 一个 长的 尽管 ,
不安地来回翻滚了很久，

[dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [dɪˈstres] [æt; ət][ˈdʒæks] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡrets] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]
divided between distress at Jack's sufferings and poignant regrets for her own
分割 之间 痛苦 在 杰克的 苦难 和 令人心酸的 遗憾 为了 她 自己的
[bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
betrayal of feeling .
背叛 的 感觉 .

她一方面为杰克的痛苦而感到难过，另一方面又为自己背叛感情而感到深深的懊悔。

[ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [saʊnd] [əˈsliːp] .
She ended by dropping sound asleep .
她 结束 经过 下降 声音 睡着了 .

她最后沉沉睡去。

[wen] , [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wʊʊk] [ʌp] , [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈdespərət] .
When , two hours later , she woke up , things did not look quite so desperate .
什么时候 , 二 小时 之后 , 她 觉醒 向上 , 事物 做过 不是 看 相当 所以 绝望的 .

两个小时后，当她醒来时，情况看起来并没有那么糟糕。

[ˈflʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [felt] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər]
Flushes and shivering had departed ; and Jessie felt altogether more like her
冲洗 和 瑟瑟发抖 有 已离开 ; 和 杰西 毛毡 共 更多的 喜欢 她
[ˌɔːrd(ə)nerɪ][self] .
ordinary self .
普通的 自己 .

脸红和发抖的症状都消失了；杰西感觉自己完全恢复了往日的模样。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈsəʊfɪ] [ˈkɑ:ksən] ;
After all , everybody knew the ways of little Miss Sophy Coxen ;
后 全部 , 大家 知道 这 方式 的 小的 错过 索菲 考克森 ;
毕竟, 每个人都知道小苏菲·考克森小姐的行事作风;

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [əˈlaʊ] [fɔ:r; fər][ˈpra:bəb(ə)l] [ɪɡˌzædʒɪˈeɪʃənz] ;
and people would allow for probable exaggerations ;
和 人们 会 允许 为了 可能 夸张 ;
人们会允许其中可能存在夸张成分;

[ænd; ənd][ˈnʊsbɑ:di][kʊd; kəd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈʃʊn] [æt; ət] [sʌtʃ]
and nobody could wonder at a certain amount of feeling shown at such
和 无人 可以 想知道 在 一个 肯定 数量 的 感觉 所示 在 这样的
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;
在这种时刻流露出的某种情感, 没有人会感到惊讶;

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈdʒesi] [hɜ:rˈself][kʊd; kəd][du:] [mʌtʃ] [tu:; tə][set] [ˈmætərz] [raɪt] ,
and besides all this , Jessie herself could do much to set matters right ,
和 除了 全部 这 , 杰西 她自己 可以 做 很多 到 放 事情 正确的 ,
除此之外, 杰西本人也能做很多事情来拨乱反正。

[baɪ] [əˈsu:mɪŋ] [ɑ:n] [er] [ʌv; əv] [haɪ] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪtɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [wenˈevər] [dʒæk][wʌz; wəz] [neɪmd]
by assuming on air of high - and - mighty indifference whenever Jack was named
经过 假设 在 空气 的 高的 - 和 - 强大的 漠不关心 每当 杰克 曾是 命名
.
:
.
每当有人提到杰克的名字时, 他都会装出一副高高在上、漠不关心的样子。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪ:z] [kənˈklʊʒənz] [ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɜ:rˈself][ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] ,
Having arrived at these conclusions and consoled herself therewith ,
拥有 到达的 在 这些 结论 和 安慰 她自己 由此 ,
得出这些结论并以此安慰自己之后,

[ˈdʒesi] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [dɪˈbeɪt] [ˈweðər] [fɪ:; fɪ] [maɪt] [nɑ:t][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] .
Jessie began to debate whether she might not get up and dress .
杰西 开始 到 辩论 无论 她 可能 不是 得到 向上 和 裙子 .
杰西开始犹豫要不要起床穿衣服。

[fɪ:; fɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈventʃərɪŋ] [tu:] [fa:r] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She decided , however , that this would be venturing too far , in the face of her
她 决定 , 然而 , 那 这 会 是 冒险 也 远的 , 在 这 脸 的 她
[ˈænts, ˈɒnts] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] .
aunt's prohibition .
姑姑的 禁令 .
然而, 她意识到这样做太冒险了, 因为她姨妈已经禁止她这样做。

[ðə; ði][ækt] [maɪt] [drɔ:] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
The act might draw unpleasant consequences .
这 行为 可能 画 令人不快的 结果 .
这种行为可能会带来不良后果。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈheɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [bɪˈloʊ] .
Something of a mysterious nature seemed to be going on below .
某物 的 一个 神秘 自然 似乎 到 是 去 在 以下 .
下面似乎正在发生一些神秘的事情。

[wʌz; wəz] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [ˈerɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [stɪl] ?
Was Miss Perkins airing the room still ?
曾是 错过 珀金斯 播出 这 房间 仍然 ?
珀金斯小姐还在通风吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [tuː; tə] [ˈerɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðʌs] [əˈbrʌptli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˈriːz(ə)n] ,
And why should she take to airing it thus abruptly , without any especial reason ,
和 为什么 应该 她 拿 到 播出 它 因此 突然 , 没有 任何 特别的 原因 ,
她为何毫无缘由地突然将此事公之于众?

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] ?
in the middle of an afternoon ?
在 这 中间 的 一个 下午 ?
在下午的时候?

[ˈdʒesi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [aʊt] [səbˈduːd] [ˈvɔɪsɪz] — [ə; eɪ][ˈmænɪz] [ˈvɔɪs] ,
Jessie listened intently , and presently made out subdued voices — a man's voice ,
杰西 听着 专注地 , 和 目前 制成 出去 低沉的 声音 — 一个 男人的 嗓音 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
she was sure .
她 曾是 当然 .
杰西认真地听着, 很快便听出了低沉的声音——她确信那是一个男人的声音。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ˈrouz] [haɪ] .
Curiosity rose high .
好奇心 玫瑰 高的 .
好奇心被彻底激发。

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪ.əl]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [nuː] [ˈɪnmert]
MISS PERKINS ' NEW INMATE
错过 珀金斯 - 新的 囚犯
珀金斯小姐的新囚犯

[ˈmɪldrɪd] [pæˈtɪsənɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [ʌnˈkɑːŋəʃnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
MILDRED PATTISON'S coming to , out of her long unconsciousness , was a
米尔德 帕蒂森 未来 到 , 出去 的 她 长的 无意识 , 曾是 一个
[ˈsləʊ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [əˈfer] .
slow and tedious affair .
慢的 和 乏味 事务 .
米尔德里德·帕蒂森从长时间的昏迷中苏醒过来, 是一个缓慢而漫长的过程。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [θriː] - [fɔːθs] [draʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [breɪv] [kruː] [ʌv; əv][ˈres.kjuːɜːz]
Not only had she been three - fourths drowned before the brave crew of rescuers
不是 仅有的 有 她 到过 三 - 第四部分 溺水 前 这 勇敢的 全体人员 的 救援人员
[ˈdrægd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðər; ðər] [bəʊt] ,
dragged her into their boat ,
拖拽 她 进入 他们的 船 ,
在勇敢的救援人员将她拖上船之前, 她已经溺水四分之三了。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] ,
but also , when the rising tide , with a final effort ,
但 还 , 什么时候 这 上升 潮 , 和 一个 最终的 努力 ,
但是, 当潮水上涨时, 在最后的努力下,

[dæʃt] [ðə; ði][bəʊt] [ˈbɑːtəm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪz] , [ˈsmæʃɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbɜːts] [raɪt] [ɑːrm] ,
dashed the boat bottom up on the shingles , smashing Mr . Gilbert's right arm ,
虚线 这 船 底部 向上 在 这 带状疱疹 , 粉碎 先生 : 吉尔伯特的 正确的 手臂 ,
[ˈstʌnɪŋ] [ˈædəmz] ,
stunning Adams ,
令人惊叹的 亚当斯 ,
船底朝上猛地撞在瓦片上, 吉尔伯特先生的右臂被撞碎, 亚当斯也惊呆了。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [dʒæk] - - [leg] , ['mɪli] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
and breaking Jack Groates ' leg , Millie received a blow upon her head ,
和 打破 杰克 - - 腿 , 米莉 已收到 一个 吹 之上 她 头 ,
在打断杰克·格罗茨的腿后, 米莉头部也受到了重击。

[sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] ['rendəd] [hɜ:r; həɹ] ['sensləs] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ʌðər] [kə'læmitɪz] .
sufficient to have rendered her senseless , apart from other calamities .
充足的 到 有 渲染 她 无意义的 , 除 从 其他 灾难 .
仅凭这些灾难就足以让她失去知觉。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɜ:rst][tu:; tə][oʊld][ˈædəmz] - ['kɑ:tɪdʒ] ,
She was taken first to old Adams ' cottage ,
她 曾是 已采取 第一的 到 老的 亚当斯 - 小屋 ,
她先被带到了老亚当斯的小屋,

[ðə; ði][moʊst][ˈru:mi,'rʊmi][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɒtɪdʒz] " [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
the most roomy of all the small cottages " down at the Corner .
这 最多 宽敞 的 全部 这 小的 小屋 " 向下 在 这 角落 .
“角落里”所有小木屋中最宽敞的一间。

" ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [meɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ,
" **Every effort was there made to bring her to ,**
" 每一个 努力 曾是 那里 制成 到 带来 她 到 ,
“我们尽了一切努力将她带回来,

[ænd; ənd] ['ɪnʌf] [sək'ses] [rɪ'wɔ:did] [ðə; ði] ['efərts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
and enough success rewarded the efforts to show that she was living .
和 足够的 成功 奖励 这 努力 到 展示 那 她 曾是 活的 .
而她所取得的成功也证明了她还活着。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['mɪli] ['oʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['veɪɡli] [ə'baʊt] ,
But though more than once Millie opened her eyes and gazed vaguely about ,
但 尽管 更多的 比 一次 米莉 打开 她 眼睛 和 凝视 依稀 关于 ,
但尽管米莉不止一次睁开眼睛, 茫然地环顾四周,

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:lɪd] " ['kɑ:nʃəsnəs] .
it could scarcely be called " consciousness .
它 可以 几乎 是 称为 " 意识 .
它几乎不能称之为“意识”。

" [ɪn][ˈæftər] - [deɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'veɪd] [tu:; tə]
" **In after - days she had no recollection of this time , or of being conveyed to**
" 在 后 - 天 她 有 不 回忆 的 这 时间 , 或者 的 存在 传递 到
[oʊld] ['mæksəm] .
Old Maxham .
老的 马克斯汉姆 .

“后来, 她对这段时间没有任何记忆, 也不记得自己被送到老马克斯汉姆的事了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [su:n] [ə'roʊz] : [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
The question soon arose : What was to be done with her ?
这 问题 很快 出现 : 什么 曾是 到 是 完毕 和 她 ?
很快, 问题就出现了: 该如何处置她呢?

[ˈædəmz] - ['fæməli][hæd; həd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər]
Adams ' family had enough to do in looking after himself ; and they were
亚当斯 - 家庭 有 足够的 到 做 在 寻找 后 他自己 ; 和 他们 是
[ˈveri] [pʊr] ;
very poor ;
非常 贫穷的 ;
亚当斯一家光是照顾他自己就够忙的了; 而且他们非常穷;

[ænd; ənd] [speɪs] [wʌz; wəz] ['skæntɪ] .
and space was scanty .
和 空间 曾是 稀少 .

空间十分有限。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gɪlbət-s] [sɪ'vɪr] ['ɪndʒəɪz] , [hiː; hi] [wəd] ['daʊtləs] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]
But for Mr . Gilbert's severe injuries , he would doubtless have had her
但 为了 先生 . 吉尔伯特的 严重 受伤 , 他 会 毫无疑问 有 有 她
[ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
taken to the Vicarage ,
已采取 到 这 牧师住宅 ,

但如果不是吉尔伯特先生伤势严重，他无疑会把她送到牧师住宅去。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊski:pər] .
and placed under the care of his old housekeeper .
和 放置 在下面 这 关心 的 他的 老的 管家 .

并交由他以前的管家照料。

[ðæt] [plæn] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
That plan now was impossible ; at all events , he was too ill to think of
那 计划 现在 曾是 不可能的 ; 在 全部 活动 , 他 曾是 也 患病的 到 思考 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那个计划现在已经不可能实现了；无论如何，他病得太重，根本无暇顾及这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] ['kaʊntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [fʊl] .
and the old housekeeper counted that her hands were sufficiently full .
和 这 老的 管家 计数 那 她 双手 是 足够 满的 .

老管家心想，她已经忙得不可开交了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wʌn] [els] [keɪm] ['fɔːrwəd] .
For a while no one else came forward .
为了 一个 尽管 不 一 别的 来了 向前 .

一段时间内，没有人站出来。

[fjuː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Few indeed were in a position to do so .
很少 的确 是 在 一个 位置 到 做 所以 .

确实很少有人能够做到这一点。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mæksəm] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pʊr] ;
Most of the Old Maxham people were more or less poor ;
最多 的 这 老的 马克斯汉姆 人们 是 更多的 或者较少的 贫穷的 ;

老马克斯汉姆的大部分居民都比较贫穷；

[ænd; ənd][nɑːt] ['meni] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːm] , — [ðə; ði]
and not many could boast the possession of an unused room , — the
和 不是 许多 可以 夸 这 拥有 的 一个 未使用的 房间 , — 这
['dɑːktər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
doctor least of all ,
医生 至少 的 全部 ,

能拥有空置房间的人并不多——医生尤其如此。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][sɪks] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɜːrmənənt] [ɪn'velɪdʒ]
since he had not only six small children , but one or two permanent invalids
自从 他 有 不是 仅有的 六 小的 孩子们 , 但 一 或者 二 永恒的 无效
[æz; əz] ['peɪʃnts] .
as patients .
作为 患者 .

因为他不仅有六个年幼的孩子，还有一两个长期卧病在床的病人。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'stɑːnɪʃt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [baɪ] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
Then it was that Miss Perkins astonished everybody by stepping into the
然后 它 曾是 那 错过 珀金斯 惊讶 大家 经过 步进 进入 这
[bri:tʃ] .
breach .
违反 .

随后，珀金斯小姐挺身而出，令所有人大吃一惊。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] ,
She had been present for a short time , had heard everything ,
她 有 到过 展示 为了 一个 短的 时间 , 有 听到 一切 ,
她当时在场时间不长，却听到了所有的事情。

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
had listened to what everybody had to say .
有 听着 到 什么 大家 有 到 说 .
他听取了每个人的意见。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
And when the world in general , as represented down at the Point ,
和 什么时候 这 世界 在 一般的 , 作为 代表 向下 在 这 观点 ,
而当整个世界，正如位于点上的世界所代表的那样，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪts] , [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [spʊk] .
had reached the end of its wits , Miss Perkins spoke .
有 达到 这 结尾 的 它是 智慧 , 错过 珀金斯 辐 .
珀金斯小姐说，它已经黔驴技穷了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sper] [ru:m] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
She had a spare room , she said ;
她 有 一个 空闲的 房间 , 她 说 ;
她说她有间空房；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] ['eni] ['lɒdʒəz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [jet] [ə'waɪl] .
and she didn't suppose any lodgers would be likely to come yet awhile .
和 她 没有 认为 任何 房客 会 是 可能 到 来 然而 一会儿 .
她认为暂时不会有房客入住。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
The poor woman might come and sleep in that room just for a few days ,
这 贫穷的 女士 可能 来 和 睡觉 在 那 房间 只是 为了 一个 很少 天 ,
这位可怜的女人可能只会来那间房睡几天。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
till she was well enough to go on her journey to her home .
直到 她 曾是 出色地 足够的 到 去 在 她 旅行 到 她 家 .
直到她身体康复，可以踏上回家的旅程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːd] [gɑːt] [ə; eɪ] [hoʊm] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd] [frendz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .
Of course she'd got a home somewhere , and friends expecting her .
的 课程 棚 得到 一个 家 某处 , 和 朋友们 期待 她 .
她当然有地方住，也有朋友在等她。

[jes] , [aɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , it meant a lot of trouble , of course .
是的 , 它 意思是 一个 很多 的 麻烦 , 的 课程 .
当然，这会带来很多麻烦。

[fʊks] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .
Folks had got to take trouble sometimes .
各位 有 得到 到 拿 麻烦 有时 .
人有时候必须经历一些困难。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˈmaɪndɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [pərtɪkjələr] .
Miss Perkins didn't know as she was one who minded trouble particular .
错过 珀金斯 没有 知道 作为 她 曾是 一 WHO 有思想 麻烦 特别的 .

珀金斯小姐并不知道，因为她特别讨厌麻烦。

[ˈeniweɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhædnt][gɑːt] [ˈnoʊwə] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Anyway , if the woman hadn't got nowhere else to go to , why , there was
反正 , 如果 这 女士 之前没有 得到 无处 别的 到 去 到 , 为什么 , 那里 曾是
[ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈredi] .
the bedroom ready .
这 卧室 准备好 .

总之，如果这个女人真的无处可去，那么，卧室就在那里等着她。

" [ðæts] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] !
" That's splendid of you , Miss Perkins !
" 那就是 灿烂 的 你 , 错过 珀金斯 !
“你真是太好了，珀金斯小姐！”

" [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑːktər] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" the village doctor said impulsively .
" 这 村庄 医生 说 冲动地 .
“村医脱口而出。”

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [twɪt[t] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [snɪft] .
Miss Perkins twitched the end of her long nose , and sniffed .
错过 珀金斯 抽搐 这 结尾 的 她 长的 鼻子 , 和 嗅了嗅 .
珀金斯小姐抽动了一下她长长的鼻尖，吸了吸鼻子。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [ʃiː; ji] [sed] ,
She didn't know as there was anything out of the common , she said ,
她 没有 知道 作为 那里 曾是 任何事物 出去 的 这 常见的 , 她 说 ,
她说，她不知道有什么不寻常的事情发生。

[ɪn] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [biː; bi] [juːst] , [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈwɑːntɪd] ,
in letting a room be used , when it wasn't wanted ,
在 出租 一个 房间 是 用过的 , 什么时候 它 不是 通缉 ,
允许他人使用自己并不需要的房间，

[baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈhædnt][gɑːt] [ˈeniwə] [els] [tuː; tə][goʊ] .
by a poor thing as hadn't got anywhere else to go .
经过 一个 贫穷的 事物 作为 之前没有 得到 任何地方 别的 到 去 .
可怜的她无处可去。

" [ˈoʊnli] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] — [wel] ,
" Only , it may mean — Well ,
" 仅有的 , 它 可能 意思是 — 出色地 ,
“只是，这可能意味着——嗯，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [həʊ] [suːn] [ʃiːl] [biː; bi][fɪt][tuː; tə] [muːv] ,
of course I can't tell you exactly how soon she'll be fit to move ,
的 课程 我 不能 告诉 你 确切地 如何 很快 壳 是 合身 到 移动 ,
当然，我无法确切地告诉你她什么时候可以活动。

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" suggested the doctor .
" 建议 这 医生 .
医生建议道。

" [ðæt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [maɪt] [miːn] [ˈmɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfiːvər] [set][ɪn] —
" That blow on the head might mean mischief ; and if fever set in —
" 那 吹 在 这 头 可能 意思是 恶作剧 ; 和 如果 发烧 放 在 —
“头部受到重击可能意味着厄运；如果发烧——”

" [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈdɪdnt] [siː] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [ˈeni] [kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈiːvəlz] .
" **Miss Perkins didn't see as she had any call to be expecting evils** .
" 错过 珀金斯 没有 看 作为 她 有 任何 称呼 到 是 期待 罪恶 .
“珀金斯小姐认为自己没有理由担心厄运降临。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jə] [əˈbaʊt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
" **No , no ; I only thought it right to warn you about possibilities** .
" 不 , 不 ; 我 仅有的 想法 它 正确的 到 警告 你 关于 可能性 .
“不，不；我只是觉得应该提醒你一些可能性。”

[bʌt; bət][æʔ; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] .
But at the worst she could be taken to the hospital .
但 在 这 最差 她 可以 是 已采取 到 这 医院 .
但最坏的情况是她会被送往医院。

[aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [rɪsk] .
I'm afraid so long a drive in her present state would be a serious risk .
我是 害怕的 所以 长的 一个 驾驶 在 她 展示 状态 会 是 一个 严肃的 风险 .
恐怕以她目前的身体状况，长途驾驶会有严重的风险。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [maɪt] [wel] [fɪr] [ðɪs] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhɔːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [ɔːf] .
" **The doctor might well fear this , since the nearest hospital was fifteen miles off** .
" 这 医生 可能 出色地 害怕 这 , 自从 这 最近的 医院 曾是 十五 英里 离开 .
“医生很可能会担心这一点，因为最近的医院也在十五英里之外。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] , [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
" **Well , I can only say you're a splendid woman , Miss Perkins** .
" 出色地 , 我 能 仅有的 说 你是 一个 灿烂 女士 , 错过 珀金斯 .
“嗯，我只能说您是一位非常出色的女士，珀金斯小姐。”

" [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnwərdli] [ˈgrætɪfaɪd] ; [bʌt; bət][fiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [preɪz]
" **Miss Perkins might have been inwardly gratified ; but she received the praise**
" 错过 珀金斯 可能 有 到过 内心 满意 ; 但 她 已收到 这 称赞
[wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [dɪsˈdeɪn] .
with outward disdain .
和 向外 蔑视 .

“珀金斯小姐内心或许感到欣慰；但她表面上却对赞扬不屑一顾。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmaɪnər] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
And when one or two minor arrangements had been made ,
和 什么时候 一 或者 二 次要的 安排 有 到过 制成 ,
当一两项小安排完成后，

[fiː; ji] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [merk] [θɪŋz] [ˈredi] [æʔ; ət] [hoʊm] .
she set off to make things ready at home .
她 放 离开 到 制作 事物 准备好 在 家 .
她动身回家准备东西。

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hær] [ruːm] :
She would have found it difficult to explain why she had offered her room :
她 会 有 成立 它 难的 到 解释 为什么 她 有 提供 她 房间 :
[stiːl] [mɔːr] [waɪ] ,
still more why ,
仍然 更多的 为什么 ,

她很难解释自己为什么会提供房间：更难解释为什么。

[ˈhævɪŋ] [ˈɔːfərd] [aɪˈtiː] , [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈpɔːzətɪvli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
having offered it , she should feel positively ashamed of her own generosity ,
拥有 提供 它 , 她 应该 感觉 积极地 羞愧 的 她 自己的 慷慨 ,
既然她主动提出要帮忙，就应该为自己的慷慨感到羞愧。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] .
and should shrink from telling her niece .
和 应该 收缩 从 讲述 她 侄女 .

而且她应该不敢告诉她的侄女。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋəs] [hæf] - [draʊnd] [ˈwʊmən] , [ˈfrendləs]
Something in the pale face of the unconscious half - drowned woman , friendless
某物 在 这 苍白 脸 的 这 无意识 一半 - 溺水 女士 , 没有朋友

[ænd; ənd][fərˈlɔːrŋ] ,
and forlorn ,
和 绝望 ,

在那个昏迷不醒、半溺水、孤苦伶仃的女人苍白的脸上，似乎有什么事发生了。

[hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːftɜː, ˈsɒftɜː][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
had appealed to the softer side of her nature ,
有 上诉 到 这 更柔和 边 的 她 自然 ,

唤起了她内心柔软的一面。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd][ɑːn] [ˈɪmpʌls] .
and to some extent she had acted on impulse .
和 到 一些 程度 她 有 行动 在 冲动 .

在某种程度上，她的行为是出于冲动。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][soʊ][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]
Certainly , no one would have expected Miss Perkins so to rise to the
当然 , 不 一 会 有 预期的 错过 珀金斯 所以 到 上升 到 这

[niːdʒ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] ;
needs of another ;
需求 的 其他 ;

当然，谁也不会想到珀金斯小姐会如此积极地满足他人的需求；

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [wɪtʃ]
and perhaps it was this very knowledge of having done the unexpected which
和 也许 它 曾是 这 非常 知识 的 拥有 完毕 这 意外 哪个

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈbæʃfl] .
made her feel bashful .
制成 她 感觉 害羞的 .

或许正是因为知道自己做了出乎意料的事，才让她感到羞涩。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [waɪl] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] , [ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
More than once , while hurrying along the rough road , she regretted her own
更多的 比 一次 , 尽管 匆忙 沿着 这 粗糙的 路 , 她 后悔 她 自己的

[prɪsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] ,
precipitation ,
沉淀 ,

她不止一次在崎岖的道路上匆匆赶路时，后悔自己之前的鲁莽行事。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɔːt][faɪnd][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] " [ɪn][fɔːr; fər] " [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr]
wondering whether she might not find herself to be " in for " a good deal more
好奇 无论 她 可能 不是 寻找 她自己 到 是 " 在 为了 " 一个 好的 交易 更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] .
than she had calculated on .
比 她 有 计算 在 .

她不禁开始怀疑，自己最终会不会面临比预想中多得多的困境。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][faɪnd] [ˈdʒesi] [ˈæbsənt] ,
It was a positive relief to her mind to find Jessie absent ,
它 曾是 一个 积极的 宽慰 到 她 头脑 到 寻找 杰西 缺席的 ,

发现杰西不在家，她心里松了一口气。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][wʌns][tu;; tə][hæv; həv][tu;; tə] [kən'fes] [wʌt] [ʃi;; ji][hæd; həd] [dʌn] .
and not at once to have to confess what she had done .

而且不必马上坦白她所做的一切。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi;; ji][sə'poozɪd; sə'poozɪd] ['dʒesi] [tu;; tə][bi;; bi] ['laɪkli] [tu;; tə]['ɑ:bdʒekt] ,
Not that she supposed Jessie to be likely to object ,
不是 那 她 据称 杰西 到 是 可能 到 目的 ,
她倒觉得杰西不太可能反对。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi;; ji] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [ɪf] ['dʒesi] [hæd; həd] ['ɒbdʒɪktɪd] ,
or that she would have cared if Jessie had objected ,
或者 那 她 会 有 关心 如果 杰西 有 反对 ,
或者说, 她会在意杰西是否反对。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ʃi;; ji] [ʃræŋk] ['ɑ:dlɪ] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [bə'nevələnt] ['kærəktər]
but only that she shrank oddly from appearing in a more benevolent character
但 仅有的 那 她 缩小 奇怪 从 出现 在 一个 更多的 仁慈 特点
[ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][wɔ:nt] .
than her wont .
比 她 惯于 .
但她奇怪的是, 她似乎不愿意扮演比她惯常更仁慈的角色。

[ʃi;; ji] [θru:] [ɔ:f] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [sper] [ru:m] , [meɪd] [ðə; ði][bed]
She threw off bonnet and shawl , lighted a fire in the spare room , made the bed
她 扔 离开 引擎盖 和 披肩 , 照明 一个 火 在 这 空闲的 房间 , 制成 这 床
,
,
,
她脱下帽子和披肩, 在客房里生起火, 铺好床铺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [wel] ['ɛrd] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][ha:t]['bɑ:t(ə)l] [br'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] .
which was always kept well aired , and put a hot bottle between the sheets .
哪个 曾是 总是 保留 出色地 播出 , 和 放 一个 热的 瓶子 之间 这 纸张 .
房间一直保持通风良好, 并在床单之间放一个热水袋。

[ðen] , ['ʌndər][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [ʃi;; ji] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
Then , under a queer sense of shyness , she resumed her seat and her
然后 , 在下面 一个 酷儿 感觉 的 害羞 , 她 恢复 她 座位 和 她
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
然后, 带着一种莫名的羞涩, 她重新坐下, 继续工作。

[tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [baɪ] ['dʒesi] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] .
to be found by Jessie , as already described .
到 是 成立 经过 杰西 , 作为 已经 描述 .
如前所述, 由杰西发现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi;; bi][noʊ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kinz][wʌz; wəz] [tɪ'ɑ:rmd] [tu;; tə]
And there can be no question that Miss Perkins was charmed to
和 那里 能 是 不 问题 那 错过 珀金斯 曾是 迷住了 到
[si:z] [ə'pɑ:n][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ni:s] [tu;; tə][bed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
seize upon an excuse for putting her niece to bed out of the way ,
抢占 之上 一个 原谅 为了 推杆 她 侄女 到 床 出去 的 这 方式 ,
毫无疑问, 珀金斯小姐欣然接受了这个借口, 好让她的侄女早点上床睡觉, 以免碍事。

[ænd; ənd][soʊ] [di'fəriŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm][ðə; ði] [ni:d] [tu;; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [nu:z] .
and so deferring for a time the need to tell her news .
和 所以 推迟 为了 一个 时间 这 需要 到 告诉 她 消息 .
因此, 暂时推迟了告诉她这个消息的必要性。

[ˈmildrɪd] [pætɪsənz] [əˈraɪv(ə)l] [ˈhæpənd] [ˌɑːpərˈtuːnli] , [wen] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] .
Mildred Pattison's arrival happened opportunely , when Jessie was sound asleep .
米尔德里德 帕蒂森 到达 发生 巧 , 什么时候 杰西 曾是 声音 睡着了 .

米尔德里德·帕蒂森的到来恰逢其时，当时杰西正在熟睡。

[stɪl] [ˈsiːkrəsi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [prɪˈzɜːrv] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] , [ˈæftər] [lɔːŋ]
Still secrecy could not be long preserved ; and when Miss Perkins , after long
仍然 保密 可以 不是 是 长的 保存完好 ; 和 什么时候 错过 珀金斯 , 后 长的
[dɪˈleɪ] ,
delay ,
延迟 ,

然而，秘密终究无法长久保守；珀金斯小姐在拖延许久之后，

[meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [əˈnuː] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ˈdʒesi]
made her appearance anew in the attic bedroom , it was to find Jessie
制成 她 外貌 重新 在 这 阁楼 卧室 , 它 曾是 到 寻找 杰西
[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,
sitting up in bed ,
坐着 向上 在 床 ,

她再次出现在阁楼卧室，发现杰西正坐在床上。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪrz] .
listening with all her ears .
聆听 和 全部 她 耳朵 .

她竖起耳朵仔细聆听。

" [ænt] [ˈbɑːrbrə] , [aɪm] [ˈpɑːzətɪv] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈləʊ] . "
" **Aunt Barbara , I'm positive there's somebody in the room below .** "
" 阿姨 芭芭拉 , 我是 积极的 有 某人 在 这 房间 以下 . "

“芭芭拉阿姨，我肯定楼下房间里有人。”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [iːt] [ðæt] [ˈgruːəl] , [ˈdʒesi] . "
" **You didn't eat that gruel , Jessie .** "
" 你 没有 吃 那 粥 , 杰西 . "

“杰西，你没吃那碗粥。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] .
" **Oh , I couldn't .**
" 哦 , 我 不能 .

“哦，我做不到。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɔːrɪd] .
It was so horrid .
它 曾是 所以 可怕的 .

真是太可怕了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ɪl] , — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪl] .
And I'm not ill , — not in the least ill .
和 我是 不是 患病的 , — 不是 在 这 至少 患病的 .

我没病，一点儿也没病。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [spər] [ruːm] ?
Is there somebody in the spare room ?
是 那里 某人 在 这 空闲的 房间 ?

客房里有人吗？

[waɪ] [meɪnt] [aɪ] [noʊ] ? "
Why mayn't I know ? "
为什么 可能不会 我 知道 ? "

为什么我不能知道？

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪnt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

" There's no reason why you mayn't , I suppose . "

" 有 不 原因 为什么 你 可能不会 , 我 认为 . "

“我想，你没有理由不这么做。”

" [ðen] [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

" Then who is it ?

" 然后 WHO 是 它 ?

“那究竟是谁？ ”

[duː] [tel] [em ˈiː] . "

Do tell me . "

做 告诉 我 . "

告诉我吧。

" [ˈnoʊbəːdi][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] .

" Nobody of consequence to make a fuss about .

" 无人 的 结果 到 制作 一个 大惊小怪 关于 .

“没什么重要人物值得大惊小怪。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ɔːf][ðə; ði] [rek] . "

It's just the poor creature off the wreck . "

它是 只是 这 贫穷的 生物 离开 这 破坏 . "

它只是从沉船上掉下来的可怜小家伙而已。

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

" Oh - h - h !

" 哦 - h - h !

“哦-h!

" [ˈdʒesɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈwaɪdnɪd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .

" Jessie's eyes and mouth widened in sympathy .

" 杰西的 眼睛 和 嘴 扩大 在 同情 .

杰西同情地睁大了眼睛，张大了嘴巴。

" [ʃiː; ji] [ˈhædnɪt] [ɡɑːt] [ˈeni] [pleɪs] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] . . .

" She hadn't got any place to go to . . .

" 她 之前没有 得到 任何 地方 到 去 到 . . .

她无处可去.....

[soʊ] [ðeɪv] [dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

So they've just brought her here for a day or two .

所以 他们有 只是 带来 她 这里 为了 一个 天 或者 二 .

所以他们只是把她带到这里来待一两天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第4/12页

[ˈlɒdʒəz] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [jet] . . .
Lodgers ain't likely to turn up yet . . .
房客 不是 可能 到 转动 向上 然而 . . .

房客们暂时不太可能出现.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː], [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] , [aɪ] [spəʊz] .
And if they do , they'll have to wait , I s'pose .
和 如果 他们 做 , 他们会 有 到 等待 , 我 假设 .

如果他们真这么做了, 我想他们就得等等了。

" [ˈdʒesi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪrz] [pæst] .
" Jessie did what she had not done for at least ten years past .
" 杰西 做过 什么 她 有 不是 完毕 为了 在 至少 十 年 过去的 .

“杰西做了她至少十年来都没做过的事。”

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ][bed] ,
She sprang up on her knees in the bed ,
她 弹簧 向上 在 她 膝盖 在 这 床 ,

她猛地跪在床上,

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [hʌg] .
and clutched Miss Perkins round the neck in a hearty hug .
和 紧握 错过 珀金斯 圆形的 这 脖子 在 一个 爽朗 拥抱 .

然后紧紧地搂住珀金斯小姐的脖子, 给了她一个热情的拥抱。

" [ænt] [ˈbɑːrbrə] !
" Aunt Barbara !
" 阿姨 芭芭拉 !

“芭芭拉阿姨! ”

[oʊ] [haʊ] [kaɪnd] !
O how kind !
哦 如何 种类 !

哦, 真是太好了!

[haʊ] [ˈveri] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
How very very good of you ! "
如何 非常 非常 好的 的 你 ! "

你真是太好了!

" [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl] [tuː; tə][ˈrʌmp(ə)l][maɪ] .
" There's no call to rumple my capstrings .
" 有 不 称呼 到 皱巴巴 我的 帽绳 .

“没必要弄乱我的帽带。”

" [ˈdʒesi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
" Jessie released her , but wore a look of delight .
" 杰西 发布 她 , 但 穿着 一个 看 的 喜 .

杰西放开了她, 脸上却带着喜悦的表情。

" [haʊ] [ˈlʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" How lovely of you !
" 如何 迷人的 的 你 !

你真可爱!

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
I never should have thought you'd be the one to do anything of the sort .
我 绝不 应该 有 想法 你会 是 这 一 到 做 任何事物 的 这 种类 .
我真不该想到你会做出这种事。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .
" Yes , that was it .
" 是的 , 那 曾是 它 .
“是的，就是这样。”

[ˈnoʊbə:di] [ɪk'spektɪd] [gʊd] [di:dz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
Nobody expected good deeds from Miss Perkins .
无人 预期的 好的 契约 从 错过 珀金斯 .
谁也没指望珀金斯小姐会做好事。

[ˈenibə:di] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
Anybody , rather than Miss Perkins .
任何人 , 相当 比 错过 珀金斯 .
任何人都行，只要不是珀金斯小姐就行。

[ðə; ði][fækt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .
The fact caused a sense of injury .
这 事实 导致 一个 感觉 的 受伤 .
这件事让他感到受到了伤害。

[waɪ] [maɪt] [nɔ:t][ʃi:; ʃi][du:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['næt(ə)rəli][ænd; ənd] ['sɪmpli] , [laɪk] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
Why might not she do a kindness naturally and simply , like other people ,
为什么 可能 不是 她 做 一个 仁慈 自然 和 简单地 , 喜欢 其他 人们 ,
为什么她不能像其他人一样，自然而然地行善呢？

[wɪ'ðəʊt] [ʌp'liftɪd] [hændz][ænd; ənd] [ə'meɪzd] [aɪz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ?
without uplifted hands and amazed eyes to follow ?
没有 提升 双手 和 惊叹 眼睛 到 跟随 ?
没有高举的双手和惊奇的眼神跟随？

[ɪf] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pɜr] ['wʊmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
If Mr . Gilbert had taken the poor woman to the Vicarage ,
如果 先生 . 吉尔伯特 有 已采取 这 贫穷的 女士 到 这 牧师住宅 ,
如果吉尔伯特先生把那位可怜的妇人带到牧师住宅去，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [sər'praɪzd] .
no one would have been in the least degree surprised .
不 一 会 有 到过 在 这 至少 程度 惊讶 .
没有人会感到丝毫惊讶。

" ['nevər] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒesi] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [mɪs]
" Never ! " repeated Jessie , without the smallest intention of hurting Miss
" 绝不 ! " 重复 杰西 , 没有 这 最小 意图 的 受伤 错过
[ˈpɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] - ['fi:lɪŋz] .
Perkins ' feelings .
珀金斯 - 情怀 .
“绝不！”杰西重复道，丝毫没有伤害珀金斯小姐感情的意思。

" [ðæt] [pɜr] [θɪŋ] !
" That poor thing !
" 那 贫穷的 事物 !
“那可怜的孩子！”

[haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ! "
How glad she must be ! "
如何 高兴的 她 必须 是 ! "
她该有多高兴啊！

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] .
" **She isn't** .
" 她 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . " **She doesn't know anything** . "
她 不 知道 任何事物 . "

她什么都不知道。

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [raʊnd] [jet] ? " **Hasn't she come round yet ?** "
" 还没有 她 来 圆形的 然而 ? "

她还没醒过来吗？

" [nɑ:t][ʃiː; ʃi] .
" **Not she** .
" 不是 她 .

不是她。

[dʒʌst][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
Just opened her eyes , and that's all .
只是 打开 她 眼睛 , 和 那就是 全部 .

她只是睁开了眼睛，仅此而已。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [pek] [ʌv; əv] [wɜːrk] [brɪˈɔːr] [em 'i:] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
I've got a fine peck of work before me , looking after her .
我已经 得到 一个 美好的 啄 的 工作 前 我 , 寻找 后 她 .

我面前还有一大堆工作要做，照顾她。

[æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑ:t] , [ʃi:l] [biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd][daɪ] .
As like as not , she'll be ill and die .
作为 喜欢 作为 不是 , 壳 是 患病的 和 死 .

她极有可能生病去世。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwɑɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːbzər'veɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ;
" **This was not quite consistent with her own observation to the doctor** ;
" 这 曾是 不是 相当 持续的 和 她 自己的 观察 到 这 医生 ;

“这与她自己向医生描述的情况不太一致；

[bʌt; bət] [fjuː] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər] [kən'sɪstənt] [ɔ:l] [raʊnd] .
but few people are consistent all round .
但 很少 人们 是 持续的 全部 圆形的 .

但很少有人能始终如一。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" **Oh , I don't believe she will** .
" 哦 , 我 不 相信 她 将要 .

“哦，我不相信她会这么做。”

[ju:l] [nɜːrs] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjʊːtɪfli] , [ʃiːz] [ʃɒr] [tuː; tə][get] [wel] .
You'll nurse her so beautifully , she's sure to get well .
你会 护士 她 所以 非常漂亮 , 她是 当然 到 得到 出色地 .

你一定会好好照顾她，她一定会好起来的。

" [ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] ['kɑːmplɪmənt] [fel] [flæt] .
" **The intended compliment fell flat** .
" 这 故意的 赞扬 跌倒 平坦的 .

“原本想表达的赞美之词却适得其反。”

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [wɔːr] [ə; eɪ] [lə'guːbrɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd]
Miss Perkins wore a lugubrious expression , and was not to be cheered
错过 珀金斯 穿着 一个 忧郁的 表达 , 和 曾是 不是 到 是 欢呼
.
:
.

珀金斯小姐面露愁容，让人难以高兴起来。

[ˈhævɪŋ] [təʊld][hɜːr; hər] [teɪl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][nɒʊ][ɔːŋgər] [ə'pouzɪd] ['dʒesɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌp]
Having told her tale , however , she no longer opposed Jessie's desire to be up
拥有 讲述 她 故事 , 然而 , 她 不 更长 反对 杰西的 欲望 到 是 向上
[ænd; ənd] [drest] ;
and dressed ;
和 穿着 ;

然而，在讲述完自己的遭遇后，她不再反对杰西起床穿衣的愿望；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['hʌf] [tuː; tə][duː;][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [help] .
and really she had enough to do to require her niece's help .
和 真的 她 有 足够的 到 做 到 要求 她 侄女的 帮助 .

她确实有很多事情要做，所以才需要侄女的帮助。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːr'ɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈhɪrəʊ]
HERO
英雄

英雄

[ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪnmert] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
IN receiving the new inmate into her home ,
在 接收 这 新的 囚犯 进入 她 家 ,

在她家中迎接新来的囚犯时，

[ðə; ði][bɪg] [nɪʊ'fʌʊndlənd] [dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd]
the big Newfoundland dog was a difficulty upon which Miss Perkins had
这 大的 纽芬兰 狗 曾是 一个 困难 之上 哪个 错过 珀金斯 有
[nɑːt] ['kaʊntɪd] .
not counted .
不是 计数 .

那只体型庞大的纽芬兰犬给珀金斯小姐带来了意想不到的麻烦。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][dɔːgz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [wʌnz] .
She objected to dogs , especially to large ones .
她 反对 到 狗 , 尤其 到 大的 一个 .

她讨厌狗，尤其是大型犬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [liːv] ['fɒtmaːk] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['dɔːrstep] ,
They were apt to leave footmarks on a clean doorstep ,
他们 是 易于 到 离开 脚印 在 一个 干净的 家门口 ,

他们往往会在干净的门阶上留下脚印。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skrætʃ] [hoʊlz][ɪn][ə; eɪ]['taɪdi] ['gɑːrdn] - [bed] ;
and to scratch holes in a tidy garden - bed ;
和 到 划痕 孔 在 一个 整齐的 花园 - 床 ;

并在整齐的花坛里挖洞；

[ænd; ænd] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['membə] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ]

and	Miss	Perkins	looked	upon	them	as	undesirable	members	of	society
和	错过	珀金斯	看起来	之上	他们	作为	不理想的	成员	的	社会

.

:

.

珀金斯小姐认为他们是社会上不受欢迎的人。

[bʌt; bət][ˈhɪrʊ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [laɪf] ;

But	Hero	had	saved	his	mistress	life
但	英雄	有	已保存	他的	情妇	- 生活

但希罗救了他情妇的命；

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪf] [ɪn'diːd]

and	nobody	had	the	heart	to	keep	him	from	her	side	,	if	indeed
和	无人	有	这	心	到	保持	他	从	她	边	,	如果	的确

[sʌt] ['kiːpɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] .

such	keeping	were	possible
这样的	保持	是	可能的

.

如果真的有可能会阻止他离开她身边，那么没有人忍心阻止他离开她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] ,

He	was	gentle	as	a	kitten	to	everybody	,
他	曾是	温和的	作为	一个	小猫	到	大家	,

他对待每个人都像小猫一样温柔。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪldrɪd] ; [ænd; ænd]

except	when	they	tried	to	coax	him	away	from	the	unconscious	Mildred	;	and
除了	什么时候	他们	尝试	到	哄	他	离开	从	这	无意识	米尔德里德	;	和

[ðen] [hɪz; ɪz] [her] [roʊz] ,

then	his	hair	rose	,
然后	他的	头发	玫瑰	,

唯独当他们试图劝他离开昏迷不醒的米尔德雷德时，他的头发才竖了起来。

[ænd; ænd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ʌndər] - [graʊnd] ['rʌmb(ə)]

and	a	suggestion	of	white	teeth	,	with	a	faint	under	-	ground	rumble
和	一个	建议	的	白色的	牙齿	,	和	一个	头晕的	在下面	-	地面	隆隆

, [wɔːrnd] ['pi:p(ə)] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)] .

,	warned	people	to	be	careful	.
,	警告	人们	到	是	小心	.

一阵白牙的嘶嘶声，伴随着微弱的地下隆隆声，提醒人们要小心。

[ˈsʌmhʌʊ] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ]

Somehow	Miss	Perkins	,	in	her	pity	for	the	woman	,	had	overlooked	the
不知何故	错过	珀金斯	,	在	她	遗憾	为了	这	女士	,	有	被忽视的	这

[dɔːg] ; [ænd; ænd] [wen] ['mɪli] ['pætɪsn] ,

dog	;	and	when	Millie	Pattison	,
狗	;	和	什么时候	米莉	帕蒂森	,

不知为何，珀金斯小姐出于对那位女士的怜悯，忽略了那条狗；而当米莉·帕蒂森.....

[swɔðd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːlz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃɪld] [freɪm] ['æftər]

swathed	still	in	the	shawls	which	had	been	wrapped	round	her	chilled	frame	after
裹挟着	仍然	在	这	披肩	哪个	有	到过	包装	圆形的	她	冷藏	框架	后

[ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊkt] [kloʊðz] ,

the	removal	of	her	own	soaked	clothes	,
这	移动	的	她	自己的	浸泡过	衣服	,

她身上仍然裹着披肩，那是脱掉湿透的衣服后裹在她冰冷的身上的。

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][sper][ru:m][bed][ʌv; əv][ˈperiwɪŋkl][ˈkɑ:tidʒ] , [ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔ:lsou]
was laid upon the spare room bed of Periwinkle Cottage , Hero was there also
曾是 铺设 之上 这 空闲的 房间 床 的 长春花 小屋 , 英雄 曾是 那里 还
.
:
.

被放在长春花小屋的客房床上，英雄也在那里。

[bru:zd][ænd; ənd][ˈbætərd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈstrʌg(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][weɪvz] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns][left]
Bruised and battered by his struggle with the waves , he had not once left
瘀伤 和 伤痕累累 经过 他的 斗争 和 这 波浪 , 他 有 不是 一次 左边
[hɪz; ɪz][ˈmɪstrəs] ;
his mistress ;
他的 情妇 ;

他被海浪拍打得遍体鳞伤，却从未离开过他的女主人；

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊk][ʌp][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][kloʊz][br'saɪd][ðə; ði][bed] ,
and he took up his station close beside the bed ,
和 他 采取 向上 他的 车站 关闭 旁 这 床 ,
他走到床边，站定了位置。

[æz; əz][wʌn][hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪt][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
as one who had a right to be there .
作为 一 WHO 有 一个 正确的 到 是 那里 .
作为一个有权待在那里的人。

[mɪs][ˈpɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][prəu'testɪd][æt; ət][wʌns] .
Miss Perkins protested at once .
错过 珀金斯 抗议 在 一次 .
珀金斯小姐立即提出抗议。

[ʃi:; ʃi][ˈkudnt][hæv; həv][ðæt][bi:st][ɪn][ðə; ði][haʊs] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈnʌθɪŋ][nɔ:r][ˈnoʊbə:di] !
She couldn't have that beast in the house , not for nothing nor nobody !
她 不能 有 那 兽 在 这 房子 , 不是 为了 没有什么 也不 无人 !
她绝对不能让那头野兽待在家里，不管是什么原因，也不行！

[bʌt; bət][rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [kə'mændz] , [eg,zɔ'rteɪjənz] , , [ˈɔ:fərd][ˈpi:sɪz][ʌv; əv][mi:t] ,
But remonstrances , commands , exhortations , coaxings , offered pieces of meat ,
但 抗议 , 命令 , 劝勉 , 哄骗 , 提供 件 的 肉 ,
[pru:vd][ɔ:l][ə'laɪk][ʌnə'veɪlɪŋ] .
proved all alike unavailing .
已证实 全部 同样 徒劳无功 .
但是，无论是劝阻、命令、劝诫、哄骗，还是提供肉块，都无济于事。

[ˈhɪroʊ][dɪ'klaɪnd][tu:; tə][stɜ:r][æn; ən][ɪntʃ] .
Hero declined to stir an inch .
英雄 拒绝 到 搅拌 一个 英寸 .

英雄纹丝不动。

[wen][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hu:] [hæd; həd][ˈkæɪɪd]
When a hand was laid on his collar by one of the men who had carried
什么时候 一个 手 曾是 铺设 在 他的 衣领 经过 一 的 这 男人 WHO 有 携带
[ˈmɪli] [ʌp'sterz] ,
Millie upstairs ,
米莉 楼上 ,

当其中一个把米莉抬上楼的男人把手放在他的衣领上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'gen][ə; eɪ][gli:m][ʌv; əv][waɪt][ˈaɪvəri][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft][ˈgɜ:rgl] ;
there was again a gleam of white ivory and a soft gurgle ;
那里 曾是 再次 一个 闪耀 的 白色的 象牙 和 一个 柔软的 咕噜声 ;
又出现了一道象牙白的光芒和一声轻柔的汨汨声；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [bi:t] [ə; ei] [kwɪk] [rɪ'tri:t] .

and the man beat a quick retreat .
和 这 男人 打 一个 快的 撤退 .

于是那人迅速逃走了。

" [ju:d] [best] [let][him; ɪm][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; ei] [taɪm] , [mʌm] , " ['rəubinz] [sə'dʒestɪd] .

" You'd best let him be for a time , mum , " Robins suggested .
" 你会 最好的 让 他 是 为了 一个 时间 , 妈妈 , " 知更鸟 建议 .

“妈妈，你最好让他一个人待一段时间，”罗宾斯建议道。

" ['hi:l] [kʌm] [ə'weɪ] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] .

" He'll come away by - and - by .
" 地狱 来 离开 经过 - 和 - 经过 .

他迟早会离开的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [ʃi:; ʃɪ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [ə'ʃɔ:r] [naʊ] .

If it wasn't for he , she wouldn't be ashore now .
如果 它 不是 为了 他 , 她 不会 是 岸上 现在 .

如果不是他，她现在还上不了岸。

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['ɒbdʒɪktɪd] [ɪk'stri:mli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]

" Miss Perkins objected extremely , but for the present she had no

[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

“珀金斯小姐强烈反对，但目前她别无选择。”

[ðoʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; ei]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; ei] [fɪr] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,

Though brave enough in a general way , she had a fear of dogs ,

尽管 勇敢的 足够的 在 一个 一般的 方式 , 她 有 一个 害怕 的 狗 ,

虽然她总体上比较勇敢，但她却害怕狗。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [him; ɪm] ; ['ni:ðər] [dɪd] ['eni] [wʌn] [els] [der] .

and she dared not touch him ; neither did any one else dare .
和 她 敢于 不是 触碰 他 ; 两者都不 做过 任何 一 别的 敢 .

她不敢碰他；其他人也都不敢。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] ['pæsɪv] [ænd; ʌnd]['dʒent(ə)l] ,

So long as Hero was left alone , he remained perfectly passive and gentle ,

所以 长的 作为 英雄 曾是 左边 独自的 , 他 剩余 完美 被动的 和 温和的 ,

只要英雄独自一人，他就会保持完全的被动和温柔。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊlstər] ,

resting his great head against the end of the bolster ,

休息 他的 伟大的 头 反对 这 结尾 的 这 支撑 ,

他把硕大的头颅靠在枕头的一端，

[ænd; ʌnd] ['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [braʊn] [aɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and watching with troubled brown eyes everything that was done .
和 观看 和 麻烦 棕色的 眼睛 一切 那 曾是 完毕 .

用忧虑的棕色眼睛注视着发生的一切。

[tu:; tə] [mu:v] [ænd; ʌnd][lɪft][ænd; ʌnd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['ʌndər] [ðoʊz] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] ,

To move and lift and attend to his mistress , under those watchful eyes ,

到 移动 和 举起 和 出席 到 他的 情妇 , 在下面 那些 警惕 眼睛 ,

在那些监视的目光下，他要挪动、抱起、服侍他的女主人。

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] [wɜ:rk] ;

was at first rather nervous work ;
曾是 在 第一的 相当 紧张的 工作 ;

起初这份工作让我感到有些紧张；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [kept] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈhɛlpɜːz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ðɪ]
and Miss Perkins kept two women helpers to assist her through the
和 错过 珀金斯 保留 二 女性 助手 到 协助 她 通过 这
[ɔːrˈdiːl] .
ordeal .
考验 .

珀金斯小姐雇佣了两名女助手来帮助她度过难关。

[aɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə] [ˈlðəɹ] ,
It soon became evident to her , as it was already evident to others ,
它 很快 成为 明显 到 她 , 作为 它 曾是 已经 明显 到 其他的 ,
她很快就明白了这一点, 就像其他人也已经明白的那样。

[ðæt] [ˈhɪroʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðer; ðəɹ] [bəˈnevələnt] [ɪnˈtenʃən] .
that Hero entirely understood their benevolent intentions .
那 英雄 完全 理解 他们的 仁慈 意图 .

英雄完全理解了他们的善意。

[hiː; hi] [ɪntəˈfɪəd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈoʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ] .
He interfered in nothing ; only he would not be driven away .
他 干扰 在 没有什么 ; 仅有的 他 会 不是 是 驱动 离开 .

他什么也不干涉; 只是他不愿被赶走。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][aɪm][tuː; tə][duː][æt; ət] [naɪt] , " [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz]
" I don't know whatever in the world I'm to do at night , " Miss Perkins
" 我 不 知道 任何 在 这 世界 我是 到 做 在 夜晚 , " 错过 珀金斯
[ˈʌtəd] [dɪˈspɛrɪŋli] .
uttered despairingly .
说出 绝望地 .

“我晚上真不知道该怎么办,”珀金斯小姐绝望地说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ðæt] [bruːt] ,
" I wouldn't be left alone with her and that brute ,
" 我 不会 是 左边 独自的 和 她 和 那 蛮力 ,

“我不会单独和她还有那个恶棍待在一起。”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ] !
not if I was paid for it ever so !
不是 如果 我 曾是 有薪酬的 为了 它 曾经 所以 !

除非有人付钱给我, 否则我绝不会这么做!

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
That's a fact .
那就是 一个 事实 .

这是事实。

" [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈdʒesi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈreskjʊː] .
" Unexpectedly Jessie came to the rescue .
" 不料 杰西 来了 到 这 救援 .

出乎意料的是, 杰西前来帮忙。

[ˈdʒesi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] , [dɔːgz] [ɪˈspeʃəli] ,
Jessie was a born lover of animals , dogs especially ,
杰西 曾是 一个 出生 情人 的 动物 , 狗 尤其 ,

杰西天生热爱动物, 尤其喜欢狗。

[ænd; ənd][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and Hero of course knew it in a moment .
和 英雄 的 课程 知道 它 在 一个 片刻 .

当然, 英雄很快就明白了这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [fel] , [nɑːt]
When she crept into the room after Miss Perkins , her first glance fell , not
什么时候 她 悄悄地爬 进入 这 房间 后 错过 珀金斯 , 她 第一的 瞥一眼 跌倒 , 不是
[əˈpɑːn] [ˈmɪli] ,
upon Millie ,
之上 米莉 ,

当她跟在珀金斯小姐身后溜进房间时，她的第一眼并没有落在米莉身上。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [dɑːrk] [hed] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz]
but upon the massive dark head of Hero ; and her first exclamation was
但 之上 这 大量的 黑暗的 头 的 英雄 ; 和 她 第一的 感叹 曾是
[ə; eɪ] [səbˈduːd] ,
a subdued ,
一个 低沉的 ,

但她却仰望着希罗那巨大的黑色头颅；她最初的惊呼是低沉的，

" [oʊ][juː; jʊ] [ˈbjʊːti] !
" **O you beauty !**
" 哦 你 美丽 !

“哦，你这美人！”

[juː; jʊ] [dɪr] [dɔːg] ! "
You dear dog ! "
你 亲爱的 狗 ! "

你这只可爱的狗狗！

" [ˈdʒesi] , [teɪk] [keɪ] .
" **Jessie , take care .**
" 杰西 , 拿 关心 .

杰西，保重。

[ˈhiːl] [baɪt][juː; jʊ] .
He'll bite you .
地狱 咬 你 .

他会咬你。

[lʊk] [aʊt] . "
Look out . "
看 出去 . "

当心。”

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] .
" **Oh dear , no , he won't .**
" 哦 亲爱的 , 不 , 他 惯于 .

“哦，天哪，不，他不会的。”

" [ˈdʒesi] [ˈfɪrləsli] [ˈpæɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" **Jessie fearlessly patted and soothed Hero , and he leant against her with**
" 杰西 无畏地 轻拍 和 舒缓 英雄 , 和 他 倾斜 反对 她 和
[ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [er] .
a confiding air .
一个 倾诉 空气 .

“杰西无所畏惧地轻拍安抚着希罗，希罗也带着信任的神情靠在她身上。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ˈkriːtʃər] !
" **You dear creature !**
" 你 亲爱的 生物 !

你这可怜的小家伙！

[waɪ] , [jʊr; jər] [pʊr] [pɔː] [ɪz][ɔːl] [hɜːrt] .
Why , your poor paw is all hurt .
为什么 , 你的 贫穷的 爪子 是 全部 伤害 .

哎呀，你的爪子受伤了。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][ai 'tiː] [beɪðd] .
You must come with me and have it bathed .
你 必须 来 和 我 和 有 它 洗澡 .

你必须跟我一起去给它洗澡。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , ['dɔgi] .
I wish I could know your name , doggie .
我 希望 我 可以 知道 你的 姓名 , 狗 .

狗狗，我真希望知道你的名字。

[kʌm] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [beɪð] [jʊr; jər] [pɔː] .
Come along with me , and I'll bathe your paw .
来 沿着 和 我 , 和 患病的 洗澡 你的 爪子 .

跟我来，我给你洗洗爪子。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈhɪroʊ] [ˈɔːfərd] [noʊ]
" She took firm hold of his collar , and , strange to say , Hero offered no
" 她 采取 公司 抓住 的 他的 衣领 , 和 , 奇怪的 到 说 , 英雄 提供 不
[riˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

“她紧紧抓住他的衣领，奇怪的是，希罗并没有反抗。”

[ə; eɪ] [freʃ] ['wɔːrniŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
A fresh warning from Miss Perkins was nipped in the bud .
一个 新鲜的 警告 从 错过 珀金斯 曾是 轻咬 在 这 芽 .

珀金斯小姐发出的最新警告被扼杀在萌芽状态。

['dʒesi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪ]
Jessie passed out of the room with a face of triumph , leading the dog away
杰西 通过了 出去 的 这 房间 和 一个 脸 的 胜利 , 领导 这 狗 离开
.
:
.

杰西带着胜利的表情走出了房间，牵着狗离开了。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！ ”

" [broʊk] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['ʌðər]
" broke simultaneously from Miss Perkins and from the one other
" 打破 同时地 从 错过 珀金斯 和 从 这 一 其他

[ˈwʊmən] [huː] [stɪl] [riˈmeɪnd] .
woman who still remained .
女士 WHO 仍然 剩余 .

“同时，珀金斯小姐和另一位仍然留下来的女人也断了联系。”

" [dɔːgz] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
" Dogs always come to me .
" 狗 总是 来 到 我 .

“狗狗总是会来找我。”

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , " ['dʒesi] [dɪ'klerd] .
They know I love them , " Jessie declared .
他们 知道 我 爱 他们 , " 杰西 声明 .

“他们知道我爱他们，”杰西说道。

[ʃiː, jɪ] [tʊk] [ˈhɪroʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [beɪðd][ðə; ði][ˈɪndʒəd] [pɔː] [ɪn][wɔːrm][ˈwɔːtər] ,
She took Hero down into the kitchen , bathed the injured paw in warm water ,
她 采取 英雄 向下 进入 这 厨房 , 洗澡 这 受伤 爪子 在 温暖的 水 ,
她把Hero抱到厨房,用温水清洗了它受伤的爪子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpleɪtʃəl] [ʌv; əv][skræps] : [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈhɪroʊ] [went] [ʌpˈsterz] [əˈgen] ,
and gave him a plateful of scraps : after which Hero went upstairs again ,
和 给予 他 一个 满满一盘 的 碎屑 : 后 哪个 英雄 去 楼上 再次 ,
然后给了他一盘碎屑;之后,希罗又上楼去了。

[leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [slipt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
lay outside the bedroom door , and slipped in on the first opportunity .
躺 外部 这 卧室 门 , 和 滑倒了 在 在 这 第一的 机会 .
他躺在卧室门外,一有机会就溜了进去。

[hiː, hi][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [pruːvd] [ʌnˈmænɪdʒəbl] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈdʒesi] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][noʊ]
He no longer proved unmanageable , however ; and for Jessie , though for no
他 不 更长 已证实 难以控制 , 然而 ; 和 为了 杰西 , 尽管 为了 不
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,
然而,他不再难以管教了;而且对杰西来说,虽然对其他人来说并非如此,

[hiː, hi] [kənˈsentɪd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː, bi] [ʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
he consented at night to go downstairs and to be shut into the little
他 同意 在 夜晚 到 去 楼下 和 到 是 关闭 进入 这 小的
[ˈskʌləri] ,
scullery ,
洗碗间 ,
他晚上同意下楼,被关进小厨房里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mət][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .
with a mat to sleep on .
和 一个 垫 到 睡觉 在 .
带上睡垫。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [bruːt] [tuː] ,
" **But I'm sure , if I'd known it meant having that brute too ,**
" 但 我是 当然 , 如果 ID 已知 它 意思是 拥有 那 蛮力 也 ,
“但我确信,如果我知道这意味着还要养着那个恶棍,
[aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˌɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , " [saɪd] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
I'd never have offered to take her in , " sighed Miss Perkins .
ID 绝不 有 提供 到 拿 她 在 , " 叹了口气 错过 珀金斯 .
“我本来绝不会主动提出收留她的,”珀金斯小姐叹了口气。

" [aɪv] [ˌɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] ;
" **I've always said I wouldn't have a dog in the house , not for nobody ;**
" 我已经 总是 说 我 不会 有 一个 狗 在 这 房子 , 不是 为了 无人 ;
“我一直都说我不会在家里养狗,不管是谁;

[ænd; ənd] [aɪv] [ment] [aɪ ˈtiː] , [tuː] . "
and I've meant it , too . "
和 我已经 意思是 它 , 也 . "
而且我也是认真的。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [dɔːgz] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ʃiː, jɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn]
" **And I love dogs ! " was all the expression of sympathy she could obtain**
" 和 我 爱 狗 ! " 曾是 全部 这 表达 的 同情 她 可以 获得
[frʌm; frəm] [ˈdʒesi] .
from Jessie .
从 杰西 .
“我也喜欢狗!”这是她能从杰西那里得到的全部同情。

[wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] ['wʊmən] [wɜ:r; wər][draɪd][ænd; ənd]
When the dripping clothes of the half - drowned woman were dried and
什么时候 这 滴落 衣服 的 这 一半 - 溺水 女士 是 干燥 和
[ɪg'zæmɪnd] ,
examined ,
检查 ,

当人们擦干并检查那名溺水女子的湿衣服时，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [soʊ] ['taɪtli]
a small Church Prayer - Book was found in the pocket of the dress , so tightly
一个 小的 教会 祷告 - 书 曾是 成立 在 这 口袋 的 这 裙子 , 所以 紧紧
[kla:spt] [ðæt] ,
clasped that ,
紧握 那 ,

在裙子的口袋里发现了一本小小的教堂祈祷书，口袋夹得很紧，以至于.....

[ðoʊ] ['greɪtli] ['dæmɪdʒd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]
though greatly damaged , it was still possible to make out part of a written
尽管 非常 损坏的 , 它 曾是 仍然 可能的 到 制作 出去 部分 的 一个 书面
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
inscription :
题词 :

虽然损毁严重，但仍然可以辨认出部分文字：

" [fɔ:r; fər] ['mɪldrɪd] ; [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [fɪl] [pi:] — , " [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['bi:ɪŋ] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
" **For Mildred ; from her brother , Phil P — , " the remainder being illegible .**
" 为了 米尔德里德 ; 从 她 兄弟 , 菲尔 P — , " 这 余 存在 无法辨认 .
“致米尔德雷德；来自她的兄弟菲尔·P——”，其余部分无法辨认。

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'niʃəls] " [em] . [es] . [pi:] .
Her clothes were marked with the initials " M . S . P .
她 衣服 是 标记 和 这 首字母 " M . S . P .

她的衣服上印有“MSP”字样。

" [soʊ] " ['mɪldrɪd] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten]
" **So " Mildred " was the name by which she became known during the next ten**
" 所以 " 米尔德里德 " 曾是 这 姓名 经过 哪个 她 成为 已知 期间 这 下一个 十
[deɪz] .
days .
天 .

“因此，在接下来的十天里，她就以‘米尔德雷德’这个名字为人所知。”

[fi:vər] [ræŋ] ['sʌmwʌt] [haɪ] , [ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'stent][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['wɒndəd]
Fever ran somewhat high , though not to a dangerous extent and she wandered
发烧 跑 有些 高的 , 尽管 不是 到 一个 危险的 程度 和 她 漫步
['dri:mɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

她发烧有点高，但还没到危险的程度，她神情恍惚，心不在焉。

[sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kɔ:l] , " ['hɪroʊ] !
Sometimes she would call , " Hero !
有时 她 会 称呼 , " 英雄 !

有时她会喊：“英雄！ ”

" ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,
" **suddenly , in a clear voice , and the instant response of the dog ,**
" 突然 , 在 一个 清除 嗓音 , 和 这 立即的 回复 的 这 狗 ,
“突然，他用清晰的声音说道，狗也立即做出了反应，

['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] [ʃoʊd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .
starting to her side showed this to be his name .
开始 到 她 边 显示 这 到 是 他的 姓名 .

从她身边开始，可以看到这就是他的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [su:ðd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [lɔ:ŋ] [ˈæbsənt][frʌm; frəm]
She was always soothed by his touch ; and if he were long absent from
她 曾是 总是 舒缓 经过 他的 触碰 ; 和 如果 他 是 长的 缺席的 从
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

他的抚摸总能让她感到平静；如果他长时间离开房间，

[hɜ:r; həɹ] [ˈrestləsnəs] [ɪnˈkri:st] .
her restlessness increased .
她 躁动不安 增加 .

她的焦躁不安加剧了。

[ˈʌðər] [neɪmz] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] " [fɪl] , "
Other names often on her lips were " Phil , "
其他 姓名 经常 在 她 嘴唇 是 " 菲尔 , "

她经常念叨的其他名字还有“菲尔”。

" [ˈlu:ɪ] , " [ænd; ənd] " [lu:] ;
" Louey , " and " Lou ;
" 路易 , " 和 " 卢 ;

“Louey”和“Lou;

" [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈveɪɡli] [æsk] , " [wɜ:r; wəɹ] [ðeɪ] [seɪvd] ?
" and sometimes she would vaguely ask , " Were they saved ?
" 和 有时 她 会 依稀 问 , " 是 他们 已保存 ?

有时她还会含糊地问：“他们得救了吗？ ”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈni:dl] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] .
" It was never needful to answer her .
" 它 曾是 绝不 需要 到 回答 她 .

“根本没必要回答她。”

[nɔ:t] [tɪl] [ˈfʊli] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [rek] ,
Not till fully ten days had passed since the wreck ,
不是 直到 完全 十 天 有 通过了 自从 这 破坏 ,

直到沉船事故发生整整十天 after ,

[dɪd] [ˈmɪldrɪd] [ˈpætɪsn] [sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [lənd][ʌv; əv] [dri:mz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
did Mildred Pattison steal from the shadowy land of dreams back to the
做过 米尔德里德 帕蒂森 偷 从 这 阴暗的 土地 的 梦境 后退 到 这
[ˈevrɪdeɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [klɪr] [ˈkɔ:nʃəsənəs] .
everyday world of clear consciousness .
每天 世界 的 清除 意识 .

米尔德里德·帕蒂森是否从梦境的阴影之地偷回了清醒的日常生活世界？

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fəɹ] [kəˈnektɪd] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] ,
Even then she was at first too weak for connected thought ; but gradually ,
甚至 然后 她 曾是 在 第一的 也 虚弱的 为了 连接 想法 ; 但 逐步地 ,
[æz; əz] [streŋθ] [rɪˈtɜ:rnd] ,
as strength returned ,
作为 力量 返回 ,

即使那时她也还很虚弱，无法进行连贯的思考；但渐渐地，随着体力的恢复，

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˈdefɪnət] [ˈeɪp] .
recollection came , and past and present began to take definite shape .
回忆 来了 , 和 过去的 和 展示 开始 到 拿 定 形状 .

记忆涌上心头，过去和现在开始变得清晰起来。

[,aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spiəriənst] [ˈdʒesi] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊ]
It fell upon the young and inexperienced Jessie to break to her how
它 跌倒 之上 这 年轻的 和 缺乏经验 杰西 到 休息 到 她 如何
[ˈmætəɹz] [wɜ:r; wəɹ] .
matters were :
事情 是 :

年轻缺乏经验的杰西不得不告诉她事情的真相。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
Everybody had dreaded having to do this ,
大家 有 令人恐惧的 拥有 到 做 这 ,

每个人都害怕不得不做这件事。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
and hoped that it might fall to the lot of some one else .
和 希望 那 它 可能 落下 到 这 很多 的 一些 一 别的 :

并希望它能落到别人头上。

[ænd; ənd] , [ˈæftəɹ][ɔ:l] ,
And , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟,

[,aɪ 'ti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ˈmɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
it so happened that Jessie was alone in the room when Millie for the first time
它 所以 发生 那 杰西 曾是 独自的 在 这 房间 什么时候 米莉 为了 这 第一的 时间
[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
looked with steady and questioning eyes and whispered ,
看起来 和 稳定的 和 提问 眼睛 和 低声说道 ,

当时杰西独自一人在房间里，米莉第一次用专注而疑惑的眼神看着她，低声说道：

— " [tel] [em 'i:] , [pli:z] !
— " Tell me , please !
— " 告诉 我 , 请 !

“请告诉我！ ”

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
" Jessie was aware of a shock of alarm .
" 杰西 曾是 意识到的 的 一个 震惊 的 警报 .

杰西感到一阵惊恐。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔ:k] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You mustn't talk yet , she said .
" 你 不得 讲话 然而 , " 她 说 .

“你现在还不能说话,”她说。

" [ænt] [ˈbɑ:rbrə] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" Aunt Barbara will be back directly . "
" 阿姨 芭芭拉 将要 是 后退 直接地 : " "

“芭芭拉阿姨马上就回来。”

" [hu:] [ɪz] [ænt] [ˈbɑ:rbrə] ? "
" Who is aunt Barbara ? "
" WHO 是 阿姨 芭芭拉 ? " "

“芭芭拉阿姨是谁？ ”

" [maɪ] [ænt] , [mɪs] [ˈbɑ:rbrə] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] .
" My aunt , Miss Barbara Perkins .
" 我的 阿姨 , 错过 芭芭拉 珀金斯 .

“我的姑姑，芭芭拉·珀金斯小姐。

[ðɪs] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
This is our house , you know ."
这 是 我们的 房子 , 你 知道 . "

“这是我们的房子，你知道的。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] . "
I don't know — I want to understand ."
" 我 不 知道 — 我 想 到 理解 . "

“我不知道——我想弄明白。”

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] , [ænd; ænd][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] .
We live in Old Maxham , and I live with my aunt ."
" 我们 居住 在 老的 马克斯汉姆 , 和 我 居住 和 我的 阿姨 . "

“我们住在老马克斯汉姆，我和我的姑姑住在一起。”

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[juːl] [noʊ] [suːn] .
You'll know soon .
你会 知道 很快 .

你很快就会知道了。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈmʌsnt] [let][juː; jʊ] [tɔːk] ? "
And I mustn't let you talk ?"
和 我 不得 让 你 讲话 ? "

难道我就不能让你说话吗？

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][em ˈiː] .
It will not hurt me .
" 它 将要 不是 伤害 我 .

“这不会伤害我。”

[wer] [ɪz] — ?
Where is — ?
在哪里 是 — ?

——在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈpeɪnfəli] .
She paused , and seemed to think painfully .
" 她 暂停 , 和 似乎 到 思考 痛苦地 .

她停顿了一下，似乎在痛苦地思考着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [əˈraʊzd] [ðə; ði][dɔːg] , [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
The sound of her voice aroused the dog , asleep in a corner .
这 声音 的 她 嗓音 被唤醒 这 狗 , 睡着了 在 一个 角落 .

她的声音惊醒了睡在角落里的狗。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [ˈpædɪŋ] [step] ,
He came to the bedside , with his soft padding step ,
他 来了 到 这 床头 , 和 他的 柔软的 填充 步 ,

他迈着轻柔的步伐来到床边，

[ænd; ænd] [pɒʊkt] [ə; eɪ][koʊld] [noʊz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][hænd] .
and poked a cold nose into her hand .
和 戳 一个 寒冷的 鼻子 进入 她 手 .

她把冰凉的鼻子伸进手掌里。

" [ˈhɪroʊ] !
Hero !
" 英雄 !

“英雄！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
" **she said , and she burst into tears .**
" 她 说 , 和 她 爆裂 进入 眼泪 .
她说着，突然哭了起来。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !
“不！”

[pliːz] [dəunt] ! " [en'triːtɪd] ['dʒesi] .
Please don't ! " entreated Jessie .
请 不 ! " 恳求 杰西 .
“求求你别这样！”杰西恳求道。

" [juːl] [fiːl] ['betər] [suːn] .
" **You'll feel better soon .**
" 你会 感觉 更好的 很快 .
你很快就会好起来的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːti] ['hɪrəʊ][ɪz] ! " **What a beauty Hero is !** "
什么 一个 美丽 英雄 是 ! "
Hero真是个美人！

" [dɪr] [oʊld]['hɪrəʊ] !
" **Dear old Hero !**
" 亲爱的 老的 英雄 !
“亲爱的老英雄！”

[hiː; hi] — [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
He — I suppose he saved my life .
他 — 我 认为 他 已保存 我的 生活 .
我想，他——他救了我的命。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
I have been trying to remember .
我 有 到过 尝试 到 记住 .
我一直在努力回忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
He was — on the deck with me .
他 曾是 — 在 这 甲板 和 我 .
他当时就在甲板上，和我在一起。

['æftər] [ðæt] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] , " [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [els] . "
After that — " and a break , " I can't remember anything else . "
后 那 — " 和 一个 休息 , " 我 不能 记住 任何事物 别的 . "
在那之后——”停顿了一下，“我什么都记不起来了。”

" [hiː; hi] [kept] [juː; jʊ] [ə'floʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [boʊt] . "
" **He kept you afloat ; and they took you into the boat . "**
" 他 保留 你 漂浮 ; 和 他们 采取 你 进入 这 船 . "
“他让你不至于沉没；他们把你救上了船。”

" [ɑː] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "
“啊！”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [naʊ] .
" **I've got to give you some medicine now .**
" 我已经 得到 到 给 你 一些 药品 现在 .
“我现在得给你吃点药了。”

" [ˈmɪldrɪd] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] " [θæŋk] [juː; jə] .

" **Mildred received it with a quiet** " **Thank you** .
" 米尔德里德 已收到 它 和 一个 安静的 " 感谢 你 .

米尔德雷德平静地说了一声“谢谢”，接过了信。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ? "

" **Then she said , " I suppose I have been ill ? "**
" 然后 她 说 , " 我 认为 我 有 到过 患病的 ? "

然后她说：“我想我生病了吧？”

" [jes] .

" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][juː; jə][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈnaɪsli] .

But you are getting on nicely .
但 你 是 获得 在 很好 .

但你们相处得很好。

[ˈkʊdnt] [juː; jə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ? "

Couldn't you go to sleep now ? "
不能 你 去 到 睡觉 现在 ? "

你现在不能睡觉吗？

" [nɑːt] [jet] .

" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [wʌt] [boʊt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "

I want to know — what boat was it ? "
我 想 到 知道 — 什么 船 曾是 它 ? "

我想知道——那是什么船？

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæksəm] [ˈboʊts] .

" **One of our Maxham boats** .
" 一 的 我们的 马克斯汉姆 船 .

“我们的一艘马克斯汉姆船。”

[aɪ ˈtiː] [went] [aʊt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] . "

It went out to do what it could . "
它 去 出去 到 做 什么 它 可以 . "

它出去尽其所能了。

" [ænd; ənd] [huː] [els] — ? "

" **And who else — ? "**
" 和 WHO 别的 — ? "

还有谁？

" [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɪl] [ænt] [ˈbɑːrbrə] [kʌmz] [ɪn] .

" **Please wait a little till aunt Barbara comes in** .
" 请 等待 一个 小的 直到 阿姨 芭芭拉 来 在 .

请稍等片刻，芭芭拉阿姨进来了。

[ʃiːl] [tel] [juː; jə] [ˈeniθɪŋ] [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

She'll tell you anything you want to know . "
壳 告诉 你 任何事物 你 想 到 知道 . "

她会告诉你你想知道的一切。

" [huː] [els] [wʌz; wəz] [seɪvd] ? "

" **Who else was saved ? "**
" WHO 别的 曾是 已保存 ? "

还有谁获救了？

" [ə'nlðər] [dei] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋgər] . "

" **Another day , when you are a little stronger .** "

" 其他 天 , 什么时候 你 是 一个 小的 更强 . "

“等你身体更强壮一些，就改天再说吧。”

" [maɪ] ['brʌðər] — ['fɪlɪp] ?

" **My brother — Philip ?**

" 我的 兄弟 — 菲利普 ?

“我的兄弟——菲利普？ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

He was the Captain .

他 曾是 这 队长 .

他是船长。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lu:] ?

And little Lou ?

和 小的 卢 ?

小露呢？

" ['dʒesi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" **Jessie was silent .**

" 杰西 曾是 沉默的 .

杰西沉默不语。

" [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] .

" **Tell me the truth .**

" 告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [hɪr] .

I have to hear .

我 有 到 听到 .

我必须听听。

[wɜ:r; wər] [ðei] [seɪvd] ?

Were they saved ?

是 他们 已保存 ?

他们得救了吗？

" ['saɪləns] [stɪl] ; [bʌt; bət] [tu:] [dra:ps] [fel] [ə'pɑ:n] ['mɪldrədʒ] [rɪst] .

" **Silence still ; but two drops fell upon Mildred's wrist .**

" 沉默 仍然 ; 但 二 滴 跌倒 之上 米尔德雷德的 手腕 .

一片寂静；但有两滴水落在了米尔德雷德的手腕上。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] .

She looked up , faintly smiling .

她 看起来 向上 , 淡淡的 微笑 .

她抬起头，微微一笑。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" **Thank you .**

" 感谢 你 .

“谢谢。

[haʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

How sweet of you !

如何 甜的 的 你 !

你真好！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enɪbə:di] [left] [tu:; tə] [ker] .

I didn't know there was anybody left to care .

我 没有 知道 那里 曾是 任何人 左边 到 关心 .

我不知道还会有人会关心我。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] ?
Then I was the only one ?
然后 我 曾是 这 仅有的 一 ？

那只有我一个人吗？

[ɔ:l] [ðə; ði][rest] [draʊnd] ? "
All the rest drowned ? "
全部 这 休息 溺水 ？ "

其他人全都淹死了吗？

" [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [æsk][em 'i:], " [ˈdʒesi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
" **I wish you wouldn't ask me , " Jessie said , with a sob .**
" 我 希望 你 不会 问 我 , " 杰西 说 , 和 一个 哭泣 .

“我希望你不要问我,”杰西抽泣着说。

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
" **No ; I know now .**
" 不 ; 我 知道 现在 .

“不，我现在知道了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nu:] [brɪˈfɔ:r] .
I think I knew before .
我 思考 我 知道 前 .

我想我之前就知道了。

[aɪ] — [sɔ:] [ðem; ðəm] [ded] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I — saw them dead , you know .
我 — 锯 他们 死的 , 你 知道 .

我亲眼看到他们死了。

[ˈoʊnli] , [aɪ] [ˈkudnt] [kwaɪt] [brɪˈli:v] [aɪ 'ti:] !
Only , I couldn't quite believe it !
仅有的 , 我 不能 相当 相信 它 !

只是，我简直不敢相信！

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [soʊ][əˈloʊn] [æz; əz] [ðɪs] ! "
To be left so alone as this ! "
到 是 左边 所以 独自的 作为 这 ! "

就这样孤零零地待着！

" [dəunt] , [pli:z] ! "
" **Don't , please !** "
" 不 , 请 ! "

“别这样，求求你！ ”

" [pʊr] [oʊld][ˈhɪrəʊ] !
" **Poor old Hero !**
" 贫穷的 老的 英雄 !

可怜的老英雄！

" [fi:; fi] [said] , [ænd; ɛnd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She sighed , and closed her eyes .**
" 她 叹了口气 , 和 关闭 她 眼睛 .

她叹了口气，闭上了眼睛。

" [ˈoʊnli][ju:; jʊ][ænd; ɛnd][aɪ] [naʊ] , [ˈhɪrəʊ] !
" **Only you and I now , Hero !**
" 仅有的 你 和 我 现在 , 英雄 !

“现在只剩下你和我了，英雄！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] .
I wonder why I was saved .
我 想知道 为什么 我 曾是 已保存 .

我想知道我为什么会得救。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈveri] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [na:t][æz; əz] [ɪf] [ˈsliːpiŋ] .
" **She lay very still for a while , not as if sleeping .**
" 她 躺 非常 仍然 为了 一个 尽管 , 不是 作为 如果 睡眠 .

她静静地躺了一会儿，一动不动，但又不像睡着了。

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈnɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fjuː] [ha:t] [terz] [krept] [ˈsloʊli] [aʊt]
Her brows were knitted , and presently a few hot tears crept slowly out
她 眉毛 是 针织 , 和 目前 一个 很少 热的 眼泪 悄悄地爬 缓慢地 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌt] [ɪdz] .
from the shut lids .
从 这 关闭 盖子 .

她眉头紧锁，不一会儿，几滴滚烫的泪水缓缓从紧闭的眼睑中渗了出来。

[ˈdʒesi] [sæt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈsaːrʊfəli] .
Jessie sat watching sorrowfully .
杰西 卫星 观看 悲伤地 .

杰西悲伤地坐在那里看着。

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [gɜːrli][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
The light - hearted girl was having a glimpse of the darker side of life ,
这 光 - 心地 女孩 曾是 拥有 一个 一瞥 的 这 较暗 边 的 生活 ,
这个天性乐观的女孩正在窥见生活的阴暗面。

[wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t] [noʊn] .
which hitherto she had not known .
哪个 迄今为止 她 有 不是 已知 .

这是她此前并不知晓的。

[ə; eɪ] [step] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .
A step made her look up .
一个 步 制成 她 看 向上 .

一个脚步声让她抬起头。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪldrɪd] .
Miss Perkins stood gazing at Mildred .
错过 珀金斯 站立 凝视 在 米尔德里德 .

珀金斯小姐站在那里，凝视着米尔德里德。

[ˈdʒesi] [ˈwɪspəd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [ʃiːz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] . "
Jessie whispered under her breath , " She's been asking questions . "
杰西 低声说道 在下面 她 气息 , " 她是 到过 问 问题 . "

杰西低声说道：“她一直在问问题。”

" [ænd; ənd] [juːv] [təʊld][hɜːr; hər] ? "
" **And you've told her ?** "
" 和 你已经 讲述 她 ? "

“你告诉她了吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" **Well , it had to be done .**
" 出色地 , 它 有 到 是 完毕 .

“没办法，必须这么做。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ˈoʊvər] .
It's a good thing over .
它是 一个 好的 事物 超过 .

结束了，这是件好事。

[ænd; ɐnd][aɪ'd][gɑ:t][ə; eɪ] [spɜr] ['bedru:m; 'bedrʊm] , — [dʒʌst] [tɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gʊv][ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər]
And I'd got a spare bedroom , — just till you could go on to your
和 ID 得到 一个 空闲的 卧室 , — 只是 直到 你 可以 去 在 到 你的
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

我还有一个空余的卧室，——就等你回自己家了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .
" I have no home .
" 我 有 不 家 .

我没有家。

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" Miss Perkins experienced a sense of dismay .
" 错过 珀金斯 经验丰富的 一个 感觉 的 沮丧 .

珀金斯小姐感到十分沮丧。

" [noʊ] [hoʊm] , [ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] !
" No home , and no one belonging to me !
" 不 家 , 和 不 一 属于 到 我 !

“无家可归，也没有亲人！”

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [gʊ:n] .
All are gone .
全部 是 已消失 .

他们都走了。

[fɪl] [ænd; ɐnd]['lɪt(ə)l] [lu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] . "
Phil and little Lou were the last . "
菲尔 和 小的 卢 是 这 最后的 . "

菲尔和小卢是最后出生的。

" [wel] , [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
" Well , well , I wouldn't think about it now .
" 出色地 , 出色地 , 我 不会 思考 关于 它 现在 .

“嗯，嗯，我现在不会考虑这件事。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [wel] [fɜ:rst] , " [sed] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [hɜ:r; hər]['du:ti][æz; əz] [nɜ:rs] ['raɪzɪŋ]
You've got to get well first , " said Miss Perkins , her duty as nurse rising
你已经 得到 到 得到 出色地 第一的 , " 说 错过 珀金斯 , 她 责任 作为 护士 上升
[ˈʌpəmoʊst] .
uppermost .
最上层 .

“你得先康复才行，”珀金斯小姐说道， 护士的职责在她心中占据了最重要的位置。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [nekst]
WHAT WAS TO BE DONE NEXT
什么 曾是 到 是 完毕 下一个

接下来该做什么？

[ðʊv] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [maɪt] [seɪ][tu:; tə] ['mɪldrɪd] , " [dəʊnt] [θɪŋk] ,
THOUGH Miss Perkins might say to Mildred , " Don't think ,
尽管 错过 珀金斯 可能 说 到 米尔德里德 , " 不 思考 ,

虽然珀金斯小姐可能会对米尔德里德说：“别想，

" [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" with reference to her isolation in the world ,
" 和 参考 到 她 隔离 在 这 世界 ,
鉴于她在世界上的孤立无援,

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Miss Perkins made no effort herself to refrain from thinking .
错过 珀金斯 制成 不 努力 她自己 到 避免 从 思维 .
珀金斯小姐自己并没有努力克制住不去思考。

[wɪˈðəʊt] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈhoʊm] .
Without friends , and without a home .
没有 朋友们 , 和 没有 一个 家 .
她没有朋友, 也没有家。

[dɪd] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] [miːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvliˌhʊd] ?
Did that also mean , without any means of livelihood ?
做过 那 还 意思是 , 没有 任何 方法 的 生计 ?
那是否也意味着, 他们没有任何谋生手段?

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [duː][soʊ] .
It might easily do so .
它 可能 容易地 做 所以 .
它很可能做到这一点。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][wəz; wəʒ] [ˈɡreɪtli] [ˈeksəd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ɑːn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
Miss Perkins was greatly exercised in spirit on this question .
错过 珀金斯 曾是 非常 锻炼 在 精神 在 这 问题 .
珀金斯小姐对这个问题非常感兴趣。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːfərd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
She had offered , under a sudden gust of pity ,
她 有 提供 , 在下面 一个 突然 阵风 的 遗憾 ,
她突然涌起一股怜悯之情, 提议道:

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪprekt] [ˈwɑːndərər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]
to take the shipwrecked wanderer for a few days , looking upon the arrangement
到 拿 这 遭遇海难 流浪者 为了 一个 很少 天 , 寻找 之上 这 安排
[æz; əz][ə; eɪ][ˈtrænzətɔːri] [wʌn] ;
as a transitory one ;
作为 一个 短暂的 一 ;
收留这位遭遇海难的流浪者几天, 并将此安排视为暂时的;

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈræliŋ] [ˈkwɪkli] , [brɪˈkeɪm] [wɜːrs] , [niːdɪŋ] [ˈkɑːnstənt]
and when Millie , instead of rallying quickly , became worse , needing constant
和 什么时候 米莉 , 反而 的 集结 迅速地 , 成为 更糟 , 需要 持续的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
而米莉的病情非但没有迅速好转, 反而恶化, 需要持续不断的照料。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈbʌkld] [ˈbreɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [diˈvəʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
she had buckled bravely to the task , devoting her time and her
她 有 弯曲 勇敢地 到 这 任务 , 奉献 她 时间 和 她
[ˈenədʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈriːəli] [fjuː] [kəmˈpleɪnts] .
energies , with really few complaints .
能量 , 和 真的 很少 投诉 .
她勇敢地接受了这项任务, 投入了自己的时间和精力, 几乎没有抱怨过。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈɡɪni] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] ,
She had received a cheque for five guineas from Mr . Gilbert ,
她 有 已收到 一个 查看 为了 五 几内亚 从 先生 . 吉尔伯特 ,
她收到吉尔伯特先生寄来的一张五几尼的支票。

[ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈslendər] [ˈriːsɔːrsɪz] ；
given out of his own slender resources ；
给定 出去 的 他的 自己的 苗条 资源 ；

由他自己微薄的积蓄支付；

[bʌt; bət] [faɪv] [ˈɡɪni] [wʊd] [naːt] [ˈkʌnər] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈaʊtleɪ] [ɪn] [waɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] ；
but five guineas would not cover the additional outlay in which she was involved ；
但 五 几内亚 会 不是 覆盖 这 额外的 支出 在 哪个 她 曾是 涉及 ；

但五几尼不足以支付她所参与的额外支出；

[ænd; ənd] [ðʊz] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈlðər] [maɪt] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] ，
and though she know that others might come forward ，
和 尽管 她 知道 那 其他的 可能 来 向前 ；

尽管她知道可能还有其他人会站出来，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈɔːlsʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)] ．
she knew also that such coming forward was doubtful ．
她 知道 还 那 这样的 未来 向前 曾是 疑 ．

她也知道，这种挺身而出的可能性不大。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːr; ər][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ．
People in general are glad enough to put off trouble and expense upon another ．
人们 在 一般的 是 高兴的 足够的 到 放 离开 麻烦 和 费用 之上 其他 ．

人们通常都乐于把麻烦和费用转嫁给别人。

[ˈmʌni] [ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)] [kəˈmɑːdətɪ] ；
Money in Old Maxham could not be regarded as a plentiful commodity ；
钱 在 老的 马克斯汉姆 可以 不是 是 认为 作为 一个 丰富 商品 ；

在老马克斯汉姆，金钱并不是一种丰富的商品；

[ænd; ənd] [ðʊz] [huː] [pəˈzest] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː — [ˈmɪstər] ． [moʊk] ， [fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)] ，
and those who possessed any considerable amount of it — Mr . Mokes , for example ，
和 那些 WHO 拥有 任何 大量 数量 的 它 — 先生 ． 莫克斯 ， 为了 例子 ；

而那些拥有相当数量这种物质的人——例如莫克斯先生——

[wʌz; wəz] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈseɪvɪŋz] — [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ]
was credited with large savings — were by no means too fond of parting
曾是 已认可 和 大的 节省 — 是 经过 不 方法 也 喜爱 的 离别

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ．
with the same ．
和 这 相同的 ．

他们积攒了大量资金——当然，他们也并不愿意轻易花掉这些钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ， [ɔːr][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ， [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [met]
For a few days , or for two or three weeks , Miss Perkins had met
为了 一个 很少 天 ；或者 为了 二 或者 三 周 ； 错过 珀金斯 有 遇见

[hɜːr; hər] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ˈplʌkəli] ．
her responsibilities pluckily ．
她 职责 勇敢地 ．

在几天，或者两三个星期的时间里，珀金斯小姐勇敢地履行了自己的职责。

[bʌt; bət] [ˈmɪldrədʒ] [wɜːrdʒ][hæd; həd] [naʊ] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪstə] ．
But Mildred's words had now opened out a new vista ．
但 米尔德雷德的 字 有 现在 打开 出去 一个 新的 景色 ．

但米尔德雷德的话语却为她开启了新的视野。

[ɪf] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] ， [noʊ] [ˈfrendz] ， [noʊ] [ˈmʌni] ， [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvlihʊd] ，
If Mildred had no home , no friends , no money , no means of livelihood ，
如果 米尔德里德 有 不 家 ； 不 朋友们 ； 不 钱 ； 不 方法 的 生计 ；

如果米尔德雷德没有家，没有朋友，没有钱，没有谋生手段，

[wʊd] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv]
would Miss Perkins be expected to make her a permanent inmate of
会 错过 珀金斯 是 预期的 到 制作 她 一个 永恒的 囚犯 的
[ˈperiwɪŋkl] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪˈðəʊt] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] ?
Periwinkle Cottage , without remuneration ?
长春花 小屋 , 没有 报酬 ?

珀金斯小姐是否会被要求让这位女士永久居住在长春花小屋，且不支付任何报酬？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
That was the question .
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz]
Miss Perkins had begun to view her own action in the matter as
错过 珀金斯 有 开始 到 看法 她 自己的 行动 在 这 事情 作为
[ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] ;
foolish and impulsive ;
愚蠢 和 冲动 ;

珀金斯小姐开始认为自己在这件事上的行为是愚蠢和冲动的；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ləst][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [els]
though she would have been the last to acknowledge as much to anybody else
尽管 她 会 有 到过 这 最后的 到 承认 作为 很多 到 任何人 别的
; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
; **and though ,**
; 和 尽管 ,

虽然她绝不会向任何人承认这一点；而且，

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
it is to be hoped , she would have done precisely the same over again ,
它 是 到 是 希望 , 她 会 有 完毕 恰恰 这 相同的 超过 再次 ,
希望她能再次做出同样的选择。

[hæd; həd][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [bɪn] [rɪˈpiːtɪd] .
had the condition of affairs been repeated .
有 这 状况 的 事务 到过 重复 .

如果这种情况再次发生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðiːz] [daʊts] [ˈoʊnli] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɪli] .
For a while these doubts only troubled her when she was away from Millie .
为了 一个 尽管 这些 疑虑 仅有的 麻烦 她 什么时候 她 曾是 离开 从 米莉 .

有一段时间，只有当她离开米莉的时候，这些疑虑才会困扰她。

[ɪn] [ˈmɪldrədʒ] [ˈprez(ə)ns] [sʌtʃ] [senˈseɪʃənz] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] .
In Mildred's presence such sensations had no weight .
在 米尔德雷德的 在场 这样的 感觉 有 不 重量 .

在米尔德雷德面前，这些感觉都无关紧要。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][praːvəˈkeɪʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ðər; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈseɪld]
But as days went on , a feeling of provocation even there sometimes assailed
但 作为 天 去 在 , 一个 感觉 的 挑衅 甚至 那里 有时 遭受攻击

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
Miss Perkins .
错过 珀金斯 .

但随着时间的推移，即使在那里，珀金斯小姐有时也会感到一种被挑衅的感觉。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈenərɹdʒi][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːrˈself] ,
Mildred was very feeble still , with no energy to arouse herself ,
米尔德里德 曾是 非常 微弱 仍然 , 和 不 活力 到 引起 她自己 ,
米尔德雷德依然非常虚弱，没有一丝力气让自己动起来。

[ɔ:r][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][plænz][ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] ; [ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [fi:; ji] [leɪ] ,
or to think of plans and ways and means ; and day after day she lay ,
或者 到 思考 的 计划 和 方式 和 方法 ; 和 天 后 天 她 躺 ,
或者去思考计划、方法和手段; 她日复一日地躺着,

[ˈspɪrɪtləs] [ænd; ənd] [peɪl] , [dʒʌst] [ˈmu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
spiritless and pale , just moving from the bed to an easy - chair ,
死气沉沉 和 苍白 , 只是 移动 从 这 床 到 一个 简单的 - 椅子 ,
他面色苍白, 毫无生气, 刚从床上挪到扶手椅上。

[əˈpærəntli] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wiθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfeltər] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪˈgri:] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz]
apparently content with her shelter and not in the least degree anxious as
显然 内容 和 她 庇护所 和 不是 在 这 至少 程度 焦虑的 作为
[tu:; tə] [haʊ] [ɔ:r][baɪ] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] [ni:dz] [wɜ:r; wər] [səˈplaɪd] .
to how or by whom her needs were supplied .
到 如何 或者经过 谁 她 需求 是 供应 .

她似乎对自己的住所感到满意, 丝毫不担心自己的需求是如何或由谁来满足的。
[fi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [ˈʌtərli] [ˈsædnɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][fɔ:r; fər][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈkɛrz] .
She was too utterly saddened to have room in her mind for personal cares .
她 曾是 也 完全地 悲伤 到 有 房间 在 她 头脑 为了 个人的 关心 .
她悲痛欲绝, 根本无暇顾及个人私事。

[mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kinz][bɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [ˈmɪldrɪd] [ɔ:t]
Miss Perkins began to think that the time was come when Mildred ought
错过 珀金斯 开始 到 思考 那 这 时间 曾是 来 什么时候米尔德里德 应该
[tu:; tə][bɪˈstɜ:r][hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] .
to bestir herself and ought to be troubled .
到 振作 她自己 和 应该 到 是 麻烦 .
珀金斯小姐开始觉得米尔德里德应该振作起来, 应该感到不安了。

[əˈnʌðər] [ˈelɪmənt] [ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
Another element also was entering into the question .
其他 元素 还 曾是 进入 进入 这 问题 .
另一个因素也需要考虑。

[ˈdʒesi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmeɪd(ə)n] ;
Jessie had always been a light - hearted maiden ;
杰西 有 总是 到过 一个 光 - 心地 少女 ;
杰西一直是个性格开朗的姑娘;

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhiðərˈtu:] [ˈjoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃi:fli] [ɪts] [ˈsʌni] [saɪd] ;
partly because life had hitherto shown to her chiefly its sunny side ;
部分 因为 生活 有 迄今为止 所示 到 她 主要 它是 阳光明媚 边 ;
部分原因是, 迄今为止, 生活向她展现的主要是美好的一面;

[bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌ; əv] [ðæt] [tru:] [ˈwʊmənlinəs] ,
but she was by no means without a share of that true womanliness ,
但 她 曾是 经过 不 方法 没有 一个 分享 的 那 真的 女性气质 ,
但她也绝非完全没有那种真正的女性特质。

[wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [fju:] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈtaɪərli] [læk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mi:nz] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
which happily few women entirely lack , and which means being drawn by the sight
哪个 快乐地 很少 女性 完全 缺少 , 和 哪个 方法 存在 绘制 经过 这 视线
[ʌ; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
of suffering .
的 痛苦 .
幸运的是, 很少有女性完全缺乏这种特质, 这意味着她们会被苦难的景象所吸引。

[ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [spɔɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈselfɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ] [ˈsɪknəs]
Only the most spoilt and the most selfish of women are repelled by sickness
仅有的 这 最多 被宠坏了 和 这 最多 自私 的 女性 是 排斥 经过 疾病
[ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] ;
and sorrow ;
和 悲哀 ;

只有最娇生惯养、最自私自利的女人才会厌恶疾病和悲伤；

[fɔːr; fər][ɪn] [truː] [ˈwʊmən] - [ˈneɪtʃər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [help] [wer] [help][ɪz]
for in true woman - nature , there is a natural craving to give help where help is
为了 在 真的 女士 - 自然 , 那里 是 一个 自然的 渴望 到 给 帮助 在哪里 帮助 是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

因为在女性的天性中，有一种与生俱来的渴望，那就是在需要帮助的地方伸出援手。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [ˈpɪtɪd] [moʊst] [wen] [ˈmɪldrɪd] [leɪ] [ˈpaʊərləs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
Miss Perkins had pitied most when Mildred lay powerless and unconscious .
错过 珀金斯 有 可怜的 最多 什么时候米尔德里德 躺 无力 和 无意识 .

当米尔德雷德无力反抗、昏迷不醒时，珀金斯小姐最同情她。

[ˈdʒesi] [ˈpɪtɪd] [moʊst] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][fərˈlɔːrɪn]
Jessie pitied most now that Mildred was awake to her own lonely and forlorn
杰西 可怜的 最多 现在 那 米尔德里德 曾是 醒 到 她 自己的 孤独 和 绝望
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

杰西现在最同情米尔德雷德，因为她终于意识到自己孤独凄凉的处境。

[ænd; ənd] [ˈdʒesi] [nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈpɪtɪd] , [bʌt; bət] [lʌvd] .
And Jessie not only pitied , but loved .
和 杰西 不是 仅有的 可怜的 , 但 喜爱 .

杰西不仅怜悯她，而且爱她。

[ʃɪː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][wɔːrm][ɡɜːrl] - [hɑːrt] [fɜːrst][tuː; tə][ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [tuː; tə]
She gave her warm girl - heart first to Hero , and then unreservedly to
她 给予 她 温暖的 女孩 - 心 第一的 到 英雄 , 和 然后 毫无保留 到
[ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈmɪstrəs] .
Hero's mistress .
英雄们 情妇 .

她先是把她那颗温暖的少女心给了英雄，然后又毫无保留地给了英雄的情妇。

[nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈmɪlɪz] [fɜːrst] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪntuː] [fʊl] [sens] ,
Not many days passed from Millie's first awakening into full sense ,
不是 许多 天 通过了 从 米莉的 第一的 唤醒 进入 满的 感觉 ,
米莉第一次完全恢复意识后没过几天，

[bɪˈfɔːr] [ˈdʒesi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
before Jessie found an absolute delight in knowing her .
前 杰西 成立 一个 绝对 喜 在 会心 她 .

杰西在认识她之后，才真正体会到认识她的乐趣。

[tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɪldrɪd] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [haʊ] [lɔːŋ] ,
To be left in charge of Mildred , it did not matter how long ,
到 是 左边 在 收费 的 米尔德里德 , 它 做过 不是 事情 如何 长的 ,
能负责照顾米尔德雷德，时间长短并不重要。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] .
was the best thing that could happen .
曾是 这 最好的 事物 那 可以 发生 .

这是最好的结果。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [pə'si:vɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪərn] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .
Miss Perkins perceived this , and the iron entered into her soul .
错过 珀金斯 感知 这 , 和 这 铁 进入 进入 她 灵魂 .

珀金斯小姐察觉到了这一点，铁锈般的怒火涌入了她的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dʒesi] — [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][destɪ'tuːʃ(ə)n] , [hæd; həd]
She had done much for Jessie — had kept her from destitution , had
她 有 完毕 很多 为了 杰西 — 有 保留 她 从 赤贫 , 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ,
given her a home ,
给定 她 一个 家 ,

她为杰西做了很多——让她免于贫困，给了她一个家。

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwaɪəmənt] , [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nesəserɪ] ['tiːtʃɪŋ]
had supplied her requirements , had provided her with necessary teaching
有 供应 她 要求 , 有 假如 她 和 必要的 教学
;
;
;

满足了她的需求，为她提供了必要的教导；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][præktɪk(ə)] ['kaɪndnəs] ,
but with all the amount of her practical kindnesses ,
但 和 全部 这 数量 的 她 实际的 善意 ,

但她所做的种种实际善事，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌn] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [hɑːrt] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
she had never won her niece's heart after this fashion .
她 有 绝不 韩元 她 侄女的 心 后 这 时尚 .

她以前从未用这种方式赢得过侄女的芳心。

[ɪf] ['dʒesi] [lʌvd] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːti] - [lʌv] .
If Jessie loved Miss Perkins , it was with a duty - love .
如果 杰西 喜爱 错过 珀金斯 , 它 曾是 和 一个 责任 - 爱 .

如果杰西爱着珀金斯小姐，那也是出于责任和爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] ['klɪŋɪŋ] [ə'fek(ə)n] , [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] - ['prez(ə)ns] ,
There was no real clinging affection , no delight in Miss Perkins ' presence ,
那里 曾是 不 真实的 依恋 感情 , 不 喜 在 错过 珀金斯 - 在场 ,
没有真正的依恋之情，也没有因珀金斯小姐的出现而感到愉悦。

[noʊ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] - [smaɪl] .
no craving for Miss Perkins ' smile .
不 渴望 为了 错过 珀金斯 - 微笑 .

并不渴望看到珀金斯小姐的笑容。

[ðə; ði][moʊst] ['dʒesi] ['kɑːmənli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] " [fʌs] ,
The most Jessie commonly hoped for was to avoid a " fuss ,
这 最多 杰西 通常 希望 为了 曾是 到 避免 一个 " 大惊小怪 ,

杰西最常希望的就是避免“小麻烦”。

" [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ænt] [soʊ][faːr][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][skəʊldɪd][ɔːr] ['grʌmbld] [æt; ət] .
" to please her aunt so far as not to be scolded or grumbled at .
" 到 请 她 阿姨 所以 远的 作为 不是 到 是 责骂 或者 咕叻 在 .

“为了讨姑妈欢心，不被她责骂或抱怨。”

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pæsɪv] ['streɪndʒər] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wʌt] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd] [feɪld]
To see this passive stranger winning in a week what Miss Perkins had failed
到 看 这 被动的 陌生人 获胜 在 一个 星期 什么 错过 珀金斯 有 失败的
[tuː; tə] [wɪn] [ɪn] [fɔːr'tiːn] [ɔːr] [fɪftiːn] ['jɪrʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] .
to win in fourteen or fifteen years was a bitter pill .
到 赢 在 十四 或者 十五年 年 曾是 一个 苦的 丸 .

看到这个性格温和的陌生人在一周内赢得了珀金斯小姐十四五年来都没能赢得的东西，真是令人难以接受。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɛksən'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz]
Miss Perkins did not make allowance for the eccentricities of a young girl's
错过 珀金斯 做过 不是 制作 津贴 为了 这 怪癖 的 一个 年轻的 女孩们
[ˈfænsi] ;
fancy ;
想要 ;

珀金斯小姐没有顾及年轻女孩奇特的幻想；

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'pelənt] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [draɪ] ['mænər] [ænd; ənd]
still less did she allow for the repellent effects of her own dry manner and
仍然 较少的 做过 她 允许 为了 这 驱虫剂 效果 的 她 自己的 干燥 方式 和
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] .
uncertain temper .
不确定 脾气 .

她更没有考虑到自己冷漠的举止和反复无常的脾气会给人留下反感的印象。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [nəːst] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [ɪn] ['praɪvət] ;
She said nothing , and only nursed her annoyance in private ;
她 说 没有什么 , 和 仅有的 护理 她 烦恼 在 私人的 ;

她什么也没说，只是私下里默默地生着闷气；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] ['θretnd] [tuː; tə] ['kʌlər] [hɜːr; hər]['æftər] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['mɪldrɪd] .
but the jealousy threatened to colour her after - relations with Mildred .
但 这 妒忌 威胁 到 颜色 她 后 - 关系 和 米尔德里德 .

但嫉妒之心却有可能影响她与米尔德雷德之后的关系。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] [gruː] [strɔːŋgər] , [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [tɑːrt] ;
As the invalid grew stronger , Miss Perkins became more tart ;
作为 这 无效的 生长 更强 , 错过 珀金斯 成为 更多的 酸 ;

随着病人身体逐渐康复，珀金斯小姐的态度也变得越来越尖刻；

[rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]['juːzuəli; 'juːzəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
reverting to the mode of speech and action usually characteristic of
恢复 到 这 模式 的 演讲 和 行动 通常 特征 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

恢复到她通常的言行举止方式，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ædɪd] [ə'sɪdəti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
with some added acidity from the cause above mentioned .
和 一些 额外 酸度 从 这 原因 多于 提及 .

再加上上述原因造成的酸性增加。

['dʒesi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'vaɪn] [ɪts] [ruːt] .
Jessie saw the change , and did not divine its root .
杰西 锯 这 改变 , 和 做过 不是 神圣的 它是 根 .

杰西看到了变化，却没能探究其根源。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz] [ðæt] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][kʊd; kəd][biː; bi]
She never dreamt of such a possibility as that Miss Perkins could be
她 绝不 梦见 的 这样的 一个 可能性 作为 那 错过 珀金斯 可以 是
[ˈɡriːdi] [ʌv; əv]['wɔːrmər] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [niːs] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [snʌbd] ,
greedy of warmer love from the niece whom she systematically snubbed ,
贪婪的 的 更温暖 爱 从 这 侄女 谁 她 系统地 冷落 ,

她做梦也没想到，珀金斯小姐竟然会渴望得到她一直冷落的侄女更温暖的爱。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['bɜːrd(ə)n] .
and whom she always seemed to regard as an unwelcome burden .
和 谁 她 总是 似乎 到 看待 作为 一个 不受欢迎 负担 .

她似乎一直把这个人视为一个不受欢迎的负担。

" [ænt] ['bɑ:rbrə] [ker] !
" **Aunt Barbara care !**
" 阿姨 芭芭拉 关心 !

“芭芭拉阿姨真棒！”

" [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
" **she would have exclaimed , had the idea been suggested to her .**
" 她 会 有 惊呼 , 有 这 主意 到过 建议 到 她 .

“如果有人向她提出这个想法，她一定会惊呼。”

" [oʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [hɜ:r; hər] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Oh , that isn't her way at all .**
" 哦 , 那 不是 她 方式 在 全部 .

“哦，她根本不是那种人。”

[ʃiː; ji][ˈoʊnli] [ˈwɒnts] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['bɑ:ðərd] .
She only wants not to be bothered .
她 仅有的 想要 不是 到 是 烦恼 .

她只想不被打扰。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] - [wei] , ['oʊnli] ['ɔ:lweiɪz] [br'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
" **But it was very much Miss Perkins ' way , only always below the surface**
" 但 它 曾是 非常 很多 错过 珀金斯 - 方式 , 仅有的 总是 以下 这 表面

.
:
.

“但这很符合珀金斯小姐的风格，只是总是隐藏在表面之下。”

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn'taɪərli] [leɪd] [ə'saɪd] ,
Mr . Gilbert was still entirely laid aside ,
先生 . 吉尔伯特 曾是 仍然 完全 铺设 旁边 ,

吉尔伯特先生仍然完全被搁置了。

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sli:p] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃt] [ɑ:rm] ,
able to sleep little with the ceaseless pain of his crushed arm ,
有能力的 到 睡觉 小的 和 这 不停歇 疼痛 的 他的 碎 手臂 ,

手臂被压伤，疼痛难忍，几乎无法入睡。

[ænd; ænd] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔ:stʃən] .
and altogether in a state of great exhaustion .
和 共 在 一个 状态 的 伟大的 疲惫 .

两人都处于极度疲惫的状态。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
His sister had come from a distance to assist in nursing him ;
他的 姐姐 有 来 从 一个 距离 到 协助 在 护理 他 ;

他的姐姐从远方赶来帮忙照顾他；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪn'kwaiəd][ˈæftər] ['mɪli] ,
and though he had repeatedly inquired after Millie ,
和 尽管 他 有 反复 询问 后 米莉 ,

尽管他曾多次打听米莉的消息，

[ænd; ænd][hæd; həd] [sent] ['meni] [kaɪnd][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] ,
and had sent many kind messages of interest in her condition ,
和 有 发送 许多 种类 消息 的 兴趣 在 她 状况 ,

并曾多次发来关心她病情的慰问信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ləz] ;
he was not yet fit for callers ;
他 曾是 不是 然而 合身 为了 来电者 ;

他当时还不适合接听电话；

[soʊ][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
so nobody had seen him except his own household and the doctor .
所以 无人 有 已见 他 除了 他的 自己的 家庭 和 这 医生 .

所以他除了他自己的家人和医生之外，没有人见过他。

[ðə; ði] " ['mendɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [sloʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
The " mending " in his arm was exceedingly slow ; and he had had a
这 " 修补 " 在 他的 手臂 曾是 非常 慢的 ; 和 他 有 有 一个
[səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈlæpsɪz] .
succession of relapses .
演替 的 复发 .

他手臂的“愈合”极其缓慢；而且病情反复发作。

[dʒæk] - , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][leg][hæd; həd]
Jack Groates , on the contrary , although it was true that his leg had
杰克 - , 在 这 相反 , 虽然 它 曾是 真的 那 他的 腿 有
[səˈsteɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑːmpaʊnd] [ˈfræktʃər] ,
sustained a compound fracture ,
持续 一个 化合物 断裂 ,

相反，杰克·格罗茨的情况则不同，尽管他的腿确实遭受了复合性骨折，

[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] .
was doing well , lying in bed to be nursed by his cheery little mother .
曾是 正在做 出色地 , 说谎 在 床 到 是 护理 经过 他的 欢快的 小的 母亲 .

他情况良好，躺在床上由他开朗的小妈妈照顾。

[ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈnaɪsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] " [dˈrɔːbæks] " [æt; ət]
The bones were joining nicely , and he had had no " drawbacks " at
这 骨头 是 加入 很好 , 和 他 有 有 不 " 缺点 " 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

骨头连接得很好，他一点“副作用”也没有出现。

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdʒesi] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒæk][ˈɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri]
One way and another Jessie heard of Jack often ; but naturally she was very
一 方式 和 其他 杰西 听到 的 杰克 经常 ; 但 自然 她 曾是 非常
[ˈbɪzi] [æt; ət] [hoʊm] ,
busy at home ,
忙碌的 在 家 ,

杰西经常以各种方式听到杰克的消息；但她自然是在家非常忙。

[ænd; ənd][ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
and after what had passed ,
和 后 什么 有 通过了 ,

而这一切发生之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
she was sensible enough to know that it would not do for her to be
她 曾是 明智的 足够的 到 知道 那 它 会 不是 做 为了 她 到 是
[pərˈpetʃuəli] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
perpetually running down to the Groates ' Store with inquiries after him .
永恒地 跑步 向下 到 这 - - 店铺 和 查询 后 他 .

她很清楚，如果总是跑到格罗茨商店打听他的消息，那对她来说是行不通的。

[ˈdʒesi] [hæd; həd][ə; eɪ] [duː] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] ,
Jessie had a due amount of self - respect ,
杰西 有 一个 到期的 数量 的 自己 - 尊重 ,

杰西很有自尊心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [sɜːrkəm'spekʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪ] **and she felt that she had to act with circumspection and with girlish** **reserve** .
和 她 毛毡 那 她 有 到 行为 和 谨慎 和 和 少女 预订 .

她觉得自己必须谨慎行事，像个少女一样矜持。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [sə'faɪə] ['kɑːksən] . **She had thus far escaped an encounter with Miss Sophia Coxen** .
她 有 因此 远的 逃脱 一个 遇到 和 错过 索菲亚 考克森 .
到目前为止，她还没有遇到索菲娅·考克森小姐。

[noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['gɔːsɪp] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][æz; əz] [jet] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrɪ] . **No whisper of gossip about herself and Jack had as yet reached her ears** .
不 耳语 的 闲话 关于 她自己 和 杰克 有 作为 然而 达到 她 耳朵 .
她至今还没有听到任何关于她和杰克的流言蜚语。

[aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] [mɪs] [sə'faɪə] ['kɑːksən][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] **It might be that for once Miss Sophia Coxen was restraining her love of** **talk** .
它 可能 是 那 为了 一次 错过 索菲亚 考克森 曾是 限制 她 爱 的 讲话 .

或许索菲娅·考克森小姐这次克制住了自己爱说话的毛病。
[dʒesi] ['ɜːrniːstli] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] . **Jessie earnestly hoped that this was the case** .
杰西 切实 希望 那 这 曾是 这 案件 .
杰西真心希望情况真是如此。

[bʌt; bət] [brɪ'twiːn] ['mɪli] , [ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [smɔːl] ['liːʒər] [æt; ət] **But between Millie , Hero , and Miss Perkins , she found small leisure at** **this date** .
但 之间 米莉 , 英雄 , 和 错过 珀金斯 , 她 成立 小的 闲暇 在 这 日期 .

但在这段时间里，她忙于照顾米莉、希罗和珀金斯小姐，几乎没有空闲时间。
" [foʊks] - [əl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [suːn] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , **" Folks ' ll begin to think soon about coming to the sea ,** **"** 各位 - 二 开始 到 思考 很快 关于 未来 到 这 海 ,
“人们很快就会开始考虑来海边生活了。”

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌn] [deɪ] [ri'mɑːkt] ['tentətɪvli] [tuː; tə] [dʒesi] . **" Miss Perkins one day remarked tentatively to Jessie .** **"** 错过 珀金斯 一 天 评论 姑且 到 杰西 .
“有一天，珀金斯小姐试探性地对杰西说道。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] , **She had not made up her own mind what steps to take next ,** **"** 她 有 不是 制成 向上 她 自己的 头脑 什么 步骤 到 拿 下一个 ,
她还没有决定下一步该采取什么措施。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [maɪt] [klɪr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['dɪfəˈkəltɪz] . **and a talk might clear the air of difficulties** .
和 一个 讲话 可能 清除 这 空气 的 困难 .
一次谈话或许能消除隔阂。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] , [ɪf] ['dʒesi] [tʊk] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , **In her present mood , if Jessie took one side of a question ,** **"** 在 她 展示 情绪 , 如果 杰西 采取 一 边 的 一个 问题 ,
以杰西现在的心情，如果她对某个问题持支持态度，

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [wʊd] ['ɪnstəntli] [teɪk] [ðə, ði] ['lðər] [saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [[ɪr] [pər'vɜːrsəti] .
Miss Perkins would instantly take the other side , out of sheer perversity .
错过 珀金斯 会 即刻 拿 这 其他 边 , 出去 的 透明 反常 .

珀金斯小姐会立刻站在另一边，这完全是出于她顽固的偏见。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] ['waːntɪŋ] [maɪ] [sper] [ruːm] . "
" And I shall be wanting my spare room . "
" 和 我 将 是 想要 我的 空闲的 房间 . "
“我还需要我的客房。”

" [bʌt; bət] — ['mɪli] !
" But — Millie !
" 但 — 米莉 !
但是——米莉！

" ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] .
" Jessie exclaimed .
" 杰西 惊呼 .
“杰西惊呼道。”

[ˈmɪldrədʒ] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊn] ,
Mildred's surname was now , of course , known ,
米尔德雷德的 姓 曾是 现在 , 的 课程 , 已知 ,
当然，米尔德雷德的姓氏现在已经广为人知了。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [mɪs] ['pætɪsn] ,
and people were trying to get into the way of calling her " Miss Pattison ,
和 人们 是 尝试 到 得到 进入 这 方式 的 呼叫 她 " 错过 帕蒂森 ,
人们试图阻止人们称呼她为“帕蒂森小姐”，

" [æftər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz] " ['mɪldrɪd] .
" after for two or three weeks thinking of her only as " Mildred .
" 后 为了 二 或者 三 周 思维 的 她 仅有的 作为 " 米尔德里德 .
两三个星期以来，我一直只把她当作“米尔德雷德”。

" ['dʒesi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] , [æt; ət] ['mɪldrədʒ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] , [kept] [tuː; tə][ðə; ði]
" Jessie and her aunt had , at Mildred's particular request , kept to the
" 杰西 和 她 阿姨 有 , 在 米尔德雷德的 特别的 要求 , 保留 到 这
['krɪstʃən] [neɪm] ,
Christian name ,
基督教 姓名 ,
“杰西和她的姑姑，按照米尔德雷德的特别要求，一直保留着基督教名字，

[ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd] [suːn] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['ɔːtnd] [fɔːrm] .
and Jessie had soon adopted the shortened form .
和 杰西 有 很快 已采用 这 缩短 形式 .
杰西很快也采用了这种简称。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] - ['ænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
Miss Perkins ' answer came with a snap .
错过 珀金斯 - 回答 来了 和 一个 折断 .
珀金斯小姐的回答脱口而出。

" [wel] , [aɪ] [spoʊz] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
" Well , I s'pose she'll have to go .
" 出色地 , 我 假设 壳 有 到 去 .
“好吧，我想她不得不走了。”

[ʃiːl] [biː; bi][fɪt][tuː; tə]['træv(ə)l] [suːn] , [aɪ] [spoʊz] . "
She'll be fit to travel soon , I s'pose . "
壳 是 合身 到 旅行 很快 , 我 假设 . "
我想她很快就能旅行了。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ʃi:z] [gɑ:t] [ˈeniwɜr] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] .
" **I don't believe she's got anywhere to go to** .
" 我 不 相信 她是 得到 任何地方 到 去 到 .
“我不认为她无处可去。”

" [ˈdʒesi:z] [ˌɑ:pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [pʊʊst][tu:; tə] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] ,
" **Jessie's opposition was as good as a sign - post to Miss Perkins** ,
" 杰西的 反对 曾是 作为 好的 作为 一个 符号 - 邮政 到 错过 珀金斯 ,
“杰西的反对就像给珀金斯小姐指明了方向一样。”

[hu:] [ɪˈmi:diətli] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [roʊd][tu:; tə] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
who immediately took the reverse road to that indicated .
WHO 立即地 采取 这 撤销 路 到 那 表明的 .
他立即采取了与指示路线相反的方向。

" [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmwɜr] , [ðen] .
" **She'll have to find somewhere , then** .
" 壳 有 到 寻找 某处 , 然后 .
“那她就得另找地方住了。”

[ˈenihaʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] .
Anyhow , she isn't going to stop here .
无论如何 , 她 不是 去 到 停止 这里 .
总之，她不会就此罢休。

[dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [gu:s] , [ˈdʒesi] .
Don't you be a goose , Jessie .
不 你 是 一个 鹅 , 杰西 .
别犯傻了，杰西。

[ʃi:z] [gɑ:t] [ˈletərz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
She's got letters this very morning .
她是 得到 信件 这 非常 早晨 .
她今天早上就收到了信件。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ˈpi:p(ə)l] .
Of course she knows people .
的 课程 她 知道 人们 .
她当然认识人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [brɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] , [ˈni:ðər] .
And she don't belong to us ; and I'm not going to keep her , neither .
和 她 不 属于 到 我们 ; 和 我是 不是 去 到 保持 她 , 两者都不 .
她不属于我们；我也不会留下她。

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
It's little enough I've got to live on — and you to keep as well as myself .
它是 小的 足够的 我已经 得到 到 居住 在 — 和 你 到 保持 作为 出色地 作为 我 .
我拥有的钱不多，但足够我生活——也足够养活你和我自己。

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈsaɪlənst] .
" **Jessie was for the moment silenced** .
" 杰西 曾是 为了 这 片刻 沉默 .
杰西一时语塞。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪli:v] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
She did not believe that Mildred had any idea of moving at present ;
她 做过 不是 相信 那 米尔德里德 有 任何 主意 的 移动 在 展示 ;
她认为米尔德里德目前没有任何搬家的打算；

[jet] [aɪˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði]
yet it could hardly be expected that Miss Perkins should undertake the
然而 它 可以 几乎 是 预期的 那 错过 珀金斯 应该 承担 这
[səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] ,
support of this stranger ,
支持 的 这 陌生人 ,
然而, 人们很难指望珀金斯小姐会承担起资助这位陌生人的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] .
as she had undertaken the support of her own niece .
作为 她 有 已 这 支持 的 她 自己的 侄女 .
因为她承担了照顾自己侄女的责任。
[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] - [əˈnuːəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Miss Perkins had a nice little life - annuity of her own ,
错过 珀金斯 有 一个 好的 小的 生活 - 年金 的 她 自己的 ,
珀金斯小姐有一份不错的终身年金。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkerf(ə)l] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn][pæst] [deɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
the fruit of her father's careful savings in past days ; and so long as she
这 水果 的 她 父亲的 小心 节省 在 过去的 天 ; 和 所以 长的 作为 她
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,
这是她父亲过去辛勤积攒的成果; 只要她活着,

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] [frəm; frəm][destɪˈtuːʃ(ə)n] .
Miss Perkins and her niece were secured from destitution .
错过 珀金斯 和 她 侄女 是 安全 从 赤贫 .
珀金斯小姐和她的侄女摆脱了贫困。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈnuːəti] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈkʌmfərt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
But the annuity was scarcely enough to keep them in comfort without the
但 这 年金 曾是 几乎 足够的 到 保持 他们 在 舒适 没有 这
[help] [ʌv; əv] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈlɒdʒəz] ;
help of occasional lodgers ;
帮助 的 偶然 房客 ;
但是, 如果没有偶尔的房客帮助, 这点年金几乎不足以让他们过上舒适的生活;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪˈtiː] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] ,
and since it would die with Miss Perkins ,
和 自从 它 会 死 和 错过 珀金斯 ,
因为它会随着珀金斯小姐的去世而消亡,

[ˈeni] [smɔːl] [sʌm; səm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər]
any small sum that could be saved she might naturally wish to lay by for
任何 小的 和 那 可以 是 已保存 她 可能 自然 希望 到 躺 经过 为了
[ˈdʒɛsɪz] [ˈfjuːtʃər] .
Jessie's future .
杰西的 未来 .
她自然希望把任何能省下的钱都存起来, 为杰西的未来做准备。

[ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [səbˈsɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈnuːəti] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz]
A third person could hardly subsist upon the annuity , and then , Hero's
一个 第三 人 可以 几乎 生存 之上 这 年金 , 和 然后 , 英雄们
[ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [smɔːl] .
appetite was not small .
食欲 曾是 不是 小的 .
第三个人几乎无法靠年金生活, 而且, 希罗的胃口也不小。

[ˈkjʊəriəsli] , [ðʊʊ] [nɑ:t][soʊ] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz] [maɪt] [si:m] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
Curiously , though not so curiously as might seem at first sight ,
奇怪的是 , 尽管 不是 所以 奇怪的是 作为 可能 似乎 在 第一的 视线 ,
奇怪的是, 虽然乍一看可能并不那么奇怪,

[ˈmildrid] [hɜ:r'self] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
Mildred herself opened the subject less than two hours later .
米尔德里德 她自己 打开 这 主题 较少的 比 二 小时 之后 :
不到两个小时后, 米尔德雷德本人就主动提起了这个话题。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][soʊ] [ˈkjʊəriəs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [tu;; tə] [mɪs]
It was not so curious because the cause which had led to Miss
它 曾是 不是 所以 好奇的 因为 这 原因 哪个 有 引领 到 错过
[ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] - [ˈʌtərənsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [led] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .
Perkins ' utterances was the same which led to her own .
珀金斯 - 话语 曾是 这 相同的 哪个 引领 到 她 自己的 .
这并不奇怪, 因为导致珀金斯小姐发表那些言论的原因, 与导致她自己发表那些言论的原因相同。

[ˈmɪli] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [tu:] [ˈleɪtərz] [baɪ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋz] [poʊst] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz]
Millie had received two letters by that morning's post , and Miss Perkins
米莉 有 已收到 二 信件 经过 那 早晨 邮政 , 和 错过 珀金斯
[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
was aware of the fact .
曾是 意识到的 的 这 事实 :
米莉在那天早上收到了两封信, 珀金斯小姐知道这件事。

[wen] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [ˈentərd] [ðə; ði] [sper] [ru:m] ,
When Miss Perkins entered the spare room ,
什么时候 错过 珀金斯 进入 这 空闲的 房间 ,
当珀金斯小姐走进客房时,

[bɪg][wɪð; wɪθ][aɪˈdi:əz] [wɪtʃ] [kənˈtræktɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [grɪm] [səˈlemnəti] , [spi:tʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
big with ideas which contracted her face into a grim solemnity , speech on her
大的 和 想法 哪个 合同 她 脸 进入 一个 严峻 严肃 , 演讲 在 她
[pɑ:rt][wʌz; wəz] [fɔ:ˈstɔ:ld] .
part was forestalled .
部分 曾是 阻止 :
她脑子里充满了各种想法, 这让她的脸变得严肃而沉重, 以至于她一时语塞。

[ˈmɪli] [tʊk] [ðə; ði] [ɪˈnɪjətɪv] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [sləʊ] [ˈspɪrɪtləs] [vɔɪs] ,
Millie took the initiative , saying , in her slow spiritless voice ,
米莉 采取 这 倡议 , 说 , 在 她 慢的 死气沉沉 嗓音 ,
米莉主动出击, 用她那缓慢而毫无生气的声音说道:

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][hæd; həd] [bɪn] [drɪˈbeɪtɪŋ] [haʊ] [tu;; tə] [spi:k] .
the very words which Miss Perkins had been debating how to speak .
这 非常 字 哪个 错过 珀金斯 有 到过 辩论 如何 到 说话 :
这正是珀金斯小姐一直在斟酌如何说出口的话。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst] [taɪm] [fɜ:r; fər][ju: ˈes][tu;; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ][plænz] ?
" Isn't it almost time for us to talk a little about my plans ?
" 不是 它 几乎 时间 为了 我们 到 讲话 一个 小的 关于 我的 计划 ?
“是不是差不多该我们谈谈我的计划了? ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fernt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] — " [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][let] [θɪŋz] [goʊ]
I don't think — " with a faint tinge of colour — " that I ought to let things go
我 不 思考 — " 和 一个 头晕的 色调 的 颜色 — " 那 我 应该 到 让 事物 去
[ɑ:n][soʊ] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
on so any longer .
在 所以 任何 更长 :
“我不认为——”他脸色微微泛红——“我应该让事情继续这样下去下去。”

[ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv] [ˈdredɪd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [əˈɡen] .
Only I have dreaded having to face life again .
仅有的 我 有 令人恐惧的 拥有 到 脸 生活 再次 :

只有我害怕再次面对生活。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Everything is so changed for me .
一切 是 所以 已更改 为了 我 :

我的一切都变了。

" [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][wəz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn]
" Miss Perkins was not good at the expression of sympathy , especially in
" 错过 珀金斯 曾是 不是 好的 在 这 表达 的 同情 , 尤其 在
[wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈvɜːrs] [mudʒ] .
one of her perverse moods .
一 的 她 变态 情绪 :

“珀金斯小姐不擅长表达同情，尤其是在她心情不好的时候。”

[ʃiː; ji] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ænd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪli] , [ˈsɑːri] [brɪˈloʊ] , [ɡrɪm] [əˈbʌv] .
She cleared her throat , and stood gazing at Millie , sorry below , grim above .
她 已清除 她 喉 , 和 站立 凝视 在 米莉 , 对不起 以下 , 严峻 多于 :
她清了清嗓子，站在那里凝视着米莉，下面是悲伤，上面是严肃。

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [let] [maɪˈself] [θɪŋk] [ˈsuːnər] .
" It did not seem as if I could let myself think sooner .
" 它 做过 不是 似乎 作为 如果 我 可以 让 我 思考 很快 :
“我似乎无法让自己早点思考。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [taɪm] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
But I know time is getting on , and I must not be a coward .
但 我 知道 时间 是 获得 在 , 和 我 必须 不是 是 一个 懦夫 :
但我知道时间不多了，我不能做个懦夫。

[θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
Things have to be arranged .
事物 有 到 是 安排 :

事情需要安排好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
You have been very good to me , Miss Perkins .
你 有 到过 非常 好的 到 我 , 错过 珀金斯 :

珀金斯小姐，您对我很好。

" [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [snɪft] , [ænd; ænd] [hoʊpt] [ʃiːd] [dʌŋ] [hɜːr; hər][ˈduːti] .
" Miss Perkins sniffed , and hoped she'd done her duty .
" 错过 珀金斯 嗅了嗅 , 和 希望 棚 完毕 她 责任 :
珀金斯小姐抽了抽鼻子，希望自己已经尽到了职责。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][jɜːr; jər][ˈduːti] .
" More than your duty .
" 更多的 比 你的 责任 :

“这不仅仅是你的职责。”

" [ðɪs] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈniːdləs] [əˈsɜːr(ə)n] ,
" This was a needless assertion ,
" 这 曾是 一个 不必要 断言 ,

“这是毫无必要的断言。”

[sɪns] [noʊ][mæn][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪn] [ˈeni] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] .
since no man can do more than his duty in any walk of life .
自从 不 男人 能 做 更多的 比 他的 责任 在 任何 走 的 生活 :

因为在任何行业，任何人都不能做超出自己职责范围的事情。

[ˈduːti] [ɪnˈkluːdʒ] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkæna:t] [biː; bi] [səˈpɑːst] .

Duty includes the utmost , and the utmost cannot be surpassed .
责任 包括 这 极致 , 和 这 极致 不能 是 超越 .

职责包含至高无上, 而至高无上是不可超越的。

" [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mili] , " [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] —
" **But , " continued Millie , " the spring is getting on , and I suppose —**
" 但 , " 持续 米莉 , " 这 春天 是 获得 在 , 和 我 认为 —

“但是,”米莉继续说道,“春天快到了,我想——”

" ['mili] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Millie came to a pause .**
" 米莉 来了 到 一个 暂停 .

米莉停顿了一下。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
Miss Perkins felt that the opportunity was not to be lost .
错过 珀金斯 毛毡 那 这 机会 曾是 不是 到 是 丢失的 .

珀金斯小姐觉得这个机会不容错过。

" ['ɪt] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['letɪŋ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] ['ɪznt] [ðæt] [naʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **It'll soon be the time of letting , if it isn't that now , " she said .**
" 它将 很快 是 这 时间 的 出租 , 如果 它 不是 那 现在 , " 她 说 .

“如果现在还不是出租的时候,那很快也该是出租的时候了,”她说。

" [jes] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] .
" **Yes ; so I thought .**
" 是的 ; 所以 我 想法 .

“是的,我当时也是这么想的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː;][juː; jʊ][get] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] ['dʒen(ə)rəli] ?
How much do you get for this room generally ?
如何 很多 做 你 得到 为了 这 房间 一般来说 ?

这间房间一般能租多少钱?

" [mɪs] [ˈpɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] .
" **Miss Perkins replied with due caution .**
" 错过 珀金斯 回复 和 到期的 警告 .

珀金斯小姐谨慎地回答道。

[ðə; ði] [praɪs] ['dɪfəd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['siːznz] .
The price differed at different seasons .
这 价格 不同 在 不同的 季节 .

价格随季节变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ðæn; ðən][ɪn][dʒuːn] .
It was more in August than in June .
它 曾是 更多的 在 八月 比 在 六月 .

八月份比六月份更多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [let][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [let] .
It was more for a short let than for a longer let .
它 曾是 更多的 为了 一个 短的 让 比 为了 一个 更长 让 .

更适合短期出租, 而不是长期出租。

[ʃiː; ji][æt; ət][lenkθ; lenθ] [neɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['praɪsɪz] .
She at length named two or three prices .
她 在 长度 命名 二 或者 三 价格 .

她最终报出了两三个价格。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] ?
" **And if the room were taken for the whole year round ?**
" 和 如果 这 房间 是 已采取 为了 这 所有的 年 圆形的 ?

“如果房间全年都被预订了呢? ”

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [lʊkt] ['duːbiəsli] [æt; ət] ['mɪli] .
" Miss Perkins looked dubiously at Millie .
" 错过 珀金斯 看起来 可疑地 在 米莉 .

珀金斯小姐怀疑地看了米莉一眼。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" I have not much of my own ,
" 我 有 不是 很多 的 我的 自己的 ,

我没有多少自己的东西，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
but there will be a little — rather more than I have expected .
但 那里 将要 是 一个 小的 — 相当 更多的 比 我 有 预期的 .

但数量会比我预想的要多一些。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I heard that this morning .
我 听到 那 这 早晨 .

我今天早上听到了这个消息。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ɪk'spensɪz] ['lertli] , [ænd; ænd] —
Enough to pay for all my expenses lately , and —
足够的 到 支付 为了 全部 我的 开支 最近 , 和 —

足够支付我最近的所有开销，而且——

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪs'kleɪmər] [keɪm] .
" A murmur of disclaimer came .
" 一个 低语 的 免责声明 来了 .

一阵疑惑的低语传来。

[ðə; ðɪ] ['betər] [saɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][roʊz] ['ʌpərmoʊst] .
The better side of Miss Perkins rose uppermost .
这 更好的 边 的 错过 珀金斯 玫瑰 最上层 .

珀金斯小姐善良的一面最终展现了出来。

" [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ɪk'spektɪd] [rɪ'peɪmənt] . "
" She had not expected repayment . "
" 她 有 不是 预期的 还款 . "
"

她并没有期望得到偿还。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I am sure you have not ; but that is a matter of course .
" 我 是 当然 你 有 不是 ; 但 那 是 一个 事情 的 课程 .

“我相信你没有；但这理所当然。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][let] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] .
I could not let you suffer for all you have done for me .
我 可以 不是 让 你 遭受 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 .

我不能让你因为你为我做的一切而受苦。

[ðɪs] [wɪl] [nɔ:t] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
This will not make any difference to my feeling of gratitude .
这 将要 不是 制作 任何 不同之处 到 我的 感觉 的 感激 .

这丝毫不会影响我的感激之情。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['penɪləs] ; [juː; jʊ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ;
I might have been penniless ; you did not know that I was not ;
我 可能 有 到过 身无分文 ; 你 做过 不是 知道 那 我 曾是 不是 ;

我可能身无分文；你并不知道我并非如此；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ʃʊr; jər]['ækʃ(ə)n] .
and it has made no difference to your action .
和 它 有 制成 不 不同之处 到 你的 行动 .

但这并没有对你的行为产生任何影响。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['pu:rɜ:] [fɔ:r; fər]
But I am thankful to say that you will at least not be the poorer for
但 我 是 感恩 到 说 那 你 将要 在 至少 不是 是 这 贫穷 为了
[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
what you have done . "
什么 你 有 完毕 . "

但我很高兴地说，至少你不会因为你的所作所为而蒙受损失。

" [aɪ] ['kʊdnt] [teɪk] [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t] .
" **I couldn't take all you've got** .
" 我 不能 拿 全部 你已经 得到 .

“我无法接受你的一切。”

[aɪ] ['kʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .
I couldn't , and I wouldn't , and that's flat .
我 不能 , 和 我 不会 , 和 那就是 平坦的 .

我不能，也不会，就这么简单。

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʊʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪndʒərd][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
" **Miss Perkins spoke in the tone of a deeply injured individual** .
" 错过 珀金斯 辐 在 这 语气 的 一个 深 受伤 个人 .

“珀金斯小姐说话的语气就像一个深受伤害的人。”

[ɪf] [ɪi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'i:zi] [br'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [pʊl] [tu:; tə] [wɪt] [hɜ:r; hər][,dʒenə'rɑ:səti] [maɪt]
If she had been uneasy before at the pull to which her generosity might
如果 她 有 到过 不安 前 在 这 拉 到 哪个 她 慷慨 可能
[bi:; bi][səb'dʒektɪd] ,
be subjected ,
是 受 ,

如果她之前曾因自己的慷慨可能受到某种拉扯而感到不安，

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][,dʒenə'rɑ:səti]
she was disappointed now to find that it would be no question of generosity
她 曾是 失望的 现在 到 寻找 那 它 会 是 不 问题 的 慷慨
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

她失望地发现，这根本就不是慷慨的问题。

[ɪk'sept] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
except as to the matter of intention .
除了 作为 到 这 事情 的 意图 .

意图方面除外。

" [oʊ][noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ɔ:l] .
" **O no , you will not take all** .
" 哦 不 , 你 将要 不是 拿 全部 .

“哦不，你不会全部拿走的。”

[aɪ][,æɪ; ,jəl][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ]
I shall have a tiny income of my own — not much , but enough to pay
我 将 有 一个 微小的 收入 的 我的 自己的 — 不是 很多 , 但 足够的 到 支付
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] ,
for a room ,
为了 一个 房间 ,

我将有一份微薄的收入——不多，但足够支付房租。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [,em 'li:]['gʊʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ker] .
and even to keep me going for a time with care .
和 甚至 到 保持 我 去 为了 一个 时间 和 关心 .

甚至还悉心照料我，让我能坚持一段时间。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
I must try to find work of some kind , so as to add to it ,
我 必须 尝试 到 寻找 工作 的 一些 种类 , 所以 作为 到 添加 到 它 ,
我必须想办法找份工作, 以便增加收入。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][tuː; tə][leɪ][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and perhaps to lay by a little .
和 也许 到 躺 经过 一个 小的 .

或许还可以稍微攒点钱。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [hɪr] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [duː][baɪ] -
It may or may not be possible here , and I don't know what I may do by -
它 可能 或者 可能 不是 是 可能的 这里 , 和 我 不 知道 什么 我 可能 做 经过 -
[ænd; ʌnd] - [baɪ] ;
and - by ;
和 - 经过 ;

在这里或许可行, 或许不可行, 我也不知道将来我会怎么做;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈprez(ə)nt[aɪ] [wʊd] ˈræðər [steɪ] ˈkwaɪətli [wer] [aɪ][eɪ'em] .
but for the present I would rather stay quietly where I am .
但 为了 这 展示 我 会 相当 停留 悄悄 在哪里 我 是 .

但就目前而言, 我宁愿安静地待在原地。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː][duː][soʊ] ?
Will you let me do so ?
将要 你 让 我 做 所以 ?

你会允许我这样做吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'mʌŋ] [frendz] ,
I shall feel that I am among friends ,
我 将 感觉 那 我 是 之中 朋友们 ,

我会感到自己身处朋友之中,

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .
and I am not strong enough yet to fight my way in a new place .
和 我 是 不是 强的 足够的 然而 到 斗争 我的 方式 在 一个 新的 地方 .

我还没有足够强大的力量去在新地方闯出一片天地。

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [peɪ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
I am quite willing for the next few weeks to pay just what you would have
我 是 相当 愿意的 为了 这 下一个 很少 周 到 支付 只是 什么 你 会 有
[hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈlɒdʒəz] .
had from other lodgers .
有 从 其他 房客 .

接下来的几周, 我非常愿意支付你原本从其他房客那里收到的房租。

[ɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][maɪ] [hoʊm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] ,
If , a little later , I should decide to make it my home , we could come ,
如果 , 一个 小的 之后 , 我 应该 决定 到 制作 它 我的 家 , 我们 可以 来 ,
如果过段时间我决定把那里当作我的家, 我们就可以来了。

[pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] .
perhaps , to some arrangement .
也许 , 到 一些 安排 .

或许, 会达成某种协议。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
You must not be a loser , of course ;
你 必须 不是 是 一个 失败者 , 的 课程 ;

你当然不能是个失败者;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪ] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['lɑ:dʒər] ,
but I think it might repay you better to have a permanent lodger ,
但 我 思考 它 可能 偿还 你 更好的 到 有 一个 永恒的 房客 ,
但我认为, 找个长期房客可能对你更有利。

['i:v(ə)n][ɑ:n] ['ræðər] ['ləʊər] [tɜ:rmz] , [ðæn; ðən][tu:; tə][let]['oʊnli][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θɪr:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]
even on rather lower terms , than to let only for two or three months in the
甚至 在 相当 降低 条款 , 比 到 让 仅有的 为了 二 或者 三 几个月 在 这
[jɪr] .
year .
年 .

即使条件比每年只出租两三个月要好得多。

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kinz][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [hɜ:r'self] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Miss Perkins had so often said exactly the same herself , that she could
" 错过 珀金斯 有 所以 经常 说 确切地 这 相同的 她自己 , 那 她 可以
[nɑ:t][kɑ:ntrə'dɪkt] ['mɪldrɪd] ,
not contradict Mildred ,
不是 顶撞 米尔德里德 ,

“珀金斯小姐自己也经常这么说, 所以她无法反驳米尔德里德。”

['dɪrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
dearly as she loved to contradict everybody .
亲爱的 作为 她 喜爱 到 顶撞 大家 .
她非常喜欢反驳所有人。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə] [fi:l] [pli:zd] [ɔ:r][nɑ:t] .
She hardly knew whether to feel pleased or not .
她 几乎 知道 无论 到 感觉 高兴 或者 不是 .
她几乎不知道自己该感到高兴还是不高兴。

" [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
An old friend of my father's , living in London ,
" 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 , 活的 在 伦敦 ,
“我父亲的一位老朋友, 住在伦敦,

[hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
has asked me to go to him and his wife ;
有 问 我 到 去 到 他 和 他的 妻子 ;
他让我去拜访他和他的妻子;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['lʌndən] , [ɔ:r] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nɔɪzi] ['haʊshoʊld] .
but I do not think I could stand London , or life in a large noisy household .
但 我 做 不是 思考 我 可以 站立 伦敦 , 或者 生活 在 一个 大的 嘈杂 家庭 .
但我认为我无法忍受伦敦, 也无法忍受嘈杂的大家庭生活。

[maɪ] [hoʊm] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
My home has always been in the country ,
我的 家 有 总是 到过 在 这 国家 ,
我的家一直都在乡下,

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [hoʊm] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [sæd] .
and to go back to my old home would be too sad .
和 到 去 后退 到 我的 老的 家 会 是 也 伤心 .
回到以前的家会让我太难过。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [steɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ? "
Will you let me stay , at all events for a time ? "
将要 你 让 我 停留 , 在 全部 活动 为了 一个 时间 ? "
无论如何, 你们会让我留下来一段时间吗?

" [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [brɪ'gæən] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] : " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz]
" **It don't make any difference** , " **began Miss Perkins** : " **but — but there's**
" 它 不 制作 任何 不同之处 , " 开始 错过 珀金斯 : " 但 — 但 有
[ðə; ðɪ] [dɔːg] . " **the dog** . "
这 狗 : "

“这没什么区别，”珀金斯小姐开口道，“但是——但是还有那条狗。”

" [ɑː] , ['hɪrəʊ] !
" **Ah , Hero !**
" 啊 , 英雄 !

“啊，英雄！”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] ['hɪrəʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
You don't like Hero , I'm afraid .
你 不 喜欢 英雄 , 我是 害怕的 .

恐怕你不喜欢英雄。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
Yet he does not trouble you , does he ?
然而 他 做 不是 麻烦 你 , 做 他 ?

但他并没有给你带来麻烦，对吗？

[ɪf] ['hɪrəʊ] [gəʊz] , [aɪ] [gəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
If Hero goes , I go ; but if you can put up with him ,
如果 英雄 去 , 我 去 ; 但 如果 你 能 放 向上 和 他 ,

如果Hero走了，我也走；但如果你能忍受他，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] .
I shall be glad to stay .
我 将 是 高兴的 到 停留 .

我很乐意留下来。

[ðɪs] [ruːm] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [laɪk] [tuː; tə] [em 'iː] .
This room begins to look a little home - like to me .
这 房间 开始 到 看 一个 小的 家 - 喜欢 到 我 .

这间房间开始有点家的感觉了。

[aɪ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [ə'freʃ] ['sʌmwɛr] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ]
I must start afresh somewhere ; I could not endure to go back to all the
我 必须 开始 重新 某处 ; 我 可以 不是 忍受 到 去 后退 到 全部 这

[oʊld] [sə'reaʊndɪŋz] .
old surroundings .
老的 周围环境 .

我必须从头开始；我无法忍受回到过去的环境。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['emptɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
Everything would be so empty and changed .
一切 会 是 所以 空的 和 已更改 .

一切都变得空荡荡的，面目全非。

[bʌt; bət] ['hɪrəʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [em 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
But Hero is the one thing left to me , and he saved my life .
但 英雄 是 这 一 事物 左边 到 我 , 和 他 已保存 我的 生活 .

但英雄是我唯一剩下的依靠，他救了我的命。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I could not part with him .
我 可以 不是 部分 和 他 .

我无法和他分开。

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Miss Perkins was silent** .
" 错过 珀金斯 曾是 沉默的 .

珀金斯小姐沉默不语。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] ['mɪli] [kʊd; kəd][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['hɪrəʊ] ,
In her heart she felt that if Millie could have parted with Hero ,
在 她 心 她 毛毡 那 如果 米莉 可以 有 分手了 和 英雄 ,
她内心深处觉得, 如果米莉能够和希罗分开,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
she would hardly have been worthy of the name of woman .
她 会 几乎 有 到过 值得 的 这 姓名 的 女士 .

她几乎不配被称为女人。

['ɡɪvɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz]['nevər] ['iːzi] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
Giving in was never easy, however, to Miss Perkins .
给予 在 曾是 绝不 简单的, 然而 , 到 错过 珀金斯 .

然而, 对珀金斯小姐来说, 妥协从来都不是一件容易的事。

" [pliːz] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪldrɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [breɪk] .
" **Please think about it, and let me know, " continued Mildred, after a break** .
" 请 思考 关于 它 , 和 让 我 知道 , " 持续 米尔德里德 , 后 一个 休息 .

“请考虑一下, 然后告诉我,”米尔德雷德停顿片刻后继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
" **If you are willing** ,
" 如果 你 是 愿意的 ,

“如果你愿意的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [weɪlz] — [dʒʌst] [tuː]
I shall send for the rest of my things from the south of Wales — just two
我 将 发送 为了 这 休息 的 我的 事物 从 这 南 的 威尔士 — 只是 二
[ɔːr] [θriː] [bɑːksɪz] .
or three boxes .
或者 三 盒子 .

我将从威尔士南部寄回我剩下的东西——就两三个箱子。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊld] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] .
The furniture was all sold before I went to sea .
这 家具 曾是 全部 卖 前 我 去 到 海 .

我出海之前, 家具都卖光了。

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

['dʒesiːz] [ˌdeklə'reɪʃn]
JESSIE'S DECLARATION
杰西的 宣言

杰西的声明

" [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , ['mɪli] !
" **AND you'll stay here always, Millie!**
" 和 你会 停留 这里 总是 , 米莉 !

“而且你将永远留在这里, 米莉! ”

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
Promise not to go away .
承诺 不是 到 去 离开 .

答应我不要离开。

[ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhoʊm] .
Promise not to think about any other home .
承诺 不是 到 思考 关于 任何 其他 家 .

答应我不要再考虑其他房子了。

" [ˈdʒesi] [hæd; həd] [floʊn] [ˈiːɡərli] [ˈʌpˈsterz] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈæftər] [ˈlenθi]
" **Jessie had flown eagerly upstairs , two steps at a time , after lengthy**
" 杰西 有 飞行 急切地 楼上 , 二 步骤 在 一个 时间 , 后 冗长
[kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
confabulation with Miss Perkins .
虚构 和 错过 珀金斯 .

“杰西和珀金斯小姐进行了长时间的交谈后，便兴高采烈地一步两级地飞奔上楼。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [uːzd] [aʊt] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈskwiːzɪŋ] ;
The state of affairs had gradually oozed out , in response to judicious squeezing ;
这 状态 的 事务 有 逐步地 渗出 出去 , 在 回复 到 明智的 挤压 ;
经过审慎的挤压，事情的真相逐渐浮出水面；

[ænd; ənd] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [kənˈtroʊld] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈpleʒər] , [lest] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪr]
and Jessie had controlled her own ardent pleasure , lest from a sheer
和 杰西 有 受控 她 自己的 热心 乐趣 , 免得 从 一个 透明
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
spirit of opposition ,
精神 的 反对 ,

杰西克制住了自己强烈的欲望，以免出于强烈的反抗精神，

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [əˈɡenst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈlɑːdʒər] .
Miss Perkins should decide against having a permanent lodger .
错过 珀金斯 应该 决定 反对 拥有一个 永恒的 房客 .

珀金斯小姐应该决定不招收长期房客。

[ˈdɪfəkəltɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ænz; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
Difficulties lay in the path of an immediate settlement of the question .
困难 躺在 这 小路 的 一个 即时 沉降 的 这 问题 .

该问题难以立即解决。

[ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːˈstensəb(ə)l] [ˈstʌmblɪŋ] - [stoʊn] ; [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈdʒɛsɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɪldrɪd]
Hero was the ostensible stumbling - stone ; jealousy of Jessie's love for Mildred
英雄 曾是 这 表面上的 踉跄 - 石头 ; 妒忌 的 杰西的 爱 为了 米尔德里德
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈbæriər] .
was a more potent barrier .
曾是 一个 更多的 强效 障碍 .

希罗表面上是绊脚石；但杰西对米尔德雷德的爱却成了更强大的障碍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第5/12页

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər][fækt][ˈdʒesi][wʌz; wəz][ˈɪgnərənt] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][əˈbʌndəns][tuː; tə][seɪ][ɪn]
Of the latter fact Jessie was ignorant , but she had abundance to say in
的 这 后者 事实 杰西 曾是 无知 , 但 她 有 丰富 到 说 在
[dɪˈfens][ʌv; əv][ˈhɪroʊ] .
defence of Hero .
防御 的 英雄 .

杰西对后一个事实一无所知，但她却有很多话要为希罗辩护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɪrɪst][ænd; ænd][ˈswi:təst][ʌv; əv][dɔːgz] !
He was the dearest and sweetest of dogs !
他 曾是 这 亲爱的 和 最甜美的 的 狗 !

他是最可爱、最温柔的狗狗！

[ˈɔːlweɪz][gʊd] , [ænd; ænd][ˈɔːlweɪz][əˈbiːdiənt] .
Always good , and always obedient .
总是 好的 , 和 总是 听话 .

总是乖巧听话。

[hiː; hi][ˈnevər][dʌg][hoʊlɪz][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrdn] ;
He never dug holes in the garden ;
他 绝不 挖 孔 在 这 花园 ;

他从不在花园里挖洞；

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɜːrniŋ][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][pɔːz][ɑːn][ðə; ði][ˈdɔːrmæt][wenˈevər][hiː; hi][keɪm]
and he was learning to rub his paws on the doormat whenever he came
和 他 曾是 学习 到 擦 他的 爪子 在 这 门垫 每当 他 来了
[ɪn] .
in .
在 .

他学会了每次进门时都用爪子蹭门垫。

[hæd; həd][nɑːt][ænt][ˈbɑːrbrə][hɜːrˈself] , [ˈsiːɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][tuː][deɪz][ˈɜːrliər] ,
Had not aunt Barbara herself , seeing him at the occupation two days earlier ,
有 不是 阿姨 芭芭拉 她自己 , 看到 他 在 这 职业 二 天 早些时候 ,
如果不是芭芭拉姨妈本人两天前在占领现场亲眼见到他，

[riˈmɑːkt][ðæt][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː]"[ʌnˈkɑːmən][laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪstjən]" ?
remarked that he did it " uncommon like a Christian " ?
评论 那 他 做过 它 " 罕见 喜欢 一个 基督教 " ?

他评论说，他的做法“不像基督徒那样不寻常”？

[mɪs][ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][kʊd; kəd][nɑːt][dɪsəˈvaʊ][soʊ][ˈriːs(ə)nt][æn; ən][ˈʌtərəns] .
Miss Perkins could not disavow so recent an utterance .
错过 珀金斯 可以 不是 否认 所以 最近的 一个 发声 .

珀金斯小姐无法否认不久前说过的话。

"[wel] , [aɪ][dəʊnt][noʊ][æz; əz][aɪ][ker] — [pərˈtɪkjələr] .
" Well , I don't know as I care — particular .
" 出色地 , 我 不 知道 作为 我 关心 — 特别的 .

“嗯，我不知道，因为我并不特别在意。”

[ɪts][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][spɒʒz] .
It's got to be , I s'pose .
它是 得到 到 是 , 我 假设 .

我想肯定是这样。

[θɪŋz] [hæz; həz][ˈmoʊstli][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈnoʊbə:di] [ˈwɒdnt] [ˈevər] [tʃu:z] , " [sed] [mɪs]
Things has mostly got to be as nobody wouldn't ever choose , " said Miss
事物 有 大多 得到 到 是 作为 无人 不会 曾经 选择 , " 说 错过
[ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] ,
Perkins ,
珀金斯

“事情大多只能按照任何人都不会选择的方式发展，”珀金斯小姐说。

[ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [dɪˈprest] [fɪˈlɒsəfaɪz] .
In a mood of depressed philosophising .
在 一个 情绪 的 郁闷 哲学思考

陷入一种沮丧的沉思之中。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˈmɪldrɪd] , [maɪnd] .
" But I'm not a - going to have a fuss made about Mildred , mind .
" 但 我是 不是 一个 - 去 到 有 一个 大惊小怪 制成 关于 米尔德里德 , 头脑

“但我可不会因为米尔德雷德的事而大惊小怪。”

[ʃɪ:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ][faɪndz][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃɪ:; ʃɪ][dəʊnt] [laɪk] - [ɪm] ,
She'll have to take things as she finds them ; and if she don't like ' em ,
壳 有 到 拿 事物 作为 她 发现 他们 ; 和 如果 她 不 喜欢 - 呢 ,
她只能接受现状；如果她不喜欢，

[ʃɪ:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .
she'll have to go :
壳 有 到 去 :

她必须走。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] .
And you'll have the doing of her room .
和 你会 有 这 正在做 的 她 房间 :

你还要负责布置她的房间。

[aɪv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [help] .
I've enough of my own to see to , and it's time you should help .
我已经 足够的 的 我的 自己的 到 看 到 , 和 它是 时间 你 应该 帮助 :

我自己的事情都够我忙的了，是时候让你来帮忙了。

[wɪ:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈbɑ:ðər] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] .
We shall find it a lot of bother , all the year round .
我们 将 寻找 它 一个 很多 的 打扰 , 全部 这 年 圆形的 :

我们会发现这一年到头都很麻烦。

" [ˈdʒesi] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:ft] - [ˈʌtəd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]
" Jessie forbore to remind Miss Perkins of her oft - uttered longing for
" 杰西 前钻孔 到 提醒 错过 珀金斯的 的 她 经常 - 说出 渴望 为了

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈlɑ:dʒər] .
a permanent lodger .
一个 永恒的 房客 :

杰西没有提醒珀金斯小姐她经常念叨着想要一个长期房客。

[ʃɪ:; ʃɪ] [fɔ:rˈbɔ:r] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [hɪðərˈtu:] [ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]
She forbore even to protest against the insinuation that hitherto she had not
她 前钻孔 甚至 到 反对 反对 这 暗示 那 迄今为止 她 有 不是
[helpɪ] .
helped .
帮助 :

她甚至没有抗议这种暗示，即她此前并未提供帮助。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪˈɡɜrnəs] [tu:; tə] [ki:p] [ˈmɪldrɪd] , [ʃɪ:; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
In her eagerness to keep Mildred , she would have endured more than this .
在 她 渴望 到 保持 米尔德里德 , 她 会 有 忍受 更多的 比 这 :

为了留住米尔德雷德，她愿意忍受更多。

" [oʊ] [aɪ] [duː][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈænsər] [ˈtʃɪrfəli] .
" **O I'll do the room all right , " she made answer cheerfully .**

" 哦 患病的 做 这 房间 全部 正确的 , " 她 制成 回答 愉快地 .

“哦，我会把房间收拾好的，”她愉快地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] , [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [ˈmɪldrədʒ] [rɪˈtri:t] .
And the moment she could escape , she fled to Mildred's retreat .

和 这 片刻 她 可以 逃脱 , 她 逃亡 到 米尔德里德的 撤退 .

她一有机会就逃到了米尔德里德的隐居处。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ˈɔ:lweɪz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪldrɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtəreɪtɪd] .
" **You will stay always , won't you , Mildred ? " she reiterated .**

" 你 将要 停留 总是 , 惯于 你 , 米尔德里德 ? " 她 重申 .

“你会一直留下来，对吗，米尔德里德？”她再次问道。

" - [ˈɔ:lweɪz] - [mi:nz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" **' Always ' means a great deal .**

" - 总是 - 方法 一个 伟大的 交易 .

“总是‘意义重大。’

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "
I should like to stay for a time , at any rate . "

我 应该 喜欢 到 停留 为了 一个 时间 , 在 任何 速度 . "

无论如何，我都想在这里待一段时间。

" [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] !
" **Only for a time !**

" 仅有的 为了 一个 时间 !

“只是暂时的！ ”

[nɑ:t][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ! "
Not to live here ! "

不是 到 居住 这里 ! "

不要住在这里！

" [aɪ ˈtiː][məst; məst] [dɪˈpend] , [ˈpɑ:rtli] , [ɑ:n] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [wɜ:rk] [tuː; tə][duː] .
" **It must depend , partly , on whether I can find any work to do .**

" 它 必须 依赖 , 部分 , 在 无论 我 能 寻找 任何 工作 到 做 .

“这在一定程度上取决于我能否找到工作。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] , [ˈdʒesi] .
I couldn't be idle , Jessie .

我 不能 是 闲置的 , 杰西 .

我不能闲着，杰西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
I think I should go out of my mind .

我 思考 我 应该 去 出去 的 我的 头脑 .

我觉得我快要疯掉了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] [ɪz] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld]
You don't know what the feeling of loneliness is — not a person in the world

你 不 知道 什么 这 感觉 的 孤独 是 — 不是 一个 人 在 这 世界

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ;
belonging to me ;

属于 到 我 ;

你不知道孤独是什么滋味——世界上没有一个属于我的人；

[nɑ:tɪ][wʌn] [rɪ'leɪn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krʌstɪ]
not one relation nearer than a cousin of my father's , and he is a crusty
不是 一 关系 更近 比 一个 表哥 的 我的 父亲的 , 和 他 是 一个 硬皮的
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

我与父亲的亲戚中，没有一个比表亲更近的，而且他还是个脾气古怪的老头。

[hu:] ['nevər] ['i:v(ə)n] [raɪts] .
who never even writes .
WHO 绝不 甚至 写 .

他甚至从不写作。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:əl] [taɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] .
I have no real ties now , and it is so strange .
我 有 不 真实的 领带 现在 , 和 它 是 所以 奇怪的 .

我现在没有任何真正的牵绊，这感觉很奇怪。

" [dʒesi] ['lɪsnd] ['sɪriəsli] .
" Jessie listened seriously .
" 杰西 听着 严重地 .

杰西认真地听着。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪz] ['i:ðər] , [aɪ] [sə'pouz] .
" I haven't ties either , I suppose .
" 我 还没有 领带 任何一个 , 我 认为 .

“我想我也没有领带吧。”

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [ker] , ['mɪli] ?
Ought I to care , Millie ?
应该 我 到 关心 , 米莉 ?

米莉，我应该在乎吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][du:] , ['veri] [mʌt] .
I don't think I do , very much .
我 不 思考 我 做 , 非常 很多 .

我觉得我不太了解。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [naɪs] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
There are so many nice people in the world .
那里 是 所以 许多 好的 人们 在 这 世界 .

世界上有很多好人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænt] ['bɑ:rbrə] [ɪz][ə; eɪ][taɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][soʊ] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Of course aunt Barbara is a tie ; but I am not so very fond of her .
的 课程 阿姨 芭芭拉 是 一个 领带 ; 但 我 是 不是 所以 非常 喜爱 的 她 .

当然，芭芭拉阿姨也算得上是并列第一；但我并不是很喜欢她。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ʌðər] [frendz] , — [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "
I am much more fond of other friends , — of you ! "
我 是 很多 更多的 喜爱 的 其他 朋友们 , — 的 你 ! "

我更喜欢其他朋友，而不是你！

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
" And of the Groates ' , for instance ? "
" 和 的 这 - - , 为了 实例 ? "

“那么，格罗茨家族呢？ ”

" [jes] , " ['blʌʃɪŋ] , " [aɪ][du:] [laɪk] ['mɪsɪz] . - .
" Yes , " blushing , " I do like Mrs . Groates .
" 是的 , " 脸红 , " 我 做 喜欢 太太 . - .

“是的，”他脸红了，“我确实喜欢格罗茨太太。”

[ænd; ənd][sɒʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [nɒʊ] [hɜ:r; hɜr] .

And so will you when you get to know her .
和 所以 将要 你 什么时候 你 得到 到 知道 她 :

当你了解她之后，你也会有同样的感受。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd] ?

But what sort of work do you want to find ?
但 什么 种类 的 工作 做 你 想 到 寻找 ?

但你想找什么样的工作呢？

" ['mildrid] [ɪk'spleɪnd] ['sləʊli] .

" Mildred explained slowly .
" 米尔德里德 解释 缓慢地 :

米尔德雷德缓缓解释道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]'sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [wɜ:r; wɜr]

She could teach , she said , if only the simpler branches of teaching were
她 可以 教 , 她 说 , 如果 仅有的 这 更简单 分支 的 教学 是

[rɪ'kwæɪərd] ;

required ;
必需的 ;

她说，如果只需要教一些比较简单的科目，她就可以教书；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] ['dresmeɪkɪŋ] .

but she would very much prefer dressmaking .
但 她 会 非常 很多 更喜欢 服装制作 .

但她更喜欢做服装设计。

[nɒʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] .

No , she had never been a dressmaker .
不 , 她 有 绝不 到过 一个 裁缝 .

不，她从来就没当过裁缝。

[hɜ:r; hɜr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pəʊst][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [bæŋk] ,

Her father had had a good post in a country bank ,
她 父亲 有 有 一个 好的 邮政 在 一个 国家 银行 ,

她父亲在一家乡村银行担任要职。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .

and he had toiled to the last .
和 他 有 辛勤劳作 到 这 最后的 .

他一直辛勤工作到最后一刻。

['mildrid] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Mildred had never had to work for her living , as a matter of
米尔德里德 有 绝不 有 到 工作 为了 她 活的 , 作为 一个 事情 的

[nə'sesəti] .

necessity .
必要性 .

米尔德雷德从未因为生活所迫而工作过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [wɜ:rk] , [rɪ'speʃəli] ['dresmeɪkɪŋ] .

She had , however , always loved work , especially dressmaking .
她 有 , 然而 , 总是 喜爱 工作 , 尤其 服装制作 .

然而，她一直热爱工作，尤其喜欢服装制作。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] .

She knew herself to be very good at cutting out and fitting .
她 知道 她自己 到 是 非常 好的 在 切割 出去 和 配件 .

她知道自己非常擅长裁剪和缝制。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][meɪd][hɜːr; hər][oʊn][ˈdresɪz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ðoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][frendz] .
She had always made her own dresses , and often those of her friends .
她 有 总是 制成 她 自己的 连衣裙 , 和 经常 那些 的 她 朋友们 .

她一直都是自己做衣服，也经常帮朋友们做衣服。

[ˈdʒesi][ˈlɪsnd][wɪð; wɪθ][raʊnd][aɪz][ænd; ənd][ˌekskləˈmeɪʃənz][ˈberli][səˈprest] .
Jessie listened with round eyes and exclamations barely suppressed .
杰西 听着 和 圆形的 眼睛 和 感叹词 仅仅 被抑制 .

杰西睁大眼睛听着，强忍着惊呼声。

"[ɪts][ðə; ði][ˈveri][θɪŋ] , "[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] , [rɪˈmembərɪŋ][ðə; ði][mɪs] - ,
" It's the very thing , " she could have cried , remembering the Miss Coxens ,
" 它是 这 非常 事物 , " 她 可以 有 哭 , 记住 这 错过 - ,

“正是如此，”她想起考克森小姐们时，几乎要哭出来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ləˈments][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti][ʌv; əv][əbˈteɪnɪŋ][ˈeni][rɪˈfɪ(ə)nt][help] .
and their laments over the difficulty of obtaining any efficient help .
和 他们的 哀叹 超过 这 困难 的 获得 任何 高效的 帮助 .

他们还抱怨难以获得任何有效的帮助。

[ˈdʒesi][rɪˈstreɪnd][ðə; ði][fɜːrst][ˈɪmpʌls][tuː; tə][tel][ˈmɪli][hɜːr; hər][θɔːt] .
Jessie restrained the first impulse to tell Millie her thought .
杰西 克制 这 第一的 冲动 到 告诉 米莉 她 想法 .

杰西克制住了想要告诉米莉自己想法的冲动。

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈbetər][tuː; tə][siː][ðə; ði][mɪs] - [fɜːrst] , [ænd; ənd][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][ˈmætər]
It would be better to see the Miss Coxens first , and to lay the matter
它 会 是 更好的 到 看 这 错过 - 第一的 , 和 到 躺 这 事情

[bɪˈfɔːr][ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

最好先去见见考克森小姐们，把这件事跟她们说说。

"[aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk][juː; jʊ][maɪt][ˈiːzəli][get][ˈdresɪz][tuː; tə][merk] , "[ʃiː; ʃi][rɪˈmɑːkt][dʒʊˈdɪʃəsli] .
" I should think you might easily get dresses to make , " she remarked judiciously .
" 我 应该 思考 你 可能 容易地 得到 连衣裙 到 制作 , " 她 评论 谨慎地 .

“我想你很容易就能找到做衣服的活儿，”她谨慎地说道。

"[wiː; wi][hæv; həv][nɔːt][ˈmeni][ˈdresmeɪkər][hɪr] , [juː; jʊ][noʊ] .
" We have not many dressmakers here , you know .
" 我们 有 不是 许多 服装设计师 这里 , 你 知道 .

“你知道，我们这里没有多少裁缝。”

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][kæn; kən] , [ðen][juː; jʊ][wɪl][merk][oʊld][ˈmæksəm][jʊr; jər][ˈriːəl][hoʊm] !
And if you can , then you will make Old Maxham your real home !
和 如果 你 能 , 然后 你 将要 制作 老的 马克斯汉姆 你的 真实的 家 !

如果可以的话，你就会把老马克斯汉姆变成你真正的家！

[ænd; ənd][naʊ][aɪv][gɔːt][tuː; tə][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rest] ,
And now I've got to go out for something , and you must rest ,
和 现在 我已经 得到 到 去 出去 为了 某物 , 和 你 必须 休息 ,

我现在得出去办点事，你得休息了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][lʊk][kwɪt][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][soʊ][mʌtʃ][ˈtɔːkɪŋ] .
because you look quite tired with so much talking .
因为 你 看 相当 疲劳的 和 所以 很多 说 .

因为你说了这么多话，看起来很累了。

"[ɪmˈpʌlsɪv][ˈdʒesi][wʌz; wəz][hæf] - [wei][daʊn][ðə; ði][stri:t] ,
" Impulsive Jessie was half - way down the street ,
" 冲动 杰西 曾是 一半 - 方式 向下 这 街道 ,

“冲动的杰西已经走到街中央了，

[bɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑːksən] .
before a recollection surged up of the last time she had seen Miss Sophy Coxen .
前 一个 回忆 激增 向上 的 这 最后的 时间 她 有 已见 错过 索菲 考克森 .

随后，她突然想起上次见到索菲·考克森小姐的情景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [æn; ən] [ʌnˈplezntli] [hɑːt] [blʌʃ] .
With the remembrance came an unpleasantly hot blush .
和 这 纪念 来了 一个 令人不快的 热的 脸红 .

回忆涌上心头，一阵令人不适的灼热感袭来。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑːksən][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [taɪm] ;
But Miss Sophy Coxen had to be encountered some time ;
但 错过 索菲 考克森 有 到 是 遭遇 一些 时间 ;

但总有一天会遇到索菲·考克森小姐；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlðər] .
and the present hour was as good as any other .
和 这 展示 小时 曾是 作为 好的 作为 任何 其他 .

而此刻也和其他任何时候一样美好。

[soʊ] [ˈdʒesi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
So Jessie hurried on .
所以 杰西 慌忙 在 .

于是杰西赶紧往前走。

" [daɪ] [em ˈiː] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [ɪz] [ˈdʒesi] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][æt; ət][læst] ! " [daɪˈklerd] [mɪs] [ˈkɑːksən] , [ˈpiːpɪŋ] [aʊt]
Why , it actually is Jessie Perkins at last ! " declared Miss Coxen , peeping out
为什么 , 它 实际上 是 杰西 珀金斯 在 最后的 ! " 声明 错过 考克森 , 偷窥 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

“哎呀，原来真的是杰西·帕金斯！”科克森小姐一边说着，一边从窗户往外看。

" [aɪ][bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː ˈes] [əˈgen] . "
" **I began to wonder if she ever meant to come near us again** . "
" 我 开始 到 想知道 如果 她 曾经 意思是 到 来 靠近 我们 再次 . "

“我开始怀疑她是否还打算再次靠近我们。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [mɪs] [ˈsəʊfi] .
" **And what a colour she has , to be sure ! " chimed in Miss Sophy** .
" 和 什么 一个 颜色 她 有 , 到 是 当然 ! " 齐声说道 在 错过 索菲 .

“她的肤色真是漂亮！”索菲小姐插嘴道。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈʊvər][ðə; ði] [wei] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsɪstər] !
" **She hadn't that when I saw her over the way — you know , sister** !
" 她 之前没有 那 什么时候 我 锯 她 超过 这 方式 — 你 知道 , 姐姐 !

“我上次在街对面见到她的时候，她还没有那个——你知道，姐姐！”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈpæsti; ˈpeɪsti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfeɪki] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
She was as pasty as a tallow candle , and as shaky as anything .
她 曾是 作为 糊状物 作为 一个 脂 蜡烛 , 和 作为 摇晃 作为 任何事物 .
"
"
"

她脸色苍白得像根蜡油蜡烛，浑身颤抖得厉害。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['dʒesi] [ə'baʊt] [ðæt] , ['səʊfi] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jə] .
" **I wouldn't say one word to Jessie about that , Sophy , if I was you .**
" 我 不会 说 一 单词 到 杰西 关于 那 , 索菲 , 如果 我 曾是 你 .
" 索菲, 如果我是你, 我就不会跟杰西说这件事。"

[ˈgɜ:lz] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni bɔ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələ] , [ju:; jə]
Girls don't like to have it thought that they care for anybody in particular , you
女孩们 不 喜欢 到 有 它 想法 那 他们 关心 为了 任何人 在 特别的 , 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

你知道, 女孩子不喜欢别人觉得她们特别喜欢谁;
[ænd; ʌnd] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [veks] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi] [du:]
and I dare say it would vex her to know that we think what we do
和 我 敢 说 它 会 烦恼 她 到 知道 那 我们 思考 什么 我们 做
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "

我敢说, 如果她知道我们这么想, 她一定会很生气。
" [ɑ: , [wel] , [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] , [ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʌn'du:] [ðæt] , " [said]
" **Ah , well , we know what we know , and nothing can undo that , " sighed**
" 啊 , 出色地 , 我们 知道 什么 我们 知道 , 和 没有什么 能 撤销 那 , " 叹了口气
[mɪs] ['səʊfi] [ɔ:'rækjələrli] .
Miss Sophy oracularly .
错过 索菲 预言般地 .
" 唉, 好吧, 我们知道我们知道的, 没有什么能改变这一点, " 索菲小姐预言般地叹了口气。

" [bʌt; bət] ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜ:rd] , ['sɪstə] .
" **But mum's the word , sister .**
" 但 妈妈的 这 单词 , 姐姐 .
" 但是, 姐姐, 你最好守口如瓶。"

" [mɪs] ['səʊfi] [spʊk] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪn] ['hæpi] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔ:'redi]
" **Miss Sophy spoke the word in happy oblivion of the fact that she had already**
" 错过 索菲 辐 这 单词 在 快乐的 遗忘 的 这 事实 那 她 有 已经
[təʊld] [hɜ:r; hə] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [æt; ət] [li:st] [ˈfɪfti:n] [ɪndrɪ'vɪdʒuəlz] [brɪ'bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [oʊld] ['mæksəm] .
told her story to at least fifteen individuals belonging to Old Maxham .
讲述 她 故事 到 在 至少 十五 个人 属于 到 老的 马克斯汉姆 .
" 索菲小姐说着这句话时, 完全没有意识到她已经把自己的故事讲给了至少十五位属于老马克斯汉姆的人听。

" [wel] , ['dʒesi] , [haʊ] [d'ju:] [du:] ?
" **Well , Jessie , how d'you do ?**
" 出色地 , 杰西 , 如何 你 做 ?
" 杰西, 你好吗? "

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [mɪs] ['kɑ:ksən] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔ:rdʒɪ'æləti] ,
Come in , my dear , " Miss Coxen said with great cordiality ,
来 在 , 我的 亲爱的 , " 错过 考克森 说 和 伟大的 亲切 ,
" 进来吧, 亲爱的, " 考克森小姐热情地说。

[ænd; ʌnd] [bəʊθ] ['sɪstə] [skwi:zd] ['dʒesɪz] [hændz] [ɪn] [ə'fekʃənət] [stɑɪl] .
and both sisters squeezed Jessie's hands in affectionate style .
和 两个都 姐妹 挤压 杰西的 双手 在 亲热 风格 .
姐妹俩亲昵地握紧了杰西的手。

[ˈdʒesi] , [sti] [ˈwerɪŋ] [ə; ei] [haɪ] [ˈkʌlə] , [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] [ˈprɑ:mptli] [wɪð; wiθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə]
Jessie , still wearing a high colour , seated herself promptly with her back to
杰西 , 仍然 穿着 一个 高的 颜色 , 坐着 她自己 及时 和 她 后退 到
[ðə; ði] [ˈwɪndə] ,
the window ,
这 窗户 ,

杰西身上还穿着一件颜色鲜艳的衣服, 她背对着窗户, 径直坐了下来。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [pəˈtiku:ləz] [ʌv; əv] [ˈmildrid] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmɪldrədʒ]
and proceeded to pour forth particulars of Mildred and of Mildred's
和 继续 到 倒 前进 细节 的 米尔德里德 和 的 米尔德雷德的
[ˈpra:spekts] .
prospects .
前景 .

然后, 他开始详细描述米尔德雷德的情况以及米尔德雷德的未来前景。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [per] , [fɔ:r; fər] [ðei] [ˈwa:ntɪd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [tɔ:k]
This was a disappointment to the pair , for they wanted her to talk
这 曾是 一个 失望 到 这 一对 , 为了 他们 通缉 她 到 讲话
[əˈbaʊt] [dʒæk] ,
about Jack ,
关于 杰克 ,

这让两人很失望, 因为他们希望她能谈谈杰克。

[nɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈmildrid] , [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hə]
not about Mildred , and Jessie refused to be turned aside from her
不是 关于 米尔德里德 , 和 杰西 拒绝 到 是 转向 旁边 从 她
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

不是关于米尔德雷德的, 杰西拒绝将她要研究的对象从她身边带走。

[ʃi:; ji][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ləˈment] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [gʊd] [ˈdresmeɪkɪŋ] [ɪn]
She had so often heard them lament the absence of any good dressmaking in
她 有 所以 经常 听到 他们 哀叹 这 缺席 的 任何 好的 服装制作 在
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

她经常听到人们抱怨当地没有好的服装店。

[ɪkˈsept] [ðer; ðər] [oʊn] ,
except their own ,
除了 他们的 自己的 ,

除了他们自己人之外,

[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hə] [ˈoʊvəˌtʃərz] [ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈmɪli] [met]
that she was greatly disappointed to find her overtures on behalf of Millie met
那 她 曾是 非常 失望的 到 寻找 她 序曲 在 代表 的 米莉 遇见
[wɪð; wiθ][blæŋk] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [ˈsaɪləns] .
with blank looks and solemn silence .
和 空白的 看起来 和 庄严 沉默 .

她非常失望地发现, 她为米莉所做的努力只换来对方茫然的眼神和沉默。

[mɪs] [ˈkɑ:ksən] [smu:ðd] [hɜ:r; hə][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsəʊfi] [pʊld] [hɜ:r; hə] [ˈrɪŋɡlɪts] , [ænd; ənd]
Miss Coxen smoothed her apron , and Miss Sophy pulled her ringlets , and
错过 考克森 平滑 她 围裙 , 和 错过 索菲 拉 她 环状物 , 和
[ˈni:ðər] [ˈʌtəd] [ˈeni] [rɪˈspɑ:ns] .
neither uttered any response .
两者都不 说出 任何 回复 .

考克森小姐抚平了围裙, 索菲小姐拉了拉卷发, 两人都没有发出任何回应。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [kwɑ:t] [dɪ'laɪtɪd] , " ['hæzədɪd] ['dʒesi] .
" **I thought you'd be quite delighted , " hazarded Jessie .**

" 我 想法 你会 是 相当 高兴极了 , " 危险的 杰西 .

“我以为你会非常高兴,”杰西试探性地说。

" [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] — ['ri:əli] — [tu:] [mʌt] !
" **My dear , you expect — really — too much !**

" 我的 亲爱的 , 你 预计 — 真的 — 也 很多 !

“亲爱的, 你期望太高了! ”

" ['səʊfi] [tʊk] [hɜ:r; hær] [kju:] [frʌm; frəm] [mɪs] - [feɪs] .
" **Sophy took her cue from Miss Coxen's face .**

" 索菲 采取 她 提示 从 错过 - 脸 .

索菲从考克森小姐的脸上得到了暗示。

" [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] — " [mɪs] ['səʊfi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] ['snɪfl] ,
" **That we should be delighted — " Miss Sophy began to sniffle ,**

" 那 我们 应该 是 高兴极了 — " 错过 索菲 开始 到 抽泣 ,

“我们竟然会感到高兴——”索菲小姐开始抽泣起来,

" [dɪ'laɪtɪd] — [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bred] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] !
" **delighted — to have the bread taken out of our mouths !**

" 高兴极了 — 到 有 这 面包 已采取 出去 的 我们的 嘴 !

“太好了——终于可以把面包从我们嘴里拿走了! ”

" [ə'nʌðər] ['snɪfl] , — " [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] — "
" **Another sniffle , — " By this interloper from foreign parts — "**

" 其他 抽泣 , — " 经过 这 闯入者 从 外国的 部分 — "

又是一阵抽泣, ——“被这个来自异乡的闯入者——”

" [bʌt; bət] — " [prəu'testɪd] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['dʒesi] .
" **But — " protested the dismayed Jessie .**

" 但 — " 抗议 这 沮丧 杰西 .

“但是——”沮丧的杰西抗议道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [kwɑ:t] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['dresmeɪkər] .
" **She is no doubt quite an experienced dressmaker .**

" 她 是 不 怀疑 相当 一个 经验丰富的 裁缝 .

“她无疑是一位经验丰富的服装设计师。”

[oʊ] [jes] , [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæʃənz] !
O yes , and up in all the fashions !

哦 是的 , 和 向上 在 全部 这 时尚 !

哦, 是的, 而且引领了所有时尚潮流!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:v] [ju: 'es] [fɑ:r] [br'hænd] !
She will leave us far behind !

" 她 将要 离开 我们 远的 在后面 !

她会把我们远远甩在身后!

" [saɪd] [mɪs] ['kɑ:ksən] .
" **sighed Miss Coxen .**

" 叹了口气 错过 考克森 .

“考克森小姐叹了口气。”

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [kə'læməti] [ɑ:n]
" **And to think of Miss Perkins being the one to bring this calamity on**

" 和 到 思考 的 错过 珀金斯 存在 这 一 到 带来 这 灾害 在

['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
our heads ,

我们的 头部 ,

“真没想到, 这场灾难竟然是珀金斯小姐给我们带来的,”

" [wept] [mɪs] ['səʊfi] — " ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] !
" **wept Miss Sophy — " our old friend , Miss Perkins !**
" 哭泣 错过 索菲 — " 我们的 老的 朋友 , 错过 珀金斯 !
“索菲小姐哭着说——“我们的老朋友，珀金斯小姐！

[ænd; ənd] ['dʒesi] ! — [ðæt] [aɪ]['dænd(ə)l][ɑːn][maɪ][ləp] ,
And Jessie ! — that I dandled on my lap ,
和 杰西 ! — 那 我 摆弄 在 我的 膝 ,
还有杰西！ ——我曾把它抱在腿上，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [ðæt] [haɪ] — " [ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] ['snɪfəld] [ə'nuː] .
when she wasn't that high — " and Miss Sophy sniffled anew .
什么时候 她 不是 那 高的 — " 和 错过 索菲 抽泣 重新 .
当她没那么兴奋的时候——“索菲小姐又抽泣了一声。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [help][soʊ] [mʌt] .
" **But I thought you wanted help so much .**
" 但 我 想法 你 通缉 帮助 所以 很多 .
但我以为你非常需要帮助。

[aɪm] [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] . "
I'm sure you have always said so . "
我是 当然 你 有 总是 说 所以 . "
我相信你一直都是这么说的。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] ['piːp(ə)l][duː] [mɪsʌndər'stænd] [wʌn] ! " [moʊn] [mɪs] ['səʊfi] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l]
" **O dear , dear , how people do misunderstand one ! " moaned Miss Sophy in mournful**
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 , 如何 人们 做 误解 — ! " 呻吟 错过 索菲 在 悲哀
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“哎呀，哎呀，人们真是太容易误解人了！”索菲小姐用哀伤的语气叹道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][help] , [maɪ] [dɪr] , [dʒʌst][æt; ət] ['presɪŋ] [taɪmz] , [wiː; wi] [maɪt]
" **A little moderate amount of help , my dear , just at pressing times , we might**
" 一个 小的 缓和 数量 的 帮助 , 我的 亲爱的 , 只是 在 紧迫 时代 , 我们 可能
[rɪ'kwaɪər] ;
require ;
要求 ;

“亲爱的，我们只需要在紧急情况下得到一点适度的帮助；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plæntɪd] ,
but not to be supplanted ,
但 不是 到 是 取代 ,
但不会被取代，

— [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fuːd] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] ,
— **not to have the food taken out of our mouths by a London dressmaker ,**
— 不是 到 有 这 食物 已采取 出去 的 我们的 嘴 经过 一个 伦敦 裁缝 ,
——而不是让伦敦的裁缝把我们嘴里的食物拿走，

" ['mɜːmɜːd] [mɪs] ['kɑːksən] .
" **murmured Miss Coxen .**
" 低声说道 错过 考克森 .
“考克森小姐低声说道。”

" [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] !
" **A first - class London dressmaker !**
" 一个 第一的 - 班级 伦敦 裁缝 !
“一位一流的伦敦裁缝！ ”

" [noʊ] [daʊt] , ['dʒesi] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['frendz] ['paʊəz] , ['riːəl][ɔːr][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
" **No doubt , Jessie , in describing her friend's powers , real or supposed** ,
" 不 怀疑 , 杰西 , 在 描述 她 朋友们 权力 , 真实的或者 据称 ,
毫无疑问, 杰西在描述她朋友的能力（无论真实存在与否）时,

[hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːn] ['ræðər] ['θɪkli] ,
had laid the colours on rather thickly ,
有 铺设 这 颜色 在 相当 浓密 ,
颜料涂得比较厚。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːksən][hæd; həd] ['ɪmiːdiətli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðem; ðəm] [stiːl] ['fɜːrðər] .
and Miss Coxen had immediately proceeded to deepen them still further .
和 错过 考克森 有 立即地 继续 到 深化 他们 仍然 更远 .
而考克森小姐随即又加深了这些洞。

" ['mɪli] ['ɪznt][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] .
" **Millie isn't a London dressmaker** .
" 米莉 不是 一个 伦敦 裁缝 .
“米莉不是伦敦的服装设计师。”

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
She isn't anything of that sort .
她 不是 任何事物 的 那 种类 .
她根本不是那种人。

[waɪ] , [aɪ][tuʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Why , I told you she had always lived in the country ,
为什么 , 我 讲述 你 她 有 总是 居住地 在 这 国家 ,
我早就跟你说过她一直住在乡下。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [dʌŋ] ['dresmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .
and had only done dressmaking for her own amusement .
和 有 仅有的 完毕 服装制作 为了 她 自己的 娱乐 .
她做衣服只是为了自娱自乐。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] ,
And I think you ought to be glad to help her ,
和 我 思考 你 应该 到 是 高兴的 到 帮助 她 ,
我认为你应该乐意帮助她。

— [ɔːl] [ə'louŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] [ɔːr] [frendz] .
— **all alone in the world as she is , with no home or friends** .
— 全部 独自的 在 这 世界 作为 她 是 , 和 不 家 或者 朋友们 .
她孤身一人, 没有家, 也没有朋友。

['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Other people have tried to help her , at any rate .
其他 人们 有 尝试 到 帮助 她 , 在 任何 速度 .
至少其他人都试图帮助过她。

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniːbədiːz] [maʊθ] ;
She won't take the bread out of anybody's mouth ;
她 惯于 拿 这 面包 出去 的 任何人的 嘴 ;
她不会从任何人嘴里夺走面包;

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
she is a great deal more likely to take it out of her own .
她 是 一个 伟大的 交易 更多的 可能 到 拿 它 出去 的 她 自己的 .
她更有可能自己动手。

['mɪldrɪd] ['ɪznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][hɑːrm][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Mildred isn't at all a sort of person to do harm to other people .
米尔德里德 不是 在 全部 一个 种类 的 人 到 做 伤害 到 其他 人们 .
米尔德雷德绝不是那种会伤害别人的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][təʊld][em ˈiː][ðæt][juː; jʊ][maɪt][ˈiːzəli][teɪk][ɪn][ə; eɪ][lɑːt]
And you have often and often told me that you might easily take in a lot
和 你 有 经常 和 经常 讲述 我 那 你 可能 容易地 拿 在 一个 很多
[mɔːr] [wɜːrk] ,
more work ,
更多的 工作 ,

你曾多次告诉我，你完全可以胜任更多的工作。

[ɪf][ˈoʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd] [per] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .
if only you had a third pair of hands to depend upon .
如果 仅有的 你 有 一个 第三 一对 的 双手 到 依赖 之上 .

要是能有第三双手帮忙就好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][θɜːrd] [per] , [juː; jʊ][dʒʌst][tɜːrn] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
And now that you might have the third pair , you just turn against it .
和 现在 那 你 可能 有 这 第三 一对 , 你 只是 转动 反对 它 .

现在你可能有了第三对，你却反过来反对它。

" [ˈdʒesɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
" Jessie's little outburst was not without effect .
" 杰西的 小的 爆发 曾是 不是 没有 影响 .

“杰西的小小爆发并非毫无影响。”

[ðə; ði] [ˈsɪstə] [lʊkt] [wʌn][æ; ət] [əˈnʌðə] , [ʃʊk] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]
The sisters looked one at another , shook their respective heads , and finally
这 姐妹 看起来 一 在 其他 , 摇晃 他们的 各自 头部 , 和 最后
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] " [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] . "
promised to " think about things . "
承诺 到 " 思考 关于 事物 . "

姐妹俩互相看了一眼，各自摇了摇头，最后答应“好好考虑一下”。

" [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][wɜːrk] , [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
" We couldn't always give her work , that is certain .
" 我们 不能 总是 给 她 工作 , 那 是 肯定 .

“我们不可能总是给她提供工作，这是肯定的。”

[nɑːt] [wen] [ðer; ðər][ˈɪznt] [mʌt] [ˈduːɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Not when there isn't much doing , you know .
不是 什么时候 那里 不是 很多 正在做 , 你 知道 .

你知道，如果没什么事可做，那就不会这样了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] .
But just now and then , perhaps .
但 只是 现在 和 然后 , 也许 .

但也许只是偶尔吧。

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [wʌt] [ʃɪ; ʃɪ][ɪz] [wɜːrθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We might try what she is worth , you know .
我们 可能 尝试 什么 她 是 值得 , 你 知道 .

我们可以试试看她值多少钱，你知道的。

[ˈpiːp(ə)l] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] [huː] [ˈriːəli] [kɑːnt] [pʊt] [tuː] [brɛdθs] [təˈɡeðər] .
People so often say they can work who really can't put two breadths together .
人们 所以 经常 说 他们 能 工作 WHO 真的 不能 放 二 宽度 一起 .

有些人总是说自己能干活，但实际上他们连两步都走不通。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] .
But of course we should like to do anything we can to help her .
但 的 课程 我们 应该 喜欢 到 做 任何事物 我们 能 到 帮助 她 .

当然，我们应该尽一切努力帮助她。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] , [maɪ] [dɪr] .

You ought to be sure of that , my dear .
你 应该 到 是 当然 的 那 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 你对此应该确信无疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l][ænd; ənd][nɔ:t] [ˈpʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt]
And if we find her capable and not pushing , and willing to do what
和 如果 我们 寻找 她 有能力的 和 不是 推动 , 和 愿意的 到 做 什么

[ʃiː; jɪ][ɪz][təʊld] ,
she is told ,
她 是 讲述 ,

如果我们发现她能力出众、不咄咄逼人, 并且愿意服从安排,

[waɪ] , [ðen] , [dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] —
why , then , just once in a way —
为什么 , 然后 , 只是 一次 在 一个 方式 —

那么, 为什么, 就这一次——

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一

第十一章

[ɪnjuːˈɛndʊʊz]
INNUENDOS
影射

影射

[mɪs] [ˈkaːksən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [felt] [ðə; ði][ˈpraːspekt] [ˌʌŋ,sætɪsˈfæktəri] .
MISS COXEN came to a pause , and Jessie felt the prospect unsatisfactory .
错过 考克森 来了 到 一个 暂停 , 和 杰西 毛毡 这 前景 不令人满意 .

考克森小姐停顿了一下, 杰西觉得这个前景并不令人满意。

[hɜːr; hər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [greɪt] [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [wækst] [dɪm] .
Her visions of great success and crowded time for Mildred had waxed dim .
她 愿景 的 伟大的 成功 和 挤 时间 为了 米尔德里德 有 打蜡 暗淡 .

她对米尔德雷德取得巨大成功和拥有充实时光的憧憬逐渐黯淡下来。

[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [smɔːl] [θɪŋz] ,
She was , however , wise enough to be thankful for small things ,
她 曾是 , 然而 , 明智的 足够的 到 是 感恩 为了 小的 事物 ,

然而, 她很明智, 懂得对小事心存感激。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈniːtli] [ɪkˈsprest] [θæŋks] [went] [fɑːr] [tɔːrdz] [dɪsˈɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
and her neatly expressed thanks went far towards disarming the sisters of
和 她 整齐地 表达 谢谢 去 远的 向 解除武装 这 姐妹 的

[ðer; ðər][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] .
their spirit of opposition to the scheme .
他们的 精神 的 反对 到 这 方案 .

她那简洁明了的感谢之词, 极大地消除了姐妹俩对这项计划的反对之心。

[əˈgen] [ðeɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] " [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [iːtʃ] [ɪnˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]
Again they promised to " think it over , " each enforcing the other's words with
再次 他们 承诺 到 " 思考 它 超过 , " 每个 强制执行 这 其他的 字 和
[repiˈtɪʃnz] ,
repetitions ,
重复 ,

他们再次承诺会“仔细考虑”, 互相重复对方的话以示强调。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , " [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] , " [æt; ət] [li:st] [sɪks] [taɪmz] [ɪn]
and Jessie had to say , " Thank you so much , " at least six times in
和 杰西 有 到 说 , " 感谢 你 所以 很多 , " 在 至少 六 时代 在
[ək'hɑ:lɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .

杰西至少说了六次“非常感谢”以示感谢。

[ˈæftər] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə] [dʒæk] - [br'keɪm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
After all this , the temptation to recur to Jack Groates became irresistible .
后 全部 这 , 这 诱惑 到 复发 到 杰克 - 成为 无法抗拒 .

经历了这一切之后，再次想起杰克·格罗茨的诱惑变得难以抗拒。

[mɪs] ['kɑ:ksən] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
Miss Coxen looked across the road , opening and shutting her eyes with
错过 考克森 看起来 穿过 这 路 , 开幕 和 关闭 她 眼睛 和
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

科克森小姐望向马路对面，意味深长地睁闭着眼睛。

[ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ˈlɪt(ə)l] [sɪmpə'tetɪk] [gɑ:sps] .
and Miss Sophy gave vent to little sympathetic gasps .
和 错过 索菲 给予 发泄 到 小的 交感神经 喘息 .

索菲小姐发出几声同情的轻叹。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ? " [æskt] [mɪs] ['kɑ:ksən] [ɪn] [brɪ'nɪgnənt]
" And how is that poor young fellow getting on ? " asked Miss Coxen in benignant
" 和 如何 是 那 贫穷的 年轻的 同伴 获得 在 ? " 问 错过 考克森 在 仁慈的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“那位可怜的年轻人过得怎么样了？”考克森小姐用和蔼的语气问道。

['dʒesɪz] ['mʌðər] - [wɪt] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [eɪd] .
Jessie's mother - wit came quickly to her aid .
杰西的 母亲 - 有 来了 迅速地 到 她 援助 .

杰西的母性智慧很快帮了她大忙。

" [wʌt] [pʊr] [ˈfeləʊ] ?
" What poor fellow ?
" 什么 贫穷的 同伴 ?

哪个可怜的人？

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪftɪd] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" she inquired , with lifted eyebrows , and with scarcely so much as a blush .
" 她 询问 , 和 抬起 眉毛 , 和 和 几乎 所以 很多 作为 一个 脸红 .

她挑了挑眉，脸上几乎没有一丝红晕，问道。

[nə'sesəti] [lent] [hɜ:r; hər] [self] - [kən'troʊl] .
Necessity lent her self - control .
必要性 借出的 她 自己 - 控制 .

需要让她学会了自制。

" [wʌt] [pʊr] [ˈfeləʊ] ?
" What poor fellow ?
" 什么 贫穷的 同伴 ?

哪个可怜的人？

[oʊ] [naʊ] , ['dʒesi] , ['dʒesi] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
O now , Jessie , Jessie , as if you didn't know !
哦 现在 , 杰西 , 杰西 , 作为 如果 你 没有 知道 !

哦，杰西，杰西，好像你不知道似的！

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] ！ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [mɪs] ['səʊfi] , ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [æt; ət]
The idea of pretending ! " ejaculated Miss Sophy , shaking a pair of scissors at
这 主意 的 假装 ！ " 射精 错过 索菲 , 摇晃 一个 一对 的 剪刀 在
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“假装！”索菲小姐怒吼道，同时挥舞着一把剪刀对着她。

" [ænd; ənd] [sʌt] [frendz] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [tu:] ！ "
" And such friends as you and he are too ! "
" 和 这样的 朋友们 作为 你 和 他 是 也 ！ "

“而且你们俩还是好朋友！”

" [hi:; hi][hæznt] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , " ['dʒesi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [wɪt]
" He hasn't been here long enough , " Jessie replied , with a coolness which
" 他 还没有 到过 这里 长的 足够的 , " 杰西 回复 , 和 一个 凉爽 哪个
[ə'sta:nɪft] [hɜ:r'self] ,
astonished herself ,
惊讶 她自己 ,

“他来这里时间还不够长，”杰西回答道，语气冷淡得连她自己都感到惊讶。

[ðoo] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [ku:l] .
though , indeed , her cheeks were no longer cool .
尽管 , 的确 , 她 脸颊 是 不 更长 凉爽的 .

不过，她的脸颊确实已经不再冰凉了。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['vɪkər] [jet] . "
" I like him , of course , but not so much as the old Vicar yet . "
" 我 喜欢 他 , 的 课程 , 但 不是 所以 很多 作为 这 老的 牧师 然而 . "

“我当然喜欢他，但还没有像喜欢老牧师那样喜欢他。”

" [dɪr] [em 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 ！

“我的天哪！”

[fi:; ji] [mi:nz] [ðə; ði]['vɪkər] , ['sɪstər] , " [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:dəbl̩] [ə'saɪd] .
She means the Vicar , sister , " in an audible aside .
她 方法 这 牧师 , 姐姐 , " 在 一个 可听见的 旁边 .

她指的是牧师，姐姐，”她小声嘀咕道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [mi:n] [pʊr] [jʌŋ] [dʒæk] - , ['dʒesi] .
" But we mean poor young Jack Groates , Jessie .
" 但 我们 意思是 贫穷的 年轻的 杰克 - , 杰西 .

“但我们指的是可怜的杰克·格罗茨，杰西。”

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? " [æskt] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
How is he getting on ? " asked the older sister with an indulgent smile .
如何 是 他 获得 在 ? " 问 这 老 姐姐 和 一个 放纵的 微笑 .

“他最近怎么样？”姐姐带着宠溺的笑容问道。

" [oʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒesi] [ɪn'dɪfrəntli] .
" O well enough , I dare say , " responded Jessie indifferently .
" 哦 出色地 足够的 , 我 敢 说 , " 回应 杰西 漠不关心 .

“哦，还不错，我想，”杰西冷淡地回答道。

" [aɪm] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['hi:l] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [su:n] . "
" I'm too busy to go and ask ; but they say he'll be walking soon . "
" 我是 也 忙碌的 到 去 和 问 ; 但 他们 说 地狱 是 步行 很快 . "

“我太忙了，没空去问；不过他们说他能很快就能走路了。”

" [breɪv] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] . "

" **Brave young fellow** . "

" 勇敢的 年轻的 同伴 . "

“勇敢的年轻人。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

" **Was he** ?

" 曾是 他 ?

是吗？

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [breɪv] [tuː] .

Other people were brave too .

其他 人们 是 勇敢的 也 .

其他人也很勇敢。

[ənt] [ˈbɑːrbrə] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nʊʃ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][gʊʊ][æt; ət][ɔːl] . "

Aunt Barbara said he had no business to go at all . "

阿姨 芭芭拉 说 他 有 不 商业 到 去 在 全部 . "

芭芭拉阿姨说他根本没必要去。

" [maɪ] [daɪ] [ˈdʒesi] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][wʌn] [ˈsɪstər] .

" **My dear Jessie !** " **ejaculated one sister** .

" 我的 亲爱的 杰西 ! " 射精 一 姐姐 .

“我亲爱的杰西！”一个姐姐脱口而出。

[ænd; ənd] " [ˈdʒesi] , [maɪ] [daɪ] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

And " Jessie , my dear ! " echoed the other .

和 " 杰西 , 我的 亲爱的 ! " 回声 这 其他 .

“杰西，亲爱的！”另一个人附和道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ənt] [ˈbɑːrbrə] [sed] .

" **That was what aunt Barbara said** .

" 那 曾是 什么 阿姨 芭芭拉 说 .

“芭芭拉阿姨就是这么说的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .

I didn't say it .

我 没有 说 它 .

我没说过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdʒæks] [ˈbɪznəs] .

She said it wasn't Jack's business .

她 说 它 不是 杰克的 商业 .

她说这不关杰克的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] .

Of course I don't know .

的 课程 我 不 知道 .

我当然不知道。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

They might all have been drowned , of course . "

他们 可能 全部 有 到过 溺水 , 的 课程 . "

当然，他们也可能都被淹死了。

" [ɑː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [naʊ] , [ˈdʒesi] ,

" **Ah , it is easy to speak so now , Jessie ,**

" 啊 , 它 是 简单的 到 说话 所以 现在 , 杰西 ,

“啊，现在说起来容易啊，杰西。”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

when the young fellow is all right in his own room .

什么时候 这 年轻的 同伴 是 全部 正确的 在 他的 自己的 房间 .

当这个年轻人安然无恙地待在自己的房间里时。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] , [aɪ] [noʊ] [veri] [wel] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [pɔr]
If he had been drowned , I know very well who would have broken her poor
如果 他 有 到过 溺水 , 我 知道 非常 出色地 WHO 会 有 破碎的 她 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] . "
little heart . "
小的 心 . "

如果他溺水身亡，我知道谁会让那颗可怜的小心脏碎成什么样。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ! " [riˈtɔːtid] [ˈdʒesi] [ɪnˈdɪɡnəntli] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈeni] [bɔːŋɡər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]
" You don't know ! " retorted Jessie indignantly , unable any longer to keep up a
" 你 不 知道 ! " 反驳 杰西 愤慨地 , 无法 任何 更长 到 保持 向上 一个
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
show of indifference .
展示 的 漠不关心 .

“你根本不知道！”杰西愤愤不平地反驳道，再也无法装出一副漠不关心的样子。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] .
" I can guess what you mean , I suppose , and it is all nonsense .
" 我 能 猜测 什么 你 意思是 , 我 认为 , 和 它 是 全部 废话 .

“我大概能猜到你的意思，但这全是胡说八道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaːri] ; [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ]
Of course I was sorry ; anybody would be sorry to know of people being
的 课程 我 曾是 对不起 ; 任何人 会 是 对不起 到 知道 的 人们 存在
[draʊnd] — [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [nuː] !
drowned — people they knew !
溺水 — 人们 他们 知道 !

我当然感到难过；任何人得知有人溺水身亡都会感到难过——尤其是自己认识的人！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
But I think it is very unkind to make so much out of nothing ,
但 我 思考 它 是 非常 不友善 到 制作 所以 很多 出去 的 没有什么 ,

但我认为无中生有是非常不厚道的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [twɪt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
and to twit people with it afterwards .
和 到 推特 人们 和 它 然后 .

之后还会发推特嘲讽别人。

[aɪm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ,
I'm very fond of Mrs . Groates ,
我是 非常 喜爱 的 太太 . - ,

我非常喜欢格罗茨太太。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] .
and it seemed so dreadful to think of what she would have to bear .
和 它 似乎 所以 可怕 到 思考 的 什么 她 会 有 到 熊 .

想到她将要承受的一切，就觉得十分可怕。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] — " [ˈdʒesi] [broʊk] [daʊn] , [ˈnɪrli] [ɪn] [terz] .
And then to be accused — " Jessie broke down , nearly in tears .
和 然后 到 是 被告 — " 杰西 打破 向下 , 几乎 在 眼泪 .

然后又被指控——“杰西说着说着就崩溃了，几乎要哭出来了。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] [raɪt] , " [pərˈsuːd] [mɪs] [ˈsəʊfɪ] ,
" Yes , yes , my dear ; of course that is all clear and right , " pursued Miss Sophy ,
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 ; 的 课程 那 是 全部 清除 和 正确的 , " 追击 错过 索菲 ,

“是的，是的，亲爱的；当然，这一切都很清楚，完全正确，”索菲小姐继续说道。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['smailɪŋ] [ə'wei] [ɪn][ə; ei] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['dʒesi]
not in the least convinced , and smiling away in a manner which exasperated Jessie
不是 在 这 至少 确信 , 和 微笑 离开 在 一个 方式 哪个 恼怒 杰西
.
:
.

他丝毫没有 被说服, 脸上挂着笑容, 这让杰西非常恼火。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [kwɔɪt] ['prɑ:pər][ænd; ənd] ['sensəb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ,
" **Of course it's quite proper and sensible to talk like that ,**
" 的 课程 它是 相当 恰当的 和 明智的 到 讲话 喜欢 那 ,
" 当然, 那样说话很得体也很明智。"

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] .
and every one knows what it is worth .
和 每一个 一 知道 什么 它 是 值得 :
每个人都知道它的价值。

[wi:l] [ɔ:l] [weɪt][ænd; ənd] [si:] .
We'll all wait and see .
出色地 全部 等待 和 看 :
我们拭目以待。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [dʒæk] - [spi:ks] [aʊt] , — "
And some day , when Jack Groates speaks out , — "
和 一些 天 , 什么时候 杰克 - 说话 出去 , — "
总有一天, 当杰克·格罗茨站出来发声时——"

" [spi:ks] [aʊt] [wʌt] ? " [kraɪd] ['dʒesi] ['æŋgrəli] .
" **Speaks out what ? " cried Jessie angrily .**
" 说话 出去 什么 ? " 哭 杰西 愤怒地 :
"说出什么话来? "杰西愤怒地喊道。

" ['ri:əli] , ['dʒesi] , [aɪ] ['wɒdnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['tempər] ; [aɪ] ['wɒdnt] ['ri:əli] , " [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [mɪs]
" **Really , Jessie , I wouldn't give way to temper ; I wouldn't really , " expostulated Miss**
" 真的 , 杰西 , 我 不会 给 方式 到 脾气 ; 我 不会 真的 , " 所宣称的 错过
['kɑ:ksən] .
Coxen :
考克森 :

“真的, 杰西, 我不会发脾气的; 真的不会,”考克森小姐说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; ei] ['ptɪ] .
" **It is such a pity .**
" 它 是 这样的 一个 遗憾 :
真是太可惜了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndli][ə; ei] ['lɪt(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] [frʌm; frəm]
You ought to be able to take kindly a little interest in your affairs from
你 应该 到 是 有能力的 到 拿 亲切地 一个 小的 兴趣 在 你的 事务 从
[sʌtʃ] [oʊld] [frendz] — [sʌtʃ] ['veri] [oʊld] [frendz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
such old friends — such very old friends as we are .
这样的 老的 朋友们 — 这样的 非常 老的 朋友们 作为 我们 是 :

你应该能够接受老朋友——像我们这样非常老的朋友——对你的事情表现出一点关心。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['oʊnli] [pli:zd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] ,
We are only pleased for your sake , because we know you so well ,
我们 是 仅有的 高兴 为了 你的 清酒 , 因为 我们 知道 你 所以 出色地 ,
我们只是为你高兴, 因为我们太了解你了。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
and because we are fond of you . "
和 因为 我们 是 喜爱 的 你 : "
因为我们喜欢你。

" [pli:zd] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] ['dʒesi] ['tɑ:rtli] .
" **Pleased about what ?** " **asked Jessie tartly** .
" 高兴 关于 什么 ? " 问 杰西 酸涩的 .

“高兴什么？”杰西尖刻地问道。

[mɪs] ['kɑ:ksən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [mɪs] ['səʊfi] [dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] .
Miss Coxen hesitated ; Miss Sophy did not hesitate .
错过 考克森 犹豫了一下 ; 错过 索菲 做过 不是 犹豫 .

考克森小姐犹豫了一下；索菲小姐毫不犹豫。

" [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒæk] - , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['bi:mɪŋ] .
" **About you and Jack Groates ,** " **she said , beaming** .
" 关于 你 和 杰克 - , " 她 说 , 光芒四射 .

“关于你和杰克·格罗茨的事，”她笑容满面地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd][dʒæk] - ?
" **What about me and Jack Groates ?**
" 什么 关于 我 和 杰克 - ?

“我和杰克·格罗茨怎么样了？”

" ['dʒesi] [wʌz; wəz] [tu:] ['ræθfl] [nəʊ] [tu:; tə] [rɪ'membə] [hɜ:r; hə] ['mænərz] .
" **Jessie was too wrathful now to remember her manners** .
" 杰西 曾是 也 愤怒的 现在 到 记住 她 礼仪 .

“杰西现在怒火中烧，完全忘记了礼貌。”

" [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
" **My dear , of course you know what I mean** . "
" 我的 亲爱的 , 的 课程 你 知道 什么 我 意思是 . "

“亲爱的，你当然明白我的意思。”

" [aɪ][dəʊnt] ; [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][du:] , ['nəʊbə:di][hæz; həz] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **I don't ; or if I do , nobody has any business to say such things** .
" 我 不 ; 或者如果 我 做 , 无人 有 任何 商业 到 说 这样的 事物 .

“我没有；或者即使我有，也没人有资格说这种话。”

[ðæts] ['nəʊbə:di:z, ˈnəʊbədi:z] ['bɪznəs] [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] , " [dɪ'klerd] ['dʒesi] .
That's nobody's business except my own , " **declared Jessie** .
那就是 没有人 商业 除了 我的 自己的 , " 声明 杰西 .

“那是我自己的事，与他人无关。”杰西说道。

" [dʒæk][hæz; həz] ['nevə] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] —
" **Jack has never asked me to marry him ; and if he did —**
" 杰克 有 绝不 问 我 到 结婚 他 ; 和 如果 他 做过 —

杰克从未向我求婚；即便他求婚了——

" ['dʒesi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Jessie came to a pause** .
" 杰西 来了 到 一个 暂停 .

杰西停顿了一下。

[ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hə] [ɑ:n] [ˈfɑ:rðə] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ɡoʊ] .
Indignation had carried her on farther than she had meant to go .
愤慨 有 携带 她 在 更远 比 她 有 意思是 到 去 .

愤慨之情驱使她走得比她预想的更远。

[ʃi: ʃi] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] ['wɪðə] [hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wə] ['tendɪŋ] .
She found suddenly whither her words were tending .
她 成立 突然 往哪里去 她 字 是 倾向于 .

她突然发现自己的话语正朝着什么方向发展。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ? " ['ekəʊd] [mɪs] ['səʊfi] .
" **And if he did ?** " **echoed Miss Sophy** .
" 和 如果 他 做过 ? " 回声 错过 索菲 .

“如果他真的这么做了呢？”索菲小姐重复道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][him; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **I wouldn't have him , of course .** "

" 我 不会 有 他 , 的 课程 . "

“我当然不会要他。”

" [naʊ] , [ˈdʒesi] ! "

" **Now , Jessie !** "

" 现在 , 杰西 ! "

“现在，杰西！ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

" **Why should I ?**

" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ju:; jʊ][dəunt] [səˈpəʊz] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt] ['wɒnts] [ˌem ˈi:] ,

You don't suppose I'm going to have the first man that wants me ,

你 不 认为 我是 去 到 有 这 第一的 男人 那 想要 我 ,

你不会以为我会接受第一个想要我的男人吧？

[ɪf] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][him; ɪm] !

if I don't care for him !

如果 我 不 关心 为了 他 !

如果我不喜欢他！

[nɑ:t][aɪ] ! " [kraɪd] [ˈdʒesi] .

Not I ! " cried Jessie .

不是 我 ! " 哭 杰西 .

“我才不要！”杰西喊道。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['mæri] [ðæt] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [ˈdʒesi] ?

" **You wouldn't marry that fine young fellow if he wanted to have you , Jessie ?**

" 你 不会 结婚 那 美好的 年轻的 同伴 如果 他 通缉 到 有 你 , 杰西 ?

“杰西，就算那个优秀的年轻人想娶你，你也不会嫁给他吗？ ”

" [ˈdʒesi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

" **Jessie flung her head back , and stood up .**

" 杰西 扔 她 头 后退 , 和 站立 向上 .

杰西猛地向后仰头，站了起来。

" ['mæri] [dʒæk] - !

" **Marry Jack Groates !**

" 结婚 杰克 - !

“嫁给杰克·格罗茨！ ”

[θæŋk] [ju:; jʊ] !

Thank you !

感谢 你 !

谢谢你！

[nɑ:t][aɪ] !

Not I !

不是 我 !

不是我！

" [ðə; ði] ['sɪstər] [stɛəd] [i:tɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə'gæst] .

" **The sisters stared each at the other , aghast .**

" 这 姐妹 凝视 每个 在 这 其他 , 惊愕 .

姐妹俩惊愕地对视着。

" [ænt] ['bɑ:rbrə] [wɪl] [wɑ:nt][ˌem ˈi:] .

" **Aunt Barbara will want me .**

" 阿姨 芭芭拉 将要 想 我 .

“芭芭拉阿姨会想要我的。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [naʊ] .
I've got to go home now .
我已经 得到 到 去 家 现在 .

我得回家了。

" [gʊd] - [baɪz] [wɜ:r; wər] [bri:f] , [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈhoʊmwərd] .
" Good - byes were brief , and Jessie was speedily hastening homeward .
" 好的 - 轮空 是 简短的 , 和 杰西 曾是 迅速地 加速 回家 .
“告别很简短，杰西很快就赶回家了。”

[bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][na:t][æt; ət][wʌnz] [rɪˈpɔ:rt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] , [ɔ:r][gəʊ][tu:; tə] [ˈmɪldrɪd]
But she did not at once report herself to Miss Perkins , or go to Mildred
但 她 做过 不是 在 一次 报告 她自己 到 错过 珀金斯 , 或者 去 到 米尔德里德
.
.
.

但她并没有立即向珀金斯小姐报告，也没有去找米尔德里德。

[fi:; fi][ræn] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə]
She ran upstairs to her own little room , shut the door , and stood still to
她 跑 楼上 到 她 自己的 小的 房间 , 关闭 这 门 , 和 站立 仍然 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

她跑上楼，回到自己的小房间，关上门，站在那里静静地思考。

" [haʊ] [ðeɪ] [du:] [ˈmed(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][du:] [heɪt] [ˈmedlɪŋ] !
" How they do meddle , and how I do hate meddling !
" 如何 他们 做 插手 , 和 如何 我 做 恨 干预 !
“他们真是爱管闲事，而我又是多么讨厌这种干涉啊！ ”

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ?
Was I wrong to say that ?
曾是 我 错误的 到 说 那 ?

我那样说错了吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
But what else could I say ?
但 什么 别的 可以 我 说 ?

但我还能说什么呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪˈpi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
And now they will go and repeat what I have said all over the place .
和 现在 他们 将要 去 和 重复 什么 我 有 说 全部 超过 这 地方 .
现在他们会到处重复我说的话。

[ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [hɪr] [aɪ ˈti:] [tu:] .
And Jack will hear it too .
和 杰克 将要 听到 它 也 .

杰克也会听到。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] !
Well , let him !
出色地 , 让 他 !

那就让他去吧！

[ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] ,
If he really cares for me , he ought to understand ; and if he doesn't ,
如果 他 真的 关心 为了 我 , 他 应该 到 理解 ; 和 如果 他 不 ,
如果他真的关心我，他就应该理解；如果他不理解，

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [hɪr] .
it's the best thing he can hear .
它是 这 最好的 事物 他 能 听到 。

这是他能听到的最好的消息。

[wɪl] [hi:; hi][maɪnd] ?
Will he mind ?
将要 他 头脑 ？

他会介意吗？

[pʊr] [dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 ！

可怜的杰克！

[ʊʊ][aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] , ['pi:p(ə)] ['wʊdnt] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [wʌt] ['dʌznt] [kən'sɜ:rn][ðem; ðəm] .
O I wish , I wish , people wouldn't interfere in what doesn't concern them .
哦 我 希望 , 我 希望 , 人们 不会 干扰 在 什么 不 忧虑 他们 。

我希望，我希望人们不要干涉与自己无关的事情。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ˈsɪgnɪfaɪ][tu:; tə] [mɪs] ['səʊfi] ['weðər] [aɪ][laɪk] [dʒæk][ɔ:r][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
What does it signify to Miss Sophy whether I like Jack or don't like him ?
什么 做 它 表示 到 错过 索菲 无论 我 喜欢 杰克 或者 不 喜欢 他 ？

在索菲小姐看来，我喜欢杰克还是不喜欢他，意味着什么？

[ɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] , [nɑ:t][hɜ:rz] .
It's our business , not hers .
它是 我们的 商业 , 不是 她的 。

这是我们的事，不是她的。

" [ænt] ['bɑ:rbrə] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['dʒæks][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]
" **Aunt Barbara declared it was no business of Jack's to go and save the**
" 阿姨 芭芭拉 声明 它 曾是 不 商业 的 杰克的 到 去 和 节省 这
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

“芭芭拉姨妈说，杰克没必要去救水手。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and I think that was his business .
和 我 思考 那 曾是 他的 商业 。

我觉得那是他的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evri:bɑ:di:z] ['bɪznəs] .
It was everybody's business .
它 曾是 每个人的 商业 。

这是每个人的事。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['ɪznt] ['evri:bɑ:di:z] ['bɪznəs] .
But I'm sure this isn't everybody's business .
但 我是 当然 这 不是 每个人的 商业 。

但我确信这并非人人都关心的事。

[aɪ][du:] [dɪ'test] [ðə; ði] [wei] [mɪs] ['səʊfi] [gəʊz][ɑ:n] .
I do detest the way Miss Sophy goes on .
我 做 厌恶 这 方式 错过 索菲 去 在 。

我非常讨厌索菲小姐的行事方式。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk] ['hi:rz] [wʌt] [aɪ] [sed] !
And if Jack hears what I said !
和 如果 杰克 听到 什么 我 说 ！

要是杰克听到我说的话了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [sed] [soʊ] [mʌt] ！
I wish I hadn't said so much ！
我 希望 我 之前没有 说 所以 很多 ！

我真希望我没说那么多话！

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] , [mɪs] ['səʊfi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['tɔ:kɪŋ] ['evriwɛr] ,
And yet if I hadn't , Miss Sophy would have gone talking everywhere ,
和 然而 如果 我 之前没有 , 错过 索菲 会 有 已消失 说 到处 ,

然而，如果我不那样做，索菲小姐就会到处乱说。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [dʒæk] .
as if I wanted to marry Jack .
作为 如果 我 通缉 到 结婚 杰克 .

就好像我想嫁给杰克似的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] — [ən'les] [hi:; hi] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] ！
And I don't — unless he wants it ！
和 我 不 — 除非 他 想要 它 ！

我不会——除非他想要！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] .
Of course I don't .
的 课程 我 不 .

当然我不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒæk] ['hi:rz] , [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [θɪŋk] ?
But if Jack hears , what will he think ?
但 如果 杰克 听到 , 什么 将要 他 思考 ?

但如果杰克听到了，他会怎么想？

" ['dʒesɪz] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [faʊn'deɪ(ə)n] .
" **Jessie's fears were not without foundation .**
" 杰西的 恐惧 是 不是 没有 基础 .

杰西的担忧并非毫无根据。

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [fɔ:r; fər]
So interesting a conversation could not possibly be kept by the sisters for
所以 有趣的 一个 对话 可以 不是 可能 是 保留 经过 这 姐妹 为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [di:lek'teɪ(ə)n] ,
their own private delectation ,
他们的 自己的 私人的 愉悦 ,

如此有趣的谈话，姐妹俩不可能只为私下消遣。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] ['di:teɪl] [tu:; tə][wʌn] [ə'kweɪntəns] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['ɔ:lweɪz]
and it was whispered in detail to one acquaintance after another , always
和 它 曾是 低声说道 在 细节 到 一 熟人 后 其他 , 总是

[ʌndər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə] ['si:krəsi] .
under injunctions to secrecy .
在下面 禁令 到 保密 .

这件事被详细地悄悄告诉了一个又一个熟人，但始终都叮嘱他们要保密。

[sʌtʃ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌt] ,
Such injunctions are not worth much ,
这样的 禁令 是 不是 值得 很多 ,

此类禁令作用不大。

[sɪns] [i:tʃ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['wɪspər] [tu:; tə] ['sʌmbə:di] [els] .
since each acquaintance was pretty sure to repeat the whisper to somebody else .
自从 每个 熟人 曾是 漂亮的 当然 到 重复 这 耳语 到 某人 别的 .

因为每个熟人几乎肯定会把这个耳语转告给其他人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðə; ði] [teɪl] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,
In this manner the tale travelled in a very short time , not exactly across the road ,
在这方式这故事旅行在一个非常短的时间 , 不是确切地穿过这条路 ,
就这样, 故事很快就传开了, 虽然并没有真正意义上地传遍大街小巷。

[bʌt; bət] [raʊnd] [baɪ][lɔ:ŋgər] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [əˈraɪvd] [ɪnˈsaɪd] - - [stɔ:r] .
but round by longer routes , till it arrived inside Groates ' store .
但圆形的经过更长路线 , 直到它到达的里面 - - 店铺 .
但绕了更长的路, 直到它到达格罗茨的商店。

[hæd; həd][ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][dʒæk] ;
Had Jack's mother heard it , she would never have said a word to Jack ;
有杰克的母亲听到它 , 她会绝不有说一个单词到杰克 ;
如果杰克的母亲听到了, 她绝对不会跟杰克说一句话;

[bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] , [ænd; ənd] - [ˈɔ:lweɪz] [təʊld] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [dʒæk] .
but unhappily Mimy was the recipient , and Mimy always told everything to Jack .
但不幸地 - 曾是这接受者 , 和 - 总是讲述一切到杰克 .
但不幸的是, 收件人是咪咪, 而咪咪总是把一切都告诉杰克。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .
She never thought of making this an exception .
她绝不想法的制这作一个例外 .
她从未想过要破例。

[dʒæk] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:vɪd] [aɪz] .
Jack listened with grieved eyes .
杰克听着和伤心眼睛 .
杰克眼神悲伤地听着。

" [ˈdʒesi] [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][em ˈi:] !
" Jessie said she wouldn't have me !
" 杰西说她不会有我 !
“杰西说她不会要我！ ”

- , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜ] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
Mimy , are you sure it isn't a mistake ?
- , 是你当然它不是一个错误 ?
米米, 你确定这不是个错误吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [spi:k] [soʊ] ?
What could have made her speak so ?
什么可以制成她说话所以 ?
是什么让她说出这样的话?

[aɪv] [ˈnevər] [təʊld][hɜ:r; hər] [jet] [ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][du:][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ;
I've never told her yet in plain words that I do want her ;
我已经绝不讲述她然而在清楚的字那我做想她 ;
我从未用直白的话语告诉过她, 我喜欢她;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] .
but she must have seen .
但她肯定看到了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kæəd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
I thought she understood , and I thought she cared for me .
我想法她理解 , 和我我想法她关心为了我 .
我以为她理解我, 也以为她关心我。

[aɪ][dɪd] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] . "
 I did really think it . "
 我 做过 真的 思考 它 . "

我确实这么想过。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] [tuː] , [dʒæk] .
 " I'm sure I did too , Jack .
 " 我是 当然 我 做过 也 , 杰克 .

“我肯定我也这么做了，杰克。”

[ˈdʒesi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrli][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] — [dʒʌst] [naʊ]
 Jessie must be a heartless sort of girl to talk in such a way — just now
 杰西 必须 是 一个 狠心 种类 的 女孩 到 讲话 在 这样的 一个 方式 — 只是 现在
 [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ,
 when you are ill ,
 什么时候 你 是 患病的 ,

杰西一定是个冷血无情的女孩，才会这样说话——偏偏在你生病的时候，

[tuː] . "
 too . "
 也 . "

也。”

" [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [soʊ] .
 " We don't know what made her talk so .
 " 我们 不 知道 什么 制成 她 讲话 所以 .

我们不知道是什么原因让她说出这样的话。

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ? "
 You're quite sure she really did say it ? "
 你是 相当 当然 她 真的 做过 说 它 ? "

你确定她真的说过这话吗？

" [mɪs] [ˈsəʊfi] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
 " Miss Sophy is telling everybody that she did .
 " 错过 索菲 是 讲述 大家 那 她 做过 .

“索菲小姐到处跟人说她做到了。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
 I don't see why Miss Sophy should make up such a story for nothing .
 我 不 看 为什么 错过 索菲 应该 制作 向上 这样的 一个 故事 为了 没有什么 .

我不明白索菲小姐为什么要无缘无故编造这样的故事。

[ænd; ænd] [ˈdʒesi] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] [ˈnɪrli] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][ləst] [fjuː] [wiːks] , [dʒæk] .
 And Jessie hasn't been here nearly so often the last few weeks , Jack .
 和 杰西 还没有 到过 这里 几乎 所以 经常 这 最后的 很少 周 , 杰克 .

杰克，杰西最近几周来这里的次数少了很多。

[ˈmʌðər] [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [θɪŋk] [waɪ] .
 Mother and I could not think why .
 母亲 和 我 可以 不是 思考 为什么 .

我和妈妈都想不明白为什么。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌmhəʊ] . "
 Perhaps she has changed somehow . "
 也许 她 有 已更改 不知何故 . "

或许她有所改变。

" [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ˈmʌtəd] [dʒæk] .
 " I couldn't have thought it of her , " muttered Jack .
 " 我 不能 有 想法 它 的 她 , " 低声说道 杰克 .

“我怎么也想不到她会做出这种事，”杰克喃喃自语道。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [groʊn] [əˈlaʊd] .
" **He hid his face , and actually groaned aloud .**

" 他 隐藏 他的 脸 , 和 实际上 呻吟 大声 .

他捂住脸，竟然还发出了一声呻吟。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [əˈnʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ˈdʒesi] .
" **I thought there wasn't another girl in the world like Jessie .**

" 我 想法 那里 不是 其他 女孩 在 这 世界 喜欢 杰西 .

“我以为世界上再也没有像杰西这样的女孩了。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
" **Then he looked up at his sister .**

" 然后 他 看起来 向上 在 他的 姐姐 .

然后他抬头看向他的妹妹。

" - , [dəʊnt] [tel] [ˈmʌðər] .
" **Mimy , don't tell mother .**

" - , 不 告诉 母亲 .

“咪咪，别告诉妈妈。”

[aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [jet] , [ænd; ənd][ɪː; ji] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈsaːri] .
I can't talk about it yet , and she would be so sorry .

我 不能 讲话 关于 它 然而 , 和 她 会 是 所以 对不起 .

我现在还不能谈论这件事，她会非常抱歉的。

[dʒʌst] [liːv] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
Just leave it for me to tell her .

只是 离开 它 为了 我 到 告诉 她 .

交给我去告诉她吧。

[aɪl] [duː][aɪˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ; [nɔːt] [jet] .
I'll do it some day ; not yet .

患病的 做 它 一些 天 ; 不是 然而 .

总有一天我会做的，但现在还不是时候。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But I did think Jessie was different .

但 我 做过 思考 杰西 曾是 不同的 .

但我确实觉得杰西与众不同。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ɪː; ji] [kɛəd] [fɔːr; fər][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
I did think she cared for me a little .

我 做过 思考 她 关心 为了 我 一个 小的 .

我确实觉得她有点在乎我。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈaɪ]
" **CHAPTER XII**

" 章 十二

第十二章

[wʌt] [laɪf] [lʊkt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd]
WHAT LIFE LOOKED LIKE TO MILDRED

什么 生活 看起来 喜欢 到 米尔德

米尔德里德眼中的生活是什么样的

[ˈmɪldrɪd] [ˈpæɪsn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈperiwɪŋkl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [step] ,
MILDRED PATTISON came out of Periwinkle Cottage with a slow step ,

米尔德 帕蒂森 来了 出去 的 长春花 小屋 和 一个 慢的 步 ,

米尔德里德·帕蒂森迈着缓慢的步伐走出了长春花小屋。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstriːt] .
and stood gazing up the village street .

和 站立 凝视 向上 这 村庄 街道 .

他站在那里，凝视着村庄的街道。

[ʃiː, ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː, tə][ɡoʊ][tuː, tə][ðə, ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː, ji] [ˈræðər] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
She wanted to go to the Churchyard , but she rather mistrusted her own
她 通缉 到 去 到 这 墓地 , 但 她 相当 不信任 她 自己的
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

她想去教堂墓地，但她不太相信自己的能力。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [saɪt] ,
Miss Perkins was gone out and Jessie was not within sight ,
错过 珀金斯 曾是 已消失 出去 和 杰西 曾是 不是 之内 视线 ,
珀金斯小姐出去了，杰西也不在视线范围内。

[ænd; ənd][ə, eɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈmɪli] [tuː, tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [tuː, tə][ðə, ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd]
and a wish had come over Millie to find her way to the little mound
和 一个 希望 有 来 超过 米莉 到 寻找 她 方式 到 这 小的 冢
[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
of earth ,
的 地球 ,

米莉突然萌生了一个愿望，那就是找到那小土堆。

[ɔːˈredi] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [ɡriːn] , [wer] [slept] [ðə, ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈluːi] , [wɑːʃt] [ʌp][ðə, ði] [deɪ] [ˈæftər]
already turning green , where slept the remains of Louey , washed up the day after
已经 转弯 绿色的 , 在哪里 睡着了 这 遗迹 的 路易 , 洗过 向上 这 天 后
[ðə, ði] [rek] .
the wreck .
这 破坏 .

沉船事故发生后的第二天，路易的遗骸被冲到他生前睡觉的地方，那里已经开始泛绿。

[ðə, ði] [ˈkæptənz] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] .
The Captain's body had never been recovered .
这 船长的 身体 有 绝不 到过 恢复 .
船长的遗体一直没有找到。

[laɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː, hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [bɪˈloʊ] [ˈoʊʃ(ə)n][ˈwɔːtərz] .
Like his wife , he had found his grave below ocean waters .
喜欢 他的 妻子 , 他 有 成立 他的 严重 以下 海洋 水 .
和他的妻子一样，他的墓地也沉入了海底。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [aʊt] [əˈloʊn][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈdɪstəns] .
Mildred had not yet been out alone for any distance .
米尔德里德 有 不是 然而 到过 出去 独自的 为了 任何 距离 .
米尔德雷德之前还没有独自外出远行过。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][ˈtɑːrdi] [ɪn][ɪts] [rɪˈtʃɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː, ji][hæd; həd][ˈoʊnli] [wʌnz] [bɪn] [tɔːrd]
Her strength was tardy in its return , and she had only once been toward
她 力量 曾是 迟迟 在 它是 返回 , 和 她 有 仅有的 一次 到过 朝向
[ðə, ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
the Churchyard ,
这 墓地 ,

她的体力恢复得很慢，而且她只去过一次墓地。

[dʒʌst] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [siː] [ðə, ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ɪn][ə, eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [ˈʌndər]
just near enough to see the little mound in a quiet corner some way off under
只是 靠近 足够的 到 看 这 小的 冢 在 一个 安静的 角落 一些 方式 离开 在下面
[ə, eɪ] [ˈwɔːlnʌt] - [triː] .
a walnut - tree .
一个 核桃 - 树 .
距离足够近，可以看到远处核桃树下安静角落里的小土堆。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [wi:k] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [ə'gen] .
Then she had felt weak , and had turned homeward again .
然后 她 有 毛毡 虚弱的 , 和 有 转向 回家 再次 .

后来她感到虚弱，便又往家走去。

[ðæt] [deɪ] ['dʒesi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] : [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempt]
That day Jessie had been her companion : and this was her first attempt
那 天 杰西 有 到过 她 伴侣 : 和 这 曾是 她 第一的 试图
[æt; ət][ə; eɪ] ['sɔːləteri][ræmb(ə)l] .
at a solitary ramble .
在 一个 孤 漫谈 .

那天杰西陪伴着她：这是她第一次尝试独自漫步。

[ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [weɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] .
A heavy sense of being alone in the world weighed her down .
一个 重的 感觉 的 存在 独自的 在 这 世界 称重 她 向下 .
一种沉重的孤独感压得她喘不过气来。

[ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] ['setlɪŋ] [æt; ət][oʊld] ['mæksəm] ,
She began to wonder whether she had done wisely in settling at Old Maxham ,
她 开始 到 想知道 无论 她 有 完毕 明智地 在 安顿 在 老的 马克斯汉姆 ,
她开始怀疑自己当初选择在老马克斯汉姆定居是否明智。

['iːv(ə)n][fɜːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbəːdi][ænd; ənd] [wer] ['noʊbəːdi] [brɪ'ɔːŋd]
even for a time , where she belonged to nobody and where nobody belonged
甚至 为了 一个 时间 , 在哪里 她 属于 到 无人 和 在哪里 无人 属于
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

甚至有一段时间，她不属于任何人，也没有任何人属于她。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɔːŋ] [ɪn] [ə'piəriŋ] , [ænd; ənd] [taɪm] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
Work was long in appearing , and time hung on her hands .
工作 曾是 长的 在 出现 , 和 时间 悬挂 在 她 双手 .
工作迟迟没有进展，她感觉时间过得很慢。

['dʒesi] [siːmd] ['veri] [fʌːnd][ʌv; əv] ['mildrid] ,
Jessie seemed very fond of Mildred ,
杰西 似乎 非常 喜爱 的 米尔德里德 ,
杰西似乎很喜欢米尔德里德。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ['dʒesi] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ə'pærəntli]
but during some days past Jessie had been absent in mind and apparently
但 期间 一些 天 过去的 杰西 有 到过 缺席的 在 头脑 和 显然
[mʌt] [ræpt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['wɜːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;
much wrapped up in some trouble or worry of her own ;
很多 包装 向上 在 一些 麻烦 或者 担心 的 她 自己的 ;
但最近几天，杰西心不在焉，显然是被自己的一些麻烦或烦恼缠身了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fɜːd] [ðə; ði][wʌn][lɪt(ə)l] [ə'diʃən(ə)l] [tʌt] [wɪt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk]
and this afforded the one little additional touch which was required to make
和 这 提供 这 一 小的 额外的 触碰 哪个 曾是 必需的 到 制作
[mɪlɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [aɪsə'leɪʃn] [ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] .
Millie's state of isolation almost more than she knew how to bear .
米莉的 状态 的 隔离 几乎 更多的 比 她 知道 如何 到 熊 .
而正是这一点，让米莉的孤立状态几乎让她难以忍受。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [steɪ] ?
What did it matter to anybody whether she stayed or did not stay ?
什么 做过 它 事情 到 任何人 无论 她 入住 或者 做过 不是 停留 ?
她留下还是离开，对任何人来说都无关紧要吗？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ?
What did it matter to anybody whether she lived or died ?
什么 做过 它 事情 到 任何人 无论 她 居住地 或者 死亡 ?

她的生死对任何人来说都无关紧要吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'weɪ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
If she were called away that very night ,
如果 她 是 称为 离开 那 非常 夜晚 ,

如果她当晚就被叫走，

[noʊ][wʌn][ɪn][oʊld] ['mæksəm] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][dra:p][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
no one in Old Maxham would do more than drop a passing tear ,
不 一 在 老的 马克斯汉姆 会 做 更多的 比 降低 一个 通过 撕 ,

老马克斯汉姆镇上没有人会为此流泪，最多也就是轻轻地抹一下眼泪而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['kerləs] " [dɪr] [em 'iː] , [həʊ] [sæd] ! "
with a half careless " Dear me , how sad ! "
和 一个 一半 粗心 " 亲爱的 我 , 如何 伤心 ! "

带着几分漫不经心的语气说：“哎呀，真可怜！”

" [ɪf] ['oʊnli] ['sʌmbəːdi] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][em 'iː] , " [saɪd] ['mɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] ['læŋɡwɪdli] [əɪ'ɔːŋ]
" If only somebody belonged to me , " sighed Millie as she went languidly along
" 如果 仅有的 某人 属于 到 我 , " 叹了口气 米莉 作为 她 去 懒洋洋地 沿着

[ðə; ðɪ] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

“要是有人属于我就好了，”米莉一边叹息着，一边懒洋洋地沿着街道走着。

[wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] [kloʊz] [brɪ'haɪnd] .
with Hero close behind .
和 英雄 关闭 在后面 .

Hero紧随其后。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self][soʊ][ə'loʊn] .
" If only I did not feel myself so alone .
" 如果 仅有的 我 做过 不是 感觉 我 所以 独自的 .

“如果我不感到如此孤独就好了。”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrli][ɪn] [pɪŋk] ['sʌŋbəːnɪt] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['klʌstərɪŋ] [fer] [her] [ænd; ənd]
" A small girl in pink sunbonnet and pinafore , with clustering fair hair and
" 一个 小的 女孩 在 粉色的 遮阳帽 和 围裙 , 和 聚类 公平的 头发 和

[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

“一个戴着粉色遮阳帽、穿着粉色围裙的小女孩，有着蓬松的金发和蓝色的眼睛，

[smaɪld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] [smaɪl] .
smiled up in her face , and Millie had no spirit to return the smile .
微笑 向上 在 她 脸 , 和 米莉 有 不 精神 到 返回 这 微笑 .

她仰头对着他微笑，但米莉却没有精神回应他的笑容。

[soʊ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [gruː] ['kwɪkli] [greɪv] [ə'gen] ,
So the small child grew quickly grave again ,
所以 这 小的 孩子 生长 迅速地 严重 再次 ,

于是，小男孩很快又变得严肃起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋk(ə)] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .
and looked as if she had received a slight sprinkle of cold water .
和 看起来 作为 如果 她 有 已收到 一个 轻微 撒 的 寒冷的 水 .

她看起来像是被轻轻泼了点冷水。

[ˈmildrɪd] [went] [ˈwɪrəli] [ˈɑːnwərd][ɪn][hɜːr; həɹ] [muːd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [tɪl] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ]
Mildred went wearily onward in her mood of sadness till she reached the old Church
米尔德里德 去 疲劳 向前 在 她 情绪 的 悲伤 直到 她 达到 这 老的 教会
[ɪn][ɪts][oʊld] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
in its old churchyard .
在 它是 老的 墓地 .

米尔德雷德带着悲伤的心情，疲惫地继续前行，直到她到达了那座古老的教堂和它的古老墓地。

[ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [spɛnt] , [ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [maʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] -
Then , feeling spent , she made her way to the tiny mound under the walnut -
然后 , 感觉 花费 , 她 制成 她 方式 到 这 微小的 冢 在下面 这 核桃 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

然后，她感到筋疲力尽，便走到核桃树下的小土堆旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpaːn][ə; eɪ] [flæt] [ˈtuːmstoʊn] .
and sat down upon a flat tombstone .
和 卫星 向下 之上 一个 平坦的 墓碑 .

然后他坐在一块平坦的墓碑上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] .
The little mound was just in front .
这 小的 冢 曾是 只是 在 正面 .

小土堆就在前面。

[ˈmildrɪd] [ment] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [stoʊn] [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Mildred meant soon to have a simple stone put there to the memory of
米尔德里德 意思是 很快 到 有 一个 简单的 石头 放 那里 到 这 记忆 的
[hɜːr; həɹ] [dɪr] [wʌnz] .
her dear ones .
她 亲爱的 一个 .

米尔德雷德打算不久后在那里立一块简单的石头，以纪念她所爱的人。

[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn] [ˈperiwɪŋkl] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Sitting here she seemed to be nearer to them than in Periwinkle Cottage ,
坐着 这里 她 似乎 到 是 更近 到 他们 比 在 长春花 小屋 ,
[hɜːr; həɹ] [dɪr] [wʌnz] .
她坐在这里，似乎比在长春花小屋时更接近他们。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst] [ˈvɪvɪdli] , [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [aʊt] [ʌv; əv]
and it brought back the past vividly , that past which was seldom out of
和 它 带来 后退 这 过去的 生动地 , 那 过去的 哪个 曾是 很少 出去 的
[hɜːr; həɹ][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

它生动地唤起了她的过去，那段她几乎从未忘记的过去。

" [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Not that they are in the graveyard , " she murmured** .
" 不是 那 他们 是 在 这 墓地 , " 她 低声说道 .

“并不是说他们被埋在墓地里，”她低声说道。

" [ˈluːi] [hɜːrˈself] — [hɜːr; həɹ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [self] — [ɪz][nɑːt] [hɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɔɪl] .
" **Louey herself — her dear little self — is not here under the soil** .
" 路易 她自己 — 她 亲爱的 小的 自己 — 是 不是 这里 在下面 这 土壤 .

“路易本人——她可爱的小小身影——并不在这里，埋在地下。”

[fɪl] [ɪz][nɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siː] .
Phil is not under the sea .
菲尔 是 不是 在下面 这 海 .

菲尔不在海底。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [təˈgeðər] , [æɪ; ət] [hoʊm] , [æz; əz] [fɪl] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
They are all together , at Home , as Phil said they might be that very night .
他们 是 全部 一起 , 在 家 , 作为 菲尔 说 他们 可能 是 那 非常 夜晚 .

正如菲尔当晚所说，他们都在一起，在家。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [spɜrd] [wen] [noʊ][wʌn] [ˈwɒnts] [em ˈiː] ?
Why was I the only one spared when no one wants me ?
为什么 曾是 我 这 仅有的 一 幸存 什么时候 不 一 想要 我 ?

为什么只有我幸免于难，明明没有人想要我？

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ˈriːəli] [niːdz] [em ˈiː] ,
Not a single being in all the world who really needs me ,
不是 一个 单身的 存在 在 全部 这 世界 WHO 真的 需求 我 ,

世界上没有一个人真正需要我，

[nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [ˈriːəli] [ker] [ɪf] [aɪ][daɪd][tuː; tə] - [naɪt] . "
not one who would really care if I died to - night ."
不是 一 WHO 会 真的 关心 如果 我 死亡 到 - 夜晚 . "

不是那种会在意我今晚死活的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃɜr] [ˈnoʊbəːdi] [niːdz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ] .
" Are you quite sure nobody needs you ? " asked a voice close by .
" 是 你 相当 当然 无人 需求 你 ? " 问 一个 嗓音 关闭 经过 .

“你确定没人需要你吗？”附近传来一个声音。

[ˈmɪldrɪd] [lʊkt] [ʌp] , [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][æɪ; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .
Mildred looked up , hardly able at first to see through a mist of tears .
米尔德里德 看起来 向上 , 几乎 有能力的 在 第一的 到 看 通过 一个 薄雾 的 眼泪 .

米尔德雷德抬起头，起初几乎看不清东西，泪水模糊了视线。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] .
She had not known herself to be speaking aloud .
她 有 不是 已知 她自己 到 是 请讲 大声 .

她当时并没有意识到自己正在自言自语。

[ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [faʊnd] [æɪ; ən] [ˈeldərli] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
The mist cleared , and she found an elderly man to be standing beside the
这 薄雾 已清除 , 和 她 成立 一个 老年 男人 到 是 常设 旁 这

[maʊnd] ,
mound ,
冢 ,

雾气散去，她发现一位老人站在土堆旁。

[hɪz; ɪz][hændz][plaːntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] [ˈhænd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ˈpɪtɪŋli] [ɑːn]
his hands planted on a stick with a knob handle , his eyes bent pityingly on
他的 双手 已种植 在 一个 戳 和 一个 旋钮 处理 , 他的 眼睛 弯曲 可怜地 在

[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

他双手握着一根带球形把手的棍子，目光怜悯地望着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [wɪt] [kɜːrld] [ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ænd] [fel] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]
He had long grey hair which curled naturally and fell almost to his shoulders
他 有 长的 灰色的 头发 哪个 卷曲 自然 和 跌倒 几乎 到 他的 肩膀

.
:
.

他有一头长长的灰发，自然卷曲，几乎垂到肩膀。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [kraɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I wouldn't cry if I were you .
" 我 不会 哭 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会哭。”

[nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] .
Not so much at least .
不是 所以 很多 在 至少 :

至少没那么严重。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nɪrli] [kraɪd][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] [wi:ks] .
You look as if you had nearly cried your eyes out in the last few weeks .
你 看 作为 如果 你 有 几乎 哭 你的 眼睛 出去 在 这 最后的 很少 周 :

你看上去好像在过去几周里哭得眼睛都快瞎了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [frendz] ['sɑ:ri] [ɪf] [ðei] [nu:] ; [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
It would make your friends sorry if they knew ; don't you think so ?
它 会 制作 你的 朋友们 对不起 如果 他们 知道 ; 不 你 思考 所以 ?

如果你的朋友知道了，他们会很遗憾的，你不觉得吗？

" ['mildrid] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'plai] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" Mildred could scarcely reply , " I don't know . "
" 米尔德里德 可以 几乎 回复 , " 我 不 知道 : "

米尔德雷德几乎无法回答：“我不知道。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rek] ['leɪtli] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:tɪ] ?
" You were saved in the wreck lately , were you not ?
" 你 是 已保存 在 这 破坏 最近 , 是 你 不是 ?

“你最近在车祸中幸存下来了，对吧？ ”

[ɑ:] , [aɪ] [felt] [fʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
Ah , I felt sure it was so .
啊 , 我 毛毡 当然 它 曾是 所以 :

啊，我当时就觉得肯定是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [draʊnd] ?
And this is the grave of the pretty little one who was drowned ?
和 这 是 这 严重 的 这 漂亮的 小的 一 WHO 曾是 溺水 ?

这就是那位溺水身亡的漂亮小女孩的坟墓吗？

[jʊr; jər] [ni:s] ?
Your niece ?
你的 侄女 ?

你的侄女？

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [mɪs] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ?
And you miss her very much ?
和 你 错过 她 非常 很多 ?

你很想念她吗？

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
Yes , of course , that has to be so .
是的 , 的 课程 , 那 有 到 是 所以 :

是的，当然，必须如此。

[bʌt; bət] [stiɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] [tu:] [mʌtʃ] .
But still I wouldn't cry too much .
但 仍然 我 不会 哭 也 很多 :

但我仍然不会哭得太厉害。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðei] [ɑ:r; ər] ['hæpi] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hæf][soʊ][bæd] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ,
After all , they are happy ; it isn't half so bad , don't you see ,
后 全部 , 他们 是 快乐的 ; 它 不是 一半 所以 坏的 , 不 你 看 ,

毕竟，他们很幸福；情况也没那么糟糕，你不觉得吗？

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] .
" **as if you were happy and they were unhappy** .
" 作为 如果 你 是 快乐的 和 他们 是 不开心 .
就好像你很开心，而他们很不开心一样。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] ?
" **Don't you think I'm right ?**
" 不 你 思考 我是 正确的 ?

你不觉得我说得对吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] .
" **It was a new view of the question to Mildred** .
" 它 曾是 一个 新的 看法 的 这 问题 到 米尔德里德 .
“这对米尔德雷德来说是一个全新的视角。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
" **She did not quite know what to say** .
" 她 做过 不是 相当 知道 什么 到 说 .
她一时不知该说什么。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [tu:] [ʃɒr] [ðæt] ['noʊbə:di] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] .
" **And if I were you , I wouldn't be too sure that nobody wanted me** .
" 和 如果 我 是 你 , 我 不会 是 也 当然 那 无人 通缉 我 .
“如果我是你，我就不会那么肯定没有人想要我。”

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ðæt] ? "
" **How can you tell that ?** "
" 如何 能 你 告诉 那 ? "
你怎么知道的？

" ['noʊbə:di] [ɪz] [left] [hu:] [bi'ɒŋz] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **Nobody is left who belongs to me** .
" 无人 是 左边 WHO 属于 到 我 .
“已经没有人属于我了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
" **I am alone in the world** .
" 我 是 独自的 在 这 世界 .
我孤身一人。

" ['mɪldrɪd] [spəʊk] ['ræðər] ['kəʊldli] .
" **Mildred spoke rather coldly** .
" 米尔德里德 辐 相当 冷冷地 .
米尔德雷德说话的语气相当冷淡。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [maɪt] [bi:; bi] ,
" **She did not know who the stranger might be** ,
" 她 做过 不是 知道 WHO 这 陌生人 可能 是 ,
她不知道这个陌生人是谁。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [rɪ'kɔ:l] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [pæs] ['periwɪŋkl] ['kɑ:tɪdʒ] .
" **and she could not even recall having seen him pass Periwinkle Cottage** .
" 和 她 可以 不是 甚至 记起 拥有 已见 他 经过 长春花 小屋 .
她甚至记不起曾经见过他经过长春花小屋。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
" **Yet his face was full of goodness** .
" 然而 他的 脸 曾是 满的 的 善良 .
然而，他脸上却满是慈祥之色。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə'loʊn] .
" **You can't be alone** .
" 你 不能 是 独自的 .
你不能孤身一人。

[ˈlʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] . "

" **Look at all the people in Old Maxham** . "

" 看 在 全部 这 人们 在 老的 马克斯汉姆 . "

看看老马克斯汉姆镇上的所有人吧。

" [ðeɪ] [dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

" **They don't care for me** . "

" 他们 不 关心 为了 我 . "

“他们不在乎我。”

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "

" **Then you can care for them** . "

" 然后 你 能 关心 为了 他们 . "

“那你就可以照顾他们了。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][em 'i:] . "

" **None of them belong to me** . "

" 没有任何 的 他们 属于 到 我 . "

“它们都不属于我。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "

" **But you belong to them** . "

" 但 你 属于 到 他们 . "

但你属于他们。

" ['mildrɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] . "

" **Mildred was silent** . "

" 米尔德里德 曾是 沉默的 . "

米尔德雷德沉默不语。

[ʃi:; ji] [wɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .

She wished he would go , and leave her alone with her sorrow .

她 希望 他 会 去 , 和 离开 她 独自的 和 她 悲哀 .

她希望他能离开，让她独自承受悲伤。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mju:zɪŋli] . "

" **Such a number of them as there are , he went on musingly** . "

" 这样的 一个 数字 的 他们 作为 那里 是 , " 他 去 在 若有所思地 . "

“数量如此之多，”他若有所思地继续说道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ni:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] , [ænd; ənd][get][soʊ]

" **And some of them need such a lot of looking after , and get so**

" 和 一些 的 他们 需要 这样的 一个 很多 的 寻找 后 , 和 得到 所以

[ˈlɪt(ə)] .

little .

小的 .

“有些孩子需要很多照顾，却很少得到照顾。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [tu:; tə] ['mɪldrədʒ] [lɪps] . "

" **A faint smile came to Mildred's lips** . "

" 一个 头晕的 微笑 来了 到 米尔德雷德的 嘴唇 . "

米尔德雷德的嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈju:sf(ə)][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] , " [ʃi:; ji] [sed] . "

" **If I could be useful to any one , I would be , she said** . "

" 如果 我 可以 是 有用 到 任何 一 , 我 会 是 , " 她 说 . "

“如果我能帮到别人，我一定会这么做，”她说。

" [ðæts] [raɪt] . "

" **That's right** . "

" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [sɔ:rt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] .
I thought you must be that sort from your face .
我 想法 你 必须 是 那 种类 从 你的 脸 .
看你的长相，我就觉得你一定是那种人。

[wel] , [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈlðər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)][tu:; tə] .
Well , well , you won't wait long for somebody or other to be useful to .
出色地 , 出色地 , 你 惯于 等待 长的 为了 某人 或者 其他 到 是 有用 到 .
嗯，嗯，你不用等太久就会有人对你有用。

[kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [hɪr] , [kæən; kən][ju:; jʊ] ?
Can't do much here , can you ?
不能 做 很多 这里 , 能 你 ?
在这里也做不了什么，对吧？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈhedstəʊn] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
" **And he glanced from one headstone to another .**
" 和 他 瞥了一眼 从 一 墓石 到 其他 .
他目光从一块墓碑移到另一块墓碑。

" [ðeɪv] [gɔ:n] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [pʊr] [dɪrɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fri:] [naʊ] .
" **They've gone through it all , poor dears , and they are free now .**
" 他们有 已消失 通过 它 全部 , 贫穷的 亲爱的们 , 和 他们 是 自由的 现在 .
“他们经历了这一切，可怜的孩子，现在他们自由了。”

" - [ˌmeəriˈæn, məˈrjɑ:n] [ˈmɔ:rɪs] , [eɪdʒd] [ˈsev(ə)nti] - [θri:] . -
" ' **Marianne Morris , aged seventy - three .** '
" - 玛丽安娜 莫里斯 , 老年人 七十 - 三 . -
“玛丽安·莫里斯，73岁。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [tu:; tə] [ber] , [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] , [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
I dare say she had plenty to bear , off and on , in her life ,
我 敢 说 她 有 很多 到 熊 , 离开 和 在 , 在 她 生活 ,
我敢说，她一生中时而承受了很多苦难。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [gɔ:n] .
and I dare say it doesn't seem very much to her now where she is gone .
和 我 敢 说 它 不 似乎 非常 很多 到 她 现在 在哪里 她 是 已消失 .
我敢说，在她离开的地方，这一切对她来说似乎都不算什么了。

[ænd; ənd] - [ˈsu:zn] [ˈwɪlɪs] , [eɪdʒd] [ˈnaɪnti] - ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
And ' Susan Willis , aged ninety ' ; she had long enough of it .
和 - 苏珊 威利斯 , 老年人 九十 - ; 她 有 长的 足够的 的 它 .
还有“苏珊·威利斯，九十岁”；她已经受够了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But it's all over with them .
但 它是全部 超过 和 他们 .
但他们的一切都结束了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ][lənd] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] .
You can't give them a helping hand in the land where they are now .
你 不能 给 他们 一个 帮助 手 在 这 土地 在哪里 他们 是 现在 .
在他们现在所处的地方，你无法帮助他们。

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðeɪ] [dəʊnt] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
It's to be hoped they don't need it .
它是 到 是 希望 他们 不 需要 它 .
希望他们不需要它。

" [ɪf] [ɔ:l] [ðoʊz] [naɪs][ˈteksts][ɑ:r; ər][nɑ:t][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] ,
" **If all those nice texts are not put out of politeness ,**
" 如果全部 那些 好的 文本 是 不是 放 出去 的 礼貌 ,
“如果那些友好的短信并非出于礼貌而发出，

[oʊld] ['mæksəm] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] ['pi:p(ə)l] .
Old Maxham has had a lot of uncommonly good people .
老的 马克斯汉姆 有 有 一个 很多 的 不寻常地 好的 人们 .

老马克斯汉姆有很多非常优秀的人。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
And here's a nice little grave , just like that of yours .
和 这里是 一个 好的 小的 严重 , 只是 喜欢 那 的 你的 .

这里有个漂亮的小坟墓，跟你的坟墓一模一样。

- ['poʊzi] , [eɪdʒd] [θri:] . -
' Posie , aged three . '
- 波西 , 老年人 三 . -

“波西，三岁。”

[ˈlɪt(ə)l] [dɪr] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔ:ŋ] [faɪt] .
Little dear , she had no long fight .
小的 亲爱的 , 她 有 不 长的 斗争 .

小宝贝，她没有经历长时间的挣扎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [laɪk] ['poʊzi][ænd; ənd][jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ni:s] ,
But there are thousands of children , like Posie and your little niece ,
但 那里 是 数千 的 孩子们 , 喜欢 波西 和 你的 小的 侄女 ,

但像波西和你的小侄女这样的孩子还有成千上万。

[hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] ,
who are in the battle still , and in danger of going down under water ,
WHO 是 在 这 战斗 仍然 , 和 在 危险 的 去 向下 在下面 水 ,

那些仍在战斗中，并且有被淹没的危险的人，

[dʒʌst][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ʌp] .
just for want of a helping hand to keep them up .
只是 为了 想 的 一个 帮助 手 到 保持 他们 向上 .

只是因为缺少人帮忙扶着他们。

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [hu:] [wɑ:nt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] .
Thousands of little ones who want looking after .
数千 的 小的 一个 WHO 想 寻找 后 .

成千上万需要照顾的小朋友。

[ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [lɔ:rd] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Little ones that our dear Lord would like you to help take care of for Him .
小的 一个 那 我们的 亲爱的 主 会 喜欢 你 到 帮助 拿 关心 的 为了 他 .

我们亲爱的主希望你们帮忙照顾这些小天使。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [ˈmɪldrədʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [terz] .
" Mildred's eyes were wet with soft tears .
" 米尔德雷德的 眼睛 是 湿的 和 柔软的 眼泪 .

米尔德雷德的眼睛里噙满了泪水。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] — [hɪr] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Are there — here ? " she asked .
" 是 那里 — 这里 ? " 她 问 .

“这里有吗？”她问道。

" [nɑ:t][ɪn][oʊld] ['mæksəm] . "
" Not in Old Maxham . "
" 不是 在 老的 马克斯汉姆 . "

“不在老马克斯汉姆。”

" [nɑ:tɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn] [ˈmæksəm] , [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈhʌndrədz] , [aɪ] [səˈpuʊz] .

" **Not thousands in Maxham , not even hundreds , I suppose .**
不是 数千 在 马克斯汉姆 , 不是 甚至 数百 , 我 认为 .

“我想，马克斯汉姆应该没有几千人，甚至可能连几百人都没有。”

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] .

It isn't a big place .
它 不是 一个 大的 地方 .

这不是个很大的地方。

[bʌt; bət][aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] .

But I'm certain there must be some .
但 我是 肯定 那里 必须 是 一些 .

但我确信肯定有一些。

[oʊld] [ˈmæksəm] [ˈɪznt] [ˈhev(ə)n] , [baɪ] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [mi:nz] . "

Old Maxham isn't Heaven , by any manner of means . "
老的 马克斯汉姆 不是 天堂 , 经过 任何 方式 的 方法 . "

老马克斯汉姆无论如何都算不上天堂。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [em ˈi:] . "

" **I don't know the people , and they don't know me . "**
" 我 不 知道 这 人们 , 和 他们 不 知道 我 . "

“我不认识这些人，他们也不认识我。”

" [ðæts] [ˈi:zəli] [kjʊr] . "

" **That's easily cured . "**
" 那就是 容易地 治愈 . "

“这很容易治好。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ðeɪ] [tu:; tə][em ˈi:] . "

" **And I don't belong to them , or they to me . "**
" 和 我 不 属于 到 他们 , 或者 他们 到 我 . "

“我不属于他们，他们也不属于我。”

" [ju:v] [toʊld][em ˈi:] [ðæt] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [ði:z] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" **You've told me that three times in these few minutes , do you know ?**
" 你已经 讲述 我 那 三 时代 在 这些 很少 分钟 , 做 你 知道 ?

“短短几分钟内，你已经跟我说了三遍了，你知道吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɔ:ŋ] , [ɪf] [ju:l] [fərˈɡɪv] [sʌtʃ] [pleɪn] [ˈspi:kɪŋ] .

And I think you are wrong , if you'll forgive such plain speaking .
和 我 思考 你 是 错误的 , 如果 你会 原谅 这样的 清楚的 请讲 .

恕我直言，我认为你错了。

[ɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . -

Lots of people belong to you , and you can't get out of it . '
很多 的 人们 属于 到 你 , 和 你 不能 得到 出去 的 它 . -

很多人都属于你，你摆脱不了。

[ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈfɑ:ðər] . -

All children of one Father . '
全部 孩子们 的 一 父亲 . -

所有孩子都出自同一位父亲。

[ˈdʌznt] [ðæt] [meɪk] [ju: ˈes][ɔ:l] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ?

Doesn't that make us all brothers and sisters ?
不 那 制作 我们 全部 兄弟 和 姐妹 ?

那岂不是我们都是兄弟姐妹了吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪnz] —

You know the lines —
你 知道 这 线条 —

你知道这些台词——

" - [noʊ] ['dɪstəns] [breɪks] [ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] ,
" ' **No distance breaks the tie of blood** ,
" - 不 距离 休息 这 领带 的 血 ,
" "距离无法斩断血缘关系。”

['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] [evər'mɔːr] . -
Brothers are brothers evermore . '
兄弟 是 兄弟 越来越 . -

兄弟永远都是兄弟。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ʌðər] [foʊks][æz; əz] ['brʌðərz] [ænd; ænd]
" **If I were you , I would begin to look upon other folks as brothers and**
" 如果 我 是 你 , 我 会 开始 到 看 之上 其他 各位 作为 兄弟 和
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

“如果我是你，我会开始把其他人视为兄弟姐妹。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [tri:t] [ðəm; ðəm][soʊ] .
and to treat them so .
和 到 对待 他们 所以 .

并如此对待他们。

[ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [kæn'tæŋkərəs] .
Never you mind if some of them are cantankerous .
绝不 你 头脑 如果 一些 的 他们 是 脾气暴躁的 .

即使他们中有些人脾气古怪也无妨。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [kæn'tæŋkərəs] .
Perhaps they have had a good deal to make them cantankerous .
也许 他们 有 有 一个 好的 交易 到 制作 他们 脾气暴躁的 .

或许他们经历了很多事，才变得如此暴躁易怒。

[ˈeniweɪ] , [aɪ'tiː] ['dʌznt] [ən] - ['brʌðər] [ɔːr] [ən] - ['sɪstər][ðəm; ðəm] .
Anyway , it doesn't un - brother or un - sister them .
反正 , 它 不 联合国 - 兄弟 或者联合国 - 姐姐 他们 .

总之，它并不会让他们断绝兄妹关系。

[aɪ'tiː][ˈoʊnli] [meɪks] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)] [ænd; ænd] ['wɜːrɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plezər] ,
It only makes them a trouble and worry instead of a pleasure ,
它 仅有的 制作 他们 一个 麻烦 和 担心 反而 的 一个 乐趣 ,

这只会给他们带来麻烦和担忧，而不是快乐。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['trʌblz] [ænd; ænd] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] [ber] .
and we all have troubles and worries of some sort to bear .
和 我们 全部 有 麻烦 和 担忧 的 一些 种类 到 熊 .

我们每个人都有各自的烦恼和忧虑要承受。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðəm; ðəm] [ɡʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪɡ'zæktli][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ]
You can do them good just the same , even if you can't exactly enjoy being
你 能 做 他们 好的 只是 这 相同的 , 甚至 如果 你 不能 确切地 享受 存在
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them .
和 他们 .

即使你不能完全享受和他们在一起的时光，你仍然可以对他们好。

[hiː; hi] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][daɪd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [tuː] ,
He who died for you died for them too ,
他 WHO 死亡 为了 你 死亡 为了 他们 也 ,

为你而死的人，也为他们而死。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['brʌðər] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪ] .
and He is their Brother just as He is yours .
和 他 是 他们的 兄弟 只是 作为 他 是 你的 .

祂是他们的兄弟，就像祂是你们的兄弟一样。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [taɪ] , [eɪ] ? "
That makes a very close tie , eh ? "
那 制作 一个 非常 关闭 领带 , 嗯 ? "

那结果非常接近，是吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , " ['mɜːmɜːd] ['mildrɪd] .
" I think I see , " murmured Mildred .
" 我 思考 我 看 , " 低声说道 米尔德里德 .

“我想我明白了，”米尔德雷德低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] — [aɪ] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
I — I'll try to remember .
我 — 患病的 尝试 到 记住 .

我.....我会尽量记住的。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [her] , [ænd; ʌnd] [muːvd] ['kwaiətli] [ə'weɪ] ,
" He lifted his hat , uncovering the long grey hair , and moved quietly away ,
" 他 抬起 他的 帽子 , 揭开 这 长的 灰色的 头发 , 和 已搬 悄悄 离开 ,
['pæsiŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
passing out of sight .
通过 出去 的 视线 .

他摘下帽子，露出长长的灰发，然后悄悄地走开了，消失在人们的视线中。

['mildrɪd] [steɪd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , ['pɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Mildred stayed where she was , pondering his words .
米尔德里德 入住 在哪里 她 曾是 , 沉思 他的 字 .

米尔德雷德站在原地，沉思着他的话。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌtər] [aɪsə'leɪʃn] [hæd; həd] ['væniʃt] .
The feeling of utter isolation had vanished .
这 感觉 的 说出 隔离 有 消失了 .

那种彻底的孤独感消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz] ,
She looked round upon the graves ,
她 看起来 圆形的 之上 这 坟墓 ,

她环顾四周的坟墓，

['mediteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɪniʃt] ['ɜːrθli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][rest] ;
meditating on the finished earthly lives of those who had been laid to rest ;
冥想 在 这 完成的 尘世的 生活 的 那些 WHO 有 到过 铺设 到 休息 ;

缅怀那些已逝之人的尘世生命；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
and then she gazed towards the village ,
和 然后 她 凝视 向 这 村庄 ,

然后她凝视着村庄的方向。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ʌnd] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
trying to feel that in very truth she had many brothers and sisters living there ,
尝试 到 感觉 那 在 非常 真相 她 有 许多 兄弟 和 姐妹 活的 那里 ,

她努力去感受自己确实有很多兄弟姐妹住在那里。

[ˈhuːz] [pəˈtɪkjələɹ] [niːdz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] , [pəˈhæps][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
whose particular needs it was her duty to search out , perhaps even to
谁 特别的 需求 它 曾是 她 责任 到 搜索 出去 , 也许 甚至 到
[səˈplai] .
supply .
供应 .

她的职责是找出这些人的特殊需求，甚至可能还要满足他们的需求。

[ˈiːv(ə)n][ˈjiː; ji] , [ˈmildrid] [ˈpætɪsn] , [wiːk] [ɪn][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [pʊɹ] [ɪn] [ˈmʌni] ,
Even she , Mildred Pattison , weak in body , and poor in money ,
甚至 她 , 米尔德里德 帕蒂森 , 虚弱的 在 身体 , 和 贫穷的 在 钱 ,
即使是她，米尔德里德·帕蒂森，身体虚弱，家境贫寒，

[ˈjiː; ji] [maɪt] [səˈplai] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [niːdz] .
she might supply some of those needs .
她 可能 供应 一些 的 那些 需求 .
她或许能满足其中的一些需求。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][moʊst] [ˈkraɪɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] , [brɪˈɔːɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,
For the most crying want of all , belonging to every heart of man ,
为了 这 最多 哭泣 想 的 全部 , 属于 到 每一个 心 的 男人 ,
每个人心中都存在着最深切的渴望，

[ɪz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
is the want of sympathy ,
是 这 想 的 同情 ,
是缺乏同情心。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pʊɹ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈsɪmpəθi]
and no man or woman ought to be so poor as to have no sympathy
和 不 男人 或者 女士 应该 到 是 所以 贫穷的 作为 到 有 不 同情
[tuː; tə] [brɪˈstoʊ] .
to bestow .
到 赐给 .

任何人都不要穷到没有同情心去帮助别人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ˈdaɪrəst][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
That would be the worst and direst form of poverty , because it would be
那 会 是 这 最差 和 最直接 形式 的 贫困 , 因为 它 会 是
[ˈpɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,
那将是贫困最糟糕、最可怕的形式，因为那就是贫困本身。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
not merely of body , but of spirit .
不是 仅仅 的 身体 , 但 的 精神 .
不仅是肉体上的，更是精神上的。

[ðə; ði][fækt][brɪˈgæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn] [ˈmildrid] ,
The fact began to dawn upon Mildred ,
这 事实 开始 到 黎明 之上 米尔德里德 ,
米尔德里德开始意识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] [ˈpiːp(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn]
that the happiness of Old Maxham people was to some extent dependent upon
那 这 幸福 的 老的 马克斯汉姆 人们 曾是 到 一些 程度 依赖 之上
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
老马克斯汉姆人民的幸福在某种程度上取决于她自己。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['hæpi] [ɔːr] [les] ['hæpi] .
She might make some among them more happy or less happy .
她 可能 制作 一些 之中 他们 更多的 快乐的 或者较少的 快乐的 .

她可能会让他们中的一些人更快乐，也可能会让他们中的一些人更不快乐。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
She had to take her choice which of the two it should be ;
她 有 到 拿 她 选择 哪个 的 这 二 它 应该 是 ;
她必须在两者之间做出选择；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][naːt] [rɪ'fjuːz] [bəuθ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .
but she could not refuse both alternatives .
但 她 可以 不是 拒绝 两个都 替代方案 .

但她无法拒绝这两种选择。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz] [ə'raʊnd] ['iːðər] ['hæpiːɜː] [ɔːr] [ʌn'hæpiːə]
Each person in the world is always making those around either happier or unhappier
每个 人 在 这 世界 是 总是 制作 那些 大约 任何一个 更快乐 或者 更不快乐
[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ;
than such individuals would otherwise be ;
比 这样的 个人 会 否则 是 ;

世界上每个人都会对周围的人产生影响，使他们比原本更快乐或更不快乐；

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .
and Mildred could be no exception to this rule .
和 米尔德里德 可以 是 不 例外 到 这 规则 .

米尔德雷德也不例外。

['evri] [smaɪl] , ['evri] [fraʊn] , ['evri] ['heɪstɪ] [ʌtərəns] , ['evri] [kaɪnd][wɜːrd] , [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]
Every smile , every frown , every hasty utterance , every kind word , adds to the
每一个 微笑 , 每一个 皱眉 , 每一个 仓促 发声 , 每一个 种类 单词 , 添加 到 这
[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ,
weight of the scale ,
重量 的 这 规模 ,

每一个微笑，每一次皱眉，每一句仓促的话语，每一句善意的话语，都会增加天平的重量。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] [wei] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi] .
one way or the other way , with respect to somebody .
一 方式 或者 这 其他 方式 , 和 尊重 到 某人 .

无论如何，就某人而言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələər] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][ɔːl]
And the happiness of each person in the world is the particular concern of all
和 这 幸福 的 每个 人 在 这 世界 是 这 特别的 忧虑 的 全部
[ʌðər] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][pɜːrs(ə)n] .
other persons who have to do with that one person .
其他 人 WHO 有 到 做 和 那 一 人 .

世界上每个人的幸福，都是与这个人有关系的所有人的共同关切。

[ɪf] [ɔːl][ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][fɑːðər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
If all are brothers and sisters in the sight of our Heavenly Father ,
如果全部 是 兄弟 和 姐妹 在 这 视线 的 我们的 天上 父亲 ,
如果在天父眼中我们都是兄弟姐妹，

[ðen] [iːtʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sɪstər][hæz; həz][sʌm; səm][pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
then each brother and each sister has some portion of the happiness of
然后 每个 兄弟 和 每个 姐姐 有 一些 部分 的 这 幸福 的
[ðə; ði][rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ;
the rest in his keeping ;
这 休息 在 他的 保持 ;

这样，每个兄弟姐妹都能分享其他人的幸福的一部分；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪn] [ni:d] [ɔ:r] ['sʌfəriŋ] ,
and if one member of the family is in need or suffering ,
和 如果 一 成员 的 这 家庭 是 在 需要 或者 痛苦 ,
如果家中有成员需要帮助或遭受痛苦,

[ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['evri;bɑ:di:z] ['biznəs] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
then it is everybody's business to help him .
然后 它 是 每个人的 商业 到 帮助 他 .
那么, 帮助他就成了每个人的责任。

['mildrid] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ;
Mildred did not say all this to herself in so many words ;
米尔德里德 做过 不是 说 全部 这 到 她自己 在 所以 许多 字 ;
米尔德雷德并没有把这一切都用言语表达出来;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd]
but a faint vision of the truth dawned upon her , **and it was followed**
但 一个 头晕的 想象 的 这 真相 黎明 之上 她 , 和 它 曾是 随后
[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lv] .
by a resolve .
经过 一个 解决 .
但她隐约看到了真相, 随之而来的是坚定的决心。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [du:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][tu:; tə] ['lðər] , ['i:v(ə)n][ɪn][oʊld] ['mæksəm] ,
If something was due from her to others, even in Old Maxham ,
如果 某物 曾是 到期的 从 她 到 其他的 , 甚至 在 老的 马克斯汉姆 ,
如果她欠别人什么东西, 即使是在老马克斯汉姆,

[wer] ['noʊbɑ:di][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] " [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
where nobody in a certain sense could be said to " belong to her ,
在哪里 无人 在 一个 肯定 感觉 可以 是 说 到 " 属于 到 她 ,
在某种意义上, 没有人可以说“属于她”。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] .
" then she would endeavour to do that something .
" 然后 她 会 努力 到 做 那 某物 .
然后她就会努力去做那件事。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [ə'tempt] [mʌt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ə'tempt] ['lɪt(ə)l] ,
If she might not attempt much, she would be content to attempt little ,
如果 她 可能 不是 试图 很多 , 她 会 是 内容 到 试图 小的 ,
如果她不能尝试太多, 她也乐于尝试少一些。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
but she would not remain idle and indifferent .
但 她 会 不是 保持 闲置的 和 冷漠 .
但她不会袖手旁观, 漠不关心。

['ræðər] ['kjʊriəsli] ,
Rather curiously ,
相当 奇怪的是 ,
颇为奇怪的是,

[ðə; ði][fɜ:rst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
the first suggestion which came to her mind was of the little girl
这 第一的 建议 哪个 来了 到 她 头脑 曾是 的 这 小的 女孩
[hu:] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hær] ,
who had smiled at her ,
WHO 有 微笑 在 她 ,
她脑海中浮现的第一个想法, 是那个曾对她微笑的小女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][nɒʊ] [smaɪ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
and had had no smile in return .
和 有 有 不 微笑 在 返回 .

而对方却没有回以微笑。

[ˈmɪldrɪd] [wʊk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔ:ri]
Mildred woke up to the fact of the child's disappointment , and was sorry
米尔德里德 觉醒 向上 到 这 事实 的 这 孩子的 失望 , 和 曾是 对不起
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

米尔德雷德意识到孩子很失望，并为此感到难过。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,
Looking back to her own childish days ,
寻找 后退 到 她 自己的 幼稚 天 ,

回想起自己的童年时光，

[fi:; ji] [nu:] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ˈmætər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [fi:l] [sæd] .
she knew how small a matter could make a little one feel sad .
她 知道 如何 小的 一个 事情 可以 制作 一个 小的 一 感觉 伤心 .

她知道一件小事就能让小孩子难过。

[wen] [fi:; ji][roʊz][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,
When she rose to go home ,
什么时候 她 玫瑰 到 去 家 ,

她起身准备回家时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [rɪˈli:f] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [tu:; tə] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm]
it was a positive relief outside the Churchyard to come across the very same
它 曾是 一个 积极的 宽慰 外部 这 墓地 到 来 穿过 这 非常 相同的
[tʃaɪld] [əˈgen] ,
child again ,
孩子 再次 ,

在教堂墓地外再次遇到同一个孩子，真是令人欣慰。

[ɪn][hɜ:r; hər] [pɪŋk] [ˈsʌŋbə:nɪt] [ænd; ənd][ˈeɪprən] .
in her pink sunbonnet and apron .
在 她 粉色的 遮阳帽 和 围裙 .

她戴着粉色遮阳帽，穿着粉色围裙。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [glɑ:nst] [ʌp] [ˈsoʊbərlɪ] ,
This time the blue eyes glanced up soberly ,
这 时间 这 蓝色的 眼睛 瞥了一眼 向上 清醒地 ,

这一次，那双蓝眼睛神情严肃地抬起头来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈedʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈwei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ˈdɪstəns] ;
with the least possible edging of the tiny person away to a wider distance ;
和 这 至少 可能的 边缘 的 这 微小 的 人 离开 到 一个 更广泛 距离 ;

尽量减少将小人推到更远距离的幅度；

[bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [ˈkaɪndɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzi][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈɪnstəntli] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] .
but Mildred smiled her kindest , and the rosy lips parted instantly in response .
但 米尔德里德 微笑 她 最善良的 , 和 这 红润 嘴唇 分手了 即刻 在 回复 .

但米尔德雷德露出了最温柔的笑容，粉红的嘴唇立刻张开了。

" [wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər] [neɪm] , [daɪ] ? " [æskt] [ˈmɪldrɪd] .
" What is your name , dear ? " asked Mildred .
" 什么 是 你的 姓名 , 亲爱的 ? " 问 米尔德里德 .

“亲爱的，你叫什么名字？”米尔德雷德问道。

" [aɪm][ˈpoʊzi] .
" **I'm Posie** .
" 我是 波西 .

我是波西。

[ˈpoʊzi] [ˈnʌmbər] [tu:] .
Posie Number Two .
波西 数字 二 .

波西二号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第6/12页

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kɔ:l] [em 'i:] [pet] , - [kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpouzi] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **And they call me Pet , ' cause there was the other Posie , you know .** "

他们叫我佩特，因为还有另一个波西，你知道的。

" [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpouzi] ?
" **And where is the other Posie ?**
" 和 在哪里 是 这 其他 波西 ?

“另一个波西在哪里？”

" [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈkwestʃən] , [fɔ:r; fər] [ˈmildrid] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈhedstoun] .
" **Hardly a necessary question , for Mildred remembered the tiny headstone .**
" 几乎 一个 必要的 问题 , 为了 米尔德里德 记得 这 微小的 墓碑 .

“这几乎是个不必要的问题，因为米尔德里德记得那块小小的墓碑。”

[ˈpouzi] [ˈnʌmbər] [tu:] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [smɔ:l] [ˈfɪŋgər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] .
Posie Number Two pointed with one small finger towards the churchyard .
波西 数字 二 尖 和 一 小的 手指 向 这 墓地 .

二号波西用一根小手指向教堂墓地。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [ðer; ðər] .
" **She's gone to bed there .**
" 她是 已消失 到 床 那里 .

她已经去那里睡觉了。

[ˈmʌðər] [sez] [ˈpouzi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtaɪərd] .
Mother says Posie was so tired .
母亲 说道 波西 曾是 所以 疲劳的 .

妈妈说波西累坏了。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ji] [dəʊnt] [ˈnevər] [get] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [kɔ:z] [ʃi:z] [ˈrestɪŋ] .
And she don't never get up , you know , ' cause she's resting .
和 她 不 绝不 得到 向上 , 你 知道 , - 原因 她是 休息 .

她从来不起床，你知道，因为她在休息。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [get] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ ˈti:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpouzi] . "
I think I'd rather get up sometimes , it I was that Posie . "

我 思考 ID 相当 得到 向上 有时 , 它 我 曾是 那 波西 . "

我想，如果我是波西，我有时宁愿起床。

" [wʌt] [ɪz] [jɔr; jər] [neɪm] , [daɪ] ? " [æskt] [ˈmildrid] .
" **What is your name , dear ?** " **asked Mildred .**
" 什么 是 你的 姓名 , 亲爱的 ? " 问 米尔德里德 .

“亲爱的，你叫什么名字？”米尔德里德问道。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsɪstər] [ɔ:r] [ˈbrʌðərz] ?
" **Have you any other sisters or brothers ?**
" 有 你 任何 其他 姐妹 或者 兄弟 ?

你还有其他兄弟姐妹吗？

" [ˈpouzi] [ˈnʌmbər] [tu:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Posie Number Two shook her head .**
" 波西 数字 二 摇晃 她 头 .

“波西二号摇了摇头。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [nʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [sɪ'dertli] .
" **I haven't got none** , " **she said sedately** .

" 我 还没有 得到 没有任何 , " 她 说 平静地 .
" 我没有 , " 她平静地说。

" [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ?
" **And where do you live** ?
" 和 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

" [ˈpouzi] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [hænd] [kən'faɪdɪŋli] [ˈɪntu:] [ˈmɪldrədʒ] .
" **Posie thrust her hand confidingly into Mildred's** .

" 波西 推力 她 手 悄悄地 进入 米尔德雷德的 .
波西自信地把手伸进米尔德雷德的手里。

" [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'll show you** , " **she said** .
" 患病的 展示 你 , " 她 说 .

“我来给你看看,”她说。

[ˈmɪldrɪd] [ˈɔ:fərd] [noʊ][əb'dʒek](ə)n] , [ðʊʊ] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [mart] [bi:; bi] [led] ,
Mildred offered no objection , though wondering where she might be led ,

米尔德里德 提供 不 异议 , 尽管 好奇 在哪里 她 可能 是 引领 ,
米尔德里德没有提出异议, 但她心里却在想自己会被带到哪里去。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] .
and whether her strength would hold out .
和 无论 她 力量 会 抓住 出去 .

以及她的体力是否能够支撑下去。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈgaɪdɪd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪt] [led] [ˈhoʊmwərdz] ;
She found herself guided along the road which led homewards ;
她 成立 她自己 引导 沿着 这 路 哪个 引领 回家 ;

她发现自己被引向了回家的路；

[ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wɔ:rm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgərz] [si:md] [tu:; tə] [pʊt] [nu:] [laɪf] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] .
and the clasp of those warm little fingers seemed to put new life into her .
和 这 搭扣 的 那些 温暖的 小的 手指 似乎 到 放 新的 生活 进入 她 .

那双温暖的小手紧紧握住她的手, 仿佛给她注入了新的生命。

[ˈpouzi] [ˈtʃætəd] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [trɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ]
Posie chattered fast as they went , and presently they reached a trim little cottage

波西 喋喋不休 快速地 作为 他们 去 , 和 目前 他们 达到 一个 修剪 小的 小屋

,
.
,

波西一路叽叽喳喳说个不停, 很快她们就来到了一座整洁的小屋前。

[ˈnɪrli] [ˈɑ:pəzɪt] - - [stɔ:r] , [ænd; ənd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪs] - .
nearly opposite Groates ' Store , and next door to the Miss Coxens .
几乎 对面的 - - 店铺 , 和 下一个 门 到 这 错过 - .

几乎就在格罗茨商店对面, 紧邻考克森小姐家。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈkerwɔ:rn] [feɪs] .
At the gate stood a woman , with a pleasant but rather careworn face .
在 这 门 站立 一个 女士 , 和 一个 令人愉快的 但 相当 忧心忡忡 脸 .

门口站着一位女士, 面容和蔼但略显疲惫。

" [ˈpouzi] !
" **Posie** !
" 波西 !

“波西! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [spræn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .

" she exclaimed , and the child sprang into her arms .

" 她 惊呼 , 和 这 孩子 弹簧 进入 她 武器 .

她惊呼一声，孩子便跳进了她的怀里。

" [ˈpoʊzi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] , " [əb'zɜːrɪd] ['mɪldrɪd] .

" Posie and I have been making friends , " observed Mildred .

" 波西 和 我 有 到过 制作 朋友们 , " 观察到 米尔德里德 .

“我和波西交到了朋友，”米尔德里德说道。

" [poʊziːz][ə; eɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" Posie's a dear , " said the other .

" 波西的 一个 亲爱的 , " 说 这 其他 .

“波西真是个可爱的人，”另一个人说。

" [ʃiːz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , — [em 'iː][ænd; ənd][dʒoʊ] ,

" She's all I have , — me and Joe ,

" 她是 全部 我 有 , — 我 和 乔 ,

“她是我唯一的依靠，——我和乔。”

— [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəʊnt] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə][let][hɜːr; həɹ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

— and sometimes I don't hardly know how to bear to let her go out of

— 和 有时 我 不 几乎 知道 如何 到 熊 到 让 她 去 出去 的

[maɪ] [saɪt] .

my sight .

我的 视线 .

——有时我甚至不知道该如何忍受让她离开我的视线。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wət'evər] [wiːd] [duː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [aɪ]

I don't know whatever we'd do if anything was to happen to her , that I

我 不 知道 任何 我们会 做 如果 任何事物 曾是 到 发生 到 她 , 那 我

[dəʊnt] . "

don't . "

不 . "

我不知道如果她出了什么事我们该怎么办，我真的不知道。

" [wʌn] ['nevər] [dʌz] [noʊ] — [tɪl] [aɪ 'tiː] [kʌmz] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪldrɪd] .

" One never does know — till it comes , " murmured Mildred .

" — 绝不 做 知道 — 直到 它 来 , " 低声说道 米尔德里德 .

“不到时候，谁也不准，”米尔德雷德低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] , — [noʊ] , [nɑːt][maɪ] [oʊn] ,

" I have just been to the grave of my little one , — no , not my own ,

" 我 有 只是 到过 到 这 严重 的 我的 小的 — , — 不 , 不是 我的 自己的 ,

“我刚刚去祭拜了我孩子的坟墓——不，不是我自己的。”

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðəz] [tʃaɪld] .

but my brother's child .

但 我的 兄弟 孩子 .

但我哥哥的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rek] . "

They were drowned in the wreck . "

他们 是 溺水 在 这 破坏 . "

他们被卷入沉船事故中溺亡了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] !

" Yes , I know — I was sure !

" 是的 , 我 知道 — 我 曾是 当然 !

“是的，我知道——我当时很确定！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [wið; wiθ][kaɪnd] [fʊl] [aɪz] [æt; ət] ['mildrɪd] .
" and the woman looked with kind full eyes at Mildred .
" 和 这 女士 看起来 和 种类 满的 眼睛 在 米尔德里德 .
“那女人用充满爱意的眼神看着米尔德雷德。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [soʊ] ['dredf(ə)] [tu; tə] [lu:z] ['enɪbə:di] [ðæt] [wei] .
" It must be so dreadful to lose anybody that way .
" 它 必须 是 所以 可怕 到 失去 任何人 那 方式 .
“以这种方式失去任何人，一定非常可怕。”

[aɪv] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ; [nɑ:t] [baɪ] ['draʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ['fi:vər] .
I've lost a little one of my own ; not by drowning , but she died of fever .
我已经丢失的 一个 小的 一 的 我的 自己的 ; 不是 经过 溺水 , 但 她 死亡 的 发烧 .
我失去了自己的小女儿；她不是溺水身亡，而是死于高烧。

[aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] [tu:] . " I almost thought at first I must have died too . "
我 几乎 想法 在 第一的 我 必须 有 死亡 也 . "
“我一开始几乎以为自己也死了。”

" [ðə; ði] [ʌðər] ['lɪt(ə)] ['pouzi] , [ju; jʊ] [mi:n] .
" The other little Posie , you mean .
" 这 其他 小的 波西 , 你 意思是 .
“你是说另一个小波西吧。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [greɪv] . " I saw her grave . "
我 锯 她 严重 . "
“我看到了她的坟墓。”

" [sʌm; səm] [fʊks] ['dɪdnt] [laɪk] [ju: 'es] ['neɪmɪŋ] ['pouzi] ['æftər] [hɜ:r; hər] .
" Some folks didn't like us naming Posie after her .
" 一些 各位 没有 喜欢 我们 命名 波西 后 她 .
“有些人不喜欢我们用她的名字给波西命名。”

[ðeɪ] [sed] ['meɪbi] ['pouzi] - [ʌd] [daɪ] [tu:] .
They said maybe Posie 'ud die too .
他们 说 或许 波西 - ud 死 也 .
“他们说波西也许也会死。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r] [aɪ] [dəunt] .
But I didn't see it , nor I don't .
但 我 没有 看 它 , 也不 我 不 .
“但我没看到，现在也没看到。”

[pouzi:z] [ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t] [left] , — [em 'i:] [ænd; ənd] [dʒoʊ] , — [ænd; ənd] [gɑ:d] [wəʊnt] [teɪk] [hɜ:r; hər]
Posie's all we've got left , — me and Joe , — and God won't take her
波西的 全部我们已经 得到 左边 , — 我 和 乔 , — 和 上帝 惯于 拿 她
[frʌm; frəm] [ju: 'es] .
from us .
从 我们 .

波西是我们唯一的亲人了——我和乔——上帝不会把她从我们身边带走。
[fɔrli] [hi; hi] [wəʊnt] . " Surely He won't . "
一定 他 惯于 . "

他肯定不会。
" [nɑ:t] [ən'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:dl] [fɔ:r; fər] [pouzi:z] [oʊn] [gʊd] .
" Not unless it was needful for Posie's own good .
" 不是 除非 它 曾是 需要 为了 波西的 自己的 好的 .
“除非是为了波西好，否则不会。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] ['pouzi] [tuː; tə] [goʊ] , [hiː; hi] ['wɒdnt] [liːv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]
If it was better for Posie to go , He wouldn't leave her on earth for
如果 它 曾是 更好的 为了 波西 到 去 , 他 不会 离开 她 在 地球 为了
[ˈeniːbədiːz] [seɪk] ,
anybody's sake ,
任何人的 清酒 ,

如果波西离开对她更好，祂不会为了任何人把她留在世上。

[aɪ] [sə'pouz] — [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
I suppose — it wouldn't be kind to do it ; and if you love her ,
我 认为 — 它 不会 是 种类 到 做 它 ; 和 如果 你 爱 她 ,
我想——这样做不太仁慈；如果你爱她，

[juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] [wi] [aɪ 'tiː] ['iːðər] .
you couldn't really wish it either .
你 不能 真的 希望 它 任何一个 .

你也无法真的许愿。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['pouzi] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . "
But it wouldn't be because her name is Posie — that's certain . "
但 它 不会 是 因为 她 姓名 是 波西 — 那就是 肯定 . "
但肯定不是因为她叫波西——这一点毋庸置疑。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər]
" Then you don't mind — you don't think it was wrong of us to call her
" 然后 你 不 头脑 — 你 不 思考 它 曾是 错误的 的 我们 到 称呼 她
[ˈpouzi] ?
Posie ?
波西 ?

“那么你不介意——你不觉得我们叫她波西有什么错吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" The woman looked anxiously for an answer .
" 这 女士 看起来 焦虑地 为了 一个 回答 .

女人焦急地寻找答案。

['mɪldrɪd] [kən'sɪdərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .
Mildred considered , leaning on the gate .
米尔德里德 经过考虑的 , 倾斜 在 这 门 .

米尔德里德倚在栅栏上，若有所思。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][aɪ 'tiː] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , I don't know that I should call it wrong , " she said .
" 不 , 我 不 知道 那 我 应该 称呼 它 错误的 , " 她 说 .

“不，我不知道我是否应该说错了，”她说。

" [aɪ] ['wɒdnt] [duː][aɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðoʊ] . "
" I wouldn't do it myself , though . "
" 我 不会 做 它 我 , 尽管 . "

“但我自己不会这么做。”

" [juː; jʊ] ['wɒdnt] ? "
" You wouldn't ? "
" 你 不会 ? "

你不会吗？

" [noʊ] . [aɪ] [miːn] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['luːi] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [deθ] ,
" No . I mean , if little Louey had died before her mother's death ,
" 不 . 我 意思是 , 如果 小的 路易 有 死亡 前 她 母亲的 死亡 ,

“不。我的意思是，如果小露伊在她母亲去世前就去世了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'ɪnəðər] ['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and if another little one had come , and I'd had a choice of the
和 如果 其他 小的 一 有 来 , 和 ID 有 一个 选择 的 这
[neɪm] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:] ,
name given me ,
姓名 给定 我 ,

如果又添了一个宝宝，而我可以自己选择他/她给我起的名字，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ]['sekənd] - ['lu:ɪ] . -
I wouldn't have called the second ' Louey . '
我 不会 有 称为 这 第二 - 路易 . -

我不会把第二个叫做“Louey”。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['kɑ:mənli] [tu:] [ʌv; əv][wʌn] [neɪm] [ɪn][wʌn]['fæməli] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
There aren't commonly two of one name in one family , you know .
那里 不是 通常 二 的 一 姓名 在 一 家庭 , 你 知道 .

你知道，一个家庭里通常不会有两个人同名的人。

[ænd; ənd] ['lu:ɪ] ['ɪznt] [ded] ; [nɔ:r]['pɒʊzi] ['i:ðər] .
And Louey isn't dead ; nor Posie either .
和 路易 不是 死的 ; 也不 波西 任何一个 .

路易没死，波西也没死。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ə'ɪnəðər] [hoʊm] .
They are only gone to another home .
他们 是 仅有的 已消失 到 其他 家 .

它们只是去了另一个家。

[aɪ] ['wʊdnt] [neɪm] [ə; eɪ]['sekənd] [tʃaɪld][æftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ə'ɪnəðər]
I wouldn't name a second child after the first , who had just gone to another
我 不会 姓名 一个 第二 孩子 后 这 第一的 , WHO 有 只是 已消失 到 其他
[hoʊm] .
home .
家 .

我不会用第一个孩子的名字给第二个孩子命名，因为第一个孩子刚刚去了另一个家庭。

[wʊd] [ju:; jʊ] ? "
Would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [brɪfɔ:r] .
" I didn't see it that way before .
" 我 没有 看 它 那 方式 前 .

我以前没这么想过。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
" The woman looked thoughtful .
" 这 女士 看起来 周到 .

女人若有所思。

" [ɪts] [tru:] , [ðoʊ] .
" It's true , though .
" 它是 真的 , 尽管 .

“确实如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] - [pet] - ['moʊstli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['pɒʊzi] ,
I think I'll take to calling her ' Pet ' mostly , instead of Posie ,
我 思考 患病的 拿 到 呼叫 她 - 宠物 - 大多 , 反而 的 波西 ,

我想我以后会更多地叫她“宠物”，而不是波西。

[ænd; ənd] [ki:p] - ['pɔʊzi] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] . "
and keep ' Posie ' for the other . "
和 保持 - 波西 - 为了 这 其他 . "

把“波西”留给另一个人。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] !
" **Yes , I would !**
" 是的 , 我 会 !

“是的，我会的！ ”

[ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)] ['pɔʊzi] [stɪl] — ['oʊnli] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
Keep thinking of her as your own little Posie still — only safe at home ,
保持 思维 的 她 作为 你的 自己的 小的 波西 仍然 — 仅有的 安全的 在 家 ,
还是把她当成你自己的小波西吧——只是待在家里才安全。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['fepədz] [ɑ:rmz] ,
safe in the Good Shepherd's arms ,
安全的 在 这 好的 牧羊人的 武器 ,

在好牧人的怀抱中，我感到安全。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and being taken care of for you till you can go to her .
和 存在 已采取 关心 的 为了 你 直到 你 能 去 到 她 .

在你去找她之前，她会照顾你。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
You can go by - and - by , you know — if you will .
你 能 去 经过 - 和 - 经过 , 你 知道 — 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，你可以慢慢来。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['kɑ:nfɪdəns] ['pæsɪŋ] ['mɪldrədz] [lɪps] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt]
" **The words of quiet confidence passing Mildred's lips cheered her own heart**
" 这 字 的 安静的 信心 通过 米尔德雷德的 嘴唇 欢呼 她 自己的 心
['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

“米尔德雷德口中流露出的平静自信，竟让她自己的内心感到莫名的欣慰。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] [haʊ] [ˈveri] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [tu:; tə] ['lu:i] [ænd; ənd] -
She had hardly known before how very sure she felt as to Louey and Louey's
她 有 几乎 已知 前 如何 非常 当然 她 毛毡 作为 到 路易 和 -

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈlðər] [hoʊm] ,
father and mother being in that other Home ,
父亲 和 母亲 存在 在 那 其他 家 ,

她以前几乎不知道自己有多么确信路易和路易的父母就在另一个孤儿院里。

['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [kept] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðəm; ðəm] [əˈgen] .
guarded and kept till she should be allowed to join them again .
守卫 和 保留 直到 她 应该 是 允许 到 加入 他们 再次 .

她被严加看管和隔离，直到可以再次加入他们为止。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [soʊ]
What she said had sprung unbidden to her lips ; and when she had so
什么 她 说 有 弹簧 未邀请的 到 她 嘴唇 ; 和 什么时候 她 有 所以
['spʊkən] ,
spoken ,
说 ,

她说的话不由自主地脱口而出；而当她这样说出口时，

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['i:gər] [əˈsent] .
her whole being cried out in eager assent .
她 所有的 存在 哭 出去 在 渴望的 同意 .

她全身的每一个细胞都发出了渴望的赞同的呐喊。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] ; ɔ:l] [tru:] .
It was true ; all true .
它 曾是 真的 ; 全部 真的 .

都是真的，全是真的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [ˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
They were only parted for a little while .
他们 是 仅有的 分手了 为了 一个 小的 尽管 .

他们只是短暂分开而已。

[ə; eɪ] [ˈrestfl] [ˈglædnəs] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] .
A restful gladness came over her .
一个 宁静 欢乐 来了 超过 她 .

一种平静而愉悦的心情涌上心头。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [læst] [bi:; bi] [glæd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [seɪks] .
She could at last be glad for their sakes .
她 可以 在 最后的 是 高兴的 为了 他们的 清酒 .

她终于可以为他们感到高兴了。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .
The woman's eyes filled , and she put out a hand .
这 女性的 眼睛 已填 , 和 她 放 出去 一个 手 .

女人眼眶湿润，伸出了手。

" [kʌm] [əˈgen] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] ?
" Come again , won't you , some day ?
" 来 再次 , 惯于 你 , 一些 天 ?

“有朝一日，你会再来的吗？”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] [ˌɪnˈdɔ:rz] .
Come and see me indoors .
来 和 看 我 室内 .

进屋来找我。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] .
I like to hear you talk .
我 喜欢 到 听到 你 讲话 .

我喜欢听你说话。

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] [hɪr] — [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [dʒʊv] , [ænd; ənd] [pet] .
We live here — me , and Joe , and Pet .
我们 居住 这里 — 我 , 和 乔 , 和 宠物 .

我们住在这里——我、乔和佩特。

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈemə] — [ˈemə] [ˈstʊks] .
My name's Emma — Emma Stokes .
我的 名字 艾玛 — 艾玛 斯托克斯 .

我的名字叫艾玛——艾玛·斯托克斯。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈeni] [taɪm] , [ˈoʊnli] [ˈnɑ:t] [dʒʌst] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
Come and see me any time , only not just as late as this ,
来 和 看 我 任何 时间 , 仅有的 不是 只是 作为 晚的 作为 这 ,

随时都可以来找我，只是别像现在这么晚。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [dʒʊv] - [əl] [bi:; bi] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
because Joe ' ll be back directly , and I've got to see to him . "
因为 乔 - 二 是 后退 直接地 , 和 我已经 得到 到 看 到 他 . "

因为乔会马上回来，我得照顾他。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

[aɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] .
" **I'll be sure to come** .
我 是 当然 到 来 .

我一定会来。

[aɪ][wəʊnt] [fəɹ'get] .
" **I won't forget** .
我 惯于 忘记 .

我不会忘记。

" ['mildrid] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [æskt] ,
" **Mildred was turning away , but she paused and asked ,**
" 米尔德里德 曾是 转弯 离开 , 但 她 暂停 和 问 ,
米尔德雷德正要转身离开, 但她停顿了一下, 问道:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ?
" **Do you know who the elderly gentleman is that I saw just now in the churchyard ?**
" 做 你 知道 WHO 这 老年 绅士 是 那 我 锯 只是 现在 在 这 墓地 ?
“你知道我刚才在教堂墓地中看到的那位老先生是谁吗? ”

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːŋɪ] [greɪ] [her] , [kwɔɪt] ['kɜːrli] . "
It's a kind face , with longish grey hair , quite curly . "
它是 一个 种类 脸 , 和 较长 灰色的 头发 , 相当 卷曲 . "
她长着一张和蔼的脸, 留着一头略长的灰发, 卷曲度很高。

" ['ɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['peɪfnts] .
" **It'll be one of the doctor's patients** .
" 它将 是 一 的 这 医生的 患者 .
“那将是医生的一位病人。”

[ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] , [kʌm] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][dʒʊʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He's got a fresh one , come only two or three days ago , and Joe saw him .
他是 得到 一个 新鲜的 一 , 来 仅有的 二 或者 三 天 前 , 和 乔 锯 他 .
他刚生了一只, 也就两三天前生的, 乔看到了。

[dʒʊʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] .
Joe said he was exactly like that .
乔 说 他 曾是 确切地 喜欢 那 .
乔说他就是这样的人。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['ɪznt] ['veri] [ɪl] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] . "
I hope he isn't very ill , poor gentleman . "
我 希望 他 不是 非常 患病的 , 贫穷的 绅士 . "
我希望他病得不重, 这位可怜先生。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪfnts] ['dʒen(ə)rəli] ? "
" **What is the matter with his patients generally ?** "
" 什么 是 这 事情 和 他的 患者 一般来说 ? "
“他的病人总体上有什么问题吗? ”

" ['dɪfrənt] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " ['mɪsɪz] . [stʊʊks] [rɪ'plaɪd] .
" **Different sorts of things , " Mrs . Stokes replied** .
" 不同的 排序 的 事物 , " 太太 . 斯托克斯 回复 .
“各种各样的东西,”斯托克斯太太回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːlz] - [ə; eɪ]['ment(ə)l] [keɪs] . -
" **Sometimes it's what the doctor calls ' a mental case** . '
" 有时 它是 什么 这 医生 呼叫 - 一个 精神的 案件 . -
“有时候, 医生会称之为‘精神病病例’。”

[bʌt; bət][aɪ] ['fʊdənt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] .
But I shouldn't think it was that this time .
但 我 不应该 思考 它 曾是 那 这 时间 .
但我这次不应该这么想。

[dʒɒs] [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Joe said the gentleman looked as if he was all right in his head .
乔 说 这 绅士 看起来 作为 如果 他 曾是 全部 正确的 在 他的 头 .

乔说，那位先生看起来精神状态很好。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈoʊnli][wɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈekstrə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] .
Sometimes they only want change and rest , and a bit of extra looking after .
有时 他们 仅有的 想 改变 和 休息 , 和 一个 少量 的 额外的 寻找 后 .
"
"
"

有时候，他们想要的只是换个环境，好好休息一下，以及一些额外的照顾。

" [noʊ] , [aɪ] [ʊdənt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [riˈma:kt] [ˈmildrɪd] .
" **No , I shouldn't think it could be that with him ,** " **remarked Mildred .**
" 不 , 我 不应该 思考 它 可以 是 那 和 他 , " 评论 米尔德里德 .

“不，我不认为他会是那样，”米尔德里德说道。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] .
" **Well , good - bye .**
" 出色地 , 好的 - 再见 .

“好吧，再见。”

[aɪl] [kʌm] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈveri] [bɔ:ŋ] .
I'll come again some day before very long .
患病的 来 再次 一些 天 前 非常 长的 .

我不久之后还会再来的。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三

第十三章

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmildrɪd] [tu; tə][du:]
SOMETHING FOR MILDRED TO DO
某物 为了 米尔德 到 做

米尔德雷德有事要做

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[stoʊks] [went] [bæk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [hʌɡɪŋ] [ˈpoʊzi][noʊ] . [tuːtu:] ,
STOKES went back into her cottage , hugging Posie No . 2 ,
斯托克斯 去 后退 进入 她 小屋 , 拥抱 波西 不 . 2 ,

斯托克斯抱着2号波西回到了她的小屋里。

[ænd; ənd] [ˈmildrɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
and Mildred was on the point of starting for home , feeling very tired ,
和 米尔德里德 曾是 在 这 观点 的 开始 为了 家 , 感觉 非常 疲劳的 ,

米尔德里德感到非常疲惫，正准备回家。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] .
and ready for nothing but rest .
和 准备好 为了 没有什么 但 休息 .

只想好好休息。

[bɪˈfɔ:r] , [haʊˈevər] , [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Before , however , she could turn her face in the right direction ,
前 , 然而 , 她 可以 转动 她 脸 在 这 正确的 方向 ,

然而，在此之前，她还没来得及把脸转向正确的方向。

[ə'ʌlðər] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] — [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði][nekst]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
another front door was flung open — that of the next little house ,
其他 正面 门 曾是 扔 打开 — 那 的 这 下一个 小的 房子 ,
隔壁小屋的前门也被猛地推开。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ˌaʊt'saɪd][æ; ən][ˌɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌ; əv] " [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːksən] ,
which had upon a brass plate outside an indication of " The Misses Coxen ,
哪个 有 之上 一个 黄铜 盘子 外部 一个 指示 的 " 这 小姐们 考克森 ,
[ˈdresmeɪkər] ,
Dressmakers ,
服装设计师 ,

外面的黄铜牌上标有“考克森小姐，服装制造商”的字样。

" [æz; əz] ['rezɪdənt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gæst] [ænd; ənd]
" **as resident there — and a plump little woman , with eyes aghast and**
" 作为 居民 那里 — 和 一个 丰满 小的 女士 , 和 眼睛 惊愕 和
[ˈdrɑːpɪŋ] [ˈʌndər] - [lɪp] ,
dropping under - lip ,
下降 在下面 - 唇 ,

“作为那里的居民——还有一个身材矮胖的小女人，她眼神惊恐，下唇耷拉着，

[stʊd] [ɪn][æ; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌ; əv] [dɪs'meɪd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
stood in an attitude of dismayed appeal to the world in general .
站立 在 一个 态度 的 沮丧 上诉 到 这 世界 在 一般的 .
他以一种沮丧的姿态站在那里，向世人发出呼吁。

" [oʊ] [daɪr] , [oʊ] [daɪr] , [oʊ] [daɪr] !
" **Oh dear , oh dear , oh dear !**
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !
“哦，天哪，哦，天哪，哦，天哪！”

" [ʃɪː; ʃɪ] [weɪld] .
" **she wailed** .
" 她 哀嚎 .
她嚎啕大哭。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] [ʌ; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃɪː; ʃɪ][bɪ'gæ; n][tuː; tə] [dæns] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt]
And in her extremity of excitement , she began to dance from one foot
和 在 她 末端 的 激动 , 她 开始 到 舞蹈 从 一 脚
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,
她极度兴奋，开始不停地跳起舞来，一只脚换另一只脚。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
wringing her hands .
拧干 她 双手 .
她搓着手。

" [oʊ] [daɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !
“哦亲爱的！

[wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fæl; fəl][aɪ][duː] ? "
Whatever in the world shall I do ? "
任何 在 这 世界 将 我 做 ? "
我到底该怎么办？

" [kæn; kən][aɪ][help][ɪn] ['eni] [wei] ? " [æskt] ['mɪldrɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [nekst] .
" **Can I help in any way ?** " **asked Mildred , wondering what would happen next** .
" 能 我 帮助 在 任何 方式 ? " 问 米尔德里德 , 好奇 什么 会 发生 下一个 .
“我能帮上什么忙吗？”米尔德雷德问道，她想知道接下来会发生什么。

" [wɪl] [ju:; jə] ['ri:əli] ?
" **Will you really ?**
" 将要 你 真的 ?

你真的会吗？

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jə] .
How good of you .
如何 好的 的 你 .

你真好。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [br'i:lɪv] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jə][ɑ:r; ər] .
But I don't believe I know who you are .
但 我 不 相信 我 知道 WHO 你 是 .

但我认为我并不认识你。

" [mɪs] ['səʊfi] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['flʌstərd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['enɪbə:di] [ʌnfə'mɪliər] .
" **Miss Sophie was far too flustered to recognise anybody unfamiliar .**
" 错过 索菲 曾是 远的 也 慌乱 到 认出 任何人 陌生 .

“索菲小姐当时慌乱极了，根本认不出任何陌生人。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pætɪsn] .
My name is Pattison .
我的 姓名 是 帕蒂森 .

我叫帕蒂森。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
Tell me what has happened . "
告诉 我 什么 有 发生 . "

告诉我发生了什么事。

" [ɪts] [maɪ] ['sɪstər] , [pʊr] [θɪŋ] .
" **It's my sister , poor thing .**
" 它是 我的 姐姐 , 贫穷的 事物 .

“那是我妹妹，可怜的孩子。”

[wi:v] [bɪn] ['evər][soʊ][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] ;
We've been ever so hard at work all day ;
我们已经 到过 曾经 所以 难的 在 工作 全部 天 ;

我们一整天都非常努力地工作；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][dʒʌst][gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pætərn] ,
and she just got up to cross the room for a pattern ,
和 她 只是 得到 向上 到 又 这 房间 为了 一个 图案 ,

她起身走到房间另一边去观察图案，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [fɪ:; fɪ] [went] [tu:] [fæst] .
and I suppose she went too fast .
和 我 认为 她 去 也 快速地 .

我想她开得太快了。

[hɜ:r; hər] [saɪt] ['ɪznt] [gʊd] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [stu:l] .
Her sight isn't good , and she fell over a stool .
她 视线 不是 好的 , 和 她 跌倒 超过 一个 凳子 .

她视力不好，不小心从凳子上摔下来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][ɔ:f] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [help] ,
I was too far off to be any help ,
我 曾是 也 远的 离开 到 是 任何 帮助 ,

我离得太远，帮不上什么忙。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ji] [bʌmpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['fendər] [ɔːr][ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] .
and I suppose she bumped her head against the fender or the coal - scuttle .
和 我 认为 她 撞 她 头 反对 这 挡泥板 或者 这 煤炭 - 偷偷溜走 .
我猜她可能是撞到挡泥板或者煤斗了。

[ʃiː; ji] [siːmz] [hæf] [stʌnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['dʌznt] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd][ɪz][hɜːrt] .
She seems half stunned , and she doesn't get up , and her hand is hurt .
她 似乎 一半 目瞪口呆 , 和 她 不 得到 向上 , 和 她 手 是 伤害 .
她似乎有些惊魂未定, 没有起身, 而且她的手受伤了。

[aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['ɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
I'm all in a shiver at the thought of touching her ,
我是 全部 在 一个 颤抖 在 这 想法 的 接触 她 ,
一想到要碰她, 我就浑身发抖。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt]['noʊbə:di][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][gɜːrl][ɪz] [aʊt] ,
and I've got nobody to send for the doctor , for our girl is out ,
和 我已经 得到 无人 到 发送 为了 这 医生 , 为了 我们的 女孩 是 出去 ,
我身边没有人可以叫医生, 因为我们的女儿出院了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
and I don't know what to do . "
和 我 不 知道 什么 到 做 . "
我不知道该怎么办。

" [ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , " ['mildrid] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" A helpless sort of person , " Mildred said to herself .
" 一个 无助 种类 的 人 , " 米尔德里德 说 到 她自己 .
“真是个无助的人,”米尔德雷德心想。

[ə'laʊd] [ʃiː; ji][oʊnli] [ri'mɑːkt] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][jər; jər]['sɪstər] .
Aloud she only remarked , " You had better take me to your sister .
大声 她 仅有的 评论 , " 你 有 更好的 拿 我 到 你的 姐姐 .
她只是大声说道：“你最好带我去见你姐姐。”

" [mɪs] ['səʊfi] [bækt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli][æz; əz]
" Miss Sophy backed before her to the front sitting - room , talking volubly as
" 错过 索菲 支持的 前 她 到 这 正面 坐着 - 房间 , 说 滔滔不绝 作为

[ʃiː; ji] [went] .
she went .
她 去 .
索菲小姐在她前面退到前客厅, 一边退一边滔滔不绝地说话。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [struːn] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ʌn'meɪd] [ænd; ənd][hæf] - [meɪd] [dres]
The room was strewn from end to end with unmade and half - made dress
这 房间 曾是 散落的 从 结尾 到 结尾 和 未完成 和 一半 - 制成 裙子
[mə'triəlz] .
materials .
材料 .

房间里到处散落着未完成和半完成的服装面料。

[hɜːr; həɹ]['sɪstər] [hæf] [leɪ] [ænd; ənd][hæf][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
Her sister half lay and half sat upon the rug ,
她 姐姐 一半 躺 和 一半 卫星 之上 这 小地毯 ,
她的妹妹半躺半坐在地毯上,

[sə'pɔːrtɪŋ] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [dɪ'stɪsfəli] ,
supporting one hand with the other and moaning distressfully ,
支持 一 手 和 这 其他 和 呻吟 令人痛心地 ,
他用一只手支撑着另一只手, 痛苦地呻吟着。

[waɪl] [blʌd] [ræn][fæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
while blood ran fast from a cut across her forehead .
尽管 血 跑 快速地 从 一个 切 穿过 她 前额 .

鲜血从她额头上的伤口迅速流出。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] , [pɔr] [θɪŋ] , " ['mildrɪd] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
" You are hurt , poor thing , " Mildred said , bending over her .
" 你 是 伤害 , 贫穷的 事物 , " 米尔德里德 说 , 弯曲 超过 她 .

“你受伤了，可怜的孩子，”米尔德雷德说着，弯下腰看着她。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [peɪnz] [moʊst] ['dredf(ə)l] , " [groʊn] [mɪs]
" It is my hand that is worst , and the pain's most dreadful , " groaned Miss
" 它 是 我的 手 那 是 最差 , 和 这 疼痛的 最多 可怕 , " 呻吟 错过

[ˈkɑ:ksən] .
Coxen .
考克森 .

“我的手伤得最重，疼痛也最剧烈，”考克森小姐呻吟道。

" [jɔr; jər] [raɪt] [ɑ:rm] [tu:] .
" Your right arm too .
" 你的 正确的 手臂 也 .

你的右臂也是。

[jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔr; jər] [weɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [hænd] .
Yes , you must have come down with all your weight on this hand .
是的 , 你 必须 有 来 向下 和 全部 你的 重量 在 这 手 .

是的，你一定是把所有重量都压在了这只手上。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [wɜ:rs] [hɜ:rt] .
I dare say it has saved you from some worse hurt .
我 敢 说 它 有 已保存 你 从 一些 更糟 伤害 .

我敢说它让你免受更严重的伤害。

[ðə; ði] [kʌt] [ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [di:p] .
The cut on your face doesn't seem to be very deep .
这 切 在 你的 脸 不 似乎 到 是 非常 深的 .

你脸上的伤口看起来不是很深。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] ;
I see you must have fallen against the edge of that old coal - scuttle ;
我 看 你 必须 有 倒下 反对 这 边缘 的 那 老的 煤炭 - 偷偷溜走 ;

看来你一定是撞到了那个旧煤斗的边缘；

[ɪts] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] . "
it's as sharp as a knife . "
它是 作为 锋利的 作为 一个 刀 . "

它锋利得像刀一样。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] ['aʊtraɪt] .
" It might have killed me outright .
" 它 可能 有 被杀 我 直接 .

“它差点要了我的命。”

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
I wonder it didn't .
我 想知道 它 没有 .

我倒觉得奇怪，为什么没有发生这种情况。

[ænd; ʌnd] ['səʊfi] ['nevər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ænd; ʌnd] [ster] . "
And Sophy never doing anything but stand and stare . "
和 索菲 绝不 正在做 任何事物 但 站立 和 盯 . "

而索菲除了站在那里盯着看之外，什么也不做。

" [wel] , [jes] , [aɪ 'ti:] [maɪt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['hæznt] .
" **Well , yes , it might ; but you see it hasn't .**
" 出色地 , 是的 , 它 可能 ; 但 你 看 它 还没有 :
“嗯, 是的, 有可能; 但你看, 并没有。”

[naʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [help] [ju:; jʊ][ɪntu:] [ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [si:] [tu:; tə][jɔ:; jər]
Now , we must help you into the arm - chair , and then will see to your
现在 , 我们 必须 帮助 你 进入 这 手臂 - 椅子 , 和 然后 将要 看 到 你的
[fɔ:rhed] [ænd; ənd][hænd] .
forehead and hand .
前额 和 手 .

现在, 我们必须扶你坐到扶手椅上, 然后我们会处理你的额头和手部问题。

[pər'hæps][ðə; ði][peɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪðɪŋ] .
Perhaps the pain will be better for a little bathing .
也许 这 疼痛 将要 是 更好的 为了 一个 小的 洗澡 .
或许洗个澡能缓解疼痛。

" [tu:; tə] [mɪs] ['səʊfi] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən][ɑ:rm] [tu:] , [pli:z] .
" **To Miss Sophy she said , " You must give an arm too , please .**
" 到 错过 索菲 她 说 , " 你 必须 给 一个 手臂 也 , 请 .
她对索菲小姐说: “你也必须伸出一只胳膊, 好吗? ”

[aɪ] ['kænɔ:t] [lɪft] [jɔ:; jər] ['sɪstər] [ʌp] [ə'loʊn] .
I cannot lift your sister up alone .
我 不能 举起 你的 姐姐 向上 独自的 .
我一个人抱不动你妹妹。

" [mɪs] ['səʊfi] [əu'beɪd] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ][lɪmp][ænd; ənd] ['klʌmzi] [ə; eɪ] [staɪl] ,
" **Miss Sophy obeyed , but in so limp and clumsy a style ,**
" 错过 索菲 服从 , 但 在 所以 跛行 和 笨拙 一个 风格 ,
索菲小姐服从了, 但她的服从却软弱无力、笨拙不堪。

[ðæt] ['mɪldrɪd] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]['æktɪd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .
that Mildred might almost as well have acted without her .
那 米尔德里德 可能 几乎 作为 出色地 有 行动 没有 她 .
米尔德雷德几乎可以算是独立行动了。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [mɪs] ['səʊfi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ,
When at the first outcry of complaint , Miss Sophy started back ,
什么时候 在 这 第一的 强烈抗议 的 抱怨 , 错过 索菲 开始 后退 ,
听到第一声抱怨, 索菲小姐就往后退了一步。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪldrɪd] , ['wi:kənd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,
leaving her sister a dead weight upon the other , Mildred , weakened by illness ,
离开 她 姐姐 一个 死的 重量 之上 这 其他 , 米尔德里德 , 减弱 经过 疾病 ,
她留下妹妹像个沉重的负担, 压在另一个因病虚弱的米尔德里德身上。

['nɪrli] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɜ:rd(ə)n] .
nearly came down with her burden .
几乎 来了 向下 和 她 负担 .
她差点因为负重过重而倒下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['mɪldrɪd] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **That was wrong of you , " Mildred said gravely .**
" 那 曾是 错误的 的 你 , " 米尔德里德 说 严重地 .
“你那样做是不对的,”米尔德雷德严肃地说。

" [naʊ] [pli:z] [gʊʊ][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm]
" **Now please go at once for the doctor , and I will stay here till you come** .
" 现在 请 去 在 一次 为了 这 医生 , 和 我 将要 停留 这里 直到 你 来
[bæk] .
back .
后退 .

“现在请你立刻去请医生，我会留在这里等你回来。”

" [ˈtaɪərdnəs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **Tiredness had to be put aside for the present** .
" 疲倦 有 到 是 放 旁边 为了 这 展示 .

“现在必须把疲惫感放在一边。”

[ˈmɪldrɪd] [sɔ:] [mɪs] ['səʊfi] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [wɔ:rm] ['wɔ:tər][tu:; tə] [beɪð]
Mildred saw Miss Sophy off the premises , and then brought warm water to bathe
米尔德里德 锯 错过 索菲 离开 这 前提 , 和 然后 带来 温暖的 水 到 洗澡
[ðə; ði][kʌt] ,
the cut ,
这 切 ,

米尔德雷德送索菲小姐离开后，拿来温水帮她清洗伤口。

[ˈtaɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
tying it up with a clean pocket - handkerchief of her own .
捆绑 它 向上 和 一个 干净的 口袋 - 手帕 的 她 自己的 .

她用自己干净的口袋手帕把包扎好。

[ðə; ði][hænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑ:ksən][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ]
The hand seemed to be a more serious matter , and Miss Coxen was crying
这 手 似乎 到 是 一个 更多的 严肃的 事情 , 和 错过 考克森 曾是 哭泣
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .
with the pain .
和 这 疼痛 .

手伤似乎比较严重，考克森小姐疼得哭了起来。

[ˈmɪldrɪd] [beɪðd] [aɪ 'ti:]['dʒentli] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ə'raɪv(ə)] .
Mildred bathed it gently pending the doctor's arrival .
米尔德里德 洗澡 它 轻轻地 待办的 这 医生的 到达 .

在医生到来之前，米尔德雷德轻轻地给它洗澡。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['evər][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ,
" **I'm sure I can't think how ever I did it** ,
" 我是 当然 我 不能 思考 如何 曾经 我 做过 它 ,

“我肯定想不起来我是怎么做到的。”

" [mɪs] ['kɑ:ksən] [sed] ['pleɪntɪvli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
" **Miss Coxen said plaintively more than once** .
" 错过 考克森 说 哀怨地 更多的 比 一次 .

“考克森小姐不止一次哀怨地说。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **It was being in a hurry , I suppose** .
" 它 曾是 存在 在 一个 匆忙 , 我 认为 .

“我想是因为当时太着急了。”

[wi:d] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [nu:] [dres] [tu:; tə] [mɪs] ['gɪlbərt] [ðɪs] [wi:k] ,
We'd promised a new dress to Miss Gilbert this week ,
我们会 承诺 一个 新的 裙子 到 错过 吉尔伯特 这 星期 ,

我们答应过吉尔伯特小姐这周要送她一件新裙子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][fɜ:rst] ; [ænd; ənd] ['səʊfi] [ɪz][soʊ] [sləʊ] .
and there was something else to finish off first ; and Sophy is so slow .
和 那里 曾是 某物 别的 到 结束 离开 第一的 ; 和 索菲 是 所以 慢的 .

而且还有其他事情要先完成；索菲动作太慢了。

[oʊ] ! [dəunt] [tʌtʃ] — [pli:z] [dəunt] [tʌtʃ] [em 'i:] [ðer; ðər] .

Oh ! Don't touch — please don't touch me there .
哦 ！ 不 触碰 — 请 不 触碰 我 那里 。

哦！别碰——求你别碰那里。

[dʒʌst] [let] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [rʌn] ['oʊvər] [maɪ] [hænd] , [ðæts] [ɔ:l] .

Just let the water run over my hand , that's all .
只是 让 这 水 跑步 超过 我的 手 , 那就是 全部 。

就让水流过我的手，仅此而已。

['səufi] [kʊd; kəd] ['nevər] [du:] [ðɪs] .

Sophy could never do this .
索菲 可以 绝不 做 这 。

索菲绝对做不到这一点。

[ʃi; ji] ['ɔ:lweɪz] ['flʌstəz] [ænd; ənd] [hɜ:rts] ['pi:p(ə)l] .

She always flusters and hurts people .
她 总是 慌乱 和 疼痛 人们 。

她总是惹人慌乱，伤害别人。

[aɪ] [du:] [hoʊp] [ðə; ði] ['dʌ:ktər] [wəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] [hænd] .

I do hope the doctor won't touch my hand .
我 做 希望 这 医生 惯于 触碰 我的 手 。

我真希望医生不要碰我的手。

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [hi; hi] [dɪd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [skri:m] .

I couldn't stand it , if he did ; I should have to scream .
我 不能 站立 它 , 如果 他 做过 ; 我 应该 有 到 尖叫 。

如果他那样做，我简直无法忍受；我应该会尖叫出来。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [su:n] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'gen] ?

I wonder how soon I shall be able to work again ?
我 想知道 如何 很快 我 将 是 有能力的 到 工作 再次 ？

我想知道我多久才能重新开始工作？

" [wen] ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [wɔ:kt] [ɪn] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " **When Mr . Bateson walked in , a certain amount of " touching "**
" 什么时候 先生 ； 贝特森 步行 在 , 一个 肯定 数量 的 " 接触 " "

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; **was of course inevitable ;**
曾是 的 课程 不可避免的 ；

“当贝特森先生走进来时，一定程度的‘肢体接触’当然是不可避免的；

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['oʊnli] , [sɪns] [ðə; ði] [θʌm] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bædli] ['dɪsləkertɪd] . **and not of touching only , since the thumb proved to be badly dislocated .**
和 不是 的 接触 仅有的 , 自从 这 拇指 已证实 到 是 糟糕 脱臼 。

而且不仅仅是触碰，因为拇指严重脱臼了。

['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ment] [noʊ] [daʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] , **Putting it right meant no doubt considerable pain ,**
推杆 它 正确的 意思是 不 怀疑 大量 疼痛 ,

纠正错误无疑会带来相当大的痛苦。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑ:ksən] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] . **and Miss Coxen did not fail to carry out her promise of screaming .**
和 错过 考克森 做过 不是 失败 到 携带 出去 她 承诺 的 尖叫 。

而考克森小姐也没有食言，她真的尖叫起来。

" [kʌm] , [kʌm] ! **Come , come !**
" 来 , 来 ！

来吧，来吧！

[ðæt] ['iznt] [kwɑ:t] ['ni:df] , " ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [əb'zɜ:rvd] .
That isn't quite needful , " Mr Bateson observed .
那 不是 相当 需要 , " 先生 : 贝特森 观察到 :

“那并非完全必要,”贝特森先生评论道。

" ['ræðər] [bæd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [su:n] ['oʊvər] .
" Rather bad at the moment , but soon over .
" 相当 坏的 在 这 片刻 , 但 很快 超过 :

“目前情况比较糟糕, 但很快就会过去。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:]
You'll have to keep this hand in a sling for a while , and give it
你会 有 到 保持 这 手 在 一个 吊索 为了 一个 尽管 , 和 给 它
[kəm'pli:t] [rest] .
complete rest .
完全的 休息 :

你需要用吊带固定这只手一段时间, 让它完全休息。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

[oʊ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] .
Oh , for some little time .
哦 , 为了 一些 小的 时间 :

哦, 哪怕只有一小会儿。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
I'll come again to see how it is getting on .
患病的 来 再次 到 看 如何 它 是 获得 在 :

我会再来看看情况如何。

[wɜ:rk] [ɪn] [tu:] [deɪz] ?
Work in two days ?
工作 在 二 天 ?

两天内完成工作?

[dɪr] [em 'i:] , [noʊ] ; [nɔ:ɹ][ɪn] [tu:] [wi:ks] .
Dear me , no ; nor in two weeks .
亲爱的 我 , 不 ; 也不 在 二 周 :

天哪, 不; 两周内也不行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [strikt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] .
Of course a great deal depends on strict attention to orders .
的 课程 一个 伟大的 交易 取决于 在 严格的 注意力 到 订单 :

当然, 很大程度上取决于对指令的严格遵守。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [su:n] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .
I shall look in soon ; and meanwhile you've got to take a holiday .
我 将 看 在 很快 ; 和 同时 你已经 得到 到 拿 一个 假期 :

我会尽快查看; 与此同时, 你得休假。

" [mɪs] ['kɑ:ksən] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] - [lu:s] [maʊθ]
" Miss Coxen wore an expression of dismay , and Miss Sophy's loose mouth
" 错过 考克森 穿着 一个 表达 的 沮丧 , 和 错过 - 松动的 嘴
[dra:pt] ['oʊpən] ,
dropped open ,
掉落 打开 ,

考克森小姐脸上露出惊愕的表情, 索菲小姐的嘴巴也张得大大的。

[waɪl] ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
while Mr . Bateson turned his attention to Mildred , who had long
尽管 先生 . 贝特森 转向 他的 注意力 到 米尔德里德 , who 有 长的
[bɪn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
been his patient .
到过 他的 病人 .

与此同时，贝特森先生将注意力转向了米尔德里德，她一直是他的病人。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **When did you come in here ?** " **he asked .**
" 什么时候 做过 你 来 在 这里 ? " 他 问 .

他问：“你是什么时候进来的？”

" [pər'hæps] [hæf] - [æŋ; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] . " **Perhaps half - an - hour before you did .** "
" 也许 一半 - 一个 - 小时 前 你 做过 . "

“或许比你早半小时。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .
" **Well , you have to go home now .**
" 出色地 , 你 有 到 去 家 现在 .

“好了，你现在得回家了。”

[eni] [haːt][ˈwɔːtər] [ˈhændi] ?
Any hot water handy ?
任何 热的 水 便利 ?

手边有热水吗？

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['səʊfi] .
" **he demanded of Miss Sophy .**
" 他 要求 的 错过 索菲 .

“他向索菲小姐提出要求。”

" [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pætɪsn] , [pliːz] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Get a cup of tea for Miss Pattison , please , as quick as you can .**
" 得到 一个 杯子 的 茶 为了 错过 帕蒂森 , 请 , 作为 快的 作为 你 能 .

请尽快给帕蒂森小姐泡杯茶。

" ['mɪldrɪd] [prəu'testɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
" **Mildred protested , but the doctor refused to listen ; and Mr .**
" 米尔德里德 抗议 , 但 这 医生 拒绝 到 听 ; 和 先生 .

['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪft] .
Bateson waited till the feat was accomplished .
贝特森 等待 直到 这 特技 曾是 完成 .

“米尔德里德提出抗议，但医生拒绝听取她的意见；贝特森先生则一直等到事情完成才作罢。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's right , " he said .**
" 那就是 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [naʊ] [juːl] [get] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [kə'læpsɪŋ] .
" **Now you'll get back without collapsing .**
" 现在 你会 得到 后退 没有 崩溃 .

“现在你不会晕倒了，可以回去了。”

[best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][get] ['restɪd] .
Best thing you can do is to go to bed and get rested .
最好的 事物 你 能 做 是 到 去 到 床 和 得到 休息 .

最好的办法就是上床睡觉，好好休息。

[nɒʊ] [pə'tɪkjələ] [ju:z][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɪl] [ə'gen] .
" **No particular use in falling ill again** .
" 不 特别的 使用 在 坠落 患病的 再次 .

对再次生病并没有什么特别的好处。

" [hi:; hi] [stəd] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [rɪ'mɑ:kt] ,
" **He stood drawing on his gloves , and Mildred remarked ,**
" 他 站立 绘画 在 他的 手套 , 和 米尔德里德 评论 ,

他站在那里戴手套，米尔德里德说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
" **I think I must have come across a friend of yours to - day in the**
" 我 思考 我 必须 有 来 穿过 一个 朋友 的 你的 到 - 天 在 这
[tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
churchyard .
墓地 .

“我想我今天在教堂墓地里碰到了你的一个朋友。”

[ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ræðər] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] .
A nice - looking man , rather old , with grey hair .
一个 好的 - 寻找 男人 , 相当 老的 , 和 灰色的 头发 .

一位相貌英俊、年纪较大、头发花白的男士。

[ɪz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['peɪjnts] ? "
Is he one of your patients ? "
是 他 一 的 你的 患者 ? "

他是你的病人吗？

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ? "
" **What makes you suppose him to be so ?** "
" 什么 制作 你 认为 他 到 是 所以 ? "

你凭什么认为他会是这样？

" ['sʌmbə:di] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "
" **Somebody said that he was** . "
" 某人 说 那 他 曾是 . "

“有人说他是。”

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnmeɪts] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
" **Well , I shouldn't wonder if he is — one of my inmates , at all events .**
" 出色地 , 我 不应该 想知道 如果 他 是 — 一 的 我的 囚犯 , 在 全部 活动 .

“嗯，我倒不该怀疑他是不是——至少他是我手下的一个囚犯。”

- ['peɪf(ə)nt] - [ɪz][æn; ən] [æm'bɪɡjuəs] [tɜ:rm] .
" **Patient ' is an ambiguous term** .
- 病人 - 是 一个 模糊的 学期 .

“病人”一词含义模糊。

['wɪləbi] [ə'raɪvd] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] ['wɪləbi] .
Willoughby arrived two days ago , and it sounds like Willoughby .
威洛比 到达的 二 天 前 , 和 它 声音 喜欢 威洛比 .

Willoughby两天前到的，听起来像Willoughby。

[ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [oʊld][ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [hi:; hi] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [bəʊθ] . "
If he isn't old and benevolent , he manages to appear like both . "
如果 他 不是 老的 和 仁慈 , 他 管理 到 出现 喜欢 两个都 . "

如果他不是既年老又仁慈，那他看起来也确实像两者兼具。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **What is the matter with him ?**
" 什么 是 这 事情 和 他 ?

他怎么了？

[nɑ:t][ə; eɪ]['ment(ə)] [keɪs] ['ʃɒrli] ? "
Not a mental case surely ? "
不是 一个 精神的 案件 一定 ? "

他肯定不是精神病患者吧？

" [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jə] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ]['ment(ə)] [keɪs] .
" **Not what you mean by a mental case** .
" 不是 什么 你 意思是 经过 一个 精神的 案件 .

“这不是你所说的精神病患者。”

[bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wi:ks] [rest] .
Been working too hard , and come down for a week's rest .
到过 在职的 也 难的 , 和 来 向下 为了 一个 本周 休息 .

工作太辛苦了，下来休息一周。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] .
That's about all .
那就是 关于 全部 .

差不多就这些了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] [ru:m] [tu:; tə] ['ɔ:fər] . "
I heard of him through a friend , and had a spare room to offer . "
我 听到 的 他 通过 一个 朋友 , 和 有 一个 空闲的 房间 到 提供 . "

我从朋友那里听说了他，而且我正好有一间空房可以提供给他。

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:f] [ə'gen] .
" **Then he will soon be off again** .
" 然后 他 将要 很快 是 离开 再次 .

然后他很快又要出发了。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
I liked him . "
我 喜欢 他 . "

我喜欢他。

" [soʊ][du:][aɪ] , [ðʌs] [fɑ:r] .
" **So do I , thus far** .
" 所以 做 我 , 因此 远的 .

“到目前为止，我也是。”

[naʊ] , [mɪs] ['pætɪsn] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] .
Now , Miss Pattison , I must be off , and you have to go straight home .
现在 , 错过 帕蒂森 , 我 必须 是 离开 , 和 你 有 到 去 直的 家 .

帕蒂森小姐，我得走了，你得直接回家。

" ['mildrid] [dɪd][nɑ:t]['prəʊtest] .
" **Mildred did not protest** .
" 米尔德里德 做过 不是 反对 .

米尔德雷德没有提出异议。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['səʊfi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pɑ:rtɪŋ] [də'rek](ə)nɪz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
The doctor turned to Miss Sophy with one or two parting directions for the
这 医生 转向 到 错过 索菲 和 一 或者 二 离别 方向 为了 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['sɪstər] ,
management of her sister ,
管理 的 她 姐姐 ,

医生临别时转向索菲小姐，叮嘱她要好好照顾她妹妹。

[ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪnkə'pæsəti] .
and Miss Sophy listened with an air of hopeless incapacity .
和 错过 索菲 听着 和 一个 空气 的 绝望 无能力 .

索菲小姐听着，一副无能为力的样子。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [mɪs] [ˈkɑːksən] .

" **It doesn't matter ; I understand , " said Miss Coxen .**
" 它 不 事情 ; 我 理解 , " 说 错过 考克森 .

“没关系，我明白。”考克森小姐说。

" [ˈsəʊfi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [guːs] [ə'baʊt] [ˈenɪbɑːdi] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] .

" **Sophy always was a goose about anybody being ill .**
" 索菲 总是 曾是 一个 鹅 关于 任何人 存在 患病的 .

“索菲总是对别人生病的事特别关心。”

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][duː] , [ˈsʌmhəʊ] .

But I shall do , somehow .
但 我 将 做 , 不知何故 .

但我总会想办法做到的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːrs] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] .

I wish I had you to nurse me , " she added to Mildred .
我 希望 我 有 你 到 护士 我 , " 她 额外 到 米尔德里德 .

“我真希望有你来照顾我，”她对米尔德雷德说。

" [juːl] [ˈmænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] .

" **You'll manage well enough , " the doctor assured her .**
" 你会 管理 出色地 足够的 , " 这 医生 保证 她 .

“你会没事的，”医生安慰她说。

" [ɪts] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ˈkwaɪət] .

" **It's chiefly a matter of keeping the hand quiet .**
" 它是 主要 一个 事情 的 保持 这 手 安静的 .

“关键在于保持手部安静。”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [roʊz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]

" **Then he said good - bye and vanished , and Mildred rose to put on her**
" 然后 他 说 好的 - 再见 和 消失了 , 和 米尔德里德 玫瑰 到 放 在 她

[ˈmænt(ə)] .

mantle .
地幔 .

然后他道别消失了，米尔德雷德起身披上了斗篷。

[mɪs] [ˈsəʊfi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wət'eɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðeɪ]

Miss Sophy indulged in another sigh , and wondered whatever in the world they
错过 索菲 沉溺其中 在 其他 叹 , 和 想知道 任何 在 这 世界 他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][duː] .

were to do .
是 到 做 .

索菲小姐又叹了口气，心想他们到底该怎么办呢。

" [ðeəz; ðəz][ðæt] [nuː] [dres] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɡɪlbərt] [ðæt] [ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][biː; bi][kʌt]

" **There's that new dress for Miss Gilbert that isn't so much as begun to be cut**
" 有 那 新的 裙子 为了 错过 吉尔伯特 那 不是 所以 很多 作为 开始 到 是 切

[aʊt] [jet] ,

out yet ,
出去 然而 ,

“吉尔伯特小姐那件新裙子，连裁剪都还没开始呢。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈprɔːmɪst] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

" **she said ; " and it was promised by the end of the week .**
" 她 说 ; " 和 它 曾是 承诺 经过 这 结尾 的 这 星期 .

她说：“他们承诺在本周末之前完成。”

[aɪ][fæl; fəl][ˈnevər] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] .

I shall never manage it alone , I'm quite sure .
我 将 绝不 管理 它 独自的 , 我是 相当 当然 .

我确信我一个人永远无法完成这件事。

[ænd; ənd] [ˈælis] [moʊk] - [gaʊn] [tu:] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [moʊk] - [oʊld][wʌn] [ðæts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
And Alice Mokes ' gown too , and Mrs . Mokes ' old one that's got to be
和 爱丽丝 莫克斯 - 袍 也 , 和 太太 : 莫克斯 - 老的 一 那就是 得到 到 是
[tɜ:rnd] . "
turned . "
转向 : "

还有爱丽丝·莫克斯的礼服，以及莫克斯太太那件需要翻过来穿的旧礼服。

" [ˈælis] [moʊk] [wəʊnt][maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈdʌznt] [maɪnd] .
" **Alice Mokes won't mind waiting , if her mother doesn't mind .**
" 爱丽丝 莫克斯 惯于 头脑 等待 , 如果 她 母亲 不 头脑 : "

“如果她妈妈不介意的话，爱丽丝·莫克斯也不介意等待。”

[oʊ] [dɪr] , [maɪ] [pʊr] [hænd] !
Oh dear , my poor hand !
哦 亲爱的 , 我的 贫穷的 手 !

哎呀，我的手好可怜！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɪs] [ˈɡɪlbərt] [kɑ:nt] [weɪt] .
But I know Miss Gilbert can't wait .
但 我 知道 错过 吉尔伯特 不能 等待 : "

但我知道吉尔伯特小姐已经等不及了。

[ʃi:z] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ðɪs]
She's leaving the Vicarage on Monday for a fortnight , and she wanted this
她是 离开 这 牧师住宅 在 周一 为了 一个 两星期 , 和 她 通缉 这
[dres] [pərˈtɪkjələrlɪ] .
dress particularly .
裙子 特别 : "

她周一就要离开牧师住宅两周了，她特别想要这条裙子。

[wel] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . "
Well , we shall just have to tell her that it can't be done ."
出色地 , 我们 将 只是 有 到 告诉 她 那 它 不能 是 完毕 : "

好吧，我们只能告诉她这不可能了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [goʊ][tu:; tə] [ˈsʌmbɑ:di] [ɪn] [nu:] [ˈmæksəm] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ə; eɪ]
" **And then she'll go to somebody in New Maxham , and we shall lose a**
" 和 然后 壳 去 到 某人 在 新的 马克斯汉姆 , 和 我们 将 失去 一个
[gʊd] [ˈkʌstəmər] ,
good customer ,
好的 顾客 ,

“然后她就会去新马克斯汉姆找别人，我们就失去一个好客户了。”

" [kəmˈpleɪnd] [mɪs] [ˈsəʊfi] .
" **complained Miss Sophy .**
" 抱怨 错过 索菲 : "

“索菲小姐抱怨道。”

" [ænd; ənd][soʊ] [pli:zd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [tu:] !
" **And so pleased as we were to get her too !**
" 和 所以 高兴 作为 我们 是 到 得到 她 也 !

“我们也很高兴能得到她！ ”

" [mɪs] [ˈkɑ:ksən] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ˈmɪldrɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsəʊfi] [blɪŋkt] .
" **Miss Coxen looked towards Mildred , and Miss Sophy blinked .**
" 错过 考克森 看起来 向 米尔德里德 , 和 错过 索菲 眨眼 : "

考克森小姐看向米尔德里德，索菲小姐眨了眨眼。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [du:] , " [ˈkɒdʒɪtɪtɪd] [mɪs] [ˈkɑ:ksən] ,
" **I wonder if it wouldn't do , " cogitated Miss Coxen ,**
" 我 想知道 如果 它 不会 做 , " 深思熟虑 错过 考克森 ,

“我不知道这样行不行，”考克森小姐沉思道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] [brɪ'gænz][tuː; tə] [dæns] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" and Miss Sophy began to dance anew with excitement .

和 错过 索菲 开始 到 舞蹈 重新 和 激动 .

索菲小姐兴奋地又跳起了舞。

[ˈmɪldrɪd] [raʊzɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnes] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Mildred roused herself from a fit of thought to the consciousness of being
米尔德里德 唤醒 她自己 从 一个 合身 的 想法 到 这 意识 的 存在
[tɔːkt] [ə'baʊt] .
" talked about .

谈话 关于 .

米尔德里德从沉思中回过神来，意识到有人在议论她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I could help you , if you like , " she said .

" 我 思考 我 可以 帮助 你 , 如果 你 喜欢 , " 她 说 .

“如果你愿意的话，我想我可以帮到你，”她说。

" [aɪ] [miːn] , [ɪf] [mɪs] ['ɡɪlbərt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .
" I mean , if Miss Gilbert is willing .

" 我 意思是 , 如果 错过 吉尔伯特 是 愿意的 .

“我的意思是，如果吉尔伯特小姐愿意的话。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][let][em 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . " You could let me have the stuff and I would make it up for her . "

你 可以 让 我 有 这 东西 和 我 会 制作 它 向上 为了 她 . " "

你可以把东西给我，我会补偿她的。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] ['maɪtənt] [duː;][aɪ 'tiː] ['raɪtli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bleɪmd] , " But perhaps you mightn't do it rightly , and we should be blamed , "

" 但 也许 你 可能不会 做 它 没错 , 和 我们 应该 是 被指责 , " "

[ɒbdʒɪktɪd] [mɪs] ['səʊfi] .
objected Miss Sophy .

反对 错过 索菲 .

“但是，也许你做得不对，那样的话，我们就应该受到责备，”索菲小姐反驳道。

[ˈmɪldrɪd] [smaɪld] .
Mildred smiled .

米尔德里德 微笑 .

米尔德里德笑了。

" [aɪm][nɔːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] . " I'm not afraid of the risk , if you are willing . "

" 我是 不是 害怕的 的 这 风险 , 如果 你 是 愿意的 . " "

“如果你愿意，我不怕冒险。”

" [mɪs] ['ɡɪlbərt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sent] , " Miss Gilbert was in a great hurry for the dress , and she might consent ,

" 错过 吉尔伯特 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 为了 这 裙子 , 和 她 可能 同意 ,

“吉尔伯特小姐急需这件礼服，她可能会同意。”

" [əd'mɪtɪd] [mɪs] ['kɔːksən] .
" admitted Miss Coxen .

" 承认 错过 考克森 .

考克森小姐承认道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['dresmeɪkər] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [ænd; ənd] , [deɪr] [em 'iː] ! She said her regular dressmaker in London was ill ; and , dear me !

" 她 说 她 常规的 裁缝 在 伦敦 曾是 患病的 ; 和 , 亲爱的 我 !

“她说她在伦敦的御用裁缝生病了；天哪！ ”

[ˌaɪˈti:] [si:md] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈprɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ju:ˈles] .
It seemed quite a Providence for us .
它 似乎 相当 一个 普罗维登斯 为了 我们 .
这对我们来说似乎是天意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l] [ʌpˈset] .
And now it's all upset .
和 现在 它是全部 沮丧的 .
现在一切都乱套了。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈevər][aɪ][kʊd; kəd][du:] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ˈtʌmb(ə)l][ˈoʊvər] [ðæt]
I can't think how ever I could do such a silly thing as to tumble over that
我 不能 思考 如何 曾经 我 可以 做 这样的 一个 愚蠢的 事物 作为 到 翻滚 超过 那
[ˈfʊtstʊ:l] .
footstool .
脚凳 .

我实在想不明白，我怎么会做出这么愚蠢的事情，从脚凳上摔下来。

" [mɪs] [ˈsəʊfi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈi:ðər] , [ænd; ənd][fi:; ji] [sed] [soʊ][ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] ,
" **Miss Sophy could not think it either , and she said so in plain terms** ,
" 错过 索菲 可以 不是 思考 它 任何一个 , 和 她 说 所以 在 清楚的 条款 ,
索菲小姐也无法想象这一点，她直截了当地说了出来。

[ˌwerəˈpɑ:n] [mɪs] [ˈkɑ:ksən][brɪˈgæn] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:rˈself] .
whereupon Miss Coxen began immediately to defend herself .
于是 错过 考克森 开始 立即地 到 保卫 她自己 .
于是，考克森小姐立即开始为自己辩护。

" [du:][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , " [brʊk] [ɪn] [ˈmɪldrɪd] .
" **Do just as you like about it , " broke in Mildred** .
" 做 只是 作为 你 喜欢 关于 它 , " 打破 在 米尔德里德 .
“你想怎么做就怎么做吧，”米尔德雷德插嘴道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [ˈɡɪlbəɹt] [dʌz] [nɑ:t][maɪnd] ,
" **If you are willing , and if Miss Gilbert does not mind** ,
" 如果 你 是 愿意的 , 和 如果 错过 吉尔伯特 做 不是 头脑 ,
“如果您愿意，而且吉尔伯特小姐也不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dres] [meɪd] [ɪn] [taɪm] .
I will do my best to have the dress made in time .
我 将要 做 我的 最好的 到 有 这 裙子 制成 在 时间 .
我会尽全力及时把裙子做好。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][let][emˈi:] [noʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I must go home now , and you can let me know to - morrow morning .
我 必须 去 家 现在 , 和 你 能 让 我 知道 到 - 明天 早晨 .
我现在必须回家了，你明天早上再告诉我吧。

[tɜ:rmz] ?
Terms ?
条款 ?

条款？

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk] [ˈeni] [ˈpeɪmənt] .
I do not ask any payment .
我 做 不是 问 任何 支付 .

我不收取任何费用。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][həʊp][tu:; tə][faɪnd][wɜ:rk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][peɪd] [fɔ:r; fər]
Of course I hope to find work by - and - by , and to be paid for
的 课程 我 希望 到 寻找 工作 经过 - 和 - 经过 , 和 到 是 有薪酬的 为了
[aɪ'ti:] ;
it ;
它 ;

当然，我希望过段时间能找到工作，并获得报酬；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə][help][ju:; jə] [θru:] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
but this is merely to help you through a difficulty .
但 这 是 仅仅 到 帮助 你 通过 一个 困难 .

但这仅仅是为了帮助你克服困难。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][em'i:] .
It will be a pleasure to me .
它 将要 是 一个 乐趣 到 我 .

我将非常乐意。

" [tʃæptər] [eks,aɪ'vi:]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒesi]
THE CHANGE IN JESSIE
这 改变 在 杰西

杰西的变化

[ðə; ði] ['sɪstər] [kən'sʌltɪd] ['sɪriəsli] ['æftər] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
THE sisters consulted seriously after Mildred was gone .
这 姐妹 咨询 严重地 后 米尔德里德 曾是 已消失 .

米尔德雷德去世后，姐妹俩认真地商量了一番。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][prə'pəʊz(ə)] .
She had undoubtedly made a very kind proposal .
她 有 无疑 制成 一个 非常 种类 提议 .

毫无疑问，她提出了一个非常美好的提议。

[ɪf] [ðeɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɔ:fər] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] ,
If they yielded to her offer , and allowed her to do the work ,
如果 他们 产生 到 她 提供 , 和 允许 她 到 做 这 工作 ,

如果他们接受她的提议，允许她完成这项工作，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd][aɪ'ti:] [wel] , [ʃi:; ji] [maɪt] ['rɪ'si:v] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,
and if she did it well , she might receive payment of another kind ,
和 如果 她 做过 它 出色地 , 她 可能 收到 支付 的 其他 种类 ,

如果她做得好，她可能会获得另一种形式的报酬。

[sɪns] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] [wɜ:rk][tu:; tə]
since success in that direction would be extremely likely to bring other work to
自从 成功 在 那 方向 会 是 极其 可能 到 带来 其他 工作 到

[hɜ:r; həɹ][hændz] .
her hands .
她 双手 .

因为朝着这个方向取得成功极有可能为她带来其他工作机会。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑ:ksən] ['ræðər] [frænʃk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑ:sə'bɪləti] .
The Misses Coxen rather shrank from this possibility .
这 小姐们 考克森 相当 缩小 从 这 可能性 .

科克森小姐们对这种可能性感到相当抗拒。

[ˈjet] [waɪ] [nɑ:t] ?
Yet why not ?
然而 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ˈmildrɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑ:ksən] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][laɪf] ;
Mildred , as well as the Misses Coxen , had her way to make in life ;
米尔德里德 , 作为 出色地 作为 这 小姐们 考克森 , 有 她 方式 到 制作 在 生活 ;
米尔德雷德和考克森小姐们一样, 都有自己的人生道路;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈdresmeɪkər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɜr] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ,
and if she were a capable dressmaker , she was sure , sooner or later ,
和 如果 她 是 一个 有能力的 裁缝 , 她 曾是 当然 , 很快 或者 之后 ,
如果她是一位能干的裁缝, 她确信, 迟早有一天.....

[tu:; tə][faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)l] .
to find employment for her needle .
到 寻找 就业 为了 她 针 .
为她的针找到工作。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑ:ksən][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspekt] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli] [ʌv; əv] [ˈdresmeɪkɪŋ]
The Misses Coxen could not expect always to enjoy a monopoly of dressmaking
这 小姐们 考克森 可以 不是 预计 总是 到 享受 一个 垄断 的 服装制作
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
in the neighbourhood .
在 这 邻里 .
科克森小姐们不可能永远垄断附近地区的服装制作。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] :
In point of fact , they had not done so :
在 观点 的 事实 , 他们 有 不是 完毕 所以 :
事实上, 他们并没有这样做:

[sɪns] [ˈeni] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [staɪl] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɡoʊ]
since any lady who was particular as to cut and style would certainly not go
自从 任何 女士 WHO 曾是 特别的 作为 到 切 和 风格 会 当然 不是 去
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
因为任何对发型和风格有讲究的女士肯定都不会去那里。

[ənˈles] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
unless for some very simple piece of work .
除非 为了 一些 非常 简单的 片 的 工作 .
除非是一些非常简单的工作。

[moʊst] [ˈleɪdɪz] [ðerəˈbaʊt] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ɔ:l] [ˈbetər] [ˈdresɪz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ; [ˈri:əli] [ɡʊd]
Most ladies thereabout had procured all better dresses from London ; really good
最多 女士们 大约 有 采购 全部 更好的 连衣裙 从 伦敦 ; 真的 好的
[ˈdresmeɪkər] [ɪn][ˈmæksəm] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈnoʊn] .
dressmakers in Maxham being unknown .
服装设计师 在 马克斯汉姆 存在 未知 .
附近大多数女士都从伦敦购买了最好的衣服; 因为马克斯汉姆并没有真正优秀的裁缝。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ˈmildrɪd] [ˈpæɪtsn] , [hu:] [hæd; həd][bəʊθ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]
It was surely unreasonable that Mildred Pattison , who had both the will and
它 曾是 一定 不合理 那 米尔德里德 帕蒂森 , WHO 有 两个都 这 将要 和
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə][wɜ:rk] ,
the power to work ,
这 力量 到 工作 ,
米尔德里德·帕蒂森既有工作意愿又有能力工作, 她这样做显然是不合理的。

[ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [naːt][tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ðæt] [ˈpaʊər] .
should be expected not to exercise that power .

应该 是 预期的 不是 到 锻炼 那 力量 .

应该不会有人行使这种权力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈsʌmbəːdi] [els] [wʊd] [duː] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
And if she did not set up in the place , somebody else would do so before long .

和 如果 她 做过 不是 放 向上 在 这 地方 , 某人 别的 会 做 所以 前 长的 .

即使她不在那里安家，不久之后也会有其他人在那里安家。

[naːt] [ˈoʊnli] [maɪt] [ˈmeni] [ˈdresɪz] [naʊ] [meɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ˈmæksəm] ,
Not only might many dresses now made in London be made in Maxham ,

不是 仅有的 可能 许多 连衣裙 现在 制成 在 伦敦 是 制成 在 马克斯汉姆 ,

现在伦敦生产的许多连衣裙可能都是在马克斯汉姆生产的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [faʊnd] [əɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [wɜːrk] .
but the two sisters found it increasingly difficult to get through even such work

但 这 二 姐妹 成立 它 日益 难的 到 得到 通过 甚至 这样的 工作

[æz; əz] [fel] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃer] ;
as fell to their share ;

作为 跌倒 到 他们的 分享 ;

但两姐妹发现，即使是分配给她们的工作，也越来越难以完成；

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪgˈzɪsts] , [əɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlaɪkli] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] .
and where a plain opening exists , it is likely before long to be filled .

和 在哪里 一个 清楚的 开幕 存在 , 它 是 可能 前 长的 到 是 已填 .

而如果存在明显的开口，那么它很可能很快就会被填满。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑːksən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɡʊd] .
The Misses Coxen had long been aware of a growing need for another good

这 小姐们 考克森 有 长的 到过 意识到的 的 一个 生长 需要 为了 其他 好的

[ˈwəːk.wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
workwoman in the village ,

女工 在 这 村庄 ,

科克森姐妹早就意识到村里越来越需要一位能干的女工。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈlʌktəntli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪdʒ] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊl] ,
and they reluctantly arrived at the sage conclusion that , on the whole ,

和 他们 勉强 到达的 在 这 圣人 结论 那 , 在 这 所有的 ,

他们不情愿地得出了一个明智的结论，那就是，总的来说，

[ðer; ðər] [ˈwaɪzər] [ˈpɑːləsi] [wʊd] [biː; bi] [naːt] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ˈmɪldrədʒ] [laɪt] ,
their wiser policy would be not to attempt to stand in Mildred's light ,

他们的 更明智 政策 会 是 不是 到 试图 到 站立 在 米尔德雷德的 光 ,

他们更明智的做法是不要试图挡在米尔德雷德的视线之外。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] — [pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] .
but rather to endeavour to use her — perhaps even to put her under

但 相当 到 努力 到 使用 她 — 也许 甚至 到 放 她 在下面

[ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
obligation to themselves .

义务 到 他们自己 .

而是试图利用她——甚至可能让她对自己产生义务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naːt] [ə; eɪ] [ˈlɔːftɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
This was not a lofty view of the question ,

这 曾是 不是 一个 高远 看法 的 这 问题 ,

这并非对该问题的高深理解。

[ðoo] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [vjuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
though a good deal better than an opposite view would have been .

尽管 一个 好的 交易 更好的 比 一个 对面的 看法 会 有 到过 .

虽然这比相反的观点要好得多。

[æ̯t; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][laɪ]
At present , it must be confessed , the matter of obligation seemed to lie
在 展示 , 它 必须 是 坦白 , 这 事情 的 义务 似乎 到 说谎
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
the other way .
这 其他 方式 :

目前必须承认, 义务问题似乎恰恰相反。

[æ̯n; ən] [ˈɪntərvjuː] [wið; wiθ] [mɪs] [ˈɡɪlbərt] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [dres] [məˈtriəl] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændɪd][ˈoʊvər][tuː; tə]
An interview with Miss Gilbert ended in the dress material being handed over to
一个 面试 和 错过 吉尔伯特 结束 在 这 裙子 材料 存在 递交 超过 到
[ˈmildrɪd] .
Mildred .
米尔德里德 :

对吉尔伯特小姐的面试以将礼服面料交给米尔德里德而告终。

" [aɪm][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] , " [mɪs] [ˈɡɪlbərt] [kənˈfest] [ɪn][æ̯n; ən] [ˈʌndər] [toʊn] .
" I'm only too delighted , " Miss Gilbert confessed in an under tone .
" 我是 仅有的 也 高兴极了 , " 错过 吉尔伯特 坦白 在 一个 在下面 语气 :

“我真是太高兴了,”吉尔伯特小姐低声说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] ,
" I see that you know what you are about ,
" 我 看 那 你 知道 什么 你 是 关于 ,

“我看得出来你很清楚自己在做什么。”

[æ̯nd; ɛ̯nd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ˈhævɪŋ] [traɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] .
and I was beginning to regret having tried the other quarter .
和 我 曾是 开始 到 后悔 拥有 尝试 这 其他 四分之一 :

我开始后悔尝试了另一个季度。

[maɪ] [dres] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æ̯n; ən] [ˈʌtər] [ˈfeɪljər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
My dress would have been an utter failure , of course ,
我的 裙子 会 有 到过 一个 说出 失败 , 的 课程 ,

我的裙子当然会彻底失败。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈræʃli] [went] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
but I did not know that when I rashly went to them .
但 我 做过 不是 知道 那 什么时候 我 贸然 去 到 他们 :

但我当时贸然去找他们时并不知道这一点。

[pliːz] [ˈfɔːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] .
Please follow your own devices in making this .
请 跟随 你的 自己的 设备 在 制作 这 :

请根据自身情况进行制作。

[aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [dres] [tuː; tə] [lʊk] [naɪs] , [æ̯nd; ɛ̯nd][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][əˈfreɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] —
I particularly want the dress to look nice , and I am not afraid about it —
我 特别 想 这 裙子 到 看 好的 , 和 我 是 不是 害怕的 关于 它 —
[naʊ] .
now .
现在 :

我特别希望裙子穿起来好看, 而且我现在并不担心。

" [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈɡɪlbərt] [spoʊk] [ˈfoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ]
" The emphasis with which Miss Gilbert spoke showed that she had been very much
" 这 强调 和 哪个 错过 吉尔伯特 辐 显示 那 她 有 到过 非常 很多
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 :

“吉尔伯特小姐说话时的语气表明她非常害怕。”

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] [tɔɪl] [ˈfɑːləʊd] — [hɑːrd][æt; ət][ɔːl] [ˈvents] [ɪn] [ˈmɪldrədʒ] [stɪl] [ˈwiːkli] [kənˈdɪ(ə)n]
Four days of hard toil followed — hard at all events in Mildred's still weakly condition
四 天 的 难的 辛劳 随后 — 难的 在 全部 活动 在 米尔德雷德的 仍然 弱 状况

.
:
.

接下来的四天里，米尔德雷德一直处于虚弱状态，她不得不辛苦劳作——无论如何，这都是一项艰巨的任务。

[pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪz]
Perhaps a little for her own sake , and certainly also for the Misses
也许 一个 小的 为了 她 自己的 清酒 , 和 当然 还 为了 这 小姐们
- [seɪk] ,
Coxen's sake ,
- 清酒 ,

或许有一部分是为了她自己，当然也是为了考克森小姐们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [wɪtʃ] [ˈnevər] [əˈlaʊd]
as well as under the pressure of a strong sense of duty which never allowed
作为 出色地 作为 在下面 这 压力 的 一个 强的 感觉 的 责任 哪个 绝不 允许
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [best] ,
her to do less than her best ,
她 到 做 较少的 比 她 最好的 ,

同时，她也肩负着强烈的责任感，从不允许她懈怠，总是竭尽全力。

[ˈmɪldrɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈenədʒɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌndərˈteɪkən] ,
Mildred threw her whole energy into the task which she had undertaken ,
米尔德里德 扔 她 所有的 活力 进入 这 任务 哪个 她 有 已 ,
米尔德雷德将全部精力投入到她所承担的任务中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [wen] [kəmˈpliːtɪd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ɪts] [ˈoʊnəz] [aɪz] ,
and the dress when completed proved to be , in its owner's eyes ,
和 这 裙子 什么时候 完全的 已证实 到 是 , 在 它是 所有者的 眼睛 ,
而当这件礼服完成后，在它的主人眼中，它确实是一件完美的礼服。

" [ðə; ði] [ˈveri] [pˈrɪtiːst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] . "

" **the very prettiest she had ever had in all her life .** "
" 这 非常 最漂亮的 她 有 曾经 有 在 全部 她 生活 . "

“她一生中见过的最漂亮的女孩。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [pɜːrfɪkt] , " [mɪs] [ˈɡɪlbərt] [ɪkˈskeɪmd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrliʃ] [ˈmænər] , [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd]
" It is simply perfect , " Miss Gilbert exclaimed , in her girlish manner , to Mildred
" 它 是 简单地 完美的 , " 错过 吉尔伯特 惊呼 , 在 她 少女 方式 , 到 米尔德里德
. : .

“简直太完美了！”吉尔伯特小姐用她少女般的语气对米尔德雷德惊叹道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [dʌn] .
" I have never seen anything better done .
" 我 有 绝不 已见 任何事物 更好的 完毕 .

我从未见过比这更好的作品。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][set] [ʌp] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [taʊn] .
You ought to set up in London , or in some large town .
你 应该 到 放 向上 在 伦敦 , 或者 在 一些 大的 镇 .

你应该在伦敦或者某个大城市安家落户。

[ˈpɑːzətɪvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θroʊn] [əˈwei] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [plɛs] . "
Positively you are thrown away in this little out of the way place . "
积极地 你 是 抛掷 离开 在 这 小的 出去 的 这 方式 地方 . "

你肯定会被遗弃在这个偏僻的小地方。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʒəd] [ker] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] , [mɪs] , " ['mɪldrɪd] [ˈænsər] .
" **I don't think I should care to live in London , Miss , " Mildred answered .**
" 我 不 思考 我 应该 关心 到 居住 在 伦敦 , 错过 , " 米尔德里德 回答 .
" 小姐, 我想我不应该想住在伦敦。" 米尔德里德回答道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] , [aɪ][ʃæl; ʒəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ˈkɑ:ntent] . "
" **If I can get work to do in Old Maxham , I shall be quite content . "**
" 如果 我 能 得到 工作 到 做 在 老的 马克斯汉姆 , 我 将 是 相当 内容 . "
" 如果我能在老马克斯汉姆找到工作, 我就很满足了。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **You will not have to wait long for that .**
" 你 将要 不是 有 到 等待 长的 为了 那 .
你不用等太久。

[aɪ][ʃæl; ʒəl] [teɪk] [ker] [tu:; tə][let][maɪ] [ˈfrendz] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈpɑ:səb(ə)]
I shall take care to let my friends know at once that it has become possible
我 将 拿 关心 到 让 我的 朋友们 知道 在 一次 那 它 有 变得 可能的
[tu:; tə][get][ə; eɪ] [dres] [meɪd] [ɪn] [ˈmæksəm] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] . "
to get a dress made in Maxham fit to be worn . "
到 得到 一个 裙子 制成 在 马克斯汉姆 合身 到 是 磨损 . "
我会第一时间告诉我的朋友们, 现在已经可以在马克斯汉姆定制一件合身的连衣裙了。

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ;
" **But — " and Mildred hesitated ;**
" 但 — " 和 米尔德里德 犹豫了一下 ;
“但是——”米尔德里德犹豫了一下；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə]
" **I think it should be understood that I wouldn't on any account do anything to**
" 我 思考 它 应该 是 理解 那 我 不会 在 任何 帐户 做 任何事物 到
[hɑ:rm][ðə; ði] [mɪs] [ˈkʌz(ə)n] .
harm the Miss Cozens .
伤害 这 错过 科曾斯 .
“我认为应该明确一点, 我绝不会做任何伤害科曾斯小姐的事情。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][aɪ ˈti:] !
I could not do it !
我 可以 不是 做 它 !
我做不到！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [nu:] - [ˈkʌmər] .
They have been so long here , and I'm only a new - comer .
他们 有 到过 所以 长的 这里 , 和 我是 仅有的 一个 新的 - 角 .
他们在这里待了很久了, 而我只是个新来者。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ˈkʌstəmərz] . "
I don't mean to make dresses for any of their old customers . "
我 不 意思是 到 制作 连衣裙 为了 任何 的 他们的 老的 顾客 . "
我并打算为他们的任何老顾客做衣服。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] !
" **Poor little women !**
" 贫穷的 小的 女性 !
“可怜的小女人！”

[aɪ][eɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndər(ə)l] [sæks] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [gaʊnz] !
I am told that they turn out the most wonderful sacks in the way of gowns !
我 是 讲述 那 他们 转动 出去 这 最多 精彩的 麻袋 在 这 方式 的 礼服 !
据说他们生产的礼服非常精美！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [dres] .
Of course I had no idea of that when I asked them to make my dress .
的 课程 我 有 不 主意 的 那 什么时候 我 问 他们 到 制作 我的 裙子 .

当然，我请他们为我做礼服的时候，对此一无所知。

[ðeɪ] [dəʊnt][i:v(ə)n] [noʊ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
They don't even know enough to be willing to improve .
他们 不 甚至 知道 足够的 到 是 愿意的 到 提升 .

他们甚至连改进的意愿都没有。

" [mɪs] ['gɪlbərt] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [groʊ] [greɪv] .
" Miss Gilbert laughed and then she grow grave .
" 错过 吉尔伯特 笑了 和 然后 她 生长 严重 .

吉尔伯特小姐先是笑了，然后神情变得严肃起来。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mɪs] ['pætɪsn] ; [kwɑɪt] [raɪt] .
" But you are right , Miss Pattison ; quite right .
" 但 你 是 正确的 , 错过 帕蒂森 ; 相当 正确的 .

“但是您说得对，帕蒂森小姐；完全正确。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [seɪ][soʊ] .
My brother would say so .
我的 兄弟 会 说 所以 .

我哥哥会这么说。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [br'fɔ:r] [jɔ:r'self] .
It is nice and good of you to think of them before yourself .
它 是 好的 和 好的 的 你 到 思考 的 他们 前 你自己 .

你先想到别人，这很好，也很有礼貌。

[ˈoʊnli] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [send][ðer; ðər] ['betər] ['dresɪz] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['sɪmpli] [spɔɪl] [ðə; ði]
Only people can't possibly send their better dresses to people who simply spoil the
仅有的 人们 不能 可能 发送 他们的 更好的 连衣裙 到 人们 WHO 简单地 剧透 这
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

只有人不可能把自己的漂亮衣服送给那些会糟蹋衣服的人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜ:rn] [aʊt][ə; eɪ] [dres] ['lʊkɪŋ] [rɪ'spektəbl] — [bʌt; bət][aɪm][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] .
If they could turn out a dress looking respectable — but I'm told that they can't .
如果 他们 可以 转动 出去 一个 裙子 寻找 可敬 — 但 我是 讲述 那 他们 不能 .

如果他们能做出一件体面的裙子就好了——但我听说他们做不到。

[ðə; ði] ['dresɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [wɪl] [bi:; bi] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd]
The dresses that you will have to make will be those which otherwise would
这 连衣裙 那 你 将要 有 到 制作 将要 是 那些 哪个 否则 会
[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [taʊn] .
have been made in town .
有 到过 制成 在 镇 .

你将要制作的裙子，原本会在城里制作出来。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" ['mɪldrɪd] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ,
" Mildred knew that it might be so ,
" 米尔德里德 知道 那 它 可能 是 所以 ,

米尔德雷德知道情况可能确实如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstə] [wʊd] [nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
but she also knew that the sisters would not see it to be so ,
但 她 还 知道 那 这 姐妹 会 不是 看 它 到 是 所以 ,
但她也知道, 姐妹俩不会这么想。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪŋ] [ˈsɔːrnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and in her kind - heartedness she felt a touch of pitying soreness for the
和 在 她 种类 - 真心 她 毛毡 一个 触碰 的 怜悯 疼痛 为了 这
[per] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊntɪd] [ðəmˈselvz] [sʌt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] .
pair who had always counted themselves such an important part of Old Maxham .
一对 WHO 有 总是 计数 他们自己 这样的 一个 重要的 部分 的 老的 马克斯汉姆 :
出于她的善良, 她对这对一直认为自己是老马克斯汉姆重要组成部分的夫妇感到一丝怜悯和伤感。

[dʒæk] - [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈhɑːb(ə)l] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ˈkrʌtɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈvɪkər] [maɪt] [kʌm]
Jack Groates had begun to hobble about on crutches before the Vicar might come
杰克 - 有 开始 到 跛行 关于 在 拐杖 前 这 牧师 可能 来
[ˌdaʊnˈsterz] :
downstairs :
楼下 :
牧师还没下楼, 杰克·格罗茨就开始拄着拐杖一瘸一拐地走来走去:

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪkər] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
and by the time that the Vicar could get out of doors ,
和 经过 这 时间 那 这 牧师 可以 得到 出去 的 门 ,
等到牧师能出门的时候,

[dʒæk][hæd; həd][kæst][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] .
Jack had cast aside his crutches and had taken to a stick .
杰克 有 投掷 旁边 他的 拐杖 和 有 已采取 到 一个 戳 .
杰克扔掉了拐杖, 改用一根木棍。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æz; əz] " [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] .
He would soon be as " right as a trivet , " the doctor said .
他 会 很快 是 作为 " 正确的 作为 一个 三脚架 , " 这 医生 说 :
医生说, 他很快就会“完全康复”。

[ðə; ði][ˈvɪkər] , [ˈhævɪŋ] [les] [streŋθ] [ʌv; əv] [kɑːnstɪˈtuːʃn] , [wʌz; wəz][lɔːŋɡər][ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
The Vicar , having less strength of constitution , was longer in climbing the hill ,
这 牧师 , 拥有 较少的 力量 的 宪法 , 曾是 更长 在 攀登 这 爬坡道 ,
由于牧师体质较弱, 所以爬山的时间更长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] .
and his arm was still good for little .
和 他的 手臂 曾是 仍然 好的 为了 小的 :
他的胳膊几乎没什么用了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪkər] [lʊkt] [æz; əz] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wel] [lʊk] ,
But the Vicar looked as joyous as a man could well look ,
但 这 牧师 看起来 作为 欢乐 作为 一个 男人 可以 出色地 看 ,
但牧师脸上洋溢着无比的喜悦, 简直是人间极致。

[waɪl] [dʒæk] - [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈprest] [ˈæspekt] .
while Jack Groates had a depressed aspect .
尽管 杰克 - 有 一个 郁闷 方面 :
而杰克·格罗茨则带有忧郁的一面。

[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [klaʊd] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] — [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
An unaccountable cloud had arisen between himself and Jessie — unaccountable
一个 无法解释 云 有 出现 之间 他自己 和 杰西 — 无法解释
[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈdʒesi] [hɜːrˈself] ,
except to Jessie herself ,
除了 到 杰西 她自己 ,
他和杰西之间出现了一层难以解释的阴云——除了杰西本人, 谁也无法解释。

[ænd; ʌnd][noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['səʊfi] ['kɑːksən] .

and no doubt to Miss Sophy Coxen .
和 不 怀疑 到 错过 索菲 考克森 .

毫无疑问，这其中也包括索菲·考克森小姐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri] [tuː; tə]['dʒæks] ['mʌðər] .

It was a complete mystery to Jack's mother .
它 曾是 一个 完全的 神秘 到 杰克的 母亲 .

杰克的母亲对此完全摸不着头脑。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [təʊld][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

He had never yet told her , or allowed Mimy to tell her ,
他 有 绝不 然而 讲述 她 , 或者 允许 - 到 告诉 她 ,

他从未告诉过她，也从未允许咪咪告诉她。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːsɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

of the gossip which had reached his ears .
的 这 闲话 哪个 有 达到 他的 耳朵 .

他听到的那些流言蜚语。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [lend] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

Mrs . Groates was not a person who would lend herself to the hearing of
太太 . - 曾是 不是 一个 人 WHO 会 借 她自己 到 这 听力 的

['gɔːsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

格罗茨太太不是那种会听人闲言碎语的人。

[ænd; ʌnd] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sɜːrɪŋ]

and people were rather careful what they ventured to say to her concerning
和 人们 是 相当 小心 什么 他们 冒险 到 说 到 她 有关

[dʒæk] .

Jack .
杰克 .

人们在跟她谈论杰克时都非常谨慎。

[fiː; ji][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]['faɪər][ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ɪts] ['kɪtnz] ,

She was apt to fire up , like a cat in defence of its kittens ,
她 曾是 易于 到 火 向上 , 喜欢 一个 猫 在 防御 的 它是 小猫 ,

她很容易像猫保护小猫一样，突然变得义愤填膺。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [əd'vɜːrs] [wɜːr; wər]['spʊkən][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪldrən] — [dʒæk] [ə'bʌv] [ɔːl]

if anything adverse were spoken as to any of her children — Jack above all
如果 任何事物 不利 是 说 作为 到 任何 的 她 孩子们 — 杰克 多于 全部

.
:
.

如果有人说了任何对她孩子不利的话——尤其是对杰克。

[ænd; ʌnd] [ðʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][dʒæk][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [teɪl] ,

And though there was nothing exactly adverse to Jack in this particular tale ,
和 尽管 那里 曾是 没有什么 确切地 不利 到 杰克 在 这 特别的 故事 ,

虽然在这个故事里，杰克并没有什么真正不利于他的事，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɔːsəb(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər]['aɪər] [maɪt] [biː; bi] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

it was quite possible that her ire might be aroused at the very idea of
它 曾是 相当 可能的 那 她 愤怒 可能 是 被唤醒 在 这 非常 主意 的

['eni] [gɜːrl] [rɪ'dʒektɪŋ] [dʒæk] ,

any girl rejecting Jack ,
任何 女孩 拒绝 杰克 ,

任何女孩拒绝杰克的想发都很有可能激起她的怒火。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːfər] .
more especially before he had come forward with an offer .
更多的 尤其 前 他 有 来 向前 和 一个 提供 .
尤其是在他提出条件之前。

[ˈdʒesi] [ˈseldəm] [ˈentərd] - - [stɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Jessie seldom entered Groates ' Store now to see Mrs . Groates , and when she did
杰西 很少 进入 - - 店铺 现在 到 看 太太 . - , 和 什么时候 她 做过
[əˈpɪr] ,
appear ,
出现 ,
杰西现在很少去格罗茨商店看望格罗茨太太了，即使她出现了，

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] .
her manner was constrained .
她 方式 曾是 受限 .
她的举止拘谨。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər][oʊld] [blaɪð] [ˈlɪt(ə)] [self] ;
She was by no means her old blithe little self ;
她 曾是 经过 不 方法 她 老的 快乐的 小的 自己 ;
她早已不是以前那个无忧无虑的小姑娘了；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɔːltəreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːf]
for the alteration in the condition of affairs was quite as much of a grief
为了 这 改造 在 这 状况 的 事务 曾是 相当 作为 很多 的 一个 悲伤
[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][dʒæk] .
to her as to Jack .
到 她 作为 到 杰克 .
事态的变化给她带来的痛苦，丝毫不亚于给杰克带来的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [rɪˈlʌktəntli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
She had , however , reluctantly made up her mind that Jack could , after all ,
她 有 , 然而 , 勉强 制成 向上 她 头脑 那 杰克 可以 , 后 全部 ,
[hæv; həv] [ment] [ˈlɪt(ə)] ,
have meant little ,
有 意思是 小的 ,
然而，她最终还是勉强接受了杰克可能对她来说无关紧要这个事实。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [mɪs] - [ˈɡɑːsɪp] .
or he would not so soon have believed Miss Sophy's gossip .
或者 他 会 不是 所以 很快 有 相信 错过 - 闲话 .
否则他不会这么快就相信索菲小姐的闲言碎语。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ɡroʊn] [kʊld][ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] ;
He too had grown cold and constrained ;
他 也 有 生长 寒冷的 和 受限 ;
他也变得冷漠而拘谨；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃeɪndʒd] [ˈmænər]
and she did not know how entirely this was caused by her own changed manner
和 她 做过 不是 知道 如何 完全 这 曾是 导致 经过 她 自己的 已更改 方式
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
她并不知道这一切完全是由于她对他的态度改变造成的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hiː; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə]
He said nothing , even to his mother ; and Mrs . Groates would not try to
 他 说 没有什么 , 甚至 到 他的 母亲 ; 和 太太 : - 会 不是 尝试 到
 [fɔːrs] [hiː; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
force his confidence .
 力量 他的 信心 .

他什么也没说, 甚至对自己的母亲也没说; 格罗茨太太也不会试图强迫他相信。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [raɪt] [əˈɡen] , [ɪf] [ˈnɒʊbəːdi] [ˈmedlɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd]
" If anything is wrong , it may come right again , if nobody meddles , " she considered
 " 如果 任何事物 是 错误的 , 它 可能 来 正确的 再次 , 如果 无人 干预 , " 她 经过考虑的
 .
 .
 .

“如果出了什么问题，只要没人插手，也许就能恢复正常，”她心想。

" [aɪ][dəʊnt][həʊld][wɪð; wɪθ] [ˈmedlɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [fəʊks] - [əˈferz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
" I don't hold with meddling in other folks' affairs in a hurry .
 " 我 不 抓住 和 干预 在 其他 各位 - 事务 在 一个 匆忙 .
 “我不赞成匆忙干涉别人的事情。”

['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp]
Maybe they have had a bit of a quarrel , and maybe they'll make it up
 或许 他们 有 有 一个 少量 的 一个 争吵 , 和 或许 他们会 制作 它 向上
 [ə'geɪn] .
again .
 再次 .

也许他们之间有过一点争吵，也许他们会和好如初。

[aɪ] [weɪt] [ænd; ɐnd] [si:] .
I'll wait and see .
 患病的 等待 和 看 .

我拭目以待。

" [bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒæks] [feɪs] [ɡruː] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈdʒesɪz] [ˈmænər]
" But as days went by , and Jack's face grew longer , and Jessie's manner
 " 但 作为 天 去 经过 , 和 杰克的 脸 生长 更长 , 和 杰西的 方式
 ['stɪfə] ,
stiffer ,
 更硬 ,

但随着日子一天天过去，杰克的脸色越来越苍白，杰西的举止也越来越僵硬，

[ˈmɪsɪz] . - [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈsaɪləns] .
Mrs . Groates found it increasingly hard to maintain silence .
 太太 . - 成立 它 日益 难的 到 维持 沉默 .
 格罗茨太太发现自己越来越难以保持沉默。

" [jʊə(r)] ['veri] ['bizi] ['nʌwədəiz] , ['dʒesi] , " [ʃiːʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hær] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
 " **You're** **very** **busy** **nowadays** , **Jessie** , " **she** **said** **one** **day** , **meeting** **her** **in** **the** **street** .
 " 你是 非常 忙碌的 如今 , 杰西 , " 她 说 一 天 , 会议 她 在 这 街道 .
 "木西, 你最近很忙吧?"有一天, 她在街上遇见木西时说道。

['dʒesi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜ:ri:d] [baɪ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [sta:pt] [hɜ:r; hər] .
Jessie would have hurried by , but Mrs . Groates stopped her .
 杰西 会 有 慌忙 经过 , 但 太太 : - 停止 她 :
 杰西本来想快步走过去 但格罗茨太太拦住了她

" [jes] , [aɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:] — ['helpɪŋ] ['mildrɪd] , " ['dʒesi] ['ænsər] ['nɜ:rʋəsli] , ['lʊkɪŋ]
" **Yes , I've a lot to do — helping Mildred , " Jessie answered nervously , looking**
" 是的 , 我已经 一个 很多 到 做 — 帮助 米尔德里德 , " 杰西 回答 紧张地 , 寻找
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

“是的，我有很多事要做——帮米尔德雷德，”杰西紧张地回答，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
as if she wanted to escape .
作为 如果 她 通缉 到 逃脱 .

仿佛她想要逃离。

" [wɪə(r)] ['oʊldər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæn; ðən] [mɪs] ['pætɪsn] ,
" **We're older friends of yours than Miss Pattison ,**
" 是 老 朋友们 的 你的 比 错过 帕蒂森 ,
“我们比帕蒂森小姐年纪更大，是您的老朋友。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [stept] ['ɪntu:][ʼaʊər; ɑ:r] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dʒesi] .
but she seems to have stepped into our shoes with you , Jessie .
但 她 似乎 到 有 步 进入 我们的 鞋 和 你 , 杰西 .
但她似乎已经感同身受地体会到了你的感受，杰西。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'prʊʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
" **There was a note of reproach in the voice .**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 责备 在 这 嗓音 .
语气中带着责备的意味。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , — [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ænd; ənd][dʒæk] . "
" **You used to like coming to see us , — to see me and Jack . "**
" 你 用过的 到 喜欢 未来 到 看 我们 , — 到 看 我 和 杰克 . "
“你以前很喜欢来看我们——来看我和杰克。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Of course I like going to see you .**
" 的 课程 我 喜欢 去 到 看 你 .
“我当然喜欢去看你。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] — [dʒæk] !
I don't see why I should care so very particularly for going to see — Jack !
我 不 看 为什么 我 应该 关心 所以 非常 特别 为了 去 到 看 — 杰克 !
我不明白我为什么非要那么在意去看——杰克！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] .
" **with a slight break .**
" 和 一个 轻微 休息 .

稍作停顿。

" [naʊ] , ['dʒesi] ! "
" **Now , Jessie ! "**
" 现在 , 杰西 ! "

“现在，杰西！”

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][ʼevər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [naʊ] .
" **And I've got ever so much to do now .**
" 和 我已经 得到 曾经 所以 很多 到 做 现在 .

“我现在有很多事情要做。”

[aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] ['dresmeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mildrɪd] ['pætɪsn] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
I'm learning dressmaking from Mildred Pattison , and I like it very much .
我是 学习 服装制作 从 米尔德里德 帕蒂森 , 和 我 喜欢 它 非常 很多 .

我正在跟米尔德里德·帕蒂森学习服装制作，我很喜欢。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] .
" I mean to be a dressmaker .

我 意思是 到 是 一个 裁缝 .

我想成为一名服装设计师。

[ˈmɪli] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [hi:ps] [tu:; tə][du:] . "
" Millie is getting heaps to do . "

米莉 是 获得 堆积如山 到 做 . "

米莉有很多事要做。

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑ:ksən][dəʊnt][maɪnd] ?
" And the Misses Coxen don't mind ?

" 和 这 小姐们 考克森 不 头脑 ?

“考克森小姐们不介意吗？”

" [ˈdʒesɪz] [feɪs] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈbɪtər] [lʊk] .
" Jessie's face had for a moment a curiously bitter look .

" 杰西的 脸 有 为了 一个 片刻 一个 奇怪的是 苦的 看 .

杰西的脸上瞬间闪过一丝奇怪的苦涩表情。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
" I don't care if they do , " she said shortly .

" 我 不 关心 如果 他们 做 , " 她 说 不久 .

“我不在乎他们是否这样做，”她简短地说。

" [aɪ] [mi:n] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [mɪs] [ˈsəʊfi] [dʌz] .
" I mean , I don't care if Miss Sophy does .

" 我 意思是 , 我 不 关心 如果 错过 索菲 做 .

“我的意思是，我不在乎索菲小姐是否这样做。”

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspekt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] .
" She can't expect to have everything always her own way .

她 不能 预计 到 有 一切 总是 她 自己的 方式 .

她不能指望事事都如她所愿。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [tu:] . "
" I don't mind if you tell her so too . "

我 不 头脑 如果 你 告诉 她 所以 也 . "

如果你也这么告诉她，我也不介意。

" [waɪ] , [ˈdʒesi] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [laɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [deɪ] , [nɑ:t] [wʌn] [bɪt] .
" Why , Jessie , you're not like yourself to - day , not one bit .

" 为什么 , 杰西 , 你是 不是 喜欢 你自己 到 - 天 , 不是 一 少量 .

“杰西，你今天一点都不像你啊。”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
" What has come over you , I wonder ? "

什么 有 来 超过 你 , 我 想知道 ? "

你这是怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .

" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪm][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
" I'm just the same as I always was .

我是 只是 这 相同的 作为 我 总是 曾是 .

我还是老样子。

[ˈoʊnli] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [hoʊm] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ˈmɪli] [ˈweɪtɪŋ] . "
" Only I've got to hurry home , or I shall keep Millie waiting . "

仅有的 我已经 得到 到 匆忙 家 , 或者 我 将 保持 米莉 等待 . "

我得赶紧回家了，不然米莉要等太久了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ; " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ˈveri] [mʌt] [hɜ:rt] ;
" **Good - bye , then ; " and Mrs . Groates turned away , very much hurt ,**
" 好的 - 再见 , 然后 ; " 和 太太 : - 转向 离开 , 非常 很多 伤害 ,
"那么, 再见了。"格罗茨太太转过身去, 非常伤心。

[waɪl] ['dʒesi] [ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fʊl] .
while Jessie ran off with her eyes full .
尽管 杰西 跑 离开 和 她 眼睛 满的 .
杰西含着眼球跑开了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [snʌb] [hɜ:r; həɹ][kaɪnd] [frendz] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd]
It was hard to have to snub her kind friends , but what else could
它 曾是 难的 到 有 到 冷落 她 种类 朋友们 , 但 什么 别的 可以
[ʃi:; ʃɪ][du:] ?
she do ?
她 做 ?

冷落善良的朋友们让她很难过, 但她还能怎么办呢?
[ɪf] [dʒæk][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] ,
If Jack had not the sense to understand and to come after her ,
如果 杰克 有 不是 这 感觉 到 理解 和 到 来 后 她 ,
如果杰克没有领悟力去理解她并追随她,

[θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] .
things had to be thus .
事物 有 到 是 因此 .
事情必须如此。

[ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [li:st] [wʊd] [pʊt][aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈnʊʊbɑ:di][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " ['dʒesi] [hæd; həd]
She at least would put it into the power of nobody to say that " Jessie had
她 在 至少 会 放 它 进入 这 力量 的 无人 到 说 那 " 杰西 有
[gʊ:n] [ˈæftər][dʒæk] .
gone after Jack .
已消失 后 杰克 .

她至少不会让任何人说“杰西追杀杰克了”。
" [ˈmɪsɪz] . - [ˈmi:nwaɪl] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
" **Mrs . Groates meanwhile walked on ,**
" 太太 : - 同时 步行 在 ,
格罗茨夫人则继续往前走。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [ˈɔ:ltəd] ,
thinking what a pity it was that so nice a girl should be so altered ,
思维 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 所以 好的 一个 女孩 应该 是 所以 已修改 ,
心想这么好的女孩竟然发生了如此巨大的变化, 真是太可惜了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][soʊ] [kənˈsɪdərd] , [ʃi:; ʃɪ] [met] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑ:ksən] .
and as she so considered , she met Miss Sophy Coxen .
和 作为 她 所以 经过考虑的 , 她 遇见 错过 索菲 考克森 .
就在她考虑这么做的时候, 她遇到了索菲·考克森小姐。

" [gʊd] [ˈæftərˈnu:n] .
" **Good afternoon .**
" 好的 下午 :
“下午好。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈsəʊfi] .
It's a fine day , " said Miss Sophy .
它是 一个 美好的 天 , " 说 错过 索菲 :
“今天天气真好,”索菲小姐说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
" And how are you all getting on ?
" 和 如何 是 你 全部 获得 在 ?
你们最近怎么样？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['lertli] ,
I haven't seen much of you lately ,
我 还没有 已见 很多 的 你 最近 ,
最近很少见到你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][dʒæk][leɪd][baɪ] .
but you must have had a deal to do with Jack laid by .
但 你 必须 有 有 一个 交易 到 做 和 杰克 铺设 经过 .
但你肯定和杰克之间有什么交易。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .
He seems to be pretty nearly all right again now .
他 似乎 到 是 漂亮的 几乎 全部 正确的 再次 现在 .
他现在看起来基本康复了。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] ['dʒesi] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] . "
I saw you talking just now to Jessie Perkins ."
我 锯 你 说 只是 现在 到 杰西 珀金斯 . "
我刚才看到你和杰西·帕金斯说话了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[haʊ] [ɪz] [mɪs] - [hænd] ? "
How is Miss Coxen's hand ?"
如何 是 错过 - 手 ? "
考克森小姐的手怎么样了？

" [oʊ] , ['prɪti] [bæd] [stɪl] .
" Oh , pretty bad still .
" 哦 , 漂亮的 坏的 仍然 .
“哦，情况仍然很糟糕。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dəʊnt] [gɪv] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [fɪt][fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [jet] .
The doctor don't give any hope of its being fit for work for a long while yet .
这 医生 不 给 任何 希望 的 它是 存在 合身 为了 工作 为了 一个 长的 尽管 然而 .
医生们认为他短期内不太可能恢复工作能力。

[dʒʌst] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] ['mɪstər] . ['gɪlbɜ:ts] [ɑ:rm][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['betər] .
Just see what a time Mr . Gilbert's arm has been getting better .
只是 看 什么 一个 时间 先生 . 吉尔伯特的 手臂 有 到过 获得 更好的 .
看看吉尔伯特先生的手臂恢复得多么好。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'bertsən, bætsən] ['kjɔrz] ['pi:p(ə)l][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] .
I don't think Mr . Bateson cures people as quick as he ought .
我 不 思考 先生 . 贝特森 治愈 人们 作为 快的 作为 他 应该 .
我认为贝特森先生治病的速度没有他应该有的速度。

[hi:; hi] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
He might do something or other , I should think ."
他 可能 做 某物 或者 其他 , 我 应该 思考 . "
我想他可能会做点什么。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ['dɑ:ktɜ:z] [kɑ:nt][du:] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər]
" **There's a good many things doctors can't do , and that's one , I shouldn't wonder**
" 有 一个 好的 许多 事物 医生 不能 做 , 和 那就是 一 , 我 不应该 想知道
,
!
,

“医生有很多事情做不到，这件事就是其中之一，我对此并不感到意外。”

" ['seɪdʒli] [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . - .
" **sagely remarked Mrs . Groates .**
" 睿智地 评论 太太 . - .

格罗茨夫人睿智地说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well , I don't know .**
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] .
I don't see why he shouldn't .
我 不 看 为什么 他 不应该 .

我不明白他为什么不能。

[ɪts] ['veri] [bæd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [aɪ] [noʊ] ; ['veri] [bæd] [ɪn'di:d] !
It's very bad for us , I know ; very bad indeed !
它是 非常 坏的 为了 我们 , 我 知道 ; 非常 坏的 的确 !

我知道这对我们来说非常糟糕；确实非常糟糕！

" ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [kə:lz] [dɑ:nst] .
" **shaking her head till the curls danced .**
" 摇晃 她 头 直到 这 卷发 跳舞 .

她摇着头，卷发随之舞动。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][du:][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **I don't know whatever we shall do by - and - by .**
" 我 不 知道 任何 我们 将 做 经过 - 和 - 经过 .

“我不知道我们接下来会做什么。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [mɪs] ['pætɪsn] ['setɪŋ] [ʌp] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] ,
There's that Miss Pattison setting up herself for a fine London dressmaker ,
有 那 错过 帕蒂森 环境 向上 她自己 为了 一个 美好的 伦敦 裁缝 ,

那位帕蒂森小姐正准备去伦敦找一位高级裁缝。

['æftər] [pri:'tendɪŋ] [fi:; fi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] ,
after pretending she wanted to help us ,
后 假装 她 通缉 到 帮助 我们 ,

她假装想帮助我们，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .
and getting all the work of the place into her hands .
和 获得 全部 这 工作 的 这 地方 进入 她 双手 .

她把这里所有的工作都交到了自己手里。

[ðer; ðər] - [əl][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [lɒft] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [em 'i:][tu:; tə][du:] ,
There ' ll be nothing loft at all for sister and me to do ,
那里 - 二 是 没有什么 阁楼 在 全部 为了 姐姐 和 我 到 做 ,

我和妹妹在阁楼里什么事都没有了。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪə(r)] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] — .
and however in the world we're to get along — .
和 然而 在 这 世界 是 到 得到 沿着 — .

无论我们在这个世界上如何相处——

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒesi] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈli:v] [tuː; tə][wɜ:rk] [tu:] , [æz; əz] [kənˈsi:tɪd] [æz; əz]
And that chit of a Jessie making believe to work too , as conceited as
和 那 纸条 的 一个 杰西 制作 相信 到 工作 也 , 作为 自负 作为
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

还有那个叫杰西的蠢女人，她装模作样地假装自己很成功，真是自负得要命。

[ðeɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [maʊðz] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪl] [keɪ] . "
They'll take the bread out of our mouths ; and much they'll care . "
他们会 拿 这 面包 出去 的 我们的 嘴 ; 和 很多 他们会 关心 . "

他们会夺走我们赖以生存的面包；而且他们根本不会在意。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [mɪs] [ˈpætɪsn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f] [ðæt] [dres] [fɔ:r; fər] [mɪs]
" But I thought Miss Pattison was so good in finishing off that dress for Miss
" 但 我 想法 错过 帕蒂森 曾是 所以 好的 在 精加工 离开 那 裙子 为了 错过
[ˈɡɪlbərt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [get] [dʌn] ,
Gilbert that you couldn't get done ,
吉尔伯特 那 你 不能 得到 完毕 ,

“但我认为帕蒂森小姐为吉尔伯特小姐完成的那件礼服做得太好了，简直无可挑剔。”

[ænd; ənd][na:t][ˈi:v(ə)n] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rk] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈmɪsɪz] . - ,
and not even wanting to be paid for the work , " remarked Mrs . Groates ,
和 不是 甚至 想要 到 是 有薪酬的 为了 这 工作 , " 评论 太太 . - ,

“甚至连报酬都不想拿，”格罗茨夫人说道。

[hu:] [ˈprɪti] [wel] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
who pretty well understood the state of the case .
WHO 漂亮的 出色地 理解 这 状态 的 这 案件 .

他对案情相当了解。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" O yes , I dare say .
" 哦 是的 , 我 敢 说 .

“哦，是的，我敢说。”

[ʃi:z] [di:p] , [ðæt] [mɪs] [ˈpætɪsn] .
She's deep , that Miss Pattison .
她是 深的 , 那 错过 帕蒂森 .

帕蒂森小姐是个很有深度的人。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [faɪn] [ænd; ənd][grænd] , [ænd; ənd] [ɪts] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rk] ;
It sounded fine and grand , and it's brought her in a lot of work ;
它 听起来 美好的 和 盛大 , 和 它是 带来 她 在 一个 很多 的 工作 ;

听起来很棒很气派，也给她带来了许多工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] .
and she knew what she was about all the while .
和 她 知道 什么 她 曾是 关于 全部 这 尽管 .

她一直都清楚自己的目标。

[aɪv] [ɡɔ:t][noʊ] [ˈpeɪf(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f] .
I've got no patience with that sort of showing off .
我已经 得到 不 耐心 和 那 种类 的 显示 离开 .

我最讨厌那种炫耀行为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:l] [duː][hɜ:r; hər] [best] [tuː; tə][ˈruːɪn] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][em ˈi:] . "
And now she'll do her best to ruin sister and me . "
和 现在 亮 做 她 最好的 到 废墟 姐姐 和 我 . "

现在她会竭尽全力毁掉我和妹妹。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [mɪs] ['səʊfi] ; [aɪ] [duː] [θɪŋk] [soʊ] ['riːəli] , " ['mɪsɪz] .
" **I think you are wrong , Miss Sophy ; I do think so really , " Mrs . Groates**
" 我 思考 你 是 错误的 , 错过 索菲 ; 我 做 思考 所以 真的 , " 太太 :
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
“我认为你错了, 索菲小姐; 我真的这么认为,”格罗茨太太回答道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; həɹ] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
trying to control her indignation .
尝试 到 控制 她 愤慨 .

她努力克制自己的愤怒。

" [mɪs] ['pætɪsn] ['ɪznt] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Miss Pattison isn't that sort , I'm sure .**
" 错过 帕蒂森 不是 那 种类 , 我是 当然 .

“我敢肯定, 帕蒂森小姐不是那种人。”

[nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [wel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
Not as I know her well ; but I do like to be fair to people .
不是 作为 我 知道 她 出色地 ; 但 我 做 喜欢 到 是 公平的 到 人们 .

虽然我对她并不了解; 但我确实喜欢公平待人。

[ænd; ænd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɪsɪz] . [moʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['teɪkɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt]
And only yesterday Mrs . Mokes was in a regular taking because she says that
和 仅有的 昨天 太太 . 莫克斯 曾是 在 一个 常规的 采取 因为 她 说道 那
[mɪs] ['pætɪsn] ['wɒdnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] ['dresɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .
Miss Pattison wouldn't have nothing to do with making dresses for her .
错过 帕蒂森 不会 有 没有什么 到 做 和 制作 连衣裙 为了 她 .

就在昨天, 莫克斯太太还因为说帕蒂森小姐不愿意为她做衣服而挨了一顿训斥。

[ʃiː; ʃi] ['wɒznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['dresɪz] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ʃʊr; jər] ['kʌstəmərz] .
She wasn't going to make dresses for none of your customers .
她 不是 去 到 制作 连衣裙 为了 没有任何 的 你的 顾客 .

她根本不会为你们的任何顾客做衣服。

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . [moʊk] [wʌz; wəz] [æz; əz] [vekst] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] . "
And Mrs . Mokes was as vexed as could be . "
和 太太 . 莫克斯 曾是 作为 烦恼 作为 可以 是 . "

莫克斯太太气得简直要爆炸了。

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" **Yes , I dare say !**
" 是的 , 我 敢 说 !

“是的, 我敢说! ”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .
That's the way .
那就是 这 方式 .

就是这样。

[ˈsetɪŋ] [ʌp] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪk] ['dresɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['mæksəm] [hɔːl] [ænd; ænd] [liː]
Setting up herself to make dresses for the ladies of Maxham Hall and Lee
环境 向上 她自己 到 制作 连衣裙 为了 这 女士们 的 马克斯汉姆 大厅 和 李
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

她开始为马克斯汉姆庄园和李苑的女士们制作礼服。

[ʃiːz] ['duːɪŋ] [bəʊθ] , [aɪ] [noʊ] .
She's doing both , I know .
她是 正在做 两个都 , 我 知道 .

我知道她两件事都在做。

[ænd; ɐnd] [ðeɪv] ['nevə] [bɪn] [tuː; tə] ['sɪstə] [ænd; ɐnd] [em 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [wiːv] [dʌn] ['dresmeɪkɪŋ]
And they've never been to sister and me all the years we've done dressmaking
和 他们有 绝不 到过 到 姐姐 和 我 全部 这 年 我们已经 完毕 服装制作
[hɪr] .
here .
这里 :

这么多年来，我们姐妹俩一直在这里做服装设计，他们却从来没有来过我们家。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [der] [seɪ] [mɪs] ['pætɪsn] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] [soʊ] ['hʌmb(ə)l]
I dare say Miss Pattison wasn't likely to make a dress for anybody so humble
我 敢 说 错过 帕蒂森 不是 可能 到 制作 一个 裙子 为了 任何人 所以 谦逊的
[æz; ɛz] ['mɪsɪz] . [moʊk] — [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔdnt] !
as Mrs . Mokes — I shouldn't wonder if she wouldn't !
作为 太太 : 莫克斯 — 我 不应该 想知道 如果 她 不会 !

我敢说，帕蒂森小姐不太可能为像莫克斯太太这样出身卑微的人做衣服——如果她不做，我一点也不奇怪！

[bʌt; bət] [æz; ɛz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [priː'tendɪŋ] [ɪts] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [seɪk] , — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['betər]
But as for her pretending it's for our sake , — no , no , I know better
但 作为 为了 她 假装 它是 为了 我们的 清酒 , — 不 , 不 , 我 知道 更好的
.
:
.

但至于她假装是为了我们好，——不，不，我心知肚明。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Mrs . Groates was silent** .
" 太太 : - 曾是 沉默的 :

格罗茨太太沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðɪs] ['aʊtfləʊ] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] .
She really did not feel capable of answering this outflow of ill - will .
她 真的 做过 不是 感觉 有能力的 的 回答 这 外流 的 患病的 - 将要 :

她实在觉得自己没有能力回应这股强烈的恶意。

[ðæt] [mɪs] ['səʊfi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] ['mɪldrɪd]
That Miss Sophy was utterly in the wrong in her estimate of Mildred
那 错过 索菲 曾是 完全地 在 这 错误的 在 她 估计 的 米尔德里德
['pætɪsn] ,
Pattison ,
帕蒂森 ,

索菲小姐对米尔德里德·帕蒂森的评价完全错了。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ,
Mrs . Groates had not the smallest doubt ,
太太 : - 有 不是 这 最小 怀疑 ,

格罗茨太太对此没有丝毫怀疑。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'vɪns] [mɪs] ['səʊfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .
but to convince Miss Sophy of the same would be a difficult matter .
但 到 说服 错过 索菲 的 这 相同的 会 是 一个 难的 事情 :

但要说服索菲小姐相信这一点却是一件难事。

[ðə; ði] ['aʊtfləʊ] [went] [ɑːn] , [ʌn'tʃekt] : —
The outflow went on , unchecked : —
这 外流 去 在 , 未经核实 : —

资金外流持续不断，无人制止：——

" [ðeəz; ðəz] ['kæriɪdʒɪz] ['sta:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] ['kɑ:tɪdʒ] ,
" **There's** **carriages** **stopping** **at** **the** **door** **of** **Periwinkle Cottage** ,
" 有 马车 停止 在 这 门 的 长春花 小屋 ,
“有马车停在长春花小屋门口，

[ænd; ænd] ['leɪdɪz] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] - [sterz] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ɑ:n] ,
and **ladies** **going** **up** **Miss** **Perkins** ' **stairs** **to** **be** **tried** **on** ,
和 女士们 去 向上 错过 珀金斯 - 楼梯 到 是 尝试 在 ,
还有女士们走上珀金斯小姐的楼梯去试穿衣服，

[ænd; ænd] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz][grænd][æz; əz] ['eniθɪŋ] .
and **Miss** **Perkins** **thinking** **herself** **as** **grand** **as** **anything** .
和 错过 珀金斯 思维 她自己 作为 盛大 作为 任何事物 .
珀金斯小姐觉得自己了不起。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['dʒesi] , [waɪ] [hɜ:r; hər] ['hɛdz] ['ferli] [tɜ:rnd] .
And **as** **for** **Jessie** , **why** **her** **head's** **fairly** **turned** .
和 作为 为了 杰西 , 为什么 她 头部 相当 转向 .
至于杰西，她为什么心不在焉呢？

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [aɪ 'ti:] , [aɪ][du:] .
If **you** **don't** **see** **it** , **I** **do** .
如果 你 不 看 它 , 我 做 .

如果你没看到，我看到了。

['dʒesi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:ti] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][dʒæk] ,
Jessie **used** **to** **be** **mighty** **good** **friends** **with** **your** **Jack** ,
杰西 用过的 到 是 强大的 好的 朋友们 和 你的 杰克 ,
杰西以前和你的杰克是很多朋友。

[ænd; ænd][fəʊks][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and **folks** **did** **say** **something** **was** **to** **come** **of** **it** ,
和 各位 做过 说 某物 曾是 到 来 的 它 ,
人们确实说过这件事会有所进展，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第7/12页

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:l] [skers] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [hɪz; ɪz] [wei] .
but now she'll scarce turn her head his way .
但 现在 壳 稀少 转动 她 头 他的 方式 .

但现在她几乎不会再看他一眼了。

[ˈdʒæks] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
Jack's nothing like good enough for her . "
杰克的 没有什么 喜欢 好的 足够的 为了 她 . "

杰克根本配不上她。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [hɜ:r; hər] [ˈmʌðərli] [hɑ:rt] [ˈeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]
" How do you know ? " demanded Mrs . Groates , her motherly heart aching for
" 如何 做 你 知道 ? " 要求 太太 . - , 她 母性 心 疼痛 为了

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

“你怎么知道？”格罗茨太太质问道，她那颗母爱之心为杰克感到心痛。

" [waɪ] , [ˈenɪbɔ:di] [kæn; kən] [si:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" Why , anybody can see , I should think .
" 为什么 , 任何人 能 看 , 我 应该 思考 .

“为什么，我想任何人都能看出来。”

[,aɪ ˈti:][dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [aɪz] .
It don't take much in the way of eyes .
它 不 拿 很多 在 这 方式 的 眼睛 .

它不需要太多的眼睛。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈoʊnli] .
And it isn't seeing only .
和 它 不是 看到 仅有的 .

而且不仅仅是看到。

[aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒesi] [hɜ:r'self] [əˈbaʊt] [dʒæk][wʌn] [deɪ] , — [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [sɔ:rt][ʌv; əv]
I said something to Jessie herself about Jack one day , — just in a friendly sort of
我 说 某物 到 杰西 她自己 关于 杰克 一 天 , — 只是 在 一个 友好的 种类 的

[wei] .
way .
方式 .

有一天，我以朋友的身份跟杰西谈起了杰克。

[ænd; ænd] , [daɪ] [em ˈi:] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] [gɪv] [hɜ:r'self] [ˈɛrz] , [ænd; ænd] [tɔ:s] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] .
And , dear me , didn't she give herself airs , and toss up her head .
和 , 亲爱的 我 , 没有 她 给 她自己 播出 , 和 折腾 向上 她 头 .

天哪，她还摆出一副高高在上的样子，昂着头呢。

" - [ˈmæri] [dʒæk] - ? - [sez] [ʃi:; ʃi] ; - [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ! -
" ' Marry Jack Groates ? ' says she ; ' not if I was to be paid for it ! '
" - 结婚 杰克 - ? - 说道 她 ; - 不是 如果 我 曾是 到 是 有薪酬的 为了 它 ! -

“嫁给杰克·格罗茨？”她说道，“除非有人付钱给我，否则我才不嫁！”

" - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [ju:; jʊ] , - [sez] [aɪ] .
" ' But you would if he asked you , ' says I .
" - 但 你 会 如果 他 问 你 , - 说道 我 .

“但如果他问你，你就会答应，”我说。

" - [aɪ] [ˈwʊdnt] , [ðʊʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" ' **I wouldn't , though , ' said she .**
" - 我 不会 , 尽管 , - 说 她 .

“但我不会,”她说。

- [dʒæk] [meɪ] [get] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [waɪf] .
" **Jack may get another sort of wife .**
- 杰克 可能 得到 其他 种类 的 妻子 .

杰克可能会娶另一种类型的妻子。

[hiː; hi] [ˈniːdnt] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] .
He needn't look to have me .
他 不必 看 到 有 我 .

他不必非得找我。

[aɪ] [hoʊp] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈeniweɪ] . -
I hope I'll be able to look higher than that , anyway . '
我 希望 患病的 是 有能力的 到 看 更高 比 那 , 反正 . -

我希望我的视野能比这更开阔。

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [mɪs] [ˈsəʊfi] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪgˈzækt][ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈpɔːrt]
" **By which it may be perceived that Miss Sophy was not exact in her report**
" 经过 哪个 它 可能 是 感知 那 错过 索菲 曾是 不是 精确的 在 她 报告
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
of what had occurred ,
的 什么 有 发生 ,

由此可见，索菲小姐对所发生的事情的描述并不准确。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][saɪz] .
and that the story had gained in size .
和 那 这 故事 有 获得 在 尺寸 .

故事的篇幅也随之增加了。

" [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈdʒesi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] , " [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈplaɪd] ,
" **I'm sorry to hear that Jessie is such a little goose , " Mrs . Groates replied ,**
" 我是 对不起 到 听到 那 杰西 是 这样的 一个 小的 鹅 , " 太太 . - 回复 ,

“听到杰西这么任性，我感到很遗憾,”格罗茨太太回答道。

[ˈaʊtwɜːdli] [kuːl] , [ɪnˈwɜːdli] [ˈbɜːrniŋ] .
outwardly cool , inwardly burning .
向外 凉爽的 , 内心 燃烧 .

外表冷静，内心炽热。

" [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][dʒæk][ˈevər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
" **Whether or no Jack ever wants to marry her , I'm sure of one thing ,**
" 无论 或者 不 杰克 曾经 想要 到 结婚 她 , 我是 当然 的 一 事物 ,

“不管杰克是否想娶她，有一件事我可以肯定，

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ʃiːl] [ˈnevər] [faɪnd][ə; eɪ] [trʊ] [ɔːr] [ˈbetər] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][maɪ][dʒæk] [wʊd]
and that is that she'll never find a truer or better husband than my Jack would
和 那 是 那 壳 绝不 寻找 一个 更真实 或者 更好的 丈夫 比 我的 杰克 会
[biː; bi] .
be .
是 .

也就是说，她永远也找不到比我的杰克更真心、更好的丈夫了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈniːdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
But he needn't be in a hurry .
但 他 不必 是 在 一个 匆忙 .

但他不必着急。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . "

There's plenty of girls to be had . "

有 很多 的 女孩们 到 是 有 . "

到处都是女孩子。

" [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] !

" And plenty of young men , too , for the matter of that !

" 和 很多 的 年轻的 男人 , 也 , 为了 这 事情 的 那 !

“而且还有很多年轻男子，就这一点而言！ ”

" [mɪs] ['səufi] [ri'tɔːtid] .

" Miss Sophy retorted .

" 错过 索菲 反驳 .

索菲小姐反驳道。

" [ɪf] ['dʒesi] [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] ['haɪər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʊdənt] , [aɪ]

" If Jessie likes to look higher , there's no particular reason why she shouldn't , I

" 如果 杰西 点赞 到 看 更高 , 有 不 特别的 原因 为什么 她 不应该 , 我 [sə'pəʊz] .

suppose .

认为 .

“如果杰西喜欢往高处看，我想也没有什么特别的理由阻止她。”

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒæk] ['tʃuːzɪŋ] , [ˈevriːbɔːdiːz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [pæst] [ðæt] ['hiːz] [bɪn]

As for Jack choosing , everybody's known for a long while past that he's been

作为 为了 杰克 选择 , 每个人的 已知 为了 一个 长的 尽管 过去的 那 他是 到过

[ˈwaːntɪŋ] ['dʒesi] .

wanting Jessie .

想要 杰西 .

至于杰克的选择，大家都知道他很久以前就喜欢杰西了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dəʊnt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['hiːl] [get] [hɜːr; hər] .

But it don't seem likely that he'll get her .

但 它 不 似乎 可能 那 地狱 得到 她 .

但他似乎不太可能追到她。

" ['tʃæptər] ['eks'viː]

" CHAPTER XV

" 章 十五

第十五章

[ɪn'geɪdʒd]

ENGAGED

已订婚的

已订婚的

['mɪsɪz] . - [went] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['saːrʊfl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ə'freʃ]

MRS . GROATES went home , feeling very sorrowful ; and that evening she noted afresh

太太 . - 去 家 , 感觉 非常 悲伤 ; 和 那 晚上 她 著名的 重新

['dʒæks] ['trʌblɪ] [lʊk] ,

Jack's troubled look ,

杰克的 麻烦 看 ,

格罗茨太太回到家，心情十分悲伤；那天晚上，她再次注意到杰克忧心忡忡的神情。

[ænd; ənd] [nuː] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and knew with certainty that the change in Jessie was weighing upon him .

和 知道 和 肯定 那 这 改变 在 杰西 曾是 称重 之上 他 .

他确信杰西的变化让他感到压力很大。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [riːd] ['kwaiətli] , ['hɑːrdli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

He sat and read quietly , hardly opening his lips ,

他 卫星 和 读 悄悄 , 几乎 开幕 他的 嘴唇 ,

他静静地坐着看书，几乎没怎么张嘴。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['hæpənd] [tu;; tə] ['men](ə)n] ['dʒesi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns]
and when some one happened to mention Jessie there was no response
和 什么时候 一些 一 发生 到 提到 杰西 那里 曾是 不 回复
[frʌm; frəm][him; ɪm] .
from him .
从 他 .

当有人提到杰西时，他却没有任何反应。

['leɪtər][ɑ:n] , [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [wʌnz][hæd; həd]
Later on , when Mr . Groates was gone out , and the younger ones had
之后 在 , 什么时候 先生 . - 曾是 已消失 出去 , 和 这 年轻 一个 有
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

后来，格罗茨先生出去后，年纪小的孩子也都不见了，

[ʃi;; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [seɪ] , -
she found herself alone with Jack , and took the opportunity to say , -
她 成立 她自己 独自的 和 杰克 , 和 采取 这 机会 到 说 , -

她发现自己和杰克单独待在一起，便抓住机会说道：

" [aɪ] [sɔ:] ['dʒesi] [tu;; tə] - [deɪ] . "
" I saw Jessie to - day . "
" 我 锯 杰西 到 - 天 . "

“我今天见到杰西了。”

" [dɪd][ju;; jʊ] , ['mʌðər] ?
" Did you , mother ?
" 做过 你 , 母亲 ?

“你做了吗，母亲？”

['dʒesi] ['hɑ:rdli] ['evər] [kʌmz] [hɪr] [naʊ] . "
Jessie hardly ever comes here now . "
杰西 几乎 曾经 来 这里 现在 . "

杰西现在几乎不来这里了。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃi;; ji][dəʊnt] .
" No , I know she don't .
" 不 , 我 知道 她 不 .

“不，我知道她不知道。”

[aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju;; jʊ][ænd; ənd][ʃi;; ji][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei][bɪt][ʌv; əv][ə; ei] ['kwɑ:rəl] . "
I thought maybe you and she had had a bit of a quarrel . "
我 想法 或许 你 和 她 有 有 一个 少量 的 一个 争吵 . "

我以为你和她可能吵了一架。

" [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[ʃi;; ji][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
She was all right that day of the wreck , when I saw her down on the beach .
她 曾是 全部 正确的 那 天 的 这 破坏 , 什么时候 我 锯 她 向下 在 这 海滩 .

那天发生海难的时候，我在海滩上看到她，她当时身体还好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][ʃi;; ji]
And the very next time , you know , when I came downstairs , and she
和 这 非常 下一个 时间 , 你 知道 , 什么时候 我 来了 楼下 , 和 她
['hæpənd] [tu;; tə] [wɔ:k] [ɪn] ,
happened to walk in ,
发生 到 走 在 ,

就在下一次，你知道，当我下楼的时候，她正好走了进来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . "
she was different . "

她 曾是 不同的 . "

她与众不同。

" [aɪ][dəʊnt][hoʊld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪs] ['səʊfi] [sez] .
" I don't hold much with what Miss Sophy says .

" 我 不 抓住 很多 和 什么 错过 索菲 说道 .

“我不太认同索菲小姐的说法。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪstɪf] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .
She's a mischief - maker , and no mistake .

她是 一个 恶作剧 - 制造商 , 和 不 错误 .

她是个爱惹麻烦的人，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [ə'freɪd] [ðæt] [mɪs] ['səʊfi] [hæz; həz][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] .
But I do feel afraid that Miss Sophy has got hold of the truth for once .

但 我 做 感觉 害怕的 那 错过 索菲 有 得到 抓住 的 这 真相 为了 一次 .

但我确实感到害怕，索菲小姐这次可能真的掌握了真相。

" [mɪsɪz] . - [rɪ'kaʊntɪd] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːrt] ['ɪntəvjuːz] [ðæt] [deɪ] ,
" Mrs . Groates recounted particulars of her two short interviews that day ,

" 太太 . - 叙述 细节 的 她 二 短的 访谈 那 天 ,

格罗茨夫人详细讲述了当天她接受的两次简短面谈的情况。

[ænd; ənd][dʒæk] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ʌv; əv] [ækwi'les(ə)ns] .
and Jack listened with a sad face of acquiescence .

和 杰克 听着 和 一个 伤心 脸 的 默认 .

杰克面带悲伤的顺从表情听着。

" [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That isn't the first I've heard of it , " he said .

" 那 不是 这 第一的 我已经 听到 的 它 , " 他 说 .

“这并非我第一次听说这件事，”他说。

" [sʌm; səm][wʌn][toʊld] - , [ænd; ənd] - [toʊld][em'iː] .
" Some one told Mimy , and Mimy told me .

" 一些 一 讲述 - , 和 - 讲述 我 .

“有人告诉了咪咪，咪咪又告诉了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [tel] [juː; jʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ'tiː] [mɑːt] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ]
And I said I wouldn't have her tell you , because it might be all a
[mɪs'teɪk] ;
mistake ;

和 我 说 我 不会 有 她 告诉 你 , 因为 它 可能 是 全部 一个
错误 ;

我说过我不会让她告诉你，因为这可能都是个误会；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] [ðen] .
and I didn't want to talk about it then .

和 我 没有 想 到 讲话 关于 它 然后 .

当时我不想谈论这件事。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "
But I'm afraid it isn't a mistake . "

但 我是 害怕的 它 不是 一个 错误 . "

但我恐怕这不是错误。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , [dʒæk] . "
" I'm afraid not , Jack . "

" 我是 害怕的 不是 , 杰克 . "

“恐怕不行，杰克。”

" [aɪ] ['nevər] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʒesi] .
" **I'll never like any other girl so much as Jessie** .
" 患病的 绝不 喜欢 任何 其他 女孩 所以 很多 作为 杰西 .

“我永远不会像喜欢杰西那样喜欢其他女孩。”

[ʃi:z] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ; [æt; ət] [li:st] ,
She's so nice and bright , and such a pretty way with her ; at least ,
她是 所以 好的 和 明亮的 , 和 这样的 一个 漂亮的 方式 和 她 ; 在 至少 ,
她人很好, 很聪明, 而且待人接物也很漂亮; 至少,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɪl] ['leɪtli] .
she was till lately .
她 曾是 直到 最近 .

她直到最近都是这样。

[ænd; ənd][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mʌðər] .
And so fond of you , mother .
和 所以 喜爱 的 你 , 母亲 .

我非常爱您, 妈妈。

[aɪ] ['kʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I couldn't marry a girl that wouldn't be good to you .
我 不能 结婚 一个 女孩 那 不会 是 好的 到 你 .

我不能娶一个对你不好的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
And I did think she cared for me .
和 我 做过 思考 她 关心 为了 我 .

而且我当时确实觉得她关心我。

[ʃi:d] [lʊk] [soʊ] [pli:zd] , [ænd; ənd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ,
She'd look so pleased , and get such a colour in her cheeks ,
棚 看 所以 高兴 , 和 得到 这样的 一个 颜色 在 她 脸颊 ,

她会看起来非常高兴, 脸颊也会泛起红晕。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] ;
if I was to come near ;
如果 我 曾是 到 来 靠近 ;

如果我靠近;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:d] [seɪ] - [dʒæk] - ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [ʃʊr] .
and the way she'd say ' Jack ' under her breath made me feel sure .
和 这 方式 棚 说 - 杰克 - 在下面 她 气息 制成 我 感觉 当然 .

她低声念叨“杰克”的方式让我确信无疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] .
And now it's all changed .
和 现在 它是全部 已更改 .

现在一切都变了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['dʒesi] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə][kæst] [ɔ:f] [oʊld] [frendz] ,
I didn't think Jessie was the sort of girl to cast off old friends ,
我 没有 思考 杰西 曾是 这 种类 的 女孩 到 投掷 离开 老的 朋友们 ,

我没想到杰西会是那种会抛弃老朋友的女孩。

[nɔ:r][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] ['ɛrz] .
nor to go and put on airs .
也不 到 去 和 放 在 播出 .

也不要摆架子。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [fi:l] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hoʊp] [naʊ] . "
But I can't feel a scrap of hope now . "
但 我 不能 感觉 一个 废料 的 希望 现在 . "

但我现在感觉不到一丝希望。

" [mɪs] ['səʊfi] ['wɒznt] [fer] [ɑ:n] [mɪs] ['pætɪsn] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" **Miss Sophie wasn't fair on Miss Pattison , and I said what I could for her** ,
" 错过 索菲 不是 公平的 在 错过 帕蒂森 , 和 我 说 什么 我 可以 为了 她 ,
" 索菲小姐对帕蒂森小姐不公平, 我尽我所能地为她说话。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] .
of course , " remarked Mrs . Groates .
的 课程 , " 评论 太太 .

“当然,”格罗茨夫人说道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [mɪs] ['pætɪsn] [hæz; hæz] [dʌn] [hɑ:rm][tu:; tə] ['dʒesi] [ænd; ənd][set] [hɜ:r; hər]
" **All the same , if Miss Pattison has done harm to Jessie and set her**
" 全部 这 相同的 , 如果 错过 帕蒂森 有 完毕 伤害 到 杰西 和 放 她
[ə'genst] [ju: 'es] ,
against us ,
反对 我们 ,

“即便如此, 如果帕蒂森小姐伤害了杰西, 并挑拨她与我们的关系,

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ] [jænt] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] .
I do think it's too bad , and I shan't like her any more .
我 做 思考 它是 也 坏的 , 和 我 不会 喜欢 她 任何 更多的 .

我觉得这太糟糕了, 我以后也不会再喜欢她了。

[aɪm] [ʃʊr] ['dʒesi] ['hæznt] [gɔ:t][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [pʊt] [ɑ:n] ['ɛrz] [tu:; tə]
I'm sure Jessie hasn't got so much to be proud of that she need put on airs to
我是 当然 杰西 还没有 得到 所以 很多 到 是 自豪的 的 那 她 需要 放 在 播出 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我相信杰西没什么值得骄傲的, 没必要在你面前摆架子。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [raʊnd]
" **Mrs . Groates was not quick to take offence for her own round**
" 太太 . - 曾是 不是 快的 到 拿 罪行 为了 她 自己的 圆形的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)] [self] .
comfortable little self .
舒服的 小的 自己 .

“格罗茨太太并不轻易对别人的冒犯表示不满, 因为她自己身材圆润舒适。”

[æn; ən] [ʌnɪn'tenʃənl] ['lɪt(ə)] [slaɪt] [wʊd] [pæs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ʌn'noʊtɪst] ;
An unintentional little slight would pass over her head unnoticed ;
一个 无意的 小的 轻微 会 经过 超过 她 头 未被察觉 ;

无意间受到的轻微冒犯, 她都不会察觉;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)] [slaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] , " [wel] , [wel]
and even an intentional slight would be received with a cheery , " Well , well
和 甚至 一个 故意 轻微 会 是 已收到 和 一个 欢快的 , " 出色地 , 出色地
,
:
,

即使是故意的轻蔑, 也会得到一句愉快的回应: “好吧, 好吧。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ment] .
I dare say it wasn't meant .
我 敢 说 它 不是 意思是 .

我敢说那并非本意。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə][dʒæk] , [ˈweðər] [ɪnˈtendɪd] [ɔːr][noʊ]
" **But she was very quick to resent a slight to Jack , whether intended or no**
" 但 她 曾是 非常 快的 到 怨恨 一个 轻微 到 杰克 , 无论 故意的 或者 不
;
;
;
;

“但她很容易对杰克受到的轻视感到不满，无论这种轻视是故意的还是无意的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːzəli] [fərˈɡɪv] [ˈdʒesi] [fɔːr; fər] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][peɪn] .
and she could not easily forgive Jessie for causing him pain .
和 她 可以 不是 容易地 原谅 杰西 为了 导致 他 疼痛 .

她无法轻易原谅杰西给他带来的痛苦。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈdʒesi] , [ˈmɪsɪz] . - [held] [ʌp][hɜːr; hər]
So the next time she happened to encounter Jessie , Mrs . Groates held up her
所以 这 下一个 时间 她 发生 到 遇到 杰西 , 太太 . - 握住 向上 她
[hed] ,
head ,
头 ,

所以，下次格罗茨太太再遇到杰西时，她抬起了头。

[ænd; ənd] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
and pursed her lips ,
和 攥紧 她 嘴唇 ,

她抿了抿嘴唇，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [ɪn] [ˈmænər] [æz; əz] [ˈdʒesi] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə]
and was as distant and disagreeable in manner as Jessie could be to
和 曾是 作为 遥远 和 令人不快的 在 方式 作为 杰西 可以 是 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

杰西对她的态度冷漠疏远，令人不快。

[pʊr] [ˈdʒesi] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [dʒæk][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]
Poor Jessie quite made up her mind that day that Jack did not wish to have
贫穷的 杰西 相当 制成 向上 她 头脑 那 天 那 杰克 做过 不是 希望 到 有
[eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
anything more to do with her .
任何事物 更多的 到 做 和 她 .

可怜的杰西那天就彻底明白了，杰克不想再和她有任何瓜葛。

[ʃiː; ʃi][ræn] [hoʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈbɪtərli] ,
She ran home and cried bitterly ,
她 跑 家 和 哭 苦涩地 ,

她跑回家，痛哭流涕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tel] [ˈmɪldrɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈterz] .
but she entirely refused to tell Mildred the cause of her tears .
但 她 完全 拒绝 到 告诉 米尔德里德 这 原因 的 她 眼泪 .

但她完全拒绝告诉米尔德雷德她哭泣的原因。

[ðənsˈfɔːrwəd] [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - - [stɔːr] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
Thenceforward she avoided going to Groates ' Store , for any kind of reason ,
此后 她 避免 去 到 - - 店铺 , 为了 任何 种类 的 原因 ,

从此以后，她无论出于什么原因都避免去格罗茨商店。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . - [ɔːr][dʒæk] [ˈkʌmɪŋ] ,
and if she saw Mrs . Groates or Jack coming ,
和 如果 她 锯 太太 . - 或者 杰克 未来 ,

如果她看到格罗茨太太或杰克过来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] - [roʊd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
she would escape down a side - road to avoid meeting them .

她 会 逃脱 向下 一个 边 - 路 到 避免 会议 他们 .

她会沿着一条小路逃走，以避免与他们相遇。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɒz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [dʒæk] ; [ˈoʊnli] , [ˈæftər] [wɒt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
All the while her heart was longing for Jack ; only , after what had gone

全部 这 尽管 她 心 曾是 渴望 为了 杰克 ; 仅有的 , 后 什么 有 已消失

[fɔːrθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ,

forth about her ,

前进 关于 她 ,

然而，她的心中始终牵挂着杰克；只是，在她遭遇了那些事之后，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [steɪt] [ʌv; əv]
she could not possibly take the first step towards bringing about a happier state of

她 可以 不是 可能 拿 这 第一的 步 向 带来 关于 一个 更快乐 状态 的

[θɪŋz] .

things .

事物 .

她根本不可能迈出让事情变得更美好的第一步。

[hæd; həd] [dʒæk] [bɪˈliːvd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [stiːl] , [ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [pæst] [ɔːf] ;
Had Jack believed in her still , the cloud would soon have passed off ;

有 杰克 相信 在 她 仍然 , 这 云 会 很快 有 通过了 离开 ;

如果杰克仍然相信她，乌云很快就会散去；

[bʌt; bət] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [set] [ˈɡoʊɪŋ] [baɪ]
but for a while he was to ready to believe in the tale set going by

但 为了 一个 尽管 他 曾是 到 准备好 到 相信 在 这 故事 放 去 经过

[mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑːksən] ,

Miss Sophy Coxen ,

错过 索菲 考克森 ,

但有一段时间，他太容易相信索菲·考克森小姐编造的故事了。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈsləʊ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪts] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn] [ˈdʒesi] [hɜːrˈself] .
and too slow to understand its effects upon Jessie herself .

和 也 慢的 到 理解 它是 效果 之上 杰西 她自己 .

但她反应太慢，没能意识到这件事对杰西本人的影响。

[ˈmɪldrɪd] [ˈmiːntaɪm] [faʊnd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [fæst] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [best]
Mildred meantime found herself to be fast gaining a position as the best

米尔德里德 与此同时 成立 她自己 到 是 快速地 获得 一个 位置 作为 这 最好的

[ˈdresmeɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

dressmaker in the neighbourhood .

裁缝 在 这 邻里 .

与此同时，米尔德雷德发现自己很快就成为了附近最好的裁缝。

[mɪs] [ˈɡɪlbərt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ker] , [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
Miss Gilbert had taken care , before going away ,

错过 吉尔伯特 有 已采取 关心 , 前 去 离开 ,

吉尔伯特小姐临走前已经安排妥当了。

[tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dəˈrek(ə)nz] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkeɪpəb(ə)] [hænd] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi]
to mention in two or three directions the fact of a capable hand within easy

到 提到 在 二 或者 三 方向 这 事实 的 一个 有能力的 手 之内 简单的

[riːtʃ] ,

reach ,

抵达 ,

从两三个方向提及附近有能干的人可以帮忙的事实，

[ænd; ænd][wɜ:rk] [br'gæn][tu:; tə] [floʊ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wið; wɪθ] [spi:d] .

and work began to flow in upon her with speed .

和 工作 开始 到 流动 在 之上 她 和 速度 .

工作接踵而至，纷至沓来。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'prentɪʃɪp] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]
Though she had never gone through a regular apprenticeship , she possessed a

尽管 她 有 绝不 已消失 通过 一个 常规的 学徒制 , 她 拥有 一个

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['dresmeɪkɪŋ] ,

remarkable aptitude for dressmaking ,

卓越 能力倾向 为了 服装制作 ,

虽然她从未接受过正规的学徒训练，但她却拥有惊人的服装制作天赋。

[æn; ən] ['æptɪtu:d] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ɔ:lməʊst][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][aɪ 'ti: ;

an aptitude so great as almost to amount to a genius for it ;

一个 能力倾向 所以 伟大的 作为 几乎 到 数量 到 一个 天才 为了 它 ;

在这方面，他展现出了近乎天才般的天赋；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɪft] .

and she had made the most of her gift .

和 她 有 制成 这 最多 的 她 礼物 .

她充分发挥了自己的天赋。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət] ['kʌtɪŋ] [aʊt] , [hɜ:r; hər] [fɪt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

She was a capital hand at cutting out , her fit was excellent ,

她 曾是 一个 首都 手 在 切割 出去 , 她 合身 曾是 出色的 ,

她裁剪技术一流，剪裁也很合身。

[hɜ:r; hər] [teɪst] [ænd; ænd] [skɪl] [wɜ:r; wər] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['dresmeɪkər] ,

her taste and skill were equal to those of a first - class dressmaker ,

她 品尝 和 技能 是 平等的 到 那些 的 一个 第一的 - 班级 裁缝 ,

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [tɜ:rmz][wɜ:r; wər] ['mɑ:dərət] .

and her terms were moderate .

和 她 条款 是 缓和 .

她的品味和技艺堪比一流裁缝，而且收费适中。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌndər'tʊk] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
Moreover , she never undertook more than she had a good prospect of being

而且 , 她 绝不 承担 更多的 比 她 有 一个 好的 前景 的 存在

['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .

able to do .

有能力的 到 做 .

此外，她从不承担超出自己能力范围的事情。

[fɑ:ɹ][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑ:ksən][ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld] ['kʌstəmərz] ,

Far from being in danger of robbing the Misses Coxen of their old customers ,

远的 从 存在 在 危险 的 抢劫 这 小姐们 考克森 的 他们的 老的 顾客 ,

不仅不会抢走考克森小姐们的老顾客，

[nɑ:t] ['meni] [wi:ks] [went] [baɪ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [drɪ'klaɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [dres] ,

not many weeks went by before she was obliged to decline more than one dress ,

不是 许多 周 去 经过 前 她 曾是 有义务 到 衰退 更多的 比 一 裙子 ,

没过几周，她就不得不拒绝不止一件礼服了。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

from sheer lack of time to make all that was offered to her ;

从 透明 缺少 的 时间 到 制作 全部 那 曾是 提供 到 她 ;

由于时间实在不够，她无法完成所有提供给她的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈeɪb(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] " [dʒɑːb] " [tuː; tə]
and she was also able now and then to pass on a simple " job " to
和 她 曾是 还 有能力的 现在 和 然后 到 经过 在 一个 简单的 " 工作 " 到
[ðə; ði] [ˈsɪstə] ,
the sisters ,
这 姐妹 ,
她偶尔也能把一些简单的“工作”交给姐妹俩去做。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɪnʌf] .
when it was really simple enough .
什么时候 它 曾是 真的 简单的 足够的 .

当时事情其实很简单。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][wɜːrk] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][laɪ] [brɪˈɑːnd]
She was too conscientious to give them work which she knew to lie beyond
她 曾是 也 尽责的 到 给 他们 工作 哪个 她 知道 到 说谎 超过
[ðer; ðər] [ˈpaʊəz] .
their powers .
他们的 权力 .

她为人太认真负责，不会给他们安排超出他们能力范围的工作。

[laɪf] [fɔːr; fər] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈempti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [ɪmˈpruːvd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Life for Mildred was no longer empty , and her health improved under the
生活 为了 米尔德里德 曾是 不 更长 空的 , 和 她 健康 改进 在下面 这
[naʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
now state of things .
现在 状态 的 事物 .

米尔德雷德的生活不再空虚，在如今的形势下，她的健康状况也有所改善。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
She enjoyed her work , she liked to give satisfaction ,
她 享受 她 工作 , 她 喜欢 到 给 满意 ,

她热爱自己的工作，喜欢给别人带来成就感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [meɪk] [naɪs][ˈlɪt(ə)] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]
she was glad to make nice little sums of money , and to lay by for the
她 曾是 高兴的 到 制作 好的 小的 总和 的 钱 , 和 到 躺 经过 为了 这
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

她很高兴能赚到一些零花钱，并为未来做准备。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][ˈprez(ə)nt] [smɔːl] [ˈkaɪndnəs] .
as well as to be able to do present small kindnesses .
作为 出色地 作为 到 是 有能力的 到 做 展示 小的 善意 .

以及能够做出一些小小的善举。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [suːn] [brɪˈkʌm] [ˈniːdfl] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
It had soon become needful that Mildred should have two rooms ,
它 有 很快 变得 需要 那 米尔德里德 应该 有 二 房间 ,

很快，米尔德雷德就需要两间房间了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ˈætɪk]
and Miss Perkins had made no difficulty about fitting up the back attic
和 错过 珀金斯 有 制成 不 困难 关于 配件 向上 这 后退 阁楼
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

珀金斯小姐毫不费力地就把阁楼后面的卧室装修好了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [saɪzd] [frʌnt] [ru:m] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] .
so that the good - sized front room might be entirely given to needlework .
所以 那 这 好的 - 尺寸 正面 房间 可能 是 完全 给定 到 针线活 .

这样一来，宽敞的前厅就可以完全用来做针线活了。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈmɪldrɪd] [naʊ] [peɪd] [ˈdʌb(ə)l] [tɜ:rmz] :
In consideration of this , Mildred now paid double terms :
在 考虑 的 这 , 米尔德里德 现在 有薪酬的 双倍的 条款 :

鉴于此，米尔德雷德现在支付了双倍的款项：

[soʊ] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kinz][wʌz; wəz][noʊ][ˈlu:zər][baɪ][hɜ:r; həɪ][kaɪnd][ˈæk](ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fərˈlɔ:rn]
so Miss Perkins was no loser by her kind action towards the forlorn
所以 错过 珀金斯 曾是 不 失败者 经过 她 种类 行动 向 这 绝望
[ænd; ənd] [ˈɪprekt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and shipwrecked woman of the past .
和 遭遇海难 女士 的 这 过去的 .

所以，珀金斯小姐对过去那位孤苦伶仃、遭遇海难的女子所采取的善举，并没有让她蒙受损失。

[ˈoʊpənɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˈju:sflnəs] [əˈpɪrd] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈglædli]
Openings for usefulness appeared on one side and another , to be gladly
开口 为了 用处 出现 在 一 边 和 其他 , 到 是 乐意
[ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈmɪldrɪd] .
welcomed by Mildred .
欢迎 经过 米尔德里德 .

米尔德雷德欣喜地发现，各种有用的机会从四面八方涌来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈdresmeɪkər] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] , [wenˈevər] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti]
There were the two little dressmakers to be helped , whenever an opportunity
那里 是 这 二 小的 服装设计师 到 是 帮助 , 每当 一个 机会
[ˈɔ:fərd] [ɪtˈself] .
offered itself .
提供 本身 .

只要有机会，就要帮助那两个小裁缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [stoʊks] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈprɪti] [wi:] " [pet] , " [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] .
There was Mrs . Stokes , with her pretty wee " Pet , " to be called upon .
那里 曾是 太太 . 斯托克斯 , 和 她 漂亮的 哇 " 宠物 , " 到 是 称为 之上 .

斯托克斯太太带着她漂亮的小“宠物”随时待命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [klæs] [ʌv; əv][bɪɡ][ˈgɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndərˈteɪkən] [æt; ət][ðə; ði]
There was a Sunday School class of big girls to be undertaken at the
那里 曾是 一个 星期日 学校 班级 的 大的 女孩们 到 是 已 在 这
[rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪkər] .
request of the Vicar .
要求 的 这 牧师 .

应牧师的要求，要为大女孩们开设一个主日学校班级。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdʒesi] ,
Most of all , there was Jessie ,
最多 的 全部 , 那里 曾是 杰西 ,

最重要的是，还有杰西。

[hɜ:r; həɪ][fɜ:rst][oʊld] [ˈmæksəm] [frend] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
her first Old Maxham friend — She was plainly in some sort of trouble .
她 第一的 老的 马克斯汉姆 朋友 — 她 曾是 显然 在 一些 种类 的 麻烦 .

她的第一个老马克斯汉姆朋友——她显然遇到了某种麻烦。

[æ̣t; ə̣t][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ˈɪntuː;][hɜːrˈself] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈkɑːnfdəns] , [ænd; ənd] [ˈmildrɪd]
At present , however , she shrank into herself , refusing confidence , and Mildred
在 展示 , 然而 , 她 缩小 进入 她自己 , 拒绝 信心 , 和 米尔德里德
[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [weɪt] ,
could only wait ,
可以 仅有的 等待 ,

然而此刻，她却把自己封闭起来，拒绝展现自信，米尔德雷德只能等待。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdresmeɪkɪŋ] , [tuː; tə] [waɪt] , [ɪnˈdiːd]
trying to interest her in the now occupation of dressmaking , to which , indeed
尝试 到 兴趣 她 在 这 现在 职业 的 服装制作 , 到 哪个 , 的确
, [ˈdʒesi] [tʊk] [waɪð; waɪθ] [əˈvɪdəti] ,
, Jessie took with avidity ,
, 杰西 采取 和 热情 ,
他试图让她对服装制作这个新职业产生兴趣，而杰西也确实对此表现出了浓厚的兴趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [oʊn] [θɔːts] .
as a relief from her own thoughts .
作为 一个 宽慰 从 她 自己的 想法 .

以此来缓解她自己的思绪。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lɜːrɪn] [aɪˈtiː] ,
" She may as well learn it ,
" 她 可能 作为 出色地 学习 它 ,

她最好还是学学吧。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər]
and by - and - by can decide whether or no she shall become a dressmaker
和 经过 - 和 - 经过 能 决定 无论 或者 不 她 将 变得 一个 裁缝
, " [ˈmildrɪd] [hæd; həd] [sed] ,
, " Mildred had said ,
, " 米尔德里德 有 说 ,

“过段时间她就可以决定是否要成为一名裁缝了，”米尔德雷德说道。

[wen] [fɜːrst] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hær] .
when first offering to teach her .
什么时候 第一的 提供 到 教 她 .

第一次提出要教她的时候。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [waɪð; waɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈgrætɪtuːd] .
Miss Perkins accepted the offer with unusual gratitude .
错过 珀金斯 公认 这 提供 和 异常 感激 .

珀金斯小姐以异乎寻常的感激之情接受了这一提议。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hær][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdʒesɪz] [ˈfjuːtʃər] ,
It had often been a trouble to her to think of Jessie's future ,
它 有 经常 到过 一个 麻烦 到 她 到 思考 的 杰西的 未来 ,

一想到杰西的未来，她就常常感到忧虑。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːrɪ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [ˈmæri] , [ænd; ənd][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnkʌm] [wʊd] [daɪ]
since the girl might or might not marry , and her own little income would die
自从 这 女孩 可能 或者 可能 不是 结婚 , 和 她 自己的 小的 收入 会 死
[waɪð; waɪθ][hɜːrˈself] .
with herself .
和 她自己 .

因为这个女孩可能结婚也可能不结婚，她那点微薄的收入也会随着她的离世而消失。

[hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][self] - [sə'pɔːrt][prə'vaɪdɪd] , [ɪf] ['oʊnli] ['dʒesi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]
Here would be a means of self - support provided , if only Jessie would take to
这里 会 是 一个 方法 的 自己 - 支持 假如 , 如果 仅有的 杰西 会 拿 到
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

如果杰西愿意接受的话, 这将是一种自力更生的方式。

[tuː; tə] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [səɹ'praɪz] , [ˈdʒesi] [dɪd] [teɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
To Miss Perkins ' surprise , Jessie did take to it .
到 错过 珀金斯 - 惊喜 , 杰西 做过 拿 到 它 :

令珀金斯小姐惊讶的是, 杰西确实喜欢上了它。

[ðoʊ] [naːt][faːnd][ʌv; əv] ['striktli] [pleɪn] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['prɪti] [θɪŋz] ;
Though not fond of strictly plain work , she loved pretty things ;
尽管 不是 喜爱 的 严格 清楚 的工作 , 她 喜爱 漂亮的 事物 ;

虽然她不喜欢平淡无奇的工作, 但她喜欢漂亮的东西;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡʊd] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and she was soon found to have good taste in this new direction .
和 她 曾是 很快 成立 到 有 好的 品尝 在 这 新的 方向 :

人们很快发现她在这个新方向上很有品味。

[ðə; ði] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][wʌn] .
The scheme seemed to be a hopeful one .
这 方案 似乎 到 是 一个 充满希望 一 :

这个方案看起来很有希望。

" [stiɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wið; wɪθ] ['dʒesi] , " ['mɪldrɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [sed]
" Still , I should like to know what is wrong with Jessie , " Mildred sometimes said
" 仍然 , 我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 错误的 和 杰西 , " 米尔德里德 有时 说
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 :

“不过, 我还是很想知道杰西到底怎么了,”米尔德雷德有时会自言自语道。

[ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
The gossip about Jack and Jessie had never reached her ears .
这 闲话 关于 杰克 和 杰西 有 绝不 达到 她 耳朵 :

关于杰克和杰西的流言蜚语, 她从未听闻过。

[soʊ] [pæst] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [blækberɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] .
So passed several weeks , and the time of blackberrying had come round .
所以 通过了 一些 周 , 和 这 时间 的 黑莓 有 来 圆形的 :

就这样过了几个星期, 到了采摘黑莓的季节。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒesi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz]
Jack had been thinking much of Jessie , and a new idea had entered his
杰克 有 到过 思维 很多 的 杰西 , 和 一个 新的 主意 有 进入 他的
[maɪnd] .
mind :
头脑 :

杰克一直在想念杰西, 这时他脑海中浮现出一个新想法。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz]
What if there should be some mistake as to her state of feeling towards
什么 如果 那里 应该 是 一些 错误 作为 到 她 状态 的 感觉 向
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

如果他对他的感情状态存在误解呢?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [waɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
Was it wise of him , was it even right of him , to make up his
曾是 它 明智的 的 他 , 曾是 它 甚至 正确的 的 他 , 到 制作 向上 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他做出这个决定是明智之举吗？ 甚至是正确的做法吗？

[wɪ'dəʊt] ['ri:əli] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
without really knowing it , that she had turned against him ?
没有 真的 会心 它 , 那 她 有 转向 反对 他 ?

她自己却浑然不知，她已经背叛了他？

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [dʒesi] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] .
It did not sound like the Jessie whom he knew .
它 做过 不是 声音 喜欢 这 杰西 谁 他 知道 .

这听起来不像他认识的杰西。

[kʊd; kəd] [mɪs] ['səʊfi] ['kɑ:ksən][bi:; bi][soʊ] [ɪn'taɪəli] [rɪ'lɑɪd] [ə'pɑ:n] ,
Could Miss Sophy Coxen be so entirely relied upon ,
可以 错过 索菲 考克森 是 所以 完全 依赖 之上 ,

索菲·考克森小姐真的那么值得信赖吗？

[ðæt] [ɔ:l] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ?
that all hope for him was at an end ?
那 全部 希望 为了 他 曾是 在 一个 结尾 ?

他的所有希望都破灭了么？

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
The wonder was that Jack had not taken this view of the question a great
这 想知道 曾是 那 杰克 有 不是 已采取 这 看法 的 这 问题 一个 伟大的
[di:l] ['su:nər] .
deal sooner .
交易 很快 .

令人惊讶的是，杰克竟然没有更早地持有这种观点。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] , ['ɡrædʒuəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sləʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,
He came to it now , gradually and with a good deal of slow thinking ,
他 来了 到 它 现在 , 逐步地 和 和 一个 好的 交易 的 慢的 思维 ,

他现在才慢慢地、经过深思熟虑地明白了这一点。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
and at length he resolved that , on the very first opportunity ,
和 在 长度 他 已解决 那 , 在 这 非常 第一的 机会 ,

最终他下定决心，一旦有机会，就.....

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt] ['mætərz] [tu:; tə][ðə; ði] [test] .
he would put matters to the test .
他 会 放 事情 到 这 测试 .

他会检验事情的真相。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋɡər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:] [ɡrænd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
If she cared for him no longer , if she had grown too grand to think of
如果 她 关心 为了 他 不 更长 , 如果 她 有 生长 也 盛大 到 思考 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果她不再关心他，如果她已经变得高傲到不再想起他，

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [seɪ] [soʊ] ['pleɪnli] [hɜ:r'self] .
she should at least say so plainly herself .
她 应该 在 至少 说 所以 显然 她自己 .

她至少应该自己坦白地说出来。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] , [dʒæk][wʌz; wəz][noʊ][ˈb:ŋgər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæniɔzɔd] [baɪ] [ˈlðər] [ˈfoʊks] -
Like a sensible man , Jack was no longer going to be managed by other folks ' .
喜欢 一个 明智的 男人 , 杰克 曾是 不 更长 去 到 是 管理 经过 其他 各位 -
[tʃɪt] - [tʃæt] .
chit - chat .
纸条 - 聊天 -

杰克像个明智的人一样，不再受别人闲言碎语的影响。

[hi:; hi] [went] [wʌn] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] [θru:] [sʌm; səm] [fi:ldz] ,
He went one day about this time for a ramble through some fields ,
他 去 一 天 关于 这 时间 为了 一个 漫谈 通过 一些 字段 ,
大约就在这个时候，他有一天去田野里散步。

[æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [laɪk] [tu:; tə][du:] .
as he often liked to do .
作为 他 经常 喜欢 到 做 .
他经常喜欢这样做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] [naʊ] ,
He was all right again now ,
他 曾是 全部 正确的 再次 现在 ,
他现在没事了。

[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˈræpiɔd] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][leg] [wɪt]]
able to enjoy rapid walking without so much as a twinge in the leg which
有能力的 到 享受 迅速的 步行 没有 所以 很多 作为 一个 轻微疼痛 在 这 腿 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] .
had been broken .
有 到过 破碎的 .

能够轻松快速地行走，而曾经骨折的腿却丝毫没有疼痛感。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈb:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [pers] , [hi:; hi] [θɔ:t] [kənˈtɪnjuəsli] [ʌv; əv] [ˈdʒesi] ,
As he went along at a good pace , he thought continuously of Jessie ,
作为 他 去 沿着 在 一个 好的 步伐 , 他 想法 持续 的 杰西 ,
他一路快速前行，脑海里不断浮现出杰西的身影。

[dɪˈbeɪtɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæniɔzɔ] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
debating how he should manage to get hold of her , so as to come to
辩论 如何 他 应该 管理 到 得到 抓住 的 她 , 所以 作为 到 来 到
[æn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

他正在思考该如何联系上她，以便向她做出解释。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspoʊkən] , [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ;
For weeks the two had scarcely spoken , the one to the other ;
为了 周 这 二 有 几乎 说 , 这 一 到 这 其他 ;
几个星期以来，两人几乎没有说过话；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] , [ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə][ˈset(ə)l][ˈdʒæks][maɪnd] .
but an interview now was necessary , if only to settle Jack's mind .
但 一个 面试 现在 曾是 必要的 , 如果 仅有的 到 定居 杰克的 头脑 .
但现在有必要进行一次面谈，哪怕只是为了让杰克安心。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
It might be that a mistake had divided them ,
它 可能 是 那 一个 错误 有 分割 他们 ,
或许是某个错误导致了他们的分裂。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][leɪd] [ber] [ðə; ði] [ˈbetər] .
and in that case the sooner it was laid bare the better .
和 在 那 案件 这 很快 它 曾是 铺设 裸 这 更好的 .
在这种情况下，越早揭露真相越好。

[ɪf] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['su:nər] [dʒæk] [nu:] [wʌt] [leɪ] [brʴɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['betər] [ˈɔ:lsoʊ] .
If not , the sooner Jack knew what lay before him , the better also .
如果 不是 , 这 很快 杰克 知道 什么 躺 前 他 , 这 更好的 还 :
否则, 杰克越早知道自己将面临什么, 就越好。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [i:t] [sʌm; səm] [faɪn] ['blæk,berɪz] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
He stopped to pick and eat some fine blackberries , and noting a small
他 停止 到 挑选 和 吃 一些 美好的 黑莓 , 和 注意到 一个 小的
[bræntʃ] ,
branch ,
分支 ,

他停下来摘了一些上好的黑莓吃, 并注意到一根小树枝,
[ˈheɪvɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [raɪp] [fru:t] ,
heavily laden with ripe fruit ,
重度 满载 和 成熟 水果 ,
满载成熟果实,

[hi:; hi] ['kərfəli] ['sevəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['prezəntɪŋ]
he carefully severed it with his penknife — the idea of somehow presenting
他 小心 切断 它 和 他的 小刀 — 这 主意 的 不知何故 呈现
[aɪ 'ti:][tu:; tə] ['dʒesi] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] .
it to Jessie having come up .
它 到 杰西 拥有 来 向上 :

他小心翼翼地用小刀把它切了下来——他想到了要不要把它送给杰西。
[ðen] [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [dʒʌmpt] [ðə; ði][nekst] [staɪl] ,
Then he shut his penknife , put it away , jumped the next stile ,
然后 他 关闭 他的 小刀 , 放 它 离开 , 跳了起来 这 下一个 风格 ,
然后他合上小刀, 把它收起来, 跳过了下一个栅栏门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [hɜ:r'self] .
and found himself face to face with Jessie herself .
和 成立 他自己 脸 到 脸 和 杰西 她自己 :
他发现自己与杰西本人面对面站在一起。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] " [oʊ] ! " [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] .
One little " Oh ! " escaped her lips , and her face flushed .
— 小的 " 哦 ! " 逃脱 她 嘴唇 , 和 她 脸 酡 :
她轻轻地“哦! ”了一声, 脸颊泛起了红晕。

[brʴɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tɜ:rn] [ə'weɪ] , [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] ['blækberi] [bræntʃ] .
Before she could turn away , Jack was offering the blackberry branch .
前 她 可以 转动 离开 , 杰克 曾是 提供 这 黑莓 分支 :
她还没来得及转身, 杰克就递给了她一根黑莓枝。

" [aɪ][gɔ:t] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dʒesi] .
" I got this for you , Jessie .
" 我 得到 这 为了 你 , 杰西 :

“杰西, 这是我给你准备的。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
Won't you have it ?
惯于 你 有 它 ?

你不要吗?

" [hi:; hi] [sed] [brɪ'si:tʃɪŋli] .
" he said beseechingly .
" 他 说 恳求地 :

他恳求道。

" [dəunt] [rʌn] [ə'wei] [jet] .
" **Don't run away yet** .
" 不 跑步 离开 然而 .

“别急着跑。”

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] , — [ɪf] [ju:; jə] [dəunt] [maɪnd] .
I — I'd like some words with you , — if you don't mind .
我 — ID 喜欢 一些 字 和 你 , — 如果 你 不 头脑 .

我.....我想跟你说几句话，如果你不介意的话。

" [ˈdʒesi] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði] [baʊ] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ˈʃaɪli] [ɪn]
" **Jessie received the bough , gazing on the ground , and twisted it shyly in**
" 杰西 已收到 这 买 , 凝视 在 这 地面 , 和 扭曲 它 害羞地 在
[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

杰西接过树枝，目光落在地上，害羞地用手指捻着它。

[ˈmɜ:rməɪɪŋ] [ə; eɪ] " [θæŋk] [ju:; jə] .
murmuring a " Thank you .
淙淙 一个 " 感谢 你 .

低声说道：“谢谢。”

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **After which followed a pause** .
" 后 哪个 随后 一个 暂停 .

随后是一阵沉默。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈni:ðər] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
They stood facing each other , neither knowing what to say .
他们 站立 面向 每个 其他 , 两者都不 会心 什么 到 说 .

他们面对面站着，谁也不知道该说什么。

" [ju:; jə] [ˈhævnt] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:n] , [ˈdʒesi] , " [dʒæk] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət]
" **You haven't been to see us for ever so long , Jessie , " Jack observed at**
" 你 还没有 到过 到 看 我们 为了 曾经 所以 长的 , 杰西 , " 杰克 观察到 在
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .

“杰西，你已经很久没来看我们了，”杰克久久地说。

" [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **Haven't I ?**
" 还没有 我 ?

难道不是吗？

[aɪm][soʊ] [ˈbɪzi] — "
I'm so busy — "
我是 所以 忙碌的 — "

我太忙了——”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:z(ə)n] [ɪˈnʌf] .
" **I shouldn't think that was reason enough** .
" 我 不应该 思考 那 曾是 原因 足够的 .

“我不认为这是充分的理由。”

[aɪ 'ti:][dəunt] [saʊnd] [laɪk] [ju:; jə] [tu:; tə] [fər'seɪk] [oʊld] [frendz] [fɔ:r; fər] [nu:] [wʌnz] .
It don't sound like you to forsake old friends for new ones .
它 不 声音 喜欢 你 到 背叛 老的 朋友们 为了 新的 一个 .

听起来你不像会为了结交新朋友而抛弃老朋友的人。

[,aɪ 'ti:] [dəʊnt] ['ri:əli] .
" **It don't really** .
" 它 不 真的 .

其实不然。

" [ˈdʒesi] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
" **Jessie glanced quickly up at this , and Jack was encouraged to proceed** .
" 杰西 瞥了一眼 迅速地 向上 在 这 , 和 杰克 曾是 鼓励 到 继续 .
杰西迅速抬头看了一眼, 杰克受到鼓舞继续前进。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wət'evər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæts] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
" **I can't imagine whatever in the world it is that's come between us** ;
" 我 不能 想象 任何 在 这 世界 它 是 那就是 来 之间 我们 ;
“我无法想象究竟是什么让我们之间产生了隔阂;

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] .
but I know there's something or other .
但 我 知道 有 某物 或者 其他 .
但我知道肯定还有其他原因。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [em 'i:] .
And it isn't me .
和 它 不是 我 .

那个人不是我。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] .
It isn't anything that I've done .
它 不是 任何事物 那 我已经 完毕 .

这跟我一点关系都没有。

[aɪ] [dɪd] [hoʊp] , [wʌn] [taɪm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] — [ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪv] ['prɪti] [nɪr]
I did hope , one time , that you cared for me — and lately I've pretty near
我 做过 希望 , 一 时间 , 那 你 关心 为了 我 — 和 最近 我已经 漂亮的 靠近
[ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .
given up hope .
给定 向上 希望 .

我曾经希望你会关心我——但最近我几乎已经放弃了希望。

[sɪns] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [aɪ] [mi:n] .
Since I've been up and about again , I mean .
自从 我已经 到过 向上 和 关于 再次 , 我 意思是 .
我是说, 自从我恢复行动能力以来。

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] .
" **Jessie was surprised into a confession** .
" 杰西 曾是 惊讶 进入 一个 忏悔 .
杰西在意外情况下被迫坦白。

" [waɪ] ! — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['dɪfrənt] ! "
" **Why ! — I thought it was you that had grown different !** "
" 为什么 ! — 我 想法 它 曾是 你 那 有 生长 不同的 ! "
“为什么！——我还以为是你变了呢！”

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 !

“我!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ?
But how could you ?
但 如何 可以 你 ?
你怎么能这样?

[aɪ] ！ — [waɪ] — [waɪ] , [ˈdʒesi] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
I ！ — Why — why , Jessie , you know I'm not changed .
我 ！ — 为什么 — 为什么 , 杰西 , 你 知道 我是 不是 已更改 .

我！——为什么——为什么，杰西，你知道我没有改变。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
You must know it .
你 必须 知道 它 .

你必须知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [wel] .
You know it quite well .
你 知道 它 相当 出色地 .

你对此非常清楚。

[juːv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː]
You've kept out of my way , and wouldn't come near me ; and if you saw
你已经 保留 出去 的 我的 方式 , 和 不会 来 靠近 我 ; 和 如果 你 锯
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

你一直躲着我，不愿靠近我；如果你看见我，

[juːv] [dʒʌst] [rʌn] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
you've just run off as fast as you could .
你已经 只是 跑步 离开 作为 快速地 作为 你 可以 .

你刚才已经拼命逃跑了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [wət ˈevər] [ɪts] [bɪn] [fɔːr; fər] .
And I couldn't think whatever it's been for .
和 我 不能 思考 任何 它是 到过 为了 .

我完全想不明白它到底是做什么用的。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [siːm] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔːr ˈself] [tuː] [grænd] [naʊ] [fɔːr; fər]
Somehow , it don't seem like you that you should think yourself too grand now for
不知何故 , 它 不 似乎 喜欢 你 那 你 应该 思考 你自己 也 盛大 现在 为了
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

不知为何，你似乎并不认为自己现在高人一等，配得上我。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [dɪd] [ker] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] , — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hæf] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
if you ever did care the least bit , — and I can't half believe it .
如果 你 曾经 做过 关心 这 至少 少量 , — 和 我 不能 一半 相信 它 .

如果你曾经哪怕有一点点在乎过，——我简直难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈdɪfrənt] . "
And yet I don't know what to think — and they say you're different . "
和 然而 我 不 知道 什么 到 思考 — 和 他们 说 你是 不同的 . "

但我不知道该怎么想——他们说你和别人不一样。

" [huː] [sez] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
" **Who says it of me , I wonder ?** "
" WHO 说道 它 的 我 , 我 想知道 ? "

“我想知道是谁这么说我的？ ”

" [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑːksən] [dʌz] . "
" **Miss Sophy Coxen does .** "
" 错过 索菲 考克森 做 . "

“索菲·考克森小姐确实如此。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪli:v] [ðæt] [ˈwʊmən] !
" And you can believe that woman !
" 和 你 能 相信 那 女士 ！

你完全可以相信那个女人！

[dʒæk] , [juː; jʊ][dʒʌst] [dɪzɜ:r] [tuː; tə][biː; bi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ; [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
Jack , you just deserve to be turned off ; that you do .
杰克 , 你 只是 应得 到 是 转向 离开 ; 那 你 做 .

杰克，你活该被人嫌弃；你确实活该。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ʃiː; ʃi] [telz] ,
If you're going to take for truth all the stories she tells ,
如果 你是 去 到 拿 为了 真相 全部 这 故事 她 讲述 ,

如果你把她讲的所有故事都当成真话，

[aɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'll have nothing more to do with you ."
患病的 有 没有什么 更多的 到 做 和 你 . "

我以后再也不会跟你来往了。

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] ?
" Then it wasn't true ?
" 然后 它 不是 真的 ?

“那这不是真的吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [tɜ:rnd] [əˈgenst] [em ˈiː] ?
And you haven't turned against me ?
和 你 还没有 转向 反对 我 ?

你还没有背叛我吗？

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Jessie was silent .
" 杰西 曾是 沉默的 .

杰西沉默不语。

" [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈiː] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ?
" You do care for me — just a very little ?
" 你 做 关心 为了 我 — 只是 一个 非常 小的 ?

“你其实还是关心我的——哪怕只有一点点？”

[eɪ] , [ˈdʒesi] ?
Eh , Jessie ?
嗯 , 杰西 ?

呃，杰西？

[seɪ] [juː; jʊ][duː] .
Say you do .
说 你 做 .

就说你愿意。

" [ˈsaɪləns] [stiːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [smaɪl] [kɜ:rlɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv] [ˈdʒesɪz] [maʊθ] .
" Silence still , but a small smile curled the corners of Jessie's mouth .
" 沉默 仍然 , 但 一个 小的 微笑 卷曲 这 角落 的 杰西的 嘴 .

一片寂静，但杰西的嘴角却勾起了一丝微笑。

" [aɪv] [ˈnevər] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [gɜ:rl] , [laɪk] [aɪ][duː][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [ˈniːðər] .
" I've never cared for any girl , like I do for you , and I never shall neither .
" 我已经 绝不 关心 为了 任何 女孩 , 喜欢 我 做 为了 你 , 和 我 绝不 将 两者都不 .

“我从来没有像喜欢你一样喜欢过任何一个女孩，以后也不会。”

[aɪ'd][duː][maɪ][best][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] — [ɪf] [ˈoʊnli] [juːd] [hæv; həv]
I'd do my best to give you a good home — I would that — if only you'd have
ID 做 我的 最好的 到 给 你 一个 好的 家 — 我 会 那 — 如果 仅有的 你会 有
[em 'iː] .
me .
我 .

我一定会尽我所能给你一个好归宿——我真的会这么做——只要你愿意收养我。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] ?
Don't you think you might now ?
不 你 思考 你 可能 现在 ?

你现在不觉得你可能会吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] , ['dʒesi] ? "
Don't you think you could promise , Jessie ? "
不 你 思考 你 可以 承诺 , 杰西 ? "

杰西，你难道不能答应我吗？

" ['prɑːmɪs] [wʌt] ? "
" Promise what ? "
" 承诺 什么 ? "

“承诺什么？ ”

" [waɪ] — ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] !
" Why — promise to marry me !
" 为什么 — 承诺 到 结婚 我 !

“为什么——答应娶我！ ”

[ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
That's the long and short of it .
那就是 这 长的 和 短的 的 它 .

事情就是这样。

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "
Won't you ? "
惯于 你 ? "

难道你不想吗？

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jet] ; [nɑːt][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
" I'm not going to marry yet ; not for ever so long .
" 我是 不是 去 到 结婚 然而 ; 不是 为了 曾经 所以 长的 .

“我暂时还不打算结婚；至少在很长一段时间内不会。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrɪŋ] ['dresmeɪkɪŋ] . "
I'm going to learn dressmaking . "
我是 去 到 学习 服装制作 . "

我要去学服装制作。

" [bʌt; bət] [juːl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] ['enɪbəːdi] [els] ?
" But you'll promise you won't marry anybody else ?
" 但 你会 承诺 你 惯于 结婚 任何人 别的 ?

但你会保证不会和别人结婚吗？

[aɪl] [weɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [ˈoʊnli] [juːl] [biː; bi][maɪn] [sʌm; səm] [deɪ] .
I'll wait , as long as ever you wish , if only you'll be mine some day .
患病的 等待 , 作为 长的 作为 曾经 你 希望 , 如果 仅有的 你会 是 矿 一些 天 .

我会一直等，只要你愿意，只要有一天你能属于我。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] .
Nothing in the world would make me so happy .

没有什么 在 这 世界 会 制作 我 所以 快乐的 .

世界上没有什么能让我如此快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː] .
And I know what mother would say too .

和 我 知道 什么 母亲 会 说 也 .

我知道妈妈会怎么说。

" [wʌns] [əˈgen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" Once again he had to say , " Won't you ?

" 一次 再次 他 有 到 说 , " 惯于 你 ?

他又一次不得不说：“难道你不愿意吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈdʒesi] [ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [jes] .
" And then at length , Jessie answered with a " Yes .

" 和 然后 在 长度 , 杰西 回答 和 一个 " 是的 .

最后，杰西回答说：“是的。”

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪː; ji] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pæst] [ˌdekləˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
" At the moment she quite forgot a certain past declaration to the contrary .

" 在 这 片刻 她 相当 忘了 一个 肯定 过去的 宣言 到 这 相反 .

“此刻，她完全忘记了自己过去曾说过的相反的话。”

[ɪː; ji][ˈoʊnli] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] .
She only felt strangely happy .

她 仅有的 毛毡 奇怪的 快乐的 .

她只感到一种莫名的快乐。

[ˈdʒæks] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] , [ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrɪz] ,
Jack's heart was true , after all her fears ,

杰克的 心 曾是 真的 , 后 全部 她 恐惧 ,

杰克的心是真诚的，她克服了所有的恐惧。

[ænd; ənd][ɪː; ji][noʊ][lɔːŋgər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and she no longer needed to hide her love for him .

和 她 不 更长 需要 到 隐藏 她 爱 为了 他 .

她再也不用隐藏对他的爱了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [seɪ] ?
But what would Miss Perkins say ?

但 什么 会 错过 珀金斯 说 ?

但珀金斯小姐会怎么说呢？

[ðæt] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ʌp] , [wen] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
That question came up , when a joyous ten minutes had gone by .

那 问题 来了 向上 , 什么时候 一个 欢乐 十 分钟 有 已消失 经过 .

十分钟的欢乐时光过去后，这个问题出现了。

[dʒæk][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][æt; ət][wʌns] .
Jack was for taking the bull by the horns at once .

杰克 曾是 为了 采取 这 公牛 经过 这 角 在 一次 .

杰克主张立即着手解决问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈenɪbɑːdi] , [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdʒesi] .
He was ready to do anything for anybody , if only he might have Jessie .

他 曾是 准备好 到 做 任何事物 为了 任何人 , 如果 仅有的 他 可能 有 杰西 .

他愿意为任何人做任何事，只要能得到杰西。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm][ðer; ðər]
His honest face beamed with delight , and he insisted on walking home there
他的 诚实的 脸 光束 和 喜 , 和 他 坚持 在 步行 家 那里
[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] ,
and then with Jessie ,
和 然后 和 杰西 ,
他那张诚实的脸上洋溢着喜悦, 他坚持要立刻和杰西一起走回家。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][wʌns][æsk] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [kənˈsent] .
that he might at once ask Miss Perkins ' consent .
那 他 可能 在 一次 问 错过 珀金斯 - 同意 .
他或许可以立即征求珀金斯小姐的同意。

[wen] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈdʒesi] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd][dʒæk] [ˈɡloʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
When the matter was laid before her , Jessie blushing and Jack glowing , she
什么时候 这 事情 曾是 铺设 前 她 , 杰西 脸红 和 杰克 发光 , 她
[meɪd] , [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
made , wonderful to say ,
制成 , 精彩的 到 说 ,
当这件事摆在她面前时, 杰西脸红了, 杰克容光焕发, 她说道, 真是妙极了。

[noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .
no objection .
不 异议 .
没有异议。

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡroʊn] [ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː][ʌv; əv] [leɪt] — [pərˈhæps] [ˈʌndər] [ˈmɪldrədʒ]
Miss Perkins had certainly grown softer of late — perhaps under Mildred's
错过 珀金斯 有 当然 生长 更柔和 的 晚的 — 也许 在下面 米尔德雷德的
[ˈɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

珀金斯小姐近来确实变得温柔了许多——或许是受到了米尔德雷德的影响;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][bːŋgər] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːr; hər][oʊld] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli][æz; əz][ə; eɪ]
and she no longer indulged her old dislike of the Groates family as a
和 她 不 更长 沉溺其中 她 老的 不喜欢 的 这 - 家庭 作为 一个
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,
她不再像以前那样厌恶格罗茨一家了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈpruːvɪŋli] [ʌv; əv][dʒæk] .
while she had been heard to speak approvingly of Jack .
尽管 她 有 到过 听到 到 说话 赞许地 的 杰克 .
虽然有人听到她对杰克表示赞许。

" [bʌt; bət][aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] - [ˈmæɪŋ]] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪˈpentɪŋ] [æt; ət] [ˈliːʒər]
" But I'm not going to have any ' marrying in haste and repenting at leisure
" 但 我是 不是 去 到 有 任何 - 结婚 在 匆忙 和 忏悔 在 闲暇
,
,
,
但我不会搞什么“仓促结婚, 事后后悔”之类的把戏。

- " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] .
" **she said with severity .**
" 她 说 和 严重性 .
“她语气严肃地说。

" [jʊə(r)] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [fɒl] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [wei] , [dʒæk] ;
" **You're both of you full young ; and you've got to make your way , Jack ;**
" 你是 两个都 的 你 满的 年轻的 ; 和 你已经 得到 到 制作 你的 方式 ; 杰克 ;
"你们两个都还年轻；杰克，你得自己闯出一片天地；

[ænd; ənd] ['dʒesi] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrɪz] .
and Jessie has got to make hers .
和 杰西 有 得到 到 制作 她的 .
杰西也得做出她自己的那份。

[ʃiːz] ['teɪkən][tuː; tə] ['dresmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
She's taken to dressmaking , and I mean her to stick to it .
她是 已采取 到 服装制作 , 和 我 意思是 她 到 戳 到 它 .
她迷上了服装制作，我希望她能坚持下去。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [leɪd][baɪ]
By - and - by , when she has laid by something , and when you've laid by
经过 - 和 - 经过 , 什么时候 她 有 铺设 经过 某物 , 和 什么时候 你已经 铺设 经过
['sʌmθɪŋ] [tuː] ,
something too ,
某物 也 ,
过了一段时间，当她躺在某物旁边，而你也躺在某物旁边时，

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [bəuθ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] ['oʊldə], ['ɪtl] [biː; bi] [taɪm] ['ɪnʌf] .
and when you're both a few years older , it'll be time enough .
和 什么时候 你是 两个都 一个 很少 年 老 , 它将 是 时间 足够的 .
等你们俩都再大几岁，时间就足够了。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dʒesɪz] [ə; eɪ]
I don't mind her seeing you sometimes , of course — so long as Jessie's a
我 不 头脑 她 看到 你 有时 , 的 课程 — 所以 长的 作为 杰西的 一个
['duːtɪf(ə)l][gɜːrl] ,
dutiful girl ,
尽职尽责的 女孩 ,
我当然不介意她偶尔见见你——只要杰西是个听话的女孩就行。

[ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [ʃiːz] [təʊld] .
and does what she's told .
和 做 什么 她是 讲述 .
她会听从吩咐。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [diːl] [ɪm'pruːvd] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ['niːðə] .
She's a deal improved lately , and I don't mind saying it neither .
她是 一个 交易 改进 最近 , 和 我 不 头脑 说 它 两者都不 .
她最近状态好多了，我也不介意这么说。

" [dʒæk][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['dʒesi] , [ðəʊ] , [ʌndə] [ðə; ði]
" **Jack was glad to hear anything said in praise of Jessie , though , under the**
" 杰克 曾是 高兴的 到 听到 任何事物 说 在 称赞 的 杰西 , 尽管 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
“不过，在这种情况下，杰克很高兴听到任何赞扬杰西的话。”

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nætʃ][rɪ'mædʒɪn] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)] .
he naturally did not imagine any improvement to be possible .
他 自然 做过 不是 想象 任何 改进 到 是 可能的 .
他自然认为不可能有任何改善的可能。

" [ʃiːz] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːrdntli] .
" **She's all I want her to be , " he said ardently .**
" 她是 全部 我 想 她 到 是 , " 他 说 热切地 .
“她就是我想要她成为的那种人，”他热情地说。

[ˈlðəɹ] [ˈpi:p(ə)l] , [pəɹ'hæps] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætəɹ] .
Other people , perhaps , took a fairer view of the matter .
其他 人们 , 也许 , 采取 一个 更公平 看法 的 这 事情 .
或许其他人对此事持有更公正的看法。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdʒesi] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wəɹ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] .
And so Jessie and Jack were engaged to be married .
和 所以 杰西 和 杰克 是 已订婚的 到 是 已婚 .
于是, 杰西和杰克订婚了。

" [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ˈsɪstəɹ] , " [dɪ'klerd] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑːksən] ,
" **As I always said they would be , sister , " declared Miss Sophy Coxen ,**
" 作为 我 总是 说 他们 会 是 , 姐姐 , " 声明 错过 索菲 考克森 ,
“正如我一直说的那样, 姐姐,”索菲·考克森小姐说道。

[huː] [ˈnevəɹ][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
who never could allow that she had made a mistake .
WHO 绝不 可以 允许 那 她 有 制成 一个 错误 .
她始终无法承认自己犯了错误。

[ˈtʃæptəɹ] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ðə; ði] [ˈlaɪfbʊʊt]
THE LIFEBOAT
这 救生艇
救生艇

" [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [dəˈnoʊ] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — [bʌt; bət] [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] , - ,
" **SEEMS to me — I dunno as I'm a judge — but seems to me , Mimy ,**
" 似乎 到 我 — 我 不知道 作为 我是 一个 法官 — 但 似乎 到 我 , - ,
“在我看来——我不知道, 因为我是个法官——但在我看来, 咪咪,

[ðæt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][ɪz] [ʌnˈkɑːmən] [tʃeɪndʒd] , [sʌm; səm] [weɪz] ,
that Miss Perkins is uncommon changed , some ways ,
那 错过 珀金斯 是 罕见 已更改 , 一些 方式 ,
珀金斯小姐有些方面发生了不寻常的变化。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪɹ] .
from what she used to be when we first came here .
从 什么 她 用过的 到 是 什么时候 我们 第一的 来了 这里 .
和我们刚来这里时她的样子相比。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] [ˈnaɪsəɹ] , [tuː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
And uncommon nicer , too , " said Mrs . Groates ,
和 罕见 更漂亮 , 也 , " 说 太太 . - ,
“而且也格外漂亮,”格罗茨太太说。

[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][best] [ˈpleɪtɪd] [ˈtiːpɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgəɹ] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [suːn] [tuː; tə] [rɪˈflekt]
polishing her best plated teapot with a vigour which made it soon to reflect
抛光 她 最好的 镀 茶壶 和 一个 活力 哪个 制成 它 很快 到 反映
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbiːmɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] .
her own beaming visage .
她 自己的 光芒四射 面容 .
她卖力地擦拭着自己最珍贵的镀金茶壶, 很快, 茶壶上便映照出她灿烂的笑容。

- [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜːrdz] ; [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] , [pəɹ'hæps] .
Mimy was not a girl of many words ; none the worse for that , perhaps .
- 曾是 不是 一个 女孩 的 许多 字 ; 没有任何 这 更糟 为了 那 , 也许 .
米米话不多, 但这或许也并非坏事。

" [jes] , [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Yes** , **mother** , " **she said** .
" 是的 , 母亲 , " 她 说 .

“是的，母亲，”她说。

" [ænd; ənd] [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː] , [ə; eɪ][lɑːt̪][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [mɪs] [ˈpætɪsn̩] — [ɪf] [ðer; ðər]
" **And seems to me , too , a lot of it is through Miss Pattison — if there**
" 和 似乎 到 我 , 也 , 一个 很多 的 它 是 通过 错过 帕蒂森 — 如果 那里
[ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
is a difference ,
是 一个 不同之处 ,

“而且在我看来，很多事情也是通过帕蒂森小姐实现的——如果这两者之间有什么区别的话。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] .
and I'm pretty sure there is .
和 我是 漂亮的 当然 那里 是 .

我非常肯定是有。

[mɪs] [pætɪsənz] [naɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈseɪɪŋ] [hæf] .
Miss Pattison's nice ; and that isn't saying half .
错过 帕蒂森 好的 ; 和 那 不是 说 一半 .

帕蒂森小姐人很好；这可不是随便说说。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ɡʊd] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She does good to everybody and everything about her .
她 做 好的 到 大家 和 一切 关于 她 .

她对每个人都很好，对她周围的一切都很好。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][ˈoʊnli] ; [ɪts] [ˈdʒesi] [tuː] . "
It isn't Miss Perkins only ; it's Jessie too . "
它 不是 错过 珀金斯 仅有的 ; 它是 杰西 也 . "

不只是珀金斯小姐，还有杰西。

" [ˈdʒesɪz] [ə; eɪ] [dɪr] , " - [rɪˈmɑːkt] .
" **Jessie's a dear , Mimy remarked** .
" 杰西的 一个 亲爱的 , " - 评论 .

“杰西真是个可爱的孩子，”咪咪说道。

" [ˈdʒesi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ; [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [dɪr] , [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Jessie always was that ; a nice little dear , so pretty and smiling** .
" 杰西 总是 曾是 那 ; 一个 好的 小的 亲爱的 , 所以 漂亮的 和 微笑 .

“杰西一直都是那样；一个可爱的小甜心，漂亮又爱笑。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
And I always liked her .
和 我 总是 喜欢 她 .

我一直都很喜欢她。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [ˈwɔːznt] [ɔːltəˈgeðər] [ʃʊr] , [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
But , all the same , I wasn't altogether sure , once upon a time ,
但 , 全部 这 相同的 , 我 不是 共 当然 , 一次 之上 一个 时间 ,

但是，尽管如此，我还是不太确定，曾经.....

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [best] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][dʒæk] [ˈhæpi] — [nɑːt][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪd]
that she was best fitted to make our Jack happy — not as happy as I'd
那 她 曾是 最好的 适配 到 制作 我们的 杰克 快乐的 — 不是 作为 快乐的 作为 ID
[wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
wish him to be .
希望 他 到 是 .

她最适合让我们的杰克开心——虽然可能没有我希望他那么开心。

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [kwɑɪt] [ʃɔr] , - .
No , I wasn't quite sure , Mimy .
不 , 我 不是 相当 当然 , - .

不, 我不太确定, 咪咪。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] .
And now I've got no manner of doubt .
和 现在 我已经 得到 不 方式 的 怀疑 .

现在我对此毫无疑问了。

[aɪ][du:] [br'li:v] [ʃi:z] [ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə][du:] [wɒts] [raɪt] ;
I do believe she's a real good girl , and tries to do what's right ;
我 做 相信 她是 一个 真实的 好的 女孩 , 和 尝试 到 做 是什么 正确的 ;

我相信她是个非常好的女孩, 并且努力做正确的事;

[ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [ɪts] [mɪs] [pætɪsənz] ['du:ɪŋ] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][əɪ 'ti:] .
and I believe it's Miss Pattison's doing , a lot of it .
和 我 相信 它是 错过 帕蒂森 正在做 , 一个 很多 的 它 .

而且我相信这很大程度上是帕蒂森小姐的主意。

" [mɪsɪz] . - [rʌbd] ['vi:əməntli] [æt; ət][ðə; ði][fæt] [raʊnd] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['ti:pɑ:t] ,
" Mrs . Groates rubbed vehemently at the fat round side of her teapot ,
" 太太 . - 摩擦 强烈地 在 这 胖的 圆形的 边 的 她 茶壶 ,

格罗茨太太用力地揉搓着她那胖乎乎的茶壶圆面,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stɔ:rmi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [mɑ:rtʃ] ,
and thought of a certain stormy day in the preceding March ,
和 想法 的 一个 肯定 暴风雨 天 在 这 前 行进 ,

我想起了前一年三月里某个暴风雨的日子。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪd] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [rɪ:f] [ʌv; əv] ['rɑ:ks]
when a vessel had been descried bearing down upon the dangerous reef of rocks
什么时候 一个 血管 有 到过 描述 轴承 向下 之上 这 危险的 礁 的 岩石
[wɪtʃ] [leɪ] [aʊt'saɪd] [oʊld] ['mæksəm] ;
which lay outside Old Maxham ;
哪个 躺 外部 老的 马克斯汉姆 ;

当时有人描述一艘船正驶向位于老马克斯汉姆外海的危险礁石;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nu:] [jʌŋ] ['vɪkər] — [naʊ] [nu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] — [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ]
and when the new young Vicar — now new no longer — had called upon her
和 什么时候 这 新的 年轻的 牧师 — 现在 新的 不 更长 — 有 称为 之上 她

[bɔɪ] , [dʒæk] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,
boy , Jack , among others ,
男生 , 杰克 , 之中 其他的 ,

当那位年轻的新牧师——现在已经不再是新人了——召见她的儿子杰克和其他人时,

[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .
to go to the rescue of the sailors .
到 去 到 这 救援 的 这 水手们 .

去营救水手们。

[dʒæk][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [rɪ'kʌvəd] [ɪn'taɪərli] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][hɜ:rts] ,
Jack had long ago recovered entirely from his share of hurts ,
杰克 有 长的 前 恢复 完全 从 他的 分享 的 疼痛 ,

杰克早已从他所受的伤痛中完全恢复过来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [tu:; tə] ['dʒesi]
and had now been for many weeks engaged to be married to Jessie
和 有 现在 到过 为了 许多 周 已订婚的 到 是 已婚 到 杰西

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ;
Perkins ;
珀金斯 ;

当时, 他已经和杰西·帕金斯订婚好几个星期了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈɪndʒəɪz][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ˈneɪtʃər] ,
but the Vicar's injuries had been of a more serious and prolonged nature ,
但 这 牧师的 受伤 有 到过 的 一个 更多的 严肃的 和 延长 自然 ,
但牧师的伤势更为严重, 持续时间也 longer.

[ænd; ənd][pərˈhæps][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [kəˈnɪstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈhɑːrdi]
and perhaps his strength of constitution was less than that of hardy
和 也许 他的 力量 的 宪法 曾是 较少的 比 那 的 耐寒的
[jʌŋ] - .
young Groates .
年轻的 - .
或许他的体质不如强壮的格罗茨年轻人。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [wʌn] ,
His recovery had been a slow one ,
他的 恢复 有 到过 一个 慢的 一 ,
他的康复过程很缓慢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [deɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,
and he was only this day expected to return to his parish ,
和 他 曾是 仅有的 这 天 预期的 到 返回 到 他的 教区 ,
他原本预计今天就能返回他的教区。

[ˈæftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,
after more than two months of absence ,
后 更多的 比 二 几个月 的 缺席 ,
缺席两个多月后,

[ˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɔːktər][æz; əz][æn; ən] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [mʌnθs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] .
ordered by the doctor as an ending to months of pain and weakness .
订购 经过 这 医生 作为 一个 结束 到 几个月 的 疼痛 和 弱点 .
这是医生为了结束数月的疼痛和虚弱状态而开的医嘱。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] - [əl][biː; bi] [bæk] [ðɪs] [ˈveri] [æftərˈnuːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . - .
" **And Mr . Gilbert ' ll be back this very afternoon , " continued Mrs . Groates** .
" 和 先生 . 吉尔伯特 - 二 是 后退 这 非常 下午 , " 持续 太太 . - .
“吉尔伯特先生今天下午就会回来,”格罗茨太太继续说道。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I'm glad of it** .
" 我是 高兴的 的 它 .
我很高兴。

[aɪ][laɪk][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp] [ˈhiːl] [kʌm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][fɔːr; fər]
I like Mr . Gilbert , and I hope he'll come back all right , and able for
我 喜欢 先生 . 吉尔伯特 , 和 我 希望 地狱 来 后退 全部 正确的 , 和 有能力的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .
his duties .
他的 职责 .
我喜欢吉尔伯特先生, 我希望他能平安归来, 并能继续履行他的职责。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ][dəˈhoʊ] [wətˈevər] [ðɪs] [spɑːt][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
Dear me , I dunno whatever this spot is made of .
亲爱的 我 , 我 不知道 任何 这 点 是 制成 的 .
我的天哪, 我完全不知道这个地方是由什么构成的。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] ; [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] .
It won't come off ; do what I will .
它 惯于 来 离开 ; 做 什么 我 将要 .
它不会脱落的; 随我便吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ 'ti:] [dʌz] . "
But I'll have to keep on till it does . "

但我必须坚持下去，直到它实现为止。

" ['mʌðər] , [aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['səʊfi] ['kɑ:ksən] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" Mother , I saw Miss Sophy Coxen when I went out for you . "

“妈妈，我出去找你的时候看到了索菲·考克森小姐。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][fi:; ji] [sei] ? "
" Well , and what did she say ? "

“那她说了什么？”

" [fi:; ji] [sed] [fi:; ji] ['wʌndəd] [haʊ] [su:n] [dʒæk][ænd; ənd] ['dʒesi] [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . "
" She said she wondered how soon Jack and Jessie were going to be married . "

“她说她想知道杰克和杰西什么时候会结婚。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz] [ðæts] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [nɔ:r] ['eni:bədi:z] ['bɪznəs] [ɪk'sept] ['dʒæks][ænd; ənd]
" I don't see as that's her business , nor anybody's business except Jack's and

['aʊəz] .
ours :
我们的 :

“我不认为那是她的事，也不是任何人的事，除了杰克和我们之外。”

[mɪs] ['səʊfi] [dʌz] [lʌv] [tu:; tə] ['med(ə)] , [ðæt] [fi:; ji] [dʌz] .
Miss Sophy does love to meddle , that she does .
错过 索菲 做 爱 到 插手 , 那 她 做 :

索菲小姐确实喜欢管闲事。

" ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [fər'get] [ðæt] [mɪs] - ['medlɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [dʒæk]
" Mrs . Groates could not easily forget that Miss Sophy's meddling had caused Jack

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [lʌ; əv] [ʌn'hæpɪnəs] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
a good deal of unhappiness already in the past .
一个 好的 交易 的 不快乐 已经 在 这 过去的 :

“格罗茨太太很难忘记，索菲小姐的干涉过去已经给杰克带来了许多不快。”

" [nekst] [taɪm] [mɪs] ['səʊfi] [sez] ['eniθɪŋ] [lʌ; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
" Next time Miss Sophy says anything of that sort ,

“下次索菲小姐再说这种话的时候，

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['mænər] [lʌ; əv] ['hɜ:ri] .
you can just tell her that there isn't any manner of hurry .
你 能 只是 告诉 她 那 那里 不是 任何 方式 的 匆忙 :

你只需告诉她，完全不用着急。

[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [mi:nz] ['dʒesi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dresmerkər] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji] [θɪŋks] [ə'baʊt]
Miss Perkins means Jessie to be a good dressmaker before she thinks about

['mæɪŋ] ,
marrying ,
结婚 ,

珀金斯小姐希望杰西在考虑结婚之前先成为一名优秀的裁缝。

[ænd; ənd][dʒæk] [mi:nz] [tu:; tə] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [tu:] , [ænd; ənd] ['hi:z] [raɪt] .
and Jack means to lay something by in the Savings Bank too , and he's right .
和 杰克 方法 到 躺 某物 经过 在 这 节省 银行 也 , 和 他是 正确的 :

杰克也打算在储蓄银行存点钱，他是正确的。

[ə; eɪ][ˈmænz][gɑ:t][nʊʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbiznəs] [tu:; tə] [ˈmæri] [tɪl] [ˈhi:z][ə; eɪ] [fer] [ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
A man's got no sort of business to marry till he's a fair prospect of being
一个 男人的 得到 不 种类 的 商业 到 结婚 直到 他是 一个 公平的 前景 的 存在
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈkʌmfərt] . "
able to keep wife and children in comfort . "
有能力的 到 保持 妻子 和 孩子们 在 舒适 . "

一个男人只有具备让妻子和孩子过上舒适生活的能力，才有资格结婚。

" [dʒæk] [sez] [soʊ] [tu:] , [ˈmʌðər] . "
" Jack says so too , mother . "
" 杰克 说道 所以 也 , 母亲 . "

“杰克也这么说，妈妈。”

" [dʒæk] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] [ˈselfɪ] [ˈi:ðər] , [laɪk][ə; eɪ][lɑ:t]
" Jack always was a sensible boy , and he ain't selfish either , like a lot
" 杰克 总是 曾是 一个 明智的 男生 , 和 他 不是 自私 任何一个 , 喜欢 一个 很多
[ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] ,
of young fellows ,
的 年轻的 伙伴们 ,

“杰克一直是个懂事的孩子，而且他不像很多年轻人那样自私。”

[hu:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt][fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
who think of nothing in the world but what they want for themselves .
WHO 思考 的 没有什么 在 这 世界 但 什么 他们 想 为了 他们自己 .

他们眼里只有自己的私欲。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [əˈhed] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [laɪf][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ,
A man ought to look ahead , and think what life is going to be ,
一个 男人 应该 到 看 前方 , 和 思考 什么 生活 是 去 到 是 ,

一个人应该展望未来，思考自己的人生将会如何。

[ænd; ənd][nɑ:t][goʊ] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈblaɪndli] [əˈɔ:n] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and not go plunging blindly along , without a notion of what lies before him .
和 不是 去 骤降 盲目地 沿着 , 没有 一个 概念 的 什么 谎言 前 他 .

而不是盲目地向前冲，对前方的路一无所知。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [hæv; həv] [ðoʊz] [tu:] [ˈmæri] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,
I wouldn't for anything have those two marry all in a hurry ,
我 不会 为了 任何事物 有 那些 二 结婚 全部 在 一个 匆忙 ,

我绝不会让他们俩匆匆结婚。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊki] [ˈmesi] [ru:m] , [ænd; ənd][ju:z] [ʌp] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ðeɪ]
and settle down in one little poky messy room , and use up every penny they
和 定居 向下 在 一 小的 慢吞吞 凌乱的 房间 , 和 使用 向上 每一个 一分钱 他们

[kæn; kən] [ɜ:rn] ,
can earn ,
能 赚 ,

然后他们就住进一个又小又乱的房间里，把挣来的每一分钱都花光。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑ:n][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] , [ˈgetɪŋ] [ˈpu:rə] [ˈevri] [jɪr] ,
and then go on from bad to worse , getting poorer every year ,
和 然后 去 在 从 坏的 到 更糟 , 获得 贫穷 每一个 年 ,

然后情况每况愈下，一年比一年穷。

[dʒʌst][brˈkæz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [brˈgæn] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt] . "
just because they began too soon , and never had a fair start . "
只是 因为 他们 开始 也 很快 , 和 绝不 有 一个 公平的 开始 . "

仅仅因为他们起步太早，而且从来没有一个公平的起点。

" [dʒæk][dəʊnt] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [leɪ] [baɪ] [mʌt] [naʊ] . "
" Jack don't manage to lay by much now . "
" 杰克 不 管理 到 躺 经过 很多 现在 . "

“杰克现在很难再有积蓄了。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
" **No** , **I know** ; **and I've been speaking to your father** ,
" 不 , 我 知道 ; 和 我 已经 到过 请讲 到 你的 父亲 ;
“不，我知道；而且我一直在和你父亲谈过，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [kɑ:nt][gʊʊ][ɑ:n][soʊ] .
and telling him things can't go on so .
和 讲述 他 事物 不能 去 在 所以 .
并告诉他，事情不能再这样下去了。

['dʒæks][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,
Jack's a good son ,
杰克的 一个 好的 儿子 ;
杰克是个好儿子。

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [hi:; hi] [ʊd; jəd] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [poʊst][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['sʌmweɪr]
but it's time he should look - out for a better post for himself somewhere
但 它是 时间 他 应该 看 - 出去 为了 一个 更好的 邮政 为了 他自己 某处
[els] ,
else ,
别的 ,
但他应该另谋高就，寻找更适合自己的职位了。

[ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ʃɑ:p] .
in a bigger shop .
在 一个 大 店铺 .
在一家更大的商店里。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ]
He ought to be making a deal more than his father can give him now
他 应该 到 是 制作 一个 交易 更多的 比 他的 父亲 能 给 他 现在
.
:
.
他应该争取到比他父亲现在能给他的更大的条件。

[ɪts] [taɪm] [dʒæk] [ʊd; jəd] [ækt] , [fɔ:r; fər] ['dʒɛsɪz] [seɪk] . "
It's time Jack should act , for Jessie's sake . "
它是 时间 杰克 应该 行为 , 为了 杰西的 清酒 . "
为了杰西，杰克该行动了。

" [wʌt] [dɪd] ['fɑ:ðər] [seɪ] ? "
" **What did father say ?** " "
" 什么 做过 父亲 说 ? " "
“父亲说了什么？ ”

" [hi:; hi][dəʊnt] [seɪ] [mʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [mʌt] .
" **He don't say much , and I can't get him to say much** .
" 他 不 说 很多 , 和 我 不能 得到 他 到 说 很多 .
“他话不多，我也没办法让他多说话。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dʒʌst] [naʊ] .
I don't know as I understand your father just now .
我 不 知道 作为 我 理解 你的 父亲 只是 现在 .
我不知道，就我目前对你父亲的了解而言。

[hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm'self] .
He seems so down , and not like himself .
他 似乎 所以 向下 , 和 不是 喜欢 他自己 .
他看起来很沮丧，不像平时那样了。

[hi:; hi][dʒʌst] [sed] , - [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ,
He just said , ' If it must be , it must be ,
他 只是 说 , - 如果 它 必须 是 , 它 必须 是 ,
他只是说, “如果非做不可, 那就做不可吧。”

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][em 'i:] ['seɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
' and I could see he didn't like me saying what I did .
- 和 我 可以 看 他 没有 喜欢 我 说 什么 我 做过 .
我看得出来他不喜欢我说的那些话。

[bʌt; bət][dʒæk][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə'baʊt] . "
But Jack has got to be thought about . "
但 杰克 有 得到 到 是 想法 关于 . "
但杰克的情况必须考虑在内。

" [ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pəʊst] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs][sʌm; səm][ʌv; əv]
" And if Jack got a good post somewhere , and made a nice sum of
" 和 如果 杰克 得到 一个 好的 邮政 某处 , 和 制成 一个 好的 和 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
“如果杰克在某个地方找到一份好工作, 赚到一大笔钱,

[ðeɪ] ['wʊdnt] [ni:d] [tu:; tə][weɪt] [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] . "
they wouldn't need to wait so very long . "
他们 不会 需要 到 等待 所以 非常 长的 . "
他们不需要等那么久。

" [wel] , [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] .
" Well , that must depend .
" 出色地 , 那 必须 依赖 .
“嗯, 那得看情况。”

[dʒæk][wəʊnt] [get][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] .
Jack won't get so very much at first , you may be sure .
杰克 惯于 得到 所以 非常 很多 在 第一的 , 你 可能 是 当然 .
杰克一开始肯定得不到很多, 这一点你可以肯定。

['hi:z] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['kʌntri] [pleɪs] ,
He's only been in this little country place ,
他是 仅有的 到过 在 这 小的 国家 地方 ,
他一直待在这个偏僻的乡下地方,

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] ['lʌndən] [ɔ:r][sʌm; səm] ['bɪɡɪʃ] [taʊn] , ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [br'ɡɪn] [ləʊ]
and if he goes to London or some biggish town , he'll have to begin low
和 如果 他 去 到 伦敦 或者 一些 比较大的 镇 , 地狱 有 到 开始 低的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
如果他去伦敦或者其他大城市, 他必须从底层做起。

[ænd; ənd][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .
and work his way up .
和 工作 他的 方式 向上 .
他一步步晋升。

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][aɪ 'ti:] .
But it's time he should do it .
但 它是 时间 他 应该 做 它 .
但他是时候这么做了。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
I don't like the thought of parting with Jack , but , all the same ,
我 不 喜欢 这 想法 的 离别 和 杰克 , 但 , 全部 这 相同的 ,
我不喜欢和杰克分别的想法, 但是, 尽管如此,

[hi:z][gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
he's got to do it .
他是 得到 到 做 它 .

他必须这么做。

[pi:p(ə)] [kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeid] [laɪk] - [ɪm] ;
People can't always have things just as they'd like ' em ;
人们 不能 总是 有 事物 只是 作为 他们会 喜欢 - 呢 ;
人不可能总是如愿以偿;

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
and I s'pose it wouldn't be good for us if we could .
和 我 假设 它 不会 是 好的 为了 我们 如果 我们 可以 .
我想, 如果我们能做到, 对我们来说反而不是好事。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['mæɪɪŋ] [jet] [ə'waɪl] , [dʒæk][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [ɪz] ['jʌŋgər] ,
" **As for marrying yet awhile , Jack is young , and Jessie is younger ,**
" 作为 为了 结婚 然而 一会儿 , 杰克 是 年轻的 , 和 杰西 是 年轻 ,
至于结婚这件事, 杰克还年轻, 杰西更年轻。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [heɪst] .
and there's no manner of haste .
和 有 不 方式 的 匆忙 .
而且丝毫没有仓促之感。

[ɪf] [ðei] [hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp]
If they had to wait three or four years , that wouldn't be any sort of hardship
如果 他们 有 到 等待 三 或者 四 年 , 那 不会 是 任何 种类 的 困境
— [noʊ] ,
— **no** ,
— 不 ,
如果他们必须等待三四年, 那也算不上什么困难——不,

[nɔ:r] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] .
nor four or five years .
也不 四 或者 五 年 .
也不是四五年。

['ni:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] - [əl][bi:; bi] ['eni] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['peɪf(ə)ns] .
Neither of ' em ' ll be any the worse for having to learn patience .
两者都不 的 - 呢 - 二 是 任何 这 更糟 为了 拥有 到 学习 耐心 .
他们俩都不会因为学会耐心而受到任何伤害。

[ə; eɪ] [di:l] ['betər] [pʊt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [br'gɪn] [laɪf] , [wen] [ðei] [du:] [br'gɪn] [aɪ 'ti:] , [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
A deal better put off , and begin life , when they do begin it , in comfort and
一个 交易 更好的 放 离开 , 和 开始 生活 , 什么时候 他们 做 开始 它 , 在 舒适 和
[i:z] . "
ease . "
舒适 . "
最好把交易推迟, 让他们在开始新生活时, 能够过上舒适轻松的生活。

" [dʒæk][toʊld][em 'i:][ləst] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [wɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn]
" **Jack told me last week that he did wish he could get something to do in**
" 杰克 讲述 我 最后的 星期 那 他 做过 希望 他 可以 得到 某物 到 做 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .
“杰克上周告诉我, 他很希望能在伦敦找点事做。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒznt] ['wɑ:ntɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] . "
He said he wasn't wanted here , and he thought it would be right ."
他 说 他 不是 通缉 这里 , 和 他 想法 它 会 是 正确的 . "
他说这里不欢迎他, 他觉得离开是对的。

" [noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] ['ɪznt] .
" No more he isn't .
" 不 更多的 他 不是 .
“他不再是了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ]
There's nothing that you
有 没有什么 那 你
没有什么是你

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['fɑ:ðər] .
and I can't manage by way of helping father .
和 我 不能 管理 经过 方式 的 帮助 父亲 .
我无法通过帮助父亲的方式来解决这个问题。

[ɪts] [dʒʌst] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][dʒæk][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
It's just wasting our Jack to keep him here .
它是 只是 浪费 我们的 杰克 到 保持 他 这里 .
把杰克留在这里简直是浪费他的才能。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ɡɪlbərt] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] .
I mean to have a talk with Mr . Gilbert , and see what he thinks .
我 意思是 到 有 一个 讲话 和 先生 . 吉尔伯特 , 和 看 什么 他 思考 .
我打算和吉尔伯特先生谈谈, 看看他的想法。

['meɪbi] [ðæt] - [ʌd] [brɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] . "
Maybe that 'ud bring things to a point ."
或许 那 - ud 带来 事物 到 一个 观点 . "
或许那样就能把事情引向一个阶段。

" ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] .
" Mother , there's the bells ringing .
" 母亲 , 有 这 铃铛 铃声 .
“妈妈, 钟声响了。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [kʌm] [bæk] .
It's the Vicar come back .
它是 这 牧师 来 后退 .
是牧师回来了。

" - [flu:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ]
" Mimy flew out to the front of the house , and Mrs . Groates followed with
" - 飞翔 出去 到 这 正面 的 这 房子 , 和 太太 . - 随后 和

['hɑ:rdli] [les] [spi:d] .
hardly less speed .
几乎 较少的 速度 .
“咪咪飞到房子前面, 格罗茨太太也紧随其后, 速度几乎不亚于咪咪。

[oʊld] ['mæksəm] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['tu:nfl] [oʊld] [pi:l] [ʌv; əv] ['belz] ,
Old Maxham Church had a small but tuneful old peal of bells ,
老的 马克斯汉姆 教会 有 一个 小的 但 悦耳动听 老的 皮尔 的 铃铛 ,
老马克斯汉姆教堂有一套虽小但音色悦耳的古老钟声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['klæʃɪŋ] ['vɪgərəsli] .
and they were now clashing vigorously .
和 他们 是 现在 冲突 大力 .
他们现在正激烈交战。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
A number of boys came racing along the street ,
一个 数字 的 男孩们 来了 赛车 沿着 这 街道 ,
一群男孩沿着街道赛跑过来,

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ˈoʊpən][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkər] ['si:tɪd] [ɪn'saɪd]
and then an open fly from the railway station , with the Vicar seated inside
和 然后 一个 打开 飞 从 这 铁路 车站 , 和 这 牧师 坐着 里面
 ,
 ,
 ,
 然后镜头从火车站拉开，牧师就坐在里面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and his sister beside him .
和 他的 姐姐 旁 他 .
 他的妹妹在他旁边。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['nɔ:dn] [ænd; ənd] ['smaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] [lent] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
Both were nodding and smiling , and the Vicar leant out , as they passed ,
两个都 是 点头 和 微笑 , 和 这 牧师 倾斜 出去 , 作为 他们 通过了 ,
 两人边点头边微笑，牧师探出身子，向他们擦肩而过。

[tu:; tə][kɔ:l] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
to call to Mrs . Groates , " How do you do ?
到 称呼 到 太太 . - , " 如何 做 你 做 ?
 向格罗茨太太喊：“你好吗？ ”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?
 你好吗？

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "
Glad to see you again ."
高兴的 到 看 你 再次 . "
 很高兴再次见到你。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [glæd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . - .
" **And I'm sure we're glad , " responded Mrs . Groates .**
" 和 我是 当然 是 高兴的 , " 回应 太太 . - .
 “我相信我们一定很高兴,”格罗茨太太回答道。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,
She finished the sentence ,
她 完成的 这 句子 ,
 她把话说完了。

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] ['sɪləblz] .
though he was out of hearing before she reached the end of two syllables .
尽管 他 曾是 出去 的 听力 前 她 达到 这 结尾 的 二 音节 .
 虽然她还没说完两个音节，他就已经听不见了。

" [daɪr] [em 'i:] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] , - .
" **Dear me , now , that is a nice man , Mimy .**
" 亲爱的 我 , 现在 , 那 是 一个 好的 男人 , - .
 “我的天哪，咪咪，他真是个好。”

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] , [eɪnt] [hi:; hi] ?
So kind and hearty , ain't he ?
所以 种类 和 爽朗 , 不是 他 ?
 他真是个善良热情的人，不是吗？

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .
Not a bit of pride in him .
不是 一个 少量 的 自豪 在 他 .

他一点自尊心都没有。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['səʊfi] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
" But Miss Sophy , standing on the other side ,
" 但 错过 索菲 , 常设 在 这 其他 边 ,

“但是站在另一边的索菲小姐，

[wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪndʒərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed]
was deeply injured because the Vicar had happened to turn his head
曾是 深 受伤 因为 这 牧师 有 发生 到 转动 他的 头
[tɔ:rdz] [ðə; ði] - - [stɔ:r] [ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - - ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] .
towards the Groates ' Store and not towards the Coxens ' little dwelling .
向 这 - - 店铺 和 不是 向 这 - - 小的 住宅 .

牧师受了重伤，因为他碰巧把头转向了格罗茨商店，而不是科克森家的小屋。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [mæn] , [tu:; tə] [lʊk] [bəʊθ] [weɪz] [æt; ət][wʌnz] ,
It would have been hard for him , poor man , to look both ways at once ,
它 会 有 到过 难的 为了 他 , 贫穷的 男人 , 到 看 两个都 方式 在 一次 ,

可怜的他，要同时看向两个方向，一定很困难。

[ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [bəʊθ] [weɪz] [ɪn] [sək'se(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][flaɪ] [went] [fæst] ,
or even to look both ways in succession , for the fly went fast ,
或者 甚至 到 看 两个都 方式 在 演替 , 为了 这 飞 去 快速地 ,

或者甚至要依次向两边张望，因为苍蝇飞得很快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
and there was very little time .
和 那里 曾是 非常 小的 时间 .

时间非常紧迫。

[bʌt; bət] [mɪs] ['səʊfi] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:][ɑ:r; ər] [mʌt] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
But Miss Sophy , like a great many people who are much occupied with
但 错过 索菲 , 喜欢 一个 伟大的 许多 人们 WHO 是 很多 占领 和
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

但是，索菲小姐和许多只关注自己的人一样，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
was not always reasonable .
曾是 不是 总是 合理的 .

并非总是合情合理。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [plɜ:s] [ðæt] [aɪ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌni] - [feɪst]
" There is not a person in the place that I like better than that sunny - faced
" 那里 是 不是 一个 人 在 这 地方 那 我 喜欢 更好的 比 那 阳光明媚 - 面对
['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - ,
little Mrs . Groates ,
小的 太太 . - ,

“在这个地方，我最喜欢的人就是那位笑容灿烂的格罗茨太太。”

" [ðə; ði] ['vɪkər] [ri'mɑ:kt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [æftər'hnu:n] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] .
" the Vicar remarked over his afternoon cup of tea .
" 这 牧师 评论 超过 他的 下午 杯子 的 茶 .

“牧师一边喝着下午茶一边说道。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] .
" She is the very essence of content and good - humour .
" 她 是 这 非常 本质 的 内容 和 好的 - 幽默 .

“她就是知性幽默的化身。”

[ɪf] ['nɒʊbə:di][ˈevər] ['grʌmbld] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . - ['grʌmbldz] ,
If nobody ever grumbled more than Mrs . Groates grumbles ,
如果 无人 曾经 咕哝 更多的 比 太太 . - 抱怨 ,
如果说有人比格罗茨太太更爱抱怨, 那非她莫属。

[ðə; ði][wɜ:rlɔd] [wɒd] [bi:; bi][kwat] [əˈnʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] . "
the world would be quite another sort of place ."
这 世界 会 是 相当 其他 种类 的 地方 . "
世界将会变成截然不同的样子。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pri:tʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] . "
" You had better preach a sermon on that subject . "
" 你 有 更好的 布道 一个 讲道 在 那 主题 . "
“你最好就此主题布道一番。”

" ['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜ:rst] .
" Something else must come first .
" 某物 别的 必须 来 第一的 .
“必须先处理其他事情。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wel] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] , [wið; wiθ] [ˈwɪntər] [ˈstɔ:rmz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
Here we are , well on in the autumn , with winter storms near at hand ,
这里 我们 是 , 出色地 在 在 这 秋天 , 和 冬天 暴风雨 靠近 在 手 ,
现在已经是深秋了, 冬季风暴也即将到来。

[ænd; ænd][nɑ:t][wʌn] [ˈpenɪ] [leɪd] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔ:t] .
and not one penny laid aside for a lifeboat .
和 不是 一 一分钱 铺设 旁边 为了 一个 救生艇 .
而且没有预留一分钱用于购买救生艇。

[aɪ ˈti:][wəʊnt][du:] .
It won't do .
它 惯于 做 .

不行。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [ˈbɪznəs] . "
That must be my business . "
那 必须 是 我的 商业 . "
那应该是我的事情。

" [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? "
" Who ought to have seen to it ? "
" WHO 应该 到 有 已见 到 它 ? "
“谁应该负责这件事? ”

" ['enɪbə:di] .
" Anybody .
" 任何人 .

任何人。

[ðæt] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [mi:nz] ['nɒʊbə:di] .
That too often means nobody .
那 也 经常 方法 无人 .

这往往意味着没有人。

[soʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][maɪ] [ˈbɪznəs] . "
So I mean to make it my business . "
所以 我 意思是 到 制作 它 我的 商业 . "
所以我打算把它当成我的事业。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wʌn] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] . "
" It will be a troublesome one , I am afraid . "
" 它 将要 是 一个 麻烦的 一 , 我 是 害怕的 . "
“恐怕会很麻烦。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [wʌt] [ðen] ?
" **And if so — what then ?**
" 和 如果 所以 — 什么 然后 ?
" 如果真是这样——那又会怎样呢? "

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [ˈtrʌb(ə)] . "
We are sent into the world to take trouble . "
我们 是 发送 进入 这 世界 到 拿 麻烦 . "
我们来到世上就是为了惹麻烦。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔʊt] [wɪl] [kɔːst] ? "
" **How much do you suppose a lifeboat will cost ?** "
" 如何 很多 做 你 认为 一个 救生艇 将要 成本 ? "
"你觉得一艘救生艇要多少钱? "

" [kɑːnt] [seɪ] [ɪɡˈzæktli] .
" **Can't say exactly .**
" 不能 说 确切地 .
"不能确切地说。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [pəˈtɪkuːləz] .
I have to find out all particulars .
我 有 到 寻找 出去 全部 细节 .
我必须查明所有细节。

[ˈsevrəl] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] .
Several hundreds of pounds , I should imagine .
一些 数百 的 磅 , 我 应该 想象 .
我想应该有几百英镑吧。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [nɔːt][tuː; tə] [dɪˈleɪ] . "
All the more need not to delay . "
全部 这 更多的 需要 不是 到 延迟 . "
因此更不能拖延了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [get][aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɪntər] ? "
" **You don't suppose you will get it in time for this winter ?** "
" 你 不 认为 你 将要 得到 它 在 时间 为了 这 冬天 ? "
"你觉得今年冬天之前能收到吗? "

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **I don't know in the least .**
" 我 不 知道 在 这 至少 .
我一点也不知道。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
All I want is to get it as soon as possible .
全部 我 想 是 到 得到 它 作为 很快 作为 可能的 .
我只希望尽快拿到它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔːt][biː; bi] [ˈhæpi] [tɪl] [oʊld] [ˈmæksəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔʊt] .
I shall not be happy till Old Maxham has a lifeboat .
我 将 不是 是 快乐的 直到 老的 马克斯汉姆 有 一个 救生艇 .
除非老马克斯汉姆有救生艇，否则我不会罢休。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] . "
The thing is an absolute necessity . "
这 事物 是 一个 绝对 必要性 . "
这东西是绝对必需品。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] ! "
" **And you expect this village to supply you with hundreds of pounds !** "
" 和 你 预计 这 村庄 到 供应 你 和 数百 的 磅 ! "
"你竟然指望这个村子给你提供几百英镑! "

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] ; [bʌt; bət][oʊld] ['mæksəm] [mʌst; məst] [gɪv] [ɪts] [ʃer] .

" No , I don't ; but Old Maxham must give its share .

" 不 , 我 不 ; 但 老的 马克斯汉姆 必须 给 它是 分享 .

“不，我没有；但是老马克斯汉姆必须付出它应有的代价。”

[ænd; ʌnd][soʊ][mʌst; məst] [nu:] ['mæksəm] , [ænd; ʌnd][ɔ:] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

And so must New Maxham , and all the country round .

和 所以 必须 新的 马克斯汉姆 , 和 全部 这 国家 圆形的 .

新马克斯汉姆以及周边所有地区也必须如此。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl]

When I have collected a certain amount , I shall apply to the Royal National

什么时候 我 有 集 一个 肯定 数量 , 我 将 申请 到 这 皇家 国家的

[ˈlaɪfbɔ:t] [ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n] ,

Lifeboat Institution ,

救生艇 机构 ,

当我筹集到一定金额后，我将向皇家国家救生艇协会提出申请。

[ænd; ʌnd] [si:] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] [hæf] - [wei] .

and see whether they would be able to meet us half - way .

和 看 无论 他们 会 是 有能力的 到 见面 我们 一半 - 方式 .

看看他们是否愿意与我们达成妥协。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['sʌmbə:di] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [sʌm; səm] [daʊn] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l]

Of course , if somebody would give a large round sum down , that would make all

的 课程 , 如果 某人 会 给 一个 大的 圆形的 和 向下 , 那 会 制作 全部

[i:zi] ;

easy ;

简单的 ;

当然，如果有人愿意拿出一大笔钱，那就一切都容易多了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] .

but at the present moment , it does not seem likely .

但 在 这 展示 片刻 , 它 做 不是 似乎 可能 .

但就目前来看，这似乎不太可能。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

We can only do our best in the matter . "

我们 能 仅有的 做 我们的 最好的 在 这 事情 . "

我们只能尽力而为。

" [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wer] [jɔ:'rself] [tu:; tə][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpər] , ['rʌʃɪŋ] ['æftər][æŋ; ən]

" Which means that you will wear yourself to a thread - paper , rushing after an

" 哪个 方法 那 你 将要 穿 你自己 到 一个 线 - 纸 , 匆忙 后 一个

[ɪm,pɑ:sə'bɪləti] . "

impossibility . "

不可能 . "

“这意味着你会把自己累得筋疲力尽，去追逐不可能的事情。”

" [aɪ][dəʊnt][æd'mɪt][ðə; ði][wɜ:rd] - [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] - ['ɪntu:][maɪ] ['dɪkʃənəri] .

" I don't admit the word ' impossibility ' into my dictionary .

" 我 不 承认 这 单词 - 不可能 - 进入 我的 字典 .

“我的字典里没有‘不可能’这个词。”

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

If the thing ought to be done , it can be done .

如果 这 事物 应该 到 是 完毕 , 它 能 是 完毕 .

如果这件事应该做，那就一定能做。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['laɪfbɔ:t] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] . "

I mean to have that lifeboat sooner or later . "

我 意思是 到 有 那 救生艇 很快 或者 之后 . "

我的意思是，迟早都要有那艘救生艇。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][hoʊld][,aɪ 'ti:] . "

" **And a house to hold it** . "

" 和 一个 房子 到 抓住 它 . "

“还有一栋房子来存放它。”

" [dʒʌst][soʊ] .

" **Just so** .

" 只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə][wɜːrk][,aɪ 'ti:] . "

And a carriage to carry it , and a crew to work it . "

和 一个 运输 到 携带 它 , 和 一个 全体人员 到 工作 它 . "

还有一辆用来运送它的马车，以及一群操作它的工人。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kænɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [kruː] ? "

" **And suppose you cannot find a crew ?** "

" 和 认为 你 不能 寻找 一个 全体人员 ? "

“如果找不到船员怎么办？ ”

" [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] .

" **I'm not afraid** .

" 我是 不是 害怕的 .

“我不害怕。

[waɪl] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,

While England is England , and while Englishmen are Englishmen ,

尽管 英格兰 是 英格兰 , 和 尽管 英国人 是 英国人 ,

虽然英格兰就是英格兰，虽然英国人就是英国人，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv][men][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][boʊt] — [wen] [wʌns][ðə; ði][boʊt][ɪz] [hɪr] .

there will be no lack of men to work the boat — when once the boat is here .

那里 将要 是 不 缺少 的 男人 到 工作 这 船 — 什么时候 一次 这 船 是 这里 .

船一到这里，就不会缺少人来操作这艘船了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['vɪkər] [geɪv] [aʊt] ,

" **On the very first Sunday after his return the Vicar gave out** ,

" 在 这 非常 第一的 星期日 后 他的 返回 这 牧师 给予 出去 ,

“牧师回来后的第一个星期日，他就发了条信息，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] ['sɜːrmən] ,

in the course of his morning's sermon ,

在 这 课程 的 他的 早晨 讲道 ,

在他上午的布道过程中，

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['staːtɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

his intention of starting forthwith a " subscription list " for the purchase

他的 意图 的 开始 立即 一个 " 订阅 列表 " 为了 这 购买

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] .

of a lifeboat .

的 一个 救生艇 .

他打算立即开始建立购买救生艇的“预定名单”。

" [ðə; ði][lɪst] [wɪl] [laɪ][ɑːn][maɪ] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

" **The list will lie on my study table** ,

" 这 列表 将要 说谎 在 我的 学习 桌子 ,

清单会放在我的书桌上，

[ænd; ənd][,aɪ][[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][tɜːrn] ,

and I shall bring it round to all of you in turn ,

和 我 将 带来 它 圆形的 到 全部 的 你 在 转动 ,

我会依次把它转达给你们每个人。

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈdʒiːniəl] [ˈmænər] .
" he said in his own straightforward genial manner .
" 他 说 在 他的 自己的 直截了当 和蔼可亲 方式 .

“他用他一贯直率友善的语气说道。”

" [aɪ][wɑːnt][ju:; jə][tu:; tə] [θɪŋk] [brɪˈfɔːrhænd] — [nɑːt] [haʊ] [lɪt(ə)l][aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][ju:; jə][tu:; tə] [ɡɪv] ,
" I want you to think beforehand — not how little it will do you to give ,
" 我 想 你 到 思考 预先 — 不是 如何 小的 它 将要 做 你 到 给 ,
“我希望你们事先考虑清楚——不要想着付出对你们自身有什么好处，

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jə][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [spə] ,
but how much you can manage to spare ,
但 如何 很多 你 能 管理 到 空闲的 ;

但你能挤出多少钱呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] - [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [koʊst] .
for the saving of our fellow - creatures ' lives on this dangerous coast .
为了 这 保存 的 我们的 同伴 - 生物 - 生活 在 这 危险的 海岸 .
为了拯救我们生活在这片危险海岸上的同伴们的生命。

[rɪˈmembər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[ɪːtʃ] [ˈʃɪlɪŋ] [ðæt] [ju:; jə][du:][nɑːt] [ɡɪv] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] [ˈredi]
each shilling that you do not give may mean the death of a man who is not ready
每个 先令 那 你 做 不是 给 可能 意思是 这 死亡 的 一个 男人 WHO 是 不是 准备好
[tu:; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ;

你少捐一先令，就可能意味着一个不愿赴死的人的死亡。

— [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɑːðər] , [bred] - [ˈwɪnər] , [huː] [kæn; kən] [ɪl] [biː; bi]
— may mean the loss of a husband , father , bread - winner , who can ill be
— 可能 意思是 这 损失 的 一个 丈夫 , 父亲 , 面包 - 优胜者 , WHO 能 患病的 是
[spəd] .
spared .
幸存 .

——可能意味着失去丈夫、父亲、养家糊口的人，而这些人是无法挽回的。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [ˈlaɪfboʊt] [ˈsɔːrli] , [ænd; ænd][ju:; jə][ɔːl] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
" We need a lifeboat sorely , and you all know it .
" 我们 需要 一个 救生艇 非常 , 和 你 全部 知道 它 .
“我们急需一艘救生艇，你们都知道这一点。”

[nɑːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][ju:; jə] [sɔː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ə; eɪ] [bɑːrk] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn]
Not many months ago you saw with your own eyes a barque go to pieces on
不是 许多 几个月 前 你 锯 和 你的 自己的 眼睛 一个 帆船 去 到 件 在
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ;
the rocks ;
这 岩石 ;

就在几个月前，你亲眼目睹了一艘帆船在礁石上解体；

[ænd; ænd][ju:; jə][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][bɔːst] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and you can recall how many lives were lost that day , which , with a
和 你 能 记起 如何 许多 生活 是 丢失的 那 天 , 哪个 , 和 一个
[ˈlaɪfboʊt] [æt; ət][hænd] ,
lifeboat at hand ,
救生艇 在 手 ,

你或许还记得那天有多少生命逝去，尽管当时救生艇就在附近，

[maɪt] [pə'hæps][hæv; həv][bɪn] [seɪvd] .
might perhaps have been saved .
可能 也许 有 到过 已保存 :

或许本来可以获救。

" [ə; eɪ][boʊt][dɪd][ɡoʊ][aʊt] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [went] [tu:] [leɪt] ;
" **A boat did go out , and it went too late ;**
" 一个 船 做过 去 出去 , 和 它 去 也 晚的 ;

“确实有一艘船出海了，但是太晚了；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [leɪt] ,
and if it had not been too late ,
和 如果 它 有 不是 到过 也 晚的 ,

如果一切还来得及的话，

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ɡɑ:t] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][men] .
it could not have got near enough to save the men .
它 可以 不是 有 得到 靠近 足够的 到 节省 这 男人 :

它不可能靠近到足以救下那些人的距离。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪfbʊt] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Had a lifeboat been on the spot , there would have been no thought of
有 一个 救生艇 到过 在 这 点 , 那里 会 有 到过 不 想法 的

[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

如果现场有救生艇，就不会有延误的可能了。

[ænd; ɐnd][sʌm; səm] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['reskjʊ:d] .
and some , or even all , of the crew might have been rescued .
和 一些 , 或者 甚至 全部 , 的 这 全体人员 可能 有 到过 获救 :

部分甚至全部船员可能已经获救。

[ðə; ði] ['ɔ:rtɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ɔ:təm] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
The shortening days of autumn are now upon us ,
这 缩短 天 的 秋天 是 现在 之上 我们 ,

秋季的白昼正在逐渐缩短，我们现在已经身处其中。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔ:n] [dɑ:rk] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] ;
and the long dark nights of winter are at hand ;
和 这 长的 黑暗的 夜晚 的 冬天 是 在 手 ;

漫长的冬夜即将到来；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wi:k] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [koʊst] [tu:; tə] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɪl] [bi:; bi]
and with each week the perils of our coast to passing vessels will be
和 和 每个 星期 这 危险 的 我们的 海岸 到 通过 船只 将要 是

[ɪn'kri:st] .
increased .
增加 :

每周，我们海岸线对过往船只的危险都会增加。

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ɔ:l][tu:; tə] ['bʌk(ə)l] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] ,
I call upon you all to buckle to with determination ,
我 称呼 之上 你 全部 到 扣上 到 和 决心 ,

我呼吁你们所有人下定决心，团结一致，

[ænd; ɐnd][tu:; tə][du:][jʊr; jər] ['veri] ['ʌtmʊst] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [laɪvz; livz] [meɪ] [bi:; bi] ['ni:dləsli] ['sækrifaɪst] .
and to do your very utmost that no more lives may be needlessly sacrificed .
和 到 做 你的 非常 极致 那 不 更多的 生活 可能 是 不必要的 牺牲 :

尽一切努力，避免再有不必要的生命牺牲。

" [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] ; [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] [jʊr; jər] [kən'sɜ:rn] .

" **The rocks are yours ; the danger is your concern .**
" 这 岩石 是 你的 ; 这 危险 是 你的 忧虑 .

“岩石是你的；危险是你的事。”

[frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [ɪn] ['daɪər] [ni:d] , [ri'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [tu:; tə] [seɪv]
Friends of yours may one day be in dire need , requiring a lifeboat to save
朋友 们 的 你的 可能 一 天 是 在 可怕 的 需要 , 需要 一个 救生艇 到 节省

[ðem; ðəm] ;

them ;
他们 ;

你的朋友或许有一天会身处险境，需要一艘救生艇来拯救他们；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [nɑ:t] ['æktʃuəl] [frendz] , [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['brʌðər] [men] .
and if not actual friends , they will at least be brother men .
和 如果 不是 实际 的 朋友 们 , 他们 将要 在 至少 是 兄弟 男人 .

即使不是真正的朋友，至少也会是兄弟。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rn] ['oʊnli] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
This is a matter which does not concern only one or two in the place .
这 是 一个 事情 哪个 做 不是 忧虑 仅有的 一 或者 二 在 这 地方 .

这件事并非只关乎当地一两个人的事。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:t]
" **Perhaps you will tell me that it is one of those things which of course ought**
" 也许 你 将要 告诉 我 那 它 是 一 的 那些 事物 哪个 的 课程 应该

[tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

“或许你会告诉我，这是当然应该做的事情之一，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [jʊr; jər]
but that it is nobody's business in particular , and therefore not your
但 那 它 是 没有人 商业 在 特别的 , 和 所以 不是 你的

['bɪznəs] .
business .
商业 .

但这并非任何人的私事，因此也与你无关。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [goʊ] [θru:] [laɪf] ,
Be sure of this , as you go through life ,
是 当然 的 这 , 作为 你 去 通过 生活 ,

在你的人生旅途中，请记住这一点：

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ni:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɪz] -
that if you hear of anything which needs to be done , and which is ' -
那 如果 你 听到 的 任何事物 哪个 需求 到 是 完毕 , 和 哪个 是 -

['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] ,
nobody's business ,
没有人 商业 ,

如果你听说有什么事需要去做，而且这件事“与他人无关”，

- [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] ['evri; bɑ:di:z] ['bɪznəs] , [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
' that thing is Everybody's Business , and more especially it is your business .
- 那 事物 是 每个人的 商业 , 和 更多的 尤其 它 是 你的 商业 .

“那件事关乎每个人，尤其关乎你。”

[ɪf] [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [wʌn] [mæn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [du:][ðə; ði] [θɪŋ] ,
If God does not call upon one man in particular to do the thing ,
如果 上帝 做 不是 称呼 之上 一 男人 在 特别的 到 做 这 事物 ,

如果上帝没有指定某个人去做这件事，

[hiː; hi][kɔːlz][ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl] [kə'lektivli] .
He calls upon us all collectively .
他 呼叫 之上 我们 全部 集体 .

他向我们所有人发出集体呼吁。

[ʃæl; jəl][wiː; wi][ˌdisrɪ'gɑːrd] [ðæt] [kɔːl] ?
Shall we disregard that call ?
将 我们 漠视 那 称呼 ?

我们是否应该忽略那个电话？

" [noʊ] , [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdɪd] ['laɪfboʊt] [ɪz][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
" No , this matter of a needed lifeboat is the business of all of us .
" 不 , 这 事情 的 一个 需要 救生艇 是 这 商业 的 全部 的 我们 .

“不，这艘救生艇的必要性事关我们所有人。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['biznəs] . -
It is not a case of ' nobody's business . '
它 是 不是 一个 案件 的 - 没有人 商业 . -

这并非“与他人无关”的情况。

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər] ['biznəs] — [ænd; ənd] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [jɔːrz] — [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
It is your business — and yours — and yours — and yours — each one of
它 是 你的 商业 — 和 你的 — 和 你的 — 和 你的 — 每个 — 的

[juː; jʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
you , down to the little children .
你 , 向下 到 这 小的 孩子们 .

这是你们每个人的事，包括小孩子在内，都是你们的事。

" ['evrɪbəːdi; 'evrɪbɒdi] [meɪ] [help] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [dɪ'ɡriː] .
" Everybody may help , each in his or her degree .
" 大家 可能 帮助 , 每个 在 他的 或者 她 程度 .

“每个人都可以提供帮助，尽自己所能。”

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [meɪ] [ɡɪv] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ɔːl] [meɪ] [ɡɪv] ['sʌmθɪŋ] .
Those who cannot give much may give little ; but all may give something .
那些 WHO 不能 给 很多 可能 给 小的 ; 但 全部 可能 给 某物 .

那些无力给予的人可以给予少量，但每个人都可以给予一些。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [faɪv] [paʊndz] , [juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps] [ə'fɔːrd] [wʌn] [paʊnd] .
If you cannot afford five pounds , you can perhaps afford one pound .
如果 你 不能 买得起 五 磅 , 你 能 也许 买得起 一 磅 .

如果你连五英镑都负担不起，或许一英镑你也能负担得起。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [wʌn] [paʊnd] , [juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps] [ə'fɔːrd] [ten] [ˈɪlɪŋ] [ɔːr] [faɪv] [ˈɪlɪŋ]
If you cannot afford one pound , you can perhaps afford ten shillings or five shillings
如果 你 不能 买得起 一 磅 , 你 能 也许 买得起 十 先令 或者 五 先令
.
:
.

如果你连一英镑都买不起，或许可以买得起十先令或五先令。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps] [ə'fɔːrd] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] — [ɔːr]
If you cannot afford five shillings , you can perhaps afford half - a - crown — or
如果 你 不能 买得起 五 先令 , 你 能 也许 买得起 一半 - 一个 - 王冠 — 或者
[wʌn] [ˈɪlɪŋ] .
one shilling .
— 先令 .

如果你付不起五先令，或许可以付得起半克朗——或者一先令。

['noʊbəːdi] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Nobody , I think ,
无人 , 我 思考 ,

我想应该没有人吧

[ɪz][soʊ] [ˈʌtərli] [pʊr] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fju:] [pens] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌt] [æn; ən]
is so utterly poor that at least a few pence could not be given for such an
是 所以 完全地 贫穷的 那 在 至少 一个 很少 便士 可以 不是 是 给定 为了 这样的 一个
[ˈɑ:bdʒekt][æz; əz] [ðɪs] .
object as this .
目的 作为 这 .

他穷得连几个便士都不愿意给这样的东西。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] [maɪts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][oʊld] ,
If you had only two mites in all the world you might , like the widow of old ,
如果 你 有 仅有的 二 螨虫 在 全部 这 世界 你 可能 , 喜欢 这 寡妇 的 老的 ,
如果你在全世界只有两块螨虫，你可能会像古代的寡妇一样.....

[gɪv] [ðoʊz] [tu:] [maɪts] , [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [maɪts] [ɑ:n][ðə; ði]
give those two mites , trusting to your heavenly Father for more mites on the
给 那些 二 螨虫 , 信任 到 你的 天上 父亲 为了 更多的 螨虫 在 这
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

把这两个小钱捐出去，相信天父明天会赐给你更多的小钱。

" [ˈoʊnli] , [daʊnt][du:][wʌn] [θɪŋ] ,
" Only , don't do one thing ,
" 仅有的 , 不 做 一 事物 ,

“只是，千万别做一件事，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] — [du:][nɑ:t] [gɪv] [tu:] [maɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
which sometimes is done in the present day — do not give two mites out of a well -
哪个 有时 是 完毕 在 这 展示 天 — 做 不是 给 二 螨虫 出去 的 一个 出色地 -
[fɪld] [pɜ:rs] ,
filled purse ,
已填 钱包 ,

如今有时也会发生这种情况——即使钱包里装满了钱，也不要拿出两个小钱来捐出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈi:tn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [ˈdɪnər] , [der] [tu:; tə] [klæs] [ðem; ðəm][æz; əz] - [ˈwɪdəʊz] -
and then , having eaten a hearty dinner , dare to class them as ' widows '
和 然后 , 拥有 吃 一个 爽朗 晚餐 , 敢 到 班级 他们 作为 - 寡妇 -
[maɪts] . -
mites . '
螨虫 . -

然后，在享用了一顿丰盛的晚餐后，竟敢将它们归类为“寡妇的螨虫”。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
They are nothing of the sort .
他们 是 没有什么 的 这 种类 .

根本不是那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第8/12页

[ðə; ði] ['wɪdʒuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [maɪts] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [ɔːl] .
The widow when she gave her mites gave her all .
这 寡妇 什么时候 她 给予 她 螨虫 给予 她 全部 .

寡妇捐献她的小钱时，把所有的都捐了出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ʃɔːr; jər] [ɔːl] — [les] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] ['wɪdʒuː] - [maɪts] .
If you have given less than your all — less than all the living that you have — you have not given widows ' mites .
如果 你 有 给定 较少的 比 你的 全部 — 较少的 比 全部 这 活的 那 你 有 — 你 有 不是 给定 寡妇 - 螨虫 .

如果你捐献的少于你全部的财产——少于你所有的生活所得——那么你捐献的就不是寡妇的奉献。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [leɪ] , [nɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [maɪts] ,
" **The point of the story lay , not in their being mites ,**
" 这 观点 的 这 故事 躺 , 不是 在 他们的 存在 螨虫 ,
“这个故事的重点不在于他们是螨虫，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [maɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdʒuː] [pə'zest] .
but in their being the only mites that the widow possessed .
但 在 他们的 存在 这 仅有的 螨虫 那 这 寡妇 拥有 .
但这却是寡妇仅有的两分钱。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
If our Lord were again sitting by , as He did in those days ,
如果 我们的 主 是 再次 坐着 经过 , 作为 他 做过 在 那些 天 ,
如果我们的主再次像当年那样坐在旁边，

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
and if He saw some well - to - do person , with more money at home or in the bank ,
和 如果 他 锯 一些 出色地 - 到 - 做 人 , 和 更多的 钱 在 家 或者 在 这 银行 ,
如果祂看到某个富裕的人，家里或银行里有更多的钱，

[gɪv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['veri] [smɔːl] [kɔɪnz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] ,
give one or two very small coins to our collection ,
给 一 或者 二 非常 小的 硬币 到 我们的 收藏 ,
请捐赠一两枚面值很小的硬币给我们的收藏。

[wen] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ,
when that person could well afford to give more ,
什么时候 那 人 可以 出色地 买得起 到 给 更多的 ,
当那个人完全有能力捐赠更多的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪvər] ,
you may be very sure that our Lord would not say of such a giver ,
你 可能 是 非常 当然 那 我们的 主 会 不是 说 的 这样的 一个 赠予者 ,
你可以非常肯定，我们的主绝不会这样评价这样的捐赠者：

- [hiː; hi] [hæθ] [kæst] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] . -
' He hath cast in more than they all . '
- 他 有 投掷 在 更多的 比 他们 全部 . -

“他投入的比他们所有人加起来都多。”

" [ˈaʊər; a:r] [ˈɔ:rd] [dʌz] [stænd][baɪ] , [ænd; ənd] [dʌz] [si:] .
" Our Lord does stand by , and does see .
" 我们的 主 做 站立 经过 , 和 做 看 .
“我们的主始终与我们同在，祂也始终注视着我们。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [nɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ˈevriθɪŋ] .
He is always near , and He sees everything .
他 是 总是 靠近 , 和 他 看到 一切 .
他与我们同在，他洞察一切。

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈka:ntents] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜ:rs] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][jʊr; jər]
You cannot hide from Him the contents of your purse , or the figures in your
你 不能 隐藏 从 他 这 内容 的 你的 钱包 , 或者 这 数据 在 你的
[bæŋk] - [bʊk] ,
bank - book ,
银行 - 书 ,
你无法向他隐瞒你钱包里的物品，也无法隐瞒你银行存折上的数字。

[ɔ:r][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [əˈpɑ:n] [jɔ:rˈself] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wi:k] .
or the amount that you have been spending upon yourself in the past week .
或者 这 数量 那 你 有 到过 开支 之上 你自己 在 这 过去的 星期 .
或者你过去一周在自己身上花费的金额。

" [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ˈɔ:lsʊʊ] .
" In addition to all this , remember something else also .
" 在 添加 到 全部 这 , 记住 某物 别的 还 .
除了以上这些，还要记住另一件事。

[wətˈevər] [ju:; jʊ] [ɡɪv] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈʌntəˈʌntu] [kraɪst] .
Whatever you give , see that you give it from the heart unto Christ .
任何 你 给 , 看 那 你 给 它 从 这 心 到 基督 .
无论你奉献什么，都要确保你是发自内心地奉献给基督。

[nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][em ˈi:] , [jʊr; jər] [ˈvɪkər] ; [nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] ; [nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði]
Not unto me , your Vicar ; not unto the Churchwardens ; not unto the
不是 到 我 , 你的 牧师 ; 不是 到 这 教堂执事 ; 不是 到 这
[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪbərz] ;
opinions of your neighbours ;
意见 的 你的 邻居 ;
不要向我，你们的牧师，表达；不要向教堂执事，表达；不要在意邻居们的看法；

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hju:ˈmænəti] ; [bʌt; bət][ˈʌntəˈʌntu] [kraɪst] .
not even unto the cause of suffering humanity ; but unto Christ .
不是 甚至 到 这 原因 的 痛苦 人类 ; 但 到 基督 .
甚至不是为了受苦的人类，而是为了基督。

[hi:; hi] [ɡev] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] .
He gave His Life to save the perishing .
他 给予 他的 生活 到 节省 这 消亡 .
他献出生命来拯救垂危之人。

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈɜ:dʒd] [tu:; tə] [ɡɪv] — [nɑ:t][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
You are urged to give — not your lives , most of you ,
你 是 敦促 到 给 — 不是 你的 生活 , 最多 的 你 ,
你们被敦促去奉献——但不是奉献生命，你们大多数人都是如此。

[ðʊʊ] [sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈi:v(ə)n][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
though some have been willing to give even their lives — but , a little
尽管 一些 有 到过 愿意的 到 给 甚至 他们的 生活 — 但 , 一个 小的
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌni] .
of your money .
的 你的 钱 .
虽然有些人甚至愿意付出生命——但是，只需要你一点点钱。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [ɡɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]
" **It may be that some among you will yet give your lives in the effort to**
" 它 可能 是 那 一些 之中 你 将要 然而 给 你的 生活 在 这 努力 到
['reskju:] ['draʊnɪŋ] [men] ,
rescue drowning men ,
救援 溺水 男人 ,
"你们当中或许有人会为了营救溺水者而献出生命，

[wen] [ðə; ði] ['laɪfbɒʊt] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] !
when the lifeboat has been bought with your help !
什么时候 这 救生艇 有 到过 买 和 你的 帮助 !
救生艇是在你们的帮助下购买的!

[ɪf] [soʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ɡrænd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
If so , that is a grand thing to do .
如果 所以 , 那 是 一个 盛大 事物 到 做 .
如果真是这样，那真是一件了不起的事。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ɡrænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪst] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] .
It is a grand and a Christ - like thing to die in striving to save .
它 是 一个 盛大 和 一个 基督 - 喜欢 事物 到 死 在 努力 到 节省 .
为拯救他人而牺牲，是一件伟大而又如同基督般的事。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kɔːl][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ɡrænd] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['duːti] ,
I can hardly call it a grand thing , but only a plain and simple duty ,
我 能 几乎 称呼 它 一个 盛大 事物 , 但 仅有的 一个 清楚的 和 简单的 责任 ,
这算不上什么了不起的事，只是一项普通而简单的职责而已。

[tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːrdz] [ðɪs] ['kraɪɪŋ] [niːd] .
to give what you can towards this crying need .
到 给 什么 你 能 向 这 哭泣 需要 .
请尽您所能，帮助解决这个迫切的需求。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ɡrændə] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [sper] — [mɔːr]
It would be a grander thing to give more than you could well spare — more
它 会 是 一个 更宏伟 事物 到 给 更多的 比 你 可以 出色地 空闲的 — 更多的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [wɪ'ðəʊt] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [bɔːs] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]
than you could spare without self - denial and loss — and some of you
比 你 可以 空闲的 没有 自己 - 拒绝 和 损失 — 和 一些 的 你
[wɪl] [pər'hæps][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['efərt] .
will perhaps be equal to this effort .
将要 也许 是 平等的 到 这 努力 .
如果能付出超出自己能力范围的金额——超出自己不自我牺牲和损失所能付出的金额——那将是一件更伟大的事情，而你们中的一些人或许能够做到这一点。

你们中的一些人或许能够做到这一点。

" [ðen] [ðə; ði] ['vɪkər] ['kwɒʊtɪd] [ɪm'presɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][laɪnz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
" **Then the Vicar quoted impressively in his deep voice some simple lines beginning** ,
" 然后 这 牧师 引 令人印象深刻 在 他的 深的 嗓音 一些 简单的 线条 开始 ,
—
—
—

然后，牧师用他那浑厚的声音，充满感染力地背诵了几句简单的句子，开头是——

" - [mæn][ðə; ði] ['laɪfbɒʊt] !
" ' **Man the lifeboat !**
" - 男人 这 救生艇 !

“快去救生艇！”

[mæn][ðə; ði] ['laɪfbɒʊt] !
man the lifeboat !
男人 这 救生艇 !

快去救生艇上人！

[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][oʊk] , [jʊr; jər] [ˈsʌkər] [lənd] .

Hearts of oak , your succour lend .
红心的橡木 , 你的救助借 .

橡树之心，请伸出援手。

[si:] , [ðə; ði] [ˈætərd] [ˈves(ə)l] [ˈstægər] !

See , the shattered vessel staggers !
看 , 这破碎的血管踉跄 !

看，破碎的船身摇摇晃晃！

[kwɪk] , [oʊ] ! [kwɪk] !

Quick , oh ! quick !
快的 , 哦 ! 快的 !

快，哦！快！

[əˈsɪstəns] [send] ! -

assistance send ! ' -
协助发送 ! -

快派援军！

" [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [θru:'aʊt] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd]

" The congregation was throughout more or less moved by the earnestness and
" 这 会众 曾是 自始至终 更多的 或者较少的 已搬 经过 这 认真 和

[ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [əˈpi:l] .

the pathos of the Vicar's appeal .
这 感伤的 的 这 牧师的 上诉 .

“牧师恳切而感人的呼吁，或多或少都感动了在场的信众。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ˈfɔ:rməʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [wɜ:rk] ;

He had himself been foremost in the rescuing work ;
他 有 他自己 到过 首先 在 这 救援 工作 ;

他本人曾冲在救援工作的最前线；

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wen] [ˈʌðər] [wɜ:ɹ; wər] [ˈhoʊpləs] ; [hi:; hi]

he had caused the attempt to be made when others were hopeless ; he
他 有 导致 这 试图 到 是 制成 什么时候 其他的 是 绝望 ; 他

[hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

had risked his life ,
有 冒险 他的 生活 ,

当其他人都绝望的时候，他却促成了这次尝试；他冒着生命危险，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:rlɪ] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] ;

and had suffered long and sorely in consequence ;
和 有 遭受 长的 和 非常 在 结果 ;

因此遭受了长期而痛苦的后果；

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ðæt] [ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .

and one in that congregation would never have been there but for him .
和 一 在 那 会众 会 绝不 有 到过 那里 但 为了 他 .

如果没有他，教会里的一位成员可能永远不会出现在那里。

[ˈmɪldrədz] [hed] [wʌz; wəz][bent] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [fel] ,

Mildred's head was bent , and her tears fell ,
米尔德雷德的 头 曾是 弯曲 , 和 她 眼泪 跌倒 ,

米尔德雷德低着头，泪水夺眶而出。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]

at the thought of those who might have been saved and who had not
在 这 想法 的 那些 WHO 可能 有 到过 已保存 和 WHO 有 不是

[bɪn] [seɪvd] .

been saved .
到过 已保存 .

想到那些本可以得救却未能得救的人，我感到十分难过。

[terz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - - [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [riˈkɔ:ld] [hɜ:r; hər][ˈdʒæks][ˈperəl] .
Tears were also on Mrs . Groates ' cheeks as she recalled her Jack's peril .
眼泪 是 还 在 太太 : - - 脸颊 作为 她 召回 她 杰克的 危险 :
格罗茨太太回忆起杰克的险境时，也流下了眼泪。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n]
MAKING A COLLECTION
制作 一个 收藏
建立收藏
[ðə; ði][ˈvɪkər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [wʊd] [əˈlaʊ] [græs] [tu:; tə] [groʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
THE Vicar was not one who would allow grass to grow under his feet ,
这 牧师 曾是 不是 一 WHO 会 允许 草 到 生长 在下面 他的 脚 ,
这位牧师绝不会坐视不管。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ,
as the saying is ,
作为 这 说 是 ,
正如俗语所说，

[ɔ:r] [hu:] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ˈaɪərn][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [koʊld] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [strʌk] [aɪ ˈti:] .
or who would allow the heated iron to become cold before he struck it .
或者 WHO 会 允许 这 加热 铁 到 变得 寒冷的 前 他 击 它 :
或者谁会等到烧热的铁冷却后再去熨烫呢？

[noʊ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [θru:] [hɪz; ɪz]
No later than Monday afternoon he set forth upon a round through his
不 之后 比 周一 下午 他 放 前进 之上 一个 圆形的 通过 他的
[ˈpærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,
最迟周一下午，他就启程巡视他的教区。

[səbˈskɹɪp(ə)n] [lɪst][ɪn][hænd] , [bent][əˈpɑ:n] [ˈgetɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ɡɪfts][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
subscription list in hand , bent upon getting as many gifts as possible towards the
订阅 列表 在 手 , 弯曲 之上 获得 作为 许多 礼物 作为 可能的 向 这
[ˈni:diɪd] [ˈlaɪfboʊt] .
needed lifeboat .
需要 救生艇 :
手里拿着捐赠清单，一心想尽可能多地筹集捐款，以建造所需的救生艇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈveri] [ˈi:gər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l]
He was very much in earnest , very eager in his quest ; and , like all
他 曾是 非常 很多 在 认真 , 非常 渴望的 在 他的 寻求 ; 和 , 喜欢 全部
[səbˈskɹɪp(ə)n] [kəˈlektəz] ,
subscription collectors ,
订阅 收藏家 ,
他非常认真，非常热衷于这项募捐活动；而且，像所有募捐者一样，

[hi:; hi][met] [wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [səkˈses] , [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈsi:vɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]
he met with varying success , sometimes receiving more from a quarter
他 遇见 和 变化 成功 , 有时 接收 更多的 从 一个 四分之一
[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [les] ,
where he had expected less ,
在哪里 他 有 预期的 较少的 ,
他取得的成绩时好时坏，有时在预期较少的情况下反而获得了更多回报。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rɪ'si:vɪŋ] [les] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔ:r] .
and sometimes receiving less where he had expected more .
和 有时 接收 较少的 在哪里 他 有 预期的 更多的 .

有时他得到的比他预期的要少。

[ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ten] [paʊndz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
The list was headed by ten pounds from himself .
这 列表 曾是 标题 经过 十 磅 从 他自己 .

名单上排名第一的是他自己要缴纳的十英镑。

[ðɪs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪz] [smɔ:l] ['staɪpend] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] ,
This , out of the Vicar's small stipend , after the expenses of his long illness ,

这笔钱是从牧师微薄的津贴中，扣除他长期患病期间的开销后支付的。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['praɪvət] ['prɑ:pərtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and considering that he had no private property of his own ,
和 考虑 那 他 有 不 私人的 财产 的 他的 自己的 ,

考虑到他没有任何属于自己的私有财产，

[ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ðæn; ðən] ['enɪbə:di] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli]
meant a great deal more of self - denial than anybody in the Parish was likely

意思是 一个 伟大的 交易 更多的 的 自己 - 拒绝 比 任何人 在 这 教区 曾是 可能
[tu:; tə] [ges] ,
to guess ,
到 猜测 ,

这意味着需要比教区里任何人所能想象的都要多得多的自我克制。

— [ɪk'sept] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊski:pər] , [hu:] " [dɪd] " [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
— except indeed his old housekeeper , who " did " for him , with the help of

— 除了 的确 他的 老的 管家 , WHO " 做过 " 为了 他 , 和 这 帮助 的
[wʌŋ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
one young girl .
— 年轻的 女孩 .

——当然，除了他的老管家，她在一个年轻女孩的帮助下为他“做了”这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][noʊ] ['gɑ:sɪp] ,
But the old housekeeper was no gossip ,
但 这 老的 管家 曾是 不 闲话 ,

但那位老管家可不是个爱嚼舌根的人。

[ænd; ənd][oʊld] ['mæksəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzər][fɔ:r; fər] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [nu:] .
and Old Maxham was not likely to be the wiser for what she knew .
和 老的 马克斯汉姆 曾是 不是 可能 到 是 这 更明智 为了 什么 她 知道 .

老马克萨姆知道这件事后，恐怕也并不会变得更明智。

['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd]
Mr . Bateson , the doctor , despite his large family , his limited

先生 . 贝特森 , 这 医生 , 尽管 他的 大的 家庭 , 他的 有限的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['peɪfɪnts] ,
number of paying patients ,
数字 的 付费 患者 ,

医生贝特森先生虽然家境殷实，但付费病人数量有限。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['peɪɪŋ] ['peɪfɪnts] , ['fɑ:lʊd] [ʌp] [ðɪs] [dɒʊ'neɪf(ə)n]
and his unlimited number of non - paying patients , followed up this donation

和 他的 无限 数字 的 非 - 付费 患者 , 随后 向上 这 捐款
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] ;
with another of five pounds ;
和 其他 的 五 磅 ;

他的无数免费病人随后又捐赠了五英镑；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['evri; bɑ:di:z] [səp'praɪz] , ['mildrɪd] ['pætɪsn] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [faɪv]
and , to everybody's surprise , Mildred Pattison came forward with a second five
和 , 到 每个人的 惊喜 , 米尔德里德 帕蒂森 来了 向前 和 一个 第二 五
- [paʊnd] [noʊt] .
- pound note .
- 磅 笔记 .

出乎所有人意料的是，米尔德里德·帕蒂森又拿出了第二张五英镑的钞票。

[hɜ:r; həp] [wɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:]['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [neɪm] ,
Her wish would have been to give it silently , with no name ,
她 希望 会 有 到过 到 给 它 默默 , 和 不 姓名 ,
她本希望默默地将它送出，不署名。

[æz; əz][ə; eɪ] ['si:kret] ['təʊkən][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həp] [oʊn] [,prezər'veɪʃ(ə)n] .
as a secret token of thankfulness for her own preservation .
作为 一个 秘密 令牌 的 感恩 为了 她 自己的 保存 .
这是她暗自感谢自己得以幸存的举动。

[ʃi; ji][kʊd; kəd][bi:; bi] ['θæŋkflɪ] [naʊ] ,
She could be thankful now ,
她 可以 是 感恩 现在 ,
她现在应该感到庆幸了。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [kept] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [wɜ:rk] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
feeling that she had been kept to do some work in life which needed to be
感觉 那 她 有 到过 保留 到 做 一些 工作 在 生活 哪个 需要 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

她觉得自己被留下来是为了完成一些人生中必须要做的事情。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Sometimes , however , it may be a duty to make one's expression of
有时 , 然而 , 它 可能 是 一个 责任 到 制作 一个人的 表达 的
['θæŋkfulnəs] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mætər] ;
thankfulness a public matter ;
感恩 一个 民众 事情 ;

但有时，公开表达感激之情可能是一种义务；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həp]
and in this case the Vicar was anxious to have the influence of her
和 在 这 案件 这 牧师 曾是 焦虑的 到 有 这 影响 的 她
[ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər] [ʌðər] .
example for others .
例子 为了 其他的 .

在这种情况下，牧师很希望她的榜样能够对其他人产生影响。

['mildrɪd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
Mildred yielded to his wish , simply saying , " I will do as you like .
米尔德里德 产生 到 他的 希望 , 简单地 说 , " 我 将要 做 作为 你 喜欢 .
米尔德雷德顺从了他的意愿，只是说：“我会照你说的做。”

" ['mɪsɪz] . - , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] ['bɔɪz] ['æksɪdənt] ,
" Mrs . Groates , notwithstanding the pull of her boy's accident ,
" 太太 . - , 虽然 这 拉 的 她 男孩们 事故 ,
“格罗茨夫人，尽管儿子的意外事故牵动着她的心，

[pə'sweɪdɪd] - [tu:; tə] [ɔ:fər] [ə; eɪ] [paʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] ;
persuaded Groates to offer a pound to the fund ;
被说服 - 到 提供 一个 磅 到 这 基金 ;
说服格罗茨向该基金捐赠一英镑；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ['ʊvər][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] .

and though he made a long face over it , he gave way .

和 尽管 他 制成 一个 长的 脸 超过 它 , 他 给予 方式 .

虽然他为此愁眉苦脸，但最终还是妥协了。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ˈɔːfəd] [ə'ʌðər] [paʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]

Miss Perkins offered another pound , and this again was a matter for

错过 珀金斯 提供 其他 磅 , 和 这 再次 曾是 一个 事情 为了

[ˈdʒen(ə)rəl] [sər'praɪz] ,

general surprise ,

一般的 惊喜 ,

珀金斯小姐又加了一英镑，这再次让在场众人感到惊讶。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['neɪtʃər] ,

since she had never been regarded as of a liberal nature ,

自从 她 有 绝不 到过 认为 作为 的 一个 自由主义 自然 ,

由于她从未被认为具有自由主义倾向，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌz; wəz] ['rekənd] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːrsɪ'moʊniəs] .

but rather was reckoned to be parsimonious .

但 相当 曾是 估计 到 是 节俭的 .

但却被认为十分节俭。

[ˈdʒesi] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [pɜːrs] , [bi'stəu] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;

Jessie , out of her small purse , bestowed half - a - crown ;

杰西 , 出去 的 她 小的 钱包 , 授予 一半 - 一个 - 王冠 ;

杰西从她的小钱包里掏出半克朗；

[nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] .

not without a sigh for the pink ribbon which she had intended to buy .

不是 没有 一个 叹 为了 这 粉色的 丝带 哪个 她 有 故意的 到 买 .

她不禁叹了口气，因为她原本打算买那条粉红色的丝带。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ment] ['duːɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['rɪbən] ,

And since the giving of the half - crown meant doing without the ribbon ,

和 自从 这 给予 的 这 一半 - 王冠 意思是 正在做 没有 这 丝带 ,

而且由于赠送半克朗意味着不系丝带，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] ,

and since she cared a great deal about having the ribbon ,

和 自从 她 关心 一个 伟大的 交易 关于 拥有 这 丝带 ,

因为她非常想要那条丝带，

[hɜːr; hər][kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ædɪd] [wɜːrθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][self] - [dɪ'naɪəl] .

her contribution had the added worth which is involved in self - denial .

她 贡献 有 这 额外 值得 哪个 是 涉及 在 自己 - 拒绝 .

她的贡献还具有自我牺牲的额外价值。

[ɒʊld][ˈædəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['ræubɪnz] , [wʊd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɡɪfts] ['ɔːlsəʊ] ,

Old Adams and the fisherman , Robins , would not withhold their little gifts also ,

老的 亚当斯 和 这 渔夫 , 知更鸟 , 会 不是 扣压 他们的 小的 礼物 还 ,

老亚当斯和渔夫罗宾斯也慷慨地送上了他们的小礼物。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɒks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brˈhaɪndhænd] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wiː] [ˈpɒʊzi]
Nor were Mrs . Stokes and her husband behindhand ; and even wee Posie
也不 是 太太 . 斯托克斯 和 她 丈夫 背后 ; 和 甚至 哇 波西
[noʊ] . [tuːˈtuː] ,
No : 2 ,
不 : 2 ,

斯托克斯太太和她丈夫也毫不逊色；就连小波西二号，

[wið; wiθ] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [mʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpeni] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvɪkərz]
with pink cheeks and much excitement , pushed a whole penny into the Vicar's
和 粉色的 脸颊 和 很多 激动 , 推动 一个 所有的 一分钱 进入 这 牧师的
[hænd] .
hand :
手 :

她脸颊泛红，兴奋不已，将一枚完整的便士塞进了牧师的手里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪkər] , [huː] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tʃɪldrən] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
The young Vicar , who dearly loved children , took her into his arms ,
这 年轻的 牧师 , WHO 亲爱的 喜爱 孩子们 , 采取 她 进入 他的 武器 ,
这位年轻的牧师非常喜欢孩子，他把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
and kissed the soft little face .
和 亲吻 这 柔软的 小的 脸 :

然后亲吻了那张柔软的小脸。

" [ðæt] [ˈpeni] [wɪl] [ˈʃʊrli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That penny will surely bring a blessing , " he said .
" 那 一分钱 将要 一定 带来 一个 祝福 , " 他 说 :

“这枚硬币一定会带来好运，”他说。

" [ʃiːz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈseɪləz] , [sɜːr] , [sɪns] [læst]
" She's talked of nothing but the boat and the poor sailors , sir , since last
" 她是 谈话 的 没有什么 但 这 船 和 这 贫穷的 水手们 , 先生 , 自从 最后的
[ˈsʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

“先生，从上周日开始，她就一直在谈论那艘船和那些可怜的水手们。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstɒks] [rɪˈmɑːkt] .
" Mrs . Stokes remarked .
" 太太 . 斯托克斯 评论 :

斯托克斯夫人说道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [haʊ] [ˈpɒʊzi] [ˈlɪsnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsəːmənz] ,
" You wouldn't think it , to see her , how Posie listens to the sermons ,
" 你 不会 思考 它 , 到 看 她 , 如何 波西 听着 到 这 布道 ,
“你看波西听布道的样子，根本想不到她会那样认真。”

[nɔːr] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstændz] [ænd; ənd] [rɪˈmembəz] .
nor how much she understands and remembers .
也不 如何 很多 她 明白 和 记得 :

也不知道她理解了多少，记住了多少。

[ʃiːz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [θɪŋz] . "
She's such a little thing , but she's wonderful quick to take in things . "
她是 这样的 一个 小的 事物 , 但 她是 精彩的 快的 到 拿 在 事物 : "
她个子虽小，但领悟力很强，反应也很快。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] , - ['mɪsɪz] .
" **She isn't too much of a babe to listen to the ' old , old story , ' Mrs .**
" 她 不是 也 很多 的 一个 宝贝 到 听 到 这 - 老的 , 老的 故事 , - 太太 .
[stɒks] ,
Stokes ,
斯托克斯 ,

“她年纪不小了，听听这些‘老掉牙的故事’也没关系，斯托克斯太太。”

" [ðə; ði] ['vɪkər] [sed] .
" **the Vicar said .**
" 这 牧师 说 .

“牧师说道。”

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɔːrtərz] [ˈmætərz] [went] [les] ['swɪmɪŋli] .
In certain quarters matters went less swimmingly .
在 肯定 四分之一 事情 去 较少的 游泳 .

在某些方面，事情进展得并不顺利。

[ˈmɪstər] . [moʊk] , [huː] [wʌz; wəz] ['kreditɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['seɪvɪŋz] , [tɔːkt] [ʌv; əv] " [hɑːrd] [taɪmz] ,
Mr . Mokes , who was credited with large savings , talked of " hard times ,
先生 . 莫克斯 , WHO 曾是 已认可 和 大的 节省 , 谈话 的 " 难的 时代 ,
莫克斯先生积蓄颇丰，他谈到了“艰难时期”。

" [ænd; ənd] ['əvɜːd] [ðə; ði] [ɪm.pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈɑːnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;
" **and averred the impossibility of going beyond five shillings ;**
" 和 断言 这 不可能 的 去 超过 五 先令 ;

并断言不可能超过五先令；

[ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] ['eniθɪŋ]
a sum which in his case could by no means be reckoned as anything
一个 和 哪个 在 他的 案件 可以 经过 不 方法 是 估计 作为 任何事物
[ə'prəʊtʃɪŋ] " ['wɪdəʊz] - [maɪts] .
approaching " widows ' mites .
接近 " 寡妇 - 螨虫 .

对他来说，这笔钱绝对不能算是“寡妇的零钱”。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːksən] [dɪˈklerd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **The Misses Coxen declared themselves to be unable to give anything at all .**
" 这 小姐们 考克森 声明 他们自己 到 是 无法 到 给 任何事物 在 全部 .

“考克森小姐们表示她们什么也给不了。”

[wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [slæk] ['leɪtli] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
Work had been slack lately , they said , and money was short ,
工作 有 到过 松弛 最近 , 他们 说 , 和 钱 曾是 短的 ,

他们说，最近工作不多，手头也紧。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [ˈlðər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
and it wasn't they who were to blame , but other people who ought to
和 它 不是 他们 WHO 是 到 责备 , 但 其他 人们 WHO 应该 到

[hæv; həv] [noʊn] ['betər] ;
have known better ;
有 已知 更好的 ;

而这并非他们的错，而是其他一些本应更懂事的人的错；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [ˈlðər] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːksən][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
and if those other people liked to give , the Misses Coxen had nothing to
和 如果 那些 其他 人们 喜欢 到 给 , 这 小姐们 考克森 有 没有什么 到

[seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
say to it ,
说 到 它 ,

如果其他人喜欢捐赠，考克森小姐们也无可奉告。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [dʒʌst] ['kudnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but as for themselves they just couldn't , and that was all about the
但 作为 为了 他们自己 他们 只是 不能 , 和 那 曾是 全部 关于 这
['mætər] .
matter .
事情 :

但就他们自己而言，他们就是做不到，事情就是这样。

[ʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈɔːfəd] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Other individuals offered more or less , according to their means , according to the
其他 个人 提供 更多的 或者较少的 , 根据 到 他们的 方法 , 根据 到 这
[kleɪmz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [pəːsɪz] ,
claims upon their purses ,
索赔 之上 他们的 钱包 ,

其他人则根据自身经济能力和钱包里的债务情况，提供了或多或少的捐款。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wɪt] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
and according to the spirit of generosity or the reverse which happened to
和 根据 到 这 精神 的 慷慨 或者 这 撤销 哪个 发生 到
[biː; bi] [ðerz] .
be theirs .
是 他们的 :

并且按照他们所秉持的慷慨精神，或者恰恰相反的精神。

[moʊk] - ['veri] [smɔːl] [ɡɪft][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] .
Mokes ' very small gift was a disappointment to the Vicar .
莫克斯 - 非常 小的 礼物 曾是 一个 失望 到 这 牧师 :

莫克斯送的礼物微不足道，这让牧师很失望。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [moʊk] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌt] [leɪd][baɪ][æz; əz][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ;
It might be that Mokes had not so much laid by as was supposed ;
它 可能 是 那 莫克斯 有 不是 所以 很多 铺设 经过 作为 曾是 据称 ;
或许莫克斯并没有像人们认为的那样偷懒;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][moʊst] [sək'sesf(ə)] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
but as the longest - established and most successful tradesman in the place ,
但 作为 这 最长 - 已确立的 和 最多 成功的 零售商 在 这 地方 ,
但作为当地资历最老、最成功的商人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
he might have given a good deal more than two half - crowns without being a
他 可能 有 给定 一个 好的 交易 更多的 比 二 一半 - 皇冠 没有 存在 一个
['sʌfərər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪbə'ræləti] .
sufferer from his own liberality .
患者 从 他的 自己的 自由主义 :

他本可以捐出远不止两个半克朗，而不会因为自己的慷慨而受到伤害。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [paʊndz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ; [pər'hæps]
The Vicar had looked for at least five pounds from that quarter ; perhaps
这 牧师 有 看起来 为了 在 至少 五 磅 从 那 四分之一 ; 也许
[ˈiːv(ə)n][ten] .
even ten .
甚至 十 :

牧师在那块地上至少找了五英镑；也许还找了十英镑。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] ['pleɪnli] [tuː; tə] [moʊk] .
He spoke rather plainly to Mokes .
他 辐 相当 显然 到 莫克斯 :

他跟莫克斯说话很直白。

[ænd; ənd] [moʊk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'nuː] [ʌv; əv] " [bæd] [taɪmz] . "
And Mokes rubbed his hands deprecatingly and talked anew of " bad times . "
和 莫克斯 摩擦 他的 双手 贬义地 和 谈话 重新 的 " 坏的 时代 . "

莫克斯不屑地搓着手，再次谈起了“糟糕的时期”。

" [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][dʒʌst] [ðen] .
" He couldn't afford more , " he said , " not just then .
" 他 不能 买得起 更多的 , " 他 说 , " 不是 只是 然后 .

“他当时买不起更多了，”他说。

[pər'hæps][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] —
Perhaps by - and - by —
也许 经过 - 和 - 经过 —

或许过段时间——

" [ðə; ði] ['vɪkər] [nuː] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
" The Vicar knew what that was worth .
" 这 牧师 知道 什么 那 曾是 值得 .

牧师知道那东西的价值。

[soʊ][ðə; ði][lɪst] [gruː] [ɪ'regjələrlɪ] , [æz; əz] [sʌtʃ] [lɪsts][duː] [groʊ] ,
So the list grew irregularly , as such lists do grow ,
所以 这 列表 生长 不规则地 , 作为 这样的 列表 做 生长 ,

因此，这份名单的增长并不规律，这类名单的增长通常都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
and the Vicar met with a good deal to encourage him ,
和 这 牧师 遇见 和 一个 好的 交易 到 鼓励 他 ,

牧师遇到了很多鼓励他的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sædnɪŋ] .
as well as with a certain amount that was saddening .
作为 出色地 作为 和 一个 肯定 数量 那 曾是 令人悲伤 .

还有一些令人悲伤的情况。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [ə'ləʊn] ,
He did not , however , depend upon the neighbourhood alone ,
他 做过 不是 , 然而 , 依赖 之上 这 邻里 独自的 ,

然而，他并非仅仅依赖于邻里关系。

[bʌt; bət] [roʊt] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [tuː] , [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]
but wrote to friends and acquaintances and strangers too , in all parts of
但 写道 到 朋友们 和 熟人 和 陌生人 也 , 在 全部 部分 的

[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

但他给英格兰各地的朋友、熟人和陌生人都写了信。

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .
asking them to contribute towards the same object .
问 他们 到 贡献 向 这 相同的 目的 .

要求他们为同一个目标做出贡献。

[soʊ] ['vɪɡərəsli] [dɪd][hiː; hi][ɪɡ'zɜːrt] [hɪm'self] ,
So vigorously did he exert himself ,
所以 大力 做过 他 发挥 他自己 ,

他如此卖力地锻炼身体，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈnaʊns] [gʊd] [səkˈses] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt]
that in a few weeks he was able to announce good success from the pulpit
那 在 一个 很少 周 他 曾是 有能力的 到 宣布 好的 成功 从 这 讲坛
.
:
.

几周后，他就能在讲坛上宣布取得巨大成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] ,
He was indeed far from having gained the whole sum ,
他 曾是 的确 远的 从 拥有 获得 这 所有的 和 ,
他离拿到全部款项还差得很远。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈæktʃuəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz]
but he had received actually as much as three hundred and fifty pounds
但 他 有 已收到 实际上 作为 很多 作为 三 百 和 五十 磅
;
:
.

但他实际上收到了多达三百五十英镑；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [mɔːr] , [ðæt] [wʊd] [səˈfaɪs] .
and if he could collect one hundred pounds more , that would suffice .
和 如果 他 可以 收集 一 百 磅 更多的 , 那 会 足够了 .
如果他能再筹到一百英镑，那就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlaɪfbɔʊt] [ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ;
He had been in correspondence with the National Lifeboat Institution ;
他 有 到过 在 一致 和 这 国家的 救生艇 机构 ;
他曾与国家救生艇协会保持通信；

[ænd; ənd] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd]
and that Society having just received an unexpected legacy of six hundred
和 那 社会 拥有 只是 已收到 一个 意外 遗产 的 六 百
[paʊndz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔʊt] [ɪn][sʌm; səm][loʊˈkæləti] ,
pounds towards the purchase of a lifeboat in some locality ,
磅 向 这 购买 的 一个 救生艇 在 一些 地点 ,
而该协会刚刚收到一笔意想不到的六百英镑遗产，用于在某个地方购买一艘救生艇，

[wer] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈniːdɪd] , [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ˈlegəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]
where it might be needed , was willing to use this legacy for the needs of
在哪里 它 可能 是 需要 , 曾是 愿意的 到 使用 这 遗产 为了 这 需求 的
[oʊld] [ˈmæksəm] .
Old Maxham .
老的 马克斯汉姆 .

在必要时，他愿意利用这份遗产来满足老马克斯汉姆的需求。

" [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔʊt] , [ˈfʊli] [ɪˈkwɪpt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [boʊt] - [haʊs] ,
" **The cost of a lifeboat , fully equipped , with carriage and boat - house** ,
" 这 成本 的 一个 救生艇 , 完全 配备 , 和 运输 和 船 - 房子 ,
“一艘配备齐全的救生艇，包括艇架和艇库，造价为：

[əˈmaʊnts] [tuː; tə] [əˈboʊt] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] , " [ðə; ði] [ˈvɪkər] [sed] .
amounts to about one thousand and fifty pounds , " the Vicar said .
金额 到 关于 一 千 和 五十 磅 , " 这 牧师 说 .
“大约一千零五十英镑，”牧师说。

" [ðæt] [sɪks] ['hʌndrəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd]
" **That six hundred , with the three hundred and fifty which we have collected**
" 那 六 百 , 和 这 三 百 和 五十 哪个 我们 有 集
,
.
.

“那六百入，加上我们已经收集到的三百五十人，
[gɪvz] [ju: 'es] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l]
gives us nine hundred and fifty pounds ; and I have undertaken , if possible
给予 我们 九 百 和 五十 磅 ; 和 我 有 已 , 如果 可能的
,
.
.

给我们九百五十英镑；而且我已经承诺，如果可能的话，
[tu:; tə][get][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
to get the remaining hundred pounds .
到 得到 这 其余的 百 磅 .
筹集剩余的一百英镑。

[wen] [ðə; ði][boʊt] [ɪz] ['æktʃuəli] ['stɑ:rtɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
When the boat is actually started , there will of course be a certain amount of
什么时候 这 船 是 实际上 开始 , 那里 将要 的 课程 是 一个 肯定 数量 的
[ænjuəl] ['aʊtleɪ] ,
annual outlay ,
年度的 支出 ,

船只正式投入使用后，当然会产生一定的年度支出。
[tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɪn][æn; ən] [ɪ'fɪ(ə)nt] [stert] , — [rɪ'per] , ['sæləriz] [tu:; tə][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][soʊ]
to keep it in an efficient state , — repairs , salaries to the men , and so
到 保持 它 在 一个 高效的 状态 , — 维修 , 薪资 到 这 男人 , 和 所以
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

为了保持其高效运转——维修、支付工人工资等等，
— [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
— **amounting to about one hundred pounds a year .**
— 金额 到 关于 一 百 磅 一个 年 .
——一年下来大约一百英镑。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [kə'lekt] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] ,
For this we shall have a committee and collect what we can ,
为了 这 我们 将 有 一个 委员会 和 收集 什么 我们 能 ,
为此我们将成立一个委员会，并尽可能筹集资金。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [bi:; bi] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] .
and the rest will be undertaken by the Society .
和 这 休息 将要 是 已 经过 这 社会 .
其余工作将由协会承担。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][help][em 'i:] .
" **And now , my friends , I want you all to help me .**
" 和 现在 , 我的 朋友们 , 我 想 你 全部 到 帮助 我 .
“现在，我的朋友们，我希望你们都能帮助我。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv]
Some of you have done much already , I know ; and most of you have
一些 的 你 有 完毕 很多 已经 , 我 知道 ; 和 最多 的 你 有
[dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
done something .
完毕 某物 .

我知道你们当中有些人已经做了很多事；而且你们大多数人都都做了一些事。

[stɪl] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][du:][dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] .
Still , perhaps you may be able to do just a little more .
仍然 , 也许 你 可能 是 有能力的 到 做 只是 一个 小的 更多的 .

不过，或许你还能再多做一点。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][boʊt] [ɪz] ['wʌ:ntɪd] .
Think how much the boat is wanted .
思考 如何 很多 这 船 是 通缉 .

想想这艘船有多受欢迎。

[θɪŋk] , — [ɪf]
Think , — if
思考 , — 如果

想想，——如果

[ə; eɪ][stɔ:rm] [[ʊd; ʒəd] [kʌm] , — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt]
a storm should come , — what a difference the presence or absence of that boat
一个 风暴 应该 来 , — 什么 一个 不同之处 这 在场 或者 缺席 的 那 船
[wʊd] [meɪk] !
would make !
会 制作 !

如果暴风雨来临，那艘船的存在与否将会造成多么大的差别啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ][stɔ:rm] [dɪd] [kʌm] .
" And the very next day a storm did come .
" 和 这 非常 下一个 天 一个 风暴 做过 来 .

“第二天，暴风雨就来了。”

[ðə; ði]['waɪndz][reɪdʒd] ,
The winds raged ,
这 风 愤怒 ,

狂风怒吼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [li:pt] [ɪn][fjʊəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['rʌ:ks] [noʊn] [tu:; tə][oʊld]
and the waves leaped in fury over the outlying range of rocks known to Old
和 这 波浪 跳跃 在 愤怒 超过 这 边远 范围 的 岩石 已知 到 老的
['mæksəm] [æz; əz] " [ðə; ði] [ri:f] .
Maxham as the reef .
马克斯汉姆 作为 " 这 礁 .

海浪愤怒地拍打着老马克斯汉姆称之为“礁石”的外围岩石群。

" [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] ['mætərz] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,
" All through the evening hours matters grew worse and worse ,
" 全部 通过 这 晚上 小时 事情 生长 更糟 和 更糟 ,

“整个晚上，情况越来越糟糕。”

[tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][kʊd; kəd][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][blæst] .
till only a strong man could stand upon the shore , facing the blast .
直到 仅有的 一个 强的 男人 可以 站立 之上 这 支撑 , 面向 这 爆炸 .

直到只有强壮的男人才能站在岸边，直面爆炸的冲击波。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [bi'li:vð] [ðæt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ɔ:f(ə)]
And in the darkness , those who were there believed that they heard an awful
和 在 这 黑暗 , 那些 WHO 是 那里 相信 那 他们 听到 一个 可怕
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

在黑暗中，身处其中的人们都相信他们听到了一声可怕的哭喊。

[æz; əz][ʌv; əv][hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][deɪndʒər] .
as of human beings in the last extremity of danger .
作为 的 人类 生物 在 这 最后的 末端 的 危险 .

如同处于生命最后危险境地的人类。

[wʌŋ][waɪld][weɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ðen] [ə'hʌðər] ['wɪldər][weɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [pɔ:z] ;
One wild wail , and a pause ; then another wilder wail , and a longer pause ;
— 荒野 哀号 , 和 一个 暂停 ; 然后 其他 更狂野 哀号 , 和 一个 更长 暂停 ;
一声凄厉的嚎叫，停顿片刻；然后又是一声更加凄厉的嚎叫，停顿时间更长；

[ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
then a third — and no more .
然后 一个 第三 — 和 不 更多的 .

然后是三分之一——仅此而已。

[sʌm; səm] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] [lðər] [hoʊpt] [aɪ 'ti:]
Some said it was only the shrieking of the gale , and others hoped it
一些 说 它 曾是 仅有的 这 尖叫 的 这 大风 , 和 其他的 希望 它
[maɪt] [bi:; bi][fænsi] .
might be fancy .
可能 是 想要 .

有人说那只是狂风的呼啸声，也有人希望那可能是某种奇幻的景象。

" [i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] , [wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɪd] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
" **Even if a barque was on the reef , we couldn't have heard them here ,**
" 甚至 如果 一个 帆船 曾是 在 这 礁 , 我们 不能 有 听见 他们 这里 ,
“即使有艘帆船停在礁石上，我们也不可能在这里发现它们。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] .
" **it was declared** .
" 它 曾是 声明 .

“它被宣布了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] ['seɪləz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]
But the older sailors shook their heads , and said that the thing was not
但 这 老 水手们 摇晃 他们的 头部 , 和 说 那 这 事物 曾是 不是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

但老水手们摇了摇头，说这件事并非不可能。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ə; eɪ] [rek] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
for such a sound had been heard before , when a wreck had taken place ,
为了 这样的 一个 声音 有 到过 听到 前 , 什么时候 一个 破坏 有 已采取 地方 ,
因为以前发生沉船事故时也曾听到过这种声音。

[ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:f] .
the wind blowing direct from the reef .
这 风 吹 直接的 从 这 礁 .

风直接从礁石吹来。

[nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] , [haʊ'evər] ;
Nothing could be done , however ;
没有什么 可以 是 完毕 , 然而 ;

然而，却无能为力；

[fɔːr; fər][nɒʊ][ˈɔːrd(ə)neri][smɔːl][bɒʊt][kʊd; kəd][kiːp][əˈfloʊt][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][siː][æz; əz][wʌz; wəz][ˈrʌnɪŋ]
for no ordinary small boat could keep afloat in such a sea as was running
为了 不 普通的 小的 船 可以 保持 漂浮 在 这样的 一个 海 作为 曾是 跑步
[ðæt][naɪt].
that night.
那 夜晚 .

因为在当晚那样汹涌的海面上，任何普通的小船都无法保持漂浮。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][dɔːnd], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][ɡroʊn]
And when the morning dawned, and the fury of the wind had grown
和 什么时候 这 早晨 黎明 , 和 这 愤怒 的 这 风 有 生长
[les],
less,
较少的 ,

当晨曦初露，狂风渐渐平息时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfræntɪk][weɪvz][hæd; həd][daɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsʌlən][swel],
and the frantic waves had died into a sullen swell,
和 这 疯狂的 波浪 有 死亡 进入 一个 忧郁 膨胀 ,
狂乱的波浪渐渐平息，变成了沉闷的涌浪。

[ˈfrægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][bɑːrk][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][baɪ][ðə; ði][nekst][ˈraɪzɪŋ][taɪd],
fragments of a broken barque were borne in by the next rising tide,
片段 的 一个 破碎的 帆船 是 出生 在 经过 这 下一个 上升 潮 ,
破碎的帆船碎片被下一波涨潮带了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrægmənts][keɪm][tuː][draʊnd][ˈbɑːdɪz][ʌv; əv][ˈseɪləz], [stɑːrk][ænd; ənd][stɪf].
and with the fragments came two drowned bodies of sailors, stark and stiff.
和 和 这 片段 来了 二 溺水 身体 的 水手们 , 斯塔克 和 僵硬的 .
与碎片一起出现的还有两具溺亡水手的尸体，面目狰狞，僵硬不堪。

[ˈoʊnli][ðoʊz][tuː].
Only those two.
仅有的 那些 二 .

只有他们两个。

[ðə; ði][rest][wɜːr; wər][ɡɔːn], [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ɪtˈself][hæd; həd][ˈvænɪʃt].
The rest were gone, and the barque itself had vanished.
这 休息 是 已消失 , 和 这 帆船 本身 有 消失了 .
其余的人都不见了，就连那艘小船也消失了。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈteɪkən][ʌp][ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈrevərəntli][ˈberɪd][ɪn][ðə; ði][ˈtʃɜːrtʃɑːrd],
They were taken up and were reverently buried in the churchyard,
他们 是 已采取 向上 和 是 虔诚地 埋葬 在 这 墓地 ,
他们被抬走，并被庄严地安葬在教堂墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃɜːtʃəz][ˈpreɪz][wɜːr; wər][riːd][ˈoʊvər][ðem; ðəm], [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kraʊd][ˈhævɪŋ]
and the Church's prayers were read over them, a large crowd having
和 这 教会的 祈祷 是 读 超过 他们 , 一个 大的 人群 拥有
[əˈseɪmblɪd][əˈraʊnd].
assembled around.
组装 大约 .

教会为他们诵读祷文，周围聚集了一大群人。

[ðə; ði][ˈvɪkər][əˈfɪʃieɪt],
The Vicar officiated,
这 牧师 裁判 ,
牧师主持了仪式。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
and he used the opportunity to say a few more words upon the subject
和 他 用过的 这 机会 到 说 一个 很少 更多的 字 之上 这 主题
[wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
which lay near his heart .
哪个 躺 靠近 他的 心 .

他借此机会再谈了几句他非常关心的话题。

[ˈmeni] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ni:ɪdɪd] ,
Many words were not needed ,
许多 字 是 不是 需要 ,

无需赘言。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] [draʊnd] [men][hæd; həd][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
for those two drowned men had cried with a loud voice to the people of
为了 那些 二 溺水 男人 有 哭 和 一个 大声 嗓音 到 这 人们 的
[oʊld] ['mæksəm] .
Old Maxham .
老的 马克斯汉姆 .

因为那两个溺水的人曾大声呼喊，向老马克斯汉姆的人们诉说着他们的悲痛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [pæs] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] .
But the Vicar could not quite pass the matter by .
但 这 牧师 可以 不是 相当 经过 这 事情 经过 .

但牧师还是无法对此事置之不理。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , —
He looked round with sorrowful eyes as he said , —
他 看起来 圆形的 和 悲伤 眼睛 作为 他 说 , —

他环顾四周，眼神充满悲伤，说道：

" [maɪ] [frendz] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪfbɔʊt] ['redi] ,
" My friends , if we had had a lifeboat ready ,
" 我的 朋友们 , 如果 我们 有 有 一个 救生艇 准备好 ,

“我的朋友们，如果我们当时准备好了救生艇.....”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['welkəmd] [ðɪ:z] ['seɪləz] ['lɪvɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
it might be that we could have welcomed these sailors living , in our midst ,
它 可能 是 那 我们 可以 有 欢迎 这些 水手们 活的 , 在 我们的 中间 ,

或许我们本可以欢迎这些生活在我们中间的水手们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][kəʊld] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
instead of only giving them a corner of cold earth for their resting - place .
反而 的 仅有的 给予 他们 一个 角落 的 寒冷的 地球 为了 他们的 休息 - 地方 .

而不是只给它们留下一小块冰冷的土地作为安息之所。

" [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
" Who can say ?
" WHO 能 说 ?

谁能说得准呢？

[ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [kraɪz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , — [kraɪz] [fɔ:r; fər] [help] ,
You all know that cries were heard in the night , — cries for help ,
你 全部 知道 那 哭泣 是 听到 在 这 夜晚 , — 哭泣 为了 帮助 ,

你们都知道夜里听到了呼救声，——是求救声。

— [ænd; ænd][noʊ] [help] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
— and no help could be given .
— 和 不 帮助 可以 是 给定 .

——而且无法提供任何帮助。

[nɒʊ][boʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['floʊtɪd] ['jestərdeɪ] [naɪt] .
No boat except a lifeboat could have floated yesterday night .

不 船 除了 一个 救生艇 可以 有 漂浮 昨天 夜晚 .

昨晚除了救生艇之外，任何船只都无法漂浮。

" [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][həd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ?
" And whose fault is it that we had not a lifeboat ?

" 和 谁 过错 是 它 那 我们 有 不是 一个 救生艇 ？

“为什么我们没有救生艇？这是谁的错？”

[aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] , [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
It is certain that one ought to have been procured , long long ago .

它 是 肯定 那 一 应该 到 有 到过 采购 , 长的 长的 前 .

可以肯定的是，早就应该得到一个了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
I am not going to reproach you now for the past .

我 是 不是 去 到 责备 你 现在 为了 这 过去的 .

我现在不会因为过去的事情责备你。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] ['kænɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] ;
That which is done cannot be undone ;

那 哪个 是 完毕 不能 是 未完成 ;

覆水难收；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'dʌn] [ɪn] [ðæt] [pæst]
and that which has been undone in the past must remain undone in that past

和 那 哪个 有 到过 未完成 在 这 过去的 必须 保持 未完成 在 那 过去的

.
:
.

过去已经改变的事情，就应该永远留在过去。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɔːt]
In the present and for the future it can be done , and it ought

在 这 展示 和 为了 这 未来 它 能 是 完毕 , 和 它 应该

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,

到 是 完毕 ,

现在和将来都可以做到，而且应该做到。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['bleɪmwɜːrði] .
and till it is done we are one and all blameworthy .

和 直到 它 是 完毕 我们 是 一 和 全部 应受谴责的 .

在事情完成之前，我们每个人都难辞其咎。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [pʊr] ['feləʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] [ðʌs] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərli] [ker]
How many more poor fellows are to die thus , for want of our brotherly care

如何 许多 更多的 贫穷的 伙伴们 是 到 死 因此 , 为了 想 的 我们的 兄弟般的 关心

?
?
?

还有多少可怜的人会因为缺乏我们兄弟般的关怀而这样死去？

" [ðen] [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] .
" Then a flush came to the Vicar's face .

" 然后 一个 冲洗 来了 到 这 牧师的 脸 .

“这时，牧师的脸上泛起了一抹红晕。”

" [aɪ 'tiː][ɪz]['noʊbəz,dɪːz, 'noʊbədɪːz] ['bɪznəs] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is nobody's business , perhaps , " he said .

" 它 是 没有人 商业 , 也许 , " 他 说 .

“这或许与任何人无关，”他说。

" ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; ['ðerfɔːr] , ['evriːbəːdiːz] ['bɪznəs] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
" **Nobody's business , in particular ; therefore , everybody's business in general .**
" 没有人 商业 , 在 特别的 ; 所以 , 每个人的 商业 在 一般的 :
"这不是任何人的具体事务；因此，这是每个人的事务。”

[wʌt] ! — ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]
What ! — Nobody's business , when we are here , when you and I are
什么 ! — 没有人 商业 , 什么时候 我们 是 这里 , 什么时候 你 和 我 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
什么！——这不关别人的事，当我们在这里的时候，你和我在这里的时候。

[wen] [gɑːd][ɪks'pekts][juː 'es][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] !
when God expects us to do what we are able to do !
什么时候 上帝 预期 我们 到 做 什么 我们 是 有能力的 到 做 !
上帝期望我们去做我们力所能及的事！

" ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] !
" **Nobody's business !**
" 没有人 商业 !
“与他人无关！ ”

[wɪl] [ðæt] [ɪk'skjuːs] [sɜːrv] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [wiː; wi][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
Will that excuse serve , do you think , when we stand face to Face with our
将要 那 原谅 服务 , 做 你 思考 , 什么时候 我们 站立 脸 到 脸 和 我们的
[bɔːrd] ,
Lord ,
主 ,
你认为，当我们面对面站在主面前时，这样的借口能站得住脚吗？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːtɪz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz] [ðæt] [wiː; wi]
and He searches into our actions and motives and the use that we
和 他 搜索 进入 我们的 行动 和 动机 和 这 使用 那 我们
[hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd]['tælənts] ?
have made of our time and money and talents ?
有 制成 的 我们的 时间 和 钱 和 天赋 ?
祂会探究我们的行为、动机以及我们如何利用时间、金钱和才能吗？

" [wɪl] [aɪ 'tiː][duː] [ðen] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] ,
" **Will it do then for us to say , ' It was nobody's business ,**
" 将要 它 做 然后 为了 我们 到 说 , - 它 曾是 没有人 商业 ,
那么，我们是否可以说，“这与任何人无关”，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] ! -
and so it was not mine ! ' -
和 所以 它 曾是 不是 矿 ! -
所以那不是我的！

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] , - [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['brʌðərz] ['kraɪθ] ['ʌntə'ʌntu][em 'iː]
I think His answer would be , ' The blood of thy brothers crieth unto Me
我 思考 他的 回答 会 是 , - 这 血 的 你的 兄弟 哭泣 到 我
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n] . -
from the ocean . ' -
从 这 海洋 : -
我想祂的回答会是：“你兄弟的血从海洋中向我哀诉。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][juː 'es] , [nɑːt] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] ? -
I think He would ask of us , not , ' Have you bought the lifeboat ? ' -
我 思考 他 会 问 的 我们 , 不是 , - 有 你 买 这 救生艇 ? -
我想他会问我们，而不是“你们买好救生艇了吗？ ”

[bʌt; bət] - [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wʌt] [ðəʊ] [kʊdst] ? -
but ' Hast thou done what thou couldst ? '
但 - 哈斯特 你 完毕 什么 你 可以 ？ -

但是，“你是否已经尽力了？”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" I cannot judge for one or another of you ,
" 我 不能 法官 为了 一 或者 其他 的 你 ,

我无法对你们中的任何一人或另一人做出评判，

[weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:r][hæv; həv][nɔ:t] - [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] . -
whether you have or have not ' done what you could . '
无论 你 有 或者 有 不是 - 完毕 什么 你 可以 - -

无论你是否“尽力而为”。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [jʊr; jər] [bɔ:rd] , [noʊz] .
But He , your Lord , knows .
但 他 , 你的 主 , 知道 .

但是，你们的主知道。

[hi:; hi]['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
He never makes a mistake .
他 绝不 制作 一个 错误 .

他从不犯错。

[hi:; hi]['nevər] [mɪs'dʒʌdʒz] .
He never misjudges .
他 绝不 误判 .

他从不误判。

[hi:; hi] ['sɜ:tʃɪz] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ] ['məʊtɪvz] .
He searches into all the underlying motives .
他 搜索 进入 全部 这 潜在的 动机 .

他会探究所有潜在的动机。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɑ:nɪstli] [dʌn] [jʊr; jər][ʌtmoʊst] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [rest] [ɪn] ['spɪrɪt] .
" If you have honestly done your utmost , then you may be at rest in spirit .
" 如果 你 有 诚实地 完毕 你的 极致 , 然后 你 可能 是 在 休息 在 精神 .

“如果你已经尽了全力，那么你的灵魂就可以安息了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ,
If you have not ,
如果 你 有 不是 ,

如果你还没有，

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [pʊr] ['feləʊz] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] :
then think of those two poor fellows whom we have laid in the earth :
然后 思考 的 那些 二 贫穷的 伙伴们 谁 我们 有 铺设 在 这 地球 :

然后想想我们埋葬在土里的那两个可怜的人吧：

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'neɪmd] ['wɔ:təri]
think of all the others who have gone down in the night in an unnamed watery
思考 的 全部 这 其他的 WHO 有 已消失 向下 在 这 夜晚 在 一个 无名氏 水状的
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .

想想其他那些在夜里沉入无名水潭的人们吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [mɔ:r] [hu:] [wɪl] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['deɪndʒərəs] [kəʊst] ,
Think of the many more who will yet come to our dangerous coast ,
思考 的 这 许多 更多的 WHO 将要 然而 来 到 我们的 危险的 海岸 ,

想想还会有更多的人来到我们这片危险的海岸，

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [i:v(ə)n] [bɪ'dɑ:nd] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] , [fɔ:r; fər]
and see what you can do , even beyond what you have already done , for
和 看 什么 你 能 做 , 甚至 超过 什么 你 有 已经 完毕 , 为了
[ðer; ðər] ['seɪfti] .
their safety .
他们的 安全 .

为了他们的安全, 看看你还能做些什么, 哪怕是你已经做的事情之外的事情。

" [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
" **Tears were in the Vicar's eyes when he stopped ,**
" 眼泪 是 在 这 牧师的 眼睛 什么时候 他 停止 ,
“牧师停下脚步时, 眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] .
and some of the women present were sobbing aloud .
和 一些 的 这 女性 展示 是 啜泣 大声 .
在场的一些妇女放声痛哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] [went] [hoʊm][ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:] [mɔ: r] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
And the Vicar went home and added two more pounds of his own to the
和 这 牧师 去 家 和 额外 二 更多的 磅 的 他的 自己的 到 这
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,
于是, 牧师回到家, 又往捐款箱里添了两英镑。

[rɪ'zɔ:lviŋ] [tu:; tə] [spər] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ædɪd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
resolving to spare them somehow , at the cost of some added self - denial ,
解决 到 空闲的 他们 不知何故 , 在 这 成本 的 一些 额外 自己 - 拒绝 ,
决心想方设法饶恕他们, 代价是需要做出一些额外的自我牺牲。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [fɔ:r; fər] [sɪ'vɪr] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]
though he was hardly yet in a condition of health for severe treatment of
尽管 他 曾是 几乎 然而 在 一个 状况 的 健康 为了 严重 治疗 的
[hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] [fu:d] [ɔ:r] ['kʌmfəts] .
himself as to food or comforts .
他自己 作为 到 食物 或者 舒适 .
尽管他当时的健康状况还不足以让他对自己的饮食和舒适条件做出严格的限制。

['tʃæptər] [ɛks.vi:'aɪə'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [aɪ 'ti:] ?
WHO COULD HAVE SENT IT ?
WHO 可以 有 发送 它 ?
谁会寄的?

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
THAT afternoon the front door of the Vicarage had a busy time of it ,
那 下午 这 正面 门 的 这 牧师住宅 有 一个 忙碌的 时间 的 它 ,
那天下午, 牧师住宅的前门非常繁忙。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] - [kʊk] , ['mɪsɪz] . ['mægz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzɪr] .
and the old housekeeper - cook , Mrs . Maggs , had a busier .
和 这 老的 管家 - 厨师 , 太太 . 马格斯 , 有 一个 更繁忙 .
老管家兼厨娘马格斯太太则更忙。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [get] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ə'gen] .
No sooner did she get into her kitchen than she had to walk out again .
不 很快 做过 她 得到 进入 她 厨房 比 她 有 到 走 出去 再次 .
她刚走进厨房, 就不得不再次走出去。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" There wasn't no getting anything done , " she declared .
" 那里 不是 不 获得 任何事物 完毕 , " 她 声明 .
" "什么事都没做成,"她说道。

" [wʌn] [hæd; həd] [ni:d] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] , [təː] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər] [bel] ,
" One had need to be made of two , ta answer that there bell ,
" 一 有 需要 到 是 制成 的 二 , ta 回答 那 那里 钟 ,
" "一需要由二组成, 才能回应那声铃响。"

[ænd; ənd] [ki:p] ['evriθɪŋ] ['gʊʊɪŋ] [bɪ'saɪdʒ] .
and keep everything going besides .
和 保持 一切 去 除了 .
除此之外, 一切照常进行。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz]['æftər][sʌm; səm] [rʌf] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt]
" For the girl was after some rough cleaning and therefore was not
" 为了 这 女孩 曾是 后 一些 粗糙的 打扫 和 所以 曾是 不是
[prɪ'zentəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
presentable for the front door .
像样 为了 这 正面 门 .
"因为女孩刚刚经历了一场粗暴的清洁, 所以衣着不整, 无法出现在前门。"

[stɪl] , [ðʊʊ] ['mɪsɪz] . [mægz] [kəm'pleɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz]
Still , though Mrs . Maggs complained a little , she was as much pleased as
仍然 , 尽管 太太 . 马格斯 抱怨 一个 小的 , 她 曾是 作为 很多 高兴 作为
[enɪbʌːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
anybody could be ,
任何人 可以 是 ,
尽管玛格斯太太抱怨了几句, 但她的高兴程度丝毫不亚于任何人。

[ðæt] [mɔːr] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] .
that more money should flow in for the lifeboat .
那 更多的 钱 应该 流动 在 为了 这 救生艇 .
应该有更多资金投入 到救生艇中。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [keəd] ['veri] ['greɪtli] [ɔːr][noʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] ,
Whether she cared very greatly or no for the lifeboat ,
无论 她 关心 非常 非常 或者 不 为了 这 救生艇 ,
无论她是否非常在意那艘救生艇,

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ['hæpi] ,
she did care for anything that made the Vicar happy ,
她 做过 关心 为了 任何事物 那 制成 这 牧师 快乐的 ,
她确实很在意任何能让牧师高兴的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪfbɔʊt] [leɪ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and this lifeboat lay very near to his heart .
和 这 救生艇 躺 非常 靠近 到 他的 心 .
这艘救生艇对他来说意义非凡。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] , [ɔːr]['lɪt(ə)]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [kən'teɪnɪŋ] [kɔɪnz] ; [smɔːl]
First came a succession of notes , or little packages , containing coins ; small
第一的 来了 一个 演替 的 笔记 , 或者 小的 包裹 , 包含 硬币 ; 小的
[kɔɪnz] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
coins , most of them ,
硬币 , 最多 的 他们 ,
首先是一连串的纸币或小包裹, 里面装着硬币; 大部分是小额硬币,

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðæt] !
perhaps , but none the less welcome for that !
也许 , 但 没有任何 这 较少的 欢迎 为了 那 !
或许如此, 但这仍然值得欢迎!

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [tu:] [ʃɪlɪŋ] , [θri:] [ʃɪlɪŋ] , [wʌn] [ʃɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪks,penɪ] [pi:s] — [wʌn]
Half - a - crown , two shillings , three shillings , one shilling , a sixpenny piece — one
一半 - 一个 - 王冠 , 二 先令 , 三 先令 , 一 先令 , 一个 六便士 片 — 一
[æftər] [ə'nʌðər] [dra:pt] [ɪn] ,
after another dropped in ,
后 其他 掉落 在 ,
半克朗、两先令、三先令、一先令、六便士——一个接一个地投入硬币中。

[dʌn] [ʌp] [ɪn][ˈpeɪpər][ɔ:r] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] ; [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [neɪm] [ɔ:r] [ɪˈniʃəls] [ə'tætʃt] ,
done up in paper or in an envelope ; each with name or initials attached ,
完毕 向上 在 纸 或者 在 一个 信封 ; 每个 和 姓名 或者 首字母 随附的 ;
用纸或信封包装好; 每份都附有姓名或首字母缩写。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [kəˈlekʃ(ə)n] .
and each given in " for the lifeboat collection .
和 每个 给定 在 " 为了 这 救生艇 收藏 .
每件物品都用于“救生艇募捐”。

" [i:tʃ] [ɪn] [səkˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
" **Each in succession was carried by Mrs . Maggs to the study ,**
" 每个 在 演替 曾是 携带 经过 太太 . 马格斯 到 这 学习 ,
“玛格斯夫人依次把每本书都带到了书房。”

[tu:; tə] [ˈɡlædn] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [hoʊp] .
to gladden the Vicar with fresh hope .
到 格拉登 这 牧师 和 新鲜的 希望 .
让牧师重燃希望，感到欣慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [æn; ən] [ˈaʊəz] [wɜ:rk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈsɜ:rmən] ;
He was trying to get an hour's work over his next Sunday morning's sermon ;
他 曾是 尝试 到 得到 一个 小时 工作 超过 他的 下一个 星期日 早晨 讲道 ;
他想争取在下周日早上布道前花一个小时的时间做准备;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [si:md] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [wʌn] .
but the effort seemed likely to be a fruitless one .
但 这 努力 似乎 可能 到 是 一个 徒劳无功 一 .
但这种努力似乎注定徒劳无功。

[noʊt] [ˈæftər] [noʊt] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈpi:p(ə)l] [brɪˈɡæn]
Note after note arrived , and had to be opened ; and then people began
笔记 后 笔记 到达的 , 和 有 到 是 打开 ; 和 然后 人们 开始
[tu:; tə] [əˈraɪv] .
to arrive .
到 到达 .
一张张纸条送来，不得不打开; 然后人们开始陆续到来。

[mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] .
Miss Perkins was the first .
错过 珀金斯 曾是 这 第一的 .
珀金斯小姐是第一个。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ten] [ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈsprest] [hɜ:rˈself][ɡlæd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈekstrə]
She had brought ten shillings , and she expressed herself glad to give the extra
她 有 带来 十 先令 , 和 她 表达 她自己 高兴的 到 给 这 额外的
[doʊˈneɪʃ(ə)n] ,
donation ,
捐款 ,
她带来了十先令，并表示很乐意额外捐款。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [daʊn] [nɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [sed] .
but she didn't want her name down nor anything said .
但 她 没有 想 她 姓名 向下 也不 任何事物 说 .
但她不想留下名字，也不想让任何人知道她的想法。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌmb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [ə'vaʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
" It ain't that I'm making believe to be humble , " she avowed with delightful
" 它 不是 那 我是 制作 相信 到 是 谦逊的 , " 她 公开承认 和 愉快
['fræŋknəs] ;
frankness ;
坦率 ;

“我并不是装谦虚,”她坦率地说道;

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [tɔ:k] [meɪd] ,
" but I don't want a lot of talk made ,
" 但 我 不 想 一个 很多 的 讲话 制成 ,

但我不想说太多,

[nɔ:r] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɔ:l] ['wʌndərɪŋ] [həʊ'veər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [kæən; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
nor the neighbours all wondering however in the world I can manage it .
也不 这 邻居 全部 好奇 然而 在 这 世界 我 能 管理 它 .

邻居们也都很好奇,我究竟是怎么做到的。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['noʊ,bɑ:,di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] , [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] . "
And it isn't nobody's business , except my own . "
和 它 不是 没有人 商业 , 除了 我的 自己的 . "

这不关别人的事,只关乎我自己的事。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [kæən; kən] [ə'fɔ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] , [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ?
" You are sure you can afford so much , Miss Perkins ?
" 你 是 当然 你 能 买得起 所以 很多 , 错过 珀金斯 ?

“珀金斯小姐,您确定自己能负担得起这么多东西吗?”

" [ðə; ði] ['vɪkər] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
" The Vicar put this question involuntarily .
" 这 牧师 放 这 问题 不由自主 .

“牧师不由自主地提出了这个问题。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['penɪləs] [ni:s] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
He knew that Miss Perkins had a penniless niece dependent on her .
他 知道 那 错过 珀金斯 有 一个 身无分文 侄女 依赖 在 她 .

他知道珀金斯小姐有个身无分文的侄女靠她生活。

" [aɪ] [meɪk] [ɪft] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] , " [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [rɪ'spɒndɪd] ['grɪmli] .
" I'll make shift to afford it somehow , " Miss Perkins responded grimly .
" 患病的 制作 转移 到 买得起 它 不知何故 , " 错过 珀金斯 回应 阴沉地 .

“我会想办法凑钱买的,”珀金斯小姐冷冷地回答道。

" [aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['draʊndɪd] [men] [leɪd] [tu:; tə] [maɪ] [skɔ:r] !
" I ain't going to have none of them drowned men laid to my score !
" 我 不是 去 到 有 没有任何 的 他们 溺水 男人 铺设 到 我的 分数 !

“我绝不会让那些溺水的人成为我的战利品!”

" [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['snɪfl] .
" And there was the sound of a suspicious snuffle .
" 和 那里 曾是 这 声音 的 一个 可疑的 抽泣 .

“然后传来一声可疑的抽泣声。”

[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪmləs] [st'reɪndʒəz] ;
Miss Perkins had been present at the funeral of the nameless strangers ;
错过 珀金斯 有 到过 展示 在 这 葬礼 的 这 无名 陌生人 ;

珀金斯小姐曾出席过那位无名陌生人的葬礼;

[ænd; ænd] [wen] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [wept] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stɑ:lɪdli] [kəm'pəʊzd] .
and when other people had wept , she had remained stolidly composed .
和 什么时候 其他 人们 有 哭泣 , 她 有 剩余 沉稳地 由 .

当其他人哭泣时,她却始终保持着冷静沉着。

[naʊ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [red] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['pɔ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [rɒld] [ɪn][wʌn]
Now her eyes were red , and her pocket - handkerchief was rolled in one
现在 她 眼睛 是 红色的 , 和 她 口袋 - 手帕 曾是 滚动 在 一
[hænd] , ['redi] [fɔ:r; fəɹ] [i'mə:dʒənsɪz] .
hand , ready for emergencies .
手 , 准备好 为了 紧急情况 .

现在她的眼睛红肿，一只手里卷着口袋里的手帕，以备不时之需。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
" **You know best , of course , Miss Perkins .**
" 你 知道 最好的 , 的 课程 , 错过 珀金斯 .

“当然，您最清楚，珀金斯小姐。”

[aɪm][moʊst] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ][kaɪnd] [help] , — [ænd; ənd] ['evri] ['mʌðəɹ] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
I'm most grateful for your kind help , — and every mother in the land ,
我是 最多 感激的 为了 你的 种类 帮助 , — 和 每一个 母亲 在 这 土地 ,
我衷心感谢您的慷慨帮助，——也感谢全国每一位母亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪləɹ] - [sʌn] [æt; ət] [si:] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wəɹ] [hɪɹ] [naʊ] .
with a sailor - son at sea , would be the same if she were here now .
和 一个 水手 - 儿子 在 海 , 会 是 这 相同的 如果 她 是 这里 现在 .
如果她现在在这里，她的儿子是一名水手，在海上漂泊，情况也会一样。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][æsk] ['enɪbɔ:di] [tu:; tə] [ɡɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən] ['raɪtli] [bi:; bi] [spɜd] .
But I don't ask anybody to give more than can rightly be spared .
但 我 不 问 任何人 到 给 更多的 比 能 没错 是 幸存 .
但我不会要求任何人付出超过他们理应付出的金额。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] . "
That would be unreasonable . "
那 会 是 不合理 . "

那太不合理了。

" ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ] ['wɔznt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['deɪndʒəɹ][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] !
" **Shouldn't think there wasn't overmuch danger of that , sir !**
" 不应该 思考 那里 不是 过多 危险 的 那 , 先生 !
“先生，您可别以为这其中没有多大的危险啊！ ”

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['snɪfəld] [ə'freɪ] .
" **Miss Perkins sniffled afresh .**
" 错过 珀金斯 抽泣 重新 .

珀金斯小姐又抽泣了一声。

" [ɪf] [ˈʌðəɹ] [rɪ'spɔ:nd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] ,
" **If others respond as quickly as you have done ,**
" 如果 其他的 回应 作为 迅速地 作为 你 有 完毕 ,
“如果其他人也能像你一样迅速做出反应，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [weɪt] [mʌtʃ] [ˌɔ:ŋɡəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] , " ['hoʊpfəli] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]
I don't think we shall wait much longer for the lifeboat , " hopefully remarked the
我 不 思考 我们 将 等待 很多 更长 为了 这 救生艇 , " 希望 评论 这
['vɪkəɹ] .
Vicar .
牧师 .

“我想我们不用等太久就能等到救生艇了，”牧师满怀希望地说道。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['væniʃt] , [bɪ'fɔ:r] ['mɪldrɪd] ['pætɪsn] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]
Hardly had Miss Perkins vanished , before Mildred Pattison appeared on the
几乎 有 错过 珀金斯 消失了 , 前 米尔德里德·帕蒂森 出现 在 这
[si:n] .
scene .
场景 .

珀金斯小姐刚消失不久，米尔德里德·帕蒂森就出现了。

" [aɪv] [brɔ:t] [ə'nlʌðər] [pəʊnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I've brought another pound** , " **she said simply** .
" 我已经 带来 其他 磅 , " 她 说 简单地 .

“我又带来了一英镑,”她简单地说。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] . " **And I'm afraid that's the most I can manage** . " **和 我是 害怕的 那就是 这 最多 我 能 管理** . "

“恐怕我只能做到这样了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jər; jər] [fer] [ɔ:l'redi] , [mɪs] ['pætɪsn] — [aɪ] ['ri:əli] [du:] , " **I think you have done your share already** , **Miss Pattison — I really do** , " **我 思考 你 有 完毕 你的 分享 已经** , **错过 帕蒂森 — 我 真的 做** , "

[prəu'testɪd][ðə; ðɪ] ['vɪkər] .
protested the Vicar .
抗议 这 牧师 .

“帕蒂森小姐, 我认为你已经尽力了——真的,”牧师抗议道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] - [deɪ] . " **I wasn't thinking of you when I spoke to - day** . " **我 不是 思维 的 你 什么时候 我 辐 到 - 天** . "

“我今天说话的时候并没有想到你。”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir** .
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] .
But you made me think of myself .
但 你 制成 我 思考 的 我 .

但你让我想到了自己。

[ɪf] ['enɪbə:di] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] , [aɪm] [ðæt] [wʌn] .
If anybody ought to do more , I'm that one .
如果 任何人 应该 到 做 更多的 , 我是 那 一 .

如果说谁应该做得更多, 那肯定是我。

[seɪvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] .
Saved as I was from out of the waves .
已保存 作为 我 曾是 从 出去 的 这 波浪 .

我被从巨浪中救了出来。

" ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn'verɪəb(ə)l] [kəm'pænjən] , ['hɪroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] **Mildred had brought her invariable companion , Hero , who was always** **admitted into the Vicarage** .
" 米尔德里德 有 带来 她 不变的 伴侣 , 英雄 , WHO 曾是 总是
[əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] .
承认 进入 这 牧师住宅 .

“米尔德雷德带来了她形影不离的伙伴希罗, 希罗总是被允许进入牧师住宅。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;
He had grown to be an immense favourite in the place ;
他 有 生长 到 是 一个 巨大 最喜欢的 在 这 地方 ;

他已经成为当地最受欢迎的人之一;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['noʊbə:di][wʌz; wəz][hi:; hi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪkər] .
and with nobody was he more of a favourite than with the Vicar .
和 和 无人 曾是 他 更多的 的 一个 最喜欢的 比 和 这 牧师 .

而且, 他最受人喜爱的莫过于牧师。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbɜːts] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɒgz] [greɪt] [ˈsɑːlɪd] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]
" **Mr Gilbert's hand rested on the dog's great solid head , as he talked with**
先生 吉尔伯特的 手 休息 在 这 狗的 伟大的 坚硬的 头 , 作为 他 谈话 和
[ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈmɪstrəs] .
the dog's mistress .
这 狗的 情妇 .

吉尔伯特先生一边和狗的女主人说话，一边把手放在狗硕大的脑袋上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
" **But you lost your all on the rocks when you were saved from the wreck .**
" 但 你 丢失的 你的 全部 在 这 岩石 什么时候 你 是 已保存 从 这 破坏 .
“但是，当你从沉船中获救时，你却在礁石上失去了一切。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] , [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt]
If any one had a reason not to give , some would say that you were that
如果 任何 一 有 一个 原因 不是 到 给 , 一些 会 说 那 你 是 那
[wʌn] ,
one ,
— ,

如果有人有理由不给出答案，有些人会说那个人就是你。

" [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈædɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **the Vicar added impulsively .**
" 这 牧师 额外 冲动地 .

“牧师突然补充道。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
In the churchyard he had seen only the other side of the question .
在 这 墓地 他 有 已见 仅有的 这 其他 边 的 这 问题 .

在教堂墓地里，他看到的只是问题的另一面。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌt] [wʌz; wəz] [ment] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm]
Now he was realising how much was meant in the lives of Old Maxham
现在 他 曾是 意识到 如何 很多 曾是 意思是 在 这 生活 的 老的 马克斯汉姆
[ˈpiːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ɡɪfts] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][soʊ] [ˈstrɔːŋli] .
people by the self - denying gifts for which he had pleaded so strongly .
人们 经过 这 自己 - 否认 礼物 为了 哪个 他 有 恳求 所以 强烈 .

现在他才意识到，他曾如此强烈恳求的那些自我牺牲的馈赠，对于老马克斯汉姆的人们来说意义有多么重大。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪˈtiː][soʊ] , [sɜːr] .
" **I don't see it so , sir .**
" 我 不 看 它 所以 , 先生 .

我不这么认为，先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][emˈiː] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ˈiːðər] .
And if you don't mind me saying it , I doubt if you do either .
和 如果 你 不 头脑 我 说 它 , 我 怀疑 如果 你 做 任何一个 .

恕我直言，我怀疑你也不会这么想。

" [ðə; ði] [ˈvɪkər] [smaɪld] .
" **The Vicar smiled .**
" 这 牧师 微笑 .

牧师笑了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , you are right , " he said .**
" 不 , 你 是 正确的 , " 他 说 .

“不，你说得对，”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˈriːəli] , [pərˈhæps] .
" **I do not really , perhaps .**
" 我 做 不是 真的 , 也许 .

“或许我真的不知道。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][jʊ; jə] [dɪr] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈhoʊm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It was no hardship for your dear ones to be called home as they were
它 曾是 不 困境 为了 你的 亲爱的 一个 到 是 称为 家 作为 他们 是
.
:
.

对你挚爱的亲人来说，以他们当时的状态被召回家乡，并非什么难事。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhɑːrdʃɪp] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The only hardship was for you — not for them .
这 仅有的 困境 曾是 为了 你 — 不是 为了 他们 .

唯一受苦的是你，而不是他们。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [fɜr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ,

We may be very sure that they would not wish to come back here ,
我们 可能 是 非常 当然 那 他们 会 不是 希望 到 来 后退 这里 ,

我们可以非常肯定他们不会想再来这里。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

if the choice could be given them .
如果 这 选择 可以 是 给定 他们 .

如果能让他们自己选择的话。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈdiːd]

It has been a sore trial for you to lose them , but you may indeed
它 有 到过 一个 疮 审判 为了 你 到 失去 他们 , 但 你 可能 的确

[biː; bi] [ˈθæŋkfl] ,

be thankful ,
是 感恩 ,

失去他们对你来说无疑是痛苦的，但你或许应该为此感到庆幸。

— [bəʊθ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

— both for them and for yourself .
— 两个都 为了 他们 和 为了 你自己 .

——既是为了他们，也是为了你自己。

" [ˈmɪldrədʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] .

" Mildred's eyes were full .
" 米尔德雷德的 眼睛 是 满的 .

米尔德雷德的眼睛里充满了泪水。

[ʃiː; ji] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɪmpli] , — " [aɪ][duː][traɪ] .

She wiped away the tears , and said simply , — " I do try .
她 擦拭 离开 这 眼泪 , 和 说 简单地 , — " 我 做 尝试 .

她擦了擦眼泪，简单地说：“我尽力了。”

" [ˈæftər] [ˈmɪldrədʒ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

" After Mildred's departure , in walked the doctor .
" 后 米尔德雷德的 离开 , 在 步行 这 医生 .

“米尔德雷德离开后，医生走了进来。”

" [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈɡɪlbərt] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt][duː] , " [ˈmɪstər] . [ˈbætsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] .

" Now , I say , Gilbert , this sort of thing won't do , " Mr : Bateson .
" 现在 , 我 说 , 吉尔伯特 , 这 种类 的 事物 惯于 做 , " 先生 : 贝特森 .

“现在，我说，吉尔伯特，这种事行不通，”贝特森先生说道。

" [jʊə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɜːrm][ə; eɪ][toʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] .

" You're enough to worm a toad out of a stone .
" 你是 足够的 到 蠕虫 一个 蟾蜍 出去 的 一个 石头 .

你真是个了不起的人，能让石头里爬出一只癞蛤蟆。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] , [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ]
As for giving more , I can't afford it , of course , — but there's no resisting
作为 为了 给予 更多的 , 我 不能 买得起 它 , 的 课程 , — 但 有 不 抵抗
[juː; jʊ] .
you :
你 :

至于再多给一些，我当然负担不起——但我无法抗拒你。

[hɪr] , — " [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [hænd] .
Here , — " and he slipped a gold coin into the Vicar's hand .
这里 , — " 和 他 滑倒了 一个 金子 硬币 进入 这 牧师的 手 :

“给你——”说着，他把一枚金币塞进了牧师的手里。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" You may have that , and that's all .
" 你 可能 有 那 , 和 那就是 全部 :

“你可能拥有那些，仅此而已。”

[kɑːnt] [duː] [mɔːr] .
Can't do more .
不能 做 更多的 :

已经尽力了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [θɪŋz] ['waːntɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['puːrə]
There's no end of broth and good things wanted just now among my poorer
有 不 结尾 的 肉汤 和 好的 事物 通缉 只是 现在 之中 我的 贫穷
['peɪʃnts] .
patients :
患者 :

我的贫困病人现在最需要的就是肉汤和各种好吃的。

[ɡlæd][tuː; tə][duː][ɔːl] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət]['lɪmɪts][mʌst; məst][ɪɡ'zɪst] .
Glad to do all I can , but limits must exist .
高兴的 到 做 全部 我 能 , 但 限制 必须 存在 :

我很乐意尽我所能，但凡事总有限制。

[wel] — [aɪ][hoʊp] [juːl] [sək'sɪːd] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
Well — I hope you'll succeed in the end .
出色地 — 我 希望 你会 成功 在 这 结尾 :

我希望你最终能够成功。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌpɜːrsə'veɪəns] .
Nothing like perseverance :
没有什么 喜欢 毅力 :

坚持不懈至关重要。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ðɪ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪf(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] , [dʒʌst] [kʌm] [daʊn]
I've tried to stir the sensibilities of a patient of mine , just come down
我已经 尝试 到 搅拌 这 感性 的 一个 病人 的 矿 , 只是 来 向下
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
from London ;
从 伦敦 :

我试图唤起一位刚从伦敦来的病人的感受；

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['peɪɪŋ] [ɡest] , - ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['peɪf(ə)nt] .
perhaps I ought to call him a ' paying guest , ' rather than a patient .
也许 我 应该 到 称呼 他 一个 - 付费 客人 , - 相当 比 一个 病人 :

或许我应该称他为“付费房客”，而不是病人。

[wʌŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ][bɜːɡl][tuː; tə][dʒenə'rɑːsəti] .
One might as well try to rouse a log to generosity .
— 可能 作为 出色地 尝试 到 唤醒 一个 日志 到 慷慨 :

这就好比试图唤醒一根木头的慷慨之心一样徒劳。

[hi:; hi] ['ri:əli] ['iznt] ['bædli] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fju:]
He really isn't badly off , and he might have spared you at least a few
他 真的 不是 糟糕 离开 , 和 他 可能 有 幸存 你 在 至少 一个 很少
[ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

他其实家境还不错，说不定还能省下你几个先令呢。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [laɪt] :
He didn't seem to look upon the matter in that light :
他 没有 似乎 到 看 之上 这 事情 在 那 光 :
他似乎并没有从这个角度看待这件事:

[ænd; ənd][wʌn][mæn][kɑ:nt] [si:] [wið; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] [aɪz] .
and one man can't see with another man's eyes .
和 一 男人 不能 看 和 其他 男人的 眼睛 .
一个人不可能用另一个人的眼睛去看世界。

[gʊd] - [deɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [jɔ:'rself] [ɪl] ['ʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Good - day , and don't make yourself ill over this business .
好的 - 天 , 和 不 制作 你自己 患病的 超过 这 商业 .
祝您今天愉快，别为此事让自己生病。

" [ðen] [wʌz; wəz] ['ʌjəd] [ɪn] [ælis] [moʊk] ,
" **Then was ushered in Alice Mokes ,**
" 然后 曾是 引导 在 爱丽丝 莫克斯 ,
然后，爱丽丝·莫克斯被迎了进来。

[ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ['dɔ:tər] [hu:m] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [laɪkt] [ænd; ənd] [fju:] [nu:] [wel] .
the silent and useful daughter whom everybody liked and few knew well .
这 沉默的 和 有用 女儿 谁 大家 喜欢 和 很少 知道 出色地 .
沉默寡言却很懂事的女儿，人人都喜欢她，但很少有人真正了解她。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
She had no message from her father ,
她 有 不 信息 从 她 父亲 ,
她没有收到父亲的任何消息。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [brɔ:t] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r] .
but she brought two shillings out of her own little store .
但 她 带来 二 先令 出去 的 她 自己的 小的 店铺 .
但她从自己的小店里拿出了两先令。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sædli] .
" **I wish it was more , " she said sadly .**
" 我 希望 它 曾是 更多的 , " 她 说 令人遗憾的是 .
“我希望更多一些，”她难过地说。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] . "
" **I haven't much . "**
" 我 还没有 很多 . "
我没什么东西。

" [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] , ['ælis] . "
" **That makes the more of the little that you can give , Alice . "**
" 那 制作 这 更多的 的 这 小的 那 你 能 给 , 爱丽丝 . "
“这样一来，你就能用自己微薄的力气做出更多贡献了，爱丽丝。”

" [aɪ'd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['hɑ:rdli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
" **I'd make it more if I could , " she said , hardly grasping his meaning .**
" ID 制作 它 更多的 如果 我 可以 , " 她 说 , 几乎 抓握 他的 意义 .
“如果可以的话，我会做得更多，”她说，几乎没明白他的意思。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['fɑ:ðər] [maɪt] — [bʌt; bət] — "
" **I did think father might — but —** "
" 我 做过 思考 父亲 可能 — 但 — "

“我确实觉得父亲可能会——但是——”

" [noʊ][hoʊp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **No hope in that direction , I suppose ?**
" 不 希望 在 那 方向 , 我 认为 ?

看来那条路是没希望了？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɪf] ['fɑ:ðər] [wʌns] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈnʌθɪŋ] [tɜːrnz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **If father once makes up his mind , nothing turns him from it , " she said .**
" 如果 父亲 一次 制作 向上 他的 头脑 , 没有什么 转弯 他 从 它 , " 她 说 .

“父亲一旦下定决心，就没有任何事情能让他改变主意，”她说。

" [ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "
" **And he has made up his mind .** "
" 和 他 有 制成 向上 他的 头脑 . "

“他已经下定决心了。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ? "
" **Was he at the funeral ?** "
" 曾是 他 在 这 葬礼 ? "

他去参加葬礼了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [sper] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
He said he couldn't spare the time .
他 说 他 不能 空闲的 这 时间 .

他说他抽不出时间。

" [ˈæɪlɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
" **Alice had a class in the Sunday school ,**
" 爱丽丝 有 一个 班级 在 这 星期日 学校 ,

“爱丽丝在主日学校上课，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; həɹ] .
and she stayed to ask a question on some point that had puzzled her .
和 她 入住 到 问 一个 问题 在 一些 观点 那 有 困惑 她 .

她留下来询问一个让她感到困惑的问题。

[ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [trɪpt] [ɔːf]
The Vicar explained her little difficulty with clearness , and she tripped off
这 牧师 解释 她 小的 困难 和 清晰度 , 和 她 绊倒了 离开
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

牧师清楚地解释了她的小困难，她笑着离开了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
only to make way for Mrs . Groates .
仅有的 到 制作 方式 为了 太太 . - .

只是为了给格罗茨夫人让路。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . - , [kʌm] [ɪn] .
" **Come in , Mrs . Groates , come in .**
" 来 在 , 太太 . - , 来 在 .

“请进，格罗茨太太，请进。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['vɪkər] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti:əst] ['welkəm] .
I'm glad to see you , " the Vicar said , with his heartiest welcome .
我是 高兴的 到 看 你 , " 这 牧师 说 , 和 他的 最真挚的 欢迎 .

“见到你真高兴，”牧师热情地说道。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
" **How are you getting on ?**
" 如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样？

[dʒæk][ɔ:l] [raɪt] ? "
Jack all right ? "
杰克 全部 正确的 ? "

杰克没事吧？

" [hi:; hi][ɪz] ; [θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] , [sɜ:r] .
" **He is ; thank you kindly , sir .**
" 他 是 ; 感谢 你 亲切地 , 先生 .

“是的；非常感谢您，先生。”

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [dʒʌst][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:]
And I've brought just half - a - crown for the lifeboat , and I wish it
和 我已经 带来 只是 一半 - 一个 - 王冠 为了 这 救生艇 , 和 我 希望 它
[wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
was ten times as much . "
曾是 十 时代 作为 很多 . "

我只带了半克朗买救生艇，真希望有十倍的钱。

" [soʊ][du:][aɪ] , ['mɪsɪz] . - , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [fɔʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [tu:; tə]
" **So do I , Mrs . Groates , because that would show your husband's business to**
" 所以 做 我 , 太太 . - , 因为 那 会 展示 你的 丈夫的 商业 到
[bi:; bi] ['prɒspəɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] .
be prospering particularly well .
是 繁荣 特别 出色地 .

“我也这么认为，格罗茨太太，因为那将表明您丈夫的生意特别兴隆。”

[haʊ'evər] , [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] [dʌz] ['prɑ:spər] .
However , I hope it does prosper .
然而 , 我 希望 它 做 繁荣 .

但我希望它能成功。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪk'spensɪz] .
Of course you are a large party , and you have a good many expenses .
的 课程 你 是 一个 大的 派对 , 和 你 有 一个 好的 许多 开支 .

当然，你们人多，开销也大。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'selvz] .
Sit down , and tell me all about yourselves .
坐 向下 , 和 告诉 我 全部 关于 你们自己 .

请坐下，跟我说说你们自己吧。

[stɔ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [noʊt] [ðɪs] [daʊn] .
Stop a minute ; I'll note this down .
停止 一个 分钟 ; 患病的 笔记 这 向下 .

稍等片刻，我记下来。

- ['mɪsɪz] . - , [tu:] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] . -
" Mrs . Groates , two and sixpence . "

太太 : - , 二 和 六便士 : -

“格罗茨太太，两便士六便士。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .

那就是 正确的 : -

这是正确的。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] [wel] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ? "
I didn't think your husband looking well the other day ? "

我 没有 思考 你的 丈夫 寻找 出色地 这 其他 天 ? "

我那天觉得你丈夫脸色不太好？

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .

" 不 , 先生 : -

“不，先生。”

[nɔ:r] ['hæpi] .
Nor happy .

也不 快乐的 : -

也不开心。

" ['mɪsɪz] . - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
" Mrs . Groates spoke with emphasis .

" 太太 : - 辐 和 强调 : -

格罗茨夫人语气坚定地说。

" ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" Sorry for that .

" 对不起 为了 那 : -

对此我深感抱歉。

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [jɔ:r'self] — "
I hope nothing is wrong — You are such a happy - looking woman yourself — "

我 希望 没有什么 是 错误的 — 你 是 这样的 一个 快乐的 - 寻找 女士 你自己 — "

我希望你没事——你本人看起来也很快乐——

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [seɪ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['spɪrɪts] .
" I'm glad to say I've always been blessed with good spirits .

" 我是 高兴的 到 说 我已经 总是 到过 蒙福 和 好的 烈酒 : -

我很高兴地说，我一直都拥有良好的精神状态。

[bʌt; bət]['dʒɪm] , ['hi:z] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [saʊ:rt] ; [ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [ɔ:l] [daʊn]
But Jim , he's more of an up - and - down sort ; and it's been all down

但 吉姆 ; 他是 更多的 的 一个 向上 - 和 - 向下 种类 ; 和 它是 到过 全部 向下

['lertli] , [nɑ:t][ʌp] .
lately , not up .

最近 , 不是 向上 : -

但吉姆的情绪比较起伏不定；最近一直都很低落，没有好转。

[hi:; hi][dəʊnt][ænd; ənd][wəʊnt] [tel] [em 'i:] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
He don't and won't tell me why , and I thought I'd just mention it to

他 不 和 惯于 告诉 我 为什么 , 和 我 想法 ID 只是 提到 它 到

[ju:; jʊ] ,
you ,

你 ,

他不肯告诉我原因，所以我想不如跟你说说。

[sɜːr] , ['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sir , thinking maybe you might some day have a bit of a talk with him .
先生 , 思维 或许 你 可能 一些 天 有 一个 少量 的 一个 讲话 和 他 .

先生, 我想也许有一天您会和他谈谈。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] [rɔːŋ] , ['hiːd] [tel] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [wen] [hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] .
If anything is gone wrong , he'd tell you , perhaps , when he won't tell me .
如果 任何事物 是 已消失 错误的 , 他会 告诉 你 , 也许 , 什么时候 他 惯于 告诉 我 .

如果出了什么问题, 他或许会告诉你, 但他不会告诉我。

" [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [θɔːt] [ðɪs] ['daʊt(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" The Vicar thought this doubtful , but forbore to say so .
" 这 牧师 想法 这 疑 , 但 前钻孔 到 说 所以 .

“牧师对此表示怀疑, 但还是没有说出来。”

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] ['leɪtli] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] [dʒæk] — [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [aɪ] [miːn] .
" We've had a lot of talk lately about my boy Jack — our boy I mean .
" 我们已经 有 一个 很多 的 讲话 最近 关于 我的 男生 杰克 — 我们的 男生 我 意思是 .

“最近我们一直在谈论我的儿子杰克——我是说我们的儿子。”

[ˈdʒæks] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ðə; ðɪ][best] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['evər][hæd; həd]
Jack's always been a good boy to me , sir ; the best boy a mother ever had
杰克的 总是 到过 一个 好的 男生 到 我 , 先生 ; 这 最好的 男生 一个 母亲 曾经 有

.
:
.

先生, 杰克一直都是个好孩子; 他是我母亲拥有过的最好的儿子。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][frʌm; frəm][dʒæk] , [naːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['berbi] .
I've never had a hard word from Jack , not since he was a baby .
我已经 绝不 有 一个 难的 单词 从 杰克 , 不是 自从 他 曾是 一个 婴儿 .

杰克从小到大都没对我说过一句重话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [naʊ] . "
But you know he's engaged to be married now . "
但 你 知道 他是 已订婚的 到 是 已婚 现在 . "

但你知道他现在已经订婚了。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[tuː; tə] ['dʒesi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
To Jessie Perkins .
到 杰西 珀金斯 .

致杰西·帕金斯。

[naɪs] [gɜːrl] [tuː] . "
Nice girl too . "
好的 女孩 也 . "

她人也很好。

" [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] , [sɜːr] ; [aɪ] ['wʊdnt] [wɪ] [ə; eɪ]['naɪsər][fɔːr; fər][maɪ][dʒæk] ;
" Yes , she's a very nice girl , sir ; I wouldn't wish a nicer for my Jack ;
" 是的 , 她是 一个 非常 好的 女孩 , 先生 ; 我 不会 希望 一个 更漂亮 为了 我的 杰克 ;

“是的, 她是个非常好的女孩, 先生; 我不会希望我的杰克遇到比她更好的女孩;

[ænd; ænd]['nʊbəʊːdi][kʊd; kəd] [wɪ] [ə; eɪ] ['betər] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
and nobody could wish a better young man for her than him .
和 无人 可以 希望 一个 更好的 年轻的 男人 为了 她 比 他 .

没有人能比他更适合做她的伴侣了。

[ˈdʒesi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [naɪs] ,
Jessie always was nice ,
杰西 总是 曾是 好的 ,

杰西一直都很友善。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] [sɪnz] [mɪs] [ˈpætɪsn] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] .
but she's ever so much nicer since Miss Pattison went to live in that house .
但 她是 曾经 所以 很多 更漂亮 自从 错过 帕蒂森 去 到 居住 在 那 房子 .

自从帕蒂森小姐搬进那栋房子后，她就变得和蔼可亲多了。

[ʃi:z] [dʌn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [tu:; tə] [ˈdʒesi] .
She's done a lot of good to Jessie .
她是 完毕 一个 很多 的 好的 到 杰西 .

她对杰西做了很多好事。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [dʒæk] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
But it was about Jack that I wanted to ask you , sir .
但 它 曾是 关于 杰克 那 我 通缉 到 问 你 , 先生 .

但我真正想问您的是关于杰克的事，先生。

[aɪ][du:] [θɪŋk] , [ænd; ɐnd][soʊ] [dʌz] [dʒæk] , [ðæt] [ˈhi:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
I do think , and so does Jack , that he'd ought to be in some other place ,
我 做 思考 , 和 所以 做 杰克 , 那 他会 应该 到 是 在 一些 其他 地方 ,

我和杰克都认为，他应该待在别的地方。

[ænd; ɐnd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] .
and doing something better than he's doing now .
和 正在做 某物 更好的 比 他是 正在做 现在 .

而且他做得比现在更好。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈhelpɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [li:d] [tu:; tə] [ˈhʌθɪŋ] [ˈbetər]
It's all very well his helping in our shop , but that won't lead to nothing better
它是 全部 非常 出色地 他的 帮助 在 我们的 店铺 , 但 那 惯于 带领 到 没有什么 更好的

[baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] ;
by - and - by ;
经过 - 和 - 经过 ;

他来我们店里帮忙固然很好，但这并不会在未来带来任何更好的结果；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈri:əl] [ni:d] [fɔ:r; fər][dʒæk][tu:; tə] [help] .
and there ain't no real need for Jack to help .
和 那里 不是 不 真实的 需要 为了 杰克 到 帮助 .

杰克其实没必要帮忙。

- [ænd; ɐnd][em ˈi:][kæn; kən][du:][ɔ:l] [ðæts] [ˈwɑ:ntɪd] .
Mimy and me can do all that's wanted .
- 和 我 能 做 全部 那就是 通缉 .

我和咪咪可以做任何想做的事。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [bɪɡ] ,
It isn't as if the shop was so very big ,
它 不是 作为 如果 这 店铺 曾是 所以 非常 大的 ,

这家店其实并不算很大，

[nɔ:r][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ɐnd] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
nor as if the business was getting to be more and more , for it
也不 作为 如果 这 商业 曾是 获得 到 是 更多的 和 更多的 , 为了 它

[dəʊnt] ;
don't ;
不 ;

也不像是生意越来越好似的，因为事实并非如此；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪŋ] [ðæt][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
and I don't mind saying that to you , sir , though I wouldn't like it to be
和 我 不 头脑 说 那 到 你 , 先生 , 尽管 我 不会 喜欢 它 到 是
['fɑːrðər] . "
farther . "
更远 : "

我不介意这么跟您说，先生，不过我希望距离不要太远。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm] [seɪf] .
" No , no , I'm safe .
" 不 , 不 , 我是 安全的 .

“不，不，我很安全。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'iː] .
You may trust me .
你 可能 相信 我 .

你可以相信我。

[pər'hæps] [ðæt][ɪz] [wʌt] ['trʌblz] [jɔː; jər] ['hʌzbənd] . "
Perhaps that is what troubles your husband . "
也许 那 是 什么 麻烦 你的 丈夫 . "

也许这就是你丈夫烦恼的事情。

" ['meɪbi] [soʊ] , [sɜːr] .
" Maybe so , sir .
" 或许 所以 , 先生 .

“也许是这样，先生。”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
I couldn't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[hiː; hi][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] [θɪŋz] [eɪnt] [ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ]
He won't allow that things ain't all just as they should be — and maybe they
他 惯于 允许 那 事物 不是 全部 只是 作为 他们 应该 是 — 和 或许 他们
[ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] .
are better than I think .
是 更好的 比 我 思考 .

他不会承认事情并非尽如人意——也许事情比我想象的还要好。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [dʒæk][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .
But I do know Jack had ought to get something better to do .
但 我 做 知道 杰克 有 应该 到 得到 某物 更好的 到 做 .

但我知道杰克应该去做点更有意义的事情。

[hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['bɪɡɪʃ] [taʊn] , [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪzːrɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
He'd ought to be in some biggish town , where he can learn his business
他会 应该 到 是 在 一些 比较大的 镇 , 在哪里 他 能 学习 他的 商业
['θɜːrəli] ,
thoroughly ,
彻底 ,

他应该待在某个稍大一些的城市，在那里他可以彻底了解自己的生意。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][raɪz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
and hope to rise by - and - by .
和 希望 到 上升 经过 - 和 - 经过 .

希望有朝一日能够崛起。

[aɪv] [ɔːlweɪz] [toʊld][ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd][dʒɪm] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][dʒæk] ['dɪdnt] [maɪnd] .
I've always told them so , and Jim wouldn't listen , and Jack didn't mind .
我已经 总是 讲述 他们 所以 , 和 吉姆 不会 听 , 和 杰克 没有 头脑 .

我一直都这么跟他们说，但吉姆不听，杰克也不在意。

[ˈdʒæks] [ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ju:; jə] [noʊ] : [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhoʊm] - [bɔɪ] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt]
Jack's easy - going , you know : and he's a good home - boy too , and didn't
杰克的 简单的 - 去 , 你 知道 : 和 他是 一个 好的 家 - 男生 也 , 和 没有
[wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es][ɔ:l] .
want to leave us all .
想 到 离开 我们 全部 .

你知道, 杰克性格随和, 而且他也是个好朋友, 不想离开我们所有人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈhi:z] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪɪd] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
But now he's thinking of getting married , it makes all the difference .
但 现在 他是 思维 的 获得 已婚 , 它 制作 全部 这 不同之处 .
但现在他考虑结婚了, 这完全不一样了。

[hi:; hi][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi] [noʊz] [ɪts] [ɡa:t][tu:; tə]
He don't like the thoughts of going , but all the same , he knows it's got to
他 不 喜欢 这 想法 的 去 , 但 全部 这 相同的 , 他 知道 它是 得到 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
他不喜欢去那里的想法, 但即便如此, 他也知道这是必须的。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [aɪ 'ti:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈenɪbɔ:di] . "
and wants it as much as anybody . "
和 想要 它 作为 很多 作为 任何人 . "
他和其他人一样渴望得到它。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] .
" Yes , yes , I see .
" 是的 , 是的 , 我 看 .
“是是是, 我明白了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [seɪ] ? "
And what does your husband say ? "
和 什么 做 你的 丈夫 说 ? "
你丈夫怎么说?

" [hi:; hi][dəʊnt] [si:m] [ˈoʊvər] [wel] [pli:zd] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][dəʊnt] [seɪ] [mʌt] .
" He don't seem over well pleased , sir , but he don't say much .
" 他 不 似乎 超过 出色地 高兴 , 先生 , 但 他 不 说 很多 .
“先生, 他看起来不太高兴, 但他没说什么。”

[ˈhi:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɡlu:mi] - [laɪk] , [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔ:k] [mʌt] [ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
He's sort of gloomy - like , and don't talk much about nothing .
他是 种类 的 阴沉 - 喜欢 , 和 不 讲话 很多 关于 没有什么 .
他有点忧郁, 不怎么说话。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dʒæk] - [əl][hæv; həv][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [tʃu:zɪz] . "
He says he s'poses Jack ' ll have to do as he chooses . "
他 说道 他 s'poses 杰克 - 二 有 到 做 作为 他 选择 . "
他说, 他觉得杰克只能随心所欲了。

" [ænd; ənd][ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jə] .
" And you want me to help you .
" 和 你 想 我 到 帮助 你 .
“你想让我帮你。”

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
I'll think about the matter .
患病的 思考 关于 这 事情 .
我会考虑一下这件事。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [br'hæf] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Perhaps I could write on his behalf to one or two large houses of business ,
也许 我 可以 写 在 他的 代表 到 一 或者 二 大的 房屋 的 商业 ,
或许我可以代表他给一两家大公司写信。

[wer] [aɪ][eɪ 'em] [wel] - [noʊn] .
where I am well - known .
在哪里 我 是 出色地 - 已知 .
我在当地小有名气。

[wɜ:rθ] [ðə; ði]['traɪəl] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
Worth the trial , at all events .
值得 这 审判 , 在 全部 活动 .
无论如何, 都值得一试。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [dr'kæmpt] , [tu:; tə][bi:; bi]
" **A little more talk on the subject , and Mrs . Groates decamped , to be**
" 一个 小的 更多的 讲话 在 这 主题 , 和 太太 . - 撤离 , 到 是
[fɑ:lʊd] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] [els] .
followed by somebody else .
随后 经过 某人 别的 .
“又谈了一会儿, 格罗茨太太就离开了, 随后另一个人也离开了。”

[soʊ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dɑ:rknəs] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
So the afternoon wore away ; and by the time darkness settled down upon the
所以 这 下午 穿着 离开 ; 和 经过 这 时间 黑暗 定居 向下 之上 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,
就这样, 午后时光悄然流逝; 当夜幕降临大地时,

[ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [æd'væns] .
the lifeboat collection had made sensible advance .
这 救生艇 收藏 有 制成 明智的 进步 .
救生艇收藏工作取得了显著进展。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [sɪns] [lʌntʃ] .
More than seven pounds had been added to it since lunch .
更多的 比 七 磅 有 到过 额外 到 它 自从 午餐 .
自午饭以来, 它的体重增加了七磅多。

['sev(ə)n] [paʊndz] !
Seven pounds !
七 磅 !
七英镑!

[bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] !
But one hundred pounds were needed !
但 一 百 磅 是 需要 !
但我们需要一百英镑!

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] .
" **It will come** .
" 它 将要 来 .
“它会来的。”

[wɪ:; wi][æɪ; ʃəl][get][aɪ 'ti:] , " ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [sed] [ə'laʊd] , ['tʃɪrəli] .
We shall get it , " Mr . Gilbert said aloud , cheerily .
我们 将 得到 它 , " 先生 . 吉尔伯特 说 大声 , 兴高采烈地 .
“我们一定能得到它,”吉尔伯特先生兴高采烈地大声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][send] [aʊt] [fre] [ə'pi:lz] [baɪ][poʊst] .
" **I must send out fresh appeals by post** .
" 我 必须 发送 出去 新鲜的 上诉 经过 邮政 ；

我必须通过邮寄方式重新发出呼吁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈpɑːzətɪvli] , [aɪ][mʌst; məst][get] [hæf] - [æən; ən] - [ˈaʊɜːz] [ˈriːdɪŋ] .
And now , positively , I must get half - an - hour's reading .
和 现在 , 积极地 , 我 必须 得到 一半 - 一个 - 小时 阅读 ；

现在，我必须抽出半小时时间阅读。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
" **It was early in the week** ,
" 它 曾是 早期的 在 这 星期 ；

“当时是周初，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈdʒen(ə)rəli] [laɪkt] [tuː; tə] [fɪks] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][nekst][ˈsʌnˌdeɪz, ˈsʌnˌdiːz][ˈsʌbdʒekts][ɪn] [ˈɜːrli]
but the Vicar generally liked to fix upon his next Sunday's subjects in early
但 这 牧师 一般来说 喜欢 到 使固定 之上 他的 下一个 星期天 主题 在 早期的
[deɪz] ,
days ,
天 ；

但早期的牧师通常喜欢先确定下周日的讲道主题。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
so as to allow time for thought .
所以 作为 到 允许 时间 为了 想法 ；

以便留出思考时间。

[ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [ˈmɜːrmər] , — " **A modest little ring presently sounded** , **and he glanced up to murmur** , — " **Another half - crown , probably** .
一个 谦虚的 小的 戒指 目前 听起来 , 和 他 瞥了一眼 向上 到 低语 , — " **Another half - crown , probably** .
其他 一半 - 王冠 , 大概 ；

一阵轻微的铃声响起，他抬头低声说道：“大概又是半克朗吧。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [duː] .
It is nice to see the dear people responding as they do .
它 是 好的 到 看 这 亲爱的 人们 回应 作为 他们 做 ；

很高兴看到大家如此积极响应。

[ʌp][tuː; tə][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər] [əˈbɪləti] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] — [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] .
Up to and even beyond their ability , I do believe — in some cases .
向上 到 和 甚至 超过 他们的 能力 , 我 做 相信 — 在 一些 案例 ；

我相信，在某些情况下，他们的能力会超出他们的承受范围。

[jet] , [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [moʊk] .
Yet , others could give more , " and he thought of Mr . Mokes .
然而 , 其他的 可以 给 更多的 , " 和 他 想法 的 先生 ； 莫克斯 ；

然而，其他人或许能付出更多，”他想到了莫克斯先生。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] [brɔːt] [əˈnʌðər] [ˈenvəloʊp] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [tʃiːp] [waɪt]
Mrs . Maggs brought another envelope ; just a common envelope of cheap white
太太 ； 马格斯 带来 其他 信封 ； 只是 一个 常见的 信封 的 便宜的 白色的
[ˈpeɪpər] , [ˈədreɪst] [tuː; tə] " [ðə; ði][ˈvɪkər] . " **paper , addressed to " The Vicar** . " **paper , addressed to " The Vicar** . "
纸 , 已解决 到 " 这 牧师 ； "

玛格斯太太又带来了一个信封；只是一个普通的廉价白纸信封，上面写着“牧师”。

" [huː] [left] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] ? "
" **Who left this , Mrs . Maggs ?** "
" WHO 左边 这 , 太太 ； 马格斯 ? "

“是谁留下的，玛格斯太太？ ”

" [aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

" **I really couldn't tell you , sir .**
" 我 真的 不能 告诉 你 ； 先生 ；

“我真的无法告诉您，先生。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [neɪm] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
There wasn't any name said ; and I couldn't even see what sort of a person
那里 不是 任何 姓名 说 ； 和 我 不能 甚至 看 什么 种类 的 一个 人

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

it was .
它 曾是 ；

没有说出名字；我甚至看不清他是什么样的人。

[aɪ 'ti:] [gets] [dɑ:rk] [soʊ] [su:n] [æt; ət] [ðæt] [bæk] [dɔ:r] .

It gets dark so soon at that back door .
它 获得 黑暗的 所以 很快 在 那 后退 门 ；

那边的后门天黑得真快。

[jes] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

Yes , he came to the back door ,
是的 ， 他 来了 到 这 后退 门 ；

是的，他从后门进来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊlən] ['mʌflər] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and he had a sort of woollen muffler up to his face ,
和 他 有 一个 种类 的 羊毛 围巾 向上 到 他的 脸 ；

他用羊毛围巾遮住了脸。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] ['skersli] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .

and he didn't scarcely look at me .
和 他 没有 几乎 看 在 我 ；

他几乎都没看我一眼。

[hi:; hi][dʒʌst] [pʊkt] [ðæt] ['ɪntu:][maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [grʌnt] ,

He just poked that into my hand , with a sort of a queer grunt ,
他 只是 戳 那 进入 我的 手 ， 和 一个 种类 的 一个 酷儿 咕哝 ；

他把那东西塞进我手里，还发出一种怪异的咕哝声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] - [θæŋk] [ju:; jʊ]

and was of in a moment , before you could say so much as ' thank you
和 曾是 的 在 一个 片刻 ， 前 你 可以 说 所以 很多 作为 - 感谢 你

. - "
' "
- - "
- - "

还没等你来得及说声“谢谢”，他就走了。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ? "

" **What sort of man ?** "
" 什么 种类 的 男人 ？ "

“什么样的人？”

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['veri] [li:st] , [sɜ:r] .

" **I couldn't tell the very least , sir .**
" 我 不能 告诉 这 非常 至少 ， 先生 ；

先生，我一点儿也说不出。

[aɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ]['prɔ:pər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] . "

I didn't get a proper look at him at all . "
我 没有 得到 一个 恰当的 看 在 他 在 全部 ； "

我根本没看清他的长相。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] ['frendz] , [pər'hæps] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [tu:; tə]
" **One of my working - men friends , perhaps , — a little shy of being seen to**
" 一 的 我的 在职的 - 男人 朋友们 , 也许 , — 一个 小的 害羞的 的 存在 已见 到
[du:][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt] .
do a generous act .
做 一个 慷慨的 行为 .

“我的一位工人朋友，或许有点害羞，不愿让人看到他做出慷慨的举动。”

[ə'nʌðər] [hæf] - [kraʊn] [moʊst] ['laɪkli] .
Another half - crown most likely .
其他 一半 - 王冠 最多 可能 .

很可能又是半克朗。

[ɔ:r] [let] [ju: 'es] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['fɪlɪŋ] .
Or let us hope for five shillings .
或者 让 我们 希望 为了 五 先令 .

或者，我们不妨期待一下五先令吧。

[pər'hæps][ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi:] [ɪn'saɪd] .
Perhaps the name will be inside .
也许 这 姓名 将要 是 里面 .

或许名字就在里面。

[weɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
Wait , and I will tell you .
等待 , 和 我 将要 告诉 你 .

等等，我会告诉你。

[aɪ] ['ri:əli] [du:;] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['laɪfbɔʊt] [ə'fer] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em]
I really do believe you are as much interested in this lifeboat affair as I am
我 真的 做 相信 你 是 作为 很多 感兴趣的 在 这 救生艇 事务 作为 我 是
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我相信你和我一样，对这艘救生艇上的事很感兴趣。

[eɪ] , ['mɪsɪz] . ['mægz] ?
Eh , Mrs . Maggs ?
嗯 , 太太 . 马格斯 ?

呃，玛格斯太太？

" [ðə; ði] ['vɪkər] [bi:md] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bɔɪ] - [laɪk] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
" **The Vicar beamed up at her with his bright boy - like smile , and Mrs .**
" 这 牧师 光束 向上 在 她 和 他的 明亮的 男生 - 喜欢 微笑 , 和 太太 .
['mægz] [sed] ,
Maggs said ,
马格斯 说 ,

“牧师抬起头，露出他那阳光灿烂、孩子气的笑容，玛格斯太太说道：

" [jes] , [sɜ:r] , " ['dekərəsli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [gləʊ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" **Yes , sir , " decorously , with an affectionate glow at her heart .**
" 是的 , 先生 , " 得体地 , 和 一个 亲热 辉光 在 她 心 .

“是的，先生，”她端庄地回答，心中充满爱意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ni:d] [tu:; tə] ['spesɪfaɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ji] [keəd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
There was not the least need to specify how much she cared for its own sake ,
那里 曾是 不是 这 至少 需要 到 指定 如何 很多 她 关心 为了 它是自己的 清酒 ,
她完全无需赘述自己有多么在意这件事本身。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
and how much for his sake .
和 如何 很多 为了 他的 清酒 .

为了他，他付出了多少。

[pə'r'hæps][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] .
Perhaps she did not know herself .
也许 她 做过 不是 知道 她自己 .

或许她自己也不清楚。

[ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][blæŋk] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ɪn'saɪd] [ðæt] [ʃiːt] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [θɪn]
A folded blank sheet was within , and inside that sheet were three or four thin
一个 折叠 空白的 床单 曾是 之内 , 和 里面 那 床单 是 三 或者 四 薄的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

里面有一张折叠的空白纸，空白纸里面有三四张薄纸。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈvɪkər][stɛəd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
at sight of which the Vicar stared in amazement .
在 视线 的 哪个 这 牧师 凝视 在 惊愕 .

看到这一幕，牧师惊愕地瞪大了眼睛。

[əˈkrɔːs] [wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [niːt] [hænd] ,
Across one corner of the blank sheet was written , in a very minute neat hand ,
穿过 一 角落 的 这 空白的 床单 曾是 书面 , 在 一个 非常 分钟 整洁的 手 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [fʌnd] .
在 一张空白纸的一角，用非常细小工整的字迹写着：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [fʌnd] .
" For the lifeboat fund .
" 为了 这 救生艇 基金 .

“为了救生艇基金。”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][noʊ] [neɪm] .
" Nothing more ; and no name .
" 没有什么 更多的 ; 和 不 姓名 .

仅此而已；也没有名字。

[ðə; ði][ˈvɪkər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
The Vicar flushed , and his heart beat fast .
这 牧师 酡 , 和 他的 心 打 快速地 .

牧师脸涨得通红，心跳加速。

" [bæŋk] - [noʊts] , [sɜːr] ! ! ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] .
" Bank - notes , sir ! ! ! " said Mrs . Maggs .
" 银行 - 笔记 , 先生 ! ! ! " 说 太太 . 马格斯 .

“先生，是钞票！！！”马格斯太太说道。

" [jes] , [bæŋk] - [noʊts] , [ˈmægz] !
" Yes , bank - notes , Maggs !
" 是的 , 银行 - 笔记 , 马格斯 !

“是的，钞票，马格斯！”

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] ?
For how much do you think ?
为了 如何 很多 做 你 思考 ?

你觉得多少钱？

[ˈmægz] , [haʊ] [mʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] ?
Maggs , how much do you think ?
马格斯 , 如何 很多 做 你 思考 ?

Maggs，你觉得多少？

" [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [stɑɪl] [ʌv; əv]
" **The Vicar was so excited as to go back to his earlier style of**
" 这 牧师 曾是 所以 兴奋的 作为 到 去 后退 到 他的 早些时候 风格 的
[ˈdeɪzɪɡneɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] ,
designating Mrs . Maggs ,
指定 太太 : 马格斯 ,

“牧师非常兴奋，甚至恢复了他以前称呼玛格斯夫人的方式，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ˈɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] ,
forgetting that he had taken of late to always calling her " Mrs . Maggs ,
遗忘 那 他 有 已采取 的 晚的 到 总是 呼叫 她 " 太太 : 马格斯 ,
他忘记了自己最近总是称呼她为“玛格斯太太”。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʊs] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" **by way of inducing proper respect for her in the village .**
" 经过 方式 的 诱导 恰当的 尊重 为了 她 在 这 村庄 :
“通过这种方式，使她在村里赢得应有的尊重。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **How much do you think ?**
" 如何 很多 做 你 思考 ?

你觉得多少钱？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 :

他重复道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [ges] , [sɜːr] .
" **I couldn't guess , sir .**
" 我 不能 猜测 , 先生 :

先生，我猜不出来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmægz] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
" **Mrs . Maggs smoothed down her apron .**
" 太太 : 马格斯 平滑 向下 她 围裙 :

玛格斯太太抚平了围裙。

" [ˈnaɪnti] [paʊndz] , [ˈmægz] !
" **Ninety pounds , Maggs !**
" 九十 磅 , 马格斯 !

“九十英镑，马格斯！ ”

[ðər; ðær][ɑːr; ər][bæŋk] - [noʊts] [hɪr] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈnaɪnti] [paʊndz] ! " **There are bank - notes here for no less than ninety pounds ! "**
那里 是 银行 - 笔记 这里 为了 不 较少的 比 九十 磅 ! "
这里竟然有面值不低于90英镑的钞票！

" [sɜːr] ! "
" **Sir ! "**
" 先生 ! "

“先生！ ”

" [ɪts] [truː] !
" **It's true !**
" 它是 真的 !

“是真的！ ”

[ˈnaɪnti] [paʊndz] !
Ninety pounds !
九十 磅 !

九十英镑！

" [ðə; ði] ['vɪkər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [noʊts] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ]
" **The Vicar sprang to his feet , and waved the notes over his head , with**
" 这 牧师 弹簧 到 他的 脚 , 和 挥手 这 笔记 超过 他的 头 , 和
[ə; eɪ] ['hɑ:rti] " [hə'ra:] !
a hearty " Hurrah !
一个 爽朗 " 欢呼 !

牧师猛地站起身，挥舞着手中的钞票，高声喊道：“万岁！ ”

" [wɪtʃ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
" **which rang through the house .**
" 哪个 响铃 通过 这 房子 .

“声音响彻整栋房子。”

[ðen] [hiː; hi] [stɔ:pɪt] , [bent][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['revərəntli] , —
Then he stopped , bent his head , and said reverently , —
然后 他 停止 , 弯曲 他的 头 , 和 说 虔诚地 , —

然后他停了下来，低下头，恭敬地说：

" [θæŋk] [gɔ:d] .
" **Thank God .**
" 感谢 上帝 .

“感谢上帝。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][aɪ 'ti:] . "
Now we can do it . "
现在 我们 能 做 它 . "

现在我们可以做到了。

" ['naɪnti] [paʊndz] ! " ['rɪpi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['mægz] .
" **Ninety pounds ! " repeated Mrs . Maggs .**
" 九十 磅 ! " 重复 太太 . 马格斯 .

“九十英镑！”玛格斯太太重复道。

" ['naɪnti] [paʊndz] , ['mægz] !
" **Ninety pounds , Maggs !**
" 九十 磅 , 马格斯 !

“九十英镑，马格斯！”

[nɔ:t][wʌn] ['peni] [les] . "
Not one penny less . "
不是 一 一分钱 较少的 . "

一分钱也不能少。

" [bʌt; bət] [hu:] — ? " [bəʊθ] ['vɔɪsɪz] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] .
" **But who — ? " both voices exclaimed together .**
" 但 WHO — ? " 两个都 声音 惊呼 一起 .

“但是是谁——？”两人同时惊喊道。

" [hu:] , [ɪn'di:d] ?
" **Who , indeed ?**
" WHO , 的确 ?

“究竟是谁？”

" ['mɪstər] . ['gɪlbɜ:ts] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['rʌŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
" **Mr . Gilbert's mind was already running over the list of his friends and**
" 先生 . 吉尔伯特的 头脑 曾是 已经 跑步 超过 这 列表 的 他的 朋友们 和
[ə'kweɪntəns] [ɪn][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['mæksəm] ,
acquaintances in Old and New Maxham ,
熟人 在 老的 和 新的 马克斯汉姆 ,

吉尔伯特先生的脑海中已经开始盘算他在老马克斯汉姆和新马克斯汉姆的朋友和熟人名单了。

[rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
rejecting the thought of each in turn .
拒绝 这 想法 的 每个 在 转动 ；

依次否定了每一种想法。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɪft] ;
Most of them simply could not have offered such a gift ;
最多 的 他们 简单地 可以 不是 有 提供 这样的 一个 礼物 ；
他们中的大多数人根本无法送出这样的礼物；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['veri] [fju:] [hu:] [pər'hæps][kʊd; kəd] , [hi:; hi] [felt] [fɜr] [wʊd] [nɑ:t] .
and the very few who perhaps could , he felt sure would not .
和 这 非常 很少 WHO 也许 可以 ， 他 毛毡 当然 会 不是 ；
而那些或许有能力做到的人，他确信也不会去做。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['si:krəsi] .
Or if they would , he saw no reason in their case for secrecy .
或者如果 他们 会 ， 他 锯 不 原因 在 他们的 案件 为了 保密 ；
或者即便他们愿意，他也看不出他们有任何理由保密。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
" **It is extraordinary** .
" 它 是 非凡的 ；

“这真是非同寻常。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [aɪ'di:ə] [hu:] [ðə; ði] ['mʌni] [kæn; kən][bi:; bi][frʌm; frəm] .
I have not the vaguest idea who the money can be from .
我 有 不是 这 最模糊 主意 WHO 这 钱 能 是 从 ；
我完全不知道这笔钱是从谁那里来的。

[moʊst]['sɪŋɡjələr] .
Most singular .
最多 单数 ；

极其独特。

['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðæt] [si:mz] ['sɜ:rt(ə)n] .
Somebody in the place ; that seems certain .
某人 在 这 地方 ； 那 似乎 肯定 ；
肯定有人在那里。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] , [ɔ:r] [els] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt]
He must have been at the funeral , or else he must have heard about
他 必须 有 到过 在 这 葬礼 ， 或者 别的 他 必须 有 听到 关于
[aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌðər] .
it from others .
它 从 其他的 ；
他肯定去参加了葬礼，或者从别人那里听说了这件事。

[ðɪs] ['pleɪnli] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] .
This plainly comes as a response .
这 显然 来 作为 一个 回复 ；
这显然是一种回应。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] — ['oʊnli] [ðɪs] [læst] ['sʌndeɪ] — [aɪ] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [mɔ:r] [wʊd]
On Sunday — only this last Sunday — I gave out that one hundred pounds more would
在 星期日 — 仅有的 这 最后的 星期日 — 我 给予 出去 那 一 百 磅 更多的 会
[bi:; bi][rɪ'kwaɪəd] ;
be required ;
是 必需的 ；
就在上周日，我宣布还需要一百英镑；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɪvər][λv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈeɪdəntli] [ˈrekənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [maɪt]
and the giver of this has evidently reckoned that the neighbourhood might
和 这 赠予者 的 这 有 显然 估计 那 这 邻里 可能
[meɪk] [ʌp] [ten] [paʊndz] [λv; əv] [ðæt] [əˈmaʊnt] .
make up ten pounds of that amount .
制作 向上 十 磅 的 那 数量 .
捐赠者显然估计，附近居民可能凑齐了其中的十英镑。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈrekənd] [ˈraɪtli] [tuː] .
He has reckoned rightly too .
他 有 估计 没错 也 .
他的判断也是正确的。

[ˈsev(ə)n][λv; əv][ðə; ði][ten] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ; [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mɔːr] [ˈwɑːntɪd] .
Seven of the ten we have already ; less than three more wanted .
七 的 这 十 我们 有 已经 ; 较少的 比 三 更多的 通缉 .
我们已经拥有十个中的七个；还需要不到三个。

[ə; eɪ] [maɪr] [ˈnʌθɪŋ] !
A mere nothing !
一个 仅仅 没有什么 !
简直一文不值！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第9/12页

[bʌt; bət] ['naɪnti] [paʊndz] !
But ninety pounds !
但 九十 磅 ！

但是九十英镑！

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .
And brought to the back door in such a quiet way .
和 带来 到 这 后退 门 在 这样的 一个 安静的 方式 。

而且悄无声息地被带到了后门。

[noʊ] [fʌs] [ɔ:r][ɑ:sten'teɪ(ə)n] .
No fuss or ostentation .
不 大惊小怪或者 炫耀 。

不张扬，不炫耀。

[aɪ][eɪ'em] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .
I am utterly at a loss .
我 是 完全地 在 一个 损失 。

我完全不知所措。

[ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .
And we shall have to be at a loss .
和 我们 将 有 到 是 在 一个 损失 。

我们将束手无策。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] — [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd][ʌv; əv]
The good man does not mean it to be known — whoever he is and of
这 好的 男人 做 不是 意思是 它 到 是 已知 — 谁 他 是 和 的
[kɔ:rs] [wi:; wi] ['kænɔ:t] [traɪ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
course we cannot try to find out .
课程 我们 不能 尝试 到 寻找 出去 。

这位好人并不想让世人知道——无论他是谁，我们当然也无法去查明。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] .
He has a right to his secret if he chooses .
他 有 一个 正确的 到 他的 秘密 如果 他 选择 。

他有权选择保守自己的秘密。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['eni] [mɔ:r] ['sɜ:rmən] - [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ðæt]
" **The Vicar was unable to settle down to any more sermon - preparation that**
" 这 牧师 曾是 无法 到 定居 向下 到 任何 更多的 讲道 - 准备 那
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 。

“那天下午，牧师再也无法静下心来准备讲道了。”

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [ðə; ði]
He put his books and papers away , and went off to tell his people the
他 放 他的 图书 和 文件 离开 , 和 去 离开 到 告诉 他的 人们 这

[gʊd] [nu:z] .
good news .
好的 消息 。

他收起书卷和文件，然后去告诉他的族人这个好消息。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈhɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɑːt] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði]
Many of them would rejoice heartily with him ; not least among them the
许多 的 他们 会 毫 衷心地 和 他 ； 不是 至少 之中 他们 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈperiwɪŋkl] [ˈkɑːtɪdʒ] .
inhabitants of Periwinkle Cottage .
居民 的 长春花 小屋 ；
他们中的许多人都会为他感到由衷的高兴； 其中就包括长春花小屋的居民。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈdʒesɪz] [ˈwʌndərɪŋz]
JESSIE'S WONDERINGS
杰西的 疑惑

杰西的奇思妙想

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [aɪ][duː] [ˈwʌndər] , [huː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
" **I WONDER , I do wonder , who it could have been .**
" 我 想知道 , 我 做 想知道 , WHO 它 可以 有 到过 .
“我很好奇，真的很好奇，会是谁呢？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪli] ?
Don't you , Millie ?
不 你 , 米莉 ?

难道不是吗，米莉？

[huː] [ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ?
Who ever could have given such a lot ?
WHO 曾经 可以 有 给定 这样的 一个 很多 ?

谁能付出这么多？

[ˈoʊnli] [ˈfænsɪ] — [ˈnaɪntɪ] [paʊndz] !
Only fancy — ninety pounds !
仅有的 想要 — 九十 磅 ！

只有高档货——九十英镑！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪznt] [laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] [taʊn] , [wɜr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] .
And this isn't like a big town , where a lot of rich people live .
和 这 不是 喜欢 一个 大的 镇 , 在哪里 一个 很多 的 富有的 人们 居住 .

这里不像大城市，没有那么多富人居住。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˈhɑːrdli] [ˈenɪbəːdi] [ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmʌni] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sper] .
Why , there's hardly anybody in Old Maxham with any money at all to spare .
为什么 , 有 几乎 任何人 在 老的 马克斯汉姆 和 任何 钱 在 全部 到 空闲的 .

为什么呢？老马克斯汉姆镇几乎没有人有闲钱。

[ənˈles] [ɪts] [ðə; ði] - .
Unless it's the Mokeses .
除非 它是 这 - .

除非是莫克斯一家。

[ˈmɪstər] . [moʊk] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ˈnaɪntɪ] [paʊndz] , [nɔːr] [ˈnaɪntɪ] [ˈfɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Mokes wouldn't give ninety pounds , nor ninety shillings , for anybody in the
先生 . 莫克斯 不会 给 九十 磅 , 也不 九十 先令 , 为了 任何人 在 这

[wɜːrld] , [ɪkˈsept] [hɪmˈself] .
world , except himself .
世界 , 除了 他自己 .

莫克斯先生除了自己，不会给世界上任何人九十英镑，也不会给任何人九十先令。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] , [br'kæz, br'kɔːz] [aɪv] [noʊn] ['mɪstər] . [moʊk] ['prɪtɪ] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ][laɪf]
You needn't look so grave , because I've known Mr . Mokes pretty nearly all my life
你 不必 看 所以 严重 , 因为 我已经 已知 先生 : 莫克斯 漂亮的 几乎 全部 我的 生活
,
:
:

您不必那么严肃，因为我几乎认识莫克斯先生一辈子了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

and I know just exactly what he is .
和 我 知道 只是 确切地 什么 他 是 :

我非常清楚他是什么样的人。

[,aɪ'tiː] ['ɪznt] ['mɪstər] . [moʊk] [ðæts] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['naɪntɪ] [pʌʊndz] .

It isn't Mr . Mokes that's given the ninety pounds .
它 不是 先生 : 莫克斯 那就是 给定 这 九十 磅 :

被减掉九十磅的不是莫克斯先生。

[ænd; ənd] [huː] [els] [,aɪ'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

And who else it can be , I don't know .
和 WHO 别的 它 能 是 , 我 不 知道 :

除了他还能是谁，我不知道。

['iːv(ə)n][ɪn] [nuː] ['mæksəm] [ðeəz; ðəz]['noʊbəːdi] ['riːəli] [rɪtʃ] .

Even in New Maxham there's nobody really rich .
甚至 在 新的 马克斯汉姆 有 无人 真的 富有的 :

即使在新马克斯汉姆，也没有真正富有的人。

[ænd; ənd]['noʊbəːdi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And nobody likely to give such a lot , all at once , without a word .
和 无人 可能 到 给 这样的 一个 很多 , 全部 在 一次 , 没有 一个 单词 :

而且不太可能有人会一声不吭地一次性付出这么多。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ?

Who do you think it can have been ?
WHO 做 你 思考 它 能 有 到过 ?

你觉得会是谁？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ "

" [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [skɜːrt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " ['mɪldrɪd] [sed] [ɪn] ['træŋkwɪl] [toʊnz] .

" I think — that skirt has to be finished , " Mildred said in tranquil tones .
" 我 思考 — 那 裙子 有 到 是 完成的 , " 米尔德里德 说 在 宁静 音调 :

“我想——那条裙子必须做完，”米尔德雷德平静地说。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ'tiː] ; [aɪ][,eɪ'em] ['riːəli] .

" I'm getting on with it ; I am really .
" 我是 获得 在 和 它 ; 我 是 真的 :

“我正在努力，真的。”

[bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][get] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] .

But I'm not like you , and I do get a little excited sometimes .
但 我是 不是 喜欢 你 , 和 我 做 得到 一个 小的 兴奋的 有时 :

但我跟你不一样，我有时候也会有点激动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [aɪ][,eɪ'em] [ʃʊr] .

And this is exciting , I am sure .
和 这 是 激动人心 , 我 是 当然 :

这肯定令人兴奋。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Mr . Gilbert was excited .
先生 . 吉尔伯特 曾是 兴奋的 .

吉尔伯特先生很兴奋。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] . "
I never saw him with such a colour ."
我 绝不 锯 他 和 这样的 一个 颜色 . "

我从未见过他脸色这么红。

" [jes] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] .
" Yes ; he is very glad indeed .
" 是的 ; 他 是 非常 高兴的 的确 .

“是的，他确实非常高兴。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ðəʊ] .
I don't think it is for himself , though .
我 不 思考 它 是 为了 他自己 , 尽管 .

但我认为这不是为了他自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [rekt] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr]
He was thinking of all the poor fellows who might be wrecked upon our
他 曾是 思维 的 全部 这 贫穷的 伙伴们 WHO 可能 是 损毁 之上 我们的
[ˈrɑːks] ;
rocks ;
岩石 ;

他想到了所有可能被我们的礁石撞沉的可怜人；

[ænd; ænd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] . "
and that now they might be saved ."
和 那 现在 他们 可能 是 已保存 . "

这样他们或许就能得救了。

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [tuː] ?
" And you don't think I am thinking of the sailors too ?
" 和 你 不 思考 我 是 思维 的 这 水手们 也 ?

“难道你认为我没有想到水手们吗？ ”

" [ˈmɪldrədʒ] [greɪv] [aɪz] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" Mildred's grave eyes looked across with a meaning expression .
" 米尔德雷德的 严重 眼睛 看起来 穿过 和 一个 意义 表达 .

米尔德雷德神情严肃地望着对面，眼神意味深长。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [aɪ] [dəʊnt] , [ˈdʒesi] [dɪr] .
" I don't , Jessie dear .
" 我 不 , 杰西 亲爱的 .

“我没有，亲爱的杰西。”

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃiːn] [went] [fæst]
" Jessie was silenced for several minutes , and her sewing - machine went fast
" 杰西 曾是 沉默 为了 一些 分钟 , 和 她 缝纫 - 机器 去 快速地
.
.
.
.

杰西沉默了好几分钟，她的缝纫机飞快地运转着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]['mɪstər] . ['gɪlbɜ:ts] [kɔ:l] ,
This was the next morning after Mr . Gilbert's call ,
这 曾是 这 下一个 早晨 后 先生 : 吉尔伯特的 称呼 ;

这是吉尔伯特先生打电话后的第二天早上。

[wɪð; wɪθ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪdli] [lɑ:rdʒ][kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] [fʌnd] ,
with news of his unexpectedly large contribution towards the lifeboat fund ,
和 消息 的 他的 不料 大的 贡献 向 这 救生艇 基金 ;
消息传出, 他向救生艇基金捐赠了一笔出乎意料的大笔款项。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['dʒesɪz] ['i:gərnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] .
and perhaps Jessie's eagerness was not surprising .
和 也许 杰西的 渴望 曾是 不是 奇怪 :

或许杰西的热情并不令人意外。

['mɪldrədʒ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [di:pər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['i:zəli] [faɪnd] [vent] [ɪn][wɜ:rdz] .
Mildred's feelings were deeper , and did not easily find vent in words .
米尔德雷德的 情怀 是 更深 , 和 做过 不是 容易地 寻找 发泄 在 字 :

米尔德雷德的感情很深沉, 不善言辞。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" ['dʒesi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mə'fi:n] [tu:; tə] [rest] .
" Jessie said at length , bringing the machine to rest .
" 杰西 说 在 长度 , 带来 这 机器 到 休息 :

“杰西说完, 让机器停了下来。”

" [aɪv] [gɑ:t] [raʊnd] [ðæt] [hoʊl] [skɜ:rt] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʌn] .
" I've got round that whole skirt , and it's done .
" 我已经 得到 圆形的 那 所有的 裙子 , 和 它是 完毕 :

“我已经把整条裙子都包好了, 完成了。”

[aɪ 'ti:] ['hæznt] ['teɪkən][em 'i:] [b:ŋ] ['i:ðər] .
It hasn't taken me long either .
它 还没有 已采取 我 长的 任何一个 :

我也没花多少时间。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] . "
I should like to go out , and see what people are saying . "
我 应该 喜欢 到 去 出去 , 和 看 什么 人们 是 说 : "

我想出去走走, 看看大家都在说什么。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ? "
" Does it matter what they say ? "
" 做 它 事情 什么 他们 说 ? "

他们说什么重要吗?

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
" Oh , but I like to know .
" 哦 , 但 我 喜欢 到 知道 :

“哦, 但我很想知道。”

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [hu:] [kæn; kən][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
And perhaps some one may be able to guess who can have given the
和 也许 一些 一 可能 是 有能力的 到 猜测 WHO 能 有 给定 这
['mʌni] .
money .
钱 :

或许有人能猜到是谁捐的钱。

" ['mildrid] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Mildred was silent** .
" 米尔德里德 曾是 沉默的 .

米尔德里德沉默不语。

" ['mɪli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ; [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [aɪ] [keəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪləz]
" **Millie , why did you say that just now ; you didn't suppose I cared about the sailors**
" 米莉 , 为什么 做过 你 说 那 只是 现在 ; 你 没有 认为 我 关心 关于 这 水手们
?
?
?

“米莉，你刚才为什么那样说？你以为我不关心水手们吗？”

[aɪ][duː] [ker] . "
I do care . "
我 做 关心 . "

我很在乎。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊ; jər][nɑːt] ['kerɪŋ] .
" **I don't think I said anything about your not caring** .
" 我 不 思考 我 说 任何事物 关于 你的 不是 关怀 .

“我不认为我说过你不在乎。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][dʒʌst] [ðen] .
It was only a question whether you were thinking of them just then .
它 曾是 仅有的 一个 问题 无论 你 是 思维 的 他们 只是 然后 .

这只是你当时是否想到了他们的问题而已。

[ænd; ænd] ['weðər] [jʊ; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] . "
And whether your being so excited was only for their sake . "
和 无论 你的 存在 所以 兴奋的 曾是 仅有的 为了 他们的 清酒 . "

而你如此兴奋是否只是为了他们呢？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] ['wɔznt] ? "
" **Why should you think it wasn't ?** "
" 为什么 应该 你 思考 它 不是 ? "

你为什么会认为不是呢？

" [aɪm][nɑːt] ['setɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , " ['mildrid] ['ænsər] ,
" **I'm not setting myself to judge you , " Mildred answered** ,
" 我是 不是 环境 我 到 法官 你 , " 米尔德里德 回答 ,

“我无意评判你，”米尔德里德回答道。

['pʊtɪŋ] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ['ɪntuː] ['dʒesɪz] [hændz] .
putting another piece of work into Jessie's hands .
推杆 其他 片 的 工作 进入 杰西的 双手 .

又把一项工作交到了杰西手中。

" [dʒʌst] [hem] [ðiːz] , [daɪr] ; — [noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] ; [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]
" **Just hem these , dear ; — no , not with the machine ; and it must be**
" 只是 她们 这些 , 亲爱的 ; — 不 , 不是 和 这 机器 ; 和 它 必须 是
[jʊ; jər] [best] [wɜːrk] .
your best work .
你的 最好的 工作 .

“亲爱的，把这些缝边缝好；——不，不要用机器；而且这必须是你最好的作品。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] ['kerz] ,
If you can tell me that you care as Mr . Gilbert cares ,
如果 你 能 告诉 我 那 你 关心 作为 先生 . 吉尔伯特 关心 ,

如果你能告诉我你像吉尔伯特先生一样关心这件事，

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jə] .
I'm bound to do my best to believe you .
我是 边界 到 做 我的 最好的 到 相信 你 .
我一定会尽力相信你。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . "
But it didn't look like that ."
但 它 没有 看 喜欢 那 . "

但实际情况并非如此。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][duː] , [ɪgˈzæktli] .
" I don't suppose I do , exactly .
" 我 不 认为 我 做 , 确切地 .

“我想我并不完全明白。”

" [ˈdʒesi] [spəʊk] [ɪn] [səbˈduːd] [təʊnz] .
" Jessie spoke in subdued tones .
" 杰西 辐 在 低沉的 音调 .

杰西说话的语气很低沉。

" [aɪ][duː] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈbiːɪŋ] [seɪvd] , [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] ;
" I do care about the sailors being saved , really and truly ;
" 我 做 关心 关于 这 水手们 存在 已保存 , 真的 和 真的 ;
“我真心关心水手们的安危；

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][waɪnt] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌni]
but just to - day I suppose I want more to know who has given the money
但 只是 到 - 天 我 认为 我 想 更多的 到 知道 WHO 有 给定 这 钱
."
."
."
."

但今天我更想知道是谁捐的钱。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [noʊ] .
" And that is what you are not meant to know .
" 和 那 是 什么 你 是 不是 意思是 到 知道 .
“而这正是你不应该知道的。”

[huːˈevər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪnˈtendz] [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Whoever gave the money intends nobody to know his name ,
谁 给予 这 钱 意图 无人 到 知道 他的 姓名 ,
捐钱的人不想让任何人知道自己的名字。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈaʊərz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
and it is no business of ours to try to find out .
和 它 是 不 商业 的 我们的 到 尝试 到 寻找 出去 .
查明真相与我们无关。

[ˈdɪdnt] [juː; jə] [siː] ?
Didn't you see ?
没有 你 看 ?

你没看见吗？

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [wɪl] [nɑːt][traɪ] .
Mr . Gilbert will not try .
先生 . 吉尔伯特 将要 不是 尝试 .

吉尔伯特先生不会尝试。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈwʌndər] , [æz; əz][juː; jə][ænd; ənd][aɪ][duː] ,
He may wonder , as you and I do ,
他 可能 想知道 , 作为 你 和 我 做 ,
他或许会像你我一样感到疑惑：

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
 but he will not stir a finger to find out anything about it . "
 但 他 将要 不是 搅拌 一个 手指 到 寻找 出去 任何事物 关于 它 . "

但他却连一根手指头都不肯动，去了解这件事。

" [ˈoʊnli] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [ɡes] — "
 " Only , if one could just guess — "
 " 仅有的 , 如果 一 可以 只是 猜测 — "

“要是能猜到就好了——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] .
 " You have been guessing for the last hour .
 " 你 有 到过 猜测 为了 这 最后 的 小时 . "

“你过去一个小时一直在猜测。”

[ðæt] [ˈdʌznt] [duː] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ɔːr] [mʌtʃ] [hɑːrm] .
 That doesn't do much good or much harm .
 那 不 做 很多 好的 或者 很多 伤害 . "

这样做既不会带来多大好处，也不会造成多大危害。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪd] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] . "
 If you tried deliberately to find out , I think you would be wrong . "
 如果 你 尝试 故意地 到 寻找 出去 , 我 思考 你 会 是 错误的 . "

如果你刻意去探寻答案，我认为你会弄错。

" [ˈmɪli] !
 " Millie !
 " 米莉 !

“米莉!

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] [paʊndz] ?
 You didn't give the ninety pounds ?
 你 没有 给 这 九十 磅 ?

你没给那九十英镑吗?

" [ˈmɪldrɪd] [læft] .
 " Mildred laughed .
 " 米尔德里德 笑了 . "

米尔德雷德笑了。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " No , I did not , " she said .
 " 不 , 我 做过 不是 , " 她 说 . "

“不，我没有，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈnaɪnti] [paʊndz] [tuː; tə] [ɡɪv] .
 " I have not the ninety pounds to give .
 " 我 有 不是 这 九十 磅 到 给 . "

我没有九十英镑可以捐。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] ,
 All the same , I think you were wrong to ask me ,
 全部 这 相同的 , 我 思考 你 是 错误的 到 问 我 ,

尽管如此，我觉得你问我这个问题是不合适的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] . "
 if you had the least idea of such a thing being possible . "
 如果 你 有 这 至少 主意 的 这样的 一个 事物 存在 可能的 . "

如果你哪怕有一点点想到这种事有可能发生的话。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " [ˈdʒesi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
 " I know one thing , " Jessie exclaimed .
 " 我 知道 一 事物 , " 杰西 惊呼 . "

“我知道一件事，”杰西惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [hæf] - [kraʊn] . "
" <u>I</u> <u>wish</u> <u>I</u> <u>hadn't</u> <u>given</u> <u>my</u> <u>half</u> - <u>crown</u> . "
" 我 希望 我 之前没有 给定 我的 一半 - 王冠 . "
“我真后悔给了那半克朗。”
" [waɪ] ? "
" <u>Why</u> ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”
" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] ?
" <u>Why</u> , <u>what's</u> <u>the</u> <u>use</u> ?
" 为什么 , 是什么 这 使用 ?
“为什么？ 有什么用？ ”
[tu:] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] !
<u>Two</u> <u>and</u> <u>sixpence</u> !
二 和 六便士 !
两便士六便士！
[ænd; ənd] ['naɪntɪ] [paʊndz] !
<u>And</u> <u>ninety</u> <u>pounds</u> !
和 九十 磅 !
还有九十英镑！
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
<u>Think</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>difference</u> .
思考 的 这 不同之处 .
想想这其中的区别。
[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] ['naɪntɪ] [paʊndz] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [hæf] - [kraʊn] .
<u>The</u> <u>person</u> <u>who</u> <u>gave</u> <u>ninety</u> <u>pounds</u> <u>could</u> <u>easily</u> <u>have</u> <u>given</u> <u>another</u> <u>half</u> - <u>crown</u> .
这 人 WHO 给予 九十 磅 可以 容易地 有 给定 其他 一半 - 王冠 .
捐赠了九十英镑的人，完全可以再捐赠半克朗。
[ænd; ənd] [aɪ] [der] [sei] [hɪz; ɪz] ['naɪntɪ] [paʊndz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
<u>And</u> <u>I</u> <u>dare</u> <u>say</u> <u>his</u> <u>ninety</u> <u>pounds</u> <u>were</u> <u>nothing</u> <u>to</u> <u>him</u> ,
和 我 敢 说 他的 九十 磅 是 没有什么 到 他 ,
我敢说，那九十英镑对他来说根本不算什么。
[ænd; ənd] [maɪ] [tu:] - [ænd; ənd] - [sɪks] [pens] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [em 'i:] . "
<u>and</u> <u>my</u> <u>two</u> - <u>and</u> - <u>six</u> <u>pence</u> <u>was</u> <u>a</u> <u>great</u> <u>deal</u> <u>to</u> <u>me</u> . "
和 我的 二 - 和 - 六 便士 曾是 一个 伟大的 交易 到 我 . "
而我的两先令六便士对我来说可是一笔巨款。
" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; fəd] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['naɪntɪ] [paʊndz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
" <u>I</u> <u>don't</u> <u>see</u> <u>why</u> <u>you</u> <u>should</u> <u>suppose</u> <u>his</u> <u>ninety</u> <u>pounds</u> <u>to</u> <u>be</u> <u>nothing</u> <u>to</u> <u>him</u>
" 我 不 看 为什么 你 应该 认为 他的 九十 磅 到 是 没有什么 到 他
.
:
.
我不明白你为什么 would 认为他的九十英镑对他来说不算什么。
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [jʊr; jər] [hæf] - [kraʊn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
<u>It</u> <u>may</u> <u>be</u> <u>just</u> <u>as</u> <u>much</u> <u>to</u> <u>him</u> <u>as</u> <u>your</u> <u>half</u> - <u>crown</u> <u>was</u> <u>to</u> <u>you</u> .
它 可能 是 只是 作为 很多 到 他 作为 你的 一半 - 王冠 曾是 到 你 .
对他来说，这笔钱可能就像你手中的半克朗一样重要。

[ɪf] [nɑ:t] — [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [mi:n] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [sens] [jʊr; jər] [ɡɪft] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If not — that would only mean that in one sense your gift was the larger of the
如果 不是 — 那 会 仅有的 意思是 那 在 一 感觉 你的 礼物 曾是 这 更大的 的 这
[tu:] . "
two . "
二 . "

否则——那就只能说明，从某种意义上说，你的礼物比另一份礼物更贵重。

" [ˈmɪli] ！ "
" **Millie** ！ "
" 米莉 ！ "

“米莉！ ”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] .
" **I mean it really** .
" 我 意思是 它 真的 .

我是认真的。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wen] [hiː; hi] [pri:tʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪdʒuːz] [maɪts] ?
Did you not understand the Vicar when he preached about the widow's mites ?
做过 你 不是 理解 这 牧师 什么时候 他 布道 关于 这 寡妇的 螨虫 ？

牧师讲到寡妇的奉献时，你难道没听懂吗？

[hɜːr; hər] [ɡɪft] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ɡeɪv] . "
Her gift was actually more than what the rich men gave . "
她 礼物 曾是 实际上 更多的 比 什么 这 富有的 男人 给予 . "

她送的礼物实际上比那些富人送的还要多。

" [naʊ] , [ˈmɪldrɪd] ！
" **Now , Mildred** ！
" 现在 , 米尔德里德 ！

“现在，米尔德雷德！ ”

[mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈri:əli] [mɔːr] . "
More in a sort of way , I suppose , but not really more . "
更多的 在 一个 种类 的 方式 , 我 认为 , 但 不是 真的 更多的 . "

某种程度上来说，或许更多了，但实际上并没有更多。

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **I mean what I say** .
" 我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[ðə; ði] [wei] [ɡɑːd] [lʊks] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈri:əl] [wei] ,
The way God looks upon a thing is the real way ,
这 方式 上帝 看起来 之上 一个 事物 是 这 真实 的方式 ,

上帝看待事物的方式才是真实的方式。

[ænd; ænd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [rɔːŋ] .
and our way of looking is often wrong .
和 我们的 方式 的 寻找 是 经常 错误的 .

而且我们的看待问题的方式往往是错误的。

[wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪz] [moʊst] , [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Which do you suppose is most , the half of a thing or the whole of a thing ?
哪个 做 你 认为 是 最多 , 这 一半 的 一个 事物 或者 这 所有的 的 一个 事物 ？

"
"
"

你认为事物的一半和事物的整体，哪一个更重要？

" [ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" The whole , of course .
" 这 所有的 , 的 课程 .

当然，是整体。

[æɪt; ət] [li:st] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑ:vɹɪn] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [faɪv] -
At least — well , of course half - a - sovereign is more than a whole five -
在 至少 — 出色地 , 的 课程 一半 - 一个 - 主权 是 更多的 比 一个 所有的 五 -
['ɪlɪŋ] [pi:s] . " shilling piece . "
先令 片 . "

至少——当然，半个金币比一整个五先令硬币要大。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] .
" Ah , but that is the wrong way of measuring .
" 啊 , 但 那 是 这 错误的 方式 的 测量 .

“啊，但这是一种错误的测量方法。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [mʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] , [bʌt; bət] ,
It isn't the question , how much a sum of money will buy , but ,
它 不是 这 问题 , 如何 很多 一个 和 的 钱 将要 买 , 但 ,
[haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] .
问题不在于一笔钱能买到什么，而在于.....

[haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] .
how much it is out of what a man has .
如何 很多 它 是 出去 的 什么 一个 男人 有 .

这是一个人所有财产中的多少。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]
The half of what a man has is always less than the whole of what a
这 一半 的 什么 一个 男人 有 是 总是 较少的 比 这 所有的 的 什么 一个
[mæn][hæz; hæz] .
man has .
男人 有 .

一个人所拥有的一半永远少于他所拥有的全部。

[ɪf] [wʌn][mæn][hæz; hæz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ten] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
If one man has a hundred pounds , and gives ten pounds out of it ,
如果 一 男人 有 一个 百 磅 , 和 给予 十 磅 出去 的 它 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn][hæz; hæz][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [paʊnd] ,
如果一个人有100英镑，并捐出其中的10英镑，

[ðen] [hi:; hi] ['gɪvz] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæz; hæz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ki:ps] [naɪn] - [tenθs] .
then he gives one - tenth of what he has , and he keeps nine - tenths .
然后 他 给予 一 - 第十 的 什么 他 有 , 和 他 保持 九 - 十分之一 .

然后他捐出自己所有物的十分之一，自己留下十分之九。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn][hæz; hæz][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [paʊnd] ,
And if another man has one pound and gives one pound ,
和 如果 其他 男人 有 一 磅 和 给予 一 磅 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn][hæz; hæz][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [paʊnd] ,
如果另一个人有一英镑，并且捐出一英镑，

[ðen] [hi:; hi] ['gɪvz] [hi:z; ɪz][ɔ:l] [ænd; ənd] [ki:ps] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
then he gives his all and keeps nothing for himself .
然后 他 给予 他的 全部 和 保持 没有什么 为了 他自己 .

然后他倾尽所有，不给自己留下任何利益。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ðə; ði][ten] [paʊndz] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˈmænz] [saɪt] ,
The ten pounds is more in man's sight ,
这 十 磅 是 更多 的 在 男人 的 视线 ,
在人看来, 十英镑更重要。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [paʊnd] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ˈgɑːdz] [saɪt] .
but the one pound may be more in God's sight .
但 这 一 磅 可能 是 更多 的 在 神 的 视线 .
但在上帝眼中, 这一英镑可能意义非凡。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][sʌm; səm] , [ɪf] [wʌn] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
It is a very simple sum , if one takes it in the right way .
它 是 一个 非常 简单 的 和 , 如果 一 需要 它 在 这 正确 的 方式 .
如果方法正确, 这其实是一个简单的计算。

[aɪm][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] [əˈbaʊt] [wʌnz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] .
I'm not talking now about one's reasons for giving .
我是 不是 说 现在 关于 一个人 的 原因 为了 给予 .
我现在不是在讨论人们捐赠的理由。

[ˈoʊnli][gɑːd][kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
Only God can know what they are , and we have no business to judge
仅有的 上帝 能 知道 什么 他们 是 , 和 我们 有 不 商业 到 法官
[wʌn] [əˈnʌðə-z] [ˈməʊtɪvz] . "
one another's motives . "
一 另一个 的 动机 . "
只有上帝才能知道他们的真实想法, 我们无权评判彼此的动机。

" [bʌt; bət][wʌn] [paʊnd] [ˈɪznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [paʊndz] ! "
" **But one pound isn't more than ten pounds !** "
" 但 一 磅 不是 更多 的 比 十 磅 ! "
“但是一磅并不比十磅多! ”

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
" **It might be very much more to the man himself ; and if so ,**
" 它 可能 是 非常 很多 更多 的 到 这 男人 他自己 ; 和 如果 所以 ,
“对本人来说, 这或许意义远不止于此; 如果是这样的话,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ɡɪft] .
it would really be the larger gift .
它 会 真的 是 这 更大 的 礼物 .
那才是真正更贵重的礼物。

[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [əˈwei] [ten] [paʊndz] [ænd; ənd] [kept] [ˈnaɪnti] ,
The man who gave away ten pounds and kept ninety ,
这 男人 WHO 给予 离开 十 磅 和 保留 九十 ,
那个捐出十英镑自己留下九十英镑的人

[wʊd] [nɑːt] [mɪs] [soʊ] [mʌt] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [paʊnd] ,
would not miss so much what he gave , as the man who had only one pound ,
会 不是 错过 所以 很多 什么 他 给予 , 作为 这 男人 WHO 有 仅有的 一 磅 ,
不像只有一英镑的人那样, 他会如此在意自己付出的东西。

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðæt] [paʊnd] , [ænd; ənd] [kept] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
and who gave that pound , and kept nothing at all for himself .
和 WHO 给予 那 磅 , 和 保留 没有什么 在 全部 为了 他自己 .
而他却捐出了那一英镑, 自己一分钱也没留下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɜ] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfəts] , [wen] [hi:; hi]
Of course if he was sure of food and clothes and comforts , when he
的 课程 如果 他 曾是 当然 的 食物 和 衣服 和 舒适 , 什么时候 他
[geɪv] [hɪz; ɪz] [paʊnd] ,
gave his pound ,
给予 他的 磅 ,

当然，如果有十足的把握能吃饱穿暖，生活舒适，那么当他捐出那一英镑时，

[wʌn] [kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɪ] — [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈti:]
one could not say that he had really had nothing more — even though it
— 可以 不是 说 那 他 有 真的 有 没有什么 更多的 — 甚至 尽管 它
[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][ləst] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] . "
might have been the last coin in his pocket . "
可能 有 到过 这 最后的 硬币 在 他的 口袋 . "

虽然那可能是他口袋里最后一枚硬币，但也不能说他真的一无所有了。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈmaɪtənt] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ,
" **And it mightn't be right for a man to give away all he had ,**
" 和 它 可能不会 是 正确的 为了 一个 男人 到 给 离开 全部 他 有 ,
“一个人把自己所有的一切都捐出去，也许并不合适。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] [dɪˈpendɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . "
if he had children depending on him . "
如果 他 有 孩子们 取决于 在 他 . "
如果有孩子需要抚养的话。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɔ:t] .
" **Certainly it might not .**
" 当然 它 可能 不是 .
“当然，也可能不会。”

" [ˈdʒesi] [wɜ:rkt] [ˈbɪzɪli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [nɔ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] .
" **Jessie worked busily for some time , not talking .**
" 杰西 工作 忙碌地 为了 一些 时间 , 不是 说 .
杰西忙活了一会儿，一句话也没说。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [dʒæk] ?
" **Do you know about Jack ?**
" 做 你 知道 关于 杰克 ?
你认识杰克吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **she asked suddenly .**
" 她 问 突然 .
她突然问道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [dʒæk] ? "
" **What about Jack ? "**
" 什么 关于 杰克 ? "
杰克怎么样了？

" [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [tu:; tə][get] [wɜ:rk] [ˈsʌmwer] [els] .
" **He wants to go away to get work somewhere else .**
" 他 想要 到 去 离开 到 得到 工作 某处 别的 .
他想离开去别的地方找工作。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [get] [ɑ:n] [hɪr] .
He says he can never get on here .
他 说道 他 能 绝不 得到 在 这里 .
他说他永远也上不来这里。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [spʊk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [ˈjestərdeɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]
And Mrs . Groates spoke to Mr . Gilbert yesterday — I was there in the
和 太太 . 辐 到 先生 . 吉尔伯特 昨天 — 我 曾是 那里 在 这
[æftərˈnuːn] [wen] [fiː; fɪ] [keɪm] [ɪn] — [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [ɪz][ˈɡʊoɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [dʒæk]
afternoon when she came in — and Mr . Gilbert is going to try to help Jack
下午 什么时候 她 来了 在 — 和 先生 . 吉尔伯特 是 去 到 尝试 到 帮助 杰克
[tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] . "
to find something . "
到 寻找 某物 . "

格罗茨太太昨天和吉尔伯特先生谈过了——我下午在场的时候她进来了——吉尔伯特先生打算帮杰克找点东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [dʒæk][ɪz] [raɪt] .
" I think Jack is right .
" 我 思考 杰克 是 正确的 .

我认为杰克是对的。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr]
It has seemed to me for a good while that he ought not to stay here
它 有 似乎 到 我 为了 一个 好的 尽管 那 他 应该 不是 到 停留 这里
.
:
.

我早就觉得他不应该留在这里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] . "
There is no chance of his getting on . "
那里 是 不 机会 的 他的 获得 在 . "

他根本不可能上去。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .
" That's what they all say .
" 那就是 什么 他们 全部 说 .

他们都这么说。

[ænd; ʌnd][dʒæk] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] .
And Jack wants to begin to lay by .
和 杰克 想要 到 开始 到 躺 经过 .

杰克想开始停车休息。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɔːt] . "
He says he ought . "
他 说道 他 应该 . "

他说他应该这么做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] .
" Of course he ought .
" 的 课程 他 应该 .

他当然应该这么做。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] ,
No man has any business to think of marrying ,
不 男人 有 任何 商业 到 思考 的 结婚 ,

男人根本没必要考虑结婚的事。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] .
until he has a good hope of giving his wife a comfortable home .
直到 他 有 一个 好的 希望 的 给予 他的 妻子 一个 舒服的 家 .

直到他有希望给妻子提供一个舒适的家。

[ɪf] [dʒæk][ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæɪɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [leɪd] [baɪ] ,
If Jack and you were to marry , with nothing laid by ,
如果 杰克 和 你 是 到 结婚 , 和 没有什么 铺设 经过 ,

如果杰克和你结婚，而且没有任何积蓄，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæəri] [juː; jə][ɑːn][frʌm; frəm] [wi:k] [tuː; tə] [wi:k] ,
and only just making enough to carry you on from week to week ,
和 仅有的 只是 制作 足够的 到 携带 你 在 从 星期 到 星期 ,
而且收入仅够勉强维持生计,

[juː; jə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
you would have very little comfort .
你 会 有 非常 小的 舒适 .
你会感到非常不舒服。

[lɔːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɔːr][ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [miːn] [ˈmɪzəri] [æt; ət][wʌns] . "
Loss of work or of health would mean misery at once . "
损失 的 工作 或者 的 健康 会 意思是 苦难 在 一次 . "
失去工作或健康都会立刻带来痛苦。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈmæksəm] —
" But it will be so horrid to have him go away from Old Maxham —
" 但 它 将要 是 所以 可怕的 到 有 他 去 离开 从 老的 马克斯汉姆 —
[soʊ] [dʌl] . "
so dull . "
所以 乏味的 . "
“但是让他离开老马克斯汉姆真是太糟糕了——那里太无聊了。”

" [nɑːt] [ˈhɔːrɪd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
" Not horrid at all , if it is the right thing for him to do .
" 不是 可怕的 在 全部 , 如果 它 是 这 正确的 事物 为了 他 到 做 .
“如果这是他应该做的，那一点也不可怕。”

[juː; jə][ɑːr; ər][bəʊθ] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] .
You are both young enough not to mind waiting .
你 是 两个都 年轻的 足够的 不是 到 头脑 等待 .
你们俩都还年轻，不介意等。

[dʒæk] [wɪl] [ˈnevər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] . "
Jack will never make his way in Old Maxham . "
杰克 将要 绝不 制作 他的 方式 在 老的 马克斯汉姆 . "
杰克永远也进不了老马克斯汉姆。

" [hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɔːt] , " [ˈmedɪteɪtɪd] [ˈdʒesi] .
" He might , if the shop did as well as it ought , " meditated Jessie .
" 他 可能 , 如果 这 店铺 做过 作为 出色地 作为 它 应该 , " 冥想 杰西 .
“如果商店生意像预期那样好的话，他或许会，”杰西心想。

" [soʊ][ˈmɪstər] . - [sez] .
" So Mr . Groates says .
" 所以 先生 . - 说道 .

格罗茨先生是这么说的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [əˈɡenst] [ðə; ði] - . "
He says he has no chance against the Mokeses . "
他 说道 他 有 不 机会 反对 这 - . "
他说他根本没有机会战胜莫克塞家族。

" [juː; jə] [siː] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
" You see Mr . Groates is comparatively new to the place ,
" 你 看 先生 . - 是 比较 新的 到 这 地方 ,
“你看，格罗茨先生来这里的时间还不长，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [moʊk] [ˈfæməli][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
and the Mokes family has been here for at least three generations .
和 这 莫克斯 家庭 有 到过 这里 为了 在 至少 三 几代人 .
莫克斯家族在这里至少已经生活了三代。

[ðæt] [meɪks] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪfrəns] . "
That makes all the difference . "
那 制作 全部 这 不同之处 . "

这至关重要。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊ] [ˈdredfəli] [dʌl] , " [saɪd] [ˈdʒesi] [əˈgen] .
" I shall be so dreadfully dull , " sighed Jessie again .
" 我 将 是 所以 极其糟糕 乏味的 , " 叹了口气 杰西 再次 .

“我真是太无趣了，”杰西又叹了口气。

" [oʊ][noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] .
" O no , you will not .
" 哦 不 , 你 将要 不是 .

“哦，不，你不会的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
You will be brave and sensible , and make the best of things .
你 将要 是 勇敢的 和 明智的 , 和 制作 这 最好的 的 事物 .

你会勇敢而明智，并尽力做到最好。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [mi:t] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
You and Jack will meet sometimes , and you can write to one another .
你 和 杰克 将要 见面 有时 , 和 你 能 写 到 一 其他 .

你和杰克有时会见面，你们也可以互相写信。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [wɜ:rk] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [spend] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ɜ:rn] [ɪn] [ˈprɪti] [θɪŋz] [tu:; tə]
And you will both work hard , and not spend all you earn in pretty things to
和 你 将要 两个都 工作 难的 , 和 不是 花费 全部 你 赚 在 漂亮的 事物 到
[wer] .
wear .
穿 .

你们都会努力工作，不会把赚来的钱都花在漂亮的衣服上。

" [ˈdʒesi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [laɪk] [ˈprɪti] [θɪŋz] . "
" Jessie blushed a little , and said , " No ; but I do like pretty things . "
" 杰西 脸红了 一个 小的 , 和 说 , " 不 ; 但 我 做 喜欢 漂亮的 事物 . "

杰西脸红了，说道：“不，但我确实喜欢漂亮的东西。”

" [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [du:] .
" Most people do .
" 最多 人们 做 .

大多数人都会这样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] , [ˈdʒesi] .
But you are not a child any longer , Jessie .
但 你 是 不是 一个 孩子 任何 更长 , 杰西 .

但你已经不是小孩子了，杰西。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒæk][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
You and Jack are thinking of being married some day ; and with that
你 和 杰克 是 思维 的 存在 已婚 一些 天 ; 和 和 那
[bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

你和杰克正在考虑将来结婚；而这件事就摆在你们面前，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
you ought to think of the future .
你 应该 到 思考 的 这 未来 .

你应该为未来着想。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dr'hai] [jɔːr'self] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
You ought to deny yourself now for the sake of by - and - by .
你 应该 到 否定 你自己 现在 为了 这 清酒 的 经过 - 和 - 经过 .

为了长远利益，你现在应该克制自己。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['oʊnli] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['oʊnli] [jɔːr'self]
It isn't only yourself that you have to think of — nor even only yourself
它 不是 仅有的 你自己 那 你 有 到 思考 的 — 也不 甚至 仅有的 你自己
[ænd; ənd][dʒæk] . "
and Jack ."
和 杰克 . "

你不仅要考虑你自己，甚至也不仅仅要考虑你和杰克。

" ['dʒesi] ! " [kɔːld] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
" **Jessie !** " **called Miss Perkins .**
" 杰西 ! " 称为 错过 珀金斯 .

“杰西！”珀金斯小姐喊道。

['dʒesi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['mildrɪd] ['fɑːləʊɪŋ] ;
Jessie sprang up and ran out of the room , Mildred following ;
杰西 弹簧 向上 和 跑 出去 的 这 房间 , 米尔德里德 下列的 ;

杰西猛地站起来，跑出了房间，米尔德里德紧随其后；

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ][wʌz; wəz] [ʌn'juːzuəl] .
for something in the tone of that cry was unusual .
为了 某物 在 这 语气 的 那 哭 曾是 异常 .

那声喊叫的语气有些不寻常。

" ['dʒesi] ! "
" **Jessie !** "
" 杰西 ! "

“杰西！”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænt] .
" **I'm coming , aunt .**
" 我是 未来 , 阿姨 .

“我来了，阿姨。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .
" **The voice was broken and appealing .**
" 这 嗓音 曾是 破碎的 和 上诉 .

“声音沙哑而动人。”

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bæləstər] [wɪð; wɪθ]
Miss Perkins stood at the foot of the stairs , holding the baluster with
错过 珀金斯 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 , 保持 这 栏杆 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
— 手 ,

珀金斯小姐站在楼梯脚下，一手扶着栏杆。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and holding her side with the other .
和 保持 她 边 和 这 其他 .

另一只手扶着她的腰。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] - [hɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
She breathed hard , as if she had been running up - hill , and her face
她 呼吸 难的 , 作为 如果 她 有 到过 跑步 向上 - 爬坡道 , 和 她 脸
[wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] - [waɪt] .
was yellow - white .
曾是 黄色的 - 白色的 .

她气喘吁吁，好像一直在上坡跑，脸色黄白。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs]
The first impression made upon the minds of them both was that Miss
这 第一的 印象 制成 之上 这 思想 的 他们 两个都 曾是 那 错过
[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪl] .
Perkins had been taken ill .
珀金斯 有 到过 已采取 患病的 .

他们两人的第一反应都是珀金斯小姐生病了。

" [let] [em ˈiː][help] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , " [ˈmɪldrɪd] [sed] [ˈkaɪndli] .
" Let me help you into the dining - room , " Mildred said kindly .
" 让 我 帮助 你 进入 这 用餐 - 房间 , " 米尔德里德 说 亲切地 .

“我扶你进餐厅吧，”米尔德雷德和蔼地说。

" [liːn] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [soʊ] — [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" Lean upon me — so — don't be afraid .
" 倾斜 之上 我 — 所以 — 不 是 害怕的 .

“依靠我吧——所以——不要害怕。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈbetər] [ˈprez(ə)ntli] . "
You will feel better presently . "
你 将要 感觉 更好的 目前 . "

你很快就会感觉好些。

" [kɑːnt] [aɪ][get] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [ˈdʒesi] .
" Can't I get anything ? " asked Jessie .
" 不能 我 得到 任何事物 ? " 问 杰西 .

“我什么都得不到吗？”杰西问道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] — [em ˈiː] !
" It isn't — it isn't — me !
" 它 不是 — 它 不是 — 我 !

“不是——不是——我！ ”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [gɑːspt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
I'm all right , " gasped Miss Perkins .
我是 全部 正确的 , " 倒吸一口气 错过 珀金斯 .

“我没事，”珀金斯小姐喘着气说。

" [æt; ət] [liːst] — [aɪm][ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][tɜːrn] — [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [laɪk] — "
" At least — I'm only — only — it gave me a turn — made me feel like — "
" 在 至少 — 我是 仅有的 — 仅有的 — 它 给予 我 一个 转动 — 制成 我 感觉 喜欢 — "
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and she hid her face in her handkerchief .
和 她 隐藏 她 脸 在 她 手帕 .

“至少——我只是——只是——它让我感到——”说着，她用手帕捂住了脸。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɜːrn] ? " [æskt] [ˈmɪldrɪd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈdʒesi]
" What was it that gave you a turn ? " asked Mildred , she and Jessie
" 什么 曾是 它 那 给予 你 一个 转动 ? " 问 米尔德里德 , 她 和 杰西
[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [glaːnsɪz] .
exchanging glances .
交换 眼神 .

“是什么让你改变了主意？”米尔德雷德问道，她和杰西交换了一个眼神。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ['ʃʌdəd] .
Miss Perkins shuddered .

错过 珀金斯 颤抖 .

珀金斯小姐打了个寒颤。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Come in here , and sit down** .

" 来 在 这里 , 和 坐 向下 .

“进来坐下。”

[ˈdʒesi] , [get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [dɪr] .
Jessie , get a glass of water , dear .

杰西 , 得到 一个 玻璃 的 水 , 亲爱的 .

杰西，亲爱的，去喝杯水。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .

感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] , [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ɔːr] [tuː] .
Now , Miss Perkins , take a sip or two .

现在 , 错过 珀金斯 , 拿 一个 啜饮 或者 二 .

珀金斯小姐，现在，喝一两口吧。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?

有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗？

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [groʊn] .
" **Miss Perkins groaned** .

" 错过 珀金斯 呻吟 .

珀金斯小姐呻吟了一声。

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **Tell me what it is** .

" 告诉 我 什么 它 是 .

告诉我那是什么。

[ˈenɪbɔːdi] [hɜːrt] ? " **Anybody hurt ?** "

任何人 伤害 ? " "

有人受伤吗？

" [kɪld] ! " ['wɪspəd] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
" **Killed ! " whispered Miss Perkins** .

" 被杀 ! " 低声说道 错过 珀金斯 .

“死了！”珀金斯小姐低声说道。

" [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" **Who was it ?**

" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

" [bəʊθ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [gruː] ['peɪlər] .
" **Both Mildred and Jessie grew paler** .

" 两个都 米尔德里德 和 杰西 生长 肤色较浅 .

米尔德雷德和杰西的脸色都变得苍白了。

" [kɪld] ['aʊtraɪt] , " [moʊn] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
" **Killed outright , " moaned Miss Perkins** .

" 被杀 直接 , " 呻吟 错过 珀金斯 .

“当场毙命，”珀金斯小姐呻吟道。

" [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔ:rnɪŋ] !
" **And not a moment's warning !**
" 和 不是 一个 瞬间 警告 !

“一点预警都没有！ ”

[oʊ] [daɪ] [em 'i:] !
O dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪！

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[rʌn] ['oʊvər]
RUN OVER
跑步 超过

碾压

" [hu:] [ɪz] [kɪld] ? " [æskt] ['mɪldrɪd] .
" **WHO is killed ? " asked Mildred .**
" WHO 是 被杀 ? " 问 米尔德里德 .

“谁被杀了？”米尔德里德问道。

[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['fɪvəd] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'meɪ] .
Miss Perkins shivered , and Jessie stood gazing in a vague dismay .
错过 珀金斯 瑟瑟发抖 , 和 杰西 站立 凝视 在 一个 模糊的 沮丧 .

珀金斯小姐打了个寒颤，杰西站在那里，茫然地望着她。

" [tel] [ju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [kɪld] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪldrɪd] ,
" **Tell us what has happened , and who is killed , " repeated Mildred ,**
" 告诉 我们 什么 有 发生 , 和 WHO 是 被杀 , " 重复 米尔德里德 ,

“告诉我们发生了什么事，谁死了，”米尔德里德重复道。

['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈdʒentli][ə'pɑ:n] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] - ['ʃoʊldər] .
pressing her hand gently upon Miss Perkins ' shoulder .
紧迫 她 手 轻轻地 之上 错过 珀金斯 - 肩膀 .

她轻轻地把手按在珀金斯小姐的肩膀上。

" [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [help] [pər'hæps] .
" **I might be some help perhaps .**
" 我 可能 是 一些 帮助 也许 .

或许我能帮上点忙。

[wer] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
Where did it happen ?
在哪里 做过 它 发生 ?

在哪发生的？

[nɪr] [hɪr] ?
Near here ?
靠近 这里 ?

附近吗？

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ?
Who is it , Miss Perkins ?
WHO 是 它 , 错过 珀金斯 ?

珀金斯小姐，你是谁？

" [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['saɪləns] .
" **Miss Perkins preserved a resolute silence .**
" 错过 珀金斯 保存完好 一个 坚决 沉默 .

珀金斯小姐始终保持着坚定的沉默。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tel] [juː 'es][æt; ət][wʌns] , " ['mildrid] [sed] ['ɡreɪvli] ,
" **It would be better to tell us at once** , " **Mildred said gravely** ,
" 它 会 是 更好 的 到 告诉 我们 在 一次 , " 米尔德里德 说 严重 地 ,
“最好立刻告诉我们,”米尔德雷德严肃地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['dʒesi] ['mɜːmɜːd] , " [dʒæk] ! "
and at the same moment Jessie murmured , " **Jack !** "
和 在 这 相同 的 片刻 杰西 低声 说道 , " 杰克 ! "
就在这时, 杰西低声说道: “杰克! ”

" [pʊr] [dʒæk] ! " [said] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
" **Poor Jack !** " **sighed Miss Perkins** .
" 贫穷 的 杰克 ! " 叹了口气 错过 珀金斯 .
“可怜的杰克!”珀金斯小姐叹了口气。

['dʒesi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [es ʊs 'bi:] .
Jessie broke into a frightened sob :
杰西 打破 进入 一个 害怕 哭泣 :
杰西惊恐地抽泣起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [jiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] , " [sed] ['mildrid] .
" **No , no , not that ; she does not mean that** , " **said Mildred** .
" 不 , 不 , 不是 那 ; 她 做 不是 意思是 那 , " 说 米尔德里德 .
“不, 不, 不是那个意思; 她不是那个意思,”米尔德雷德说。

" [dʒæk][ɪz][nɑːt] [kɪld] , [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] !
" **Jack is not killed , Miss Perkins** !
" 杰克 是 不是 被杀 , 错过 珀金斯 !
“杰克没有死, 珀金斯小姐! ”

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [æz; əz] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
No , I thought not , " as Miss Perkins shook her head :
不 , 我 想法 不是 , " 作为 错过 珀金斯 摇晃 她 头 :
“不, 我想不是,”珀金斯小姐摇了摇头。

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **Then who was it ?**
" 然后 WHO 曾是 它 ?
“那究竟是谁? ”

[nɑːt][ðə; ði] ['vɪkər] ?
Not the Vicar ?
不是 这 牧师 ?
不是牧师?

" [ə'nʌðər] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ['mildrid] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **Another shake , and Mildred drew a breath of relief** .
" 其他 摇 , 和 米尔德里德 画 一个 气息 的 宽慰 :
又摇晃了一下, 米尔德雷德松了一口气。

" [dʒʌst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , " [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [bɪ'ɡænz] , ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **Just out in the street , Miss Perkins began , suddenly finding her voice** .
" 只是 出去 在 这 街道 , " 错过 珀金斯 开始 , 突然 寻找 她 嗓音 :
“就在街上,”珀金斯小姐突然开口说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʊnli][wʌn] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] .
" **And I'd been talking to him only one minute before** .
" 和 ID 到过 说 到 他 仅有的 一 分钟 前 :
“而就在一分钟前, 我还和他说话呢。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He said it was a fine day , and I said yes , it was .
他 说 它 曾是 一个 美好 的 天 , 和 我 说 是的 , 它 曾是 :
他说今天天气很好, 我说是的, 的确如此。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][soʊ] [faɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
And he said he didn't think it would be so fine to - tomorrow ,
和 他 说 他 没有 思考 它 会 是 所以 美好的 到 - 明天 ,
他说他觉得明天天气不会那么好。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [soʊ] .
the clouds were gathering up so .
这 云 是 采集 向上 所以 .
云层开始聚集。

[oʊ] [dɪr] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
O dear , never thinking that there wasn't to be no to - tomorrow for him !
哦 亲爱的 , 绝不 思维 那 那里 不是 到 是 不 到 - 明天 为了 他 !
哦，天哪，他怎么也没想到自己没有明天了！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] ,
And I said what a wonderful thing it was about the money for the boat ,
和 我 说 什么 一个 精彩的 事物 它 曾是 关于 这 钱 为了 这 船 ,
我说，能有钱买船真是太好了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hi:; hi] ['wʌndər] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] ?
and didn't he wonder who it was that had given it ?
和 没有 他 想知道 WHO 它 曾是 那 有 给定 它 ?
难道他不好奇是谁送给他的吗？

[oʊ] [dɪr] [em 'i:] !
O dear me !
哦 亲爱的 我 !
我的天哪！

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gæsp] .
" with another gasp .
和 其他 喘气 :
“他又倒吸了一口气。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɔdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
" And he said he wouldn't have thought there was a person in the place
" 和 他 说 他 不会 有 想法 那里 曾是 一个 人 在 这 地方
[æz; əz][hæd; həd][gɔ:t] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə] [spər] ;
as had got anything like as much to spare ;
作为 有 得到 任何事物 喜欢 作为 很多 到 空闲的 ;
“他说他没想到这个地方会有人有这么多闲钱；

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [hi:; hi] ['hædnt] .
and he only knew he hadn't .
和 他 仅有的 知道 他 之前没有 :
而他只知道自己没有。

" - [taɪmz] [ɪz][bæd] , - [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkə:li] [smaɪl] ,
" ' Times is bad , ' says he , with a sort of a melancholy smile ,
" - 《时代周刊》 是 坏的 , - 说道 他 , 和 一个 种类 的 一个 忧郁 微笑 ,
“时局不好，”他带着一丝忧郁的微笑说道。

- [ænd; ənd] [ɪts] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['endz] [mi:t] ['naʊədeɪz] , - [hi:; hi] [sez] .
' and it's hard enough to make both ends meet nowadays , ' he says .
- 和 它是 难的 足够的 到 制作 两个都 结束 见面 如今 , - 他 说道 :
“如今维持生计已经够难了，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , - [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] . -
" And then I said , ' Good - morning . '
" 和 然后 我 说 , - 好的 - 早晨 : -
然后我说：“早上好。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] - [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] . -
" And he says ' Good - morning . '
" 和 他 说道 - 好的 - 早晨 . -

他说“早上好”。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ,
And then he turned back as I was turning away , and he says ,
和 然后 他 转向 后退 作为 我 曾是 转弯 离开 , 和 他 说道 ,
然后, 就在我转身离开的时候, 他又转过身来, 说道:

- [soʊ][dʒæks][gʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es] . -
' So Jack's going to leave us . '
- 所以 杰克的 去 到 离开 我们 . -

“杰克要离开我们了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)] [plæn] [tu:] . -
" And I says , ' A very sensible plan too . '
" 和 我 说道 , - 一个 非常 明智的 计划 也 . -

我说: “这也是一个非常明智的计划。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , - [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃɜ] [ə'baʊt] [ðæt] ['i:ðər] . -
" And he says , ' I'm not so sure about that either . '
" 和 他 说道 , - 我是 不是 所以 当然 关于 那 任何一个 . -

他说: “我也不太确定。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] " [oʊ] ! " [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['dʒesɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪm'plɔ:riŋli] [æt; ət]
" A faint " Oh ! " had escaped Jessie's lips , and she looked imploringly at
" 一个 头晕的 " 哦 ! " 有 逃脱 杰西的 嘴唇 , 和 她 看起来 恳求地 在
[mɪldrɪd] .
Mildred .
米尔德里德 .

杰西轻轻地“哦!”了一声, 她恳求地看着米尔德雷德。

" [ænd; ənd] [ðen] — ? " [sed] [mɪldrɪd] .
" And then — ? " said Mildred .
" 和 然后 — ? " 说 米尔德里德 .

“然后呢——?”米尔德雷德问道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i: ;
" And then Mr . Gilbert came up , and he stopped to speak to me ;
" 和 然后 先生 . 吉尔伯特 来了 向上 , 和 他 停止 到 说话 到 我 ;

“然后吉尔伯特先生走了过来, 停下来和我说话;

[ænd; ənd][mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
and Mr . Groates was standing in the road , close to the corner ,
和 先生 . - 曾是 常设 在 这 路 , 关闭 到 这 角落 ,

格罗茨先生当时正站在路边, 靠近拐角处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][mɪstər] . ['gɪlbərt] ,
and he stopped to look our way , and nodded to Mr . Gilbert ,
和 他 停止 到 看 我们的 方式 , 和 点头 到 先生 . 吉尔伯特 ,

他停下来看了看我们这边, 并向吉尔伯特先生点了点头。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [kwɪk] .
and I saw Mr . Bateson coming along the road quick .
和 我 锯 先生 . 贝特森 未来 沿着 这 路 快的 .

我看到贝特森先生沿着路快速走过来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [stɑ:bz] - [kɑ:rt] [dæft] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
And that very moment Stobbs ' cart dashed right round the corner .
和 那 非常 片刻 斯托布斯 - 大车 虚线 正确的 圆形的 这 角落 .

就在这时, 斯托布斯的马车猛地绕过了拐角。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] , [nɔ:r] [wɔ:rnd] [ˈmɪstər] .
Nobody could have seen it coming , nor warned Mr . Groates .
无人 可以 有 已见 它 未来 , 也不 警告 先生 .

谁也无法预料到这件事的发生, 也没有人事先警告过格罗茨先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [nɑ:kt] [daʊn] [flæt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [went] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
He was just knocked down flat , and it went over him ,
他 曾是 只是 敲门 向下 平坦的 , 和 它 去 超过 他 ,

他被直接击倒在地, 球从他身上滚了过去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] .
and his head struck on the curb - stone .
和 他的 头 击 在 这 抑制 - 石头 .

他的头撞到了路沿石上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , " [ˈædɪd] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] ,
And I was looking , and I saw it all , " added Miss Perkins ,
和 我 曾是 寻找 , 和 我 锯 它 全部 , " 额外 错过 珀金斯 ,

“我当时看着, 把这一切都看到了,”珀金斯小姐补充道。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəseri] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
with unnecessary pity for herself .
和 不必要 遗憾 为了 她自己 .

她对自己表现出不必要的怜悯。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rn] . . .
" I'm sure it gave me such a turn . . .
" 我是 当然 它 给予 我 这样的 一个 转动 . . .

“我确信它给了我很大的启发.....”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wenˈevər] [aɪ] [get] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
I don't know whenever I'll get over it .
我 不 知道 每当 患病的 得到 超过 它 .

我不知道什么时候才能走出来。

[ɪts] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ɔ:l][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
It's made me feel all a sort of upside down .
它是 制成 我 感觉 全部 一个 种类 的 上行 向下 .

这让我感觉天旋地转。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [mu:v] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [stoʊn] ;
And I couldn't move , no more than if I'd been turned into a stone ;
和 我 不能 移动 , 不 更多的 比 如果 ID 到过 转向 进入 一个 石头 ;

我动弹不得, 就像变成了石头一样;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ləmp] - [poʊst] .
but I had to hold on to the lamp - post .
但 我 有 到 抓住 在 到 这 灯 - 邮政 .

但我不得不抓住路灯柱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [lʊk]
And they all came running , and the boy jumped down , and he did look
和 他们 全部 来了 跑步 , 和 这 男生 跳了起来 向下 , 和 他 做过 看
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

他们都跑了过来, 男孩跳了下来, 他看起来很害怕。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . - [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and no wonder , to see Mr . Groates lying there on the ground .
和 不 想知道 , 到 看 先生 . - 说谎 那里 在 这 地面 .

难怪, 看到格罗茨先生躺在地上。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈhædnt][taɪm][tuː; tə][si:] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪm] [ʃɒr] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrɪd] [ə; eɪ]
But nobody hadn't time to see to him , though I'm sure he deserved a
但 无人 之前没有 时间 到 看 到 他 , 尽管 我是 当然 他 应得的 一个
[ˈskoʊldɪŋ] ,
scolding ,
责骂 ,

但是没有人有时间去照顾他，尽管我相信他应该受到责骂。

[ˈteɪɪŋ] [raʊnd] [ˈkɔːrnəɪz][æt; ət][ðæt] [reɪt] .
tearing round corners at that rate .
撕裂 圆形的 角落 在 那 速度 .

以这样的速度，转弯简直要飞起来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [ˈbɒtʃər] [bɔɪz] [duː][gəʊ] [əˈbaʊt] .
It's a shame the way those butcher boys do go about .
它是 一个 耻辱 这 方式 那些 屠夫 男孩们 做 去 关于 .

那些屠夫小子们的行事方式真是令人不齿。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːnt] [kɪld] [ˈevri] [deɪ] .
I wonder people aren't killed every day .
我 想知道 人们 不是 被杀 每一个 天 .

我真纳闷为什么没人每天都被杀。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [həʊld][aɪ ˈtiː][ɪn] ;
The boy said the horse was running away , and he couldn't hold it in ;
这 男生 说 这 马 曾是 跑步 离开 , 和 他 不能 抓住 它 在 ;

男孩说马跑了，他忍不住了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
but there's no knowing whether he spoke the truth .
但 有 不 会心 无论 他 辐 这 真相 .

但我们无从得知他说的是否是真话。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən] [stuːpt] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː]
" **And Mr . Bateson stooped over Mr . Groates , and looked into**
" 和 先生 . 贝特森 弯腰 超过 先生 . - , 和 看起来 进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,
his face and felt his pulse ,
他的 脸 和 毛毡 他的 脉冲 ,

“贝特森先生俯身靠近格罗茨先生，看着他的脸，摸了摸他的脉搏，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [raʊnd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wətˈevər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
and we all waiting round , not knowing whatever was going to happen .
和 我们 全部 等待 圆形的 , 不是 会心 任何 曾是 去 到 发生 .

我们都围观等待，不知道将会发生什么。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [loʊ] , [soʊ][æz; əz][aɪ] [ˈkʊdnt] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] ,
And Mr . Gilbert said something quite low , so as I couldn't catch it ,
和 先生 . 吉尔伯特 说 某物 相当 低的 , 所以 作为 我 不能 抓住 它 ,

吉尔伯特先生说了些什么，声音很小，所以我没听清。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [sez] [hiː; hi] , - [kwaɪt]
and Mr . Bateson shook his head , and said , says he , ' Quite
和 先生 . 贝特森 摇晃 他的 头 , 和 说 , 说道 他 , - 相当

[ded] ! -
dead ! '
死的 ! -

贝特森先生摇了摇头，说道：“死了！ ”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] .
That's what he said , as plain as I'm speaking now .
那就是 什么 他 说 , 作为 清楚的 作为 我是 请讲 现在 .

他就是这么说的，就像我现在这样直白地说。

- [ded] ！ - [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈmɑ:ti] [ˈsɑ:ri] [tu:] . "
" **Dead !** " **says he , and he seemed mighty sorry too .** "
- 死的 ！ - 说道 他 , 和 他 似乎 强大的 对不起 也 . "

“死了！”他说道，而且看起来非常难过。

" [ˈdʒæks] [ˈfɑ:ðər] [ded] ！
" **Jack's father dead !**
" 杰克的 父亲 死的 ！

杰克的父亲去世了！

" [ˈdʒesi] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [brˈwɪldərmənt] .
" **Jessie broke out in bewilderment .**
" 杰西 打破 出去 在 困惑 .

杰西顿时感到困惑不解。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
" **That's what the doctor said ; and Mr . Gilbert asked if he was sure ,**
" 那就是 什么 这 医生 说 ; 和 先生 . 吉尔伯特 问 如果 他 曾是 当然 ,
“医生是这么说的；吉尔伯特先生问他是否确定，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [tjæns] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
and if there wasn't just a chance , for I heard him .
和 如果 那里 不是 只是 一个 机会 , 为了 我 听到 他 .

即使没有机会，因为我听到了他的话。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [sed] , [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər]
And Mr . Bateson said , no , nothing could be done , and Mr
和 先生 . 贝特森 说 , 不 , 没有什么 可以 是 完毕 , 和 先生
. [wʌz; wəz] [kɪld] .
Groates was killed .
. 曾是 被杀 .

贝特森先生说，不，什么也做不了，格罗茨先生被杀害了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] .
It was the blow on the head had killed him , he said .
它 曾是 这 吹 在 这 头 有 被杀 他 , 他 说 .

他说，是头部受到的重击夺去了他的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑ:ksən] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɑ:rm]
And then Miss Sophy Coxen came and asked if I wouldn't have her arm
和 然后 错过 索菲 考克森 来了 和 问 如果 我 不会 有 她 手臂
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

然后索菲·考克森小姐过来问我能不能把她的胳膊带回家，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪˈd] [ˈevər][hæv; həv][ɡɑ:t] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] .
and I'm sure I don't know how I'd ever have got home without .
和 我是 当然 我 不 知道 如何 ID 曾经 有 得到 家 没有 .

我真不知道如果没有它，我该怎么回家。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [ɡɪv] [wʌn][ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [si:] [ˈenɪbɑ:di] [kɪld] [laɪk] [ðæt] .
It does give one a turn to see anybody killed like that .
它 做 给 一 一个 转动 到 看 任何人 被杀 喜欢 那 .

看到有人就这样被杀害，确实会让人感到不安。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ɪn] , [brˈkeɪz, brˈkɔ:z] [ʃi:d] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] ,
But she wouldn't come in , because she'd got to go and tell her sister ,
但 她 不会 来 在 , 因为 棚 得到 到 去 和 告诉 她 姐姐 ,
但她不肯进来，因为她得去告诉她姐姐。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [sed] ['meɪbɪ] [ʃiːd] [biː; bi] ['waːntɪd] .
and she said maybe she'd be wanted .
和 她 说 或许 棚 是 通缉 .

她说，也许有人会需要她。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [hiː; hi][ræn][ˈæftər][em ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [ðɪs] [ɪz] ['bɔːfli] [sæd] , -
And Mr . Gilbert , he ran after me , and he says , ' This is awfully sad , '
和 先生 . 吉尔伯特 , 他 跑 后 我 , 和 他 说道 , - 这 是 非常 伤心 , -
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

吉尔伯特先生追着我跑过来，说道：“这真是太令人难过了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [mɪs] ['pætɪsn] , - [sez] [hiː; hi] . "
' and you can tell Miss Pattison , ' says he . "
- 和 你 能 告诉 错过 帕蒂森 , - 说道 他 . "

“你可以告诉帕蒂森小姐，”他说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .
" Yes , I will go to them at once .
" 是的 , 我 将要 去 到 他们 在 一次 .

“好的，我马上去见他们。”

" ['mɪldrɪd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːl] .
" Mildred said , as if in answer to a call .
" 米尔德里德 说 , 作为 如果 在 回答 到 一个 称呼 .

“米尔德里德说道，仿佛是在回应召唤。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒesi] .
Then she looked at Jessie .
然后 她 看起来 在 杰西 .

然后她看向了杰西。

" [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
" Unless you wish it , " she added .
" 除非 你 希望 它 , " 她 额外 .

“除非你希望如此，”她补充道。

" [dɪr] ['dʒesi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] , — [bʌt; bət]
" Dear Jessie , you have a sort of right , — but
" 亲爱的 杰西 , 你 有 一个 种类 的 正确的 , — 但

“亲爱的杰西，你确实有某种权利，——但是

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
I think I could be of more use , just at first .
我 思考 我 可以 是 的 更多的 使用 , 只是 在 第一的 .

我觉得我或许能帮上更多忙，至少一开始是这样。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ænt] . "
If you will stay and take care of your aunt . "
如果 你 将要 停留 和 拿 关心 的 你的 阿姨 . "

如果你愿意留下来照顾你姑姑的话。”

" [oʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [help] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['dʒesi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
" Oh I couldn't help — with him , " Jessie said , with a shudder .
" 哦 我 不能 帮助 — 和 他 , " 杰西 说 , 和 一个 不寒而栗 .

“哦，我帮不了他，”杰西颤抖着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] . "
" I should be afraid . "
" 我 应该 是 害怕的 . "

“我应该感到害怕。”

" [nɑ:t] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] ！
" **Not if there was need ！**
" 不是 如果 那里 曾是 需要 ！

“除非有必要！ ”

[noʊ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [wɪl] [hʊld] [bæk] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ni:d] ．
No woman who is worth anything will hold back when there is need ．
不 女士 WHO 是 值得 任何事物 将要 抓住 后退 什么时候 那里 是 需要 ．
任何一个有价值的女人，在需要的时候都不会退缩。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðen] ．
You would not be a coward then ．
你 会 不是 是 一个 懦夫 然后 ．

那样你就不会是个懦夫了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriəns] ， [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]
But I have had so much more experience , that it is better for me to
但 我 有 有 所以 很多 更多的 经验 ， 那 它 是 更好的 为了 我 到
[goʊ] [naʊ] ．
go now ．
去 现在 ．

但我已经积累了更多经验，现在离开对我来说更好。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] ['haʊshəʊld] ．
It will be a sad household ．
它 将要 是 一个 伤心 家庭 ．

这将是一个悲伤的家庭。

" ['mɪldrɪd] [ræn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'gen] ['ɪːlmoʊst] ['ɪmiːdiətli] ， [ɪn] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd]
" **Mildred ran upstairs and was down again almost immediately , in bonnet and**
" 米尔德里德 跑 楼上 和 曾是 向下 再次 几乎 立即地 ， 在 引擎盖 和
[kloʊk] ．
cloak ．
披风 ．

“米尔德雷德跑上楼，几乎立刻又跑了下来，戴着软帽，披着斗篷。”

[fi:; ji] [kɪst] ['dʒɛsɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [feɪs] ， [təʊld][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [gɪv] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]
She kissed Jessie's pale and dismayed face , told her to give Miss Perkins
她 亲吻 杰西的 苍白 和 沮丧 脸 ， 讲述 她 到 给 错过 珀金斯
[sʌm; səm][hɑ:t] [ti:] ，
some hot tea ．
一些 热的 茶 ．

她亲吻了杰西苍白而沮丧的脸庞，让她给珀金斯小姐送些热茶。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ．
and advised Miss Perkins to lie down for an hour ．
和 建议 错过 珀金斯 到 说谎 向下 为了 一个 小时 ．

并建议珀金斯小姐躺下休息一个小时。

[ðen] [fi:; ji] ['hɜ:rid] [ə'wei] ．
Then she hurried away ．
然后 她 慌忙 离开 ．

然后她匆匆离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ．
There was a general air of oppression in the place ．
那里 曾是 一个 一般的 空气 的 压迫 在 这 地方 ．

整个地方弥漫着一种压抑的气氛。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [felt] [baɪ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ； [ænd; ənd] - ，
A sudden death in a small village is felt by everybody ； and Groates ．
一个 突然 死亡 在 一个 小的 村庄 是 毛毡 经过 大家 ； 和 - ．

小村庄里突然发生的死亡事件令每个人都感到悲痛；格罗茨

[ɪf] [ɪn][noʊ] [ɪˈspeʃl] [sens] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm]
if in no especial sense a favourite , was generally respected and to some
如果在 不 特别的 感觉 一个 最喜欢的 , 曾是 一般来说 受人尊敬 和 到 一些
[ɪkˈstent] [laɪkt] .
extent liked .
程度 喜欢 .

即使算不上特别受人喜爱, 也普遍受到尊重, 并在某种程度上受到人喜欢。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈeldɪst] [sʌn][wɜːr; wər] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [ˈkɑːmən]
At all events , his wife and eldest son were liked , and that in no common
在 全部 活动 , 他的 妻子 和 长子 儿子 是 喜欢 , 和 那 在 不 常见的
[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 .

总之, 他的妻子和长子都很受人喜欢, 而且喜欢程度非同寻常。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
And this ending to the life of one of themselves had come about with
和 这 结束 到 这 生活 的 一 的 他们自己 有 来 关于 和
[ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈsʌdnəs] ,
frightful suddenness ,
可怕 突然 ,

他们之中有人生命的终结来得如此突然, 令人胆寒。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈwɔːrnɪŋ] .
without the smallest warning .
没有 这 最小 警告 .

没有任何预兆。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [wel] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ˈweðər] ,
One moment well and healthy , talking lightly about the morrow's weather ,
一 片刻 出色地 和 健康 , 说 轻轻 关于 这 明天 天气 ,
前一刻还身体健康, 轻松地谈论着明天的天气,

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhelpləs] [ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
the next a poor helpless body lying in the road , no longer a living man .
这 下一个 一个 贫穷的 无助 身体 说谎 在 这 路 , 不 更长 一个 活的 男人 .
接下来, 你会看到一具可怜无助的尸体躺在路边, 他已经不再是活人了。

[ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈterəb(ə)] [hæd; həd][nɑːt] [ˈhæpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Anything so terrible had not happened for a long while .
任何事物 所以 糟糕的 有 不是 发生 为了 一个 长的 尽管 .
很久以来都没有发生过如此可怕的事情。

[wen] [ðə; ði] [draʊnd] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [waːtʃ] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
When the drowned sailors were washed ashore , and were buried in the old
什么时候 这 溺水 水手们 是 洗过 岸上 , 和 是 埋葬 在 这 老的
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
Churchyard ,
墓地 ,

溺水的水手们被冲上岸后, 被埋葬在了旧教堂墓地里。

[ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ðə; ði] [ˈveri]
people had been forced to feel a little more vividly than usual the very
人们 有 到过 强制 到 感觉 一个 小的 更多的 生动地 比 通常 这 非常
[ˈnæroʊ] [laɪn] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdz] [ðɪs] [ɪɡˈzɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] .
narrow line which divides this existence from the next .
狭窄的 线 哪个 分割 这 存在 从 这 下一个 .
人们被迫比平时更加真切地感受到, 今生与来世之间那条极其狭窄的界限。

[sti:l] , [ðoʊz] ['seɪləz] [hæd, həd] [bɪn] [st'reɪndʒəz] , [men] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][oʊld] ['mæksəm] .
Still , those sailors had been strangers , men unknown to any one in Old Maxham .
仍然 , 那些 水手们 有 到过 陌生人 , 男人 未知 到 任何 一 在 老的 马克斯汉姆 .
然而, 这些水手都是陌生人, 老马克斯汉姆镇上没有人认识他们。

- [wʌz; wəz] [noʊn] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .
Groates was known personally to them all .
- 曾是 已知 亲自 到 他们 全部 .
格罗茨与他们所有人都私交甚好。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [hænd][ʌv; əv] [deθ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['veri] [mɪdst] ,
It was the grim hand of death descending into their very midst ,
它 曾是 这 严峻 手 的 死亡 下降 进入 他们的 非常 中间 ,
那是死神无情的手, 悄然降临到他们中间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
and taking away one of themselves .
和 采取 离开 一 的 他们自己 .
并带走他们中的一个。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ?
Was he ready for the great change ?
曾是 他 准备好 为了 这 伟大的 改变 ?
他准备好迎接巨大的变革了吗?

[pi:p(ə)l] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
People asked this question with bated breath .
人们 问 这 问题 和 被 气息 .
人们屏息凝神地问出了这个问题。

[ˈhæpɪli] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['ænsər] , [wʌn][fɔ:r; fər]
Happily it is a question which we are not called upon to answer , one for
快乐地 它 是 一个 问题 哪个 我们 是 不是 称为 之上 到 回答 , 一 为了
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
令人欣慰的是, 我们不需要互相回答这个问题。

[noʊ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ləst] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,
No time at the last had been allowed him ,
不 时间 在 这 最后的 有 到过 允许 他 ,
最后他根本没有时间。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] [brɪ'fɔ:r] .
if he had not used the time at his disposal before .
如果 他 有 不是 用过的 这 时间 在 他的 处理 前 .
如果他之前没有利用好这段时间的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['fɪrfəli] ['sʌd(ə)n] , " [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] .
It was " fearfully sudden , " one and another said .
它 曾是 " 恐惧地 突然 , " 一 和 其他 说 .
“太突然了,”一人说道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:l] , [ðə; ði] ['sʌdnəs] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] .
But if he were ready for the call , the suddenness would be nothing .
但 如果 他 是 准备好 为了 这 称呼 , 这 突然 会 是 没有什么 .
但如果他已经做好了接听电话的准备, 那么这突如其来的召唤对他来说就不算什么。

[tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdeɪli] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl] [hoʊm] [miːnz] [ˈoʊnli]
To those who live in daily communion with God , a sudden call Home means only
到 那些 WHO 居住 在 日常的 圣餐 和 上帝 , 一个 突然 称呼 家 方法 仅有的
[ˈsʌd(ə)n] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
sudden rejoicing .
突然 欢欣鼓舞 .

对于那些每日与神相交的人来说，突然蒙召归天只会带来突如其来的喜悦。

[ˈmɪldrɪd] [maɪt] [hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hæd; həd][fɪː; fɪ] [bɪn] [soʊ]
Mildred might have spent a long time talking in the street , had she been so
米尔德里德 可能 有 花费 一个 长的 时间 说 在 这 街道 , 有 她 到过 所以
[ˈmaɪndɪd] .
minded .
有思想 .

如果米尔德雷德愿意的话，她可能会在街上聊很久。

[ˈsevrəl] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
Several tried to stop her , to see how much she had heard ,
一些 尝试 到 停止 她 , 到 看 如何 很多 她 有 听到 ,
几个人试图拦住她，想看看她到底听到了多少。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
to find out whether she could give information : but Mildred would not be
到 寻找 出去 无论 她 可以 给 信息 : 但 米尔德里德 会 不是 是
[dɪˈleɪd] .
delayed .
延迟 .

查明她是否能提供信息：但米尔德雷德不会耽搁。

[ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [tɔːk] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈræpɪd]
Those who wished for a brief talk had to keep pace with her rapid
那些 WHO 希望 为了 一个 简短的 讲话 有 到 保持 步伐 和 她 迅速的
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

那些想和她简短交谈的人不得不跟上她快速的脚步。

[aʊtˈsaɪd] - - [stɔːr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [siːzd] [əˈpɑːn][baɪ] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑːksən] ,
Outside Groates ' Store she was literally seized upon by Miss Sophy Coxen ,
外部 - - 店铺 她 曾是 字面上地 查获 之上 经过 错过 索菲 考克森 ,
在格罗茨商店外，她被索菲·考克森小姐一把抓住。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪldrədz] [ˈpaʊər] .
and to escape instantly was beyond even Mildred's power .
和 到 逃脱 即刻 曾是 超过 甚至 米尔德雷德的 力量 .
即使是米尔德雷德，也无法立即逃脱。

" [duː] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][ɪz] , " [pæntɪd] [mɪs] [ˈsəʊfi] , [ɪn]
" Do tell me how that poor dear Miss Perkins is , " panted Miss Sophy , in
" 做 告诉 我 如何 那 贫穷的 亲爱的 错过 珀金斯 是 , " 喘息 错过 索菲 , 在
[ˈviːəmənt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
vehement excitement .
慷慨 激动 .

“快告诉我可怜的珀金斯小姐现在怎么样了，”索菲小姐激动地喘着气说。

" [fɪː; fɪ][dɪd] [lʊk] [bæd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
" She did look bad , and no mistake .
" 她 做过 看 坏的 , 和 不 错误 .
“她看起来确实很糟糕，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ʊnvər] [ðer; ðər] ?
And you're going to ask about them over there ?
和 你是 去 到 问 关于 他们 超过 那里 ?
你要去问那边的情况吗？

[oʊ]
O
哦
哦

[wel] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] .
well , I can tell you all you want to know .
出色地 , 我 能 告诉 你 全部 你 想 到 知道 .
嗯，我可以告诉你所有你想知道的。

[aɪv] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒdnt] [let] [em 'i:] [ɪn] .
I've been to the door , and they wouldn't let me in .
我已经 到过 到 这 门 , 和 他们 不会 让 我 在 .
我到门口去了，但他们不让我进去。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] ['enɪbɑ:di] [ɪn] .
They won't let anybody in .
他们 惯于 让 任何人 在 .
他们不让任何人进去。

[soʊ] [ɪts] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ju:z] [jʊr; jər] ['gʊvɪŋ] .
So it's no manner of use your going .
所以 它是 不 方式 的 使用 你的 去 .
所以你这样做没有任何用处。

[ju:l] ['ʊnli] [dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .
You'll only just give them the trouble of answering the door again .
你会 仅有的 只是 给 他们 这 麻烦 的 回答 这 门 再次 .
你这样做只会让他们再麻烦一次去开门。

[ðə; ði] ['ʃɑ:ps] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['gʊvɪŋ] [ɑ:n] .
The shop's shut up , and nothing going on .
这 商店的 关闭 向上 , 和 没有什么 去 在 .
商店关门了，什么事也没发生。

['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ɡɪlbərt] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [ðer; ðər] ,
Mr . Bateson and Mr . Gilbert are both there ,
先生 . 贝特森 和 先生 . 吉尔伯特 是 两个都 那里 ,
贝特森先生和吉尔伯特先生都在场。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeid] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [help] ,
and I should have thought they'd have wanted a woman to help ,
和 我 应该 有 想法 他们会 有 通缉 一个 女士 到 帮助 ,
我原以为他们会想要一个女人来帮忙。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
but it's no good saying anything .
但 它是 不 好的 说 任何事物 .
但说什么也没用。

[ðoʊz] - [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [kwɪr] ['pi:p(ə)] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Those Groateses are such queer people , there's no getting hold of them .
那些 - 是 这样的 酷儿 人们 , 有 不 获得 抓住 的 他们 .
格罗特斯一家真是些古怪的人，根本联系不上他们。

[ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [gʊv] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] !
Then you mean to go just the same !
然后 你 意思是 到 去 只是 这 相同的 !
那你还是打算照常去！

[oʊ]
O
哦

哦

[wel] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] .
well , it isn't my fault if you are turned away from the door .
出色地 , 它 不是 我的 过错 如果 你 是 转向 离开 从 这 门 .
如果你被拒之门外, 那可不是我的错。

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] .
That's all I have to say .
那就是 全部 我 有 到 说 .

我没什么要说的了。

" [ɔ:r] ['ræðər] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
" **Or rather , perhaps , it was all that she had the opportunity of saying ,**
" 或者 相当 , 也许 , 它 曾是 全部 那 她 有 这 机会 的 说 ,
或者更确切地说, 也许这就是她唯一有机会说的话了。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['mildrid] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
so far as Mildred was concerned .
所以 远的 作为 米尔德里德 曾是 担心的 .

就米尔德雷德而言。

['mildrid] [ə'temptɪd] [noʊ] [ɑ:rgjumənt] , [bʌt; bət] ['kwaɪətli] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [mɪs] ['səʊfi] , [went] [tu:; tə]
Mildred attempted no argument , but quietly withdrew from Miss Sophy , went to
米尔德里德 尝试过 不 争论 , 但 悄悄 退出 从 错过 索菲 , 去 到
[ðə; ði] [dɔ:r] , [ræŋ] ,
the door , rang ,
这 门 , 响铃 ,
米尔德里德没有争辩, 而是默默地从索菲小姐身边退开, 走到门口, 按了门铃。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
and was admitted .
和 曾是 承认 .

并被录取了。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæts] [fɔ:r; fər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɪs] ['səʊfi] [ɪn] ['dʌdʒən] .
" **Now , I wonder what that's for ?** " **demanded Miss Sophy in dudgeon .**
" 现在 , 我 想知道 什么 那就是 为了 ? " 要求 错过 索菲 在 怒气 .
“那是什么呢?”索菲小姐气愤地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] ['eni] [deɪ] [æz; əz] [mɪs] ['pætɪsn] ,
" **I should have thought I was as good any day as Miss Pattison ,**
" 我 应该 有 想法 我 曾是 作为 好的 任何 天 作为 错过 帕蒂森 ,
“我本以为我随时都能和帕蒂森小姐一样优秀。”

[ænd; ænd] [aɪv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [tɜ:rn] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [θɪŋz] , [ænd; ænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]
and I've been used to turn my hand to things , and I could have been
和 我已经 到过 用过的 到 转动 我的 手 到 事物 , 和 我 可以 有 到过
[ə; eɪ] [help] .
a help .
一个 帮助 .

我一直都擅长做些事情, 我本可以帮上忙的。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [bi:; bi] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [gʊd] .
She won't be no sort of good .
她 惯于 是 不 种类 的 好的 .

她绝对不会是个好人。

[wel] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rld] .
Well , I do think it's an ungrateful sort of world .
出色地 , 我 做 思考 它是 一个 忘恩负义 种类 的 世界 .

嗯, 我确实觉得这是一个忘恩负义的世界。

[ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] ['spʊʊkən]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wi:v] [bɔ:t]
The times I've spoken kindly to the Groateses , and the times we've bought
这 时代 我已经 说 亲切地 到 这 - , 和 这 时代 我们已经 买
[θɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər] [ɑ:p] ,
things at their shop ,
事物 在 他们的 店铺 ,

我曾多次友好地与格罗茨一家交谈, 也曾在他们的店里买过东西。

[dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə]
just to give them a bit of encouragement , because they didn't seem to
只是 到 给 他们 一个 少量 的 鼓励 , 因为 他们 没有 似乎 到
[bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] ;
be getting on ;
是 获得 在 ;

只是想给他们一点鼓励, 因为他们看起来相处得不太融洽;

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pætɪsn] [let][ɪn] !
and then to be turned off like this , and Miss Pattison let in !
和 然后 到 是 转向 离开 喜欢 这 , 和 错过 帕蒂森 让 在 !

然后就这么被关掉了, 帕蒂森小姐进来了!

['prɪti] [nɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
Pretty near a stranger to the place as she is ,
漂亮的 靠近 一个 陌生人 到 这 地方 作为 她 是 ,

她对这个地方几乎完全陌生。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hu:v] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !
and we who've been here for years and years and years !
和 我们 谁有 到过 这里 为了 年 和 年 和 年 !

还有我们这些在这里待了好多年好多年的人!

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
I do think it's a shame .
我 做 思考 它是 一个 耻辱 .

我觉得这很可惜。

[aɪ] [ʃænt] [ɡʊʊ][tu:; tə] - - [ɑ:p] [ə'ven] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .
I shan't go to Groates ' shop again in a hurry , I can tell them .
我 不会 去 到 - - 店铺 再次 在 一个 匆忙 , 我 能 告诉 他们 .

我可以告诉他们, 我不再急着去格罗茨的店了。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:p] ,
" **Then she remembered that Groates himself was no longer head of that shop ,**
" 然后 她 记得 那 - 他自己 曾是 不 更长 头 的 那 店铺 ,

“然后她想起格罗茨本人已经不再是那家店的负责人了。”

[ðæt] - [hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] [frəm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] ,
that Groates had passed away from their midst ,
那 - 有 通过了 离开 从 他们的 中间 ,

格罗茨已经去世了, 他们正与他们在一起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌtɜ-ɪŋz] [daɪd] [ə'veɪ] [ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] .
and her mutterings died away under a sense of awe .
和 她 低语 死亡 离开 在下面 一个 感觉 的 敬畏 .

她的喃喃自语渐渐消失, 取而代之的是敬畏之情。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmildrɪd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈda:kənd] [haʊs] ,
Meanwhile , Mildred passed into the darkened house ,
同时 , 米尔德里德 通过了 进入 这 变暗 房子 ,

与此同时, 米尔德雷德走进了漆黑的房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [kaɪnd][hænd] [ˈgræspɪŋ] [hɜ:rz] .
and was met first by the Vicar's kind hand grasping hers .
和 曾是 遇见 第一的 经过 这 牧师的 种类 手 抓握 她的 .

首先映入眼帘的是牧师亲切地握住她的手。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:, jʊ] , " [hi:, hi] [bri:ðd] .
" This is good of you , " he breathed .
" 这 是 好的 的 你 , " 他 呼吸 .

“你真好,”他轻声说道。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ju:, jʊ] [wʊd] [kʌm] .
" I felt sure you would come .
" 我 毛毡 当然 你 会 来 .

“我确信你会来。”

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈkɑ:ksən] ; [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə] [dred] [ˈsi:ɪŋ]
I've had to refuse Miss Sophy Coxen ; the poor things seemed to dread seeing
我已经 有 到 拒绝 错过 索菲 考克森 ; 这 贫穷的 事物 似乎 到 恐惧 看到

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

我不得不拒绝索菲·考克森小姐；那些可怜的孩子似乎很害怕见到她。

[bʌt; bət] [ˈsʌmbɑ:di] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪd] . "
But somebody is wanted . "
但 某人 是 通缉 . "

但有人在逃。

" [haʊ] [ɪz][ˈmɪsɪz] . - ? "
" How is Mrs . Groates ? "
" 如何 是 太太 . - ? "

格罗茨太太怎么样了？

" [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
I never saw such courage .
我 绝不 锯 这样的 勇气 .

我从未见过如此勇气。

[tʊk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:rst][ˈmʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [leɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] ,
Took it all in at the first moment , and had him laid on the bed ,
拿 它 全部 在 在 这 第一的 片刻 , 和 有 他 铺设 在 这 床 ,

我立刻全盘托出, 然后让他躺在床上。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɜ:rˈself] .
and insists on doing all that is needed for him herself .
和 坚持 在 正在做 全部 那 是 需要 为了 他 她自己 .

她坚持要亲自为他做所有需要做的事情。

[ʃi:z] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hu:] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] . "
She's there now , and I've been thinking who to get to help her . "
她是 那里 现在 , 和 我已经 到过 思维 WHO 到 得到 到 帮助 她 . "

她现在就在那儿, 我一直在想该找谁来帮她。

" [aɪ] [gʊʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət] [wʌns] .
" **I'll go , sir , at once .**
" 患病的 去 , 先生 , 在 一次 .

“我这就去，先生。”

[aɪ][kæn; kən] [help] .
I can help .
我 能 帮助 .

我可以帮忙。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] .
" **The Vicar looked questioningl** .
" 这 牧师 看起来 质疑地 .

牧师面露疑惑之色。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
" **Yes , I have done it before .**
" 是的 , 我 有 完毕 它 前 .

是的，我以前做过。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "
I know what to do ."
我 知道 什么 到 做 . "

我知道该怎么做。

" [ðen] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [pli:z] .
" **Then come this way , please .**
" 然后 来 这 方式 , 请 .

“那么请这边走。”

" ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [met] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ,
" **Mr Bateson met them , coming from the bedroom door ,**
" 先生 . 贝特森 遇见 他们 , 未来 从 这 卧室 门 ,

“贝特森先生从卧室门口迎了上来，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] ['mɪldrɪd] .
and his face gained a look of relief the moment his eyes fell on Mildred .
和 他的 脸 获得 一个 看 的 宽慰 这 片刻 他的 眼睛 跌倒 在 米尔德里德 .

当他的目光落在米尔德雷德身上时，他的脸上立刻露出了如释重负的表情。

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's right , " he said .**
" 那就是 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] ['mɪsɪz] . - [ə'wei] , [bʌt; bət][fɪ:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" **I can't get Mrs Groates away , but she must have somebody with her .**
" 我 不能 得到 太太 . - 离开 , 但 她 必须 有 某人 和 她 .

“我没办法把格罗茨太太带走，但她身边肯定有人陪着她。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [du:][aɪ 'ti:] ?
You can do it ?
你 能 做 它 ?

你能做到吗？

" ['kwestʃənɪŋli] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" **questioningly , like the Vicar .**
" 质疑地 , 喜欢 这 牧师 .

“带着疑问，就像牧师一样。”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .**"
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [tru:] ['wʊmən] , ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪnt]] ！ " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

" **True woman , ready at a pinch ! " murmured the doctor .**
" 真的 女士 , 准备好 在 一个 捏 ！ " 低声说道 这 医生 。

“真是个好女人，总能在关键时刻挺身而出！”医生低声说道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt] [tru:]
" **According to that definition , a good many women in the world are not true**
" 根据 到 那 定义 , 一个 好的 许多 女性 在 这 世界 是 不是 真的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

“按照这个定义，世界上有很多女性都不能算是真正的女性。”

" [ðə; ði] ['vɪkər] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .

" **the Vicar remarked , in a tone of consideration .**
" 这 牧师 评论 , 在 一个 语气 的 考虑 。

“牧师若有所思地说道。”

" ['veri] [mʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

" **Very much the other way .**
" 非常 很多 这 其他 方式 。

恰恰相反。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

It all depends , " the doctor said .
它 全部 取决于 , " 这 医生 说 。

“这要视情况而定，”医生说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θɪŋks] [fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr'self] , [fɪː; fɪ][ɪz] ['juːsləs] ; [ɪf] [fɪː; fɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

" **If a woman thinks first of herself , she is useless ; if she thinks of others ,**
" 如果 一个 女士 思考 第一的 的 她自己 , 她 是 无用 ; 如果 她 思考 的 其他的 ,

“如果一个女人首先想到的是自己，她就毫无用处；如果她首先想到的是别人，

[fɪː; fɪ][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] . "

she is able to do anything . "
她 是 有能力的 到 做 任何事物 。

她无所不能。

" [sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [pʊr] - ！ " [saɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] .

" **Sad day for these poor Groateses ! " sighed the Vicar .**
" 伤心 天 为了 这些 贫穷的 - ！ " 叹了口气 这 牧师 。

“对于可怜的格罗特斯一家来说，真是悲伤的一天！”牧师叹了口气。

" ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [fiːl] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

" **Everybody will feel for them .**
" 大家 将要 感觉 为了 他们 。

“每个人都会同情他们。”

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ] ['meni] [nuː] - [wel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [wʌn] ['ɡoʊldən] [ə'pɪnjənz] ,

I don't fancy many knew Groates well , but his wife has won golden opinions ,
我 不 想要 许多 知道 - 出色地 , 但 他的 妻子 有 韩元 金的 意见 ,

[ænd; ænd][dʒæk] .

and Jack .
和 杰克 。

我估计没多少人真正了解格罗茨，但他的妻子赢得了极高的评价，还有杰克。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wer] [ɪz][dʒæk] ? "

By - the - bye , where is Jack ? "
经过 - 这 - 再见 , 在哪里 是 杰克 ? " "

对了，杰克在哪儿？

" [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv] [nu:] [ˈmæksəm] .

" **Gone to the farther end of New Maxham** .
" 已消失 到 这 更远 结尾 的 新的 马克斯汉姆 :

“去了新马克斯汉姆的尽头。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] , — [ənˈles] [ðə; ði] [nu:z]
I don't think he is expected back for another hour or two , — unless the news
我 不 思考 他 是 预期的 后退 为了 其他 小时 或者 二 , — 除非 这 消息

['ri:tɪz] [hɪm; ɪm] .
reaches him .
到达 他 :

我认为他还要一两个小时才能回来——除非他听到了这个消息。

[stɑ:bz] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ˈwɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
Stobbs ought to take warning from this ,
斯托布斯 应该 到 拿 警告 从 这 ,

斯托布斯应该从中吸取教训。

[ænd; ənd][nɑ:t][let][hɪz; ɪz] [lædz] [draɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [peɪs] .
and not let his lads drive at such a reckless pace .
和 不是 让 他的 小伙子们 驾驶 在 这样的 一个 鲁莽 步伐 :

并且不允许他的手下以如此鲁莽的速度开车。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hed] [hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] ,
If the poor fellow's head had not struck the curb - stone ,
如果 这 贫穷的 同伴们 头 有 不是 击 这 抑制 - 石头 ,

如果那可怜的家伙的头没有撞到路沿石上,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [rɪbz] .
he might have got off with broken ribs .
他 可能 有 得到 离开 和 破碎的 肋骨 :

他可能只会受肋骨骨折的轻伤。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [aɪ][kæn; kən][du:] [naʊ] .
I suppose there is no more I can do now .
我 认为 那里 是 不 更多的 我 能 做 现在 :

我想我现在也无能为力了。

[aɪl] [lʊk] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [həʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] .
I'll look in by - and - by , just to see how Mrs . Groates is .
患病的 看 在 经过 - 和 - 经过 , 只是 到 看 如何 太太 : - 是 :

我过会儿去看看格罗茨太太怎么样了。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [ˈsʌfər] [ˈleɪtər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [naʊ] .
She may suffer later from her courage now .
她 可能 遭受 之后 从 她 勇气 现在 :

她现在的勇气，将来可能会让她付出代价。

" [ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md]
" **Mr . Bateson disappeared , and the Vicar waited for what seemed**
" 先生 : 贝特森 消失 , 和 这 牧师 等待 为了 什么 似乎

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
to him a long time .
到 他 一个 长的 时间 :

贝特森先生消失了，牧师等了很久。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
At length the bedroom door opened , and Mrs . Groates came out with
在 长度 这 卧室 门 打开 , 和 太太 : - 来了 出去 和

['mɪldrɪd] .
Mildred .
米尔德里德 :

卧室门终于开了，格罗茨太太和米尔德里德走了出来。

" [ɪts] [ɔ:l] [dʌn] , [sɜ:r] , [naʊ] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" **It's all done** , **sir** , **now** , " **Mrs . Groates said** , **facing the Vicar** .
" 它是 全部 完毕 , 先生 , 现在 , " 太太 : - 说 , 面向 这 牧师 :
"一切都办妥了, 先生,"格罗茨太太对着牧师说道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fɪkst] [lʊk] ,
She was very pale , **and her eyes had a curious fixed look** ,
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 有 一个 好奇的 固定的 看 ,
她脸色苍白, 眼神古怪而呆滞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['oʊpən][ðem; ðəm] ['prɔ:pərli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
as if she hardly knew how to open them properly ; but her voice and
作为 如果 她 几乎 知道 如何 到 打开 他们 适当地 ; 但 她 嗓音 和
[ˈmænər] [wɜ:r; wər] [kəm'pəʊzd] .
manner were composed .
方式 是 由 .
仿佛她不太会正确地打开它们; 但她的声音和举止却很镇定。

" [mɪs] ['pætɪsn] [sez] [ʃi:l] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" **Miss Pattison says she'll stay and have a cup of tea with me** . "
" 错过 帕蒂森 说道 壳 停留 和 有 一个 杯子 的 茶 和 我 . "
"帕蒂森小姐说她会留下来陪我喝杯茶。"

" [jes] , [jes] , [kwat] [raɪt] .
" **Yes , yes , quite right** .
" 是的 , 是的 , 相当 正确的 .
"是的, 是的, 完全正确。"

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [mɪs] ['pætɪsn] [ə; eɪ] [help] .
I knew you would find Miss Pattison a help .
我 知道 你 会 寻找 错过 帕蒂森 一个 帮助 .
我就知道你 would 觉得帕蒂森小姐很有帮助。

[ænd; ənd] . . .
And : : :
和 . . .
和 . . .

[wʌn] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . - , — [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
one question , Mrs . Groates , — if you don't mind .
— 问题 , 太太 : - , — 如果 你 不 头脑 :
格罗茨夫人, 请问您一个问题——如果您不介意的话。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [dʒæk][hæz; həz] [gɔ:n] ?
Can you tell me where Jack has gone ?
能 你 告诉 我 在哪里 杰克 有 已消失 ?
你能告诉我杰克去了哪里吗?

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
" **A kind of startled cry escaped her** .
" 一个 种类 的 惊慌 哭 逃脱 她 :
她发出了一声惊叫。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:s]
She seemed suddenly to remember that Jack was still is ignorance of the loss
她 似乎 突然 到 记住 那 杰克 曾是 仍然是 无知 的 这 损失
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] .
which had befallen them .
哪个 有 发生 他们 :
她似乎突然想起, 杰克仍然对他们所遭受的损失一无所知。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [rʌŋ] [tə'geðər] .
Her hands were wrung together .
她 双手 是 拧干 一起 .

她的双手紧紧地绞在一起。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [mʌt] .
Don't try to say much .
" 不 尝试 到 说 很多 .

别说太多话。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [tel] [wer] [dʒæk] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
Only a word , to tell where Jack might be found .
仅有的 一个 单词 , 到 告诉 在哪里 杰克 可能 是 成立 .

只需一句话，就能告诉别人杰克可能在哪里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "
I should like to go after him at once ."
我 应该 喜欢 到 去 后 他 在 一次 . "

我想立刻追上去。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd] , " ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . - .
I'm sure it's very kind , " faltered Mrs . Groates .
" 我是 当然 它是 非常 种类 , " 犹豫不决 太太 . - .

“我相信这是非常客气的，”格罗茨太太结结巴巴地说。

" ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz][soʊ][kaɪnd] .
Everybody is so kind .
" 大家 是 所以 种类 .

“大家都非常友善。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wɪndmɪl] , [sɜːr] , [brɪ'ɑːnd] [nuː] ['mæksəm] , [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt]
He was going to the old windmill , sir , beyond New Maxham , to see about
他 曾是 去 到 这 老的 风车 , 先生 , 超过 新的 马克斯汉姆 , 到 看 关于
['flaʊər] .
flour .
面粉 .

先生，他要去新马克斯汉姆那边的老风车磨坊看看面粉的情况。

[jes] , ['wɔːkɪŋ] , — [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [bəʊθ] [weɪz] .
Yes , walking , — he meant to walk both ways .
是的 , 步行 , — 他 意思是 到 走 两个都 方式 .

是的，步行——他指的是来回步行。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [roʊd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] - [ment] [tuː; tə]
And he was to come home by the sea - road , because Mimy meant to
和 他 曾是 到 来 家 经过 这 海 - 路 , 因为 - 意思是 到
[miːt] [hɪm; ɪm] ,
meet him ,
见面 他 ,

他要走海路回家，因为咪咪要来接他。

[ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] . "
if she could get there in time ."
如果 她 可以 得到 那里 在 时间 . "

如果她能及时赶到的话。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - .
Then I will meet him , instead of Mimy .
" 然后 我 将要 见面 他 , 反而 的 - .

“那么我将去见他，而不是见咪咪。”

[ðæt] [ɪz] ['betər] .
That is better .
那 是 更好的 .

这样好多了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuːld] . "
I will take care how he is told . "
我 将要 拿 关心 如何 他 是 讲述 . "

我会注意如何告诉他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['kaɪndli] ;
" Thank you , sir , kindly ;
" 感谢 你 , 先生 , 亲切地 ;

“谢谢您，先生；

" [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz]
" and Mrs . Groates looked at him with a glimmer of tears in her eyes
" 和 太太 . - 看起来 在 他 和 一个 微光 的 眼泪 在 她 眼睛
.
:
.

格罗茨太太看着他，眼中闪过一丝泪光。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [wept] [æt; ət][ɔːl] .
She had not yet wept at all .
她 有 不是 然而 哭泣 在 全部 .

她当时还没有哭过。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wen] [maɪ][dʒæk] [kʌmz] [bæk] .
" It will be a comfort when my Jack comes back .
" 它 将要 是 一个 舒适 什么时候 我的 杰克 来 后退 .

“杰克回来后我会感到很欣慰。”

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz]
THE TELLING OF THE NEWS
这 讲述 的 这 消息

新闻的报道

" [let] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" LET her to have a good cry , poor thing , if you can .
" 让 她 到 有 一个 好的 哭 , 贫穷的 事物 , 如果 你 能 .

“如果可以的话，就让她好好哭一场吧，可怜的孩子。”

[mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , " [ðə; ði] ['vɪkər] [sed] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tuːn] ,
Much better for her , " the Vicar said to Mildred in a low tone ,
很多 更好的 为了 她 , " 这 牧师 说 到 米尔德里德 在 一个 低的 语气 ,

“这对她来说好多了，”牧师低声对米尔德里德说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
as he was going away .
作为 他 曾是 去 离开 .

在他离开的时候。

['mɪldrɪd] [dɪd][nɔːt][faɪnd][ðə; ði] [əd'vaɪs] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] .
Mildred did not find the advice easy to carry out .
米尔德里德 做过 不是 寻找 这 建议 简单的 到 携带 出去 .

米尔德雷德发现这些建议很难执行。

[ˈmɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] , [ɪnˈdi:d] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wen] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
Mrs . Groates sat down , indeed , by the fire , when desired to do so ,
太太 . - 卫星 向下 , 的确 , 经过 这 火 , 什么时候 想要的 到 做 所以 ,
格罗茨太太确实在被要求时就坐在了火炉旁。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
and dropped into a waking dream , with the same fixed look in her eyes ,
和 掉落 进入 一个 醒来 梦 , 和 这 相同的 固定的 看 在 她 眼睛 ,
然后她陷入了半梦半醒的状态, 眼神依旧呆滞。

[ænd; ənd][hændz] [kla:spt] [fəɹˈbɜ:rnli] [ɑ:n][wʌn] [ni: ; bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ]
and hands clasped forlornly on one knee ; but she showed no signs of breaking
和 双手 紧握 凄凉地 在 一 膝盖 ; 但 她 显示 不 标志 的 打破
[daʊn] .
down .
向下 .
她双手无力地交叠放在一侧膝盖上; 但她没有表现出崩溃的迹象。

[aɪ ˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It so happened that nobody else was in the house .
它 所以 发生 那 无人 别的 曾是 在 这 房子 .
碰巧当时屋里没有其他人。

[dʒæk][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] : [ðə; ði] [ˈsekənd] [bɔɪ] , [wɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [si:] [ˈdʊrɪŋ]
Jack was away on business : the second boy , Will , had been at sea during
杰克 曾是 离开 在 商业 : 这 第二 男生 , 将要 , 有 到过 在 海 期间
[ˈmeni] [mʌnθs] [pæst] ;
many months past ;
许多 几个月 过去的 ;
杰克出差在外; 第二个男孩威尔已经出海好几个月了;

[ðə; ði] [tu:] [nekst] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] ;
the two next boys were at school ;
这 二 下一个 男孩们 是 在 学校 ;
接下来那两个男孩都在上学;

[waɪl] - [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)] .
while Mimy had taken the youngest boy and girl for a ramble .
尽管 - 有 已采取 这 最小的 男生 和 女孩 为了 一个 漫谈 .
而咪咪则带着最小的男孩和女孩出去散步。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [ˈmɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:tɪd] , [hæf] -
So there was nothing to rouse Mrs . Groates ; and she remained seated , half -
所以 那里 曾是 没有什么 到 唤醒 太太 . - ; 和 她 剩余 坐着 , 一半 -
[ˈstju:pɪfaɪd] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
stupefied , gazing into the fire .
目瞪口呆 , 凝视 进入 这 火 .
所以没有什么能唤醒格罗茨太太; 她呆呆地坐在那里, 半梦半醒地凝视着炉火。

" [traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ti:] , " [ˈɜ:dʒd] [ˈmɪldrɪd] .
" Try to take a little tea , " urged Mildred .
" 尝试 到 拿 一个 小的 茶 , " 敦促 米尔德里德 .
“试着喝点茶吧,”米尔德雷德劝道。

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] .
Mrs . Groates looked at her with blank eyes .
太太 . - 看起来 在 她 和 空白的 眼睛 .
格罗茨太太目光空洞地看着她。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [sɪps] ! "
" Just a few sips ! "
" 只是 一个 很少 啜饮 ! "
“就喝几口! ”

" [ti:] , — [oʊ] [jes] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Tea** , — **O yes ; thank you , my dear** .
" 茶 , — 哦 是的 ; 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

“茶，——哦，是的；谢谢你，亲爱的。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [lɪps] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
" **But when the cup was raised to her lips , she turned from it** .
" 但 什么时候 这 杯子 曾是 提高 到 她 嘴唇 , 她 转向 从 它 .

“但当杯子举到她嘴边时，她却转过身去。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [naʊ] .
" **I don't think I can just now** .
" 我 不 思考 我 能 只是 现在 .

“我觉得我现在还不行。”

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['swɑ:ləʊ] .
Seems as if I couldn't swallow .
似乎 作为 如果 我 不能 吞 .

我好像吞咽困难。

[aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] .
I'd rather wait .
ID 相当 等待 .

我宁愿等等。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sæt] , [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
" **Again she sat , lost in thought** .
" 再次 她 卫星 , 丢失的 在 想法 .

她又坐了下来，陷入了沉思。

[ˈmɪldrədʒ] [hænd] [stoʊl] [ˈɪntu:] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [prest] .
Mildred's hand stole into hers , and was gently pressed .
米尔德雷德的 手 偷窃 进入 她的 , 和 曾是 轻轻地 按下 .

米尔德雷德的手悄悄地握住了她的手，轻轻地按了下去。

" [jʊə(r)] [kaɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
" **You're kind to stay with me** .
" 你是 种类 到 停留 和 我 .

“你真好，愿意留下来陪我。”

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
It's very good of you .
它是 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

[aɪ] [du:] [fi:l] [streɪndʒ] , — [ɪts] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)n] . "
I do feel strange , — it's come so sudden . "
我 做 感觉 奇怪的 , — 它是 来 所以 突然 . "

我感觉很奇怪，——这一切来得太突然了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [pɔr] [θɪŋ] ! "
" **It is terrible for you , poor thing !** "
" 它 是 糟糕的 为了 你 , 贫穷的 事物 ! "

“你太可怜了！ ”

" [aɪ 'ti:] [dəunt] [si:m] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [wen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" **It don't seem long since that day — when he asked me to marry him** .
" 它 不 似乎 长的 自从 那 天 — 什么时候 他 问 我 到 结婚 他 .

“感觉距离他向我求婚的那天并没有过去多久。”

[ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] .
All those years ago .
全部 那些 年 前 .

那是很多年前的事了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hi:d] [ˌaʊtˈlɪv] [ˌem 'i:] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒːŋ] [mæn] . "
I used to think he'd outlive me — such a strong man . "
我 用过的 到 思考 他会 活得更久 我 — 这样的 一个 强的 男人 . "

我以前一直以为他会比我活得长——他真是个坚强的人。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [tel] .
" No one can ever tell .
" 不 一 能 曾经 告诉 .

谁也说不准。

[ðə; ðɪ]['strɒːŋɪst; 'strɒːŋɡəst][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][fɜːrst] .
The strongest are often taken first .
这 最强 是 经常 已采取 第一的 .

最强壮的人往往最先被选中。

" [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['mɪldrədʒ] [tʃiːks] , [ænd; ænd]['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Tears were running down Mildred's cheeks , and Mrs . Groates looked at her
" 眼泪 是 跑步 向下 米尔德雷德的 脸颊 , 和 太太 . - 看起来 在 她

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndər] .
in a kind of wonder .
在 一个 种类 的 想知道 .

“米尔德雷德的脸颊上挂满了泪水，格罗茨太太惊奇地看着她。

" [aɪ][kɑːnt] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I can't cry , " she said .
" 我 不能 哭 , " 她 说 .

“我哭不出来，”她说。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] .
" And you can .
" 和 你 能 .

“而且你可以。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
I wish I could .
我 希望 我 可以 .

我希望我能。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][draɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] .
It seems to have dried away all tears .
它 似乎 到 有 干燥 离开 全部 眼泪 .

它似乎擦干了所有的眼泪。

[pʊr] ['dʒɪm] ! "
Poor Jim ! "
贫穷的 吉姆 ! "

可怜的吉姆！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" He was a good husband to you . "
" 他 曾是 一个 好的 丈夫 到 你 . "

“他是个好丈夫。”

这是每个人的事。(Everybody's business)

第10/12页

" [jes] , — ['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

" **Yes** , — **he's been a good husband** .

" 是的 , — 他是 到过 一个 好的 丈夫 .

“是的，他一直是个好丈夫。”

[nɒ:t][æz; əz][hi:; hi][ˈevər][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

Not as he ever was one to say a great deal .

不是 作为 他 曾经 曾是 一 到 说 一个 伟大的 交易 .

他向来不爱多说话。

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ment] [mɔ:; r] [ðæn; ðən] ['hi:d] [seɪ] .

But he's been a good husband , and he always meant more than he'd say .

但 他是 到过 一个 好的 丈夫 , 和 他 总是 意思是 更多的 比 他会 说 .

但他一直是个好丈夫，而且他言辞外之意总是比他实际表达的要多。

" [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rekə'lek(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

" **Then a thrill of recollection passed over her , and her face changed** .

" 然后 一个 刺激 的 回忆 通过了 超过 她 , 和 她 脸 已更改 .

“然后，一股回忆的激动涌上心头，她的脸色变了。”

" [jes] , — [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

" **Yes , — what is it ?** "

" 是的 , — 什么 是 它 ? "

“是的，——是什么？”

" ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [ˈoʊnli][læst] ['sʌndeɪ] , — [ænd; ənd][aɪ'd] [fər'gɔ:tn] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

" **Something he said only last Sunday , — and I'd forgotten till this minute** .

" 某物 他 说 仅有的最后的 星期日 , — 和 I'd 被遗忘的 直到 这 分钟 .

“他上周日说过的一句话，——直到此刻我才想起来。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [,aɪ 'ti:] ? "

I wonder what made him say it ? "

我 想知道 什么 制成 他 说 它 ? "

我想知道他为什么会说出那样的话？

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

" **Tell me what he said** .

" 告诉 我 什么 他 说 .

“告诉我他说了什么。”

" ['mɪsɪz] . - - [lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [plʌkt] ['nɜ:r.vəsli]

" **Mrs . Groates ' lips were trembling now , and her fingers plucked nervously**

" 太太 : - - 嘴唇 是 发抖 现在 , 和 她 手指 拨弦 紧张地

[æt; ət][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] .

at her apron .

在 她 围裙 .

“格罗茨太太的嘴唇颤抖起来，手指紧张地揪着围裙。”

[ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [wɜ:rdz] [feɪld] .

She shook her head as if words failed .

她 摇晃 她 头 作为 如果 字 失败的 .

她摇了摇头，仿佛无言以对。

" [tel] [em 'i:] .

" **Tell me** .

" 告诉 我 .

“告诉我。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I want to know .
我想 到 知道 .

我想知道。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [læst] [ˈsʌndeɪ] ?
What did he say last Sunday ?
什么 做过 他 说 最后的 星期日 ?

他上周日说了什么？

[dəʊnt][maɪnd] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [em ˈi:] , " [ˈbɛgd] [ˈmɪldrɪd] .
Don't mind crying , but just tell me , " begged Mildred .
不 头脑 哭泣 , 但 只是 告诉 我 , " 乞求 米尔德里德 .

“别介意哭，告诉我一声就好，”米尔德雷德恳求道。

" [læst] [ˈsʌndeɪ] [hi:; hi] [sed] , — "
" Last Sunday he said , — "
" 最后的 星期日 他 说 , — "

“上周日他说，——”

" [hi:; hi] [sed] — [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [hʌʊ] [ˈevər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈhi:d][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] — [ɪf] [ˈhi:d]
" He said — he didn't know — how ever in the world he'd have managed — if he'd
" 他 说 — 他 没有 知道 — 如何 曾经 在 这 世界 他会 有 管理 — 如果 他会

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [waɪf] .
had a different sort of wife .
有 一个 不同的 种类 的 妻子 .

他说——他不知道——如果他娶的是另一种类型的妻子，他该如何应付。

[hi:; hi] [sed] — [sed] — - [aɪm][ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [sɔ:rt] , [dʒeɪn] , - [sez] [hi:; hi] ,
He said — said — ' I'm a crusty sort , Jane , ' says he ,
他 说 — 说 — - 我是 一个 硬皮的 种类 , 简 , - 说道 他 ,

他说——他说——“我这个人脾气很古怪，简，”他说。

— - [bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
— ' but you've been the best thing in my life . '
— - 但 你已经 到过 这 最好的 事物 在 我的 生活 . -

“但是你是我生命中最美好的事情。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [sez] [tu:] , - [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] . -
And he says too , ' A good wife is something to thank God for . '
和 他 说道 也 , - 一个 好的 妻子 是 某物 到 感谢 上帝 为了 . -

他还说：“拥有一个好妻子是值得感谢上帝的事。”

" [ˈmɪsɪz] . - [broʊk] [daʊn] , [ænd; ænd] [ˈsɒbd] .
" Mrs . Groates broke down , and sobbed .
" 太太 . - 打破 向下 , 和 啜泣 .

格罗茨太太崩溃了，嚎啕大哭。

" [kraɪ] [əˈweɪ] , [pʊr] [dɪr] .
" Cry away , poor dear .
" 哭 离开 , 贫穷的 亲爱的 .

可怜的孩子，尽情哭吧。

[ðæt] [wɪl] [du:; ju:; jʊ] [gʊd] , " [ˈmɪldrɪd] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [kaɪnd][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
That will do you good , " Mildred said , putting kind arms round her .
那 将要 做 你 好的 , " 米尔德里德 说 , 推杆 种类 武器 圆形的 她 .

“这对你有好处，”米尔德雷德说着，亲切地搂住了她。

[ænd; ɐnd] [wen] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [ə'gen] [lʊk] [ʌp] , [hɜ:r; hə] [feɪs] , [ðʊʊ] ['blɪstəd] [wɪð; wɪθ]
And when Mrs . Groates could again look up , her face , though blistered with
和 什么时候 太太 : 可以 再次 看 向上 , 她 脸 , 尽管 起泡的 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

当格罗茨太太再次抬起头时，她的脸虽然泪痕斑斑，

[hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [streɪnd] [ænd; ɐnd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
had lost its strained and unnatural expression .
有 丢失的它是 紧张 和 不自然 表达 :

失去了那种紧张和不自然的表情。

" [naʊ] [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [merk] [ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
" **Now I am going to make you lie down for a time on the sofa ,**
" 现在 我 是 去 到 制作 你 说谎 向下 为了 一个 时间 在 这 沙发 ,
“现在我要让你在沙发上躺一会儿。”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] , " [sed] ['mɪldrɪd] .
and you must not talk , " said Mildred .
和 你 必须 不是 讲话 , " 说 米尔德里德 :

“你不准说话，”米尔德雷德说。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **Never mind about the children .**
" 绝不 头脑 关于 这 孩子们 :

“别管孩子了。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I will see to them .
我 将要 看 到 他们 :

我会处理他们的事。

[ænd; ɐnd][dʒæk][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , — [jes] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] .
And Jack shall come to you , — yes , I promise that he shall .
和 杰克 将 来 到 你 , — 是的 , 我 承诺 那 他 将 :

杰克会来找你——是的，我保证他会来。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['kwaiət] .
I want you to keep quiet .
我 想 你 到 保持 安静的 :

我希望你保持安静。

[traɪ][nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
Try not even to think a great deal .
尝试 不是 甚至 到 思考 一个 伟大的 交易 :

尽量不要想太多。

[traɪ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] . "
Try to feel that you are in the hands of One Who loves you . "
尝试 到 感觉 那 你 是 在 这 双手 的 — WHO 爱 你 : "
" 试着去感受，你正处于一位爱你之人的掌控之中。

" [aɪl] [traɪ] .
" **I'll try .**
" 患病的 尝试 :

“我会尽力。

[maɪ] [hed] [dəʊnt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] , " ['mɪsɪz] . - ['mɜ:mə-d] .
My head don't seem as if it could think , " Mrs . Groates murmured .
我的 头 不 似乎 作为 如果 它 可以 思考 , " 太太 : 低声说道 :

“我的脑袋好像无法思考了，”格罗茨太太喃喃自语道。

[ænd; ʌnd] ['mildrɪd] [hʊəpt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
And Mildred hoped that it might be so for a while .
和 米尔德里德 希望 那 它 可能 是 所以 为了 一个 尽管 .

米尔德里德希望这种情况能持续一段时间。

[ðə; ðɪ] ['vɪkər] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ə; eɪ]['hɑ:rdər][tæsk][ðæn; ðən] [ðæt]
The Vicar had in some respects a harder task than that
这 牧师 有 在 一些 尊重 一个 更难 任务 比 那
[ʌv; əv] ['mildrɪd] .
of Mildred .
的 米尔德里德 .

在某些方面，牧师的任务比米尔德雷德更艰巨。

[hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] [si:] - [roʊd] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪɪŋ] [dʒæk] .
He went a good distance along the sea - road before describing Jack .
他 去 一个 好的 距离 沿着 这 海 - 路 前 描述 杰克 .

他沿着海滨公路走了很远的路才看到杰克。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][noʊt]'dʒæks] ['vɪgərəs] [wɔ:k] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]
And then he had plenty of time to note Jack's vigorous walk before the
和 然后 他 有 很多 的 时间 到 笔记 杰克的 蓬勃 走 前 这
[tu:] [dru:] [nɪr] [tə'geðər] .
two drew near together .
二 画 靠近 一起 .

然后，他有足够的时间注意到杰克健壮的步伐，之后两人才走近。

[dʒæk][wʌz; wəz][pər'hæps] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
Jack was perhaps absorbed in his own thoughts ,
杰克 曾是 也许 吸收 在 他的 自己的 想法 ,

杰克或许正沉浸在自己的思绪中。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑ:dz] [ə'pɑ:rt] .
for he did not see the Vicar until they were only about twenty yards apart .
为了 他 做过 不是 看 这 牧师 直到 他们 是 仅有的 关于 二十 码 除 .

因为直到他们相距只有大约二十码时，他才看到牧师。

['dʒæks] ['ɑ:nɪst] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [smaɪl] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['kwɪkənd]
Jack's honest cheerful face lighted up with a hearty smile , and he quickened
杰克的 诚实的 快乐 脸 照明 向上 和 一个 爽朗 微笑 , 和 他 加速
[hɪz; ɪz] [pɜ:s] ,
his pace ,
他的 步伐 ,

杰克那张诚实开朗的脸上绽放出灿烂的笑容，他加快了脚步。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [smaɪl] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
but was surprised to have no smile in reply .
但 曾是 惊讶 到 有 不 微笑 在 回复 .

但令他惊讶的是，对方并没有露出笑容。

" [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][veks][ðə; ðɪ] ['vɪkər] ?
" Had he done anything to vex the Vicar ?
" 有 他 完毕 任何事物 到 烦恼 这 牧师 ?

他有没有做过什么惹恼牧师的事？

" [ðɪs] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][dʒæk][fɜ:rst] .
" This idea came to Jack first .
" 这 主意 来了 到 杰克 第一的 .

“这个想法最先出现在杰克身上。”

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ? "
" And if so , what could it have been ? "
" 和 如果 所以 , 什么 可以 它 有 到过 ? "

“如果真是这样，那会是什么呢？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

" I have come to meet you , Jack .
" 我 有 来 到 见面 你 , 杰克 :

“我来见你，杰克。”

[ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

On purpose to meet you .
在 目的 到 见面 你 :

特意来见你。

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [bæk] [təˈgeðər] .

We will walk back together .
我们 将要 走 后退 一起 :

我们将一起走回去。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [hoʊpt] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] [ɪnˈkwaɪər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;

" Mr . Gilbert hoped that Jack would inquire why he had done so ;
" 先生 : 吉尔伯特 希望 那 杰克 会 查询 为什么 他 有 完毕 所以 ;

吉尔伯特先生希望杰克能问问他为什么这样做；

[bʌt; bət][dʒæk] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

but Jack made no such inquiry .
但 杰克 制成 不 这样的 询问 :

但杰克并没有提出这样的疑问。

" [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .

" That is kind of you , sir .
" 那 是 种类 的 你 , 先生 :

“您真是太好了，先生。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [fɪːd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

My mother said she'd been telling you about what I wanted to do .
我的 母亲 说 棚 到过 讲述 你 关于 什么 我 通缉 到 做 :

我妈妈说她已经跟你说过我想做什么了。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I've been wishing to see you .
我已经 到过 祝 到 看 你 :

我一直很想见你。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [em ˈiː] , [sɜːr] , — "

If there was any chance that you could help me , sir , — "
如果 那里 曾是 任何 机会 那 你 可以 帮助 我 , 先生 , — "

先生，如果您能帮我的话——”

" [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] — [əˈnʌðər] [deɪ] .

" Yes , we must think about that — another day .
" 是的 , 我们 必须 思考 关于 那 — 其他 天 :

“是的，我们必须考虑这个问题——改天再说吧。”

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

Not to - day .
不是 到 - 天 :

今天不行。

[aɪ][hæv; həv] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] . "

I have , just at this moment , something else to say . "
我 有 , 只是 在 这 片刻 , 某物 别的 到 说 :

我此刻还有话要说。

" [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] .

" Nothing I have done wrong , I hope , sir .
" 没有什么 我 有 完毕 错误的 , 我 希望 , 先生 :

“我希望我没有做错任何事，先生。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , — [ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] . "
There's nothing I know of , — there really isn't . "
有 没有什么 我 知道 的 , — 那里 真的 不是 . "

据我所知，没有这样的事——真的没有。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wət'evər] , [dʒæk] , [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **There is nothing wrong whatever , Jack , of that kind .**
" 那里 是 没有什么 错误的 任何 , 杰克 , 的 那 种类 .
“杰克，完全没有那种问题。”

" [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [leɪd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd] " [ðæt] .
" **The Vicar laid a little stress upon the word " that .**
" 这 牧师 铺设 一个 小的 压力 之上 这 单词 " 那 .
牧师在“那个”这个词上稍加强调。

" [hiː; hi] [hoʊpt] [dʒæk] [maɪt] [æsk][ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [kaɪnd] ?
" **He hoped Jack might ask a leading question , by saying , " What kind ?**
" 他 希望 杰克 可能 问 一个 领导 问题 , 经过 说 , " 什么 种类 ?
他希望杰克会问一个引导性问题，比如：“什么样的？”

" [bʌt; bət] [ə'gen] [dʒæk] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ekspek'teɪ(ə)nz] .
" **but again Jack failed to carry out his expectations .**
" 但 再次 杰克 失败的 到 携带 出去 他的 期望 .
但杰克再次辜负了他的期望。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [fiːl] [ə'freɪd] ,
" **Well , I'm glad to hear you say so , sir , for I did feel afraid ,**
" 出色地 , 我是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 先生 , 为了 我 做过 感觉 害怕的 ,
“嗯，听到您这么说我就放心了，先生，因为我的确感到害怕。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [greɪv] .
when I saw you so grave .
什么时候 我 锯 你 所以 严重 .

看到你神情严肃，我心想。

[nɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dʒesi] , [aɪ][hoʊp] ? "
Nor nothing to do with Jessie , I hope ? "
也不 没有什么 到 做 和 杰西 , 我 希望 ? "
希望这跟杰西没有任何关系吧？

" [noʊ] , [naːt] ['dʒesi] . "
" **No , not Jessie . "**
" 不 , 不是 杰西 . "

“不，不是杰西。”

" [ðæts] ['raɪtə] [stiːl] .
" **That's righter still .**
" 那就是 右 仍然 .

“那就更对了。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [aɪ'd] ['suːnər] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][em 'iː][ðæn; ðən] ['dʒesi]
If one of us was to vex you , I'd sooner it should be me than Jessie
如果 一 的 我们 曾是 到 烦恼 你 , ID 很快 它 应该 是 我 比 杰西
.
:
.

如果我们之中有人要惹你生气，我宁愿是我而不是杰西。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ðoʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃɪ] , [sɜːr] ?
She's a good girl , though , isn't she , sir ?
她是 一个 好的 女孩 , 尽管 , 不是 她 , 先生 ?
不过，她是个好女孩，对吧，先生？

[ænd; ənd] [ʃi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
And she'll make a good wife .
和 壳 制作 一个 好的 妻子 .

她会是一位好妻子。

[tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'weɪ] [nəʊ] [æt; ət] [ðʊz] ['dresɪz] ,
To see her working away now at those dresses ,
到 看 她 在职的 离开 现在 在 那些 连衣裙 ,
看到她现在正忙着制作那些裙子,

— [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] .
— and doing it all as clever as can be .
— 和 正在做 它 全部 作为 聪明的 作为 能 是 .
——而且这一切都做得非常巧妙。

[waɪ] , [ʃi:z] ['meɪkɪŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['penɪ] ;
Why , she's making quite a pretty penny ;
为什么 , 她是 制作 相当 一个 漂亮的 一分钱 ;
她赚了不少钱;

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and that's enough to make me all the more impatient to get away and
和 那就是 足够的 到 制作 我 全部 这 更多的 不耐烦 到 得到 离开 和
[bi:; bi] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
be doing for myself .
是 正在做 为了 我 .

这让我更加迫不及待想要离开这里，去做自己想做的事。

[juː; jʊ] [si:] , [fɑ:ðər] ['dʌznt] ['ri:əli] [ni:d] [em 'i:] [æt; ət] [hoʊm] .
You see , father doesn't really need me at home .
你 看 , 父亲 不 真的 需要 我 在 家 .
你看，父亲其实并不需要我待在家里。

['mʌðər] [ænd; ənd] - [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [help] [hi:; hi] ['wɒnts] .
Mother and Mimy can give him all the help he wants .
母亲 和 - 能 给 他 全部 这 帮助 他 想要 .
妈妈和咪咪可以给他他想要的一切帮助。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .
It isn't as if he was an old man .
它 不是 作为 如果 他 曾是 一个 老的 男人 .
他又不是什么老人。

[hi:z] [ɪn] [heɪl] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] [stɪl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l]
He's in hale middle age still , and he may live another twenty years , for all
他是 在 哈尔 中间 年龄 仍然 , 和 他 可能 居住 其他 二十 年 , 为了 全部
[wi:; wi] [noʊ] .
we know .
我们 知道 .

他现在身体还很健康，正值中年，说不定还能再活二十年呢。

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] , [tu:] .
I hope he will , too .
我 希望 他 将要 , 也 .

我也希望他能做到。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [du:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ɪn] [oʊld] ['mæksəm] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
But it wouldn't do for me to stay on in Old Maxham all that time .
但 它 不会 做 为了 我 到 停留 在 在 老的 马克斯汉姆 全部 那 时间 .
但我不能一直待在老马克斯汉姆。

[aɪv] [gɑ:tɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['dʒesi] [ænd; ənd][em 'i:] .
"I've got to make a home for Jessie and me ."
我已经 得到 到 制作 一个 家 为了 杰西 和 我 .
我得给杰西和我找个家。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [ˈɔ:lmoʊst] [groʊn] [ə'laʊd] .
" The Vicar almost groaned aloud .
" 这 牧师 几乎 呻吟 大声 .
牧师几乎呻吟出声。

" [dʒæk] , [dəʊnt][goʊ][ɑ:n][soʊ] . "
" Jack , don't go on so . "
" 杰克 , 不 去 在 所以 . "
“杰克，别这样。”

" [dɪd][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] ?
" Did I say anything wrong , sir ?
" 做过 我 说 任何事物 错误的 , 先生 ?
先生，我说错什么了吗？

" ['dʒæks] [toʊn] [foʊd] [sər'praɪz] .
" Jack's tone showed surprise .
" 杰克的 语气 显示 惊喜 .
杰克的语气中带着惊讶。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi][wʌn][tu:; tə] [ə'pru:v] .
" I thought you'd be one to approve .
" 我 想法 你会 是 一 到 批准 .
“我以为你会赞同。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪft] [men] [wʊd] [lʊk] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd]
You have said many a time that you wished men would look forward , and
你 有 说 许多 一个 时间 那 你 希望 男人 会 看 向前 , 和
[prɪ'pər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
prepare a little ,
准备 一个 小的 ,
你曾多次说过，你希望男人们能够向前看，并为此做些准备。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mæri] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "
and not marry all in a hurry . "
和 不是 结婚 全部 在 一个 匆忙 . "
不要仓促结婚。

" [dʒæk] — [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" Jack — I've something to say to you . "
" 杰克 — 我已经 某物 到 说 到 你 . "
“杰克——我有话要对你说。”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

[aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
I'd be glad to have any sort of advice .
ID 是 高兴的 到 有 任何 种类 的 建议 .
我非常乐意接受任何建议。

['mʌðər] [sed] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [em 'i:] . "
Mother said she hoped you would advise me . "
母亲 说 她 希望 你 会 建议 我 . "
母亲说她希望你能给我一些建议。

" [its] [nɑ:t] [əd'vaɪs] .

" **It's not advice** .

" 它是 不是 建议 .

“这不是建议。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

It's something else . "

它是 某物 别的 . "

这是另一回事。

" [wel] , [sɜ:r] , — ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] , — [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪv] ,

" **Well , sir , — anything you like to say , — I'm sure I'll listen attentive** ,

" 出色地 , 先生 , — 任何事物 你 喜欢 到 说 , — 我是 当然 患病的 听 细心 ,

“先生, 您想说什么, 我一定会认真倾听。”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

and I'll try to do it .

和 患病的 尝试 到 做 它 .

我会尽力去做。

" [dʒæk] [si:md] [pru:f] [ə'genst] [ə'lɑ:rm] .

" **Jack seemed proof against alarm** .

" 杰克 似乎 证明 反对 警报 .

“杰克似乎不会惊慌。”

" [its] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] .

" **It's not what you have to do** .

" 它是 不是 什么 你 有 到 做 .

“这不是你必须要做的事。”

[aɪ 'ti:][ɪz] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sæd][hæz; həz] ['hæpənd] .

It is — that something very sad has happened .

它 是 — 那 某物 非常 伤心 有 发生 .

是的——发生了非常悲伤的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

And I have to tell it to you .

和 我 有 到 告诉 它 到 你 .

我必须告诉你。

" [dʒæk] [si:md] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rnd] .

" **Jack seemed at last a little concerned** .

" 杰克 似乎 在 最后的 一个 小的 担心的 .

杰克似乎终于有些担忧了。

" [dɪr] [em 'i:] , [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

" **Dear me , I'm sorry for that** .

" 亲爱的 我 , 我是 对不起 为了 那 .

“天哪, 我对此感到抱歉。”

['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] . "

Nothing very bad , I hope , sir . "

没有什么 非常 坏的 , 我 希望 , 先生 . "

希望没什么大碍, 先生。

" [jes] , — ['veri] [bæd] , [æz; əz][wi:; wi][men] [kaʊnt] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][bæd] .

" **Yes , — very bad , as we men count things to be bad** .

" 是的 , — 非常 坏的 , 作为 我们 男人 数数 事物 到 是 坏的 .

“是的, ——非常糟糕, 因为我们男人认为事情是糟糕的。”

[nɑ:t][bæd] , ['ri:əli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] ;

Not bad , really , for it is God's will ;

不是 坏的 , 真的 , 为了 它 是 神的 将要 ;

其实也不错, 因为这是上帝的旨意;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sendz] [ɪz] [gʊd] — [iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ˈkændɑːt] [siː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
and what He sends is good — even when we cannot see it to be so .
和 什么 他 发送 是 好的 — 甚至 什么时候 我们 不能 看 它 到 是 所以 .
祂所赐予的都是好的——即使我们看不见这一点。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈsɑːroʊ] . "
It is a great and unlooked - for sorrow ."
它 是 一个 伟大的 和 未曾注意的 - 为了 悲哀 . "
这是一场始料未及的巨大悲痛。

" [jes] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd][dʒæk] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] .
" Yes , sir ; " and Jack waited expectantly .
" 是的 , 先生 ; " 和 杰克 等待 满怀期待地 .
“是的，先生。”杰克满怀期待地等待着。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] . "
" There has been an accident . "
" 那里 有 到过 一个 事故 . "
“出了事故。”

" [nɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] ?
" Not my mother ?
" 不是 我的 母亲 ?
“不是我母亲？”

[nɑːt] [ˈdʒesi] ? "
Not Jessie ? "
不是 杰西 ? "
不是杰西吗？

" [noʊ] , [ˈniːðər] .
" No , neither .
" 不 , 两者都不 .
“不，都不是。”

[bʌt; bət] — [jʊr; jər] [ˈfaːðər] — "
But — your father — "
但 — 你的 父亲 — "
但是——你的父亲——”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfaːðər] !
" Something happened to my father !
" 某物 发生 到 我的 父亲 !
“我父亲出事了！ ”

" [dʒæk] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" Jack drew a quick breath .
" 杰克 画 一个 快的 气息 .
杰克深吸了一口气。

" [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] .
" An accident , you say , sir .
" 一个 事故 , 你 说 , 先生 .
“您说这是一场意外，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] [ðen] ? "
He has been hurt then ? "
他 有 到过 伤害 然后 ? "
他受伤了吗？

" [jes] . [ˈveri] [mʌtʃ] . "
" Yes . Very much . "
" 是的 . 非常 很多 . "
“是的，非常喜欢。”

" ['eni] ['broʊkən] [boʊnz] , [sɜ:r] ?
" **Any broken bones , sir ?**
" 任何 破碎的 骨头 , 先生 ?

先生，您骨折了吗？

" [dʒæk][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə] [ʃʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] .
" **Jack was trying not to show how much he was moved .**
" 杰克 曾是 尝试 不是 到 展示 如何 很多 他 曾是 已搬 .
杰克努力不表现出自己有多么感动。

" [wɜ:rs] .
" **Worse .**
" 更糟 .

更糟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ:z] [kɑ:rt] , ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
He was run down by a butcher's cart , dashing round a corner .
他 曾是 跑步 向下 经过 一个 肉铺 大车 , 帅气 圆形的 一个 角落 .
他转弯时被一辆肉铺推车撞倒了。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Your father had no time to get out of the way .
你的 父亲 有 不 时间 到 得到 出去 的 这 方式 .
你父亲根本来不及躲开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:rt] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . "
He was thrown down , and the cart passed over him ."
他 曾是 抛掷 向下 , 和 这 大车 通过了 超过 他 . "
他被摔倒在地，马车从他身上碾过。

" [hæz; həz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [si:n] [hɪm; ɪm] ? "
" **Has the doctor seen him ?** "
" 有 这 医生 已见 他 ? "

医生看过他吗？

" ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][baɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , — [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz]
" **Mr Bateson was going by at the moment , — and I was**
" 先生 . 贝特森 曾是 去 经过 在 这 片刻 , — 和 我 曾是
[ðer; ðər] [tu:] .
there too .
那里 也 .

“贝特森先生当时正好路过，——我也在那里。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] . "
It was a sad sight ."
它 曾是 一个 伤心 视线 . "

那景象令人难过。

" [ænd; ænd]['hi:z] [bɪn] ['teɪkən] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **And he's been taken home , of course .**
" 和 他是 到过 已采取 家 , 的 课程 .

“当然，他已经被送回家了。”

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[ðæts] [su:n] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['æksɪdənt] .
That's soon for another accident .
那就是 很快 为了 其他 事故 .

很快又会发生另一起事故。

" [ˈdʒæks][wɜ:rdz] [bɔ:r] [ˈeɪdənt] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbroʊkən][leg][ɪn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [sprɪŋ] .
" **Jack's words bore evident reference to his own broken leg in the previous spring .**
" 杰克的 字 钻孔 明显 参考 到 他的 自己的 破碎的 腿 在 这 以前的 春天 .

杰克的话显然是指他自己前年春天摔断的腿。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][seɪ] , [sɜ:r] ?
" **And what does the doctor say , sir ?**
" 和 什么 做 这 医生 说 , 先生 ?

“先生，医生怎么说？”

[dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [əˈgen] ? "
Does he think father will soon be up and about again ? "
做 他 思考 父亲 将要 很快 是 向上 和 关于 再次 ? "

他觉得父亲很快就能恢复行动能力吗？

" [noʊ] , [dʒæk] !
" **No , Jack !**
" 不 , 杰克 !

“不，杰克！”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈmæənər] , [ˈstɑ:rtld] [dʒæk] .
" **The words , and still more the manner , startled Jack .**
" 这 字 , 和 仍然 更多的 这 方式 , 惊慌 杰克 .

“这些话，尤其是说话的方式，让杰克大吃一惊。”

" [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ! "
" **So bad as that ! "**
" 所以 坏的 作为 那 ! "

“竟然这么糟糕！”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈtoʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:rst] .
" **I have not told you the worst .**
" 我 有 不是 讲述 你 这 最差 .

我还没有告诉你最糟糕的情况。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði][kɑ:rt][ɡoʊ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] — [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði][kɜ:rb] -
Not only did the cart go over him , but also — his head struck the curb -
不是 仅有的 做过 这 大车 去 超过 他 , 但 还 — 他的 头 击 这 抑制 -
[stoʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [fel] .
stone , as he fell .
石头 , 作为 他 跌倒 .

不仅购物车从他身上碾过，而且——他摔倒时头部还撞到了路缘石。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [ˈfɑ:ləʊd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] .
" **A long pause followed , which the Vicar would not break .**
" 一个 长的 暂停 随后 , 哪个 这 牧师 会 不是 休息 .

一阵漫长的沉默之后，牧师始终没有打破沉默。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈstedəli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ˈdʒæks] [feɪs] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
They walked steadily , side by side ; Jack's face turned away .
他们 步行 稳步 , 边 经过 边 ; 杰克的 脸 转向 离开 .

他们并肩稳步前行；杰克的脸转向一边。

[ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi] [jet] [ˌʌndərˈstʊd] .
The Vicar wondered how far he yet understood .
这 牧师 想知道 如何 远的 他 然而 理解 .

牧师想知道他究竟理解了多少。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [lʊk] ,
but he would now be the one to whom his mother would look ,
但 他 会 现在 是 这 一 到 谁 他的 母亲 会 看 ,
但现在, 他将成为母亲仰望的人。

[əˈpɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [pleɪs] .
upon whom she would lean , **who would have to take his father's place** .
之上 谁 她 会 倾斜 , WHO 会 有 到 拿 他的 父亲的 地方 .
她将依靠谁, 谁将取代他父亲的位置。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒesi] ?
How about Jessie ?
如何 关于 杰西 ?

杰西怎么样?

" [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

" [ðə; ði][ˈvɪkər] [sed] [vɔɪsˈleɪzlaɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [əbˈzɔːrbd] [feɪs] .
" the Vicar said voicelessly , more than once , noting the young man's absorbed face .
" 这 牧师 说 无声地 , 更多的 比 一次 , 注意到 这 年轻的 男人的 吸收 脸 .
“牧师无声地说道, 不止一次, 同时注意到年轻人专注的神情。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈdɪfəkəltɪz]
DIFFICULTIES
困难

困难

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌæksəˈdent(ə)] ;
THE death of Groates was , of course , accidental ;
这 死亡 的 - 曾是 , 的 课程 , 偶然 ;
格罗茨的死当然是意外;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɜːrdɪkt][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [rɪˈtʃːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒrənəz] [ˈdʒʊəri] ;
and no other verdict could well be returned by the coroner's jury ;
和 不 其他 判决 可以 出色地 是 返回 经过 这 验尸官 陪审团 ;
验尸官陪审团也极有可能做出其他裁决;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [sɪˈvɪr] [ˈreprəmənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈdraɪvɪŋ] ,
but the butcher boy came in for severe reprimand for his reckless driving ,
但 这 屠夫 男生 来了 在 为了 严重 训诫 为了 他的 鲁莽 驾驶 ,
但那个屠夫男孩因为鲁莽驾驶受到了严厉训斥。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [stɑːbz] [hɪmˈself]
despite his excuse that he could not hold in the horse ; and Stobbs himself
尽管 他的 原谅 那 他 可以 不是 抓住 在 这 马 ; 和 斯托布斯 他自己
[wʌz; wəz] [bleɪmd] [ˈɔːlsəʊ] .
was blamed also .
曾是 被指责 还 .
尽管他辩称自己无法控制住马; 斯托布斯本人也受到了指责。

[steps] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] , [ɪf] [ˈpaːsəb(ə)] ,
Steps were about to be taken to enforce , if possible ,
步骤 是 关于 到 是 已采取 到 执行 , 如果 可能的 ,
即将采取措施, 尽可能地强制执行

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz][tu;; tə][ðə; ði] ['wɪdʊ] ; [bʌt; bət] [stɑ:bz] [wʌz; wəz]
the payment of some amount of damages to the widow ; but Stobbs was
这 支付 的 一些 数量 的 损害 到 这 寡妇 ; 但 斯托布斯 曾是
[ə; eɪ]['sensəb(ə)][wɑ:n] ,
a sensible wan ,
一个 明智的 万 ,
向遗孀支付一定数额的赔偿金；但斯托布斯是个明智的、面色苍白的人。

[ænd; ənd][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][pər'hæps] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['laɪəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] , [hi;; hi]
and in view of perhaps finding himself liable for a good deal more , he
和 在 看法 的 也许 寻找 他自己 容易 为了 一个 好的 交易 更多的 , 他
[vɑ:lən'terəli] [ˈɔ:fərd] ,
voluntarily offered ,
自愿 提供 ,
考虑到他可能要承担更多责任，他主动提出：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] , [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu;; tə][ək'sept]
by way of compensation , a sum which it was thought advisable to accept
经过 方式 的 赔偿 , 一个 和 哪个 它 曾是 想法 建议 到 接受
.
:
.
作为补偿，接受了一笔金额，这笔金额被认为是明智之举。

[ˈmɪsɪz] . - [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ɪn] [ðɪs] ['mæɾə] ;
Mrs . Groates did not move in this matter ;
太太 . - 做过 不是 移动 在 这 事情 ;
格罗茨夫人对此事没有采取任何行动；

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [si:md] [tu;; tə] [frɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] " [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] ,
and she seemed to shrink from the notion of " compensation ,
和 她 似乎 到 收缩 从 这 概念 的 " 赔偿 ,
她似乎对“补偿”这个概念感到畏惧。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔ:s] [wɪtʃ] [ʃi;; ji][hæd; həd] [sə'steɪnd] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] ['mænərə] [bi;; bi] "
" as if the loss which she had sustained could in any manner be "
" 作为 如果 这 损失 哪个 她 有 持续 可以 在 任何 方式 是 " "
[ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər] " [baɪ] ['mʌni] .
compensated for " by money .
补偿 为了 " 经过 钱 .
仿佛她所遭受的损失可以用金钱来“补偿”似的。

[wen] [tuʊld] , [haʊ'evər] , [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrənz] [seɪk] , [ʃi;; ji] [səb'mɪtɪd]
When told , however , that it was right for her children's sake , she submitted
什么时候 讲述 , 然而 , 那 它 曾是 正确的 为了 她 孩子们的 清酒 , 她 提交
.
:
.
但当被告知这样做是为了她的孩子好时，她就同意了。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ə'gri:d] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [ə'fer] [ˌɔ:l'tə'geðər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
Everybody agreed that it was a melancholy affair altogether , and much
大家 同意 那 它 曾是 一个 忧郁 事务 共 , 和 很多
[ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ,
sympathy was expressed ,
同情 曾是 表达 ,
大家都认为这是一件令人伤感的事情，并表达了深切的同情。

[wɪtʃ] [nɒʃ] [daʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu;; tə]['mɪsɪz] . - .
which no doubt was a comfort to Mrs . Groates .
哪个 不 怀疑 曾是 一个 舒适 到 太太 . - .
这无疑让格罗茨夫人感到欣慰。

[ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒæk] .
She needed comfort , for trouble was pressing hard upon her and Jack .
她 需要 舒适 , 为了 麻烦 曾是 紧迫 难的 之上 她 和 杰克 .
她需要安慰, 因为她和杰克都面临着巨大的麻烦。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['mætərz] , —
Groates had been a singularly reserved man as to his business matters , —
- 有 到过 一个 单独地 预订的 男人 作为 到 他的 商业 事情 , —
[veri] [mʌtʃ] " [ʌt] [ʌp] ,
very much " shut up ,
非常 很多 " 关闭 向上 ,
格罗茨在商业事务上一直非常矜持——几乎“闭口不谈”。

" [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑːt] , [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" his friends were wont to say ; and no one , not , even his wife ,
" 他的 朋友们 是 惯于 到 说 ; 和 不 一 , 不是 , 甚至 他的 妻子 ,
他的朋友们常这样说; 而且没有人, 甚至连他的妻子也没有,

[nuː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz] .
knew the precise condition of those affairs .
知道 这 精确的 状况 的 那些 事务 .
了解这些事情的具体情况。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [veri] [ʃɔːrt] ,
They only knew that money had seemed to be very short ,
他们 仅有的 知道 那 钱 有 似乎 到 是 非常 短的 ,
他们只知道钱似乎非常短缺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn'kriːst] ;
and that the business had not of late increased ;
和 那 这 商业 有 不是 的 晚的 增加 ;
而且近来业务量并没有增加;

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [broʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ɡrædʒuəli] .
and the true state of things broke upon them gradually .
和 这 真的 状态 的 事物 打破 之上 他们 逐步地 .
事情的真相逐渐浮出水面。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , - [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər]
For years past , it seemed , Groates had been getting into deeper and deeper
为了 年 过去的 , 它 似乎 , - 有 到过 获得 进入 更深 和 更深
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,
过去几年, 格罗茨似乎陷入了越来越深的困境。

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [det] .
had been running further and further into debt .
有 到过 跑步 更远 和 更远 进入 债务 .
他的债务越积越多。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] [æbsə'luːtli] [nuː] [sen'seɪ(ə)n][tuː; tə][dʒæk] ,
It came as an absolutely new sensation to Jack ,
它 来了 作为 一个 绝对地 新的 感觉 到 杰克 ,
对杰克来说, 这是一种全新的感觉。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] ['bɔːroʊd] ['mʌni] ; ['mʌni]
when he found that they had been actually living upon borrowed money ; money
什么时候 他 成立 那 他们 有 到过 实际上 活的 之上 借来的 钱 ; 钱
[ˈbɔːroʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
borrowed , of course ,
借来的 , 的 课程 ,
当他发现他们实际上一直靠借来的钱生活时; 当然, 是借来的钱。

[æʔ; ət][ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:s] .
at a heavy loss .
在 一个 重的 损失 .

损失惨重。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [tu:; tə] [klɪr] [ɔ:f] [,laɪə'bilitis] ,
The first thing to be done was , if it might be , to clear off liabilities ,
这 第一的 事物 到 是 完毕 曾是 , 如果 它 可能 是 , 到 清除 离开 负债 ,
首先要做的事情, 如果可能的话, 就是清偿债务。

[tu:; tə]['set(ə)l] [ʌn'peɪd] [bɪlz] ,
to settle unpaid bills ,
到 定居 未付 账单 ,

结清未付账单,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [det] [ænd; ʌnd][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn]
and to meet the heritage of debt and confusion which the unhappy man
和 到 见面 这 遗产 的 债务 和 困惑 哪个 这 不开心 男人
[hæd; həd] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
had left to his family .
有 左边 到 他的 家庭 .

并承担起这位不幸的男人留给家人的债务和混乱的遗产。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæniʒd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz]
It was extraordinary how he had managed to hide the state of matters
它 曾是 非凡的 如何 他 有 管理 到 隐藏 这 状态 的 事情
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
from them so long ;
从 他们 所以 长的 ;

令人难以置信的是, 他竟然能把事情的真相隐瞒这么久;

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd]['bu:ɪd; bɔɪd] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] ['bɪznəs] ;
but no doubt he had buoyed himself up with hopes of improving business ;
但 不 怀疑 他 有 振奋 他自己 向上 和 希望 的 改善 商业 ;
[hoʊps] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] .
hopes never realized .
希望 绝不 已实现 .

但毫无疑问, 他曾满怀希望地期待生意能够好转; 然而这些希望最终都未能实现。

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] , [θɪŋz] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [grʊn] [wɜ:rs] .
Had he lived , things might only have grown worse .
有 他 居住地 , 事物 可能 仅有的 有 生长 更糟 .

如果他活下来, 情况可能只会更糟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .
They were bad enough already .
他们 是 坏的 足够的 已经 .

他们原本就已经够糟糕的了。

[aɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evidənt] [ðæt] [wʌŋ] [kɔ:rs] [ə'loʊŋ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
It soon became evident that one course alone lay before them .
它 很快 成为 明显 那 一 课程 独自的 躺 前 他们 .

很快, 他们就意识到自己只有一条路可走。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊld] ,
The business would have to be sold ,
这 商业 会 有 到 是 卖 ,

这家企业必须出售。

[ænd; ɐnd] [wət'evər] [sʌm; səm] [ðeɪ] [maɪ] [əb'teɪn][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ɪn]
and whatever sum they might obtain by that means would have to go in
和 任何 和 他们 可能 获得 经过 那 方法 会 有 到 去 在
[ˌɪkwɪ'deɪ](ə)n][ʌv; əv] - - ['dets] ;
liquidation of Groates' debts ;
清算 的 - - 债务 ;
他们通过这种方式获得的任何款项都必须用于清偿格罗茨的债务；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [laɪf] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]
after which Jack would have to begin life anew with a family dependent on
后 哪个 杰克 会 有 到 开始 生活 重新 和 一个 家庭 依赖 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
之后，杰克将不得不重新开始生活，承担起养家糊口的重任。

[wɪl] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][æt; ət] [si:] , ['prɪti] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ;
Will indeed was at sea , pretty well provided for ;
将要 的确 曾是 在 海 , 漂亮的 出色地 假如 为了 ;
威尔确实在海上，而且生活安排得相当不错；

[ænd; ɐnd] - [maɪ] [gʊʊ][aʊt][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔ:r] ['ʌðər] ;
and Mimy might go out to work in some direction or other ;
和 - 可能 去 出去 到 工作 在 一些 方向 或者 其他 ;
而米米可能会外出工作，从事其他方面的工作；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] [nekst] [bɔɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] ,
but of the three next boys and the younger girl ,
但 的 这 三 下一个 男孩们 和 这 年轻 女孩 ,
但接下来的三个男孩和一个年纪较小的女孩，

[ˈoʊnli][wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] [li:v] [sku:l] [ænd; ɐnd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] " [du:]
only one boy was nearing an age to leave school and begin to " do
仅有的 一 男生 曾是 临近 一个 年龄 到 离开 学校 和 开始 到 " 做
[ˈsʌmθɪŋ] " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .
something " for his livelihood .
某物 " 为了 他的 生计 :
只有一个男孩快到离开学校、开始“谋生”的年龄了。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] , [ænd; ɐnd][dʒæk][dɪd] [feɪs] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] .
All this had to be faced , and Jack did face it bravely .
全部 这 有 到 是 面对 , 和 杰克 做过 脸 它 勇敢地 :
这一切都必须面对，而杰克也勇敢地面对了这一切。

[bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pər'pleksəti] , —
But one thought rose again and again in the midst of other perplexities , —
但 一 想法 玫瑰 再次 和 再次 在 这 中间 的 其他 困惑 , —
但在其他种种困惑之中，有一个念头却反复浮现——

[wʌt] [ə'baʊt] ['dʒesi] ?
What about Jessie ?
什么 关于 杰西 ?
杰西怎么样了？

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ə'saɪd] .
At first he tried to put the question aside .
在 第一的 他 尝试 到 放 这 问题 旁边 :
起初他试图把这个问题放在一边。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ə'ferz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [lʊkt] ['ɪntu:]; [bɪlz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
His father's affairs had to be thoroughly looked into ; bills had to be
他的 父亲的 事务 有 到 是 彻底 看起来 进入 ; 账单 有 到 是
[ɪg'zæmɪnd] ;
examined ;
检查 ;

必须彻底调查他父亲的财务状况；必须仔细审查账单；

[plænz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][dʒæks] [oʊn] ['fju:tʃər]
plans had to be formed — and the consideration of Jack's own future
计划 有 到 是 形成 — 和 这 考虑 的 杰克的 自己的 未来
[hæd; həd][tu:; tə][waɪt] ,
had to wait ,
有 到 等待 ,

必须制定计划——至于杰克自己的未来，则只能暂时搁置。

[dɪ'pendənt] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pa:n][ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
dependent as it was upon the future of others .
依赖 作为 它 曾是 之上 这 未来 的 其他的 .

因为它取决于他人的未来。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
Yet in the midst of all that had to be done ,
然而 在 这 中间 的 全部 那 有 到 是 完毕 ,

然而，在所有这些必须要做的事情之中，

[ðɪs] [θɔ:t] [wʊd] [pʊʃ] [ɪt'self] [ə'nu:][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['saɪlənst] , —
this thought would push itself anew to the front , refusing to be silenced , —
这 想法 会 推 本身 重新 到 这 正面 , 拒绝 到 是 沉默 , —

这种想法会再次涌上心头，不肯被压制——

[wʌt] [ə'baʊt] ['dʒesi] ?
What about Jessie ?
什么 关于 杰西 ?

杰西怎么样了？

[tru:] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['mæɪrɪŋ] [jet] [ə'waɪl] .
True , they had had no idea of marrying yet awhile .
真的 , 他们 有 有 不 主意 的 结婚 然而 一会儿 .

没错，他们当时确实还没有结婚的打算。

[dʒæk][ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd][bəʊθ] [ment] [tu:; tə][wɜ:rk] ['stedəli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ] [naɪs]
Jack and Jessie had both meant to work steadily , and to lay by a nice
杰克 和 杰西 有 两个都 意思是 到 工作 稳步 , 和 到 躺 经过 一个 好的
[sʌm; səm] [i:tʃ] ,
sum each ,
和 每个 ,

杰克和杰西都打算努力工作，各自攒下一笔可观的积蓄。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
before they should become husband and wife .
前 他们 应该 变得 丈夫 和 妻子 .

在他们成为夫妻之前。

[dʒæk][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber]
Jack had not been willing to condemn his wife in the future to such a bare
杰克 有 不是 到过 愿意的 到 谴责 他的 妻子 在 这 未来 到 这样的 一个 裸
[ænd; ənd][s'kwɑ:lɪd] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [tu:;] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['heɪsti] ['mæɪrɪdʒ] ,
and squalid existence as too often results from a hasty marriage ,
和 肮脏的 存在 作为 也 经常 结果 从 一个 仓促 婚姻 ,

杰克不愿让妻子将来过上那种仓促结婚常常导致的贫困潦倒的生活。

[ə'pɑ:n] ['berli] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪn] .
upon barely enough for daily food and lodging .
之上 仅仅 足够的 为了 日常的 食物 和 住宿 .

仅够勉强维持每日的食宿。

[hi:; hi] [ment] ['dʒesi] [tu:; tə] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoo:m] ; [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [prə'vaɪd]
He meant Jessie to know comfort in her home ; he meant to provide
他 意思是 杰西 到 知道 舒适 在 她 家 ; 他 意思是 到 提供
[brɪ'fɔ:rhænd] [fɔ:r; fər] [ˌprɒbə'bilitiz] ;
beforehand for probabilities ;
预先 为了 概率 ;

他希望杰西在家中感到舒适；他希望事先做好应对各种可能性的准备；

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] [wen] [ðə; ði][ɪn'veɪtəb(ə)l] " ['reɪni] [deɪ] "
he meant to have somewhat to fall back upon when the inevitable " rainy day "
他 意思是 到 有 有些 到 落下 后退 之上 什么时候 这 不可避免的 " 下雨 天 "
[ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] .
should occur .
应该 发生 .

他的意思是，当不可避免的“不时之需”到来时，他需要一些保障。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [brɪ'kʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
All this had now become impossible .
全部 这 有 现在 变得 不可能的 .

这一切都已变得不可能了。

['dʒesi] [maɪt] [wɜ:rk][æz; əz][fɪ:; fi] [wɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
Jessie might work as she willed for the needs of by - and - by ;
杰西 可能 工作 作为 她 意志 为了 这 需求 的 经过 - 和 - 经过 ;

为了未来的需要，杰西或许会随心所欲地工作；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər] [fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] .
but he was no longer free to do so .
但 他 曾是 不 更长 自由的 到 做 所以 .

但他已经没有自由这样做了。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hoʊp][tu:; tə] [ɜ:rn] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
The utmost that he could hope to earn , perhaps for many a year ,
这 极致 那 他 可以 希望 到 赚 , 也许 为了 许多 一个 年 ,

这或许是他未来很多年所能挣到的最高收入了。

[wʊd] [du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'floʊt] .
would do no more than keep his mother and the children afloat .
会 做 不 更多的 比 保持 他的 母亲 和 这 孩子们 漂浮 .

他最多也只能勉强维持母亲和孩子们的生活。

[kʊd; kəd][hi:; hi][æsk] ['dʒesi] [tu:; tə] [weɪt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [fri:] ?
Could he ask Jessie to wait , in the hope that some day he might be free ?
可以 他 问 杰西 到 等待 , 在 这 希望 那 一些 天 他 可能 是 自由的 ?

他能否请求杰西等待，希望有一天他能获得自由？

[ðæt] " [sʌm; səm] [deɪ] " [maɪt] [laɪ][fa:r] [ə'hed] .
That " some day " might lie far ahead .
那 " 一些 天 " 可能 说谎 远的 前方 .

那个“总有一天”或许还很遥远。

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] [eɪt] ['jɪrz] , [ten] ['jɪrz] , [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ?
What if it should mean eight years , ten years , twelve years of waiting ?
什么 如果 它 应该 意思是 八 年 , 十 年 , 十二 年 的 等待 ?

如果这意味着要等待八年、十年、十二年呢？

[wʊd] [ˈdʒesi] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] ?
Would Jessie be willing ?
会 杰西 是 愿意的 ?

杰西愿意吗？

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [moʊd] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [wɪt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n]
True , there was another mode of action which some young men in his position
真的 , 那里 曾是 其他 模式 的 行动 哪个 一些 年轻的 男人 在 他的 位置
[maɪt] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] .
might have adopted .
可能 有 已采用 .

的确，一些和他处境相同的年轻人可能会采取另一种行动方式。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈsɪmplɪ] [pliːz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
He might simply please himself in the matter .
他 可能 简单地 请 他自己 在 这 事情 .

他可能只是在这件事上随心所欲。

[hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈdʒesi] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊw]
He might put his engagement to Jessie first and the claims of the widow
他 可能 放 他的 订婚 到 杰西 第一的 和 这 索赔 的 这 寡妇
[ænd; ənd] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈsekənd] .
and orphan second .
和 孤儿 第二 .

他可能会把与杰西的婚约放在第一位，把寡妇和孤儿的诉求放在第二位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
But the widow was his mother ,
但 这 寡妇 曾是 他的 母亲 ,

但那位寡妇是他的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she had been the best and most loving of mothers to him .
和 她 有 到过 这 最好的 和 最多 爱 的 母亲们 到 他 .

她一直是他最好、最慈爱的母亲。

[ˈdʒæks] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːn] [ˈdʒesi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [ˈmʌðər] [ˈdɪrli] ,
Jack's heart was set upon Jessie ; but he loved that mother dearly ,
杰克的 心 曾是 放 之上 杰西 ; 但 他 喜爱 那 母亲 亲爱的 ,

杰克一心爱着杰西；但他也很爱他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊw] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] .
and he was also under the sway of a strong sense of duty .
和 他 曾是 还 在下面 这 摇摆 的 一个 强的 感觉 的 责任 .

而且他还深受强烈的责任感驱使。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ˈduːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
He knew well in what direction lay his plain duty for the present ;
他 知道 出色地 在 什么 方向 躺 他的 清楚的 责任 为了 这 展示 ;

他很清楚自己眼下最明确的职责所在；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈduːti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and even apart from duty , he could not have neglected his mother .
和 甚至 除 从 责任 , 他 可以 不是 有 被忽视的 他的 母亲 .

即使抛开职责不谈，他也不可能忽视他的母亲。

[dʒæk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʒæk] [ɪf] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Jack would not have been Jack if such a thing had been possible to him .
杰克 会 不是 有 到过 杰克 如果 这样的 一个 事物 有 到过 可能的 到 他 .

如果这种事对他来说可能发生，那他就不会是杰克了。

[ɪf] [ˈdʒesi] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈnesəseri] ,
If Jessie did not wish to wait so long as might be necessary ,
如果 杰西 做过 不是 希望 到 等待 所以 长的 作为 可能 是 必要的 ,
如果杰西不想等待可能需要的那么长时间,

[hi:; hi][kʊd; kəd][set][hɜ:r; hər] [fri:] .
he could set her free .
他 可以 放 她 自由的 .

他可以让她获得自由。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][set][ə'saɪd][ðə; ði] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:n] [jʌŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊd]
Nothing could set aside the claims upon his strong young arm of his widowed
没有什么 可以 放 旁边 这 索赔 之上 他的 强的 年轻的 手臂 的 他的 寡
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

没有什么能动摇他那双年轻强壮的手臂上那份寡母的占有欲。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑ:dʒɪteɪʃənz] [moʊk] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:fər] .
In the midst of those cogitations Mokes came forward with an offer .
在 这 中间 的 那些 思考 莫克斯 来了 向前 和 一个 提供 .

就在这些思考进行到一半时，莫克斯提出了一个提议。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [mʌt] [ʌv; əv] " [bæd] [taɪmz] " [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi]
He had talked much of " bad times " of late , and had , as we
他 有 谈话 很多 的 " 坏的 时代 " 的 晚的 , 和 有 , 作为 我们
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他最近经常谈到“糟糕的时期”，而且，正如我们所知，

[prəˈfest] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]
professed himself to be unable to give more than five shillings , to the
声称 他自己 到 是 无法 到 给 更多的 比 五 先令 , 到 这
[ˈlaɪfbɔʊt] [fʌnd] .
lifeboat fund .
救生艇 基金 .

他自称最多只能捐五先令给救生艇基金。

[aɪ ˈti:] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈmʌni] [ˈsʌmwɛr] [wɪˈðɪn] [ˈi:zi] [rɪ:tʃ] .
It now appeared that he had a little more money somewhere within easy reach .
它 现在 出现 那 他 有 一个 小的 更多的 钱 某处 之内 简单的 抵达 .

现在看来，他似乎在触手可及的地方还有一些额外的钱。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] " - - [stɔ:r] ,
He offered to buy up the whole contents of " Groates ' Store ,
他 提供 到 买 向上 这 所有的 内容 的 " - - 店铺 ,

他提出要买下“格罗茨商店”的所有商品。

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [hændz] ,
" and even to take the house off the widow's hands ,
" 和 甚至 到 拿 这 房子 离开 这 寡妇的 双手 ,

甚至还要接手寡妇的房子。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [mu:v] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [les] [ɪkˈspensɪv] [ˈdɑ:məsəl] .
if she wished to move quickly into a less expensive domicile .
如果 她 希望 到 移动 迅速地 进入 一个 较少的 昂贵的 住所 .

如果她想尽快搬到更便宜的住所。

[hi:; hi] [wɒd] [peɪ] [daʊn] , [fɔ:r; fər] [haʊs] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntents][ænd; ənd] [ˈkʌstəm] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [raʊnd]
He would pay down , for house and contents and custom , a certain round
他 会 支付 向下 , 为了 房子 和 内容 和 风俗 , 一个 肯定 圆形的
[sʌm; səm] [wɪtʃ] ,
sum which ,
和 哪个 ,

他将支付一笔固定的款项，用于房屋、屋内物品和消费，这笔款项为整数，

[ɪf] [nɑ:t] [tu:] [ˈlɪbəərəl] , [maɪt] [jet] [bi:; bi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz] [fer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
if not too liberal , might yet be looked upon as fair under the circumstances .
如果 不是 也 自由主义 , 可能 然而 是 看起来 之上 作为 公平的 在下面 这 情况 .

如果不算过于宽容，在目前情况下或许还能算得上公平。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [moʊk] .
At all events , it was more than would have been expected from Mokes .
在 全部 活动 , 它 曾是 更多的 比 会 有 到过 预期的 从 莫克斯 .

总之，这已经超出了人们对莫克斯的预期。

[ˈnoʊbə:di] [hu:] [nu:] [ˈmɪstər] . [moʊk] [wʌz; wəz] [dɪˈlu:dɪd] [ˈɪntu:] [səˈpoʊzɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt]
Nobody who knew Mr . Mokes was deluded into supposing this to be an act
无人 WHO 知道 先生 , 莫克斯 曾是 妄想 进入 假如 这 到 是 一个 行为
[ʌv; əv] [pɜr] [dʒenəˈrɑ:səti] .
of pure generosity .
的 纯的 慷慨 .

凡是认识莫克斯先生的人，都不会被蒙蔽而认为这是纯粹出于慷慨的行为。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈgræntɪd] [ðæt] [moʊk] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It might be granted that Mokes was sorry for the sudden death of his
它 可能 是 的确 那 莫克斯 曾是 对不起 为了 这 突然 死亡 的 他的
[ˈraɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

可以肯定的是，莫克斯对他的对手的突然去世感到惋惜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] .
and was concerned for the widow .
和 曾是 担心的 为了 这 寡妇 .

他很关心这位寡妇。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ɪf] [moʊk] [hɪmˈself] [nɪˈglektɪd] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
if Mokes himself neglected to purchase the goods and the custom and the
如果 莫克斯 他自己 被忽视的 到 购买 这 商品 和 这 风俗 和 这
[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:s] ,
remainder of the lease ,
余 的 这 租 ,

如果莫克斯本人疏忽了购买货物、获得客户以及履行剩余的租赁义务，

[ˈsʌmbɑ:di] [els] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
somebody else might be expected to do so ,
某人 别的 可能 是 预期的 到 做 所以 ,

或许应该由其他人来做这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wəd] [mi:n] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [moʊk] - [[ɑ:p] .
and this would mean a continuanace of opposition to Mokes ' shop .
和 这 会 意思是 一个 继续 的 反对 到 莫克斯 - 店铺 .

这意味着对莫克斯商店的反对将会继续。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不 ,

[aɪˈtiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə]
it might mean a much more successful opposition if the shop should chance to
它 可能 意思是 一个 很多 更多的 成功的 反对 如果 这 店铺 应该 机会 到
[fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈbɪznəs] [mæn] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]
fall into the hands of a better business man than Groates had proved to
落下 进入 这 双手 的 一个 更好的 商业 男人 比 - 有 已证实 到
[biː; bi] .
be :
是 :

如果这家商店碰巧落入比格罗茨更有商业头脑的人手中，那么反对可能会更加成功。

[soʊ] [moʊk] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] .
So Mokes was killing two birds with one stone when he made his offer .
所以 莫克斯 曾是 杀 二 鸟类 和 一 石头 什么时候 他 制成 他的 提供 :
所以莫克斯提出这个提议，可谓一箭双雕。

" [siːmz] [tuː; tə] [emˈiː] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , " [dʒæk] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkər] ,
" Seems to me it's the best thing we can do , " Jack said to the Vicar ,
" 似乎 到 我 它是 这 最好的 事物 我们 能 做 , " 杰克 说 到 这 牧师 ,
“我觉得这是我们能做的最好的事，”杰克对牧师说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ədˈvaɪzər] .
who had been throughout a kind adviser .
WHO 有 到过 自始至终 一个 种类 顾问 :
他一直是一位和蔼可亲的顾问。

" [ðætəl] [help] [juːˈes] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌ; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stɑːrt]
" That'll help us to clear off a lot of things , and we'll be able to start
" 那将 帮助 我们 到 清除 离开 一个 很多 的 事物 , 和 出色地 是 有能力的 到 开始
[ˈfriːə(r)] .
freer :
更自由 :

“那将有助于我们清理很多东西，让我们能够更自由地开始。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [wɔːrd] [hæz; həz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [emˈiː] [ɑːn] ,
And Mr . Ward has offered to take me on ,
和 先生 : 沃德 有 提供 到 拿 我 在 ,
沃德先生已经表示愿意接收我。

[wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [peɪ] [ðæn; ðən] [aɪˈd] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] . " with better pay than I'd hoped to be able to get . " "
和 更好的 支付 比 ID 希望 到 是 有能力的 到 得到 : " "
薪水比我预期的还要高。

" [wɔːrd] , [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] , [æt; ət] [nuː] [ˈmæksəm] ? " " Ward , the grocer , at New Maxham ? "
" 沃德 , 这 杂货商 , 在 新的 马克斯汉姆 ? " "
“是新马克斯汉姆的杂货店老板沃德吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . " Yes , sir :
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

[ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [maɪlz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [trʌsts]
He's got the biggest business for twenty miles round , and everybody trusts
他是 得到 这 最大 商业 为了 二十 英里 圆形的 , 和 大家 信托
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

方圆二十英里内，他的生意最大，人人都信任他。

[ˈmʌðəz] [ˈveri] [pliːzd] .
Mother's very pleased :
母亲的 非常 高兴 :

母亲非常高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiːd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɔːdi] ,
She says she'd sooner have me with him than with anybody ,
她 说道 棚 很快 有 我 和 他 比 和 任何人 ,
她说她宁愿我和他在一起，也不愿我和任何人在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmʌðəz] [seɪk] . "
and they say he's offered it me for mother's sake . "
和 他们 说 他是 提供 它 我 为了 母亲的 清酒 . "

他们说他是为了我母亲才把东西给我的。

" [wel] , [juːl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [dʒæk] .
" **Well , you'll make it worth his while to have done so , Jack** .
" 出色地 , 你会 制作 它 值得 他的 尽管 到 有 完毕 所以 , 杰克 .

“杰克，你一定会让他觉得这么做是值得的。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [seɪk] ,
If he is taking you now for your mother's sake ,
如果 他 是 采取 你 现在 为了 你的 母亲的 清酒 ,

如果他现在带走你是为了你母亲的缘故，

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
he will keep you by - and - by for your own .
他 将要 保持 你 经过 - 和 - 经过 为了 你的 自己的 .

他迟早会把你据为己有。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [stiːl] .
And we shall have you with us still .
和 我们 将 有 你 和 我们 仍然 .

你仍将与我们同在。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] . "
Only a mile off . "
仅有的 一个 英里 离开 . "

仅一英里之遥。

" [sʌm; səm] [weɪz] [aɪˈd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən] [nuː] [ˈmæksəm] . "
" **Some ways I'd sooner have been farther off than New Maxham** . "
" 一些 方式 ID 很快 有 到过 更远 离开 比 新的 马克斯汉姆 . "

“在某些方面，我宁愿离新马克斯汉姆更远一些。”

" [juː; jʊ] [wʊd] ?
" **You would ?**
" 你 会 ?

你会吗？

[wʌt] , [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? "
What , you want to see more of the world ? "
什么 , 你 想 到 看 更多的 的 这 世界 ? "

什么？你想看看外面的世界吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðæt] .
" **No , sir ; it ain't that** .
" 不 , 先生 ; 它 不是 那 .

“不，先生；不是那样的。”

[ðoʊ] [ˈmʌðər] [dɪd] [seɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ'd] [ɔ:t] .
Though mother did say a while ago that perhaps I'd ought .
尽管 母亲 做过 说 一个 尽管 前 那 也许 ID 应该 .

虽然母亲不久前确实说过，也许我应该这么做。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈsu:nər] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [ə'freɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] .
But I think I'd sooner have begun afresh in a new place .
但 我 思考 ID 很快 有 开始 重新 在 一个 新的 地方 .

但我更愿意在一个新的地方重新开始。

[ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [hɪr] , [ænd; ənd] [em 'i:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [nu:] [ˈmæksəm]
Mother wants to have a cottage here , and me to walk into New Maxham
母亲 想要 到 有 一个 小屋 这里 , 和 我 到 走 进入 新的 马克斯汉姆
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

母亲想在这里买个小屋，这样我就可以每天步行去新马克斯汉姆了。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:l] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [hoʊm] - [laɪk] . "
She says she'll feel it more home - like . "
她 说道 壳 感觉 它 更多的 家 - 喜欢 . "

她说她会觉得这里更像家一样。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
" **I dare say she will** .
" 我 敢 说 她 将要 .

我敢说她会会的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [heɪl] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
And the walk is nothing for a hale young fellow like you .
和 这 走 是 没有什么 为了 一个 哈尔 年轻的 同伴 喜欢 你 .

对于像你这样身强力壮的年轻人来说，这趟散步根本不算什么。

[du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] . "
Do you good . "
做 你 好的 . "

祝你一切顺利。

" [ˈoʊnli] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz] [ˈdʒesi] . "
" **Only , sir , there's Jessie** . "
" 仅有的 , 先生 , 有 杰西 . "

“先生，只有杰西。”

" [tru:] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdʒesi] .
" **True , there is Jessie** .
" 真的 , 那里 是 杰西 .

“没错，还有杰西。”

[wʌt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ? "
What of her ? "
什么 的 她 ? "

她呢？

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][let] ['dʒesi] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn]
" **I shouldn't be right to let Jessie think I'd be free to marry her as soon**
" 我 不应该 是 正确的 到 让 杰西 思考 ID 是 自由的 到 结婚 她 作为 很快
[æz; əz] [wiːd] [θɜːt] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] ['meɪbi] — "
as we'd thought of — and maybe — "
作为 我们会 想法 的 — 和 或许 — "

“我不应该让杰西以为，只要我们想到——或许——我就能自由地娶她。”

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][waːnt][tuː; tə] [weɪt] .
" **Maybe she won't want to wait** .
" 或许 她 惯于 想 到 等待 .

“也许她不想等了。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['kɑːmənli] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wəʊnt] [weɪt] , [duː][juː; jʊ] ?
I don't think commonly that it is the woman who won't wait , do you ?
我 不 思考 通常 那 它 是 这 女士 WHO 惯于 等待 , 做 你 ?
我不认为通常情况下是女人不愿意等待，你觉得呢？

[traɪ][hɜːr; hər] , [dʒæk] . "
Try her , Jack . "
尝试 她 , 杰克 . "

杰克，试试她。

" [aɪ] ['kudnt] [liːv] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **I couldn't leave mother with no one to take care of her** .
" 我 不能 离开 母亲 和 不 一 到 拿 关心 的 她 .
“我不能让母亲孤零零一个人待着。”

[ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [duː][aɪ 'tiː] .
She's been a good mother to me , and I couldn't do it .
她是 到过 一个 好的 母亲 到 我 , 和 我 不能 做 它 .
她对我很好，我做不到。

[nɔːt][fɔːr; fər] ['dʒɛsɪz] [seɪk] ['iːv(ə)n] . "
Not for Jessie's sake even . "
不是 为了 杰西的 清酒 甚至 . "

就算是为了杰西也不行。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
" **I should have a very poor opinion of you if you could !**
" 我 应该 有 一个 非常 贫穷的 观点 的 你 如果 你 可以 !
“如果可以的话，我希望我对你的印象非常差！ ”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
Your mother ought to be your first consideration .
你的 母亲 应该 到 是 你的 第一的 考虑 .
你应该首先考虑你的母亲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fʊks] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)] [suːn] [tuː; tə] [faɪt] [ðər; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][laɪf] ;
The young folks will be able soon to fight their own way in life ;
这 年轻的 各位 将要 是 有能力的 很快 到 斗争 他们的 自己的 方式 在 生活 ;
年轻人很快就能靠自己的努力在人生中闯出一片天地；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['oʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [jʊr; jər] [ker] .
but your mother will be getting older , and she will need your care .
但 你的 母亲 将要 是 获得 老 , 和 她 将要 需要 你的 关心 .
但是你母亲年纪大了，需要你的照顾。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒesi] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wer] [ɪz]
If you and Jessie have to wait longer than you had intended where is
如果 你 和 杰西 有 到 等待 更长 比 你 有 故意的 在哪里 是
[ðə; ði][hɑːrm] ?
the harm ?
这 伤害 ?

如果你和杰西需要比预期等待更长时间，那又有什么害处呢？

[dʒʌst] [tel] ['dʒesi] ['fræŋkli] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] .
Just tell Jessie frankly how things are , and see what she will say .
只是 告诉 杰西 坦率地说 如何 事物 是 , 和 看 什么 她 将要 说 .

你就坦诚地告诉杰西事情的真相，看看她会怎么说。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] .
That is my advice .
那 是 我的 建议 .

这就是我的建议。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] ? "
What does your mother think ? "
什么 做 你的 母亲 思考 ? "

你妈妈怎么想？

" [aɪ] ['hævnt] ['bɔːðəd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
" **I haven't bothered her much , sir .**
" 我 还没有 烦恼 她 很多 , 先生 .

“先生，我并没有过多打扰她。”

[ʃiːz] [bɪn] [bʌt; bət]['pɔːrli;'pɔːrli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [left] [θɪŋz] ['moʊstli][tuː; tə][em 'iː] .
She's been but poorly , and she's left things mostly to me .
她是 到过 但 差 , 和 她是 左边 事物 大多 到 我 .

她身体一直不太好，所以大部分事情都留给了我。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [suːn] .
I'll have to tell her all soon .
患病的 有 到 告诉 她 全部 很快 .

我得尽快把一切都告诉她。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wiːv] [gɔːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] ,
She knows we've got to part with the shop and live in a smaller house ,
她 知道 我们已经 得到 到 部分 和 这 店铺 和 居住 在 一个 较小的 房子 ,

她知道我们必须卖掉店铺，搬进小一点的房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [moʊk] - ['ɔːfər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːrdz] .
and she knows about Mr . Mokes ' offer and Mr . Ward's .
和 她 知道 关于 先生 . 莫克斯 - 提供 和 先生 . 病房 .

她知道莫克斯先生和沃德先生的提议。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [klɪŋ] - [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] ['mæksəm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt]
She seems to cling - like to the thought of Old Maxham , and not to want
她 似乎 到 黏着 - 喜欢 到 这 想法 的 老的 马克斯汉姆 , 和 不是 到 想

[tuː; tə][goʊ] [ə'wei] .
to go away .
到 去 离开 .

她似乎对老马克萨姆念念不忘，不想离开。

[bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd] ['dʒesi] ,
But if things are to be up between me and Jessie ,
但 如果 事物 是 到 是 向上 之间 我 和 杰西 ,
但如果我和杰西之间真的出了问题,

[aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] . "
I'd sooner be a good way off ."
ID 很快 是 一个 好的 方式 离开 . "
我宁愿离得远远的。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [seɪ] .
" **Have a talk with Jessie first , and see what she will say .**
" 有 一个 讲话 和 杰西 第一的 , 和 看 什么 她 将要 说 .
“先和杰西谈谈，看看她怎么说。”

[aɪ]['fænsɪ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə'hed] [mɔːr] ['klɪrli] [ðen] .
I fancy you will see ahead more clearly then .
我 想要 你 将要 看 前方 更多的 清楚地 然后 .
我想你到那时应该能看得更清楚了。

[ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][ɪntuː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
After that you can go into things with your mother .
后 那 你 能 去 进入 事物 和 你的 母亲 .
之后你就可以和妈妈谈事情了。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['hɜːri] [ɑːn] [ə'reɪndʒmənts] [tuː] [fæst] .
But don't hurry on arrangements too fast .
但 不 匆忙 在 安排 也 快速地 .
但不要操之过急地安排一切。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
She has had a heavy blow , and you must give her time .
她 有 有 一个 重的 吹 , 和 你 必须 给 她 时间 .
她遭受了沉重的打击，你们必须给她一些时间。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [breɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɔːf(ə)n] [ˈsʌfər] [mɔːr] [ˈæftərwərdz] . "
People who are very brave at the first often suffer more afterwards ."
人们 WHO 是 非常 勇敢的 在 这 第一的 经常 遭受 更多的 然后 . "
那些一开始非常勇敢的人，之后往往会遭受更多痛苦。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['mʌðəz] [wei] , [sɜːr] .
" **Yes , I think that's mother's way , sir .**
" 是的 , 我 思考 那就是 母亲的 方式 , 先生 .
“是的，我想那是母亲的方式，先生。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] . "
She seems sort of dazed , as if she couldn't take it all in ."
她 似乎 种类 的 茫然 , 作为 如果 她 不能 拿 它 全部 在 . "
她看起来有点茫然，好像没能完全理解这一切。

" [dəʊnt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [jet] .
" **Don't force her yet .**
" 不 力量 她 然而 .
“别急着逼她。”

[moʊk] [wɪl] [nɑːt] ['hɜːri] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
Mokes will not hurry you out of the house I am sure .
莫克斯 将要 不是 匆忙 你 出去 的 这 房子 我 是 当然 .
我敢肯定，莫克斯不会催你离开这栋房子。

[noʊ] — [soʊ][aɪ] [θɔːt] .
No — so I thought .
不 — 所以 我 想法 .

不——我当时是这么想的。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
He really is kind - hearted at the bottom .
他 真的 是 种类 - 心地 在 这 底部 .
他本质上是个善良的人。

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
杰克,

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [ˈsɑ:vɹɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [doʊˈneɪ](ə)n]
I am going to give you back the sovereign that was your father's donation
我 是 去 到 给 你 后退 这 主权 那 曾是 你的 父亲的 捐款
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [fʌnd] .
to the lifeboat fund .
到 这 救生艇 基金 .
我会把您父亲捐赠给救生艇基金的那枚金币还给您。

[wi:; wi][kæn; kən][du:] [wɪˈðəʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜ:z] [ni:dz] [ɑ:r; ər] [ˈɡreɪtər] .
We can do without it now , and I think your mother's needs are greater .
我们 能 做 没有 它 现在 , 和 我 思考 你的 母亲的 需求 是 更大的 .
现在我们需要它, 而且我认为你母亲更需要它。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [wɪ] .
You needn't say anything about it to her , unless you wish .
你 不必 说 任何事物 关于 它 到 她 , 除非 你 希望 .
你不必跟她说这件事, 除非你想说。

[sɪns] [ðæt] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] [paʊndz] [keɪm] [ɪn] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [ɡɔ:n] [ˈswɪmɪŋli] ,
Since that gift of ninety pounds came in , it has all gone swimmingly ,
自从 那 礼物 的 九十 磅 来了 在 , 它 有 全部 已消失 游泳 ,
自从收到那笔九十英镑的捐款后, 一切都进展得非常顺利。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
and I hope to have no further difficulties .
和 我 希望 到 有 不 更远 困难 .
我希望不会再遇到任何困难。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˈredi] .
The boat is to be sent as soon as it can be ready .
这 船 是 到 是 发送 作为 很快 作为 它 能 是 准备好 .
船只一旦准备就绪, 就会立即派出。

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [ˈskru:pəlz] .
So you need have no scruples .
所以 你 需要 有 不 顾虑 .
所以你无需有任何顾虑。

" [ˈdʒæks][hænd] [went] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" Jack's hand went behind him .
" 杰克的 手 去 在后面 他 .
杰克的手伸到了身后。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] , [pli:z] , [sɜ:r] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] .
" I couldn't , please , sir ; I couldn't do it .
" 我 不能 , 请 , 先生 ; 我 不能 做 它 .
“先生, 我做不到; 我真的做不到。”

[dəʊnt][æsk][em 'i:] .
Don't ask me .
不 问 我 .
别问我。

[aɪ] [nəʊ] [fɑːðər] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ˈsɔːvrɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [teɪk]
I know father liked to give that sovereign , and I shouldn't be happy to take
我 知道 父亲 喜欢 到 给 那 主权 , 和 我 不应该 是 快乐的 到 拿

[aɪ ˈtiː] [bæk] .
it back .
它 后退 .

我知道父亲喜欢把那枚金币送人，我不应该乐意把它收回来。

[pliːz] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] . "
Please let it be . "
请 让 它 是 . "

请就让它这样吧。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" **Well , if you choose .**
" 出色地 , 如果 你 选择 .

“好吧，如果你愿意的话。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪnˈsɪst] .
I must not insist .
我 必须 不是 坚持 .

我不能坚持。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
But if you change your mind in the course of a week or two ,
但 如果 你 改变 你的 头脑 在 这 课程 的 一个 星期 或者 二 ,
但如果你在一两周内改变主意，

[maɪnd][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] . "
mind you tell me . "
头脑 你 告诉 我 . "

请你告诉我。

" [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ][ˈnəʊ(ə)n] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] [paʊndz] , [sɜːr] ? "
" **And you've no notion who it was as gave the ninety pounds , sir ? "**
" 和 你已经 不 概念 WHO 它 曾是 作为 给予 这 九十 磅 , 先生 ? "
“先生，您完全不知道是谁给了那九十英镑吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈnəʊnɪz] , [bʌt; bət][nəʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
" **I have had a good many notions , but no certainty .**
" 我 有 有 一个 好的 许多 概念 , 但 不 肯定 .

我有很多想法，但没有一个确定的。

[ˈnʌθɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [kənˈdʒektʃər] , [ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .
Nothing beyond conjecture , and conjecture isn't worth much .
没有什么 超过 推测 , 和 推测 不是 值得 很多 .

一切都只是推测，而推测没什么价值。

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪf] [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət]
Besides , it really isn't our business if the good man wishes to keep his secret
除了 , 它 真的 不是 我们的 商业 如果 这 好的 男人 愿望 到 保持 他的 秘密
.
:
.

此外，如果这位好人想保守秘密，这真的与我们无关。

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXIII**
" 章 二十三

[wʌt] ['dʒesi] [wʊd] [seɪ]
WHAT JESSIE WOULD SAY
什么 杰西 会 说

杰西会怎么说

[dʒæk] [felt] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
JACK felt that matters were coming to a crisis .
杰克 毛毡 那 事情 是 未来 到 一个 危机 。

杰克觉得事情正朝着危机方向发展。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪkər] [hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] .
He would do as the Vicar had advised .
他 会 做 作为 这 牧师 有 建议 。

他会按照牧师的建议去做。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['dʒesi] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
He would see Jessie , and would put before her the state of affairs ,
他 会 看 杰西 , 和 会 放 前 她 这 状态 的 事务 ,

他会见杰西，并把事情的来龙去脉告诉她。

[ænd; ənd] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
and would ask her to decide .
和 会 问 她 到 决定 。

然后会请她做决定。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
If she were willing to wait until he should be free to marry her ,
如果 她 是 愿意的 到 等待 直到 他 应该 是 自由的 到 结婚 她 ,

如果她愿意等到他有自由身后再娶她，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .
so much the better .
所以 很多 这 更好的 。

那当然更好。

[dʒæk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Jack felt that he could wait any number of years ,
杰克 毛毡 那 他 可以 等待 任何 数字 的 年 ,

杰克觉得他可以等任何年。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praːspekt] [ʌv; əv] ['dʒesi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] .
with a prospect of Jessie as his wife at the end .
和 一个 前景 的 杰西 作为 他的 妻子 在 这 结尾 。

最后杰西有望成为他的妻子。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .
If she were not willing , then he would have to give her up .
如果 她 是 不是 愿意的 , 然后 他 会 有 到 给 她 向上 。

如果她不愿意，那他就只能放弃她了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [feɪl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He could not in either case fail towards his mother .
他 可以 不是 在 任何一个 案件 失败 向 他的 母亲 。

无论哪种情况，他都不能辜负母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
She was and had to be the first claim upon him .
她 曾是 和 有 到 是 这 第一的 宣称 之上 他 。

她过去是，现在是，也必须是他最先拥有的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɡet] [həʊld] [ʌv; əv] ['dʒesi] [ə'loʊn] .
It was not quite easy to get hold of Jessie alone .
它 曾是 不是 相当 简单的 到 得到 抓住 的 杰西 独自的 。

单独联系到杰西并不容易。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][plænz][ænd; ənd]
She was busy over her dressmaking , and he was busy over plans and
她 曾是 忙碌的 超过 她 服装制作 , 和 他 曾是 忙碌的 超过 计划 和
[əˈkaʊnts] ;
accounts ;
账户 ;

她忙着做衣服，他忙着做计划和记账；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtæsɪt] [əˈgri:mənt] ,
and by a kind of tacit agreement ,
和 经过 一个 种类 的 默契 协议 ,
通过某种默契，

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ɔːf] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [əˈpɑːn][ðər; ðər][oʊn] [əˈferz] [ʌnˈtɪl] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz]
they had put off confabulations upon their own affairs until other people's affairs
他们 有 放 离开 虚构 之上 他们的 自己的 事务 直到 其他 人们的 事务
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsetld] .
should be settled .
应该 是 定居 .

他们把自己的事情搁置一边，直到别人的事情解决之后才去处理。

[bʌt; bət][dʒæk] [naʊ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [ðoʊz]
But Jack now felt that a quiet talk with Jessie must come off before those
但 杰克 现在 毛毡 那 一个 安静的 讲话 和 杰西 必须 来 离开 前 那些
[əˈferz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsetld] .
affairs of other people could be entirely settled .
事务 的 其他 人们 可以 是 完全 定居 .

但杰克现在觉得，在彻底解决其他人的事情之前，必须先和杰西私下谈谈。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪmˈself] [maɪt] [hæŋ]
The question of the future home of his mother and of himself might hang
这 问题 的 这 未来 家 的 他的 母亲 和 的 他自己 可能 悬挂
[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [tʊːk] .
upon that quiet talk .
之上 那 安静的 讲话 .

他和他母亲未来的归宿问题，或许就取决于那次轻声细语的谈话。

[wen] [wʌns][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [sets] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] ,
When once a person sets himself to have a thing done ,
什么时候 一次 一个 人 套 他自己 到 有 一个 事物 完毕 ,
一旦一个人下定决心去做某件事，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [əˈbaʊt] .
it is usually not long in being brought about .
它 是 通常 不是 长的 在 存在 带来 关于 .
它通常不会持续太久。

[dɪˈspɑɪt] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
Despite business and other difficulties ,
尽管 商业 和 其他 困难 ,
尽管面临商业和其他方面的困难，

[dʒæk] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] [ˌaʊtˈsaɪd] [oʊld] [ˈmæksəm] ,
Jack found himself only two days later walking with Jessie outside Old Maxham ,
杰克 成立 他自己 仅有的 二 天 之后 步行 和 杰西 外部 老的 马克斯汉姆 ,
仅仅两天后，杰克就发现自己和杰西一起走在老马克斯汉姆郊外。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [fiːld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [skaɪ] .
through a muddy field under a grey sky .
通过 一个 浑 场地 在下面 一个 灰色的 天空 .
穿过灰蒙蒙的天空下的泥泞田野。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][ˈsaɪlənt] , [ˈsi:mɪŋ] [mɔ:ɹ] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə] [tɔ:k]
Jessie was unusually silent , seeming more disposed to listen than to talk
杰西 曾是 异常地 沉默的 , 似乎 更多的 处置 到 听 比 到 讲话
,
!
,

杰西异常沉默，似乎更愿意倾听而不是说话。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ˈdespəɾətlɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [həʊ] [tu:; tə] [brˈɡɪn] .
and Jack was desperately puzzled how to begin .
和 杰克 曾是 绝望地 困惑 如何 到 开始 .

杰克百思不得其解，不知该如何开始。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɒnd] [ˈoʊvər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [brɪˈfɔ:rhænd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪˈti:]
He had conned over so often beforehand what he had to say that it
他 有 被骗 超过 所以 经常 预先 什么 他 有 到 说 那 它
[hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə] [lʊk] [kwɑɪt] [ˈi:zi] ;
had grown to look quite easy ;
有 生长 到 看 相当 简单的 ;

他事先反复斟酌过要说的话，以至于看起来毫不费力；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and now he could remember nothing of it .
和 现在 他 可以 记住 没有什么 的 它 .

现在他却什么都记不起来了。

[soʊ][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ˈmɑ:tɪt] [əˈbɔ:ŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [ˈsaɪləns] .
So he and Jessie marched along together in solemn silence .
所以 他 和 杰西 行军 沿着 一起 在 庄严 沉默 .

于是，他和杰西默默地并肩向前走去。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [pərˈtɪkjələr] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] , " [ˈdʒesi] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] .
" I thought you wanted particular to speak to me , " Jessie at length said .
" 我 想法 你 通缉 特别的 到 说话 到 我 , " 杰西 在 长度 说 .

“我还以为你想特别跟我说话呢，”杰西最后说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [tɔ:k] [tu:; tə][emˈi:] , " [dʒæk] [ˈænsər] ,
" I thought you'd talk to me , " Jack answered ,
" 我 想法 你会 讲话 到 我 , " 杰克 回答 ,

“我还以为你会跟我谈谈呢，”杰克回答道。

[ˈkəʊədli] [sti:l] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
cowardly still as to what he had to say .
胆小 仍然 作为 到 什么 他 有 到 说 .

他仍然怯懦地不敢开口说话。

" [emˈi:] [tɔ:k] !
" Me talk !
" 我 讲话 !

“我说话！ ”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Yes , of course , if you like .
是的 , 的 课程 , 如果 你 喜欢 .

当然可以，如果你喜欢的话。

" [ðen] [fi:; fi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [fʊl] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [ɑ:n] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] .
" Then she started off full swing , and chattered on every variety of subject .
" 然后 她 开始 离开 满的 摇摆 , 和 喋喋不休 在 每一个 种类 的 主题 .

“然后她就开始滔滔不绝地讲起来，话题五花八门。”

[ʃiː, ʃi] [ə'laʊd] [dʒæk][noʊ] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
She allowed Jack no loophole for his say , and this was worse than her
她 允许 杰克 不 漏洞 为了 他的 说 , 和 这 曾是 更糟 比 她
[ˈpriːviəs] [ˈsaɪləns] .
previous silence .
以前的 沉默 .

她不给杰克任何发言的机会，这比她之前的沉默更糟糕。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒesi] [ˈrætlɪd] [ɑːn][ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naːnɪməs] [ɡɪft]
For some minutes Jessie rattled on about the lifeboat , and the anonymous gift
为了 一些 分钟 杰西 摇晃 在 关于 这 救生艇 , 和 这 匿名的 礼物
,
.
,

杰西滔滔不绝地讲了好几分钟关于救生艇和那份匿名礼物的事，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈdoʊnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi][slɪd] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
and who could have been the donor ; and then she slid off to her own
和 WHO 可以 有 到过 这 捐赠者 ; 和 然后 她 滑行 离开 到 她 自己的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

谁可能是捐赠者？然后她就埋头工作去了。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [naɪs][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] ,
and said how nice it was , and how well she was paid ,
和 说 如何 好的 它 曾是 , 和 如何 出色地 她 曾是 有薪酬的 ,
她还说这份工作多么好，她的报酬多么丰厚。

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
and how kind Mildred was in teaching her .
和 如何 种类 米尔德里德 曾是 在 教学 她 .

米尔德雷德教导她时是多么和蔼可亲啊。

[nekst][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈskɪpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [freʃ] [ˈsʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə'fɔːd] [dʒæk]
Next she was skipping off to some fresh subject ; but she had afforded Jack
下一个 她 曾是 跳过 离开 到 一些 新鲜的 主题 ; 但 她 有 提供 杰克
[æn; ən] [,ɑːpər'tuːnəti] ,
an opportunity ,
一个 机会 ,

接着她又跳到其他话题上了；但她给了杰克一个机会。

[ænd; ənd][dʒæk][æt; ət][ləst][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
and Jack at last had the courage to avail himself of it .
和 杰克 在 最后的 有 这 勇气 到 可用 他自己 的 它 .
杰克终于鼓起勇气去利用它了。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
" That's just what I'm thinking about . "
" 那就是 只是 什么 我是 思维 关于 . "
“我正想着这件事呢。”

" [wʌt] , [maɪ] [ˈdresmeɪkɪŋ] ? "
" What , my dressmaking ? "
" 什么 , 我的 服装制作 ? "
“什么？我的服装设计？ ”

" [jes] , [ə'baʊt] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .
" Yes , about what you've been saying . "
" 是的 , 关于 什么 你已经 到过 说 .
“是的，就像你刚才说的那样。”

[θɪŋz] [ɑ:nt] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:]
Things aren't the same now as they have been , and I want you to see it
事物 不是 这 相同的 现在 作为 他们 有 到过 , 和 我 想 你 到 看 它
."
."
."
."

现在的情况和以前不一样了，我希望你能明白这一点。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [gʊd] , " [paʊtid] ['dʒesi] .
" I don't see the good , " pouted Jessie .
" 我 不 看 这 好的 , " 撅嘴 杰西 .

“我看不出有什么好处，”杰西嘟囔着。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ? "
Is that a chaffinch ? "
是 那 一个 金翅雀 ? "

那是只苍头燕雀吗？

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" You've got to listen to me , Jessie , and I've got to say it .
" 你已经 得到 到 听 到 我 , 杰西 , 和 我已经 得到 到 说 它 .

“杰西，你得听我的，我必须这么说。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [naʊ] [ænd; ənd] ['leɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ] , [ænd; ənd]
Don't you see , you can go on making money now and laying it by , and
不 你 看 , 你 能 去 在 制作 钱 现在 和 躺下 它 经过 , 和
[aɪ][kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .

难道你看不出来吗？你现在可以继续赚钱并存起来，而我却不行。

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
I shan't be able for ever so long .
我 不会 是 有能力的 为了 曾经 所以 长的 .

我不可能永远都做不到。

['evri] ['penɪ] [ðæt] [aɪ] [ɜ:rən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
Every penny that I earn will have to go to keeping my mother in comfort ,
每一个 一分钱 那 我 赚 将要 有 到 去 到 保持 我的 母亲 在 舒适 ,
我挣的每一分钱都必须用来让我母亲过上舒适的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and the children .
和 这 孩子们 .

还有孩子们。

[ðeɪl] [dʒʌst][ɔ:l] [drɪ'pend] [ɑ:n][em 'i:] . "
They'll just all depend on me . "
他们会 只是 全部 依赖 在 我 . "

他们最终都会依赖我。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" ['dʒesi] [sed] .
" **Jessie said** .
" 杰西 说 .

杰西说道。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn]
She hung her head so that he could not see her face , and the tone
她 悬挂 她 头 所以 那 他 可以 不是 看 她 脸 , 和 这 语气
['saʊndɪd] [kʊld] .
sounded cold .
听起来 寒冷的 .

她低着头，不让他看到她的脸，语气听起来很冷淡。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" **I can't tell how long it may be** .
" 我 不能 告诉 如何 长的 它 可能 是 .

我无法预测会持续多久。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] — [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] — [nɑːt]
And it don't seem to me — I should be right — to let you go on — not
和 它 不 似乎 到 我 — 我 应该 是 正确的 — 到 让 你 去 在 — 不是
['noʊɪŋ] — [nɔːr] —
knowing — nor —
会心 — 也不 —

我觉得——我应该是对的——不应该让你继续下去——在不知情的情况下——也不应该——

" ['dʒæks] ['fɔːltərɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] [nɪpt] .
" **Jack's faltering suggestions were nipped** .
" 杰克的 摇摇欲坠 建议 是 轻咬 .

杰克那些犹豫不决的建议被否决了。

['dʒesi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['tɜːrsli] :
Jessie raised her head , looked him in the face , and said tersely :
杰西 提高 她 头 , 看起来 他 在 这 脸 , 和 说 简洁地 :

杰西抬起头，看着他的脸，简洁地说：

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ?
" **So you want to break it off ?**
" 所以 你 想 到 休息 它 离开 ?

所以你想分手？

[ˈveri] [wel] . "
Very well . "
非常 出色地 . "

很好。

" ['dʒesi] !
" **Jessie !**
" 杰西 !

“杰西！ ”

" [dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm'fəʊndɪd] .
" **Jack had not expected this , and he was dumbfounded** .
" 杰克 有 不是 预期的 这 , 和 他 曾是 目瞪口呆 .

杰克没想到会发生这种事，他惊呆了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ænsər]
He knew now how certain he had felt in his heart of what her answer
他 知道 现在 如何 肯定 他 有 毛毡 在 他的 心 的 什么 她 回答
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

他现在才明白，自己当初内心是多么确信她的答案会是什么。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] .
and the disappointment was great .
和 这 失望 曾是 伟大的 :

令人非常失望。

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['setlɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
A black cloud seemed to have settled down upon him .
一个 黑色的 云 似乎 到 有 定居 向下 之上 他 :

仿佛有一团乌云笼罩着他。

[ˈdʒesi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][saɪd][baɪ][saɪd] .
Jessie said no more , and they walked on side by side .
杰西 说 不 更多的 , 和 他们 步行 在 边 经过 边 :

杰西没再说话，两人并肩继续往前走。

[ˈdʒæks] [ˈʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] ['raʊndɪd] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] .
Jack's shoulders were rounded , and he dragged his feet like an old man .
杰克的 肩膀 是 圆润 , 和 他 拖拽 他的 脚 喜欢 一个 老的 男人 :

杰克的肩膀圆圆的，走路拖着步子，像个老人。

[ˈdʒesi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rər] , [ˈglænsɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər]
Jessie hung her head once more , and a keen observer , glancing under her

[hæt] - [brɪm] ,
hat - brim ,
帽子 - 帽檐 ,

杰西再次低下了头，一位眼尖的观察者瞥了一眼她的帽檐下，

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [smaɪl] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
might have detected a small smile quivering at the corners of her mouth .
可能 有 检测到 一个 小的 微笑 颤抖 在 这 角落 的 她 嘴 :

或许能察觉到她嘴角微微颤动的微笑。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , " [fi:; ji] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑ:kt] .
" Well , you haven't said all you meant to say , " she presently remarked .
" 出色地 , 你 还没有 说 全部 你 意思是 到 说 , " 她 目前 评论 :

“嗯，你还没有把你想说的都说完，”她接着说道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — " ['dʒæks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['hʌski] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .
" I told you — " Jack's voice was too husky to proceed .
" 我 讲述 你 — " 杰克的 嗓音 曾是 也 沙哑 到 继续 :

“我告诉过你——”杰克的声​​音太过沙哑，无法继续说下去。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ'd][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [jɔ:r; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] ['mænɪdʒ]
" And I suppose you thought I'd want you to leave your mother to manage

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

“我猜你以为我会希望你离开你母亲，让她自己照顾自己吧？ ”

[waɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
while you just went on working for me ?
尽管 你 只是 去 在 在职的 为了 我 ?

你居然还继续为我工作？

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] !
A nice thing to think !
一个 好的 事物 到 思考 !

真是个令人愉快的想法！

" [ˈdʒɛsɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [skɔːrɪ] .

" Jessie's tone was full of scorn .

" 杰西的 语气 曾是 满的 的 轻蔑 .

杰西的语气充满了轻蔑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wʌt] [dʒæk] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈiːðər] .

This was not what Jack had expected her to say , either .

这 曾是 不是 什么 杰克 有 预期的 她 到 说 , 任何一个 .

这也不是杰克预想中她会说的话。

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [braɪt] [aɪz] [ˈspaːrklɪŋ]

He ventured to look in her direction , and saw two bright eyes sparkling

他 冒险 到 看 在 她 方向 , 和 锯 二 明亮的 眼睛 闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with tears .

和 眼泪 .

他鼓起勇气朝她的方向看去，看到两只明亮的眼睛里闪烁着泪光。

" [ˈdʒesi] — "

" Jessie — "

" 杰西 — "

“杰西——”

" [dʒæk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdaːŋki] ; [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

" Jack , you're a donkey ; that's what you are !

" 杰克 , 你是 一个 驴 ; 那就是 什么 你 是 !

“杰克，你就是一头驴；你就是个驴！ ”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈstuːpɪd] !

I wouldn't have thought you could have been so stupid !

我 不会 有 想法 你 可以 有 到过 所以 愚蠢的 !

我真没想到你居然这么蠢！

" [ˈdʒesi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] .

" Jessie stamped her foot upon the grass .

" 杰西 盖章 她 脚 之上 这 草 .

杰西跺了跺脚。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] !

" I wouldn't !

" 我 不会 !

我不会！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] . "

You ought to have more sense . "

你 应该 到 有 更多的 感觉 . "

你应该更有常识一些。

" [aɪv] [ɡɑːt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , " [dʒæk] [sed] [ˈhelpləsli] .

" I've got mother and the children to see to , " Jack said helplessly .

" 我已经 得到 母亲 和 这 孩子们 到 看 到 , " 杰克 说 无助地 .

“我得照顾母亲和孩子们，”杰克无奈地说。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] !

" As if I didn't know that !

" 作为 如果 我 没有 知道 那 !

“好像我不知道似的！ ”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [ˈevər] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [əˈɡen] ,

And as if I'd ever look at you again ,

和 作为 如果 ID 曾经 看 在 你 再次 ,

仿佛我还会再看你一眼似的，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊv][ænd; ənd] [li:v] [jɔː; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][get][ɑ:n][æz; əz][fiː; fi][kʊd; kəd] ,
if you could go and leave your mother to get on as she could ,
如果 你 可以 去 和 离开 你的 母亲 到 得到 在 作为 她 可以 ,
如果你能离开, 让你的母亲按照她自己的方式生活下去,

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɜːrˈself] — [wel] , [ænd; ənd][ʌv; əv][emˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
while you were only thinking of yourself — well , and of me , if you like !
尽管 你 是 仅有的 思维 的 你自己 — 出色地 , 和 的 我 , 如果 你 喜欢 !
而你当时只想着你自己——好吧, 如果你愿意的话, 也想着我!

[ðæt] - [ʌd] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
That ' ud mean the same thing .
那 - ud 意思是 这 相同的 事物 .
那意思是一样的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] , [dʒæk] . "
If you could , I should despise you , Jack . "
如果 你 可以 , 我 应该 鄙视 你 , 杰克 . "
如果可以的话, 我真想恨死你, 杰克。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈduːɪŋ] [wɒts] [raɪt] ? "
" Then you think I'm doing what's right ? "
" 然后 你 思考 我是 正在做 是什么 正确的 ? "
“那你认为我做的是对的? ”

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
" You couldn't do anything else .
" 你 不能 做 任何事物 别的 .
你别无选择。

[aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] .
I only wish I had a mother to work for .
我 仅有的 希望 我 有 一个 母亲 到 工作 为了 .
我只希望我能有个母亲为我工作。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [ˈɔːlmoʊst] , " [fiː; fi] [ˈædɪd] , [ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
But I have — almost , " she added , under her breath .
但 我 有 — 几乎 , " 她 额外 , 在下面 她 气息 .
“但我几乎已经做到了,”她低声补充道。

" [ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪˈtiː] [meɪ] [mi:n] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ]
" Only , you know , it may mean putting off our being married for ever so long
" 仅有的 , 你 知道 , 它 可能 意思是 推杆 离开 我们的 存在 已婚 为了 曾经 所以 长的
.
:
.
“只是, 你知道, 这可能意味着我们要永远推迟结婚。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] . "
I can't tell how long . "
我 不能 告诉 如何 长的 . "
我无法确定要持续多久。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] .
" There's no need to tell .
" 有 不 需要 到 告诉 .
“没必要说。”

[let] [aɪˈtiː][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .
Let it be put off .
让 它 是 放 离开 .
先搁置一下。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [dɪ'klerd] ['dʒesi] .
So much the better , " **declared Jessie** .
所以 很多 这 更好的 , " 声明 杰西 .

“那就好多了,”杰西说道。

" [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] ['mærid] .
" I'm in no hurry to get married .
" 我是 在 不 匆忙 到 得到 已婚 .

“我并不急于结婚。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样？

[ˈgɜ:ɪlz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fri:dəm] [fɜ:rst] .
Girls like a bit of freedom first .
女孩们 喜欢 一个 少量 的 自由 第一的 .

女孩子首先喜欢一些自由。

[ænd; ənd][aɪm]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
And I'm comfortable as I am .
和 我是 舒服的 作为 我 是 .

我对现状很满意。

[æz; əz][fɜ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ˈevər][du:][get] ['mærid] ,
As for your mother — if you and me ever do get married ,
作为 为了 你的 母亲 — 如果 你 和 我 曾经 做 得到 已婚 ,

至于你母亲——如果我们将来结婚的话，

[waɪ] [ðen] [ʃi:l] [bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] ,
why then she'll be my mother as well as yours ,
为什么 然后 壳 是 我的 母亲 作为 出色地 作为 你的 ,

那么她既是我的母亲，也是你的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][wɜ:rk][fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] .
and I shall have a right to work for her too .
和 我 将 有 一个 正确的 到 工作 为了 她 也 .

我也有权为她工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ðæt] [hoʊm] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:rz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz]
And if we have a home , that home will be hers as well as yours
和 如果 我们 有 一个 家 , 那 家 将要 是 她的 作为 出色地 作为 你的

[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

如果我们有了自己的家，那家既是她的，也是你的，也是我的。

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

" [dʒæk][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [pʊld] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [dɪ'spa:ndənsi] .
" Jack was not to be at once pulled up out of despondency .
" 杰克 曾是 不是 到 是 在 一次 拉 向上 出去 的 沮丧 .

“杰克并没有立刻从沮丧中振作起来。”

[aɪ'd] [weɪt] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'd wait any time for you .
ID 等待 任何 时间 为了 你 .

我随时都愿意等你。

[ˈoʊnli] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . "
Only , it may be years and years ."
仅有的 , 它 可能 是 年 和 年 . "

只是, 这可能要花上好几年时间。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] , [ðoʊ] .
" It won't be , though .
" 它 惯于 是 , 尽管 .

“但事实并非如此。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lɔːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər] [naʊ] ,
I'm going to make lots of money , and I shall work all the harder now ,
我是 去 到 制作 很多 的 钱 , 和 我 将 工作 全部 这 更难 现在 ,
我要赚很多钱, 所以我要现在要更加努力工作。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][jɜː; jər] ['mʌðər] .
thinking about your mother .
思维 关于 你的 母亲 .

想念你的母亲。

[waɪ] , [dʒæk] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər] ,
Why , Jack , don't you know I'm pretty near as fond of her as you are ,
为什么 , 杰克 , 不 你 知道 我是 漂亮的 靠近 作为 喜爱 的 她 作为 你 是 ,
杰克, 难道你不知道我对她的喜爱程度几乎和你一样吗?

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm]
and I'd like nothing better in all the world than to give her a home
和 ID 喜欢 没有什么 更好的 在 全部 这 世界 比 到 给 她 一个 家

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
and to make her happy .
和 到 制作 她 快乐的 .

我最大的愿望就是给她一个家, 让她幸福快乐。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — ['enihaʊ] ,
I've never had a mother of my own — anyhow ,
我已经 绝不 有 一个 母亲 的 我的 自己的 — 无论如何 ,

我从来没有自己的母亲——总之,

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]
I can't remember her — and to be always with your mother would be
我 不能 记住 她 — 和 到 是 总是 和 你的 母亲 会 是
['lʌvli] .
lovely .
迷人的 .

我记不起她了——能一直和母亲在一起该有多好啊。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['grʌmblz] .
She's the dearest thing , and she never grumbles .
她是 这 亲爱的 事物 , 和 她 绝不 抱怨 .

她是最可爱的人, 而且她从不抱怨。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [ə; eɪ][skræp] [laɪk] [ænt] ['bɑːrbrə] .
She isn't a scrap like aunt Barbara .
她 不是 一个 废料 喜欢 阿姨 芭芭拉 .

她不像芭芭拉阿姨那样是个泼妇。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˈdʒeləs] .

The only thing is that you might get jealous .
这 仅有的 事物 是 那 你 可能 得到 嫉妒的 .

唯一的问题是你可能会嫉妒。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I'm not sure , but I almost think I love her more than I love you ;
我是 不是 当然 , 但 我 几乎 思考 我 爱 她 更多的 比 我 爱 你 ;

我不太确定，但我几乎觉得我爱她胜过爱你；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , [ˈiːðər] .

and I don't mind telling you so , either .
和 我 不 头脑 讲述 你 所以 , 任何一个 .

我也不介意告诉你这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] ,

And as for giving you up , — if you are tired of me ,
和 作为 为了 给予 你 向上 , — 如果 你 是 疲劳的 的 我 ,

至于放弃你——如果你厌倦了我，

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,

I'll give you up this minute , and I'll say good - bye ,
患病的 给 你 向上 这 分钟 , 和 患病的 说 好的 - 再见 ,

我这就放你走，再见。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .

and I'll tell you not to cross my path again in a hurry .
和 患病的 告诉 你 不是 到 叉 我的 小路 再次 在 一个 匆忙 .

我会告诉你，最好别再轻易出现在我的视线里。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] — [waɪ] — [ðen] — [θɪŋz] [kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ]

And if you're not tired of me — why — then — things can go on as they
和 如果 你是 不是 疲劳的 的 我 — 为什么 — 然后 — 事物 能 去 在 作为 他们

[hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] .

have gone on .
有 已消失 在 .

如果你还没厌倦我——为什么——那么——事情就可以照常进行下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [leɪ] [baɪ] [jet] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,

And if you can't lay by yet for me , I can lay by for your mother ,
和 如果 你 不能 躺 经过 然而 为了 我 , 我 能 躺 经过 为了 你的 母亲 ,

如果你现在还不能帮我留钱，我可以帮你妈妈留。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɔːŋɡər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and we can wait a while longer and make the best of it .
和 我们 能 等待 一个 尽管 更长 和 制作 这 最好的 的 它 .

我们可以再等一段时间，好好利用这段时间。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdaːŋki] [əˈɡen] , [dʒɑːk] — [ðæts] [ɔːl] .

So you needn't be a donkey again , Jock — that's all .
所以 你 不必 是 一个 驴 再次 , 乔克 — 那就是 全部 .

所以你不用再像驴子一样了，乔克——就这些。

" [ˈdʒæks] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈveriəs] " [ɪfs] , " [ðoʊ] [ˈwɜːrdləs] , [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .

" Jack's answer to these various " ifs , " though wordless , was unmistakable .
" 杰克的 回答 到 这些 各种各样的 " 如果 , " 尽管 无言 , 曾是 毋庸置疑 .

“杰克对这些‘如果’的回答，虽然没有言语，但却是毋庸置疑的。”

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] .

He told his mother about his talk with Jessie .
他 讲述 他的 母亲 关于 他的 讲话 和 杰西 .

他把和杰西的谈话内容告诉了母亲。

[dʒæk][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][du:][soʊ][æt; ət][fɜ:rst] ,
Jack had not meant to do so at first ,
杰克 有 不是 意思是 到 做 所以 在 第一的 ,
杰克起初并非有意如此,
[ˈoʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
only he was used to telling her everything that touched him closely .
仅有的 他 曾是 用过的 到 讲述 她 一切 那 感动 他 密切 .
只是他习惯于把所有触动他心弦的事情都告诉她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第11/12页

[hiː; hi] [traɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] [hæd; həd]
He tried not to let her know that the question of her support had

[pleɪd] [ə; eɪ] ['prɔːmɪnənt] [pɑːrt] ;
played a prominent part ;

他尽量不让她知道，她的支持与否在这件事中扮演了重要角色；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dʒæk] ['dʌlə]
but her womanly penetration was a great deal too much for Jack's duller

[wɪts] .

wits .

但她那女性特有的敏锐洞察力，对于反应迟钝的杰克来说实在太过分了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'drɔɪt] ['kwɛstʃənz] [druː] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
A few adroit questions drew the whole from him ,

几个巧妙的问题就让他把所有话都说了出来。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒesiːz] [hɑːt] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ænd; ɐnd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
including Jessie's hot little speeches and loving words about herself .

包括杰西那些热情洋溢的小演讲和对自己充满爱意的赞美之词。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . - [feɪs] , [ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
A curious light came into Mrs . Groates ' face , and her eyes ,

格罗茨太太的脸上和眼中闪过一丝奇异的光芒，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [dɪmɪd] [wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - ['fedɪŋ] , [ʃoʊn] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ]
which had of late been dimmed with tear - shedding , shone again with

[ɔːlmʊʊst] [ðer; ðər] [oʊld] [lʊk] .

almost their old look .

最近因泪水而黯淡的光芒，又几乎恢复了往日的光泽。

" [ænd; ɐnd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ,
" **And you think I'm going to sit with my hands before me , Jack ,**

“你以为我会双手抱胸坐着吗，杰克？ ”

[ænd; ɐnd] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] ? "
and you do all the work ? "

所有工作都是你做的吗？

" [waɪ] , [noʊ] ; [juːl] [kiːp] [θɪŋz] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Why , no ; you'll keep things going in the house ,**

“不，你得让家里的一切都正常运转下去。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] - [əl][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

and there 'll be the children to see to .
和那里 二 是 这 孩子们 到 看 到 .

而且还要照顾孩子。

[juːl] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] , — [noʊ] [fɪr] ! "

You'll find plenty to do , — no fear ! "
你会 寻找 很多 到 做 , — 不 害怕 ! "

你会发现有很多事情可做，别担心！

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɜːrniŋ] ['mʌni] [tuː] .

" I shall take a share of earning money too .
" 我 将 拿 一个 分享 的 收入 钱 也 .

“我也要分一杯羹。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

I can tell you that .
我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn] ['enɪbəːdi] .

I don't mean to be a useless burden on anybody .
我 不 意思是 到 是 一个 无用 负担 在 任何人 .

我不想成为任何人的累赘。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] . "

Not even on you . "
不是 甚至 在 你 . "

甚至对你来说也不是。

" [juːd] ['nevər][biː; bi] ['juːsləs] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

" You'd never be useless , come what might .
" 你会 绝不 是 无用 , 来 什么 可能 .

“无论发生什么，你都不会变得没用。”

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['oʊnli][em 'iː] [ðæts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

And it isn't only me that's going to work .
和 它 不是 仅有的 我 那就是 去 到 工作 .

而且不只是我一个人要去工作。

[mɪs] ['pætɪsn] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] - ['dresmeɪkɪŋ] ,

Miss Pattison has offered to teach Mimy dressmaking ,
错过 帕蒂森 有 提供 到 教 - 服装制作 ,

帕蒂森小姐主动提出教咪咪做衣服，

[soʊ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [get] [wɜːrk] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mæksəm] [ʃɑːps]

so that by - and - by she can get work in some of the New Maxham shops
所以 那 经过 - 和 - 经过 她 能 得到 工作 在 一些 的 这 新的 马克斯汉姆 商店

.
:
.

这样，过段时间她就可以在新马克斯汉姆的一些商店里找到工作了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['bɔːðər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

We didn't mean to bother you about it for a day or two ,
我们 没有 意思是 到 打扰 你 关于 它 为了 一个 天 或者 二 ,

我们并非有意为此事打扰您一两天，

[bʌt; bət] - [laɪks] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .

but Mimy likes the notion , and I don't think you'll have anything against it .
但 - 点赞 这 概念 , 和 我 不 思考 你会 有 任何事物 反对 它 .

但咪咪很喜欢这个主意，我想你也不会反对的。

[dʒʌst] [laɪk] [mɪs] ['pætɪsn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Just like Miss Pattison , isn't it ?
只是 喜欢 错过 帕蒂森 , 不是 它 ?

就像帕蒂森小姐一样，不是吗？

[ænd; ənd] [ted] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ,
And Ted will be through his schooling in less than three months ,
和 泰德 将要 是 通过 他的 学校教育 在 较少的 比 三 几个月 ,
泰德再过不到三个月就要完成学业了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [tuː] .
and then we'll have to find something for him to do too .
和 然后 出色地 有 到 寻找 某物 为了 他 到 做 也 .
然后我们还得给他找点事做。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hændɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's a handy little chap , you know .
他是 一个 便利 小的 小伙子 , 你 知道 .
他是个很能干的小家伙，你知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
But you and the three little ones are going to be my charge ,
但 你 和 这 三 小的 一个 是 去 到 是 我的 收费 ,
但是你和三个孩子将由我负责照顾。

— [tɪl] [ðei] [kæn; kən] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː] , [wɪtʃ] [wəʊnt][biː; bi] [jet] [ə'waɪl] .
— till they can begin to work for themselves too , which won't be yet awhile .
— 直到 他们 能 开始 到 工作 为了 他们自己 也 , 哪个 惯于 是 然而 一会儿 .
——直到他们也能开始为自己工作，但这还需要一段时间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ['ɔːlweɪz] , [ˈmʌðər] , — [maɪn][ænd; ənd] ['dʒesɪz] [tuː] , [ɪn] [taɪm] ,
And you will be my charge always , mother , — mine and Jessie's too , in time ,
和 你 将要 是 我的 收费 总是 , 母亲 , — 矿 和 杰西的 也 , 在 时间 ,
母亲，您将永远是我的责任——将来也会是我的，还有杰西的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] . "
for she says so . "
为了 她 说道 所以 . "

因为她这么说。

" [bles] [juː; jʊ][bəʊθ][fɔːr; fər] ['miːnɪŋ] [aɪ 'ti:] !
" Bless you both for meaning it !
" 保佑 你 两个都 为了 意义 它 !

感谢你们的真心！

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] . "
All the same , I'm going to take my share . "
全部 这 相同的 , 我是 去 到 拿 我的 分享 . "

尽管如此，我还是要拿走我应得的那一份。

" [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['tʃɑːrɪŋ] .
" I'll not have you go out charing .
" 患病的 不是 有 你 去 出去 查林 .

“我不会让你出去闲逛。”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
Nothing of that sort .
没有什么 的 那 种类 .

完全不是那样。

[jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [rʌf] [wɜːrk] . "
You're not fit for rough work . "
你是 不是 合身 为了 粗糙的 工作 . "

你不适合干粗活。

" [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" **There's things enough to be done** .
" 有 事物 足够的 到 是 完毕 ；

“要做的事情很多。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][hænd][tuː; tə][muːst] [θɪŋz] .
I'm used to turn my hand to most things .
我是 用过的 到 转动 我的 手 到 最多 事物 ；

我习惯于尝试各种事情。

[aɪm] [gʊd] [æt; ət] [faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ; [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [kʊk] [fɜːrst] - [reɪt] ;
I'm good at fine needlework ; and I can cook first - rate ;
我是 好的 在 美好的 针线活 ； 和 我 能 厨师 第一的 - 速度 ；

我擅长精细的针线活；而且我的厨艺一流；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈʊdənt] [maɪnd][ə; eɪ] [spel] [æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .
and I shouldn't mind a spell at nursing now and then .
和 我 不应该 头脑 一个 拼写 在 护理 现在 和 然后 ；

我不介意偶尔做一段时间的护士。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [em 'iː][ɪn] [ˈaɪdlənəs] , [dʒæk] ; [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
You won't keep me in idleness , Jack ; thank you all the same .
你 惯于 保持 我 在 懒惰 , 杰克 ; 感谢 你 全部 这 相同的 ；

杰克，你不会让我闲着的；无论如何，谢谢你。

[ænd; ænd] [aɪ] [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
And I'll try to get some needlework .
和 患病的 尝试 到 得到 一些 针线活 ；

我打算做些针线活。

" [dʒæk][prəu'testɪd] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ænd][æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] ,
" **Jack protested in vain ; and as days went by ,**
" 杰克 抗议 在 徒劳 ； 和 作为 天 去 经过 ；

杰克的抗议毫无作用；日子一天天过去，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['hæpiːə] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
he became convinced that his mother would really be the happier for having a
他 成为 确信 那 他的 母亲 会 真的 是 这 更快乐 为了 拥有 一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
certain amount of employment .
肯定 数量 的 就业 ；

他确信，如果母亲能有一份工作，她一定会更快乐。

[ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɪk'sept] [ɪn]['hɑːlədeɪ] [taɪm] ,
The children would be away a great part of the day , except in holiday time ,
这 孩子们 会 是 离开 一个 伟大的 部分 的 这 天 , 除了 在 假期 时间 ,

除了假期之外，孩子们一天中大部分时间都不在家。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['tʌni] ['kɑːtɪdʒ] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [hoʊm] [wʊd] ['skersli] [ə'fɔːrd]
and the tiny cottage which was to be their home would scarcely afford
和 这 微小的 小屋 哪个 曾是 到 是 他们的 家 会 几乎 买得起

[skoʊp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][soʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪnd][ænd; ænd]['bɑːdi][æz; əz]['mɪsɪz] .
scope enough for so active a little person in mind and body as Mrs .
范围 足够的 为了 所以 积极的 一个 小的 人 在 头脑 和 身体 作为 太太 ；

Groates .

而他们即将居住的那间小房子，对于像格罗茨太太这样体型娇小、思维活跃的人来说，空间实在太小了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][tʊvld][dʒæk] ,
It was quite true , as she had told Jack ,
它 曾是 相当 真的 , 作为 她 有 讲述 杰克 ,

正如她告诉杰克的那样，这完全属实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈni:d(ə)l] - [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][æn; ən] [ɪˈfi](ə)nt] [kʊk]
that she was not only a very good needle - woman , but also an efficient cook
那 她 曾是 不是 仅有的 一个 非常 好的 针 - 女士 , 但 还 一个 高效的 厨师
,
:
:

她不仅是一位非常优秀的女裁缝，而且还是一位能干的厨师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l] [nɜ:rs] — [nɑ:t] [treɪnd] [ʌp][tu:; tə] [fʊl] [ˈmɑ:dərn] [riˈkwaɪəmənt] , [bʌt; bət]
and a reliable nurse — not trained up to full modern requirements , but
和 一个 可靠的 护士 — 不是 受过训练 向上 到 满的 现代的 要求 , 但
[ɪkˈspɪriənst] [ɪn][ˈdaɪvərz] [ˈɪlnəs] .
experienced in divers illnesses .
经验丰富的 在 潜水员 疾病 .

还有一位可靠的护士——虽然没有接受过完整的现代培训，但在各种疾病方面经验丰富。

[ðɪ:z] [ɡɪfts] [maɪt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [mʌnθs] [biː; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] .
These gifts might in coming months be turned to good account .
这些 礼物 可能 在 未来 几个月 是 转向 到 好的 帐户 .

这些礼物或许会在未来几个月里派上用场。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ðɪ] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [hoʊm] [ɪntuː][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][biː; bi]
Meanwhile , the move out of the old home into a new one had to be
同时 , 这 移动 出去 的 这 老的 家 进入 一个 新的 一 有 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

与此同时，他们必须搬离旧家，搬到新家。

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [aʊtˈsaɪd] [ˈbɔ:rdə] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər]
A small cottage , on the outside border of Old Maxham , had been found for
一个 小的 小屋 , 在 这 外部 边界 的 老的 马克斯汉姆 , 有 到过 成立 为了
[ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] [rent] ;
a moderate rent ;
一个 缓和 租 ;

在老马克斯汉姆的外围边界，找到了一间租金适中的小木屋；

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈhæbɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm] "
and enough furniture to make it habitable was taken thither from "
和 足够的 家具 到 制作 它 适宜居住 曾是 已采取 那里 从 "
- - [stɔ:r] ,
Groates ' Store ,
- - 店铺 ,

从“格罗茨商店”运来了足够多的家具，使那里适宜居住。

" [ðə; ðɪ] [rest] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][tu:; tə][ˈmɪstər] . [moʊk] ,
" **the rest being parted with to Mr . Mokes ,**
" 这 休息 存在 分手了 和 到 先生 . 莫克斯 ,

其余部分都留给了莫克斯先生。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv][ˈɡroʊsəri][ænd; ənd] [ɔ:t] [els] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑ:p] [held] .
together with the stores of grocery and aught else that the shop held .
一起 和 这 商店 的 杂货店 和 零 别的 那 这 店铺 握住 .

以及商店里出售的杂货和其他所有东西。

[ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][rɪˈmu:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [ɪn] , [helpt] [tu:; tə] [raʊz] [ˈmɪsɪz] . - ,
The act of removal , and settling in , helped to rouse Mrs . Groates ,
这 行为 的 移动 , 和 安顿 在 , 帮助 到 唤醒 太太 . - ,

搬家和安顿下来的过程，有助于唤醒格罗茨太太。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [nuː] [ˈɪnrəsts] [ɪn][laɪf] .

and to give her new interests in life .

和 到 给 她 新的 兴趣 在 生活 .

并培养她新的兴趣爱好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnkənˈviːniənt] [ruːmz; rɒmz] ,

It was a pretty little cottage , with small but not inconvenient rooms ,

它 曾是 一个 漂亮的 小的 小屋 , 和 小的 但 不是 不方便 房间 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈgɑːrdn] [bɪˈhaɪnd] ,

and a tiny garden behind ,

和 一个 微小的 花园 在后面 ,

那是一间漂亮的小屋，房间虽小但并不局促，后面还有一个小花园。

[wɪtʃ] [dʒæk] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪvɪt] [ɪn] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz] .

which Jack proposed to cultivate in leisure hours .

哪个 杰克 建议的 到 培育 在 闲暇 小时 .

杰克提议在闲暇时间培养这种能力。

[sɪns] [ˈdʒesi] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

Since Jessie had not taken him at his word ,

自从 杰西 有 不是 已采取 他 在 他的 单词 ,

由于杰西没有相信他的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

and had not wished to break off the engagement ,

和 有 不是 希望 到 休息 离开 这 订婚 ,

而且他并不想解除婚约。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] .

he was glad still to make his home in Old Maxham .

他 曾是 高兴的 仍然 到 制作 他的 家 在 老的 马克斯汉姆 .

他很高兴仍然能在老马克斯汉姆安家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [hoʊm] - [bɔɪ] ,

He was by nature very much of a " home - boy ,

他 曾是 经过 自然 非常 很多 的 一个 " 家 - 男生 ,

他生性非常恋家，

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ˈnɔːv(ə)lti] .

" and he did not love change or novelty .

" 和 他 做过 不是 爱 改变 或者 新奇 .

他并不喜欢变化或新奇事物。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrɪŋ] ;

To be within easy reach of Jessie was cheering ;

到 是 之内 简单的 抵达 的 杰西 曾是 欢呼 ;

能轻易接近杰西，她感到很开心；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈmæksəm] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ][ˈhɑːrm] .

and the daily walk in and out of New Maxham would do him no harm .

和 这 日常的 走 在 和 出去 的 新的 马克斯汉姆 会 做 他 不 伤害 .

每天往返新马克斯汉姆对他来说并无害处。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld] , [dʒæk] [geɪv] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊsɜːz]

As Mr . Gilbert had foretold , Jack gave great satisfaction at the grocer's

作为 先生 . 吉尔伯特 有 预言 , 杰克 给予 伟大的 满意 在 这 杂货店

[wer] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [naʊ] [leɪ] ;

where his work now lay ;

在哪里 他的 工作 现在 躺 ;

正如吉尔伯特先生预言的那样，杰克在杂货店的工作让他非常满意；

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] , [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [seɪk] ,
and very soon , from having been taken on for his Mother's sake ,
和 非常 很快 , 从 拥有 到过 已采取 在 为了 他的 母亲的 清酒 ,
很快, 他便因母亲的缘故被收养了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈvælju:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he was highly valued for his own .
他 曾是 高度 有价值的 为了 他的 自己的 .
他因自身能力而备受重视。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [trʌst] - , " [wɔ:rd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
" The fact is , I can always trust Groates , " Ward was heard to say to a
" 这 事实 是 , 我 能 总是 相信 - , " 沃德 曾是 听到 到 说 到 一个
[frend] .
friend .
朋友 .
“事实上, 我总是可以信任格罗茨,”有人听到沃德对一位朋友说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɪli] - [ˈʃæli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" There's no shilly - shally about him .
" 有 不 犹豫不决 - 夏利 关于 他 .
“他做事毫不犹豫。”

[hi:; hi][dəʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [ˈkleɪvər] ; [bʌt; bət] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]
He don't pretend to be out of the way clever ; but give him a thing to
他 不 假装 到 是 出去 的 这 方式 聪明的 ; 但 给 他 一个 事物 到
[du:] ,
do ,
做 ,
他并不装出一副聪明绝顶的样子; 但只要给他安排点事做,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʊr] [ðæt] [θɪŋ] - [əl][bi:; bi] [dʌn] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈbɑ:ðər] .
and you may be sure that thing ' ll be done , without any more bother .
和 你 可能 是 当然 那 事物 - 二 是 完毕 , 没有 任何 更多的 打扰 .
您可以放心, 这件事一定会办妥, 不会再给您带来任何麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæts] [du:] [tu:; tə][em ˈi:] , [hi:; hi][dəʊnt] [spend] [ɪn] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] .
And the time that's due to me , he don't spend in amusing himself .
和 这 时间 那就是 到期的 到 我 , 他 不 花费 在 有趣 他自己 .
他没有把本该属于我的时间用来消遣娱乐。

[aɪˈd] [trʌst] [dʒæk] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] [noʊt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn]
I'd trust Jack Groates with a five - hundred - pound note , and not a doubt in
ID 相信 杰克 - 和 一个 五 - 百 - 磅 笔记 , 和 不是 一个 怀疑 在
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .
我绝对信任杰克·格罗茨, 愿意把五百英镑交给他, 对此我毫不怀疑。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][ˈevər][ɡɔ:t][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
Yes , it was a good thing for myself that I ever got him here ,
是的 , 它 曾是 一个 好的 事物 为了 我 那 我 曾经 得到 他 这里 ,
是的, 我把他带到这里来真是件好事。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [nɔ:ɹ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ,
and I don't mind saying so , though it wasn't for my sake , nor for his ,
和 我 不 头脑 说 所以 , 尽管 它 不是 为了 我的 清酒 , 也不 为了 他的 ,
我不介意这么说, 虽然这既不是为了我自己, 也不是为了他。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [get] [hɪm; ɪm] .
that I did get him .
那 我 做过 得到 他 .
我确实抓住了他。

" ['sʌmbə:di] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
" **Somebody took the trouble to repeat the main part of this speech to Mrs .**
" 某人 采取 这 麻烦 到 重复 这 主要的 部分 的 这 演讲 到 太太 .
- ;
Groates ;
- ;

“有人特意把这篇演讲的主要内容复述了一遍给格罗茨夫人听；

[ænd; ənd] ['eni] ['mʌðər] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [pli:zd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][dʒæk][soʊ] [wel] [ʌndər'stʊd]
and any mother will know how pleased she was to find Jack so well understood
和 任何 母亲 将要 知道 如何 高兴 她 曾是 到 寻找 杰克 所以 出色地 理解
.
.
.

任何一位母亲都会明白，当她发现杰克如此被理解时，她有多么高兴。

['dʒesi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɪfrəntli] , [æz; əz]['gɜ:lz] [wɪl] .
Jessie heard the same tale , and Jessie took it rather differently , as girls will .
杰西 听到 这 相同的 故事 , 和 杰西 采取 它 相当 不同 , 作为 女孩们 将要 .
杰西也听到了同样的故事，但她的反应却截然不同，女孩子就是这样。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .
She tossed her head , with disdain .
她 抛掷 她 头 , 和 蔑视 .

她不屑地甩了甩头。

" ['enibə:di] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒæk] .
" **Anybody might know that of Jack .**
" 任何人 可能 知道 那 的 杰克 .

“任何人都可能知道杰克的事。”

[hi:; hi][ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] , [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] .
He is honest enough , dear old fellow .
他 是 诚实的 足够的 , 亲爱的 老的 同伴 .

他为人很诚实，亲爱的老伙计。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:fli] ['stu:pɪd] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
But he is awfully stupid sometimes , and there's no denying it .
但 他 是 非常 愚蠢的 有时 , 和 有 不 否认 它 .

但他有时确实很愚蠢，这一点毋庸置疑。

" ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wɔ:k] [ɪn] ['mʌdi] [fi:ldz] , [wʌn] [dʌl] [æftər'nu:n] , [nɑ:t]
" **Jessie was thinking about a certain walk in muddy fields , one dull afternoon , not**
" 杰西 曾是 思维 关于 一个 肯定 走 在 浑 字段 , 一 乏味的 下午 , 不是
[fɑ:r] [bæk] ;
far back ;
远的 后退 ;

“杰西想起不久前一个阴沉的下午，她在泥泞的田野里散步的情景；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kwɑɪt] [fər'gɔ:t] [ðæt] [ɪf] [dʒæk][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] ,
and she quite forgot that if Jack had followed a different tack ,
和 她 相当 忘了 那 如果 杰克 有 随后 一个 不同的 钉 ,
她完全忘记了，如果杰克采取了不同的策略，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tu:] ['kɑ:nfɪdənt] ,
and had shown himself too confident ,
和 有 所示 他自己 也 自信的 ,
他表现得过于自信了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [kən'si:t] .
she herself would have been the first to blame him for conceit .
她 她自己 会 有 到过 这 第一的 到 责备 他 为了 自负 .
她自己也会第一个指责他自负。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksərˈvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns]
AN OLD ACQUAINTANCE
一个 老的 熟人

一位老相识

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ,
" **SUCH a little while since I came** ,
" 这样的 一个 小的 尽管 自从 我 来了 ,

“我来这里才过了这么短的时间，

[ænd; ənd] [jet] [oʊld] [ˈmæksəm] [fi:lz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [hoʊm] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] !
and yet Old Maxham feels quite a home to me now !
和 然而 老的 马克斯汉姆 感觉 相当 一个 家 到 我 现在 !

然而，现在老马克斯汉姆对我来说就像家一样！

[aɪ] [səˈpoʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [ˈkri:pɪŋ] [plænts] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ˈtendrəlz] [werˈevər] [ðeɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
I suppose we are like creeping plants , putting out tendrils wherever they chance to
我 认为 我们 是 喜欢 爬行 植物 , 推杆 出去 卷须 无论 他们 机会 到

[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

我想我们就像蔓生植物一样，到处伸出卷须。

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [fæst] .
and clinging fast .
和 依恋 快速地 .

紧紧抓住不放。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ] [felt] [soʊ][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Only a few months ago I felt so alone and friendless in the world ,
仅有的 一个 很少 几个月 前 我 毛毡 所以 独自的 和 没有朋友 在 这 世界 ,

就在几个月前，我还感到无比孤独，在这个世界上没有朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l] [ˈdɪfrənt] , — [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈhɪroʊ] ?
and now it's all different , — isn't it , Hero ?
和 现在 它是 全部 不同的 , — 不是 它 , 英雄 ?

现在一切都变了，对吧，英雄？

" [ˈmɪldrɪd] [pɔ:zɪd] [tu:; tə][pæt][ðə; ði] [ˈdɒɡz] [hed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [klaʊz] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
" **Mildred paused to pat the dog's head , as he followed close behind her .**
" 米尔德里德 暂停 到 拍 这 狗的 头 , 作为 他 随后 关闭 在后面 她 .

“米尔德里德停下来拍了拍狗的头，狗紧随其后。”

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
" **Less than a year , and so much to have happened .**
" 较少的 比 一个 年 , 和 所以 很多 到 有 发生 .

不到一年时间，发生了这么多事。

" [ʃi:; ʃi] [ləʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [blæk] [dres] , [nɑ:t] [jet] [dɪˈska:rdɪd] .
" **She looked down at her black dress , not yet discarded .**
" 她 看起来 向下 在 她 黑色的 裙子 , 不是 然而 丢弃 .

她低头看了看自己还没脱下的黑色连衣裙。

[kloʊz] [əˈpɑːn][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns][ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
Close upon eleven months had passed since the death of her brother and
关闭 之上 十一 几个月 有 通过了 自从 这 死亡 的 她 兄弟 和
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
his child ;
他的 孩子 ;

距离她哥哥和他的孩子去世已经过去了将近十一个月；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [mʌnθs] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ɪˈlev(ə)n][hæd; həd] [ˈdrægd] [baɪ] [ˈveri] [ˈsloʊli] [waɪl] [ðə; ði]
and the earlier months of those eleven had dragged by very slowly while the
和 这 早些时候 几个月 的 那些 十一 有 拖拽 经过 非常 缓慢地 尽管 这
[ˈleɪtər] [mʌnθs] ,
later months ,
之后 几个月 ,

那十一年中的前几个月过得非常缓慢，而后几个月，

[ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌ; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [hæd; həd] [fled] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fæst] .
being full of work and interest , had fled three times as fast .
存在 满的 的 工作 和 兴趣 , 有 逃亡 三 时代 作为 快速地 .

由于工作和兴趣浓厚，逃跑的速度是原来的三倍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn] [jɪr] [əˈgoʊ][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌ; əv][oʊld]
It was difficult to believe that one year ago she had never heard of Old
它 曾是 难的 到 相信 那 一 年 前 她 有 绝不 听到 的 老的
[ˈmæksəm] ,
Maxham ,
马克斯汉姆 ,

很难相信，一年前她竟然从未听说过老马克斯汉姆这个地方。

[ɔːr][ʌ; əv] [ˈdʒesi] , [ɔːr][ʌ; əv] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] .
or of Jessie , or of Miss Perkins .
或者 的 杰西 , 或者 的 错过 珀金斯 .

或者杰西，或者珀金斯小姐。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət] [ˈveri] [stiːl] .
The afternoon was keen and cold , but very still .
这 下午 曾是 敏锐的 和 寒冷的 , 但 非常 仍然 .

下午天气炎热寒冷，但非常平静。

[oʊld] [ˈmæksəm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ;
Old Maxham had been a good deal excited during the last few days ;
老的 马克斯汉姆 有 到过 一个 好的 交易 兴奋的 期间 这 最后的 很少 天 ;

老马克斯汉姆这几天一直很兴奋；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪt] - [fɔːr; fər] [ˈlaɪfbəʊt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
for the long - wished - for lifeboat had at last arrived , and was now
为了 这 长的 - 希望 - 为了 救生艇 有 在 最后的 到达的 , 和 曾是 现在
[ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] ,
installed in the boat - house ,
已安装 在 这 船 - 房子 ,

人们期盼已久的救生艇终于运抵，并已安装在船坞中。

[bɪlt] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
built beforehand in readiness to receive it .
建造 预先 在 准备就绪 到 收到 它 .

事先建造好，以便接收。

[sʌm; səm] [taɪm] [maɪt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [sti] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Some time might elapse before a storm should arise , and longer still , it was
一些 时间 可能 流逝 前 一个 风暴 应该 出现 , 和 更长 仍然 , 它 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] ,
to be hoped ,
到 是 希望 ,
暴风雨可能要过一段时间才会到来, 而且人们希望时间能更长一些。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rek] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] , ['redi] [fɔːr; fər]
before a wreck should call out the boat ; but here it now was , ready for
前 一个 破坏 应该 称呼 出去 这 船 ; 但 这里 它 现在 曾是 , 准备好 为了
[niːd] ,
need ,
需要 ,
原本应该在沉船事故发生前就呼叫救援艇; 但现在它已经在这里, 随时准备应对需要。

[ə; eɪ] ['paːsəb(ə)l] [ɑːrk] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] ['draʊnɪŋ] ['seɪləz] [ɔːr] ['pæsndʒə] ,
a possible ark of refuge for drowning sailors or passengers ,
一个 可能的 方舟 的 避难所 为了 溺水 水手们 或者 乘客 ,
一个可能为溺水水手或乘客提供避难场所的方舟,

[noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪnli] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [ləst] [dɪ'sper] .
no longer to be vainly cried for in a last despair .
不 更长 到 是 徒劳地 哭 为了 在 一个 最后的 绝望 .
不再是绝望中徒劳哭泣的对象。

[ɔː'lredi] [ə; eɪ] [fʊl] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'roʊld] , [dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] [tuː; tə]
Already a full crew had been enrolled , double the number actually needed to
已经 一个 满的 全体人员 有 到过 已注册 , 双倍的 这 数字 实际上 需要 到
[mæn] [ðə; ði] [boʊt] ;
man the boat ;
男人 这 船 ;
船员已经全部报到, 是实际所需人数的两倍;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['præktɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [hændz]
and more than one practice had taken place , by way of getting their hands
和 更多的 比 一 实践 有 已采取 地方 , 经过 方式 的 获得 他们的 双手
[ɪn] .
in .
在 .
他们不止一次地进行过类似的尝试, 试图从中获利。

[oʊld] ['ædəmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['kɑːksn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] ['sæləri] [ʌv; əv] [ert] [paʊndz]
Old Adams had been appointed coxswain , with a fixed salary of eight pounds
老的 亚当斯 有 到过 任命 舵手 , 和 一个 固定的 薪水 的 八 磅
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,
老亚当斯被任命为舵手, 年薪固定为八英镑。

[wɪð; wɪθ] ['rəubɪnz] [fɔːr; fər] ['boʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
with Robins for bowman at a salary of thirty shillings .
和 知更鸟 为了 弓箭手 在 一个 薪水 的 三十 先令 .
罗宾斯担任弓箭手, 年薪三十先令。

[ðer; ðər] [wʊd] [ɔːlsʊʊ] [biː; bi] ['regjələr] [ə'dɪfən(ə)l] ['peɪmənts] ; [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ['juːzuəli; 'juːzəli] [tuː; tə] [iːt]
There would also be regular additional payments ; four shillings usually to each
那里 会 还 是 常规的 额外的 付款 ; 四 先令 通常 到 每个
[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,
man of the crew ,
男人 的 这 全体人员 ,
此外, 还会定期发放额外津贴; 通常是给每位船员四先令。

[wen] [ðei] [went] [ə'floʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ; [ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [baɪ] [deɪ] ,
when they went afloat for exercise ; ten shillings to each by day ,
什么时候 他们 去 漂浮 为了 锻炼 ; 十 先令 到 每个 经过 天 ;
他们出海锻炼时，每人每天得十先令。

[ænd; ənd][wʌn] [paʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [baɪ] [naɪt] , [wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [laɪf] ,
and one pound to each by night , when going to save life ,
和 一 磅 到 每个 经过 夜晚 , 什么时候 去 到 节省 生活 ,
晚上去救人时，每人还要额外支付一英镑。

['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] ;
whether or no they were successful in the effort ;
无论 或者 不 他们 是 成功的 在 这 努力 ;
无论他们的努力是否成功；

[ænd; ənd] [ðiːz] [sʌmz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][wʌn] - [hæf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ,
and these sums would be increased by one - half during the winter months ,
和 这些 总和 会 是 增加 经过 一 - 一半 期间 这 冬天 几个月 ;
冬季期间，这些金额将增加一半。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊsbər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
from the beginning of October to the end of March .
从 这 开始 的 十月 到 这 结尾 的 行进 .
从10月初到3月底。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [ʌðər] [ɪk'spensɪz] [wʊd] [biː; bi] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['hæf(ə)nəl] ['laɪfbɔʊt] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
Such and other expenses would be undertaken by the National Lifeboat Institution ,
这样的 和 其他 开支 会 是 已 经过 这 国家的 救生艇 机构 ,
[aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['regjələr] [fʌndz] ;
out of its regular funds ;
出去 的 它是 常规的 资金 ;
此类及其他费用将由国家救生艇协会从其常规资金中承担；

[bʌt; bət] [kə'lekʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['mænɪdʒd] [baɪ]
but collections were to be made annually in the neighbourhood , managed by
但 收藏 是 到 是 制成 每年 在 这 邻里 , 管理 经过
[ə; eɪ] [smɔːl] ['loʊk(ə)l] [kə'mɪti] ,
a small local committee ,
一个 小的 当地的 委员会 ,
但社区每年都会进行募捐，由一个小型地方委员会负责管理。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [oʊn]
to do what might be possible in the way of helping to support their own
到 做 什么 可能 是 可能的 在 这 方式 的 帮助 到 支持 他们的 自己的
['laɪfbɔʊt] .
lifeboat .
救生艇 .
尽其所能地帮助支持他们自己的救生艇。

[ɔːl] ['mæksəm] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [pə'zeɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [liːst] [soʊ]
All Maxham was delighted with this new possession , and certainly not least so
全部 马克斯汉姆 曾是 高兴极了 和 这 新的 拥有 , 和 当然 不是 至少 所以
[ðə; ði] ['vɪkər] ,
the Vicar ,
这 牧师 ,
马克斯汉姆家族的所有人都对这处新房产感到高兴，牧师当然也同样如此。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː] .
who had had so much to do with getting it .
WHO 有 有 所以 很多 到 做 和 获得 它 .
谁在获取它的过程中发挥了重要作用。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [biːn] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈhelpəz] , [ˈdʒesi]
Mildred had lately been very hard at work , with her two helpers , Jessie
米尔德里德 有 最近 到过 非常 难的 在 工作 , 和 她 二 助手 , 杰西
[ænd; ənd] - .
and Mimy .
和 - .

最近，米尔德雷德和她的两个帮手杰西和米米一直非常努力地工作。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][hændz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
She seemed always to have her hands more than full ; and , indeed ,
她 似乎 总是 到 有 她 双手 更多的 比 满的 ; 和 , 的确 ,
[tʃiː; tʃi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [kept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [əˈsɪstənts] [ɪmˈplɔɪd] .
she might easily have kept two or three more assistants employed .
她 可能 容易地 有 保留 二 或者 三 更多的 助理 受雇 .
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][əˈboʊd] ,
But this would have meant a change of abode ,
但 这 会 有 意思是 一个 改变 的 住所 ;
[æz; əz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ˈperiwɪŋkl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
as no room in Periwinkle Cottage was large enough for more than three
作为 不 房间 在 长春花 小屋 曾是 大的 足够的 为了 更多的 比 三
[wɜːrkərz] ,
workers ,
工人 ,

她完全可以再雇佣两到三名助手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][əˈboʊd] ,
But this would have meant a change of abode ,
但 这 会 有 意思是 一个 改变 的 住所 ;
[æz; əz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ˈperiwɪŋkl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
as no room in Periwinkle Cottage was large enough for more than three
作为 不 房间 在 长春花 小屋 曾是 大的 足够的 为了 更多的 比 三
[wɜːrkərz] ,
workers ,
工人 ,

因为佩里温克尔小屋里没有一间房间足够大，能容纳超过三名工人，

[ˈspendɪŋ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [təˈgeðər] .
spending many hours of the day together .
开支 许多 小时 的 这 天 一起 .
[tʃiː; tʃi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [kept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [əˈsɪstənts] [ɪmˈplɔɪd] .
she might easily have kept two or three more assistants employed .
她 可能 容易地 有 保留 二 或者 三 更多的 助理 受雇 .

每天花很多时间在一起。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [maɪt] [saɪt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [θɪŋ] :
A fourth might sit with them occasionally , but not as a regular thing :
一个 第四 可能 坐 和 他们 偶尔 , 但 不是 作为 一个 常规的 事物 :
[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkɪŋ]
and Mildred was not anxious to make a big concern of her dressmaking
和 米尔德里德 曾是 不是 焦虑的 到 制作 一个 大的 忧虑 的 她 服装制作
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

第四个人偶尔可能会和他们坐在一起，但不是经常性的：

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkɪŋ]
and Mildred was not anxious to make a big concern of her dressmaking
和 米尔德里德 曾是 不是 焦虑的 到 制作 一个 大的 忧虑 的 她 服装制作
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

米尔德雷德并不热衷于把她的服装生意做大。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɜːrˈself] [kʌt] [aʊt][ænd; ənd]
She preferred to undertake no more than she could herself cut out and
她 首选 到 承担 不 更多的 比 她 可以 她自己 切 出去 和
[ˈprɑːpərli] [ˌoʊvərˈlʊk] ;
properly overlook ;
适当地 俯瞰 ;

她宁愿只做自己能够排除和妥善处理的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə][kwɪt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] - [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
and she did not at all wish to quit Miss Perkins ' little house ,
和 她 做过 不是 在 全部 希望 到 辞职 错过 珀金斯 - 小的 房子 ,
[fʌndəˈmentl] [ˈpɜːkɪnz] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
从根本上 珀金斯小姐的小屋 .

她根本不想离开珀金斯小姐的小屋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which had become a home to her .

哪个 有 变得 一个 家 到 她 .

这里已经成了她的家。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [tri:t] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ræmb(ə)l] ; ['loʊnli] ,

This afternoon she meant to treat herself to a lonely ramble ; lonely ,

这 下午 她 意思是 到 对待 她自己 到 一个 孤独 漫谈 ; 孤独 ,

今天下午她打算独自漫步，好好犒劳自己；孤独，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['hɪroʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['nevər] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk]

except for the companionship of Hero — and she never went for a walk

除了 为了 这 友谊 的 英雄 — 和 她 绝不 去 为了 一个 走

[wɪ'daʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without taking him .

没有 采取 他 .

除了英雄的陪伴——她每次散步都会带上他。

['hɪroʊ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ;

Hero had saved her life ;

英雄 有 已保存 她 生活 ;

英雄救了她的命；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][pæst][laɪf] .

and he was the one link which bound her present to her past life .

和 他 曾是 这 一 关联 哪个 边界 她 展示 到 她 过去的 生活 .

他是将她的现在与过去生活联系起来的唯一纽带。

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [wʌz; wəz] [nuː] ;

Everything and everybody else was new ;

一切 和 大家 别的 曾是 新的 ;

一切人和事都是新的；

['deɪtɪŋ] [nɑːt][soʊ][faːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪprek] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ə'wei] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

dating not so far back as the shipwreck which had swept away her belongings

约会 不是 所以 远的 后退 作为 这 海难 哪个 有 扫荡 离开 她 财物

.
:
.

可以追溯到不久前的那场海难，那场海难卷走了她的所有财物。

['hɪroʊ][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] .

Hero alone had been in her former life .

英雄 独自的 有 到过 在 她 以前的 生活 .

前世只有她一个人。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪldrɪd] [kæəd] [fɔːr; fər] ['dʒesi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [oʊld] ['mæksəm] [frendz] ,

Much as Mildred cared for Jessie , and for other Old Maxham friends ,

很多 作为 米尔德里德 关心 为了 杰西 , 和 为了 其他 老的 马克斯汉姆 朋友们 ,

就像米尔德雷德关心杰西和其他老马克斯汉姆的朋友一样，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] ['feɪθf(ə)l] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] ;

not one of them could be to her what faithful Hero was ;

不是 一 的 他们 可以 是 到 她 什么 忠实 英雄 曾是 ;

他们之中没有一个人能像忠诚的希罗那样对待她；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ʌvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and she loved now and then to get away with him into the country ,

和 她 喜爱 现在 和 然后 到 得到 离开 和 他 进入 这 国家 ,

她时不时地喜欢和他一起去乡下隐居。

[ðer; ðær][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][sæd] ,
there to indulge in dreams of the past , which were not all sad ,
那里 到 放纵 在 梦境 的 这 过去的 , 哪个 是 不是 全部 伤心 ,
在那里, 人们沉浸于对过去的追忆之中, 而这些追忆并非全是悲伤的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
because they were mingled with dreams of the future .
因为 他们 是 混合 和 梦境 的 这 未来 .
因为它们与对未来的梦想交织在一起。

[ˈsɔ:lətəri] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðæt] [ˈsɔ:lətərɪnəs] [wəz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər] .
Solitary as she might be in a sense , that solitariness was not for ever .
孤 作为 她 可能 是 在 一个 感觉 , 那 孤独 曾是 不是 为了 曾经 :
虽然她从某种意义上来说可能很孤独, 但这种孤独不会永远持续下去。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t][bɔ:st] .
Those who were gone she had not lost .
那些 WHO 是 已消失 她 有 不是 丢失的 .
那些离去的人, 她并没有失去。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɛrɜ] [lænd] .
They had only passed before her into the fairer Land .
他们 有 仅有的 通过了 前 她 进入 这 更公平 土地 .
他们只是比她先一步进入了更美好的世界。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fɪ:; fɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][best] [hoʊps] [wɜ:r; wər]
By - and - by she would join them there ; and all her best hopes were
经过 - 和 - 经过 她 会 加入 他们 那里 ; 和 全部 她 最好的 希望 是
[ˈæŋkər] [ɑ:n] [ðæt] [rɪ'ju:niən] .
anchored on that reunion .
锚定 在 那 团圆 .
她终有一天会和他们团聚; 她所有的美好愿望都寄托在那次重逢上。

[aɪ 'ti:] [helpt] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [pæs] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['pi:pəlz] [tʃɪt] - [tʃæt] ,
It helped her sometimes to pass out of reach of other people's chit - chat ,
它 帮助 她 有时 到 经过 出去 的 抵达 的 其他 人们的 纸条 - 聊天 ,
有时, 这能让她远离他人的闲聊。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r'self] [ɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
and to lose herself in thought of the future .
和 到 失去 她自己 在 想法 的 这 未来 .
她沉浸在对未来的思考中。

" [kʌm] , ['hɪrəʊ] , [wi:l] [ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ,
" **Come , Hero , we'll go through the fields , " she said ,**
" 来 , 英雄 , 出色地 去 通过 这 字段 , " 她 说 ,
“来吧, 英雄, 我们穿过田野,”她说。

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['stændɪŋ] .
speaking to the dog as to a friend of her own standing .
请讲 到 这 狗 作为 到 一个 朋友 的 她 自己的 常设 .
像对待自己的朋友一样和狗狗说话。

['hɪrəʊ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
Hero always seemed to understand .
英雄 总是 似乎 到 理解 .
英雄似乎总能理解。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][draɪ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈfroʊz(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd]
The ground was dry , because frozen ; and a slight fall of snow had
这 地面 曾是 干燥 , 因为 冷冻 ; 和 一个 轻微 落下 的 雪 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 :

地面干燥, 因为已经冻住了; 而且还下了一点雪。

[i:tʃ] [ˈtaɪni] [twɪɡ] [bɔ:r] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [saɪd] , [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈwaɪtnəs] ;
Each tiny twig bore its little clothing on the upper side , of delicate whiteness ;
每个 微小的 枝条 钻孔 它是 小的 衣服 在 这 上 边 , 的 精美的 白人 ;
每根细小的树枝上都长着一层洁白的绒毛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˈspɑ:kld] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstru:n] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
and the ground sparkled , as if strewn with diamonds , in the sunshine .
和 这 地面 闪闪发光 , 作为 如果 散落的 和 钻石 , 在 这 阳光 .
阳光洒在地面上, 地面闪闪发光, 仿佛铺满了钻石。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
A good many clouds were scattered over the sky ,
一个 好的 许多 云 是 疏散 超过 这 天空 ;
天空中散布着许多云朵。

[wʌŋ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ;
one and another passing from time to time over the face of the sun ;
一 和 其他 通过 从 时间 到 时间 超过 这 脸 的 这 太阳 ;
一个接一个, 不时掠过太阳的表面;

[bʌt; bət] [i:tʃ] [bri:f] [ˈjædʊʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [rɪˈnu:d] [ˈbraɪtnəs] .
but each brief shadow was followed by renewed brightness .
但 每个 简短的 阴影 曾是 随后 经过 更新 亮度 .
但每一次短暂的阴影之后, 都会迎来新的光明。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , " [ˈmɪldrɪd] [dɪˈsaɪdɪd] .
" Not a bad day , Mildred decided .
" 不是 一个 坏的 天 , " 米尔德里德 决定 .
“今天还不错,”米尔德里德心想。

" [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ˈkænɑ:t] [læst] [mʌtʃ] [ɒ:ŋɡər] [naʊ] .
" And winter cannot last much longer now .
" 和 冬天 不能 最后的 很多 更长 现在 .
“冬天也快要结束了。”

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪl] [si:] [ju: 'es] [wel] [ˈɪntu:] [sprɪŋ] .
A few weeks will see us well into spring .
一个 很少 周 将要 看 我们 出色地 进入 春天 .
再过几周, 我们就将正式进入春天了。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈmju:zɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪs] ,
" She walked on , musing after her favourite fashion , keeping up a good pace ,
" 她 步行 在 , 沉思 后 她 最喜欢的 时尚 , 保持 向上 一个 好的 步伐 ,
她一边走一边想着自己最喜欢的装扮, 步伐保持得不错。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [ˈri:əlaɪzd] .
and covering a greater distance than she quite realized .
和 覆盖 一个 更大的 距离 比 她 相当 已实现 .
而且她实际行进的距离比她意识到的要远得多。

[ˈhɪrəʊ] [wɔ:kt] [kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] ;
Hero walked close at her heels , after his usual fashion ;
英雄 步行 关闭 在 她 高跟鞋 , 后 他的 通常 时尚 ;
英雄像往常一样紧随其后;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][ˈnevər][ˈmaɪndɪd] [wer] [fɪː; fɪ][went] ,
and with him she never minded where she went ,
和 和 他 她 绝不 有思想 在哪里 她 去 ,
和他在一起, 她从不在乎去哪里。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][məˈlest][hɜːr; hər] [waɪl] [ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd]
for no man would ever have dared to molest her while Hero was at hand
为了 不 男人 会 曾经 有 敢于 到 骚扰 她 尽管 英雄 曾是 在 手
.
.
.

因为有希罗在场, 任何男人都不敢对她动手动脚。

[ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
Gentle as the dog looked and was ,
温和的 作为 这 狗 看起来 和 曾是 ,
这只狗外表温顺, 性格也十分温和。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈenɪbəːdi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈθreɪnd] [hɑːrm]
he would have made short work of anybody who should have threatened harm
他 会 有 制成 短的 工作 的 任何人 WHO 应该 有 威胁 伤害
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
to his mistress .
到 他的 情妇 .

任何胆敢威胁他情妇的人, 他都会毫不犹豫地解决掉。

[hiː; hi] [wʊd] [let][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tʌg] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [pʊʊk] [ɪts] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He would let a little child tug his hair and poke its fingers into his eyes ,
他 会 让 一个 小的 孩子 拖船 他的 头发 和 戳 它是 手指 进入 他的 眼睛 ,
他会任由小孩拽他的头发, 把手指戳他的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɪp][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdedli] , [ɪf] [əˈkeɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər]
with unlimited patience ; but his grip could be deadly , if occasion called for
和 无限 耐心 ; 但 他的 紧握 可以 是 致命 , 如果 场合 称为 为了
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他拥有无限的耐心; 但如果必要的话, 他的手也能致命。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] ,
This was understood in the country round ,
这 曾是 理解 在 这 国家 圆形的 ,
这一点在全国范围内都得到了理解。

[sɪns] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈhɪroʊ] [faʊnd] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [leɪn] [hæd; həd][ˈiːv(ə)l] [ɪnˈtɛnt]
since one day when Hero found that a man in a lonely lane had evil intent
自从 一 天 什么时候 英雄 成立 那 一个 男人 在 一个 孤独 车道 有 邪恶的 意图
[tɔːrdz] [ˈmɪldrɪd] .
towards Mildred .
向 米尔德里德 .

自从有一天, 英雄发现一个男人在一条僻静的小巷里对米尔德雷德怀有恶意。

[ðæt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
That man had a narrow escape of his life .
那 男人 有 一个 狭窄的 逃脱 的 他的 生活 .
那个人死里逃生。

[ˈmildrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wʊʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [haʊ] [fæst] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Mildred suddenly woke up to the fact of how fast and how far she had
米尔德里德 突然 觉醒 向上 到 这 事实 的 如何 快速地 和 如何 远的 她 有
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

米尔德雷德突然意识到自己走了多远、多快的路。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [geɪn]
The sun was dipping below the horizon , and the air had begun to gain
这 太阳 曾是 浸渍 以下 这 地平线 , 和 这 空气 有 开始 到 获得
[æn; ən] [ˈekstrə] [ˈʃɑːrpnəs] ,
an extra sharpness ,
一个 额外的 锐利度 ,

太阳渐渐落入地平线以下，空气也变得格外刺骨。

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] .
suggestive of approaching night .
暗示性的 的 接近 夜晚 .

暗示着夜幕即将降临。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , " [ˈmildrɪd] [sed] [əˈlaʊd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd]
" I must be going back , " Mildred said aloud ; but she felt rather tired , and
" 我 必须 是 去 后退 , " 米尔德里德 说 大声 ; 但 她 毛毡 相当 疲劳的 , 和
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

“我得回去了，”米尔德雷德自言自语道；但她感到有些疲倦，便停顿了一下。

[tuː; tə] [liːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [ˈoʊvər]
to lean against the low parapet of a bridge , where the road passed over
到 倾斜 反对 这 低的 栏杆 的 一个 桥 , 在哪里 这 路 通过了 超过
[ə; eɪ] [striːm] .
a stream .
一个 溪流 .

倚靠在桥梁的低矮栏杆上，道路从溪流上穿过。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [θriː] [ˈmɪnɪts] - [rest] ,
She determined to give herself three minutes ' rest ,
她 决定 到 给 她自己 三 分钟 - 休息 ,

她决定给自己三分钟休息时间。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .
and then to return as fast as she had come .
和 然后 到 返回 作为 快速地 作为 她 有 来 .

然后像来时一样迅速地返回。

[ˈhɪroʊ] [leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] [ˈplezər] .
Hero laid himself down at her feet , to await her pleasure .
英雄 铺设 他自己 向下 在 她 脚 , 到 等待 她 乐趣 .

英雄匍匐在她脚下，等待她的欢愉。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [stɪl] .
It was singularly still .
它 曾是 单独地 仍然 .

周围一片寂静。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] ; [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [twɪɡ] [ʌv; əv] [ˈeni] [bʊʃ] [muːvd] .
Hardly a breath of air stirred ; hardly a twig of any bush moved .
几乎 一个 气息 的 空气 搅拌 ; 几乎 一个 枝条 的 任何 衬套 已搬 .

几乎一丝风也没有吹动；灌木丛的枝条也几乎纹丝不动。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈkɔːzɪŋ] [snəʊ] - ['spɑːklz] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [hæd; həd] [naʊ] [ˈvæniʃt] ,
The brightness of sunlight , causing snow - sparkles all around , had now vanished ,
这 亮度 的 阳光 , 导致 雪 - 闪光 全部 大约 , 有 现在 消失了 ,
阳光的光芒, 曾经在周围映照出闪烁的雪花, 如今已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] [leɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈʃædʊʊ] , [wɪt] [ˌmoʊməntərəli] [ˈdi:pənd] .
and the whole landscape lay under a grey shadow , which momentarily deepened .
和 这 所有的 景观 躺 在下面 一个 灰色的 阴影 , 哪个 片刻 加深 .
整个大地笼罩在一片灰色的阴影之下, 阴影瞬间加深。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈskersli] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈhɪroʊ][æɪ; ət]
She would scarcely get back to the village before dark ; but with Hero at
她 会 几乎 得到 后退 到 这 村庄 前 黑暗的 ; 但 和 英雄 在
[hɜːr; həɪ][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
她几乎不可能在天黑前赶回村子; 但有希罗在身边,

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] ; [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ɪnˈdʒɔɪd] [kiːn] [koʊld] .
this did not matter ; and Mildred enjoyed keen cold .
这 做过 不是 事情 ; 和 米尔德里德 享受 敏锐的 寒冷的 .
这无关紧要; 而且米尔德雷德很喜欢寒冷的天气。

[aɪ ˈtiː] [breɪst] [hɜːr; həɪ][ʌp] , [ʃiː; ji] [sed] .
It braced her up , she said .
它 支撑 她 向上 , 她 说 .
她说, 这让她振作起来。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [striːm] [bɪˈloʊ] [ræn][ˈkwaiətli] , [wɪð; wɪθ] [ˈberli] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
The water of the sluggish little stream below ran quietly , with barely power to
这 水 的 这 迟缓 小的 溪流 以下 跑 悄悄 , 和 仅仅 力量 到
[meɪk] [ɪtˈself] [hɜːrd] .
make itself heard .
制作 本身 听到 .
下方缓缓流淌的小溪水静静地流淌着, 几乎听不见声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [brʊk] , [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [muːvd] .
It was not a singing brook , though the water moved .
它 曾是 不是 一个 歌唱 溪 , 尽管 这 水 已搬 .
虽然溪水潺潺, 但它并不是一条会唱歌的小溪。

[sʌt] [frɔːst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][baɪnd][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈstɪlnəs] ;
Such frost as there was had not been able to bind it into stillness ;
这样的 霜 作为 那里 曾是 有 不是 到过 有能力的 到 绑定 它 进入 寂静 ;
即使有霜冻, 也无法使它静止不动;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈhɑːrdər][frɔːst] [wʊd] [səkˈsiːd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [sləʊ] [ə; eɪ] [brʊk] .
but a little harder frost would succeed with so slow a brook .
但 一个 小的 更难 霜 会 成功 和 所以 慢的 一个 溪 .
但对于这条水流缓慢的小溪来说, 稍强一些的霜冻就能奏效。

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [təːrdz] [wɪt] [ʃiː; ji]
Somebody was coming along the road , from that direction towards which she
某人 曾是 未来 沿着 这 路 , 从 那 方向 向 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] ;
had been walking ;
有 到过 步行 ;
有人正沿着路朝她走的方向走来;

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][oʊld] [ˈmæksəm] .
that is to say he was on the way to Old Maxham .
那 是 到 说 他 曾是 在 这 方式 到 老的 马克斯汉姆 .
也就是说, 他当时正前往老马克斯汉姆。

[ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈtræmp][ɔ:r][ə; eɪ][ˈbegər] .
Not a tramp or a beggar .
不是 一个 流浪汉 或者 一个 乞丐 .

既不是流浪汉也不是乞丐。

[ˈmildrɪd] [nu:] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdɪstənt] .
Mildred knew this at once , while he was still distant .
米尔德里德 知道 这 在 一次 , 尽管 他 曾是 仍然 遥远 .

米尔德雷德当时就明白了这一点, 尽管他当时还很疏远。

[ʃi;; ʃɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kwɪk] [step] , [ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [ˈɑ:nwərd][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
She knew it from the quick step , the purposeful onward motion ,
她 知道 它 从 这 快的 步 , 这 有目的的 向前 运动 ,
她从那轻快的步伐和坚定的前进动作中就认出了他。

[wɪtʃ] [spəʊk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv][mæn] , [ðoʊ] [wʌt] [klæs] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnɑ:t] [jet]
which spoke of another class of man , though what class she could not yet
哪个 辐 的 其他 班级 的 男人 , 尽管 什么 班级 她 可以 不是 然而
[kənˈdʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

这指的是另一类人, 但她还无法推测是哪一类人。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] [dɪd][ˈnɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd]
In general outline the figure did not recall any one with whom she was acquainted
在 一般的 大纲 这 数字 做过 不是 记起 任何 一 和 谁 她 曾是 熟人
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərˌhʊd] ;
in the neighbourhood ;
在 这 邻里 ;

总的来说, 这位女士不记得附近有哪个她认识的人;

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] ,
yet there was about it a curious suggestion of familiarity ,
然而 那里 曾是 关于 它 一个 好奇的 建议 的 熟悉 ,
然而, 其中却又透着一股奇特的熟悉感。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnɑ:t] [rɪˈkɔ:l]
as if she had known the person once upon a time , she could not recall
作为 如果 她 有 已知 这 人 一次 之上 一个 时间 , 她 可以 不是 记起
[wen] .
when .
什么时候 .

仿佛她曾经认识这个人, 但她想不起来是什么时候了。

[ʃi;; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [ˈɪntrəst] [ðə; ðɪ][ˈgrædʒuəl] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] , [æz; əz]
She watched with a dreamy interest the gradual approach of the figure , as
她 观看 和 一个 梦幻般的 兴趣 这 逐渐地 方法 的 这 数字 , 作为
[aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈɑ:nwərd] [ˈstedəli] ,
it came onward steadily ,
它 来了 向前 稳步 ,

她带着梦幻般的兴趣, 注视着那个身影缓缓靠近, 稳步向前走来。

[ˈnevər] [ˈswə:vɪŋ] , [ˈnɔ:r] [ˈheɪsənɪŋ] , [ˈnɔ:r] [ˈslækənɪŋ] ,
never swerving , nor hastening , nor slackening ,
绝不 急转弯 , 也不 加速 , 也不 松弛 ,

既不偏离方向, 也不加速, 也不放松。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] [saɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [fɪld] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər]
but gradually increasing in apparent size as it filled a larger and larger
但 逐步地 增加 在 明显 尺寸 作为 它 已填 一个 更大的 和 更大的
[speɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
space in her eye .
空间 在 她 眼睛 .

但随着它在她眼中占据的空间越来越大，它的表观尺寸也逐渐增大。

[ðen] [ʃi; ji] [brɪ'gæən][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,
Then she began to see that it was an elderly man ,
然后 她 开始 到 看 那 它 曾是 一个 老年 男人 ,
然后她开始看清那是一位老人，

[ɔ:r][æet; ət] [li:st] [ðæt] [hi; hi] [lʊkt] ['eldərli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['lɔ:ŋɪʃ] [lu:s] [greɪ] [her] ,
or at least that he looked elderly , and that he had longish loose grey hair ,
或者 在 至少 那 他 看起来 老年 , 和 那 他 有 较长 松动的 灰色的 头发 ,
或者至少他看上去年纪很大，而且留着长长的、蓬乱的灰发。

['kɜ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɔ:lmʊst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fəuldəz] .
curling , and falling almost to his shoulders .
冰壶 , 和 坠落 几乎 到 他的 肩膀 .
卷曲着，几乎垂到他的肩膀上。

[ðə; ði][kaɪnd] [bə'nevələnt] [feɪs] [ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] [brɔ:t] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] ,
The kind benevolent face under his hat brought back in a flash a certain day ,
这 种类 仁慈 脸 在下面 他的 帽子 带来 后退 在 一个 闪光 一个 肯定 天 ,
他帽子下那张和蔼可亲的脸庞，瞬间唤起了我某天的记忆。

[wen] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ]
when she had been in the Churchyard , alone and lonely and well - nigh
什么时候 她 有 到过 在 这 墓地 , 独自的 和 孤独 和 出色地 - 夜
['hʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,
当她独自一人在教堂墓地里，感到孤独寂寞，几乎绝望的时候

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
and a stranger had spoken to her words of comfort .
和 一个 陌生人 有 说 到 她 字 的 舒适 .
一位陌生人对她说了安慰的话。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃi; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **I thought I should see him again some day , " she said to herself** ,
" 我 想法 我 应该 看 他 再次 一些 天 , " 她 说 到 她自己 ,
“我想总有一天我会再见到他，”她自言自语道。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [went] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and she went a step or two forward to meet him .
和 她 去 一个 步 或者 二 向前 到 见面 他 .
她向前走了一两步去迎接他。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?
“你好吗？”

" [ʃi; ji] [sed] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][nʊv][,hezɪ'teɪ(ə)n] .
" **she said , putting out her hand , with no hesitation** .
" 她 说 , 推杆 出去 她 手 , 和 不 犹豫 .
“她说着，毫不犹豫地伸出手。”

" [wiː; wi][hæv; həv][met] [brɪˈɔːr] , [juː; jə] [noʊ] . "

" **We have met before , you know .** "

" 我们 有 遇见 前 , 你 知道 . "

“我们以前见过面。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['plezntli] .

" **Yes , I know , " he replied pleasantly .**

" 是的 , 我 知道 , " 他 回复 愉快 .

“是的, 我知道,”他愉快地回答道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jə] [wel] , — ['veri] [wel] [ɪnˈdiːd] . "

" **I remember you well , — very well indeed .** "

" 我 记住 你 出色地 , — 非常 出色地 的确 . "

“我记得你, ——真的记得非常清楚。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][met] [wʌns] .

" **We have only met once .**

" 我们 有 仅有的 遇见 一次 .

我们只见过一次面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

It was one day in the Churchyard .

它 曾是 一 天 在 这 墓地 .

那是在教堂墓地里的一天。

[juː; jə][təʊld][em ˈiː][sʌm; səm] [trʊθs] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] .

You told me some truths , and made me feel how wrong I was .

你 讲述 我 一些 真相 , 和 制成 我 感觉 如何 错误的 我 曾是 .

你告诉我一些真相, 让我意识到自己错得有多离谱。

[aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɡʊd] .

It did me a great deal of good .

它 做过 我 一个 伟大的 交易 的 好的 .

它对我帮助很大。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] .

I am glad to be able to thank you for it now .

我 是 高兴的 到 是 有能力的 到 感谢 你 为了 它 现在 .

我很高兴现在能够向你道谢。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

" **He smiled , as if recalling what had passed .**

" 他 微笑 , 作为 如果 回忆 什么 有 通过了 .

他笑了, 仿佛在回忆过去的事情。

" [juː; jə][ɑːr; ər] [mɪs] ['pætɪsn] , [huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] [læst] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪprek] .

" **You are Miss Pattison , who was saved last year from the shipwreck .**

" 你 是 错过 帕蒂森 , WHO 曾是 已保存 最后的 年 从 这 海难 .

“您是帕蒂森小姐, 去年从沉船事故中获救。”

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [brɪˈheɪvd] [soʊ] ['gæləntli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡʊd] ['feləʊz] [tuː] .

When the Vicar behaved so gallantly , and all the other good fellows too .

什么时候 这 牧师 表现 所以 英勇地 , 和 全部 这 其他 好的 伙伴们 也 .

牧师表现得如此英勇, 其他好心人也一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪv] [dɔːg] , [nɔːt] [liːst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .

And your brave dog , not least of them all .

和 你的 勇敢的 狗 , 不是 至少 的 他们 全部 .

还有你勇敢的狗狗, 它也是其中最值得骄傲的。

[jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Yes , yes , of course I heard all about that .

是的 , 是的 , 的 课程 我 听到 全部 关于 那 .

是的, 是的, 我当然都听说了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wen] [aɪ] [keɪm] .

The place was very full of the story when I came .
这 地方 曾是 非常 满的 的 这 故事 什么时候 我 来了 .

我来的时候，这里充满了故事的气息。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ,

And when I was here last ,
和 什么时候 我 曾是 这里 最后的 ,

我上次来这里的时候，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪfbəʊt] . "

you were all trying hard to get enough money for a lifeboat . "
你 是 全部 尝试 难的 到 得到 足够的 钱 为了 一个 救生艇 . "

你们都在努力筹钱买救生艇。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ?

" Have you been here a second time ?
" 有 你 到过 这里 一个 第二 时间 ?

你第二次来这里了吗？

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] . "

I did not see you . "
我 做过 不是 看 你 . "

我没看见你。

" [noʊ] , [aɪ][ræn] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈoʊnli] .

" No , I ran down for a week only .
" 不 , 我 跑 向下 为了 一个 星期 仅有的 .

“不，我只跑了一周。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈoʊnli] [stɛɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .

In fact , I only stayed three or four days .
在 事实 , 我 仅有的 入住 三 或者 四 天 .

事实上，我只待了三四天。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .

I had to hurry back to London .
我 有 到 匆忙 后退 到 伦敦 .

我得赶紧回伦敦。

[soʊ][aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [jʊr; jər] [gʊd] [ˈdɔ:ktər][tu:; tə] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈb:ŋgər] .

So I promised your good doctor to come again , and to stay a little longer .
所以 我 承诺 你的 好的 医生 到 来 再次 , 和 到 停留 一个 小的 更长 .

所以我答应了你们的好医生，我会再来，并且多待一段时间。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][fɜ:rm] [frendz] .

He and I are firm friends .
他 和 我 是 公司 朋友们 .

我和他是挚友。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ?

Now , do you think you are wise to stay here in the cold ?
现在 , 做 你 思考 你 是 明智的 到 停留 这里 在 这 寒冷的 ?

现在，你觉得待在这里挨冻是明智之举吗？

" [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈkəʊksɪŋ] [təʊn] [ʌv; əv] [rɪˈma:nstrəns] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

" This question came in a half - coaxing tone of remonstrance , as to a child .
" 这 问题 来了 在 一个 一半 - 哄骗 语气 的 抗议 , 作为 到 一个 孩子 .

“这个问题是用半哄劝半劝诫的语气提出的，就像是在对孩子说话一样。

" [noʊ] , [pər'hæps][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [rest] , [brɪʃ:r] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **No , perhaps not ; but I wanted a minute or two of rest , before starting for**
" 不 , 也许 不是 ; 但 我 通缉 一个 分钟 或者 二 的 休息 , 前 开始 为了
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“不，也许不是；但我想要休息一两分钟，然后再回家。”

" [ðen] [wi:: wi][ɑ:r; əɹ][bəʊθ] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" **Then we are both going the same way .**
" 然后 我们 是 两个都 去 这 相同的 方式 .

“那我们俩就走同一条路了。”

[ju:: jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [si:] [ju:: jʊ] ['seɪfli] [tu:: tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
You will let me see you safely to the village .
你 将要 让 我 看 你 安全 到 这 村庄 .

你会让我安全送你到村子里。

[ju:: jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪk'skju:s][em 'i:] — ['hɑ:rdli][oʊld] ['hʌf] [tu:: tə]['wɑ:ndər][ə'loʊn][ɪn] [ðɪ:z] ['loʊnli] [roʊdʒ] . "
You are excuse me — hardly old enough to wander alone in these lonely roads ."
你 是 原谅 我 — 几乎 老的 足够的 到 漫步 独自的 在 这些 孤独 道路 . "

恕我直言，您年纪尚轻，不宜独自在这条荒凉的道路上徘徊。

" [aɪ] [fi:l] ['veri] [oʊld] !
" **I feel very old !**
" 我 感觉 非常 老的 !

我感觉自己老了！

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] .
And I have no fear , with Hero .
和 我 有 不 害怕 , 和 英雄 .

有了Hero，我毫无畏惧。

[noʊ][wʌn] [dɛəz] [tu:: tə] [tʌt] [em 'i:] [wen] [hi:: hi][ɪz] [hɪr] .
No one dares to touch me when he is here .
不 — 敢于 到 触碰 我 什么时候 他 是 这里 .

他在这里的时候，没人敢碰我。

[hi:: hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:: tə][maɪnd][ju:: jʊ] . "
He does not seem to mind you ."
他 做 不是 似乎 到 头脑 你 . "

他似乎并不介意你。

" [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tu:: tə]['hɪroʊ] ['sevrəl] [taɪmz] , — ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" **I have spoken to Hero several times , — meeting him in the village .**
" 我 有 说 到 英雄 一些 时代 , — 会议 他 在 这 村庄 .

“我曾多次与Hero交谈，在村子里见过他。

[hi:: hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] . "
He is a fine fellow ."
他 是 一个 美好的 同伴 . "

他是个好人。

" [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tu:: tə][hɪm; ɪm] .
" **I owe my life to him .**
" 我 欠 我的 生活 到 他 .

“我这条命是他救的。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['hɪroʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] . "
But for Hero , I could not have escaped from the wreck ."
但 为了 英雄 , 我 可以 不是 有 逃脱 从 这 破坏 . "

但对于英雄号来说，我不可能从那场事故中逃脱出来。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] .
" So I was told .
" 所以 我 曾是 讲述 ：

“有人这样告诉我。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][aɪr; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And you are of course very grateful to him .
和 你 是 的 课程 非常 感激的 到 他 ：
你当然非常感激他。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
You could not be otherwise .
你 可以 不是 是 否则 ：

你不可能不是这样。

" [ˈmildrɪd] [wɔ:kt] [ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
" Mildred walked silently for some seconds .
" 米尔德里德 步行 默默 为了 一些 秒 ：

米尔德德默默地走了几秒钟。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [naʊ] .
" Yes, she said at length, I am grateful now .
" 是的 , " 她 说 在 长度 , " 我 是 感激的 现在 ：

“是的,”她长长地说,“我现在很感激。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [ˈki:pɪŋ] , [ðæt] [aɪ ˈti:][məst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈki:pɪŋ] ,
I see that life is worth keeping, that it must be worth keeping ,
我 看 那 生活 是 值得 保持 , 那 它 必须 是 值得 保持 ,

我认为生命值得珍惜, 它必须值得珍惜。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈloʊnli] [ɔ:r] [haʊ] [sæd][wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ,
no matter how lonely or how sad one may be ,
不 事情 如何 孤独 或者 如何 伤心 一 可能 是 ,

无论一个人多么孤独或悲伤,

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbɑ:di] ,
— because there is always something to be done for somebody ,
— 因为 那里 是 总是 某物 到 是 完毕 为了 某人 ,

因为总有人需要你帮忙,

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɡɑ:dz] [ɡɪft][tu:; tə][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvælju:d] .
and because it is God's gift to us, and meant to be valued .
和 因为 它 是 神的 礼物 到 我们 , 和 意思是 到 是 有价值的 。

因为这是上帝赐予我们的礼物, 理应受到珍惜。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] , [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][æt; ət]
But that day, when you found me in the Churchyard, I was not grateful at

[ɔ:l] .

all .
全部 。

但是那天, 当你在墓地里找到我时, 我一点也不感激。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜ:] ,
It seemed to me that it would have been so very much happier ,
它 似乎 到 我 那 它 会 有 到过 所以 非常 很多 更快乐 ,

我觉得那样会幸福得多。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [tu:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] .
if only I had been taken too, with my brother and the little one .
如果 仅有的 我 有 到过 已采取 也 , 和 我的 兄弟 和 这 小的 一 。

如果当时我和哥哥还有弟弟也能一起被带走就好了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][left] , [ænd; ənd][laɪf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ˈɑ:bdʒekt] . "
 I had no one left , and life seemed to have no object . "
 我 有 不 一 左边 , 和 生活 似乎 到 有 不 目的 : "
 我孤身一人，生活似乎失去了意义。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
 " **I remember .**
 " 我 记住 :

我记得。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ][felt] ; [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
 That was what you felt ; one could see it .
 那 曾是 什么 你 毛毡 ; 一 可以 看 它 :

这就是你的感受；这一点显而易见。

[aɪ] [wɪft] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [kloʊz][ə; eɪ][taɪ][ðər; ðər] [ˈri:əli] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ɔ:l]
 I wished that I could make you see how close a tie there really is between all
 我 希望 那 我 可以 制作 你 看 如何 关闭 一个 领带 那里 真的 是 之间 全部
 [ˈbrʌðər] [men] ,
 brother men ,
 兄弟 男人 ,

我真希望我能让你们明白，所有兄弟男人之间的联系有多么紧密。

[ænd; ənd] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] , — " - [ˈspeʃəli] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld]
 and — " with a slight break , — " ' specially those who are of the Household
 和 — " 和 一个 轻微 休息 , — " - 特别 那些 WHO 是 的 这 家庭
 [ʌv; əv] [feɪθ] . - "
 of Faith . ' "
 的 信仰 : - "

“而且——”稍作停顿，“——”“特别是那些属于信徒之家的人。”

" [ju:; jʊ][dɪd] [help][em 'i:][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
 " **You did help me to see it .**
 " 你 做过 帮助 我 到 看 它 :

“你的确帮助我看到了这一点。”

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] .
 I began to understand from that hour .
 我 开始 到 理解 从 那 小时 :

从那一刻起，我开始明白了。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] . "
 You did not say much , but what you did say took hold of me . "
 你 做过 不是 说 很多 , 但 什么 你 做过 说 采取 抓住 的 我 : " "

你话不多，但你说的每一句话都深深触动了我。

" [kʌm] , [ðæts] [ˈtʃɪrɪŋ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] .
 " **Come , that's cheering , " and he smiled .**
 " 来 , 那就是 欢呼 , " 和 他 微笑 :

“来，这才是欢呼，”他笑着说。

" [wʌn] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] .
 " **One likes to be made use of sometimes , in a stray sort of way .**
 " 一 点赞 到 是 制成 使用 的 有时 , 在 一个 流浪 种类 的 方式 :

“有时候，人也喜欢被人以一种随意的方式利用。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] : [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
 I am very much alone in the world , too , after a fashion : that is to say ,
 我 是 非常 很多 独自的 在 这 世界 , 也 , 后 一个 时尚 : 那 是 到 说 ,
 从某种意义上说，我在这个世界上也感到非常孤独：也就是说，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [nɪr] [rɪˈleɪŋz] .
I have no one belonging to me in the way of near relations .
我 有 不 一 属于 到 我 在 这 方式 的 靠近 关系 .
我没有近亲。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi]
But I have been used to comfort myself with thinking that everybody
但 我 有 到过 用过的 到 舒适 我 和 思维 那 大家
[brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
belonged to me ,
属于 到 我 ,
但我一直习惯于这样安慰自己：每个人都属于我。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbʌːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] .
and that I might always be doing something for somebody or other .
和 那 我 可能 总是 是 正在做 某物 为了 某人 或者 其他 .
而且我可能总是在为某人做这做那。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [pɔːzd] , [ænd; ʌnd][brɪˈɡæn] [əˈfreʃ] ,
" **The speaker paused , and began afresh** ,
" 这 扬声器 暂停 , 和 开始 重新 ,
演讲者停顿了一下，然后重新开始。

— " [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɜːrmən][ɔːr] [əˈdres] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd]
— "**I wonder whether you remember a certain sermon or address of your good**
— " 我 想知道 无论 你 记住 一个 肯定 讲道 或者 地址 的 你的 好的
[ˈvɪkər] ,
Vicar ,
牧师 ,

“我不知道你是否还记得你那位和蔼的牧师的某次布道或讲话，
[wen] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnoʊ,bʌːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmənli] [ˈevriː,bʌːdiːz]
when he said something about Nobody's Business being commonly Everybody's
什么时候 他 说 某物 关于 没有人 商业 存在 通常 每个人的
[ˈbɪznəs] .
Business .
商业 .

他说了一些关于“与他人无关的事，其实是与所有人有关的事”之类的话。
[ðæt] [strʌk] [em ˈiː] , [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
That struck me , just because it was a favourite thought of my own .
那 击 我 , 只是 因为 它 曾是 一个 最喜欢的 想法 的 我的 自己的 .
这让我印象深刻，因为这正是我自己也很喜欢的一个想法。

[ɑːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ɪz] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
Odd , how much one is impressed by what a man says in the pulpit ,
奇怪的 , 如何 很多 一 是 印象深刻 经过 什么 一个 男人 说道 在 这 讲坛 ,
奇怪的是，人们竟然如此容易被讲坛上的人所说的话所打动。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [aɪˈdiːə][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] [brɪˈfɔːr] .
if one has happened to have that very same idea in one's own mind before .
如果 一 有 发生 到 有 那 非常 相同的 主意 在 一个人的自己的 头脑 前 .
如果一个人之前脑海中恰好有过同样的想法。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌnz] [oʊn]
Why should one think better of it , merely because it has been one's own
为什么 应该 一 思考 更好的 的 它 , 仅仅 因为 它 有 到过 一个人的自己的
[ˈnoʊʃ(ə)n] ?
notion ?
概念 ?
仅仅因为某个想法是自己提出的，为什么就要看它是否更好呢？

[haʊ'evər] , [soʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , —
However , so things are ; and I had often said to myself , —
然而 , 所以 事物 是 ; 和 我 有 经常 说 到 我 , —
然而, 事情就是这样; 我常常对自己说——

" - [naʊ] , [dʒɑ:n] ['wɪləbi] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] [mʌt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [tu:; tə] [ə'tend]
" ' **Now , John Willoughby , you haven't got much business of your own to attend**
" - 现在 , 约翰 威洛比 , 你 还没有 得到 很多 商业 的 你的 自己的 到 出席
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
“约翰·威洛比, 你自己的事也没什么特别的要办。”

[soʊ][ðə; ði][best][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; ɪz][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [si:] [wət'evər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi]
so the best you can do is to look about and see whatever happens to be
所以 这 最好的 你 能 做 是 到 看 关于 和 看 任何 发生 到 是
" ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] ,
" **nobody's business** ,
" 没有人 商业 ,
所以你能做的最好的就是环顾四周, 看看会发生什么“与他人无关”的事情。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] " [jər; jər] ['bɪznəs] . " -
" **and then just take that up and make it " your business** . " '
" 和 然后 只是 拿 那 向上 和 制作 它 " 你的 商业 . " -
然后你就把它当成“你自己的事”来做。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jər; jər]['vɪkər] [seɪ] ['prɪti] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd]
" **And when I heard your Vicar say pretty much the same thing , I was delighted**
" 和 什么时候 我 听到 你的 牧师 说 漂亮的 很多 这 相同的 事物 , 我 曾是 高兴极了
.
:
.
“当我听到你们的牧师也说了几乎同样的话时, 我非常高兴。”

[noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ,
No reason for being so , but I was ,
不 原因 为了 存在 所以 , 但 我 曾是 ,
没有理由这样, 但我就是那样。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [moʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
and I suppose most people would have been in my place .
和 我 认为 最多 人们 会 有 到过 在 我的 地方 .
我想大多数人处在我的位置都会有同样的感受。

['mænz][æn; ən] [ɑ:d] ['bi:ɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Man's an odd being , you know .
男人的 一个 奇怪的 存在 , 你 知道 .
你知道, 人真是个奇怪的生物。

[bʌt; bət] [hɪr] [,er 'em][aɪ] ['tʃætərɪŋ] [ɑ:n] ,
But here am I chattering on ,
但 这里 是 我 喋喋不休 在 ,
但我却还在喋喋不休,

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] . "
and letting you have no time to put in a single word . "
和 出租 你 有 不 时间 到 放 在 一个 单身的 单词 . "
让你连一个字都插不上。

" [noʊ] ; [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .
" **No ; I like to hear you** .
" 不 ; 我 喜欢 到 听到 你 .
“不, 我喜欢听你说话。”

[pli:z] [goʊ][ɑ:n] , " ['mildrid] ['ænsər] ['kwaiətli] .
Please go on , " Mildred answered quietly .
请 去 在 , " 米尔德里德 回答 悄悄 .

“请继续,”米尔德雷德轻声回答道。

" [tel] [ɛm 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [plæn] . "
" Tell me how you carry out that plan . "
" 告诉 我 如何 你 携带 出去 那 计划 . "

“告诉我你是如何实施这个计划的。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
" Not much difficulty .
" 不是 很多 困难 .

“没什么困难。”

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [ni:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
There's always something wanting to be done , or somebody needing to be
有 总是 某物 想要 到 是 完毕 , 或者 某人 需要 到 是
[helpɪ] .
helped .
帮助 .

总有事情要做, 总有人需要帮助。

[ænd; ʌnd] [ðoo] [aɪ] ['hævnt] [kɪθ] [ɔ:r] [kɪn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] .
And though I haven't kith or kin , I have no lack of money .
和 尽管 我 还没有 亲 或者 亲属 , 我 有 不 缺少 的 钱 .

虽然我没有亲人, 但我并不缺钱。

[soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [haʊ] [tu:; tə][ju:z][maɪ] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
So the question is — how to use my money to the best advantage .
所以 这 问题 是 — 如何 到 使用 我的 钱 到 这 最好的 优势 .

所以问题是——如何才能最大程度地利用我的资金。

[nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['regjələr] ['tʃænlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Not always in the regular channels , you know ,
不是 总是 在 这 常规的 频道 , 你 知道 ,

你知道, 并非总是通过常规渠道。

[bʌt; bət][ɪn] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [pər'hæps][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪz] [kwɑɪt] ['eɪb(ə)][ɔ:r] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] .
but in doing things that perhaps nobody else is quite able or quite willing to do .
但 在 正在做 事物 那 也许 无人 别的 是 相当 有能力的或者 相当 愿意的 到 做 .

但他却能做到其他人可能不太能做或不太愿意做的事情。

[noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tɜ:rɪn] [ʌp] , [wʌn] [wei] [ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] .
No end of things turn up , one way and another .
不 结尾 的 事物 转动 向上 , 一 方式 和 其他 .

事情总是层出不穷, 以各种各样的方式出现。

" [ðen] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
" Then another pause .
" 然后 其他 暂停 .

然后又是一阵沉默。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] [treɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
" I had a very good business in the second - hand book trade for years ;
" 我 有 一个 非常 好的 商业 在 这 第二 - 手 书 贸易 为了 年 ;

“多年来, 我的二手书生意一直很好;

[ænd; ʌnd] [wen] [helθ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] , [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and when health showed signs of failing , I disposed of that ,
和 什么时候 健康 显示 标志 的 失败 , 我 处置 的 那 ,

当健康状况出现恶化迹象时, 我就把那东西处理掉了。

[ænd; ənd] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə][em 'i:] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm] [ə'nlʌðər] ['kwɔːrtər] .
and money came to me unexpectedly from another quarter .
和 钱 来了 到 我 不料 从 其他 四分之一 .
而且，我还意外地从其他渠道获得了一笔钱。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] ,
So , of course , the question arose , what to do with myself and my money ,
所以 , 的 课程 , 这 问题 出现 , 什么 到 做 和 我 和 我的 钱 ,
所以，问题自然而然地出现了：我该如何处置自己和我的钱？

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ?
to the best advantage ?
到 这 最好的 优势 ?
如何才能发挥最大优势？

[aɪm][noʊ] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['rekləs] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] [ðæt] [æsk] ,
I'm no advocate for reckless giving to anybody that asks ,
我是 不 提倡 为了 鲁莽 给予 到 任何人 那 问 ,
我并不提倡随意向任何索要的人施舍。

— [dʒʌst] ['pɔːpəraɪzɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
— **just pauperising those who ought to work for themselves** .
— 只是 贫困 那些 WHO 应该 到 工作 为了 他们自己 .
——只会让那些本应自食其力的人更加贫困。

[bʌt; bət] ['veri] [ɔːf(ə)n][wʌn] [meɪ] [help] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [daʊn] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] ,
But very often one may help those who are down to get up again ,
但 非常 经常 一 可能 帮助 那些 WHO 是 向下 到 得到 向上 再次 ,
但很多时候，我们可以帮助那些情绪低落的人重新站起来。

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
or those who are in difficulties to get out of them .
或者 那些 WHO 是 在 困难 到 得到 出去 的 他们 .
或者那些难以摆脱困境的人。

[aɪ][kɑːnt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['regjələr] [hɑːrd] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I can't go in for regular hard work , but I can see to that sort of thing .
我 不能 去 在 为了 常规的 难的 工作 , 但 我 能 看 到 那 种类 的 事物 .
我不能从事常规的体力劳动，但我可以处理这类事情。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪt(ə)n] .
" **A sudden thought had come to Mildred , making her eyes brighten** .
" 一个 突然 想法 有 来 到 米尔德里德 , 制作 她 眼睛 提亮 .
米尔德雷德突然想到什么，眼睛顿时亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd][pər'hæps] , ['sʌmtaɪmz] ,
She looked round at him , and said , " And perhaps , sometimes ,
她 看起来 圆形的 在 他 , 和 说 , " 和 也许 , 有时 ,
她环顾四周，看着他，说道：“也许，有时候，

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [mʌt] ['wɑːntɪd] ,
if you find a collection being made for something that is very much wanted ,
如果 你 寻找 一个 收藏 存在 制成 为了 某物 那 是 非常 很多 通缉 ,
如果你发现有人在收集非常抢手的物品，

[juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][help][aɪ 'tiː][ɑːn] . "
you give a check to help it on . "
你 给 一个 查看 到 帮助 它 在 . "
你开张支票来帮助它继续下去。

" ['sʌmtaɪmz] , [jes] , — [ɪf] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **Sometimes , yes , — if that seems to be the right thing to do** .
" 有时 , 是的 , — 如果 那 似乎 到 是 这 正确的 事物 到 做 .
“有时候，是的，——如果这样做是正确的事情的话。”

" [hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ] [pə'tɪkjələr] [sainz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['mildrid] ['ædɪd] , —
" **He showed no particular signs of consciousness , and Mildred added , —**
" 他 显示 不 特别的 标志 的 意识 , 和 米尔德里德 额外 , —
“他没有表现出任何意识清醒的迹象,”米尔德里德补充道, “

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wʌns] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] .
" **You say you were here once , since that time that I saw you .**
" 你 说 你 是 这里 一次 , 自从 那 时间 那 我 锯 你 .
“你说你曾经来过这里, 自从我上次见到你之后。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wen] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:]
And that must have been when Mr . Gilbert was preaching for the new
和 那 必须 有 到过 什么时候 先生 : 吉尔伯特 曾是 布道 为了 这 新的
[ˈlaɪfbɔʊt] .
lifeboat .
救生艇 .

那一定是吉尔伯特先生在为新救生艇做宣传的时候。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [hi:; hi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['noʊ,bɑ:;di:z, 'noʊbədi:z]
That was the time , I think , when he said so much about Nobody's
那 曾是 这 时间 , 我 思考 , 什么时候 他 说 所以 很多 关于 没有人
[ˈbɪznəs] .
Business .
商业 .

我想, 那段时间他经常谈到“与他人无关”这件事。

['mɪstər] . ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] .
Mr . Gilbert was in great difficulties about getting all the money he wanted .
先生 . 吉尔伯特 曾是 在 伟大的 困难 关于 获得 全部 这 钱 他 通缉 .

吉尔伯特先生在筹集他想要的所有资金方面遇到了很大的困难。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈdʒenərəsli] [geɪv] ['naɪnti] [paʊndz] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
And some one generously gave ninety pounds towards it .
和 一些 一 慷慨地 给予 九十 磅 向 它 .
有人慷慨解囊, 捐赠了九十英镑。

" ['mildrid] [fər'gɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [kən'demd] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['doʊnər] .
" **Mildred forgot that she had once condemned any attempt to find out the donor .**
" 米尔德里德 忘了 那 她 有 一次 谴责 任何 试图 到 寻找 出去 这 捐赠者 .
“米尔德雷德忘记了她曾经谴责过任何寻找捐赠者的尝试。”

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [kən'sɪstənt] .
People are not always consistent .
人们 是 不是 总是 持续的 .
人并非总是始终如一。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!”

" ['mɪstər] . ['wɪləbi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .
" **Mr . Willoughby answered gravely .**
" 先生 : 威洛比 回答 严重地 .
威洛比先生严肃地回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] .
" **That was quite right of somebody .**
" 那 曾是 相当 正确的 的 某人 .
“那人说得完全正确。”

" [ðen] , [æz; əz][hi; hi] [met] ['mɪldrədʒ] [smaɪl] ,
" Then , as he met Mildred's smile ,
" 然后 , 作为 他 遇见 米尔德雷德的 微笑 ,
" 然后, 当他与米尔德雷德的微笑相遇时,

" [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ki:n] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] .
" You are a little too keen in putting two and two together .
" 你 是 一个 小的 也 敏锐的 在 推杆 二 和 二 一起 .
" 你有点太热衷于把两件事联系起来了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][hæv; həv] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [ði:z] ['sʌbdʒekts] , — [bʌt; bət] — [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
I ought to have kept clear of these subjects , — but — the fact is ,
我 应该 到 有 保留 清除 的 这些 主题 , — 但 — 这 事实 是 ,
" 我本应该避开这些话题, ——但是——事实是,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu; tə] [noʊ] [ju; jʊ] ['betər] , ['æftər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
I had a wish to know you better , after the curious beginning of our
我 有 一个 希望 到 知道 你 更好的 , 后 这 好奇的 开始 的 我们的
[ə'kweɪntənsɪp]
acquaintanceship .
熟人关系 .

" 在我们相识之初的奇妙经历之后, 我一直渴望更了解你。

[soʊ][aɪ'ti:] [si:md] ['næt(ə)rəl][tu; tə] [tel] [ju; jʊ] ['fræŋkli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
So it seemed natural to tell you frankly a little about myself .
所以 它 似乎 自然的 到 告诉 你 坦率地说 一个 小的 关于 我 .
" 所以, 我觉得很自然地应该坦诚地跟你简单介绍一下我自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [wʌt] [ju; jʊ] [sə'dʒest] , [aɪ][jæl; ʃəl][æsk][ju; jʊ][tu; tə] [ki:p] [maɪ]['si:krət] . "
But if I do not deny what you suggest , I shall ask you to keep my secret . "

" [meɪ] [aɪ][sʌm; səm] [deɪ] [tel] [ðə; ði]['vɪkər] ?
" May I some day tell the Vicar ?
" 可能 我 一些 天 告诉 这 牧师 ?
" 我以后可以告诉牧师吗? "

[hi; hi] [wʊd] [bi; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
He would be so much interested .
他 会 是 所以 很多 感兴趣的 .
" 他一定会非常感兴趣。

[aɪ'ti:][ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ɔ:t] [tu; tə] [noʊ] . "
It almost seems as if he ought to know . "

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ni:d] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][taɪ][ju; jʊ] [daʊn] [tu:]
" I don't see the need ; but I won't make a fuss and tie you down too
" 我 不 看 这 需要 ; 但 我 惯于 制作 一个 大惊小怪 和 领带 你 向下 也
['kloʊsli] .
closely .
密切 .

" 我觉得没必要; 但我不会大惊小怪, 也不会把你束缚得太紧。”

[ɪf] [ju; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'speʃl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pli:z] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
If you have no especial reason for telling him , please say nothing .
如果 你 有 不 特别的 原因 为了 讲述 他 , 请 说 没有什么 .
" 如果你没有特别的理由要告诉他, 那就什么都别说。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ðen] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] .
If you have , then ask him to let it go no farther .

如果你有 , 然后问他到让它去不更远 :

如果你已经有了这样的事, 那就请他不要再继续下去了。

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [mʌt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wʌn] [dʌz] .
There is too much in this day of making everything public that one does .

那里是也很多在这天的制作一切民众那一做 :

如今, 人们做什么事都要公开, 这种风气太盛行了。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] ?
And , after all , what was it worth ?

和 , 后全部 , 什么曾是它值得 ?

归根结底, 它值多少钱?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
I did not want the money for myself .

我做过不是想这钱为了我 :

我并不想要这笔钱。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɪnʌf] [br'saɪdz] [fɔːr; fər] ['evri] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I had enough besides for every need of my own .

我有足够的除了为了每一个需要的我的自己的 :

除了我自己的所需之外, 我还有足够的钱。

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

第二十五章

[ðə; ði] [nuː] ['laɪfbɔʊt]
THE NEW LIFEBOAT

这新的救生艇

新的救生艇

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [geɪv] ['greɪtər] ['plezər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv]
NOTHING at this time gave greater pleasure to the Vicar than to get hold of

没有什么在这时间给予更大的乐趣到这牧师比到得到抓住的

[sʌm; səm] [əʊt'saɪdər] ,
some outsider ,

一些局外人 ,

此时此刻, 最令牧师高兴的事莫过于招揽一些外来者。

[nɑːt] [jet] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['laɪfbɔʊts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
not yet up in the subject of lifeboats , and to display to him ,

不是然而向上在这主题 of 救生艇 , 和到展示到他 ,

我对救生艇还不太了解, 所以要向他展示一下。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pɔːr] [əʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [pə'tɪkuːləz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naʊ]
or at least to pour out to him all particulars connected with the now

或者在至少到倒出去到他全部细节连接和这现在

[pə'zeɪn] [ʌv; əv] [oʊld] ['mæksəm] .
possession of Old Maxham .

拥有的老的马克斯汉姆 :

或者至少要向他倾诉与现在拥有老马克萨姆庄园有关的所有细节。

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [bæt] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['iːgər] ['oʊvər] [ðæt] [bæt] ,
A school - boy with a new bat is not more eager over that bat ,

一个学校 - 男生和 一个新的蝙蝠是 不是更多的渴望的 超过 那蝙蝠 ,

一个拿到新球棒的小学生并不会比其他人更渴望得到它。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈmɪstər] : [ˈɡɪlbərt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] [boʊt] ; [ˈoʊnli] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɑ:n] [brɪˈhæf]
than was Mr . Gilbert over the new boat ; only , his was joy on behalf
比 曾是 先生 : 吉尔伯特 超过 这 新的 船 ; 仅有的 , 他的 曾是 喜悦 在 代表
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

吉尔伯特先生对新船的喜爱远胜于其他人; 只不过, 他的喜悦是为他人而来的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsku:l,bɔɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
while the schoolboy's delight is on behalf of himself .
尽管 这 男学生 喜 是 在 代表 的 他自己 :
而这个小学生的喜悦却是为自己而起的。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ˌæftər] [ˈmɪldrədz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] ,
One afternoon , two or three days after Mildred's encounter with Mr . Willoughby ,
— 下午 , 二 或者 三 天 后 米尔德雷德的 遇到 和 先生 : 威洛比 ,
在米尔德雷德与威洛比先生相遇两三天后的一天下午,

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ][ˈroʊd] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the Vicar had paused in a road just outside the village ,
这 牧师 有 暂停 在 一个 路 只是 外部 这 村庄 ,
牧师在村外的一条路上停了下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,
for a few words with the doctor ; and as they talked ,
为了 一个 很少 字 和 这 医生 ; 和 作为 他们 谈话 ,
和医生说了几句话; 在他们交谈的过程中,

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈskraɪd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈroʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
a figure could be descried coming along the road at some distance .
一个 数字 可以 是 描述 未来 沿着 这 路 在 一些 距离 :
可以看见远处有一个人影沿着道路走来。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] , " [ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən][ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈmɑ:kt] .
" There comes one of my friends , " Mr : Bateson naturally remarked .
" 那里 来 一 的 我的 朋友们 , " 先生 : 贝特森 自然 评论 :
“我的一个朋友来了,”贝特森先生自然而然地说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] . "
" Mr . Willoughby . "
" 先生 : 威洛比 : "
“威洛比先生。”

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ˈsʌndei] .
" I saw him in Church on Sunday .
" 我 锯 他 在 教会 在 星期日 :
“星期天我在教堂见到他了。”

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
A rather striking - looking man .
一个 相当 引人注目 - 寻找 男人 :
一个相貌颇为引人注目的男人。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpeɪʃnts] ? "
One of your patients ? "
— 的 你的 患者 ? "
你的病人之一?

" [wel] , [nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] .
" Well , not precisely .
" 出色地 , 不是 恰恰 :
“嗯, 不完全是这样。”

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [sens] .
Hardly a patient , in the proper sense .
几乎 一个 病人 , 在 这 恰当的 感觉 .

从严格意义上讲，他算不上病人。

[hiː; hi] [rʌnz] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
He runs down here for rest and change , once in a while ,
他 跑步 向下 这里 为了 休息 和 改变 , 一次 在 一个 尽管 ,
他偶尔会跑到这里休息换身衣服。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪˈskraɪb] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈniːdfl] .
and I prescribe for him if needful .
和 我 规定 为了 他 如果 需要 .
如有需要，我会给他开处方。

[ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [naɪs] [ˈfeləʊ] .
A thoroughly nice fellow .
一个 彻底 好的 同伴 .
人非常好。

[rɪtʃ] , [tuː] ,
Rich , too ,
富有的 , 也 ,
也富有

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [rɪtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
if a man may be accounted rich because he has more money than he
如果 一个 男人 可能 是 已记录 富有的 因为 他 有 更多的 钱 比 他
[ˈwɒnts] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
wants for himself .
想要 为了 他自己 .
如果一个人拥有的钱超过了他自己想要的，那么他就可以被认为是富有的。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] ;
He is one of the best men that I ever came across ;
他 是 一 的 这 最好的 男人 那 我 曾经 来了 穿过 ;
他是我遇到过的最优秀的人之一；

[ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [truː] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [nɑːt] [æən; ən] [ˈætəm] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt]
simple and true - hearted as a child ; not an atom of nonsense about
简单的 和 真的 - 心地 作为 一个 孩子 ; 不是 一个 原子 的 废话 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他像孩子一样单纯真诚，身上没有一丝一毫的虚伪。

[aɪv] [ˈnoʊn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , — [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbʊksələ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒ] [weɪ]
I've known him for years , — used to be a London bookseller in a large way
我已经 已知 他 为了 年 , — 用过的 到 是 一个 伦敦 书商 在 一个 大的 方式
.
:
.
我认识他很多年了，他以前是伦敦一家规模很大的书店的老板。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [smɔːl] [bɪˈɡɪnɪŋz] ;
He rose to that from small beginnings ;
他 玫瑰 到 那 从 小的 开端 ;
他从卑微的出身一路攀升；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ˈhevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [wʌn][ʌv; əv] -
and I should think there never was a time when he wasn't one of ' -
和 我 应该 思考 那里 绝不 曾是 一个 时间 什么时候 他 不是 一 的 -
[ˈnɜtʃɜːz] [ˈdʒent(ə)lmən] . -
Nature's gentlemen . ' -
自然的 先生们 . -

我认为他一直都是“大自然的绅士”。

[ˈhiːd] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [plʌʊ] . "
He'd be that if he were driving a plough . "他会 是 那 如果 他 是 驾驶 一个 犁 . "

如果他开的是犁，他也会是那样。

" [ɪn] [ˈbɪznəs] [naʊ] ? "
" In business now ? "
" 在 商业 现在 ? "

现在开始营业了吗？

" [noʊ] ; [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [hed] - [ˈwiːknəs] .
" No ; he gave up , on account of certain symptoms of head - weakness .
" 不 ; 他 给予 向上 , 在 帐户 的 肯定 症状 的 头 - 弱点 .

“不，他放弃了，因为他出现了一些头部虚弱的症状。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ;
He had been working too hard , and was suffering from it ;
他 有 到过 在职的 也 难的 , 和 曾是 痛苦 从 它 ;

他工作太拼命了，身心俱疲；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːmpɪtənsi] .
and he was able to retire on a small competency .
和 他 曾是 有能力的 到 退休 在 一个 小的 能力 .

他得以靠一份小额工作退休。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektrɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] , — [wʌt] ,
Then he came in unexpectedly for a fortune from a distant cousin , — what ,
然后 他 来了 在 不料 为了 一个 财富 从 一个 遥远 表哥 , — 什么 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

然后，他意外地从一位远房表亲那里继承了一大笔遗产——至少，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [teɪsts] .
was a fortune for him , with his simple tastes .
曾是 一个 财富 为了 他 , 和 他的 简单的 口味 .

对于他这种生活简朴的人来说，这是一笔巨款。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪn] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [dəˈrek(ə)nz] ,
So he took to spending time and money in philanthropic directions ,
所以 他 采取 到 开支 时间 和 钱 在 慈善 方向 ,

于是他开始将时间和金钱投入到慈善事业中。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪziːst] [ˈpiːp(ə)] [aɪ] [noʊ] .
and is one of the busiest people I know .
和 是 一 的 这 最繁忙 人们 我 知道 .

他是我认识的最忙的人之一。

[gets] [dʌn] [ʌp] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] . "
Gets done up once in a way , and comes down here . "
获得 完毕 向上 一次 在 一个 方式 , 和 来 向下 这里 . "

它被一次性装修好，然后运到这里来。

" [dʒenərəs] , [aɪ] [sə'pouz] ? "

" **Generous** , **I suppose** ? "

" 慷慨的 , 我 认为 ? "

“慷慨大方，我想是吧？”

" [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .

" **After his own fashion** .

" 后 他的 自己的 时尚 .

“按照他自己的方式。”

[ɑ:d] , [ˈræðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] .

Odd , rather , in his way of doing good .

奇怪的 , 相当 , 在 他的 方式 的 正在做 好的 .

他行善的方式有点古怪。

[ɪf] [ju:; jʊ][beg] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][pet] [ˈɑ:bdʒekt] , [ten][tu:; tə][wʌn] [ˈhi:l] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

If you beg him for some pet object , ten to one he'll refuse to give a

如果 你 求 他 为了 一些 宠物 目的 , 十 到 一 地狱 拒绝 到 给 一个

[ˈpeni] ;

penny ;

一分钱 ;

如果你向他乞求某种宠物用品，十有八九他会拒绝给一分钱；

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt] [kaʊnt] [hæf][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

and then , perhaps , for a thing you don't count half so important

和 然后 , 也许 , 为了 一个 事物 你 不 数数 一半 所以 重要的

然后，或许，对于一件你认为没那么重要的事情来说，

[ˈhi:l] [hænd][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [paʊndz] .

he'll hand over twenty pounds .

地狱 手 超过 二十 磅 .

他会拿出二十英镑。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˈlaɪfbʊt] [ski:m] [læst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

I tried to interest him in your lifeboat scheme last time he was here ,

我 尝试 到 兴趣 他 在 你的 救生艇 方案 最后的 时间 他 曾是 这里 ,

他上次来的时候，我试着让他对你的救生艇计划感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [[oʊd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [kən'sɜ:rɪn][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and he showed no more concern than if I had been speaking about a

和 他 显示 不 更多的 忧虑 比 如果 我 有 到过 请讲 关于 一个

[pɑ:p] - [ɡʌn] . "

pop - gun . "

流行音乐 - 枪 . "

他表现得丝毫没有关心，就好像我说的是玩具枪一样。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" **When was that** ? "

" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] .

" **He has been twice before** .

" 他 有 到过 两次 前 .

他之前来过两次。

[fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ; [læst] [taɪm] [ˈoʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .

First time he stayed a week ; last time only three or four days .

第一的 时间 他 入住 一个 星期 ; 最后的 时间 仅有的 三 或者 四 天 .

他第一次待了一周；最后一次只待了三四天。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [sɪ'vɪr] [stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz]
That was just about when we had that severe storm , and the two bodies
那 曾是 只是 关于 什么时候 我们 有 那 严重 风暴 , 和 这 二 身体
[wɜ:r; wər] [wɑ:t] [ʌp] .
were washed up .
是 洗过 向上 .

就在那时，我们遭遇了那场严重的风暴，两具尸体被冲上了岸。

[jes] , — [dʒʌst]
Yes , — just
是的 , — 只是

是的，——只是

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgər] ; [tu:ld][em 'i:] ['jestərdeɪ] ,
This time he means to stay longer ; told me yesterday ,
这 时间 他 方法 到 停留 更长 ; 讲述 我 昨天 ,
这次他打算多待几天；昨天他告诉我的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:f] [wɜ:rk] .
he thought of taking a month off work .
他 想法 的 采取 一个 月 离开 工作 .

他曾想过休一个月假。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd] ,
I don't know why , for he seems well ; but I am glad ,
我 不 知道 为什么 , 为了 他 似乎 出色地 ; 但 我 是 高兴的 ,
我不知道为什么，因为他看起来很好；但我很高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
for he is pleasant in the house .
为了 他 是 令人愉快的 在 这 房子 .

因为他在家里很讨人喜欢。

" [ðə; ði] ['vɪkər][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] , " [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [stɔ:rm] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" The Vicar was deep in thought , " Time of that Storm , " he murmured .
" 这 牧师 曾是 深的 在 想法 , " 时间 的 那 风暴 , " 他 低声说道 .
牧师陷入沉思，喃喃自语道：“暴风雨的时代。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wen] ['sʌmbɑ:di] [geɪv] [ðə; ði] ['naɪntɪ] [paʊndz] .
When somebody gave the ninety pounds .
什么时候 某人 给予 这 九十 磅 .

有人给了九十英镑。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪr] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] [læft] ['slaɪtli] .
" The doctor's lips took a queer set , and the Vicar laughed slightly .
" 这 医生的 嘴唇 采取 一个 酷儿 放 , 和 这 牧师 笑了 轻微地 .
医生的嘴唇微微一僵，牧师轻笑了一声。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" Well , as I say , I tried to interest him in the subject ,
" 出色地 , 作为 我 说 , 我 尝试 到 兴趣 他 在 这 主题 ,
“嗯，正如我所说，我试图让他对这个话题感兴趣。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pærəntli] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .
and he apparently wouldn't be interested .
和 他 显然 不会 是 感兴趣的 .

他显然对此不感兴趣。

[ˈpɑ:səbli] , [ˈæftərwərdz] , [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] — "
Possibly , afterwards , on thinking it over — "
可能 , 然后 , 在 思维 它 超过 — "

或许，事后仔细想想——

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; ei][hɪnt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ? "
" And you have never given me a hint till this moment ? "
" 和 你 有 绝不 给定 我 一个 暗示 直到 这 片刻 ？ "

“直到现在，你都没给我一点暗示吗？ ”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] ['bɪznəs] , " ['mɪstər] . [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ['ænsər] .
" It wasn't my business , " Mr Bateson answered .
" 它 不是 我的 商业 , " 先生 : 贝特森 回答 .

“这与我无关，”贝特森先生回答道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] ['bɪznəs] [naʊ] .
" And it isn't my business now .
" 和 它 不是 我的 商业 现在 .

“这已经不是我的事了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [dru:ɪ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'dʌkʃnz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [dɹɔ:]
Of course , I drew my own deductions ; and you are at liberty to draw
的 课程 , 我 画 我的 自己的 扣除 ; 和 你 是 在 自由 到 画
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .

当然，这是我自己的推断；你也可以自由地做出你自己的推断。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] . "
I don't say he did it . "
我 不 说 他 做过 它 : "

我没说是他干的。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" No , of course .
" 不 , 的 课程 .

“不，当然不是。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[bʌt; bət] — [wel] , [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .
But — well , here he comes .
但 — 出色地 , 这里 他 来 .

但是——他来了。

[aɪv] ['nevər] ['spəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [jet] . "
I've never spoken to him yet . "
我已经 绝不 说 到 他 然而 : "

我还没跟他说过话呢。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [noʊ] [taɪm] [wɜːrθ]
" You were ill the first time , and last time he was here no time worth
" 你 是 患病的 这 第一的 时间 , 和 最后的时间 他 曾是 这里 不 时间 值得
[ˈmenʃənɪŋ] .
mentioning .
提及 .

“你第一次来的时候生病了，他上次来的时候时间很短，不值得一提。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen]
" Mr . Bateson waited till Mr . Willoughby drew near , and then
" 先生 . 贝特森 等待 直到 先生 . 威洛比 画 靠近 , 和 然后
[neɪmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkər] ,
named him to the Vicar ,
命名 他 到 这 牧师 ,
“贝特森先生等到威洛比先生走近后，才提名他担任牧师。”

[huː] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
who raised his hat .
WHO 提高 他的 帽子 .

他举起了帽子。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈiːgər] [kənˈvɜːrs]
The doctor went off , and in three minutes Mr . Gilbert was in eager converse
这 医生 去 离开 , 和 在 三 分钟 先生 . 吉尔伯特 曾是 在 渴望的 交谈
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
with Mr . Willoughby .
和 先生 . 威洛比 .

医生离开后，三分钟之内，吉尔伯特先生就和威洛比先生热烈地交谈起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] , [ˈnuːli] [rɪˈsɪːvd] .
He had been speaking to the doctor about the lifeboat , newly received .
他 有 到过 请讲 到 这 医生 关于 这 救生艇 , 新 已收到 .

他之前一直在和医生谈论新近收到的救生艇。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [siːn] [aɪ ˈtiː] [jet] ?
Had Mr . Willoughby seen it yet ?
有 先生 . 威洛比 已见 它 然而 ?

威洛比先生看过了吗？

[ænd; ənd][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [fiːl] [eni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlaɪfbəʊts] [ˈdʒen(ə)rəli] ?
And did Mr . Willoughby feel any interest in lifeboats generally ?
和 做过 先生 . 威洛比 感觉 任何 兴趣 在 救生艇 一般来说 ?

威洛比先生对救生艇总体上有什么兴趣吗？

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [kənˈfɛst] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈbenɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
Mr . Willoughby confessed to an interest in everything that benefited his fellow -
先生 . 威洛比 坦白 到 一个 兴趣 在 一切 那 受益 他的 同伴 -
[men] .
men .
男人 .

威洛比先生坦言，他对一切有益于同胞的事情都感兴趣。

[ðɪs] [set][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ɔːf] [əˈfreʃ] .
This set the Vicar off afresh .
这 放 这 牧师 离开 重新 .

这再次激怒了牧师。

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈelsˌweɪ] ?
Was Mr . Willoughby engaged elsewhere ?
曾是 先生 . 威洛比 已订婚的 别处 ?

威洛比先生当时有其他安排吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [wɒd] [hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['laɪfbɒʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ?
If not , would he like to come and see the lifeboat there and then ?
如果 不是 , 会 他 喜欢 到 来 和 看 这 救生艇 那里 和 然后 ?
如果不是, 他是否愿意当场去看看救生艇?

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [wɒd] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt][hɪm; ɪm] ,
Mr . Gilbert would be delighted to escort him ,
先生 . 吉尔伯特 会 是 高兴极了 到 护送 他 ,
吉尔伯特先生很乐意陪同他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] .
and they could call on their way for the key .
和 他们 可以 称呼 在 他们的 方式 为了 这 钥匙 .
他们可以在路上打电话索要钥匙。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] .
The distance was not great .
这 距离 曾是 不是 伟大的 .
距离并不远。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [dɪˈmɜ:d] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [əˈnʌðər] [deɪ] [maɪt] [du:][æz; əz] [wel] .
Mr . Willoughby demurred , and suggested that another day might do as well .
先生 . 威洛比 拒绝 , 和 建议 那 其他 天 可能 做 作为 出色地 .
威洛比先生表示异议, 并建议改天也行。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈræðər] [fɑ:r] [ɔ:lˈredi] ,
He had walked rather far already ,
他 有 步行 相当 远的 已经 ,
他已经走了很远的路了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][du:] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ; [mɔ:rˈoʊvər] ,
and he was not disposed to do quite so much in addition ; moreover ,
和 他 曾是 不是 处置 到 做 相当 所以 很多 在 添加 ; 而且 ,
而且他也不愿意再做那么多; 此外,

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈvæljuəb(ə)l] .
the Vicar's time was doubtless valuable .
这 牧师的 时间 曾是 毫无疑问 有价值的 .
牧师的时间无疑是宝贵的。

[hi:; hi] [wɒd] [tɜ:rn][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪkər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] ,
He would turn and go with the Vicar for a short distance ,
他 会 转动 和 去 和 这 牧师 为了 一个 短的 距离 ,
他会转身和牧师一起走一小段路,

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ɪˈmi:diətli] [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] .
and so hear about the boat instead of immediately seeing it .
和 所以 听到 关于 这 船 反而 的 立即地 看到 它 .
因此, 人们只能听说这艘船, 而不是立即看到它。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [ˈstu:diəsli] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
Mr . Willoughby studiously abstained from showing any special interest in the matter
先生 . 威洛比 认真地 弃权 从 显示 任何 特别的 兴趣 在 这 事情
.
.
.
威洛比先生刻意避免对此事表现出任何特别的兴趣。

[hi:; hi] [æskt] [ˈræðər] [ˈkɜrləsli] ,
He asked rather carelessly ,
他 问 相当 粗心大意 ,
他漫不经心地问道:

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][ðə; ði] ['vɪkər] [hu:] [hæd; həd][set][ðə; ði] [ə'fer] ['gʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ?
Was it not the Vicar who had set the affair going in the first instance ?
曾是 它 不是 这 牧师 WHO 有 放 这 事务 去 在 这 第一的 实例 ?
难道不是牧师先挑起的这件事吗?

[hi:; hi][kəd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['men(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] ['wɑ:ntɪd] ,
He could recall hearing a mention of the boat as wanted ,
他 可以 记起 听力 一个 提到 的 这 船 作为 通缉 ,
他记得曾听人提到过那艘船是被通缉的,

[ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] .
in the Vicar's address at the funeral of the two sailors .
在 这 牧师的 地址 在 这 葬礼 的 这 二 水手们 .
在牧师为两名水手举行的葬礼上的致辞中。

[ænd; ænd] , [baɪ - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪs] ['pætɪsn] [ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek]
And , by - the - bye , was not Miss Pattison the sole survivor of the wreck
和 , 经过 - 这 - 再见 , 曾是 不是 错过 帕蒂森 这 唯一 幸存者 的 这 破坏
[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] ,
which had first ,
哪个 有 第一的 ,
顺便问一下, 帕蒂森小姐是不是那场最初造成.....的沉船事故的唯一幸存者?

[pər'hæps] , [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] [ðæt][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
perhaps , put it into the mind of the Vicar that a lifeboat ought to be
也许 , 放 它 进入 这 头脑 的 这 牧师 那 一个 救生艇 应该 到 是
[hæd; həd] ?
had ?
有 ?

或许, 应该让牧师意识到应该准备一艘救生艇?
[soʊ] [kəm'pəʊzd] [ænd; ænd] [ɪn'dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spi:kəz] ['mænər] ,
So composed and indifferent was the speaker's manner ,
所以 由 和 冷漠 曾是 这 演讲者的 方式 ,
说话者的态度如此沉着冷静, 如此漠然。

[ðæt][ðə; ði] ['vɪkər] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪt] [sər'maɪz] .
that the Vicar began to question the truth of his own late surmise .
那 这 牧师 开始 到 问题 这 真相 的 他的 自己的 晚的 推测 .
牧师开始质疑自己最近做出的推测是否正确。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪləbɪz] [mu:d] ,
He fell in , of course , with Mr . Willoughby's mood ,
他 跌倒 在 , 的 课程 , 和 先生 . 威洛比的 情绪 ,
他当然也受到了威洛比先生情绪的影响。

[ænd; ænd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɪstər] .
and refrained from the faintest hint that he had ever supposed Mr .
和 克制 从 这 最微弱 暗示 那 他 有 曾经 据称 先生 .
['wɪləbɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪntɪ] [paʊndz] .
Willoughby to be the donor of the ninety pounds .
威洛比 到 是 这 捐赠者的 这 九十 磅 .
他丝毫没有暗示自己曾认为威洛比先生是那九十英镑的捐赠者。

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [hi:; hi] [sed] ,
Yes , certainly , he said ,
是的 , 当然 , 他 说 ,
“当然可以,”他说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][fɜːrst] ['staːtɪŋ] [ðə; ði]
he was glad to say that he had had a hand in first starting the
他 曾是 高兴的 到 说 那 他 有 有 一个 手 在 第一的 开始 这
[ˈmoʊ(ə)n] — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] [hæd; həd][nɑːt][ɪn] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] [felt] [ðə; ði]
motion — not that the people of Old Maxham had not in earlier years felt the
运动 — 不是 那 这 人们 的 老的 马克斯汉姆 有 不是 在 早些时候 年 毛毡 这
[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔʊt] ,
need of a lifeboat ,
需要 的 一个 救生艇 ,
他很高兴地说, 他曾参与发起这项动议——并不是说老马克斯汉姆的居民在早些年没有感受到需要一艘救生艇。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
but only that they had failed to come to a point in the matter .
但 仅有的 那 他们 有 失败的 到 来 到 一个 观点 在 这 事情 .
但他们只是没能在这个问题上达成一致。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Perhaps he had helped to bring them to a point .
也许 他 有 帮助 到 带来 他们 到 一个 观点 .
或许是他促成了这件事。

[bʌt; bət][wʌns] [əˈraʊzd] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [ˈnoʊbli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
But once aroused , the people of the place had responded nobly to his
但 一次 被唤醒 , 这 人们 的 这 地方 有 回应 高贵地 到 他的
[əˈpiːl] .
appeal .
上诉 .
但是, 一旦被唤醒, 当地人民就对他的呼吁做出了高尚的回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði] [ˈvɪkər] [sed] [ˈwɔːrmlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ]
They were dear people , the Vicar said warmly , with a touch of boyish
他们 是 亲爱的 人们 , 这 牧师 说 热情地 , 和 一个 触碰 的 男孩气
[ɪnˈθuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,
“他们都是很可爱的人,”牧师热情地说, 语气中带着一丝孩子般的稚气。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
at which the older man smiled with pleasure .
在 哪个 这 老 男人 微笑 和 乐趣 .
年长者闻言露出了欣慰的笑容。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [went] [ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] .
The Vicar went on to say that he was proud of his people .
这 牧师 去 在 到 说 那 他 曾是 自豪的 的 他的 人们 .
牧师接着说, 他为他的教民感到骄傲。

[ænd; ænd] — [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈpætɪsn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æn; ən]
And — yes , it was Miss Pattison who had had so remarkable an
和 — 是的 , 它 曾是 错过 帕蒂森 WHO 有 有 所以 卓越 一个
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] ,
escape from drowning ,
逃脱 从 溺水 ,
是的, 正是帕蒂森小姐奇迹般地从溺水中逃脱了。

[ænd; ænd] [huːz] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd][ˈpɑːrtli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔʊt] .
and whose escape had partly made him think about a lifeboat .
和 谁 逃脱 有 部分 制成 他 思考 关于 一个 救生艇 .
他的逃亡经历让他开始考虑救生艇的事。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] ['mɪldrɪd] ['pætɪsn]
Then , just as Mr . Willoughby was hoping to hear more about Mildred Pattison
然后 , 只是 作为 先生 : 威洛比 曾是 希望 到 听到 更多的 关于 米尔德里德 帕蒂森
,
:
,

正当威洛比先生希望听到更多关于米尔德里德·帕蒂森的消息时，

[ðə; ðɪ]['vɪkər] [swə:vɪd] [ɔ:ɪ] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪfbəʊt] [ɪtˈself] ,
the Vicar swerved off again to the subject of the lifeboat itself ,
这 牧师 急转弯 离开 再次 到 这 主题 的 这 救生艇 本身 ,
牧师又把话题转向了救生艇本身。

[ænd; ənd] [dæft] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:ɡər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [meɪk] [ænd; ənd][ɪts] ['merɪts] .
and dashed into an eager explanation of its make and its merits .
和 虚线 进入 一个 渴望的 解释 的 它是 制作 和 它是 优点 :
然后急切地开始解释它的构造和优点。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)] [self] - ['raɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] ; [ðə; ðɪ] [er] - ['keɪsɪz]
He described the wonderful self - righting power of a lifeboat ; the air - cases
他 描述 这 精彩的 自己 - 纠正 力量 的 一个 救生艇 ; 这 空气 - 案例
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [oʊz] [ɪts] ['bɔɪənsɪ] ;
to which it owes its buoyancy ;
到 哪个 它 欠款 它是 浮力 ;
他描述了救生艇神奇的自扶正能力；以及救生艇赖以保持浮力的气囊；

[ðə; ðɪ] [tjʊb] [θru:] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] ['eni] ['wɔ:tər] [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [bəʊt] ; [ðə; ðɪ] [laɪf] - [laɪnz]
the tubes through which may escape any water shipped by the boat ; the life - lines
这 管子 通过 哪个 可能 逃脱 任何 水 已发货 经过 这 船 ; 这 生活 - 线条
['hæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
hanging outside ,
绞刑 外部 ,
船上运来的水可以通过这些管道排出；悬挂在外面的救生索，

[ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][baɪ] ['eni] [mæn] ['oʊvərbɔ:rd] .
in readiness to be caught and clung to by any man overboard .
在 准备就绪 到 是 捕捉 和 紧紧抓住 到 经过 任何 男人 落水 :
随时准备被落水者抓住并依偎。

[ðen] [hi:; hi] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈtrænsɜ:tiŋ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]
Then he congratulated himself and his Parish on the transporting carriage which
然后 他 恭喜 他自己 和 他的 教区 在 这 运输 运输 哪个
[hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] ,
had also been provided ,
有 还 到过 假如 ,
然后，他向自己和教区表示祝贺，感谢他们提供了运送车辆。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['laɪfbəʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kwɪkli] [kənˈveɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔ:təz] [edʒ] ,
by means of which the lifeboat could be quickly conveyed to the water's edge ,
经过 方法 的 哪个 这 救生艇 可以 是 迅速地 传递 到 这 水的 边缘 ,
通过这种方式，救生艇可以迅速被运送到水边。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ɪn] ['hevi] [sɜ:rf] .
and launched in heavy surf .
和 发射 在 重的 冲浪 :
在巨浪中发射。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈɔːlsʊz][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈlesər] [ɪˈkwɪpmənts] , — [ˈæŋkərz] , [ˈkeɪbəlz][laɪf] -
He had much also to say as to lesser equipments , — anchors , cables life -
他 有 很多 还 到 说 作为 到 较少 设备 , — 锚 , 电缆 生活 -
[ˈbuːɪz] , [ˈgræpnəl] , [ˈrɑːkəts] ;
buoys , grapnels , rockets ;
浮标 , 抓钩 , 火箭 ;

对于一些较小的设备，他也有很多话要说，比如锚、缆绳、救生圈、抓钩、火箭；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][kɔːrk] [ˈlaɪfbelt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [kruː] ,
and , above all , the cork lifebelts to be worn by the crew ,
和 , 多于 全部 , 这 软木 救生衣 到 是 磨损 经过 这 全体人员 ,
最重要的是，船员们要穿戴软木救生衣。

[ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)] [meɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
the buoyant and flexible make of which had greatly delighted him .
这 浮力 和 灵活的 制作 的 哪个 有 非常 高兴极了 他 .
它轻盈灵活的质地让他非常高兴。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [belts][ɑːn] , [ə; eɪ][mæn] [ˈweɪrɪŋ] [ˈhevi] [ˈkloʊðɪŋ] [meɪ] [nɑːt][ˈoʊnli] [flaʊt]
" **With one of those belts on , a man wearing heavy clothing may not only float**
" 和 一 的 那些 腰带 在 , 一个 男人 穿着 重的 衣服 可能 不是 仅有的 漂浮
[ˈseɪfli] ,
safely ,
安全 ,
“系上这种安全带后，穿着厚重衣服的男人不仅可以安全漂浮，

[bʌt; bət] [meɪ] [kiːp] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈflaʊt] [ˈɔːlsʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
but may keep another person afloat also , " he said .
但 可能 保持 其他 人 漂浮 还 , " 他 说 .
“但也可能让另一个人得救，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
" **It's a marvellous invention** .
" 它是 一个 奇妙 发明 .
“这是一项了不起的发明。”

[wʌn] [ˈwʌndəz] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd]
One wonders how the world managed to get on before all these things were found
— 奇迹 如何 这 世界 管理 到 得到 在 前 全部 这些 事物 是 成立
[aʊt] . " **out** . "
出去 . "

人们不禁会想，在这一切被发现之前，世界是如何运转下去的。

" [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfɪpɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrliər] [taɪmz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] .
" **Not quite such an amount of shipping in earlier times , " suggested Mr** .
" 不是 相当 这样的 一个 数量 的 船运 在 早些时候 时代 , " 建议 先生 .
[ˈwɪləbi] .
Willoughby .
威洛比 .
“以前的航运量可没这么大，”威洛比先生说道。

" [ðæts] [truː] .
" **That's true** .
" 那就是 真的 .
“这是真的。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pər] [ˈfeləʊ] [bɜːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðʊz] [deɪz] ,
But no doubt many a poor fellow lost his life in those days ,
但 不 怀疑 许多 一个 贫穷的 同伴 丢失的 他的 生活 在 那些 天 ,
但毫无疑问，当时有很多可怜的人失去了生命。

[hu:] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['reskju:d] .
who in these days might be rescued .
WHO 在 这些 天 可能 是 获救 。

如今哪些人有可能获救？

[waɪ] , ['oʊnli] [θɪŋk] ,
Why , only think ,
为什么 , 仅有的 思考 ,

为什么，想想看，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] ['laɪfboʊts] [ɑ:n]
the Royal National Lifeboat Institution has in charge over three hundred lifeboats on
这 皇家 国家的 救生艇 机构 有 在 收费 超过 三 百 救生艇 在
[aʊər; ɑ:r] [koʊsts] .
our coasts .
我们的 海岸 。

英国皇家国家救生艇协会负责管理我们沿海地区的300多艘救生艇。

[ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜ:rk] , — [grænd] !
It's a splendid work , — grand !
它是 一个 灿烂 工作 , — 盛大 ！

这是一部杰出的作品，——太棒了！

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][grænd] [men] [hu:] ['kæri] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
And they are grand men who carry it on .
和 他们 是 盛大 男人 WHO 携带 它 在 。

他们都是伟大的人物，并将这份事业传承下去。

[nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['feləʊz] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ]
Not many of us realise what some of those noble fellows have to go
不是 许多 的 我们 意识到 什么 一些 的 那些 高贵 伙伴们 有 到 去
[θru:] ,
through ,
通过 ,

我们当中很少有人意识到那些高尚的人要经历怎样的苦难。

[tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [aʊərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] [naɪt] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ænd] [spreɪ]
tossing about for hours on a bitter winter night , drenched with rain and spray
抛掷 关于 为了 小时 在 一个 苦的 冬天 夜晚 , 湿透了 和 雨 和 喷
, [hæf] - [draʊnd] [ænd; ænd][hæf] - ['froʊz(ə)n] ,
, half - drowned and half - frozen ,
, 一半 - 溺水 和 一半 - 冷冻 ,

在寒冷的冬夜里，被雨水和浪花淋透，半身浸透、半身冻僵，在水中翻滚了几个小时。

[jet] ['nevər] ['gɪvɪŋ] [ɪn] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] .
yet never giving in , so long as they have a hope of saving a life .
然而 绝不 给予 在 , 所以 长的 作为 他们 有 一个 希望 的 保存 一个 生活 。

但只要还有一线希望拯救生命，他们就绝不放弃。

[ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
It's magnificent !
它是 壮丽 ！

太棒了！

" ['mɪstər] . ['wɪləbi] [ə'sentɪd] ['wɔ:ɹmli] ,
" Mr . Willoughby assented warmly ,
" 先生 : 威洛比 同意 热情地 ,

威洛比先生热情地表示同意。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sentɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
and he would have assented a great deal more warmly if he had not
和 他 会 有 同意 一个 伟大的 交易 更多的 热情地 如果 他 有 不是
[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,

如果他不是出于恐惧，他会更加热情地同意。

[baɪ][ə; eɪ] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [tu:] [mʌt] ['sɪmpəθi] ,
by a show of too much sympathy ,
经过 一个 展示 的 也 很多 同情 ,
因表现出过多的同情心，

[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [pɑ:rt] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['teɪkən][ɪn][prəʊ'kjʊəriŋ] [ðɪs] ['veri]
to betray the generous part which he had himself taken in procuring this very
到 背叛 这 慷慨的 部分 哪个 他 有 他自己 已采取 在 采购 这 非常
[ˈlaɪfbɔʊt] .
lifeboat .
救生艇 .

背叛了他自己为获得这艘救生艇所做出的慷慨贡献。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这是每个人的事。(Everybody's business)

第12/12页

[hiː hi][dɪd][nɑːt] [sə'pɒʊz] [ðə; ði] ['vɪkərz] [səs'piʃənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔː'lredi] [ə'raʊzd] ,
He did not suppose the Vicar's suspicions to have been already aroused ,
他 做过 不是 认为 这 牧师的 怀疑 到 有 到过 已经 被唤醒 ,
他没想到牧师的疑心已经产生了。

[ænd; ənd][hiː hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] .
and he had no wish to arouse them .
和 他 有 不 希望 到 引起 他们 .
他并不想激怒他们。

[ˈæftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] , [hiː hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][tʜ:rn][ðə; ði] [tɔːk] ['ɪntuː]
After listening a little longer , he made an attempt to turn the talk into
后 聆听 一个 小的 更长 , 他 制成 一个 试图 到 转动 这 讲话 进入
[ə'nʌðər] [ˈtʃæn(ə)] .
another channel .
其他 渠道 .
他听了一会儿后，试图把谈话内容转移到另一个频道。

" [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [tuː; tə][ʊʊld] ['mæksəm] [ɪn] [mɔːr]
" **The shipwreck of last year seems to have done good to Old Maxham in more**
" 这 海难 的 最后的 年 似乎 到 有 完毕 好的 到 老的 马克斯汉姆 在 更多的
[weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . "
ways than one . "
方式 比 一 . "
“去年的沉船事故似乎在很多方面都给老马克斯汉姆带来了好处。”

" [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] ?
" **By bringing about the presence of a lifeboat ?**
" 经过 带来 关于 这 在场 的 一个 救生艇 ?
“通过安排救生艇的出现？ ”

[jes] , [ɪn'diːd] . "
Yes , indeed . "
是的 , 的确 . "
是的，的确如此。

" [nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] .
" **Not that only** .
" 不是 那 仅有的 .
不只是这样。

[aɪ] [sed] , - [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . -
I said , ' in more ways than one . '
我 说 , - 在 更多的 方式 比 一 . -
我说：“不止一种方式。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['pætɪsn]
I was thinking that it had also brought about the presence of Miss Pattison
我 曾是 思维 那 它 有 还 带来 关于 这 在场 的 错过 帕蒂森
[ɪn][ðə; ði] [plɛs] .
in the place .
在 这 地方 .
我当时想，这也导致了帕蒂森小姐的出现。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][geɪn] . "
That must be a gain . "

那肯定算得上是收获。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [raɪt] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][geɪn] .
It is a gain .
它 是 一个 获得 .

这是一次收获。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pætɪsn] .
I have the greatest esteem for Miss Pattison .
我 有 这 最 尊重 为了 错过 帕蒂森 .

我非常敬重帕蒂森小姐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [gʊd] [wer'evər] [ʃiː; ʃɪ][goʊz] . "
I believe she does good wherever she goes . "

我相信她无论走到哪里都会做好事。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːn] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] .
" I have not , of course , seen very much of her yet , " remarked Mr .
" 我 有 不是 , 的 课程 , 已见 非常 很多 的 她 然而 , " 评论 先生 .
[ˈwɪləbi] ,
Willoughby ,
威洛比 ,

“当然，我还没有怎么见过她，”威洛比先生说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] .
drawing the point of his walking - stick through the dust .
绘画 这 观点 的 他的 步行 - 戳 通过 这 灰尘 .

他用拐杖尖划过尘土。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
" But the little that I have seen ,
" 但 这 小的 那 我 有 已见 ,

但我所看到的却很少，

— [aɪ] [kən'fes] [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
— I confess she seems to me to be a woman among a thousand .
— 我 承认 她 似乎 到 我 到 是 一个 女士 之中 一个 千 .

—我承认，在我看来，她是千人中的佼佼者。

[wiː; wi][ɑːr; ər][pər'hæps] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [kɪŋ] ['sɔːləmən][wʌz; wəz] .
We are perhaps better off than King Solomon was .
我们 是 也许 更好的 离开 比 国王 所罗门 曾是 .

我们现在的境况或许比所罗门王要好。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
He didn't manage to find one woman among a thousand .
他 没有 管理 到 寻找 一 女士 之中 一个 千 .

他从上千人中都没找到一个女人。

[aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [hæv; həv] !
I am inclined to think that I — have !
我 是 倾斜 到 思考 那 我 — 有 !

我倾向于认为我已经——拥有！

" [ðə; ði] ['vɪkər] [stɑ:pt] [ɔ:rɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] ['mɪstər] . ['wɪləbi] .
" **The Vicar stopped short , and looked full at Mr . Willoughby .**
" 这 牧师 停止 短的 , 和 看起来 满的 在 先生 : 威洛比 .
“牧师突然停住脚步，直勾勾地盯着威洛比先生。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['wɪləbi] , [wɪð; wɪθ]
" **I am inclined to think that I have , " repeated Mr . Willoughby , with**
" 我 是 倾斜 到 思考 那 我 有 , " 重复 先生 : 威洛比 , 和
[dɪlɪbə'reɪ](ə)n] .
deliberation .
审议 .

“我倾向于认为我已经做到了，”威洛比先生沉思着重复道。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "
" **I may be mistaken ; but I think not .** "
" 我 可能 是 错误 ; 但 我 思考 不是 : "
“我可能弄错了，但我认为不是。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — " [brɪ'gæn] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" **You mean — " began the Vicar .**
" 你 意思是 — " 开始 这 牧师 :
“你的意思是——”牧师开口道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :
“是的。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['mæɪrɪd] [jet] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'speʃl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['mæɪrɪ] .
I've never been married yet ; but there is no especial reason why I shouldn't marry .
我已经 绝不 到过 已婚 然而 ; 但 那里 是 不 特别的 原因 为什么 我 不应该 结婚 :
我还没结过婚；但也没有什么特别的理由阻止我结婚。

[aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] , [pər'hæps] .
I am not quite so old as I look , perhaps .
我 是 不是 相当 所以 老的 作为 我 看 , 也许 :
我看起来比实际年龄要小一些。

[haʊ] [oʊld] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ges] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ? - ['sɪksti] ? -
How old should you guess me to be ? ' Sixty ? '
如何 老的 应该 你 猜测 我 到 是 ? - 六十 ? -
你猜我多大年纪？“六十岁？”

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [gest] ['sɪksti] - [faɪv] .
Some would have guessed sixty - five .
一些 会 有 猜对了 六十 - 五 :
有些人可能会猜是六十五。

[noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [dʒʌst] ['oʊvər] ['fɪfti] - [fɔ:r] — [nɑ:t] [oʊld] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] .
No ; I am just over fifty - four — not old at all for a man .
不 ; 我 是 只是 超过 五十 - 四 — 不是 老的 在 全部 为了 一个 男人 :
不，我刚过五十四岁——对男人来说一点也不老。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['oʊvər] ['θɜ:rti] .
And she is over thirty .
和 她 是 超过 三十 :
她已经三十多岁了。

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] [æz; əz] [tu:; tə] [eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [si:] .
Nothing out of joint as to age , you see .
没有什么 出去 的 联合的 作为 到 年龄 , 你 看 :
你看，他一点也不显老。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][waɪf] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
I have enough money to keep a wife in comfort ,
我 有 足够的 钱 到 保持 一个 妻子 在 舒适 ,
我有足够的钱让妻子过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
and still to be able to give away .
和 仍然 到 是 有能力的 到 给 离开 .
而且还能赠送出去。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Moreover , I am much alone in the world , and she is the same .
而且 , 我 是 很多 独自的 在 这 世界 , 和 她 是 这 相同的 .
此外, 我在这个世界上感到非常孤独, 她也是如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] — ?
Why should we not — ?
为什么 应该 我们 不是 — ?
我们为什么不应该——？

" [mɪstər] . ['wɪləbi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [sed] ['hɑ:rtɪli] , " [waɪ] [nɑ:t] ,
" **Mr . Willoughby came to a pause , and the Vicar said heartily , " Why not ,**
" 先生 . 威洛比 来了 到 一个 暂停 , 和 这 牧师 说 衷心地 , " 为什么 不是 ,
[ɪn'di:d] ? "
indeed ? "
的确 ? "

威洛比先生停顿了一下, 牧师热情地说: “为什么不呢? ”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **That is the question .**
" 那 是 这 问题 .

这是个问题。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ʊʊnli][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
It is only an idea in my mind at present ;
它 是 仅有的 一个 主意 在 我的 头脑 在 展示 ;
目前这只是我脑海中的一个想法;

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['evər] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and I can't tell if she could ever care for me .
和 我 不能 告诉 如果 她 可以 曾经 关心 为了 我 .
我无法判断她是否会关心我。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .
But I want to see more of her , and it is not easy to manage .
但 我 想 到 看 更多的 的 她 , 和 它 是 不是 简单的 到 管理 .
但我很想多见见她, 但这并不容易实现。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] [help] .
So I thought I would ask your help .
所以 我 想法 我 会 问 你的 帮助 .
所以我想请你帮个忙。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] ['ɪznt] ['wɪlɪŋ] , — [waɪ] , [aɪm][nʊʊ] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'fɔ:r]
If in the end she isn't willing , — why , I'm no worse off than I have been before
如果 在 这 结尾 她 不是 愿意的 , — 为什么 , 我是 不 更糟 离开 比 我 有 到过 前
.
" .
" .
" .

如果她最终不愿意, ——那我也不会比以前更糟。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [sək'ses] ;
" **Well , I wish you good success ;**
" 出色地 , 我 希望 你 好的 成功 ;

“祝你一切顺利；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][help] ['mætərz] [ɑ:n] ,
and if there is any way in which I can help matters on ,
和 如果 那里 是 任何 方式 在 哪个 我 能 帮助 事情 在 ,
如果我能以任何方式帮忙处理此事，

[juː; jʊ][ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mænd] [em 'i:] .
you only have to command me .
你 仅有的 有 到 命令 我 .

你只需命令我。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['sɪstər][wɜːr; wər] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] ['ɪznt] .
I wish my sister were here just now , but she isn't .
我 希望 我的 姐姐 是 这里 只是 现在 , 但 她 不是 .

我多么希望姐姐现在就在这里，但她不在。

[jʊr; jər][best][plæn] ['ri:əli] [ɪz][tuː; tə] ['ɪntrəst] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
Your best plan really is to interest Mrs . Bateson .
你的 最好的 计划 真的 是 到 兴趣 太太 . 贝特森 .

你最好的办法其实是引起贝特森太太的兴趣。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [daʊt] .
She could help you , I don't doubt .
她 可以 帮助 你 , 我 不 怀疑 .

她肯定能帮到你，这一点我毫不怀疑。

[aɪ] [mi:n] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'leɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['pætɪsn] [tuː; tə] [mi:t] . "
I mean , as to arranging for you and Miss Pattison to meet ."
我 意思是 , 作为 到 安排 为了 你 和 错过 帕蒂森 到 见面 . "

我的意思是，安排你和帕蒂森小姐见面的事。

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɜːrθ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , " ['mɪstər] . ['wɪləbi] [ri'mɑ:kt] .
" **That's an idea worth consideration , Mr . Willoughby remarked .**
" 那就是 一个 主意 值得 考虑 , " 先生 . 威洛比 评论 .

“这是一个值得考虑的想法，”威洛比先生评论道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈmɪstər] . ['wɪləbiz] [ə'fer]
MR . WILLOUGHBY'S AFFAIR
先生 . 威洛比的 事务

威洛比先生的婚外情

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] — [nɑ:t][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ]
" **IF I might offer a word of advice , it would be — not to make too much**
" 如果 我 可能 提供 一个 单词 的 建议 , 它 会 是 — 不是 到 制作 也 很多
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

“如果我能给个建议，那就是——不要操之过急。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] .
" **were the parting words of Mr . Gilbert .**
" 是 这 离别 字 的 先生 . 吉尔伯特 .

这是吉尔伯特先生临别时说的话。

" [best] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" **Best not to be in a hurry , you know .**
" 最好的 不是 到 是 在 一个 匆忙 , 你 知道 :

“最好不要着急，你知道的。”

" ['mɪstər] . ['wɪləbi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [ðɪs] ['kɑʊns(ə)l] ,

" **Mr . Willoughby resolved to follow this counsel ,**
" 先生 : 威洛比 已解决 到 跟随 这 法律顾问 ,

威洛比先生决定听从这一建议，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪm'peɪf(ə)ns] .

and on no account to give in to a spirit of impatience .
和 在 不 帐户 到 给 在 到 一个 精神 的 不耐烦 :

绝不能心生急躁。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] ;

Nor did he ;
也不 做过 他 :

他也一样；

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [heɪst] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ɑ:n]

if the degree of haste were to be measured by the degree of desire on
如果 这 程度 的 匆忙 是 到 是 测量 经过 这 程度 的 欲望 在

[hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

his part .
他的 部分 :

如果说仓促的程度要以他的渴望程度来衡量的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [gru:] ,

It was astonishing how that desire grew ,
它 曾是 惊人 如何 那 欲望 生长 ,

令人惊讶的是，这种欲望增长得如此之快。

[wen] [wʌns][ðə; ði]['noʊf(ə)n][ʌv; əv] ['mæɪŋ] ['mɪldrɪd] ['pætɪsn] [wʌz; wəz] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

when once the notion of marrying Mildred Pattison was fully admitted to his
什么时候 一次 这 概念 的 结婚 米尔德里德 帕蒂森 曾是 完全 承认 到 他的

[oʊn] [maɪnd] .

own mind .
自己的 头脑 :

当他心中彻底接受了与米尔德里德·帕蒂森结婚的想法之后。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]

The first time that they had met , Mildred had made a strong impression on
这 第一的 时间 那 他们 有 遇见 , 米尔德里德 有 制成 一个 强的 印象 在

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 :

他们第一次见面时，米尔德里德就给他留下了深刻的印象；

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [oʊld] ['mæksəm] ,

the second time that he had visited Old Maxham ,
这 第二 时间 那 他 有 到访 老的 马克斯汉姆 ,

这是他第二次造访老马克斯汉姆。

[ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

though he did not exchange a word with her ,
尽管 他 做过 不是 交换 一个 单词 和 她 ,

虽然他没有和她交谈一句话，

[ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdi:pənd] [baɪ] [ˈveriəs] [fækts] [ˈkæʒuəli] [təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmildrid]
that impression had been deepened by various facts casually told him about Mildred
那 印象 有 到过 加深 经过 各种各样的 事实 随意地 讲述 他 关于 米尔德里德
.
:
.

他无意中听到的一些关于米尔德里德的事情，加深了他对米尔德里德的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪntəvju:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
And the next interview that he had with her convinced him that ,
和 这 下一个 面试 那 他 有 和 她 确信 他 那 ,
而他与她的下一次面谈让他确信：

[ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [kʊd; kəd][bi;; bi] [faʊnd] ,
if time and opportunity could be found ,
如果 时间 和 机会 可以 是 成立 ,
如果时间和机会允许的话，

[ʃi;; ʃi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [noʊ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [jet] [bɪn] .
she might become to him what no other woman had yet been .
她 可能 变得 到 他 什么 不 其他 女士 有 然而 到过 :
她或许会成为他生命中其他任何女人都无法企及的存在。

[ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu;; tə] [teɪk] ; [ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz] [hi;; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [meɪk] .
The time he resolved to take ; the opportunities he determined to make .
这 时间 他 已解决 到 拿 ; 这 机会 他 决定 到 制作 :
他决心投入的时间；他决心创造的机会。

[ˈmildrid] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə-d] [ˈoʊvər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][oʊld] [ˈmæksəm] .
Mildred sometimes wondered over the length of his stay in Old Maxham .
米尔德里德 有时 想知道 超过 这 长度 的 他的 停留在 老的 马克斯汉姆 :
米尔德里德有时会想，他在老马克斯汉姆究竟待了多久。

[wi:ks] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] , [stɪl] [hi;; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:ktə-z] , [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈpeɪɪŋ]
Weeks passed by , and , still he remained at the doctor's , as a " paying
周 通过了 经过 , 和 , 仍然 他 剩余 在 这 医生的 , 作为 一个 " 付费
[gest] ,
guest ,
客人 ,

几周过去了，他仍然待在医生那里，以“付费房客”的身份。

" [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈpri:tens] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən]
" **but certainly not as a patient , for he made no pretence to be an**
" 但 当然 不是 作为 一个 病人 , 为了 他 制成 不 虚伪 到 是 一个
[ɪnˈvælɪd] ,
invalid ,
无效的 ,

“但他肯定不是以病人的身份，因为他丝毫没有装作病人的样子。”

[ɔ:r][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [si:] - [er] .
or in need of sea - air .
或者 在 需要 的 海 - 空气 :
或者需要呼吸海风。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi;; hi] [steɪd] [ɑ:n] .
None the less , he stayed on .
没有任何 这 较少的 , 他 入住 在 :
尽管如此，他还是留了下来。

[ʃi;; ʃi] [bɪˈgæən] [ˈɔ:lsəʊ][tu;; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi;; ʃi][səʊ][ˈɔ:f(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] ,
She began also to wonder how it was that she so often met him ,
她 开始 还 到 想知道 如何 它 曾是 那 她 所以 经常 遇见 他 ,
她也开始纳闷，为什么自己总是能遇到他。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [si:m] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
and why it was that he should seem always so pleased to see her .

和 为什么 它 曾是 那 他 应该 似乎 总是 所以 高兴 到 看 她 .

为什么他每次见到她都显得那么高兴?
[hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'ɡreɪʃɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ,
He managed to ingratiate himself with Miss Perkins ,
他 管理 到 迎合 他自己 和 错过 珀金斯 ,
他成功地博得了珀金斯小姐的好感。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [æktʃuəli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ti:]
so that Miss Perkins actually asked him to come in now and then to tea
所以 那 错过 珀金斯 实际上 问 他 到 来 在 现在 和 然后 到 茶
.
.
.

所以珀金斯小姐时不时会邀请他来喝茶。

[ˈmɪldrɪd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [hɜ:r; həɹ] [mi:lz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ænd; ənd] ['dʒesi] , [ˈðɜ:fɔ:r]
Mildred always had her meals with Miss Perkins and Jessie , therefore
米尔德里德 总是 有 她 餐 和 错过 珀金斯 和 杰西 , 所以
[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ,
by this means ,
经过 这 方法 ,

米尔德里德总是和珀金斯小姐以及杰西一起吃饭，因此，通过这种方式，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['ɔ:f(ə)n] .
he saw her often .
他 锯 她 经常 .
他经常见到她。

[ˈmɪldrɪd] [felt] [sʌm; səm] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [mɪs]
Mildred felt some astonishment at so unusual a step on the part of Miss
米尔德里德 毛毡 一些 惊讶 在 所以 异常 一个 步 在 这 部分 的 错过
['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ,
Perkins ,
珀金斯 ,

米尔德里德对珀金斯小姐如此不同寻常的举动感到有些惊讶。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɔ:t] [æz; əz] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'vɪzəb(ə)] ['waɪəz, 'waɪrɪz] [set] [ɪn] ['moʊ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]
not knowing ought as to certain invisible wires set in motion by the doctor's
不是 会心 零 作为 到 肯定 无形的 电线 放 在 运动 经过 这 医生的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

对医生妻子启动的某些看不见的机关一无所知；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [jet] ['greɪtər] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['redɪnəs] [ænd; ənd] ['fri:kwənsɪ] [wɪð; wɪθ]
and she felt yet greater astonishment at the readiness and frequency with
和 她 毛毡 然而 更大的 惊讶 在 这 准备就绪 和 频率 和
[wɪθ] ['mɪstər] . [ˈwɪləbi] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] .
which Mr . Willoughby availed himself of the invitation .
哪个 先生 . 威洛比 已利用 他自己的 这 邀请 .

而威洛比先生欣然接受邀请的频繁程度，更让她感到惊讶。

[su:n] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['wʌndər] [ə'rouz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɪldrɪd] .
Soon a third wonder arose in the mind of Mildred .
很快 一个 第三 想知道 出现 在 这 头脑 的 米尔德里德 .
不久，米尔德里德心中又浮现出第三个疑问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
She was puzzled as to the warmth of her own liking for Mr .
她 曾是 困惑 作为 到 这 温暖 的 她 自己的 喜欢 为了 先生 .
[ˈwɪləbi] ,
Willoughby ,
威洛比 ,

她对自己为何会对威洛比先生产生好感感到困惑。

— [ˈpʌz(ə)ld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
— **puzzled that his presence should be so agreeable to her ,**
— 困惑 那 他的 在场 应该 是 所以 同意 到 她 ,

她感到困惑，为什么他的出现会让她如此愉悦。

[ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
puzzled to find out that if for two or three days she saw nothing of him she
困惑 到 寻找 出去 那 如果 为了 二 或者 三 天 她 锯 没有什么 的 他 她
[felt] [dʌl] .
felt dull .
毛毡 乏味的 .

她感到困惑的是，如果两三天见不到他，她就会感到闷闷不乐。

" [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **It really is ridiculous , " she said one day to herself .**
" 它 真的 是 荒谬的 , " 她 说 一 天 到 她自己 .

“这真是太荒谬了，”有一天她自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
" **I have known him such a little while ,**
" 我 有 已知 他 这样的 一个 小的 尽管 ,

我认识他时间不长，

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
and very soon he will be going back to London ,
和 非常 很快 他 将要 是 去 后退 到 伦敦 ,

他很快就要回伦敦了。

[ænd; ənd] [ðen] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [wɪl] [siː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and then none of us will see anything more of him .
和 然后 没有任何 的 我们 将要 看 任何事物 更多的 的 他 .

之后我们谁也见不到他了。

[æt; ət] [liːst] , [nɔːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
At least , not for months .
在 至少 , 不是 为了 几个月 .

至少几个月内不会。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [əˈɡen] [tuː; tə][oʊld] [ˈmæksəm] .
Perhaps some day he may come again to Old Maxham .
也许 一些 天 他 可能 来 再次 到 老的 马克斯汉姆 .

或许有一天他会再次回到老马克斯汉姆。

[aɪ][hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [men] .
I hope he will ; he is a nice men .
我 希望 他 将要 ; 他 是 一个 好的 男人 .

我希望他能来；他是个好人。

[wʌn] [kɑːnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɔːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
One can't know him and not like him .
一 不能 知道 他 和 不是 喜欢 他 .

认识他的人不可能不喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [ker] [tu:] [mʌtʃ] , [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [bɜ:rd][ʌv; əv]
But it is rather absurd to care too much , when he is a mere bird of
但 它 是 相当 荒诞 到 关心 也 很多 ; 什么时候 他 是 一个 仅仅 鸟 的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

但既然他只是一只过客，过分在意就显得有些荒谬了。

— ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['hɪrəʊ] ?
— isn't it , Hero ?
— 不是 它 , 英雄 ?

——是吧，英雄？

" ['mɪldrɪd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][dɔ:g][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] .
" **Mildred patted her dog and smiled as she spoke .**
" 米尔德里德 轻拍 她 狗 和 微笑 作为 她 辐 .

米尔德雷德一边拍着她的狗，一边微笑着说话。

[nɑ:t] [ɔ:n] ['æftər] [ðɪs] [fi:; ji][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [æftər'nu:n] ['ræmb(ə)l] [ə'loʊn]
Not long after this she was one day going off for another afternoon ramble alone
不是 长的 后 这 她 曾是 一 天 去 离开 为了 其他 下午 漫谈 独自的
[wɪð; wɪθ]['hɪrəʊ] ,
with Hero ,
和 英雄 ,

不久之后的一天下午，她又独自一人和Hero一起去散步了。

[wen] ['mɪstər] . ['wɪləbi] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] .
when Mr . Willoughby happened to come up just before she started .
什么时候 先生 : 威洛比 发生 到 来 向上 只是 前 她 开始 .

就在她开始之前，威洛比先生碰巧走了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] " ['hæpənɪŋ] " [tu:; tə] [mɪ:t] [hɜ:r; hər] [wer'evər] [fi:; ji] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][ɡoʊ]
He was always " happening " to meet her wherever she might chance to go
他 曾是 总是 " 发生 " 到 见面 她 无论 她 可能 机会 到 去
;
;
;
;

无论她走到哪里，他总是“碰巧”遇到她；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['hæpənɪŋ] " [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi]
and it never occurred to Mildred that the " happening " might sometimes be
和 它 绝不 发生 到 米尔德里德 那 这 " 发生 " 可能 有时 是
[du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [hɪnt] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['wɪləbi] [baɪ] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ɔ:r]
due to a private hint bestowed upon Mr . Willoughby by Miss Perkins or
到期的 到 一个 私人的 暗示 授予 之上 先生 : 威洛比 经过 错过 珀金斯 或者
['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

米尔德雷德从未想到，这种“事情”有时可能是珀金斯小姐或杰西私下向威洛比先生暗示的结果。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [wʊd] [hæv; həv][set] [hɜ:r'self][ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə]
Time had been when Miss Perkins would have set herself in opposition to
时间 有 到过 什么时候 错过 珀金斯 会 有 放 她自己 在 反对 到
['eniθɪŋ] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv]
anything so far from advantageous to herself as the possible marriage of
任何事物 所以 远的 从 有利 到 她自己 作为 这 可能的 婚姻 的
['mɪldrɪd] ['pætɪsn] .
Mildred Pattison .
米尔德里德 帕蒂森 .

曾经，珀金斯小姐会坚决反对任何对她不利的事情，比如米尔德里德·帕蒂森的婚事。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [self] - [fər'getfɪnəs] ['dɔrɪŋ]
But Miss Perkins had had some lessons in self - forgetfulness during
但 错过 珀金斯 有 有 一些 课程 在 自己 - 健忘 期间
[ðə; ði][læst] [jɪr] ;
the last year ;
这 最后的 年 ;

但在过去一年里，珀金斯小姐已经学会了如何忘我；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] ['lɑːdʒər]
and now that the danger of having to part with her permanent lodger
和 现在 那 这 危险 的 拥有 到 部分 和 她 永恒的 房客
[luːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
loomed upon her ,
迫近 之上 她 ,

而现在，她面临着不得不与长期房客分离的危险，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ə'mɪd] [rɪ'grets] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['mɪldrədʒ] [gʊd] ,
she was able , amid regrets , to think of what would be for Mildred's good ,
她 曾是 有能力的 , 之中 遗憾 , 到 思考 的 什么 会 是 为了 米尔德雷德的 好的 ,
[hɜːr] [wɒz] [wəz] [ə'pɑːn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['mɪldrədʒ] [gʊd] ,
she was able , amid regrets , to think of what would be for Mildred's good ,
她 曾是 有能力的 , 之中 遗憾 , 到 思考 的 什么 会 是 为了 米尔德雷德的 好的 ,
[hɜːr] [wɒz] [wəz] [ə'pɑːn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['mɪldrədʒ] [gʊd] ,
she was able , amid regrets , to think of what would be for Mildred's good ,
她 曾是 有能力的 , 之中 遗憾 , 到 思考 的 什么 会 是 为了 米尔德雷德的 好的 ,

尽管充满遗憾，她仍然能够想到什么对米尔德雷德有利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðæt] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ðʊ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [lɔːs] [tuː; tə]
and to endeavour to further that good , even though it should mean loss to
和 到 努力 到 更远 那 好的 , 甚至 尽管 它 应该 意思是 损失 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

即使这意味着她自己会遭受损失，她也努力去促进这种善举。

['dʒesi] , [tuː] , [ðʊ] [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] ['mætərz] .
Jessie , too , though not without a struggle , took the same view of matters .
杰西 , 也 , 尽管 不是 没有 一个 斗争 , 采取 这 相同的 看法 的 事情 .

杰西虽然经历了一番挣扎，但也对这件事持同样的看法。

[ə; eɪ] [leɪt] [iːkwɪ'nɑːkʃl; ,ekwɪ'nɑːkʃl] [geɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] ,
A late equinoctial gale seemed to be setting ,
一个 晚的 春分 大风 似乎 到 是 环境 ,
[ə; eɪ] [leɪt] [iːkwɪ'nɑːkʃl; ,ekwɪ'nɑːkʃl] [geɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] ,
A late equinoctial gale seemed to be setting ,
一个 晚的 春分 大风 似乎 到 是 环境 ,

一场晚秋时节的强风似乎正在酝酿，

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,
but Mildred did not mind a struggle with the wind ,
但 米尔德里德 做过 不是 头脑 一个 斗争 和 这 风 ,
[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,
but Mildred did not mind a struggle with the wind ,
但 米尔德里德 做过 不是 头脑 一个 斗争 和 这 风 ,

但米尔德里德并不介意与风搏斗。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
now that she was again in good health and spirits .
现在 那 她 曾是 再次 在 好的 健康 和 烈酒 .

现在她身体和精神都恢复了良好状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][æŋ; ən][oʊld] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪd][ə; eɪ] [ɡɔːz] [veɪl] ['taɪtli] ['oʊvər]
She had put on an old dress , and had tied a gauze veil tightly over
她 有 放 在 一个 老的 裙子 , 和 有 系 一个 纱布 面纱 紧紧 超过
[hɜːr; hər][hæt] ,
her hat ,
她 帽子 ,

她穿上一件旧裙子，并在帽子上紧紧地系了一层薄纱面纱。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæərɪd] [ə'weɪ] .
so that it was in no danger of being carried away .
所以 那 它 曾是 在 不 危险 的 存在 携带 离开 .

因此它不会有被冲走的危险。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
And at the moment when she was starting , Mr . Willoughby made his
和 在 这 片刻 什么时候 她 曾是 开始 , 先生 : 威洛比 制成 他的
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 :

就在她开始说话的时候，威洛比先生出现了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?
" Are you going for a walk ?
" 是 你 去 为了 一个 走 ?

你要去散步吗？

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
May I come part of the way with you ?
可能 我 来 部分 的 这 方式 和 你 ?

我可以陪你走一段路吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] — [wel] , [ðæt] [aɪ] [ˈræðər] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] .
" There are one or two things that I — well , that I rather wish to say .
" 那里 是 一 或者 二 事物 那 我 — 出色地 , 那 我 相当 希望 到 说 :

“有一两件事我想说。”

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑːpərˈtuːnəti] .
This might be a good opportunity .
这 可能 是 一个 好的 机会 :

这或许是个好机会。

[ænd; ʌnd] [ˈriːəli] — " [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌst] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər][hæf] [raʊnd] ,
And really — " as a gust twisted her half round ,
和 真的 — " 作为 一个 阵风 扭曲 她 一半 圆形的 ,

“真的——”一阵狂风将她吹得半转身，

— " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈloʊn] .
— " it is rather a boisterous day for you to go alone . "
— " 它 是 相当 一个 喧闹的 天 为了 你 到 去 独自的 : " "

“今天这么热闹的天气，你一个人去似乎不太合适。”

" [aɪm][nɔːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
" I'm not afraid of the wind , thank you ; and I am used to taking care of
" 我是 不是 害怕的 的 这 风 , 感谢 你 ; 和 我 是 用过的 到 采取 关心 的
[maɪˈself] .
myself .
我 :

“我不怕风，谢谢；而且我习惯照顾自己。”

" [ˈmɪldrɪd] [felt] [ʃaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt][ˈjuːʒuəl] .
" Mildred felt shy , which was not usual .
" 米尔德里德 毛毡 害羞的 , 哪个 曾是 不是 通常 :

“米尔德雷德感到害羞，这很不寻常。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ʃaɪ] [ɪn][ðə; ði]
He had walked with her before , and she had not been shy in the
他 有 步行 和 她 前 , 和 她 有 不是 到过 害羞的 在 这
[liːst] ;
least ;
至少 ;

他以前和她一起走过路，她一点也不害羞；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] , [br'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [blʌʃ]
but she was now quite glad of a thick veil , behind which she could blush
但 她 曾是 现在 相当 高兴的 的 一个 厚的 面纱 , 在后面 哪个 她 可以 脸红
[ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfərtəbli] .
comfortably :
舒适地 :

但她现在很庆幸自己戴着厚厚的面纱，可以舒舒服服地在面纱后脸红。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][naɪt][maɪnd][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [fʊːr; fər][æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ? "
" **But you do not mind my coming , for at least part of the way ?** "
" 但 你 做 不是 头脑 我的 未来 , 为了 在 至少 部分 的 这 方式 ? "
" 但你不介意我陪你走一段路吧? "

" [oʊ][noʊ] ; [naɪt][æt; ət][ɔːl] .

" **O no ; not at all** .
" 哦 不 ; 不是 在 全部 .

“哦，不，完全不是。”

" [ðen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [tɔːkt] [ɑːn] [ˈevrɪdeɪ] [ˈsʌbdʒekts] ,
" **Then they set off , and Mr . Willoughby talked on everyday subjects ,**
" 然后 他们 放 离开 , 和 先生 : 威洛比 谈话 在 每天 主题 ,
然后他们出发了，威洛比先生开始谈论一些日常话题。

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .

and Mildred had little to say in reply .
和 米尔德里德 有 小的 到 说 在 回复 .

米尔德里德几乎没有说什么。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd]
Most of her attention seemed to be given to the effect of the wind
最多 的 她 注意力 似乎 到 是 给定 到 这 影响 的 这 风
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,
upon her dress ,
之上 她 裙子 ,

她似乎把大部分注意力都放在了风吹拂她裙子的效果上。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˌdɪskəmˈpəʊzɪŋ] .
which certainly was discomposing .
哪个 当然 曾是 令人不安 .

这确实令人不安。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ˈhɪroʊ] ,
Once or twice she spoke to Hero ,
一次 或者 两次 她 辐 到 英雄 ,
她曾一两次和Hero交谈过，

[ænd; ənd] [wen] [ˈnesəserɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈbriːfli] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
and when necessary she answered briefly some question or remark of Mr .
[ˈwɪləbi] ;
Willoughby ;
威洛比 ;

必要时，她会简要回答威洛比先生的一些问题或评论；

[bʌt; bət][fʊːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [flægd] [br'twiːn] [ðem; ðəm] .
but for the first time conversation flagged between them .
但 为了 这 第一的 时间 对话 已标记 之间 他们 .
但他们之间的对话第一次陷入了僵局。

[ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [eni] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ;
Generally he and she had any amount to say one to the other ;
一般来说 他 和 她 有 任何 数量 到 说 一 到 这 其他 ;
他和她之间通常没有什么话要说；

[ænd; ənd] ['mildrɪd] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k]
and Mildred had often thought how pleasant a man he was to talk
和 米尔德里德 有 经常 想法 如何 令人愉快的 一个 男人 他 曾是 到 讲话
[wið; wiθ] ,
with ,
和 ,

米尔德里德常常觉得和他聊天是多么愉快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .
because he always understood at once what she meant .
因为 他 总是 理解 在 一次 什么 她 意思是 .
因为他总是能立刻明白她的意思。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][soʊ] [dens] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [kəm'pəriŋ] [ðem; ðəm]
Some people were so dense , she used to say to herself , comparing them
一些 人们 是 所以 稠密 , 她 用过的 到 说 到 她自己 , 比较 他们
[wið; wiθ][him; im] .
with him .
和 他 .

她常常自言自语道，有些人真是太迟钝了，并把他们和他作比较。

[aɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'ɔ:n] , [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] ['mɪstər] .
It began to dawn upon her , as they trudged along , that although Mr .
它 开始 到 黎明 之上 她 , 作为 他们 艰难跋涉 沿着 , 那 虽然 先生 .
[ˈwɪləbi] [tɔ:kt] ,
Willoughby talked ,
威洛比 谈话 ,
随着他们艰难地前行，她渐渐意识到，尽管威洛比先生滔滔不绝地讲着，

[hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
he too was embarrassed , no less than she was .
他 也 曾是 尴尬的 , 不 较少的 比 她 曾是 .
他也同样感到尴尬，丝毫不亚于她。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ʃaɪnəs] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .
Yet he was not given to shyness , any more than was she .
然而 他 曾是 不是 给定 到 害羞 , 任何 更多的 比 曾是 她 .
然而，他并不像她那样害羞。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðem; ðəm][æt; ət] [i:z] ,
She tried to think of something to say , which should put them at ease ,
她 尝试 到 思考 的 某物 到 说 , 哪个 应该 放 他们 在 舒适 ,
她努力想说些什么，好让他们放松下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
and tried in vain .
和 尝试 在 徒劳 .
但尝试了，却徒劳无功。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt] ;
Nothing seemed to be exactly the right thing for that moment ;
没有什么 似乎 到 是 确切地 这 正确的 事物 为了 那 片刻 ;
那一刻，似乎没有什么事情是完全合适的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] ['læstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and the feeling of constraint lasted till they were outside the village .
和 这 感觉 的 约束 持续 直到 他们 是 外部 这 村庄 .
这种束缚感一直持续到他们离开村庄为止。

[ðen] ['mɪstər] . [ˈwɪləbi] [æskt] , " [wɪt] [wei] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]'[ɡoʊɪŋ] ? "
Then Mr . Willoughby asked , " Which way were you going ? "
然后 先生 . 威洛比 问 , " 哪个 方式 是 你 去 ? "
然后威洛比先生问道：“你要往哪个方向走？”

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "

" I had not made up my mind . "

" 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 ； "

“我还没拿定主意。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [tu:; tə] [ðɪs] [leɪn] ？

" Don't you think we had better keep to this lane ？

" 不 你 思考 我们 有 更好的 保持 到 这 车道 ？

“你不觉得我们最好还是待在这条车道上吗？ ”

[wi:; wi][fæl; fəl][nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] .

We shall not have so much wind .

我们 将 不是 有 所以 很多 风 ；

我们这里不会有那么大的风。

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [blɒʊ] . "

Unless you wish for a good blow . "

除非 你 希望 为了 一个 好的 吹 ； "

除非你想挨一记重击。

" [noʊ] . [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [leɪn] . "

" No . I like the lane . "

" 不 ； 我 喜欢 这 车道 ； "

“不，我喜欢这条小道。”

" ['prɪti] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ？

" Pretty , is it not ？

" 漂亮的 ， 是 它 不是 ？

很漂亮，不是吗？

[haʊ] [fæst][ðə; ði] [hedʒz] [ɑ:r; əɪ] ['bʌdɪŋ] ！

How fast the hedges are budding ！

如何 快速地 这 对冲 是 萌芽 ！

树篱发芽真快！

[wi:; wi][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] .

We don't see that in London .

我们 不 看 那 在 伦敦 ；

我们在伦敦看不到这种情况。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [æz; əz] ['jɪrz] [goʊ][ɑ:n] ,

I sometimes think , as years go on ,

我 有时 思考 ， 作为 年 去 在 ，

随着时间的流逝，我有时会想，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][oʊld] ['mæksəm] ,

that I should like to have a little cottage in a place like Old Maxham ,

那 我 应该 喜欢 到 有 一个 小的 小屋 在 一个 地方 喜欢 老的 马克斯汉姆 ；

我希望能在像老马克斯汉姆那样的地方拥有一间小木屋。

[ænd; ænd][rʌn] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .

and run down to it often for change .

和 跑步 向下 到 它 经常 为了 改变 ；

而且经常跑下去取零钱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？ "

What do you think ？ "

什么 做 你 思考 ？ "

你怎么认为？ "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" I should think it would be very nice for you . "

" 我 应该 思考 它 会 是 非常 好的 为了 你 ； "

“我觉得这对你来说会非常好。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɔ:r] [tu:] .
" **I have been looking at one or two** .
" 我 有 到过 寻找 在 一 或者 二 :
我一直在关注一两款。

[aɪ'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] .
It wouldn't be a bad plan .
它 不会 是 一个 坏的 计划 :
这倒不失为一个好主意。

[maɪ][meɪn] [wɜ:rk] [laɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ʌnd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] ;
My main work lies in London , and part of the year I must be there ;
我的 主要的 工作 谎言 在 伦敦 , 和 部分 的 这 年 我 必须 是 那里 ;
我的主要工作地点在伦敦，一年中有部分时间我必须在那里；

[bʌt; bət][aɪ'ti:] ['ɪznt] ['ni:dfɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
but it isn't needful all the year round .
但 它 不是 需要 全部 这 年 圆形的 :
但并非一年四季都需要。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][get] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
And I think I get more fond of the country .
和 我 思考 我 得到 更多的 喜爱 的 这 国家 :
而且我觉得我越来越喜欢这个国家了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ? "
Are you the same ? "
是 你 这 相同的 ? "
你也是这样吗？

" [ˈveri] [fɑ:nd] . "
" **Very fond** . "
" 非常 喜爱 : "
“非常喜欢。”

" [tu:] [fɑ:nd][ˈevər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ? "
" **Too fond ever to live in London ?** "
" 也 喜爱 曾经 到 居住 在 伦敦 ? "
“太喜欢伦敦，以至于无法在那里生活吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " ['wɪspəd] ['mildrɪd] .
" **I don't know ,** " **whispered Mildred** .
" 我 不 知道 , " 低声说道 米尔德里德 :
“我不知道，”米尔德雷德低声说道。

[ʃi:; ʃɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [ʌp] ,
She happened to glance up ,
她 发生 到 瞥一眼 向上 ,
她无意间抬头看了一眼，

[ænd; ʌnd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈz:rnɪst] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
and met his eyes fixed upon her with so earnest a gaze that she was
和 遇见 他的 眼睛 固定的 之上 她 和 所以 认真 一个 目光 那 她 曾是
[dɪskən'sɜ:rtɪd] .
disconcerted .
不安 :
她迎上了他那双专注而深情的眼睛，那眼神让她感到不安。

" [aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['wɪləbi] .
" **I'm not asking that question for nothing ,** " **observed Mr . Willoughby** .
" 我是 不是 问 那 问题 为了 没有什么 , " 观察到 先生 : 威洛比 :
“我问这个问题可不是没有原因的，”威洛比先生说道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .

" I have an object .

" 我 有 一个 目的 .

我有一个物体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] There was something particular that I wanted to say to you , was there not ?

" ?

" ?

我有些话想对你说，对吧？

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "

" I told you that there was . "

" 我 讲述 你 那 那里 曾是 . "

我告诉过你确实有这件事。

" [jes] ; [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][soʊ] . "

" Yes ; you told me so . "

" 是的 ; 你 讲述 我 所以 . "

“是的，你之前就这么跟我说过。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [daʊt] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈweðər] [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː] [suːn] .

" The only doubt on my mind is whether perhaps I may be saying it too soon .

" 这 仅有的 怀疑 在 我的 头脑 是 无论 也许 我 可能 是 说 它 也 很快 .

我唯一担心的是，我是否说得太早了。

[ðæts] [ðə; ði] [daʊt] .

That's the doubt .

那就是 这 怀疑 .

这就是疑虑所在。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋɡər] .

But I don't want to wait longer .

但 我 不 想 到 等待 更长 .

但我不想再等了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

I want you to understand .

我 想 你 到 理解 .

我希望你能明白。

[bʌt; bət] , [rɪˈmembər] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [aʊt] [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [pres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈænsər] .

But , remember , if I speak out now , I don't press for a hurried answer .

但 , 记住 , 如果 我 说话 出去 现在 , 我 不 按 为了 一个 慌忙 回答 .

但是，请记住，如果我现在发表意见，我并不急于得到答复。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [æt; ət] [wʌnz] [rɪˈplaɪ] [æz; əz][aɪ] [wɪ] , [aɪ][eɪˈlem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

If you cannot at once reply as I wish , I am willing to wait .

如果 你 不能 在 一次 回复 作为 我 希望 , 我 是 愿意的 到 等待 .

如果你不能立即按我的意愿回复，我愿意等待。

[aɪ] [wɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [lenθθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [tuː; tə] [ɡet] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] I will give you any length of time to think it over — to get used to the

我 将要 给 你 任何 长度 的 时间 到 思考 它 超过 — 到 得到 用过的 到 这

[aɪˈdiːə] .

idea .

主意 .

我会给你足够的时间去考虑——去接受这个想法。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [naʊ] [aɪ'di:ə][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [hoʊps] .
Perhaps it may be a now idea to you — and yet I have some hopes .
也许 它 可能 是 一个 现在 主意 到 你 — 和 然而 我 有 一些 希望 .
或许这对你来说是个新奇的想法——但我还是抱有一些希望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] ['leɪtli] . "
You have been very kind to me lately ."
你 有 到过 非常 种类 到 我 最近 . "
你最近对我很好。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] , " ['mɪldrɪd] [sed] [ʌn'stedəli] ,
" **I think it is you who have been kind to me , " Mildred said unsteadily ,**
" 我 思考 它 是 你 WHO 有 到过 种类 到 我 , " 米尔德里德 说 不稳定地 ,
“我觉得是你对我很好,”米尔德雷德颤抖着说道。

[glæd][wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] .
glad once more of her veil .
高兴的 一次 更多的 的 她 面纱 .
她再次感到欣喜，因为她的面纱又回来了。

" [maɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːt] [naʊ] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] — [θruː] [laɪf] .
" **My wish is to be kind to you , not now only , but always — through life .**
" 我的 希望 是 到 是 种类 到 你 , 不是 现在 仅有的 , 但 总是 — 通过 生活 .
“我希望不仅现在，而且永远——在人生的旅途中——都能善待你。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] ,
I should like to have it in my power to make yours a very happy life ,
我 应该 喜欢 到 有 它 在 我的 力量 到 制作 你的 一个 非常 快乐 的生活 ,
我希望自己有能力让你过上非常幸福的生活。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər] [ə'hʌðɜːz] ['hæpinəs] .
so far as one has power over another's happiness .
所以 远的 作为 — 有 力量 超过 另一个的 幸福 .
只要一个人能够左右另一个人的幸福。

[ðɪs] [ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
This is not a new thought with me .
这 是 不是 一个 新的 想法 和 我 .
这对我来说并不是一个新想法。

['i:v(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][sæd] ,
Even that first time that we met , when you were so sad ,
甚至 那 第一的 时间 那 我们 遇见 , 什么时候 你 是 所以 伤心 ,
即使是我们第一次见面时，你那么伤心，

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,
and I tried to comfort you ,
和 我 尝试 到 舒适 你 ,
我试着安慰你，

[aɪ] [faʊnd] — [nɔːt][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] ['æftərwərd] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ]
I found — not at the moment but afterward — that I could not shake off the
我 成立 — 不是 在 这 片刻 但 之后 — 那 我 可以 不是 摇 离开 这
[ˌrekə'leɪk](ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .
recollection of your face .
回忆 的 你的 脸 .
我发现——不是当时，而是事后——我无法摆脱对你脸庞的记忆。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] [læst] [ˈɔːtəm] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
When I came down here again last autumn , I made no effort to see you ,
什么时候 我 来了 向下 这里 再次 最后的 秋天 , 我 制成 不 努力 到 看 你 ,
去年秋天我再次来到这里时，并没有特意去看你。

[ðʊʊ] [wʌns][ɔ:r] [twais] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] .
though once or twice I had a glimpse without trying .

尽管 一次 或者 两次 我 有 一个 一瞥 没有 尝试 .

虽然有一两次我不经意间瞥见了它。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [spʊʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
But every one spoke of you .

但 每一个 一 辐 的 你 .

但每个人都在谈论你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələɪ] , [ɪn] [ðʊʊz] [θri:] [deɪz] , [haʊ] [ɔ:f(ə)n] [jʊɪ; jəɪ] [neɪm] [keɪm] [ʌp] ,
It was singular , in those three days , how often your name came up ,

它 曾是 单数 , 在 那些 三 天 , 如何 经常 你的 姓名 来了 向上 ,

那三天里, 你的名字被提及的次数之多, 真是非同寻常。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɔ:rm] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɪ] [sed] .
and how many warm words were said .

和 如何 许多 温暖的 字 是 说 .

还有多少温暖的话语。

[ðen] , [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [met] [baɪ] ['æksɪdənt] — [æt; ət] [li:st] ,
Then , this time we met by accident — at least ,

然后 , 这 时间 我们 遇见 经过 事故 — 在 至少 ,

然后, 这一次我们相遇是偶然的——至少,

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['efərt] [ɑ:n][jʊɪ; jəɪ] [pɑ:rt][ɔ:r] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɔ:k] [dɪ'saɪdɪd] [em 'i:] .
with no effort on your part or mine — and that one walk decided me .

和 不 努力 在 你的 部分 或者 矿 — 和 那 一 走 决定 我 .

你我都没费什么力——就这一次散步, 让我下定了决心。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['evər] [sɪns] [haʊ] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
I have known ever since how things might be with me .

我 有 已知 曾经 自从 如何 事物 可能 是 和 我 .

从那时起, 我就知道自己的处境可能会如何。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðen] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] [fɔ:r; fəɪ] ['sevrəl] [wi:ks] ,
I made up my mind then to stay on here for several weeks ,

我 制成 向上 我的 头脑 然后 到 停留 在 这里 为了 一些 周 ,

我当时就决定在这里待上几个星期。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] ['pɔ:səb(ə)l] .
and to see as much of you as possible .

和 到 看 作为 很多 的 你 作为 可能的 .

并尽可能多地见到你们。

[ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "
And — I have done so . "

和 — 我 有 完毕 所以 . "

而且——我已经这么做了。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['mɪldrɪd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **It has been very good of you ,** " **Mildred said in a low tone .**

" 它 有 到过 非常 好的 的 你 , " 米尔德里德 说 在 一个 低的 语气 .

“你真是太好了,”米尔德里德低声说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɡʊdnəs] .
" **I don't know about the goodness** .

" 我 不 知道 关于 这 善良 .

我不知道它好不好。

[aɪ][hæv; həv] [pli:zd] [maɪ'self] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I have pleased myself in doing it .

我 有 高兴 我 在 正在做 它 .

这样做让我自己感到很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [ə'rizn] [naʊ] — [jæl; jəl][aɪ] [steɪ] [lɔ:ŋgər] ,
But the question has arisen now — shall I stay longer ,
但 这 问题 有 出现 现在 — 将 我 停留 更长 ,
但现在问题来了——我是否应该继续待下去？

[ɔ:r][jæl; jəl][aɪ][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['lʌndən] ?
or shall I go back at once to London ?
或者 将 我 去 后退 在 一次 到 伦敦 ?
或者我应该立刻返回伦敦？

" ['mildrid] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mildred was silent .
" 米尔德里德 曾是 沉默的 .
米尔德雷德沉默不语。

" [ænd; ənd][aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" And I am going to ask you to settle that question for me .
" 和 我 是 去 到 问 你 到 定居 那 问题 为了 我 .
“我要请你帮我解答这个问题。”

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'i:] .
I should like to stay — if you have not seen too much of me .
我 应该 喜欢 到 停留 — 如果 你 有 不是 已见 也 很多 的 我 .
我想留下来——如果你还没见过我太多次的话。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] ?
Will you let me ?
将要 你 让 我 ?
你会让我这么做吗？

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd][goʊ] ?
Or would you rather that I should go ?
或者 会 你 相当 那 我 应该 去 ?
或者你更希望我去？

[ɪf] [aɪ] [steɪ] ,
If I stay ,
如果 我 停留 ,
如果我留下，

[aɪ][jæl; jəl][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi]
I shall want to see a good deal of you — as much as can be
我 将 想 到 看 一个 好的 交易 的 你 — 作为 很多 作为 能 是
['mæniɪdʒd] .
managed .
管理 .
我希望能多见见你们——只要时间允许。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [mɪs] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] , ['mildrid] ?
Do you think you would miss me at all , if I were to go , Mildred ?
做 你 思考 你 会 错过 我 在 全部 , 如果 我 是 到 去 , 米尔德里德 ?
米尔德里德，如果我走了，你觉得你会想念我吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [neɪm] .
" He had never before called her by her name .
" 他 有 绝不 前 称为 她 经过 她 姓名 .
他以前从未叫过她的名字。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; jəd] . "
She caught her breath slightly , and then said , " Yes , I think I should . "
她 捕捉 她 气息 轻微地 , 和 然后 说 , " 是的 , 我 思考 我 应该 . " .
她稍微喘了口气，然后说：“是的，我想我应该。”

" [ðæt] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [hoʊp] .
" **That gives me hope** .
" 那 给予 我 希望 .

“这让我看到了希望。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʊːrəs] .
And if I stay , it will be for a purpose .
和 如果 我 停留 , 它 将要 是 为了 一个 目的 .

如果我留下，那一定是有原因的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I want to win you to be my wife .
我 想 到 赢 你 到 是 我的 妻子 .

我想赢得你的芳心，让你成为我的妻子。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [jet] [ˈpraːmɪs] .
Perhaps you cannot yet promise .
也许 你 不能 然而 承诺 .

或许你现在还无法做出承诺。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɜːrst] .
You may want to see a little more of me first .
你 可能 想 到 看 一个 小的 更多的 的 我 第一的 .

你可能想先多了解我一些。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] —
When you know me better —
什么时候 你 知道 我 更好的 —

当你更了解我的时候——

" [ˈmɪldrɪd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Mildred made no answer** .
" 米尔德里德 制成 不 回答 .

米尔德里德没有回答。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [pərˈhæps] .
" **You would rather wait for that , perhaps** .
" 你 会 相当 等待 为了 那 , 也许 .

或许你更愿意等待那一天。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [gɪv] [æŋ; ən] [ˈænsər] [dʒʌst] [jet] .
You would rather not give an answer just yet .
你 会 相当 不是 给 一个 回答 只是 然而 .

你暂时还不想给出答案。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
I shall leave you free as long as you wish .
我 将 离开 你 自由的 作为 长的 作为 你 希望 .

我会让你自由活动，你想待多久就待多久。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
" **They walked in silence for some distance** .
" 他们 步行 在 沉默 为了 一些 距离 .

他们默默地走了一段路。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [aɪ ˈtiː] .
Mr . Willoughby would not break it .
先生 . 威洛比 会 不是 休息 它 .

威洛比先生不会打破它。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
He saw that Mildred was deep in thought ,
他 锯 那 米尔德里德 曾是 深的 在 想法 ,

他看出米尔德里德陷入了沉思。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [saɪd] - [glɑ:nsɪz] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['kʌləɹ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
and one or two side - glances showed him that her colour came and went
和 一 或者 二 边 - 眼神 显示 他 那 她 颜色 来了 和 去
[ˈfɪtfəli] [br'hɑɪnd][ðə; ði][veɪl] .
fitfully behind the veil .
断断续续地 在后面 这 面纱 .

他瞥了一眼，发现面纱后面她的脸色时隐时现。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
Presently she said , —
目前 她 说 , —

她接着说——

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ? "
" **May I have just a few hours ?** "
" 可能 我 有 只是 一个 很少 小时 ? "

“我可以占用几个小时吗？”

" [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] . "
" **Days , if you wish .** "
" 天 , 如果 你 希望 . "

“如果你愿意的话，可以数天。”

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
" **No ; a few hours .**
" 不 ; 一个 很少 小时 .

“不，几个小时。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] .
I think I should like that .
我 思考 我 应该 喜欢 那 .

我觉得我应该会喜欢那个。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
I think that will be enough .
我 思考 那 将要 是 足够的 .

我觉得这样就足够了。

[aɪ] [θɪŋk] — " [ɪn][ə; eɪ]['sɔ:ftə, 'sɔftə] [vɔɪs] — " [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['nɪrli] [ʃʊɹ] — [ɔ:l'redi] . "
I think — " in a softer voice — " I am very nearly sure — already . "
我 思考 — " 在 一个 更柔和 嗓音 — " 我 是 非常 几乎 当然 — 已经 . "

“我想——”他放低声音说，“我几乎可以肯定——已经。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['sɔ:ftli] .
" **I hope I know what that means , " he said as softly .**
" 我 希望 我 知道 什么 那 方法 , " 他 说 作为 轻轻 .

“我希望我知道那是什么意思，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [glæns] .
She gave him one glance .
她 给予 他 一 瞥一眼 .

她只看了他一眼。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ɪf] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **You don't know what a difference it would make in my life — if it might be .**
" 你 不 知道 什么 一个 不同之处 它 会 制作 在 我的 生活 — 如果 它 可能 是 .

“你不知道这会给我的生活带来多大的改变——如果真的会改变的话。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
I am alone in the world now , just as you are .
我 是 独自的 在 这 世界 现在 , 只是 作为 你 是 .

现在我孤身一人，就像你一样。

[ðen] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː'es][biː; bi][ə'loʊn] ['eni] [lɔːŋgər] .
Then , we should neither of us be alone any longer .
然后 , 我们 应该 两者都不 的 我们 是 独自的 任何 更长 .
这样, 我们俩就都不再孤单了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [stɜːrd] [hɜːr; hər][lɪps] .
" A faint smile stirred her lips .
" 一个 头晕的 微笑 搅拌 她 嘴唇 :
她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][wʌnz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] — [ʌðər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
" You told me once that I ought to be content with — other relationships .
" 你 讲述 我 一次 那 我 应该 到 是 内容 和 — 其他 关系 .
你曾经告诉我, 我应该满足于——其他关系。

[wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] . "
With mankind in general . "
和 人类 在 一般的 : "
就全人类而言。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" I suppose I did say something of that sort .
" 我 认为 我 做过 说 某物 的 那 种类 :
“我想我的确说过类似的话。”

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæz; həz][ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ʼaʊərz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
The thought has often been a comfort to me in hours of loneliness .
这 想法 有 经常 到过 一个 舒适 到 我 在 小时 的 孤独 .
在孤独的时刻, 这种想法常常给我带来安慰。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɪrər] [taɪ][ɪz][nɔːt] [rɔːŋ] .
But the nearer tie is not wrong .
但 这 更近 领带 是 不是 错误的 :
但更接近的平局也并非错误。

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][nɔːt][biː; bi] ['loʊnli] ['eni] [mɔːr] ,
If that can be , I at least shall not be lonely any more ,
如果 那 能 是 , 我 在 至少 将 不是 是 孤独 任何 更多的 ,
如果真能如此, 至少我以后不会再感到孤独了。

[ɔːr][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] . "
or in need of comfort . "
或者 在 需要 的 舒适 : "
或者需要安慰。

" [ænd; ænd][aɪ] [tuː] —
" And I too —
" 和 我 也 —
“我也是——”

" [ðə; ðɪ] [θriː] ['lɪt(ə)] [wɜːrdz] [slɪpt] [aʊt] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [ænd; ænd][wɜːr; wər] [tʃekt] .
" The three little words slipped out involuntarily and were checked .
" 这 三 小的 字 滑倒了 出去 不由自主 和 是 已检查 :
“这三个字不由自主地脱口而出, 随即被制止了。”

['mɪstər] . ['wɪləbi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Mr . Willoughby waited in vain for more .
先生 : 威洛比 等待 在 徒劳 为了 更多的 :
威洛比先生徒劳地等待着更多消息。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , [riːtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kɑːmən] ,
Again they walked in silence , reaching a piece of open common ,
再次 他们 步行 在 沉默 , 到达 一个 片 的 打开 常见的 ,
他们再次默默地走着, 来到一片开阔的公共草地上。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [spiːtʃ]
where the wind was so strong as to make walking difficult , and speech
在哪里 这 风 曾是 所以 强的 作为 到 制作 步行 难的 , 和 演讲
[ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
almost impossible .
几乎 不可能的 .

当时风力极大，行走困难，说话也几乎不可能。

[ˈgetɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [ðei] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bæŋks] ,
Getting beyond it , they were again in a sheltered lane , with high banks ,
获得 超过 它 , 他们 是 再次 在 一个 避难所 车道 , 和 高的 银行 ,
[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [sed] ,
and Mr . Willoughby said ,
和 先生 . 威洛比 说 ,

穿过那道障碍后，他们再次来到一条有高堤挡土的隐蔽小路，威洛比先生说道：

" [wɒd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈloʊn] , [ɔːr] [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [stiːl] ? "
" Would you rather be alone , or may I walk with you still ? "
" 会 你 相当 是 独自的 , 或者 可能 我 走 和 你 仍然 ? "
" 你宁愿独自一人，还是我可以陪你走走？ "

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [fiː; fi] [sed] [ˈʃaɪli] .
" If you like , " she said shyly .
" 如果 你 喜欢 , " 她 说 害羞地 .
" 如果你愿意的话，"她害羞地说。

" [ðen] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .
" Then I like to stay .
" 然后 我 喜欢 到 停留 .
" 那我愿意留下来。"

[pərˈhæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
Perhaps I ought to tell you something else ,
也许 我 应该 到 告诉 你 某物 别的 ,
或许我应该再告诉你一些事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [wel] [ɔːf] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈmʌni] .
and that is that I am well off as to money .
和 那 是 那 我 是 出色地 离开 作为 到 钱 .
也就是说，我的经济状况很好。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] [ɪn] [ˈbluːmzberi] ,
I have a comfortable house in Bloomsbury ,
我 有 一个 舒服的 房子 在 布卢姆斯伯里 ,
我在布卢姆斯伯里有一栋舒适的房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [hɪr] [ɔːr]
and if you like it we will set up a little cottage in the country — here or
和 如果 你 喜欢 它 我们 将要 放 向上 一个 小的 小屋 在 这 国家 — 这里 或者
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

如果你喜欢，我们就会在乡下建一间小木屋——就在这里，或者其他地方。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jʊr; jər] [oʊld] [ˈfrendz] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃt] .
You should see your old friends as often as you wished .
你 应该 看 你的 老的 朋友们 作为 经常 作为 你 希望 .
你应该想见老朋友就见。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['dresmeɪkɪŋ] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn]
Of course there would be no more dressmaking — except for your own
的 课程 那里 会 是 不 更多的 服装制作 — 除了 为了 你的 自己的
[ə'mju:zmənt] . "
amusement . "
娱乐 . "

当然，以后就不会再有裁缝工作了——除非是为了自娱自乐。

" [aɪ][,eɪ 'em][fʌ:nd][ʌv; əv] ['dresmeɪkɪŋ] .
" **I am fond of dressmaking** .
" 我 是 喜爱 的 服装制作 .

我喜欢做衣服。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['ʌðər] [haʊ] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ,
I should like to teach others how to do it ,
我 应该 喜欢 到 教 其他的 如何 到 做 它 ,

我想教别人怎么做，

[tu:; tə][help][ðem; ðəm][ɑ:n] — [pər'hæps][sʌm; səm] [pɜr] ['gɜ:lz][ɪn] ['lʌndən] , " ['mildrɪd] [sed] ['dri:mɪli] ,
to help them on — perhaps some poor girls in London , " **Mildred said dreamily** ,
到 帮助 他们 在 — 也许 一些 贫穷的 女孩们 在 伦敦 , " 米尔德里德 说 梦幻般地 ,
“帮助她们——也许是伦敦的一些穷女孩，”米尔德雷德梦呓般地说。

[ʌnə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
unaware how much the words would mean to him .
不知情 如何 很多 这 字 会 意思是 到 他 .

他当时并不知道这些话对他意义有多么重大。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] .
It was almost an admission of what her answer would be .
它 曾是 几乎 一个 入学 的 什么 她 回答 会 是 .

这几乎等于承认了她的答案。

" [ænd; ənd] ['dʒesi] — [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['dʒesi] .
" **And Jessie — I have undertaken to teach Jessie** .
" 和 杰西 — 我 有 已 到 教 杰西 .

“至于杰西——我已经答应教杰西了。”

[aɪ]['kænɔ:t] [li:v] [ðæt] [hæf] [dʌn] . "
I cannot leave that half done . "
我 不能 离开 那 一半 完毕 . "

我不能半途而废。

" [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] .
" **There would be no need** .
" 那里 会 是 不 需要 .

“没有必要。”

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [stiɪl] — [i:ðər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] .
She should learn still — either from you or from some one else .
她 应该 学习 仍然 — 任何一个 从 你 或者 从 一些 — 别的 .

她应该继续学习——无论是向你学习还是向其他人学习。

[wət'evər] [ju:; jʊ]['wɔ:ntɪd] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [help][tu:; tə] ['ʌðər] ,
Whatever you wanted done , in the way of giving help to others ,
任何 你 通缉 完毕 , 在 这 方式 的 给予 帮助 到 其他的 ,

无论你想以何种方式帮助他人，

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I would try to manage for you .
我 会 尝试 到 管理 为了 你 .

我会尽力帮你管理好。

" ['mɪldrɪd] [stʊd] [stɪl] .
" **Mildred stood still** .
" 米尔德里德 站立 仍然 .

米尔德里德呆立不动。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] .
" **I think I should like to go home now , " she said , and they turned** .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 家 现在 , " 她 说 , 和 他们 转向 .
“我想我现在应该回家了,”她说, 然后他们转身离开。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
She was silent again , lost in thought .
她 曾是 沉默的 再次 , 丢失的 在 想法 .

她再次沉默下来, 陷入了沉思。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [krɔːst] , [wɪtʃ] [ment] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
The common had to be once more crossed , which meant another struggle with
这 常见的 有 到 是 一次 更多的 交叉 , 哪个 意思是 其他 斗争 和
[ðə; ði] [wind] .
the wind .
这 风 .

他们不得不再次穿越这片公共区域, 这意味着又要与风作斗争。

['mɪstər] . ['wɪləbi] [wʊd] [nɑːt] [ɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
Mr . Willoughby would not interrupt her thoughts .
先生 . 威洛比 会 不是 打断 她 想法 .

威洛比先生不会打断她的思绪。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪn] , [ænd; ənd] ['trævəst] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] .
They reached the long lane , and traversed half of it , with few words .
他们 达到 这 长的 车道 , 和 穿越 一半 的 它 , 和 很少 字 .

他们来到了那条长长的巷子, 几乎没说一句话, 就走了一半的路。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['mɪldrɪd] [stʊd] [stɪl] .
Then , suddenly , Mildred stood still .
然后 , 突然 , 米尔德里德 站立 仍然 .

突然, 米尔德里德愣住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
She put up her veil , and turned her face towards her companion .
她 放 向上 她 面纱 , 和 转向 她 脸 向 她 伴侣 .

她拉起面纱, 转过脸看向同伴。

" ['mɪstər] . ['wɪləbi] — "
" **Mr . Willoughby** — "
" 先生 . 威洛比 — "

“威洛比先生——”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [keɪm] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **A bright colour came into her cheeks** .
" 一个 明亮的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

“她的双颊泛起了红晕。”

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jə] [lɔːŋgər] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
" **I think — I hardly think it is right to keep you longer in uncertainty** .
" 我 思考 — 我 几乎 思考 它 是 正确的 到 保持 你 更长 在 不确定 .

“我认为——我很难相信让你们继续处于不确定状态是正确的。”

[aɪ] [mi:n] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['ni:dfɪ] .
I mean — it is not needful .
我 意思是 — 它 是 不是 需要 .

我的意思是——没有必要。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [weɪt] — [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] [mɔ:r] [taɪm] .
I find that I shall not need to wait — that I do not need more time .
我 寻找 那 我 将 不是 需要 到 等待 — 那 我 做 不是 需要 更多的 时间 .

我发现我不需要等待——我不需要更多的时间。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I think I know now .
我 思考 我 知道 现在 .

我想我明白了。

" [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:ks] , [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] , [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .
" The flushing cheeks , the brightening eyes , filled him with gladness .
" 这 冲洗 脸颊 , 这 提亮 眼睛 , 已填 他 和 欢乐 .

“她涨红的脸颊，明亮的双眼，让他感到无比欣喜。”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʌk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
No one was within sight , and he took her hand in his .
不 — 曾是 之内 视线 , 和 他 采取 她 手 在 他的 .

周围一个人也没有，他握住了她的手。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] , ['mɪldrɪd] ? "
" Will you be my wife , Mildred ? "
" 将要 你 是 我的 妻子 , 米尔德里德 ? "

“米尔德雷德，你愿意嫁给我吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] — [jes] , " [fi:; fi] ['ænsəɹ] .
" If you think I can make you happy — yes , " she answered .
" 如果 你 思考 我 能 制作 你 快乐的 — 是的 , " 她 回答 .

“如果你认为我能让你快乐——是的，”她回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[əˈnʌðər] [geɪl]
ANOTHER GALE
其他 大风

又一场大风

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [geɪl] [blu:] ; [ænd; ənd] ,
THAT night a terrific gale blew ; and ,
那 夜晚 一个 了不起 大风 吹 ; 和 ,

那天晚上刮起了狂风；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [weɪvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃɔ:r] ,
from the howling of the blast and the thunder of waves upon the shore ,
从 这 嚎叫 的 这 爆炸 和 这 雷 的 波浪 之上 这 支撑 ,

从爆炸的呼啸声和海浪拍打海岸的雷鸣声中，

[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] [kʊd; kəd] [get] [mʌtʃ] [sli:p] .
few of the inhabitants of Old Maxham could get much sleep .
很少 的 这 居民 的 老的 马克斯汉姆 可以 得到 很多 睡觉 .

老马克斯汉姆镇的居民几乎无人能睡个好觉。

[ˈmeni] [leɪ] [waɪd] [əˈweɪk] , [ˈpɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [ɑːn][ðər; ðər]
Many lay wide awake , picturing to themselves the dismal state of sailors on their
许多 躺 宽的 醒 , 想象 到 他们自己 这 惨淡 状态 的 水手们 在 他们的
[ˈhiːvɪŋ] [kraːft] ;
heaving craft ;
起伏 工艺 ;

许多人彻夜难眠，脑海中浮现出水手们在颠簸的船上悲惨的处境；

[sʌm; səm][sæt][ʌp] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈdres] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr]
some sat up , refusing to undress ; and a few spent the night upon the shore
一些 卫星 向上 , 拒绝 到 脱衣服 ; 和 一个 很少 花费 这 夜晚 之上 这 支撑
,
.
,
.

有些人坐了起来，拒绝脱衣服；还有一些人则在岸边过夜。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [waɪt] [gliːm] , [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] [ˈfoʊmɪŋ] [ɑːn]
watching the distant white gleam , which told of the line of breakers foaming on
观看 这 遥远 白色的 闪耀 , 哪个 讲述 的 这 线 的 断路器 起泡 在
[ðə; ði] [riːf] .
the reef .
这 礁 .

望着远处白色的闪光，那是礁石上翻滚的浪花翻腾的痕迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [ʃɪp] [kɒd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
With the coming of early dawn a water - logged ship could be seen in the
和 这 未来 的 早期的 黎明 一个 水 - 已登录 船 可以 是 已见 在 这
[ˈɔːfɪŋ] ,
offing ,
离岸 ,

黎明时分，远处海面上可以看到一艘进水的船。

[ˈdrɪftɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [riːf] .
drifting towards the reef .
漂流 向 这 礁 .

向礁石漂去。

[hɜːr; hər][mɑːsts][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [men] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][æz; əz]
Her masts were gone , and several men might be detected , holding on as
她 桅杆 是 已消失 , 和 一些 男人 可能 是 检测到 , 保持 在 作为
[best] [ðeɪ] [maɪt] .
best they might .
最好的 他们 可能 .

她的桅杆不见了，可以看到几个男人正竭尽全力地抓住桅杆。

[ˈnʌθɪŋ] [kɒd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [ˈstedi] [drɪft][ʌv; əv][ðæt] [dɪsˈeɪbld] [ˈves(ə)l] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ;
Nothing could check the steady drift of that disabled vessel towards the rocks ;
没有什么 可以 查看 这 稳定的 漂移 的 那 已禁用 血管 向 这 岩石 ;

没有任何力量能够阻止那艘失去动力的船只持续向礁石漂去；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wʌns][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end] .
and to be once on them in such a sea would mean a speedy end .
和 到 是 一次 在 他们 在 这样的 一个 海 会 意思是 一个 迅速 结尾 .

一旦落入这样的海域，就意味着迅速走向死亡。

[ɔːl] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] .
All then would be up with the crew .
全部 然后 会 是 向上 和 这 全体人员 .

到时候一切都得交给船员了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['laɪfbelt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] [kruː] ,
There was an instant rush for lifebelts on the part of the lifeboat crew ,
那里 曾是 一个 立即的 匆忙 为了 救生衣 在 这 部分 的 这 救生艇 全体人员 ,
救生艇上的船员们立刻争先恐后地抢夺救生衣。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'kwaɪəd] .
which consisted of double the number required .
哪个 由.....组成 的 双倍的 这 数字 必需的 .
实际数量是所需数量的两倍。

[nɔːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [bæk] .
Not a man among them had any thought of holding back .
不是 一个 男人 之中 他们 有 任何 想法 的 保持 后退 .
他们当中没有一个人有退缩的念头。

[nɔːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['reskjʊː] .
Not one among them but would gladly have gone to the work of rescue .
不是 一 之中 他们 但 会 乐意 有 已消失 到 这 工作 的 救援 .
他们之中没有一个人会乐意去参与救援工作。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][bɔʊt][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜːz] [edʒ] ,
As quickly as might be the boat was down at the water's edge ,
作为 迅速地 作为 可能 是 这 船 曾是 向下 在 这 水的 边缘 ,
船很快就停靠在了水边。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔːntɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] — [noʊ] [laɪt] ['mætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɜːrf] .
and then the launching had to take place — no light matter in such a surf .
和 然后 这 发射 有 到 拿 地方 — 不 光 事情 在 这样的 一个 冲浪 .
然后发射必须进行——在这样的巨浪中，轻型设备毫无用处。

[ðə; ði][stɔːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrəkl(ə)] ,
The storm from which Mildred had been saved , almost as by a miracle ,
这 风暴 从 哪个 米尔德里德 有 到过 已保存 , 几乎 作为 经过 一个 奇迹 ,
米尔德雷德几乎是奇迹般地从那场风暴中幸存下来。

[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] [ðɪs] [geɪl] .
had not been so heavy as this gale .
有 不是 到过 所以 重的 作为 这 大风 .
以往的风暴都没有这次这么猛烈。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][lɔːst] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [luːz] .
No time was lost , for indeed there was none to lose .
不 时间 曾是 丢失的 , 为了 的确 那里 曾是 没有任何 到 失去 .
没有浪费时间，因为根本没有时间可以浪费。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [spiːd] [ænd; ʌnd] ['prɒmptɪtjuːd] .
Everything depended on speed and promptitude .
一切 取决于 在 速度 和 迅速 .
一切都取决于速度和果断性。

[ðə; ði] [kruː] , ['redi] [fɔːr; fər]['æk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪfbelt] [ɑːn] ,
The crew , ready for action with their lifebelts on ,
这 全体人员 , 准备好 为了 行动 和 他们的 救生衣 在 ,
船员们穿戴好救生衣，做好随时行动的准备。

[hɔːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ʌnd][meɪn][æt; ət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]
hauled with all their might and main at a strong rope which was attached
拖拽 和 全部 他们的 可能 和 主要的 在 一个 强的 绳索 哪个 曾是 随附的
[tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] ['buːɪd; bɔɪd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
to an anchor buoyed some little way from shore .
到 一个 锚 振奋 一些 小的 方式 从 支撑 .
他们使出浑身解数，拉动一根结实的绳子，这根绳子系在一个离岸边不远的浮标锚上。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [pʊld] ,
And while they thus pulled ,
和 尽管 他们 因此 拉 ,

就在他们这样拉扯的时候，

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [pʊʃt] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔ:n] [spɑ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʌv; əv]
dozens of men on the beach pushed hard with a long spar at the stern of
几十个 的 男人 在 这 海滩 推动 难的 和 一个 长的 斯帕 在 这 船尾 的
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

沙滩上数十名男子用长杆用力推着船尾。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] [su:n] [ðə; ði] ['vɪkər] , [æz; əz] ['i:gər] [æz; əz] ['eni] ,
Among them might be soon the Vicar , as eager as any ,
之中 他们 可能 是 很快 这 牧师 , 作为 渴望的 作为 任何 ,
其中可能很快就会包括牧师，他和其他人一样热心。

[ænd; ʌnd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['pɑ:səb(ə)] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wi:kənd] [ɑ:rm] .
and regardless of possible injury to his weakened arm .
和 不管 的 可能的 受伤 到 他的 减弱 手臂 .
即使他虚弱的手臂可能受伤也无所谓。

[dʒæk] [tu:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Jack too was there , of course .
杰克 也 曾是 那里 , 的 课程 .
杰克当然也在场。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [keɪm] ['taʊərɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ʌnd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ;
A great wave came towering on , and instantly the lifeboat was full of water ;
一个 伟大的 海浪 来了 参天 在 , 和 即刻 这 救生艇 曾是 满的 的 水 ;
一个巨浪袭来，救生艇瞬间灌满了水；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] ,
but like a living creature ,
但 喜欢 一个 活的 生物 ,
但就像一个活物一样，

[ðə; ði] ['gælənt] [kra:ft] [ʃʊk] [hɜ:r'self] [klɪr] [ænd; ʌnd] [roʊd] ['breɪvli] [aʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['breɪkəz] .
the gallant craft shook herself clear and rode bravely out amidst the breakers .
这 英勇 工艺 摇晃 她自己 清除 和 骑 勇敢地 出去 在.....之中 这 断路器 .
这艘英勇的船只抖落身上的尘土，勇敢地驶出了汹涌的波涛。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] [laɪf] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ves(ə)] .
Now it became a race for life between the lifeboat and the drifting vessel .
现在 它 成为 一个 种族 为了 生活 之间 这 救生艇 和 这 漂流 血管 .
现在，救生艇和漂流船之间展开了一场生死竞速。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
If the ship reached the rocks before the lifeboat could get to her ,
如果 这 船 达到 这 岩石 前 这 救生艇 可以 得到 到 她 ,
如果船只在救生艇到达之前就撞上了礁石，

[smɔ:l] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
small hope remained for any one on board .
小的 希望 剩余 为了 任何 一 在 木板 .
船上每个人心中仍存一丝希望。

[hæd; həd][ˈaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Had it not been for the presence of the lifeboat, nothing could have
有 它 不是 到过 为了 这 在场 的 这 救生艇 , 没有什么 可以 有
[bɪn] [dʌŋ] .
been done .
到过 完毕 :

如果没有救生艇，一切都无从谈起。

[noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [bɔʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] , [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [bɔːnt[t] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
No ordinary boat could have lived, could even have been launched, in such a
不 普通的 船 可以 有 居住地 , 可以 甚至 有 到过 发射 , 在 这样的 一个
[siː] [æz; əz] [ðɪs] .
sea as this .
海 作为 这 :

在这样的海况下，普通的船只根本无法生存，甚至无法下水。

[ˈmɪldrɪd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmæksəm] [hæd; həd]
Mildred stood upon the shore, where most of the people of Old Maxham had
米尔德里德 站立 之上 这 支撑 , 在哪里 最多 的 这 人们 的 老的 马克斯汉姆 有
[ɔːlˈredɪ] [gæðərd] ,
already gathered ,
已经 聚集 ,

米尔德雷德站在岸边，老马克斯汉姆的大部分居民已经聚集在那里。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and Mr. Willoughby stood by her side .
和 先生 : 威洛比 站立 经过 她 边 :

威洛比先生站在她身边。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] [laɪf][hæd; həd] [geɪnd] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [twelv] [ˈaʊərz] , [nuː] [hoʊp][ænd; ænd] [nuː]
For herself life had gained, within the last twelve hours, new hope and new
为了 她自己 生活 有 获得 , 之内 这 最后的 十二 小时 , 新的 希望 和 新的
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;

在过去的十二个小时里，她的生活获得了新的希望和新的幸福；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [waɪl] [ðoʊz] [pʊr] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə]
but how could she think of herself, while those poor sailors were drifting to
但 如何 可以 她 思考 的 她自己 , 尽管 那些 贫穷的 水手们 是 漂流 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

可是，当那些可怜的水手们漂向死亡时，她怎么能想到自己呢？

[waɪl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈgælənt] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈwɔːtərz] ,
while those other gallant fellows were out on the stormy waters ,
尽管 那些 其他 英勇 伙伴们 是 出去 在 这 暴风雨 水 ,

当其他那些英勇的伙伴们在波涛汹涌的大海上航行时，

[ˈrɪskɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; livz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [seɪv] [men] [ɪn][ˈdaɪrəst] [niːd] ?
risking their own lives that they might save men in direst need ?
冒险 他们的 自己的 生活 那 他们 可能 节省 男人 在 最直接 需要 ?

他们冒着生命危险去拯救那些最需要帮助的人吗？

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpelənt]
The very consciousness of impending happiness for herself was almost repellent
这 非常 意识 的 即将到来的 幸福 为了 她自己 曾是 几乎 驱虫剂
[æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] .
at such a time .
在 这样的 一个 时间 :

在那种情况下，她对即将到来的幸福的意识几乎感到厌恶。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈwɪləbi] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðæt]
Even with John Willoughby by her side , she seemed to herself to be on that
甚至 和 约翰 威洛比 经过 她 边 , 她 似乎 到 她自己 到 是 在 那
[ˈdrɪftɪŋ] [ˈves(ə)l] ,
drifting vessel ,
漂流 血管 ,

即使约翰·威洛比在她身边，她似乎也仍然身处那艘漂流的船上。

[əˈweɪtɪŋ] [ˈreskjʊː][ɔːr] [deθ] ; [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː]
awaiting rescue or death ; so intense was her sympathy with the men who
等待中 救援 或者 死亡 ; 所以 激烈的 曾是 她 同情 和 这 男人 who
[wɜːr; wər][ðer; ðər] .
were there .
是 那里 .

等待救援或死亡；她对那里的男人们深表同情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] .
For she had gone through the same .
为了 她 有 已消失 通过 这 相同的 .

因为她也经历过同样的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [stəd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [dek] ;
She too had stood upon a heaving deck ;
她 也 有 站立 之上 一个 起伏 甲板 ;

她也曾站在波涛汹涌的甲板上；

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][waɪld] [waɪt] [ˈbreɪkəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ænd] [ˈnɪrər] .
she too had seen the line of wild white breakers drawing nearer and nearer .
她 也 有 已见 这 线 的 荒野 白色的 断路器 绘画 更近 和 更近 .

她也看到了越来越近的白色浪花。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [waːtʃt] [ə; eɪ][boʊt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [ˈwɔːtər] ,
She too had watched a boat struggling through the rough water ,
她 也 有 观看 一个 船 挣扎 通过 这 粗糙的 水 ,

她也曾目睹过一艘船在波涛汹涌的海面上艰难前行。

[ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [nɪr] [ɪn] [taɪm] .
vainly trying to get near in time .
徒劳地 尝试 到 得到 靠近 在 时间 .

徒劳地试图及时靠近。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She too knew what it was to look drowning in the face ,
她 也 知道 什么 它 曾是 到 看 溺水 在 这 脸 ,

她也曾有过那种面露绝望之色的感受。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [seɪvd] .
with small hope of being saved .
和 小的 希望 的 存在 已保存 .

获救的希望渺茫。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
All this was vividly present to her imagination ,
全部 这 曾是 生动地 展示 到 她 想像力 ,

这一切都在她脑海中栩栩如生地展现出来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][men] [mʌst; məst] [fiːl] [ɑːn] [ˈjɑːndər] [dɪsˈmɑːst] [ˈves(ə)l] .
and she felt as she knew that the men must feel on yonder dismasted vessel .
和 她 毛毡 作为 她 知道 那 这 男人 必须 感觉 在 远处 桅杆折断 血管 .

她感同身受，仿佛看到了那艘断桅船上的水手们此刻的感受。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][bi:: bi][ɪn] [veɪn] ;
Only this time the struggle might not be in vain ;
仅有的 这 时间 这 斗争 可能 不是 是 在 徒劳 ;
但这一次，努力或许不会白费；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈlaɪfbɔʊt] [roʊz] [ˈsplendɪdli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪvz]
for the gallant lifeboat rose splendidly again and again from breaking waves
为了 这 英勇 救生艇 玫瑰 精彩地 再次 和 再次 从 打破 波浪
[ænd; ənd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
and sheets of spray ,
和 纸张 的 喷 ,
那艘英勇的救生艇一次又一次地从破碎的波涛和飞溅的浪花中壮丽地升起。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈres,kju:ʒz] [prest] [ˈɑ:nwərd] .
and still the rescuers pressed onward .
和 仍然 这 救援人员 按下 向前 .
救援人员依然继续前进。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈves(ə)l] [dru:] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ;
Nearer and nearer the helpless vessel drew to the rocks ;
更近 和 更近 这 无助 血管 画 到 这 岩石 ;
无助的船只越来越靠近礁石；

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [dru:] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
nearer and nearer the lifeboat drew to the vessel .
更近 和 更近 这 救生艇 画 到 这 血管 .
救生艇越来越靠近那艘船。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪr(ə)l] [wɜ:rk] [tu:: tə] [stænd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ˈhelpləs] [ɪkˈsept] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [preɪ] ,
It was fearful work to stand on the beach , helpless except that all might pray ,
它 曾是 可怕 工作 到 站立 在 这 海滩 , 无助 除了 那 全部 可能 祈祷 ,
站在海滩上令人恐惧，除了祈祷之外，谁也无能为力。

— [tu:: tə] [stænd] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiərɪŋ] [wʌt] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] .
— to stand in safety , hoping and fearing what each moment might bring .
— 到 站立 在 安全 , 希望 和 害怕 什么 每个 片刻 可能 带来 .
— 一站在安全的地方，既充满希望又恐惧地等待着每一刻的到来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlaɪfbɔʊt] ,
By this time all the village was down on the shore , watching their lifeboat ,
经过 这 时间 全部 这 村庄 曾是 向下 在 这 支撑 , 观看 他们的 救生艇 ,
这时，全村人都已来到岸边，守望着他们的救生艇。

[bɔ:t] [ˈpɑ:rtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfru:ts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [self] - [dɪˈnaɪəlz] .
bought partly with the fruits of their own little self - denials .
买 部分 和 这 水果 的 他们的 自己的 小的 自己 - 否认 .
一部分是用他们自己克制自我、节俭度日所得的钱买的。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈri:ələɪzɪd] [ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] [bɔʊt] [nɑ:t] [bɪn] [prəʊˈkjʊəd] ,
Everybody realized that , had the boat not been procured ,
大家 已实现 那 , 有 这 船 不是 到过 采购 ,
大家都意识到，如果没有弄到那艘船，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [stʊd] [tu:: tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈtrædʒədi] , [ˈpaʊərləs] [tu:: tə] [ɡɪv]
they could only have stood to look upon a terrible tragedy , powerless to give
他们 可以 仅有的 有 站立 到 看 之上 一个 糟糕的 悲剧 , 无力 到 给
[eni] [help] .
any help .
任何 帮助 .
他们只能眼睁睁地看着这场可怕的悲剧发生，却无能为力。

[nɑ:tʃ][i:v(ə)n][ðə; ði] ['sæŋɡwɪn] [jʌŋ] ['vɪkər] [wʊd] [hæv; həv] [prə'pəʊzɪd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bəʊt]
Not even the sanguine young Vicar would have proposed taking out a common boat
不是 甚至 这 乐观 年轻的 牧师 会 有 建议的 采取 出去 一个 常见的 船
[ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
into such a sea as they looked upon this morning .
进入 这样的 一个 海 作为 他们 看起来 之上 这 早晨 .

即使是乐观的年轻牧师，也不会提议驾驶普通的小船驶入今天早上他们所看到的这片海域。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmplɪ] [æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪlətɪ] .
The thing would have been simply an impossibility .
这 事物 会 有 到过 简单地 一个 不可能 .

这件事原本根本不可能发生。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] — [wʊd] [wɪn] — [hæd; həd]
At length it was seen that the lifeboat was winning — would win — had
在 长度 它 曾是 已见 那 这 救生艇 曾是 获胜 — 会 赢 — 有
[wʌn] , [ðə; ði] [reɪs] .
won , the race .
韩元 , 这 种族 .

最终人们发现，救生艇正在赢得比赛——将会赢得比赛——已经赢得了比赛。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [dru:] [nɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]
Before the vessel was yet on the rocks , the lifeboat drew near ; and then , one
前 这 血管 曾是 然而 在 这 岩石 , 这 救生艇 画 靠近 ; 和 然后 , 一
[baɪ][wʌn] ,
by one ,
经过 一 ,

船身尚未触礁，救生艇就已靠近；然后，一艘接一艘，

['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] , [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [ɔ:f] .
slowly and with difficulty , the crew of the vessel were taken off .
缓慢地 和 和 困难 , 这 全体人员 的 这 血管 是 已采取 离开 .

船员们缓慢而艰难地被救了下来。

[sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] ['glæsɪz] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['perələs] [wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ;
Some who had glasses could watch the perilous work being done ;
一些 WHO 有 眼镜 可以 手表 这 危险的 工作 存在 完毕 ;

一些戴眼镜的人可以看到正在进行的危险工作；

[ænd; ənd] [tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr] [brʊk] [frʌm; frəm] [ðʊz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
and cheer after cheer broke from those on shore ,
和 欢呼 后 欢呼 打破 从 那些 在 支撑 ,

岸上的人们爆发出一阵又一阵的欢呼声。

[æz; əz][wʌn] ['seɪlər] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [seɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
as one sailor after another was reported to be safe on board the lifeboat .
作为 一 水手 后 其他 曾是 据报道 到 是 安全的 在 木板 这 救生艇 .

据报道，一名又一名水手安全抵达救生艇。

[ðɪs] [wɜ:rk] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [tu;; tə] [drɪft] [tu;; tə] [ɪts] [fert] ;
This work accomplished , the dismantled vessel was left to drift to its fate ;
这 工作 完成 , 这 拆卸 血管 曾是 左边 到 漂移 到 它是 命运 ;

这项工作完成后，被拆解的船只被任其漂流，听天由命；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdn] ['laɪfbəʊt] [tɜ:rnd] [tu;; tə] ['strʌɡ(ə)l] ['lændwədʒ] ,
and the laden lifeboat turned to struggle landwards ,
和 这 满载 救生艇 转向 到 斗争 陆向 ,

于是，满载的救生艇转向，艰难地向陆地驶去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu;; tə] ['væniʃ] [ˌmɒməntərəli] [ˈlʌndər] [rʌʃ] ['æftər] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] ,
again and again to vanish momentarily under rush after rush of breaking waves ,
再次 和 再次 到 消失 片刻 在下面 匆忙 后 匆忙 的 打破 波浪 ,
一次又一次地在汹涌澎湃的波涛中短暂消失，

[jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu;; tə] [raɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ['feɪkɪŋ] [ɪt'self] [fri:] , ['gæləntli] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði]
yet again and again to rise , like a bird shaking itself free , gallantly riding the
然而 再次 和 再次 到 上升 , 喜欢 一个 鸟 摇晃 本身 自由的 , 英勇地 骑术 这
['wɔ:təri] [hɪlz] .
watery hills .
水状的 丘陵 .

然而，它一次又一次地升起，就像一只挣脱束缚的鸟儿，英勇地翱翔在水波荡漾的山丘之上。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋ] [tu;; tə] [si:] !
" **It's a wonderful thing to see !**
" 它是 一个 精彩的 事物 到 看 !

“这真是一件美妙的事情！ ”

[θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [wi;; wi] [hæv; həv] [ðæt] [boʊt] !
Thank God that we have that boat !
感谢 上帝 那 我们 有 那 船 !

感谢上帝，我们还有那艘船！

" ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" **murmured the Vicar** .
" 低声说道 这 牧师 .

“牧师低声说道。”

[tu;; tə] [lənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [pru:vɪd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
To land at the same spot whence they had started proved to be impossible ;
到 土地 在 这 相同的 点 何处 他们 有 开始 已证实 到 是 不可能的 ;

事实证明，他们不可能回到出发地；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [keɪm] [ɪn]
but the crowd on shore followed the boat , and when it at length came in
但 这 人群 在 支撑 随后 这 船 , 和 什么时候 它 在 长度 来了 在
,
/ ,

但岸上的人群跟随船只，当船最终靠岸时，

[frendz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [hænd] [tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] .
friends were at hand to give a hearty welcome .
朋友们 是 在 手 到 给 一个 爽朗 欢迎 .

朋友们在场热情欢迎。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [helpt] [tu;; tə] [hɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
A rush was made , and strong arms helped to haul it in .
一个 匆忙 曾是 制成 , 和 强的 武器 帮助 到 运输 它 在 .

人们迅速行动起来，强壮的手臂帮忙把它拉了进来。

[ðə; ði] [peɪl] ['fɔ:rənərz] , [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] , [wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['teɪkən]
The pale foreigners , snatched from the very jaws of death , were eagerly taken
这 苍白 外国人 , 抢夺 从 这 非常 下颚 的 死亡 , 是 急切地 已采取

[ker] [ʌv; əv] ,
care of ,
关心 的 ,

这些面色苍白的外国人，从死神手中被救回，受到了悉心照料。

[fed] [ænd; ənd] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] .
fed and warmed and guarded .
美联储 和 温暖 和 守卫 .

喂饱、保暖、看守。

[ænd; ənd] [oʊld] ['ædəmz] , [ðə; ði] ['kɑ:ksn] , ['vɪgərəs] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , [dɪ'spɑɪt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
And old Adams , the coxswain , vigorous as any young man , despite his years ,
和 老的 亚当斯 , 这 舵手 , 蓬勃 作为 任何 年轻的 男人 , 尽管 他的 年 ,

还有老舵手亚当斯，尽管年事已高，却依然像年轻人一样精力充沛。

[rɪ'si:vɪd] [sʌt] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [jet] .
received such an ovation as he had never known yet .
已收到 这样的 一个 排卵 作为 他 有 绝不 已知 然而 .

他受到了前所未有的热烈掌声。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [wel] .
He deserved it well .
他 应得的 它 出色地 .

他当之无愧。

" [ænd; ənd][oʊ] , [dʒɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [maɪt] [nɑ:t]
" **And oh , John , if you had not given that money , the lifeboat might not**
" 和 哦 , 约翰 , 如果你 有 不是 给定 那 钱 , 这 救生艇 可能 不是
[bi:; bi] [hɪr] [jet] !
be here yet !
是 这里 然而 !

“哦，约翰，如果你没有捐那笔钱，救生艇可能现在还到不了呢！”

" [ˈmɪldrɪd] [sed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈgləʊɪŋ] [æz; əz][fi:; fi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Mildred said , her face glowing as she turned to speak to him .**
" 米尔德里德 说 , 她 脸 发光 作为 她 转向 到 说话 到 他 .

“米尔德雷德说着，脸上容光焕发，转过身来和他说话。”

[ðen] [fi:; fi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [ˈɪlsəʊ] .
Then she found the Vicar to be a listener also .
然后 她 成立 这 牧师 到 是 一个 听众 还 .

后来她发现牧师也愿意倾听。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] , " [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [sed] , [ˈwɔ:rmli] [ˈgræspɪŋ] [ˈmɪstər]
" **Some of us have suspected this , " Mr . Gilbert said , warmly grasping Mr**
" 一些 的 我们 有 怀疑 这 , " 先生 . 吉尔伯特 说 , 热情地 抓握 先生
[ˈwɪləbiz] [hænd] .
" **Willoughby's hand .**
" 威洛比的 手 .

“我们当中有些人早就怀疑过这一点了，”吉尔伯特先生说着，热情地握住了威洛比先生的手。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈhɪrɪŋ] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər]
" **Forgive me for hearing ; I did not intend to hear what was not meant for**
" 原谅 我 为了 听力 ; 我 做过 不是 打算 到 听到 什么 曾是 不是 意思是 为了
[em 'i:] .
me .
我 .

“请原谅我的所作所为；我本不想听到不该听的东西。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [ˈveri] [glæd] .
But I am glad to know it ; very glad .
但 我 是 高兴的 到 知道 它 ; 非常 高兴的 .

但我很高兴知道这件事，非常高兴。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv] [helpt] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .
And you may well be thankful to have helped in bringing this about .
和 你 可能 出色地 是 感恩 到 有 帮助 在 带来 这 关于 .

你或许会庆幸自己为促成此事做出了贡献。

[aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] . "
I'll say no more as to that , if you would rather not . "
患病的 说 不 更多的 作为 到 那 , 如果 你 会 相当 不是 . "

如果你不想听，我就不再多说了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈθæŋkfl] , " [dʒɑ:n] [ˈwɪləbi] [sed] [ˈkwaiətli] .
" **I am thankful , " John Willoughby said quietly .**
" 我 是 感恩 , " 约翰 威洛比 说 悄悄 .

“我很感激，”约翰·威洛比轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] .
" **And I am thankful for something else too .**
" 和 我 是 感恩 为了 某物 别的 也 .
“我还有另一件事要感谢。”

[ə; eɪ] [greɪ] ['hæpɪnəs] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .
A great happiness has come into my life .
一个 伟大的 幸福 有 来 进入 我的 生活 .
我的生活迎来了巨大的幸福。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [em 'iː][ə'pɑːn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
You may congratulate me upon that , if you wish . "
你 可能 祝贺 我 之上 那 , 如果 你 希望 . "
如果你愿意的话, 可以向我表示祝贺。

" [eɪ] ! [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" **Eh ! What is that ? " asked the Vicar .**
" 嗯 ! 什么 是 那 ? " 问 这 牧师 .
“咦! 那是什么?”牧师问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstər] .
For the moment he forgot what had passed between himself and Mr .
为了 这 片刻 他 忘了 什么 有 通过了 之间 他自己 和 先生 .
['wɪləbi] [æz; əz][tuː; tə] ['mɪldrɪd] .
Willoughby as to Mildred .
威洛比 作为 到 米尔德里德 .
他暂时忘记了自己和威洛比先生之间关于米尔德雷德的事情。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then he remembered , and a smile crept into his face .
然后 他 记得 , 和 一个 微笑 悄悄地爬 进入 他的 脸 .
然后他想起来了, 脸上露出了笑容。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
" **Yes ; I think I understand . "**
" 是的 ; 我 思考 我 理解 . "
“是的, 我想我明白了。”

" [ðɪs] [dɪr] ['wʊmən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
" **This dear woman has promised to be my wife . "**
" 这 亲爱的 女士 有 承诺 到 是 我的 妻子 . "
“这位亲爱的女士已经答应嫁给我。”

" [ðen] [aɪ][duː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][moʊst] ['hɑːrtɪli] ;
" **Then I do congratulate you most heartily ;**
" 然后 我 做 祝贺 你 最多 衷心地 ;
那么, 我衷心地祝贺你;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [lu:z] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst]
and I am only sorry to think that we shall lose her from our midst
和 我 是 仅有的 对不起 到 思考 那 我们 将 失去 她 从 我们的 中间
.
"
:
-
"
.

想到我们将失去她，我感到无比惋惜。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] , [sɜ:r] , " ['mildrid] [sed] ['sɔ:ftli] .
" But perhaps it will not be losing , sir , " Mildred said softly .
" 但 也许 它 将要 不是 是 输 , 先生 , " 米尔德里德 说 轻轻 .

“但也许这不算输，先生，”米尔德雷德轻声说道。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [hɪr] ,
" Not if I can get a little cottage here ,
" 不是 如果 我 能 得到 一个 小的 小屋 这里 ,

“如果我能在这里买到一间小木屋的话，那就不用了。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wi:; wi] [spend] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][oʊld] ['mæksəm] , " ['ædɪd] ['mɪstər] .
and if we spend part of the year always in Old Maxham , " added Mr .
和 如果 我们 花费 部分 的 这 年 总是 在 老的 马克斯汉姆 , " 额外 先生 .
['wɪləbi] .
Willoughby .
威洛比 .

“如果我们一年中总有一部分时间待在老马克斯汉姆，”威洛比先生补充道。

" [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ 'ti:] ?
" Is that to be it ?
" 是 那 到 是 它 ?

就这样结束了吗？

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪkər] .
Why , I know the very cottage for you , " exclaimed the Vicar .
为什么 , 我 知道 这 非常 小屋 为了 你 , " 惊呼 这 牧师 .

“哎呀，我知道一栋非常适合你的小屋，”牧师大声说道。

['mɪldrədʒ] [fɜ:rst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Mildred's first intention was not to be married in a hurry .
米尔德雷德的 第一的 意图 曾是 不是 到 是 已婚 在 一个 匆忙 .

米尔德雷德最初的打算并不是匆忙结婚。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She saw no need for it , she said ,
她 锯 不 需要 为了 它 , 她 说 ,

她说，她觉得没必要这样做。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] ['dʒesi] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dresmeɪkər] ,
and she wanted to turn out Jessie an accomplished dressmaker ,
和 她 通缉 到 转动 出去 杰西 一个 完成 裁缝 ,

她想吧杰西培养成一名技艺精湛的服装设计师。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['i:zi] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['kleɪmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] .
which might not be so easy when she had a husband claiming her attention .
哪个 可能 不是 是 所以 简单的 什么时候 她 有 一个 丈夫 声称 她 注意力 .

当她有丈夫需要她关注时，这可能就没那么容易了。

['mɪstər] . ['wɪləbi] , [haʊ'evər] , [dɪ'mɜ:d] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] .
Mr . Willoughby , however , demurred as to this .
先生 . 威洛比 , 然而 , 拒绝 作为 到 这 .

然而，威洛比先生对此表示异议。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ɔ:r] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
It was not as if he were a very young man , or had to make his
它 曾是 不是 作为 如果 他 是 一个 非常 年轻的 男人 , 或者 有 到 制作 他的
[wei] .
way .
方式 :

他年纪并不小,也不需要靠自己打拼。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʊʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʊʊld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mʌni] .
He was over fifty years old , and he had abundance of money .
他 曾是 超过 五十 年 老的 , 和 他 有 丰富 的 钱 .
他五十多岁了,而且非常富有。

[mɔ: 'rʊʊvər] , [ɪf] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [nʊʊ] ['hɜ:ri] , [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Moreover , if Mildred was in no hurry , the same could not be said of himself .
而且 , 如果 米尔德里德 曾是 在 不 匆忙 , 这 相同的 可以 不是 是 说 的 他自己 .
此外,如果米尔德里德不着急,那么他自己就完全不着急了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɜ:ri] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)n] [wækst] [strɔ:ŋgər] ['evri] [deɪ] .
He was in a very great hurry ; and his impatience waxed stronger every day .
他 曾是 在 一个 非常 伟大的 匆忙 ; 和 他的 不耐烦 打蜡 更强 每一个 天 .
他非常着急,而且他的不耐烦与日俱增。

['dʒesi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] ['sʌmbə:di] ,
Jessie should learn her business from somebody ,
杰西 应该 学习 她 商业 从 某人 ,
杰西应该跟别人学学怎么做生意。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kwɔ:t] [si:] [waɪ] ['dʒesɪz] ['dresmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
at his expense but he did not quite see why Jessie's dressmaking was to
在 他的 费用 但 他 做过 不是 相当 看 为什么 杰西的 服装制作 曾是 到
[ki:p] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪf] ,
keep him longer without a wife ,
保持 他 更长 没有 一个 妻子 ,
虽然这让他付出了代价,但他不太明白为什么杰西的裁缝工作能让他继续单身更久。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
now that he had found a wife exactly to his mind .
现在 那 他 有 成立 一个 妻子 确切地 到 他的 头脑 .
现在他终于找到了自己心仪的妻子。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɜ:rdʒɪŋ] [wʌz; wəz] ['ni: dɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪldrɪd] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ;
A good deal of urging was needed to make Mildred see things as he did ;
一个 好的 交易 的 敦促 曾是 需要 到 制作 米尔德里德 看 事物 作为 他 做过 ;
需要反复劝说,才能让米尔德里德明白他的想法;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sləʊli] [kən'vɪnst] ,
but she became slowly convinced ,
但 她 成为 缓慢地 确信 ,
但她渐渐地相信了。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [læst] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:əli] [nʊʊ] [waɪ] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] ,
and even at last confessed that she had really no wish for delay ,
和 甚至 在 最后的 坦白 那 她 有 真的 不 希望 为了 延迟 ,
最后她甚至坦白说,她其实并不想拖延。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['dʒesɪz] ['dresmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] - [kən'vi:niəns]
except for the sake of Jessie's dressmaking and Miss Perkins ' convenience
除了 为了 这 清酒 的 杰西的 服装制作 和 错过 珀金斯 - 方便
:
:
:
除了为了杰西的服装制作和珀金斯小姐的方便之外。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒesi] [ʊd; ʒəd][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] - [gʊd]
When it was decided that Jessie should go to London for six months ' good
什么时候 它 曾是 决定 那 杰西 应该 去 到 伦敦 为了 六 几个月 - 好的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

当决定让杰西去伦敦接受六个月的良好培训时，

[ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒər][wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ,
and when another lodger was found for Miss Perkins ,
和 什么时候 其他 房客 曾是 成立 为了 错过 珀金斯 ,
当为珀金斯小姐找到另一位房客后，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wɪləbi] [ʌndər'tʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʒəd][bi:; bi][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ]['lu:zər][baɪ]
and when Mr . Willoughby undertook that she should be in no sense a loser by
和 什么时候 先生 : 威洛比 承担 那 她 应该 是 在 不 感觉 一个 失败者 经过
['mɪldrədʒ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɔ:r][baɪ] ['dʒesɪz] ['æbsəns] ,
Mildred's departure or by Jessie's absence ,
米尔德雷德的 离开 或者 经过 杰西的 缺席 ,

当威洛比先生承诺，米尔德雷德的离开或杰西的缺席都不会让她蒙受任何损失时，

['mɪldrɪd] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['ri:əl] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [prə'pəʊz] .
Mildred had no longer any real difficulties to propose .
米尔德里德 有 不 更长 任何 真实的 困难 到 提出 .

米尔德雷德求婚已经没有任何真正的困难了。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][dʒu:n] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] - [haʊs] ;
The wedding took place in June , from Miss Perkins ' house ;
这 婚礼 采取 地方 在 六月 , 从 错过 珀金斯 - 房子 ;

婚礼于六月在珀金斯小姐的家中举行；

[ænd; ənd][oʊld] ['mæksəm] [keɪm] [tə'geðər] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
and Old Maxham came together to see it .
和 老的 马克斯汉姆 来了 一起 到 看 它 .

老马克斯汉姆镇的居民们也聚集在一起观看。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ti:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [lɔ:n] ,
Everybody was invited afterwards to a tea on the Vicarage lawn ,
大家 曾是 受邀 然后 到 一个 茶 在 这 牧师住宅 草地 ,

之后，所有人都被邀请到牧师住宅的草坪上喝茶。

[wer] [mɪs] ['ɡɪlbərt] [dɪ'spenst] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [keɪks] ;
where Miss Gilbert dispensed tea and coffee and cakes ;
在哪里 错过 吉尔伯特 分发 茶 和 咖啡 和 蛋糕 ;

吉尔伯特小姐在那里供应茶、咖啡和蛋糕；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪkər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]['prez(ə)nt] ;
and the Vicar managed to have a few words with each individual present ;
和 这 牧师 管理 到 有 一个 很少 字 和 每个 个人 展示 ;

牧师设法与在场的每个人都说了几句话；

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [bəʊθ][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪləbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and many kind things were said both to Mr . Willoughby and his wife .
和 许多 种类 事物 是 说 两个都 到 先生 : 威洛比 和 他的 妻子 .

人们对威洛比先生和他的妻子都说了许多好话。

['mɪstər] . ['wɪləbi] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
Mr . Willoughby , in consideration of its being his wedding day ,
先生 : 威洛比 , 在 考虑 的 它是 存在 他的 婚礼 天 ,

鉴于当天是威洛比先生的结婚纪念日，

[hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz][her] — [ɔ:r][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈti:] [kʌt] — [ə; eɪ][gʊd][di:l][ˈɔ:rtər] ；
had cut his hair — or had had it cut — a good deal shorter ；
有 切 他的 头发 — 或者 有 有 它 切 — 一个 好的 交易 较短 ；
他的头发剪短了很多，或者说是别人给他剪的。

[ænd; ənd][ɪf][ðə; ði][ɪˈfekt][wʌz; wəz][les][ˌpɪktʃəˈresk] ， [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][les][eɪdʒd] ．
and if the effect was less picturesque ， it was also less aged ．
和 如果 这 影响 曾是 较少的 如画 ， 它 曾是 还 较少的 老年人 ．
如果效果不够唯美，那也显得不够古旧。

[ˈpi:p(ə)l][ˈventʃəd][tu:; tə][hoʊp][ðæt][hɪz; ɪz][nu:] [waɪf][wʊd][ɪnˈsɪst][ɑ:n][ˈmeɪkɪŋ][ðɪs][ɪmˈpru:vmənt]
People ventured to hope that his new wife would insist on making this improvement
人们 冒险 到 希望 那 他的 新的 妻子 会 坚持 在 制作 这 改进
[ˈpɜ:rmənənt] ，
permanent ．
永恒的 ．
人们大胆地希望他的新婚妻子会坚持让这项改进永久化。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈnesəserɪ][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æz; əz][jet][lʊk][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)] ．
as it was not necessary that he should as yet look patriarchal ．
作为 它 曾是 不是 必要的 那 他 应该 作为 然而 看 父权制 ．
他当时并不需要看起来像个家长式的人物。

[ˈmɪldrɪd][hɜ:rˈself] ， [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][greɪ][dres][ænd; ənd][greɪ][ˈbɑ:nɪt][wɪð; wɪθ][waɪt][ˈflaʊərz] ，
Mildred herself ， in a soft grey dress and grey bonnet with white flowers ．
米尔德里德 她自己 ， 在 一个 柔软的 灰色的 裙子 和 灰色的 引擎盖 和 白色的 花朵 ．
米尔德雷德本人身穿浅灰色连衣裙，头戴饰有白色花朵的灰色软帽，

[lʊkt][ˈveri][naɪs][ænd; ənd][ˈhæpi] ．
looked very nice and happy ．
看起来 非常 好的 和 快乐的 ．
看起来非常漂亮，也很开心。

[noʊ][tu:] [əˈpɪnjənz][wɜ:r; wər][hɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][ðɪs] ．
No two opinions were heard as to this ．
不 二 意见 是 听到 作为 到 这 ．
对此，没有人提出不同的意见。

[ðeɪ][went][ɪˈntu:] [ˈdevənʃə][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈhʌnɪmu:n] ， [ænd; ənd][ˈæftərwərdz][spent][mʌtʃ][taɪm]
They went into Devonshire for their honeymoon ， and afterwards spent much time
他们 去 进入 德文郡 为了 他们的 蜜月 ， 和 然后 花费 很多 时间
[ɪn][ˈlʌndən] ，
in London ．
在 伦敦 ．
他们去德文郡度蜜月，之后在伦敦待了很长时间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mʌnθ][naʊ][ænd; ənd][ðen][ɪn][ˈmɪstər] ． [ˈwɪləbɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:tɪdʒ][æt; ət][oʊld]
with a month now and then in Mr ． Willoughby's little cottage at Old
和 一个 月 现在 和 然后 在 先生 ． 威洛比的 小的 小屋 在 老的
[ˈmæksəm] ．
Maxham ．
马克斯汉姆 ．
时不时地在老马克斯汉姆的威洛比先生的小屋里住上一个月。

[ˈmɪldrɪd][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][θɔ:t][ðæt][ʃi:; ʃɪ][wʊd][dɪsˈlaɪk][ˈlʌndən] ；
Mildred had always thought that she would dislike London ；
米尔德里德 有 总是 想法 那 她 会 不喜欢 伦敦 ；
米尔德雷德一直认为自己会不喜欢伦敦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [br'keɪm] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [bə'nevələnt] [wɜːrks] ['teɪkən][ʌp]
but she soon became so deeply interested in the various benevolent works taken up
但 她 很快 成为 所以 深 感兴趣的 在 这 各种各样的 仁慈 作品 已采取 向上
[baɪ][hɜːr; hær] ['hʌzbənd] ,
by her husband ,
经过 她 丈夫 ;

但她很快就对丈夫从事的各种慈善事业产生了浓厚的兴趣，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə][ɡoʊ] .
that it was easier to win him away than to persuade her to go .
那 它 曾是 更轻松 到 赢 他 离开 比 到 说服 她 到 去 .
把他拉走比说服她离开容易得多。

[dʒesi] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Jessie and Jack had to wait much longer for their marriage , which was
杰西 和 杰克 有 到 等待 很多 更长 为了 他们的 婚姻 , 哪个 曾是
['oʊnli][ˈriːz(ə)nəb(ə)] ,
only reasonable ,
仅有的 合理的 ;

杰西和杰克不得不等待更长时间才能结婚，这完全合情合理。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋɡər] .
since they were so very much younger .
自从 他们 是 所以 非常 很多 年轻 .
因为他们当时年纪还很小。

[brɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [pæst] , [dʒæk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Between four and five years passed , Jack making a home for his mother
之间 四 和 五 年 通过了 , 杰克 制作 一个 家 为了 他的 母亲
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] ,
and the children ,
和 这 孩子们 ;

四五年间，杰克为他的母亲和孩子们安顿下来。

[waɪl] ['dʒesi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] , [dɪd] ['dresmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][baɪ][ə; eɪ][naɪs]
while Jessie lived with Miss Perkins , did dressmaking , and laid by a nice
尽管 杰西 居住地 和 错过 珀金斯 , 做过 服装制作 , 和 铺设 经过 一个 好的
[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
sum of money .
和 的 钱 .

杰西住在珀金斯小姐家，做裁缝，攒下了一笔可观的钱。

[baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] - [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [wɜːrk]
By that time the Groates children were getting old enough to begin to work
经过 那 时间 这 - 孩子们 是 获得 老的 足够的 到 开始 到 工作
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
for themselves ;
为了 他们自己 ;

那时，格罗茨家的孩子们已经长大成人，可以开始自己工作了；

[dʒæk] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [pə'ziʃ(ə)n] [ˈʌndər] ['mɪstər] . [wɔːrd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Jack himself was in a good enough position under Mr . Ward to have been
杰克 他自己 曾是 在 一个 好的 足够的 位置 在下面 先生 . 沃德 到 有 到过
[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['leɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪŋz] ;
for two years laying something by out of his earnings ;
为了 二 年 躺下 某物 经过 出去 的 他的 收益 ;

杰克本人在沃德先生手下处境不错，两年来一直从自己的收入中攒下一些钱；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)]
and Mrs . Groates was known far and wide as one of the most useful
和 太太 . - 曾是 已知 远的 和 宽的 作为 一 的 这 最多 有用
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
of little women in any kind of emergency ,
的 小的 女性 在 任何 种类 的 紧急情况 ,
格罗茨太太远近闻名, 被誉为在任何紧急情况下最能帮上忙的小妇人之一。

[æz; əz][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr] [ˈkʊkɪŋ] [ɔːr] [helθ] ,
as to work or cooking or health ,
作为 到 工作 或者 烹饪 或者 健康 ,
至于工作、烹饪或健康方面,
[soʊ] [ðæt] [ˈriːəli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
so that really she was seldom at home for a month at a time .
所以 那 真的 她 曾是 很少 在 家 为了 一个 月 在 一个 时间 .
所以她很少会连续一个月待在家里。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ʃʊd; ʃəd]
Under these circumstances it was thought reasonable that Jack and Jessie should
在下面 这些 情况 它 曾是 想法 合理的 那 杰克 和 杰西 应该
[brˈkʌm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
become man and wife .
变得 男人 和 妻子 .
在这种情况下, 人们认为杰克和杰西结为夫妻是合情合理的。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːrt] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [dʒæk][nɔːr] [ˈdʒesi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv]
Mrs . Groates wanted to live apart , but neither Jack nor Jessie would hear of
太太 . - 通缉 到 居住 除 , 但 两者都不 杰克 也不 杰西 会 听到 的
[ðɪs] .
this .
这 .
格罗茨太太想分居, 但杰克和杰西都坚决反对。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjʌŋˈɪst] [gɜːrl]
A larger cottage was taken , and Mrs . Groates and her youngest girl
一个 更大的 小屋 曾是 已采取 , 和 太太 . - 和 她 最小的 女孩
[hæd; həd][ðər; ðər] [hoʊm] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
had their home in it ;
有 他们的 家 在 它 ;
他们租了一间更大的小屋, 格罗茨太太和她最小的女儿就住在里面;

[ˈmɪsɪz] . - [stiːl] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ˈhoʊmz] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
Mrs . Groates still going out often to work in homes round about .
太太 . - 仍然 去 出去 经常 到 工作 在 房屋 圆形的 关于 .
格罗茨太太仍然经常外出到附近居民家中工作。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwelkəm] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][æz; əz] [niːd]
The elder children also had a general welcome , coming and going as need
这 长老 孩子们 还 有 一个 一般的 欢迎 , 未来 和 去 作为 需要
[əˈroʊz] ;
arose ;
出现 ;
年长的孩子们也受到了普遍的欢迎, 根据需要来来往往;

[soʊ] [ðæt] [ˈdʒæks] [haʊs] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfæməli] [hoʊm] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ˈdʒesi]
so that Jack's house became a kind of family home to them all ; and Jessie
所以 那 杰克的 房子 成为 一个 种类 的 家庭 家 到 他们 全部 ; 和 杰西
[tɜːrnd] [aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,
于是, 杰克的房子成了他们所有人的家; 而杰西也长大了,

[nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['dresmeɪkər] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʃ][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] ['haʊski:pər] ,
not only a first - rate dressmaker , but also a notable housekeeper ,
不是 仅有的 一个 第一的 - 速度 裁缝 , 但 还 一个 值得注意的 管家 ,
她不仅是一位一流的裁缝，也是一位出色的管家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] .
and a loving daughter to her husband's mother .
和 一个 爱 女儿 到 她 丈夫的 母亲 .
她也是丈夫母亲的好女儿。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['eni] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt]
And neither of them was any the worse for a few years of patient
和 两者都不 的 他们 曾是 任何 这 更糟 为了 一个 很少 年 的 病人
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
几年的耐心等待并没有让他们俩的状况变得更糟。

[bɪˈfɔ:r] ['hævɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hi:; hi][ɔ:r][fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] .
before having exactly what he or she wanted .
前 拥有 确切地 什么 他 或者 她 通缉 .
在得到他或她真正想要的东西之前。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

